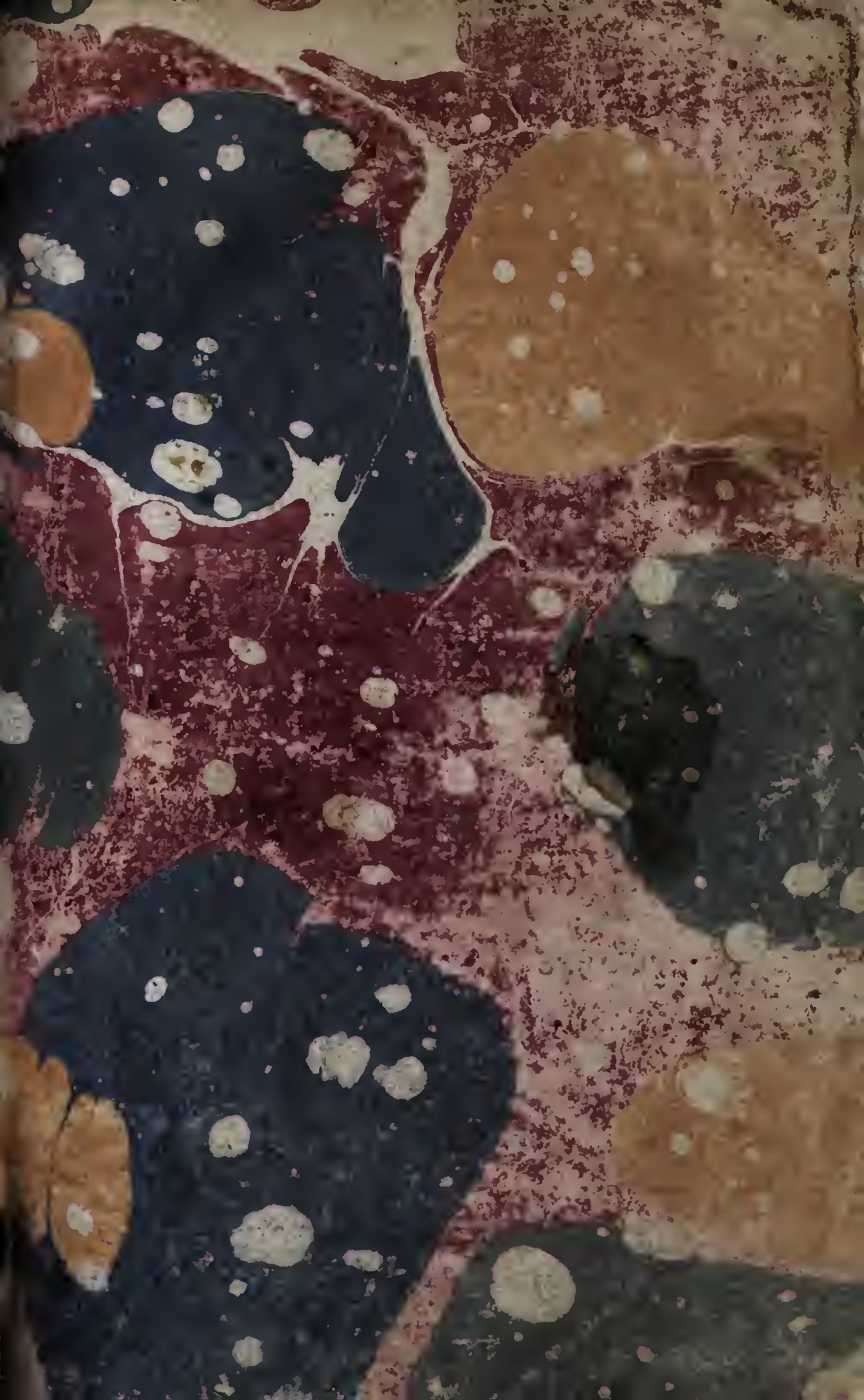
511/6



L'OFFICE
DE LA
SEMAINE SAINTE,
EN LATIN ET EN FRANÇOIS.
A L'USAGE DE ROME
ET DE PARIS,

SUIVANT LE NOUVEAU BREVIAIRE;

Les ſept Pſeaumes de la Penitence, les Litanies des Saints, & les Prieres pour la Confeſſion & Communion, tirées de l'Ecriture-Sainte.

NOUVELLE EDITION.

A PARIS,

Chez GISSEY, ruë de la vieille Bouclerie, à l'Arbre de Jeſſé.

M. DCC. XLIII.

AVEC PRIVILEGE DU ROI.

LA SAINTE MESSE.

Le Prêtre étant au pied de l'Autel, fait le ſigne de la Croix, & dit :

In nomine Patris, & Filii, & Spiritûs ſancti. Amen.

INtroibo ad altare Dei.

℟. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Judica me, Deus & diſcerne cauſam meam de gente non ſancta : ab homine iniquo & doloſo erue me.

℟. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repuliſti ? & quare triſtis incedo, dum affligit me inimicus ?

Emitte lucem tuam & veritatem tuam ; ipſa me deduxerunt & adduxerunt in montẽ ſanctum tuũ, & in tabernacula tua.

Au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Eſprit. Ainſi ſoit-il.

JE m'approcherai de l'Autel de Dieu.

℟. Du Dieu qui remplit ma jeuneſſe d'une ſainte joie.

Jugez-moi, Seigneur, & ſéparez ma cauſe d'avec celle de la nation qui n'eſt pas ſainte ; délivrez-moi de l'homme injuſte & trompeur.

℟. Parce que c'eſt vous, mon Dieu, qui êtes ma force : Pourquoi m'avez-vous repouſſé, & pourquoi marchai-je avec un viſage triſte, lorſque mon ennemi m'afflige ?

Faites luire votre lumiére & votre vérité, ce ſont elles qui m'ont conduit & introduit ſur votre montagne ſainte & dans vos tabernacles.

Et je m'approcherai de l'Autel de Dieu, du Dieu qui remplit ma jeuneſſe d'une ſainte joie.

℟. Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Je chanterai vos louanges ſur la harpe, ô mon Seigneur, & mon Dieu; mon ame, pourquoi êtes-vous triſte, & pourquoi me troublez-vous?

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare triſtis es anima mea? & quare conturbas me?

Eſperez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de grace; il eſt le ſalut & la joie de mon viſage il eſt mon Dieu.

℟. Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi: ſalutare vultûs mei, & Deus meus.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint-Eſprit.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto.

A préſent & toûjours, comme dès le commencement & dans tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

℟. Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen.

Le Prêtre dit le Confiteor; *& on répond:*

QUe Dieu tout-puiſſant vous faſſe miſéricorde, & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduiſe à la vie éternelle.

Miſereatur tui ômnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

JE me confeſſe à Dieu tout-puiſſant, à la bienheureuſe Marie toûjours Vierge, à S. Michel Archange, à ſaint Jean-Baptiſte, aux Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, à tous les Saints, & à vous, mon

COnfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ ſemper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptiſtæ, ſanctis Apoſtolis Petro & Paulo,

omnibus Sanctis, & tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere : meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideò precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaëlem, Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum omnes Sanctos, & te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrũ.

Pere, que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles, & par actions ; je m'en sens coupable, je m'en avoue coupable, je m'en reconnois très-coupable : C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toûjours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre & saint Paul, & tous les Saints, & vous, mon Pere, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Le Prêtre prie pour les Assistans, & pour lui-même.

Misereatur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, & que vous ayant pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

℟. Ainsi soit-il.

Indulgentiam, absolutionem & remissionem peccatorum nostrorũ tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus.

℟. Amen.

Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution & la remission de nos péchés.

Ainsi soit-il.

Deus tu conversus vivificabis nos.

℟. Et plebs tua lætabitur in te.

O Dieu, vous vous tournerez vers nous, & vous nous donnerez la vie.

℟. Et votre peuple se réjouira en vous.

Ostende nobis Do-

Montrez-nous, Seigneur,

votre miſéricorde.

℟. Et donnez-nous votre ſalut.

Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevẽt juſqu'à vous.

Que le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

mine, miſericordiam tuam.

℟. Et ſalutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Le Prêtre montant à l'Autel, dit :

Effacez, s'il vous plaît, ô Seigneur, nos péchés, afin que nous puiſſions entrer en votre Sanctuaire avec un cœur pur. Par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur.

Ainſi ſoit-il.

Aufer à nobis quæſumus Domine, iniquitates noſtras : ut ad ſancta Sanctorum puris mereamur mẽtibus introire. Per Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

Le Prêtre baiſant l'Autel, dit :

Nous vous prions, Seigneur, par les mérites de vos Saints, dont les Reliques ſont ici, & de tous les autres bienheureux, qu'il vous plaiſe me pardonner tous mes péchés.

Ainſi ſoit-il.

Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hîc ſunt, & omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea.

Amen.

Après l'Introït, le Prêtre & les Aſſiſtans diſent trois fois alternativement :

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eleiſon.

Chriſt, ayez pitié de nous.

Chriſte eleiſon.

Le Prêtre étant au milieu de l'Autel, dit :

GLoria in excelsis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, Benedicimus te, Adoramus te, Glorificamus te, Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam : Domine Deus Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens : Domine Fili unigenite Jesu Christe : Dñe Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

GLoire à Dieu dans le Ciel, & paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions, nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire infinie ; ô Seigneur Dieu, Roi du Ciel, ô Dieu Pere tout-puissant, ô Seigneur Fils unique de Dieu, Jesus Christ : ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, fils du Pere : O vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous : O vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre priere : O vous, qui êtes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous : car vous, ô Jesus-Christ, êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul Très-haut, avec le Saint-Esprit, en la gloire de Dieu le Pere. Ainsi soit-il.

Ensuite on dit la Collecte, l'Epître & le Graduel.

vant l'Evangile, le Prêtre dit :

MUnda cor meũ ac labia mea, omnipotens Deus,

PUrifiez mon cœur & mes lévres, ô Dieu Tout-puissant, qui avez

purifié les lévres du Prophête Isaïe avec un charbon ardent : & qu'il vous plaise me purifier de telle sorte que je puisse annoncer dignement votre saint Evangile. Par Notre-Sei- Jesus-Christ.

qui labia Isaïæ Prophetæ calculo mundasti ignito : ita me tuâ gratâ miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare. Per.

Le Diacre demande la bénédiction du Prêtre, en disant :

Béniſſez-moi, mon Pere.

Que le Seigneur soit dans mon cœur, & sur mes lévres, afin que j'annonce dignement son saint Evangile. Ainsi soit-il.

Jube, domne, benedicere.

Dominus sit in corde meo & in labiis meis ; ut dignè & competenter annuntiẽ Evangeliũ suum. Amen.

Le Prêtre avant que de lire l'Evan. dit :

℣. Que le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Commencement *ou* suite du saint Evangile selon saint N.

Initium, *vel* sequentia sancti Evangelii secundùm N.

Gloire vous soit rendue, ô Seigneur.

Gloria tibi, Domine.

A la fin de l'Evangile, on repond :

Louange à vous, ô Jesus-Christ.

℟. Laus tibi, Christe.

En baisant l'Evangile, le Prêtre dit :

Que nos péchés soient effacés par les paroles du saint Evangile.

Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta.

JE croi en un Dieu, Pere tout-puissant, qui a fait

CRedo in unum Deũ, Patrẽ om-

nipotentem, factorem cœli & terræ, visibilium omnium & invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christũ Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula: Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum consubstantialem Patri, per quẽ omnia facta sunt.

Qui propter nos homines & propter nostram salutem descendit de cœlis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria Virgine: ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato passus, & sepultus est. Et resurrexit tertiâ die secundùm Scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos. Cujus regni non erit finis.

le Ciel & la terre, & toutes les choses visibles & invisibles.

Et en un seul Jesus-Christ Fils unique de Dieu, & né du Pere devant tous les siécles, Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vrai Dieu du vrai Dieu: Qui n'a pas été fait, mais engendré, Qui n'a qu'une même substance que le Pere, & par qui toutes choses ont été faites.

Qui est descendu des Cieux pour nous, hommes misérables, & pour notre salut; & ayant pris chair de la Vierge Marie, par l'opération du Saint-Esprit; A E'TE' FAIT HOMME. Qui a été aussi crucifié pour nous. Qui a souffert sous Ponce Pilate. Qui a été enseveli & mis dans le tombeau. Qui est ressuscité le troisiéme jour, selon les Ecritures. Qui est monté au Ciel, qui est assis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau plein de gloire, pour juger les vivans & les morts; & dont le regne n'aura point de fin.

Je croi au Saint-Eſprit qui eſt auſſi Seigneur, & qui donne la vie, qui procede du Pere & du Fils, qui eſt adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils, qui a parlé par les Prophêtes.

Et in Spiritum ſanctum Dominum, & vivificantem. Qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre & Filio ſimul adoratur, & conglorificatur. Qui locutus eſt per Prophetas.

Je croi l'Egliſe qui eſt une, Sainte, Catholique & Apoſtolique. Je confeſſe un Baptême pour la rémiſſion des péchés. Et j'attends la réſurrection des morts. Et la vie du ſiécle à venir. Ainſi ſoit-il.

Et unam ſanctam Catholicam & Apoſtolicam Eccleſiam. Confiteor unũ baptiſma in remiſſionem peccatorum. Et expecto reſurrectionem mortuorum. Et vitam venturi ſæculi. Amẽ.

Oblation de l'Hoſtie.

REcevez, ô Pere ſaint, Dieu éternel & tout-puiſſant, cette Hoſtie ſans tache que j'offre, moi qui ſuis votre ſerviteur indigne, à vous, qui êtes mon Dieu, vivant & véritable, pour mes péchés, mes offenſes & mes négligences qui ſont ſans nombre, pour tous les aſſiſtans & pour tous les Fidéles Chrétiens vivans & morts, afin qu'elle profite à eux & à moi pour le ſalut & la vie éternelle. Ainſi ſoit-il.

SUſcipe ſancte Pater, omnipotẽs æterne Deus, hanc immaculatam hoſtiam quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero pro innumerabilibus peccatis, & offenſionibus, & negligentiis meis, & pro omnibus circumſtantibus, ſed & pro omnibus fidelibus Chriſtianis, vivis atque defunctis: ut

mihi & illis proficiat ad ſalutem in vitam æternam. Amen.

Le Prêtre met le vin & l'eau dans le Calice.

Deus qui humanæ ſubſtantiæ dignitatem mirabiliter condidiſti, & mirabiliùs reformaſti : da nobis per hujus aquæ & vini myſterium ejus divinitatis eſſe conſortes, qui humanitatis noſtræ fieri dignatus eſt particeps, Jeſus Chriſtus Filius tuus, Dominus noſter : Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus, per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

O Dieu, qui par un effet admirable de votre puiſſance, avez créé la nature humaine dans un haut état, & qui l'avez rétablie par une plus grande merveille : faites-nous la grace par le myſtére de cette eau & de ce vin, d'avoir part un jour à la divinité de celui qui a daigné ſe faire participant de notre humanité, Jeſus-Chriſt, votre Fils, Notre-Seigneur, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, par tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

Oblation du Calice.

OFferimus tibi, Dñe, Calicē ſalutaris, tuam deprecantes clementiam ; ut in conſpectu divinæ Majeſtatis tuæ pro noſtra & totius mundi ſalute, cum odore ſuavitatis aſcendat. Amen.

SEigneur, nous vous offrons le Calice du ſalut, ſuppliant votre clémence de le faire monter devant votre divine Majeſté ; en ſorte qu'il ſoit comme un doux parfum pour notre ſalut, & celui de tout le monde. Ainſi ſoit-il.

NOus nous préſentons devant vous, Seigneur, avec un eſprit humilié & un cœur contrit ; recevez-nous, & faites que notre ſacrifice s'accompliſſe aujourd'hui devant vous, d'une maniere qui vous le rende agréable, ô Seigneur notre Dieu.

VEnez ſanctificateur tout-puiſſant, Dieu éternel ; & béniſſez ce ſacrifice préparé pour la gloire de votre ſaint Nom.

IN ſpiritu humilitatis, & in animo contrito ſuſcipiamur à tē, Domine : & ſic fiat ſacrificium noſtrum in conſpectu tuo hodiē, ut placeat tibi, Domine Deus.

VEni, Sanctificator omnipotens, æterne Deus ; & benedic hoc ſacrificium tuo ſancto nomini præparatum.

Le Prêtre lave ſes doigts.

JE laverai mes mains avec les Juſtes, & je m'approcherai, Seigneur, de votre Autel, afin d'entendre publier vos louanges, & de raçonter toutes vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maiſon, & le lieu où réſide votre gloire. O Dieu, ne perdez pas mon ame avec les impies, & ma vie avec les hommes de ſang, qui ont des mains remplies d'injuſtices & la droite pleine de préſens. Pour moi j'ai marché dans l'innocence ; délivrez moi & ayez pitié de moi ; mon pied eſt demeuré ferme dans la droite voye;

LAvabo inter innocentes manus meas, & circumdabo altare tuum, Domine; ut audiam vocem laudis, & enarrem univerſa mirabilia tua, Domine, dilexi decorem domûs tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, & cum viris ſanguinum vitam meam. In quorum manibus iniquitates ſunt : dextera eorū repleta eſt muneribus. Ego autem

in innocentia mea ingreſſus ſum : redime me, & miſerere mei. Pes meus ſtetit in directo : in eccleſiis benedicam te, Domine. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto : Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen.

je vous bénirai, Seigneur, dans les aſſemblées. Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au Saint-Eſprit: à préſent & toûjours, comme dès le commencement, & dans tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

Le Prêtre s'incline, & dit :

SUſcipe, ſancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoriam Paſſionis, Reſurrectionis, & Aſcenſionis Jeſu Chriſti Domini noſtri & in honorem beatæ Mariæ ſemper virginis, & beati Joannis Baptiſtæ, & ſanctorum Apoſtolorum Petri & Pauli, & iſtorum, & omnium Sanctorum : ut illis proficiat ad honorē, nobis autem ad ſalutem, & illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Chriſtum, &c.

REcevez, ô Trinité ſainte, cette oblation que nous vous offrons en mémoire de la Paſſion, de la Réſurrection & de l'Aſcenſion de Jeſus-Chriſt notre-Seigneur, & en l'honneur de la bienheureuſe Marie toûjours Vierge, de ſaint Jean-Baptiſte, des Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, de ces Saints, & de tous les autres, afin qu'elle ſoit pour leur honneur & notre ſalut, & qu'ainſi ceux dont nous faiſons mémoire ſur la terre, daignent interceder pour nous dans le Ciel. Par le même Jeſus-Chriſt N. S.

Le Prêtre baiſe l'Autel, & dit :

ORate fratres, ut meum ac veſ-

PRiez, mes freres, que mon ſacrifice, qui eſt

aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Pere tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice pour l'honneur & la gloire de son nom, pour notre utilité particuliere, & pour le bien de toute son Eglise sainte.

trum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus hoc sacrificiū de manibus tuis, ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Le Prêtre dit, Amen, *& la Secrette.*

Préface ordinaire.

DAns tous les siécles des siécles. ℟. Ainsi soit-il. Que le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit. Elevez vos cœurs. ℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur. Rendons graces au Seigneur notre Dieu. ℟. Il est bien juste & raisonnable.

Véritablement il est juste, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tous tems & en tous lieux, ô Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel; qui avez été établi le salut du genre humain en l'arbre de la croix; afin de faire renaître la vie d'où la mort tiroit son origine, & que le démon

PEr omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. Sursum corda. ℟. Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino Deo nostro. ℟. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens æterne Deus: Qui salutem humani generis in ligno crucis constituisti: ut unde mors oriebatur, inde vita

resurgeret ; & qui in ligno vincebat , in ligno quoque vinceretur. Per Christum Dominum nostrum, per quem majestatem tuam laudant Angeli , adorant Dominationes, tremunt Potestates , cœli cœlorumque Virtutes , ac beata Seraphim sociâ exultatione concelebrant. Cùm quibus & nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur supplici cõfessione dicentes.

qui par le fruit d'un arbre avoit terrassé l'homme , fût aussi terrassé lui-même sur un arbre. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur , que les Anges louent votre Majesté , les Dominations l'adorent , que les Puissances craignent & révérent , & que les Cieux , les vertus des Cieux , & les bienheureux Seraphins célébrent ensemble votre gloire avec des transports de joye. Nous vous prions de recevoir nos voix que nous unissons avec les leurs , en vous disant par une humble confession.

* Sanctus, Sanctus, Sanctus , Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloriâ tuâ hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

* Saint , Saint , Saint, est le Seigneur , le Dieu des armées. Votre gloire remplit le Ciel & la terre , hosanna , salut & gloire au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : hosanna , salut & gloire au plus haut des cieux.

LE CANON DE LA MESSE.

Le Prêtre ayant élevé les mains , & les ayant jointes , s'incline , disant :

TE igitur, clemẽtissime Pater ,

NOus vous supplions donc , Pere très-mi-

séricordieux, & nous vous demandons par Jesus-Christ Notre-Seigneur votre Fils, d'agréer & de bénir ces dons, ces présens, ces saints sacrifices sans tache, que nous vous offrons pour votre sainte Eglise Catholique, afin qu'il vous plaise de lui donner la paix, de la garder, de la maintenir dans l'union, & de la gouverner par toute la terre avec N. notre Pape votre serviteur, notre Prélat N. notre Roi N. & tous les Orthodoxes & observateurs de la Foi Catholique & Apostolique.

per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, & benedicas, hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, inprimis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica, quam pacificare, custodire, adunare, & regere digneris toto orbe terrarum, unâ cum famulo tuo Papa nostro N. & Antistite nostro N. & Rege nostro N. & omnibus Orthodoxis, atque catholicæ & apostolicæ fidei cultoribus.

Mémoire des vivans.

SOuvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes N. & N. & de tous ceux qui assistent à ce Sacrifice dont vous connoissez la foi & la piété, pour qui nous vous offrons ce Sacrifice de louange, pour eux-mêmes, & pour tous ceux qui leur appartiennent, pour la rédemption de leurs ames, pour l'espérance de leur salut & de leur conservation, & qui

MEmento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. & N. & omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, & nota devotio; pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se suisque omnibus, pro redemptione anima-

rum ſuarum, pro ſpe ſalutis & incolumitatis ſuæ, tibique reddunt vota ſua æterno Deo, vivo & vero.

rendent leurs vœux à vous, qui êtes le Dieu éternel, vivant & véritable.

COmmunicantes, & memoriã venerantes, inprimis glorioſæ ſemper Virginis Mariæ, genitricis Dei & Domini noſtri Jeſu Chriſti; ſed & beatorum Apoſtolorũ ac Martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thadæi, Lini, Cleti, Clementis, Xyſti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chryſogoni, Joannis & Pauli, Coſmæ & Damiani, & omnium Sanctorum tuorum: quorum meritis precibuſque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eumdem.

PArticipans à une même Communion, & honorans la mémoire en premier lieu de la glorieuſe Vierge Marie, mere de Jeſus-Chriſt notre Dieu & notre Seigneur, de vos bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthelemi, Matthieu, Simon, Thadée; Lin, Clet, Clement, Xiſte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chryſogone, Jean & Paul, Côme & Damien, & de tous vos Saints, aux mérites & prieres deſquels, accordez, s'il vous plaît, qu'en toutes choſes nous ſoyons munis du ſecours de votre protection. Par Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

HAnc igitur oblationem ſervitutis noſtræ, ſed & cunctæ familiæ tuæ, quæſumus, Domine, ut placatus accipias,

NOus vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre ſervitude, qui eſt auſſi celle de toute votre famille; de nous faire jouir

de votre paix pendant nos jours, & de faire qu'étant préſervés de la damnation éternelle, nous ſoyons comtés au nombre de vos élûs. Par Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.

dieſque noſtros in tua pace diſponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

NOus vous priõs, ô Dieu, de bénir, ſans réſerve, cette oblation, de la mettre au nombre de celles que vous approuvez, de l'agréer, d'en faire un ſacrifice digne d'être reçu de vous, & par lequel nous vous rendions un culte raiſonnable & ſpirituel; en ſorte qu'elle devienne pour nous le corps & le ſang de votre Fils bien-aimé Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt.

QUam oblationẽ tu, Deus, in omnibus, quæſumus, benedictam, adſcriptã, ratam, rationabilem acceptabilemque facere digneris; ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectiſſimi Filii tui Domini noſtri Jeſu Chriſti.

QUi le jour de devant ſa Paſſion prit du pain dans ſes mains ſaintes & venerables, & levant les yeux au ciel vers vous, ô Dieu ſon Pere tout-puiſſant, vous rendit graces, & bénit ce pain, le rompit, & le donna à ſes Diſciples: en diſant: Prenez & mangez-en tous: Car ceci eſt mon corps.

QUi pridie quàm pateretur, accepit panem in ſanctas ac venerabiles manus ſuas; & elevatis oculis in cœlum ad te Deum Patrem ſuum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque Diſcipulis ſuis, dicens: accipite, & manducate ex hoc omnes: Hoc eſt enim corpus meum.

SImili modo, postquàm cœnatum est, accipiens & hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas ; item tibi gratias agens, benedixit, deditque Discipulis suis, dicens : Accipite, & bibite ex eo omnes : Hic est enim calix Sanguinis mei, novi & æterni testamenti ; (mysterium fidei,) qui pro vobis & pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

DE même, après qu'il eut soupé, prenant ce précieux calice entre ses mains saintes & vénerables, il vous rendit graces, le bénit, & le donna à ses Disciples, en disant : Prenez, & buvez-en tous : car ceci est le calice de mon Sang, le Sang de la nouvelle & éternelle alliance, mystére de Foi, qui sera répandu pour vous & pour plusieurs, en rémission des péchés. Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en mémoire de moi.

UNde & memores, Domine, nos servi tui, sed & plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ Passionis, nec non & ab inferis Resurrectionis, sed & in cœlos gloriosæ Ascensionis, offerimus præclaræ Majestati tuæ de tuis donis ac datis Hostiam puram, Hostiam sanctam, Hostiam immaculatam, Panem

C'Est pour cela, que nous qui sommes vos serviteurs, & avec nous votre peuple saint, faisons mémoire de la Passion de votre même Fils Jesus-Christ Notre-Seigneur, de sa Résurrection en sortant du tombeau victorieux de l'enfer, & de son Ascension glorieuse au Ciel, nous offrons à votre incomparable Majesté les dons que vous nous avez faits, l'Hostie pure, l'Hostie sainte, l'Hostie sans tache, le pain sacré de la vie immortelle &

le Calice du salut éternel.

SUr lesquels il vous plaise de jetter un regard doux & favorable, & de les avoir pour agréables, comme il vous a plû agréer les dons du juste Abel votre serviteur, & le sacrifice d'Abraham notre Patriarche, & le sacrifice saint, & l'Hostie sans tache que vous a offert votre Grand-Prêtre Melchisedech.

sanctum vitæ æternæ, & calicem salutis perpetuæ.

SUpra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, & accepta habere sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, & sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, & quod tibi obtulit summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam Hostiam.

NOus vous supplions, ô Dieu tout-puissant, de commander que ces dons soient portés à votre Autel sublime en présence de votre divine Majesté, par les mains de votre saint Ange, afin que tous tant que nous sommes ici, qui participant à cet autel, aurons reçu le saint & sacré Corps & Sang de votre Fils, nous soyons remplis de toutes bénédictions & graces célestes. Par le même Jesus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

SUpplices te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ Majestatis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione, sacro-sanctum Filii tui corpus & sanguinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti & gratiâ repleamur. Per eumdem.

Mémoire des Morts.

SOuvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs

MEmento etiam, Domine, fa-

mulorum famularũque tuarum, qui nos præcesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

& de vos servantes N. N. qui nous ont précedez avec le signe de la foi, & qui dorment du sommeil de paix.

Ici on fait mémoire de ceux pour qui on veut prier.

IPsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas deprecamur. Per eumdem Christum.

NOus vous supplions, Seigneur, de leur donner, & à tous ceux qui reposent en J. C. un lieu de rafraîchissement de lumiére & de paix. Par.

NObis quoque peccatoribus, famulis tuis de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam & societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis & Martyribus, cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cecilia, Anastasia, & omnibus Sanctis tuis, intrà quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed ve-

POur nous pécheurs, vos serviteurs, qui espérons en votre grande miséricorde, daignez nous donner part & societé avec vos Saints Apôtres & Martyrs, avec Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpetue, Agathe, Luce, Agnès, Cecile, Anastasie, & avec tous vos Saints, dans la compagnie desquels nous vous prions de nous recevoir, non en consultant nos mérites, mais en nous faisant grace par Jesus-Christ Notre-Seigneur. Par lequel vous produisez toûjours, Seigneur, vous sanctifiez, vous bénissez, & vous nous

donnez tous ces biens ; que par lui, avec lui, & en lui, tout honneur & toute gloire vous soient rendues, ô Dieu Pere tout-puissant en l'unité du S. Esprit.

niæ, quæsumus, largitor admitte ; Per Christum Dominum nostrum, per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis & præstas nobis ; Per ipsum, & cum ipso, & in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritûs Sancti, omnis honor & gloria.

Dans tous les siécles des siécles.

Per omnia sæcula sæculorum.

Ainsi soit-il.

℟. Amen.

Prions.

Oremus.

Etant instruits par le commandement du Sauveur, & suivant la regle divine qu'il nous a donnée, nous osons dire:

Præceptis salutaribus moniti, & divinâ institutione formati, audemus dicere:

Notre Pere, &c.

Pater noster, &c.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℟. Sed libera nos à malo.

℟. Ainsi soit-il.

℟. Amen.

DElivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît, de tous les maux passés, présens & à venir, & donnez-nous par votre bonté la paix en nos jours, par l'interceſſion de la bienheureuse Marie toûjours Vierge, Mere de Dieu, & de vos bienheureux Apôtres Pierre, Paul & André, & de tous les Saints, afin qu'étant assistés du secours de votre

LIbera nos quæsumus, Domine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus & futuris : & intercedente beatâ & gloriosâ semper Virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis, Petro & Paulo, atque Andrea, & omnibus Sanctis, da propi-

tius pacem in diebus noſtris; ut ope miſericordiæ tuæ adjuti, & à peccato ſimus ſemper liberi, & ab omni perturbatione ſecuri. Per eũdem Dominum noſtrum, qui tecum vivit & regnat, &c.

Per omnia ſæcula ſæculorum.

℟. Amen.

Pax Domini ſit ſemper vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

miſéricorde, nous ſoyons toûjours affranchis de l'eſclavage du péché, & de toute crainte d'aucun trouble. Par le même Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit.

Par tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Ainſi ſoit-il.

Que la paix du Seigneur ſoit toujours avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

Le Prêtre mêle dans le Calice une petite partie de l'Hoſtie qu'il a rompue en trois, & dit :

HÆc commixtio & conſecratio Corporis & Sanguinis Domini noſtri Jeſu Chriſti, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

QUe ce mélange & cette conſécration du corps & du ſang de Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt que nous allons recevoir, nous procure la vie éternelle. Ainſi ſoit-il.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miſerere nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miſerere nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, do-

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du mon-

de, donnez-nous la paix.

SEigneur, Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres : Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; n'ayez point égard à mes péchés, mais à la foi de votre Eglise, & donnez-lui la paix & l'union que vous désirez qu'elle ait : Vous qui vivez & regnez, &c. ℟. Ainsi soit-il.

SEigneur, Jesus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere, & la coopération du Saint-Esprit, avez donné par votre mort la vie au monde, délivrez-moi par votre saint & sacré Corps & Sang ici présens, de tous mes péchés & de tous les autres maux ; faites que je demeure toûjours attaché à vos commandemens, & ne permettez pas que je me sépare jamais de vous ; Qui étant Dieu, vivez & regnez avec le Pere & le Saint-Esprit dans tous les siécles des siécles.

Ainsi soit-il.

OSeigneur, Jesus-Christ, que la participation de

na nobis pacem.

DOmine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis pacem relinquo vobis pacẽ meam do vobis, ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ : eamque secundùm voluntatẽ tuam pacificare & coadunare digneris. Qui vivis & regnas, ℟. Amen.

DOñe Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti : libera me, per hoc sacro-sanctum Corpus & sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis, & universis malis ; & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te nunquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas Deus,

PErceptio Corporis tui, Domine

Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritûs sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

votre Corps, que j'ose recevoir tout indigne que j'en suis, ne tourne point à mon jugement & à ma condamnation : mais que par votre bonté, elle serve à la défense de mon ame & de mon corps, & qu'elle soit de tous mes maux le remede salutaire; Vous qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu votre Pere en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siécles des siécles.

Ainsi soit-il.

Panem cœlestem, accipiam, & nomen Domini invocabo.

Je prendrai le pain céleste, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Le Prêtre avant de communier, dit trois fois :

Domine, non sum dignus, &c.

Seigneur, je ne suis pas digne, &c.

QUid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero.

QUe rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a fait? Je prendrai le Calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur. J'invoquerai le Seigneur en chantant ses louanges; & je serai délivré de mes ennemis.

SAnguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam

QUe le sang de Notre-Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la

vie éternelle. Ainſi.

Faites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous avons pris par la bouche, & que d'un préſent temporel, il devienne un éternel remede pour nous.

meam in vitam æternam. Amen.

Quod ore ſumpſimus, Domine, pura mente capiamus, & de munere temporali fiat nobis remedium ſempiternum.

QUe votre Corps que j'ai reçu, ô Seigneur, & que votre Sang que j'ai bû s'attachent à mes entrailles; & faites qu'après avoir été nourri par des Sacremens ſi purs & ſi ſaints, il ne demeure en moi aucune ſoüillure du péché : accordez-moi cette grace, Seigneur, qui vivez & regnez dans tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

COrpus tuũ, Domine, quod ſumpſi, & Sanguis quem potavi, adhæreat viſceribus meis: & præſta, ut in me non remaneat ſcelerum macula, quem pura & ſancta refecerunt Sacramenta. Qui vivis & regnas, &c.

Après la Poſtcommunion.

Que le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Allez, il y a permiſſion.
Ou Béniſſons le Seigneur.

Ite, Miſſa eſt.
vel. Benedicamus Domino.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Deo gratias.

REcevez favorablement, ô Trinité ſainte, l'hommage & l'aveu de ma parfaite dépendance; ayez pour agréable le Sacrifice

PLaceat tibi, ſancta Trinitas, obſequium ſervitutis meæ, & præſta, ut ſacrificium quod o-

culis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihique & omnibus, pro quibus illud obtuli, sit te miserante propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

que j'ai offert à votre Majesté, tout indigne que j'en suis : faites qu'il soit un Sacrifice de propitiation pour moi, & pour tous ceux pour qui je l'ai offert. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur Ainsi soit-il.

Le Prêtre se tourne vers le peuple & dit :

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, & Filius & spiritus Sanctus. ℟. Amen.

Que Dieu tout-puissant, le Pere, le Fils, & le Saint-Esprit vous béniſſe. ℟. Ainsi soit-il.

Dominus vobiscum.

Que le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spiritu tuo.

℟. Et avec votre esprit.

Initium sancti Evangelii secundùm Joannem.

Commencement du Saint Evangile selon saint Jean.

℟. Gloria tibi Domine.

℟. Gloire vous soit rendue, ô Seigneur.

IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deũ; & Deus erat Verbũ. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, & sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, & vita erat lux hominum, & lux in tenebris lu-

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe étoit Dieu. Il étoit dès le commencement en Dieu. Toutes choſes ont été faites par lui, & rien n'a été fait ſans lui. Ce qui a été fait étoit vie en lui, & la vie étoit la lumiere des hommes : & la lumiere luit dans les ténébres, & les ténébres ne

l'ont point compriſe. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. Il vint pour rendre témoignage à la lumiere, afin que tous cruſſent par lui. Il n'étoit pas la lumiere : mais il eſt venu pour rendre témoignage à celui qui étoit la lumiere. La lumiere véritable étoit celle qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu. Il eſt venu chez ſoi, & les ſiens ne l'ont pas reçu. Mais il a donné le pouvoir d'être faits enfans de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu, & ceux qui croyent en ſon nom, qui ne ſont pas nés du ſang, ni des déſirs de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. ET LE VERBE A E'TE' FAIT CHAIR, & il a habité parmi nous : & nous avons vû ſa gloire, qui eſt la gloire du Fils unique du Pere plein de grace & de vérité.

cet & tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo miſſus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in teſtimonium, ut teſtimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux; ſed ut teſtimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominẽ venientem in hunc mũdum. In mundo erat, & mundus per ipſum factus eſt, & mundus eum non cognovit. In propria venit, & ſui eum non receperunt: quotquot autem receperunt eum, dedit eis poteſtatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus, qui non ex ſanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, ſed ex Deo nati ſunt : ET VERBUM CARO FACTUM EST; & habitavit in nobis : & vidimus gloriam ejus, gloriam quaſi unigeniti à Patre plenum gratiæ & veritatis.

℟. Deo gratias.

℟. Rendons graces à Dieu.

LA BÉNÉDICTION DE L'EAU pour les Dimanches, à la Meſſe Paroiſſiale.

ADjutorium noſtrum in nomine Domini.

NOtre ſecours eſt dans le nom du Seigneur.

℟. Qui fecit cœlum & terram.

℟. Qui a fait le ciel & la terre.

A Paris. ℣. Sit nomen Domini benedictum.

A Paris. Que le nom du Seigneur ſoit béni.

℟. Ex hoc nunc & uſque in ſæculum.

℟. Maintenant & dans tous les ſiécles.

(*à Rome, au lieu de* Sit nomen, &c. *on dit* :)

℣. Dominus vobiſcum.

℣. Que le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℟. Et avec votre eſprit.

Exorciſme & bénédiction du Sel.

EXorcizo te, creatura ſalis, per Deum vivum, per Deum verum, per Deum ſanctum, per Deum, qui te per Eliſeum Prophetam in aquam mitti juſſit, ut ſanaretur ſterilitas aquæ; ut efficiaris ſal exorcizatum, in ſalutem credentium; ut ſis omnibus te ſumentibus ſanitas animæ & corporis; & effugiat atque diſce-

JE t'exorciſe, créature de Sel, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu Saint, par le Dieu qui fit ordonner par le Prophête Eliſée, qu'on te jette dans l'eau pour la rendre ſaine & féconde; afin que par cet exorciſme tu puiſſe ſervir aux fidéles pour leur ſalut, & que tous ceux qui te prendront reçoivent la ſanté du corps & de l'ame; & enfin que le lieu où tu ſeras répandu ſoit délivré de toute illu-

sion, malice, ruse & surprise du diable ; & que tout esprit impur en soit chassé par la conjuration de celui qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. Ainsi soit-il.

dat à loco, in quo aspersum fueris, omnis phantasia & nequitia, vel versutia diabolicæ fraudis, omnisque spiritus immundus adjuratus per eum qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, nous supplions très-humblement votre clémence infinie, qu'il vous plaise par votre bonté de bénir & de sanctifier cette créature de Sel que vous avez donnée au genre humain pour son usage, afin qu'elle serve à tous ceux qui en prendront pour le salut de leur ame & de leur corps : & que tout ce qui en sera touché ou arrosé, soit préservé de toute tache, & de toutes les attaques des esprits de malice. Par Notre-Seigneur Jesus-Christ.

℟. Ainsi soit-il.

Oremus.

IMmensam clementiam tuam, omnipotens æterne Deus, humiliter imploramus, ut hanc creaturam salis, quam in usum generis humani tribuisti, benedicere, & sanctificare tuâ pietate digneris ; ut sit omnibus sumentibus salus mentis & corporis, & quidquid ex eo tactum, vel aspersum fuerit, careat omni immunditiâ, omniquè impugnatione spiritalis nequitiæ. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. ℟. Amen.

L'exorcisme & la bénédiction de l'Eau.

JE t'exorcise, créature d'Eau au nom de Dieu, le Pere tout-puissant, & au nom de Notre-Seigneur Je-

EXorcizo te, creatura aquæ, in nomine Dei Patris omnipotentis, & in

nomine Jesu Christi Filii ejus Domini nostri, & in virtute Spiritûs sancti ; ut fias aqua exorcizata ad effugandam omnem potestatem inimici, & ipsum inimicum eradicare & explantare valeas, cum angelis suis apostaticis ; Per virtutem ejusdem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

sus-Christ son Fils, & en la vertu du Saint-Esprit, afin que par cet exorcisme tu puisse servir à chasser & dissiper toutes les forces de l'ennemi, & à l'exterminer lui-même avec ses anges apostats ; Par la puissance du même Jesus-Christ Notre-Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu.

℟. Ainsi soit-il.

Oremus.

DEus, qui ad salutem humani generis maxima quæque Sacramenta in aquarum substantia condidisti : adesto propitius invocationibus nostris ; & elemento huic, multimodis purificationibus præparato, virtutem tuæ benedictionis infunde : ut creatura tua mysteriis tuis serviens, ad abigendos dæmones, morbosque pellendos, divinæ gratiæ tuæ sumat effectum; ut quidquid in do-

Prions.

O Dieu, qui avez voulu vous servir de la substance des eaux dans les plus grands Sacremens que vous avez établis pour le salut du genre humain ; écoutez favorablement nos humbles prieres, répandez la vertu de votre bénédiction sur cet élément qui est préparé pour diverses purifications, afin que votre créature servant à vos mystéres, reçoive l'effet de votre grace divine pour chasser les démons & les maladies, & que tout ce qui sera arrosé de cette eau dans les maisons, ou dans les autres lieux des fidéles, soit

préſervé de toute impureté & de tous maux, qu'il n'y ait point ni d'eſprit peſtilentieux ou d'air corrompu, qu'il ſoit délivré des embûches ſecrettes de l'ennemi : & s'il y a quelque choſe qui puiſſe nuire ou à la ſanté ou au repos de ceux qui y habitent, qu'elle en ſoit éloignée par l'aſperſion de cette eau ; & qu'enfin nous puiſſions obtenir par l'interceſſion de votre ſaint nom une proſpérité, comme nous déſirons qu'il ſoit à couvert de toutes ſortes d'attaques. Par Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt.

℟. Ainſi ſoit-il.

mibus, vel in locis fidelium hæc unda reſperſerit, careat omni immunditiâ, liberetur à noxa: non illic reſideat ſpiritus peſtilens, non aura corrumpens : diſcedant omnes inſidiæ latentis inimici : & ſi quid eſt quod aut incolumitati habitantium invidet, aut quieti, aſperſione hujus aquæ effugiat; ut ſalubritas per invocationem ſancti tui nominis expetita, ab omnibus ſit impugnationibus defenſa.

Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtũ. ℟. Amen.

Le Prêtre jette le Sel dans l'Eau en forme de croix, en diſant :

QUe ce mélange du ſel & de l'eau ſoit fait au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Eſprit.

℟. Ainſi ſoit-il.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

COmmixtio ſalis & aquæ pariter fiat in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs ſancti.

℟. Amen.

℣. Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Prions.

O Dieu, qui êtes l'auteur d'une puiſſance invincible, Roi d'un empire iné-

Oremus.

DEus, invictæ virtutis auctor, & inſuperabilis im-

perii Rex, ac ſemper magnificus triũphator ; qui adverſæ dominationis vires reprimis, qui inimici rugientis fævitiam ſuperas, qui hoſtiles nequitias potenter expugnas, te, Domine, trementes & ſupplices deprecamur, ac petimus ; ut hanc creaturam ſalis & aquæ dignanter aſpicias, benignus illuſtres, pietatis tuæ rore ſanctifices : ut ubicumque fuerit aſperſa, per invocationem ſancti tui nominis, omnis infeſtatio immundi ſpiritûs abigatur, terrorque venenoſi ſerpentis procul pella tur, & præſentia ſancti Spiritûs nobis miſericordiam tuam dignetur. ℟. Amen.

branlable, & qui triomphez toûjours glorieuſement, qui diſſipez les forces du parti contraire, & qui domptez puiſſamment la malice de vos adverſaires ; nous vous ſupplions avec un profond reſpect qu'il vous plaiſe de regarder d'un œil favorable cette créature de ſel & d'eau, de répandre ſur elle la lumiere de votre grace, & de la ſanctifier par la roſée de votre bonté ; afin que tous les lieux qui en ſeront arroſés, ſoient préſervés par l'invocation de votre ſaint nom, des fantômes de l'eſprit impur ; qu'il n'y ait point de ſerpent venimeux à craindre : mais qu'en implorant votre miſéricorde nous ſoyons en tous lieux aſſiſtés par la préſence du Saint-Eſprit. Par Notre-Seigneur.

℟. Ainſi ſoit-il.

poſcentibus ubique adeſſe

Aſperſion de l'Eau-bénite.

ANTIENNE.

Asperges me, Domine, hiſſopo & mundabor : lavabis me, & ſuper nivem dealbabor.

Pſ. Miſerere meſ

VOus m'arroſerez avec l'hyſſope, Seigneur, & je ſerai purifié : vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige

Pſ. Ayez pitié de moi,

mon Dieu, selon l'étendue de votre miséricorde.

Deus, secundùm magnam misericordiam tuam.

Gloire soit, &c.

Gloria Patri, &c.

On répéte, Asperges me.

Le Dimanche des Rameaux, on ne dit point Gloria, *mais on répéte* Asperges, *après avoir dit quelques versets du Pseaume* Miserere, *s'il en est besoin.*

*Au tems Paschal, on dit, au lieu d'*Asperges.

ANTIENNE.

JE répandrai sur vous une eau pure, & vous serez purifiés de toutes vos soüillures; louez Dieu. Et je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai au milieu de vous un esprit nouveau, louez Dieu, louez Dieu.

EFfundam super vos aquam mundam, & mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, allel. & dabo vobis cor novum, & Spiritum novum ponam in medio vestri, alleluia, alleluia.

Ps. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. Gloire, &c.

Ps. Confitemini Domino quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus. Gloria, &c.

On répéte, Effundam.

Après l'Asperſion, le Prêtre dit :

Prions.

Oremus.

EXaucez-nous, Seigneur, qui êtes Saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; & daignez envoyer du ciel votre saint Ange, pour garder, pour soûtenir, pour proteger, pour visiter, & pour défendre

EXaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: & mittere digneris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, vi-

sitet atque defendat omnes congregatos in hoc sancto templo tuo ; Per.

tous ceux qui sont en ce lieu : Par, &c.

*A Rome, au tems Paschal, on dit au lieu d'*Effundam.

VIdi aquam egredientem de templo à latere dextro, all. Et omnes ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt & dicent, alleluia, alleluia.

℣. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, alleluia.

℟. Et salutare tuum da nobis, alleluia.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

J'Ai vû une eau qui sortoit du côté droit du Temple, louez Dieu : Et tous ceux que cette eau a touchés ont été sauvés, & ils diront : louez Dieu, louez Dieu.

℣. Faites paroître sur nous, Seigneur, les effets de votre miséricorde, louez Dieu.

℟. Et accordez-nous le salut qui vient de vous, louez Dieu.

℣. Seigneur, exaucez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Le reste comme à Paris.

BÉNÉDICTION DU PAIN *à la Messe de Paroisse.*

ADjutorium nostrum in nomine Domini.

NOtre secours est dans le nom du Seigneur.

℟. Qui fecit cœ-

℟. Qui a fait le ciel &

la terre.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

Prions.

SEigneur Jeſus-Chriſt, qui êtes le pain des Anges, le pain vivant de la vie éternelle, daignez bénir ce pain, comme vous bénites les cinq pains dans le déſert, afin que tous ceux qui en mangeront y trouvent la ſanté de l'ame & du corps : Nous vous en prions, vous qui vivez & regnez, dans la ſuite de tous les ſiécles. ℟. Ainſi ſoit-il.

lum & terram.

℣. Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

DOmine Jeſu Chriſte, panis Angelorũ, panis vivus æternæ vitæ : benedicere dignare panẽ iſtum, ſicut & benedixiſti quinque panes in deſerto ; ut omnes ex eo guſtantes, inde corporis & animæ percipiant ſanitatem. Qui vivis & regnas in ſæcula ſæculorũ. ℟. Amen.

LE DIMANCHE DES RAMEAUX.

LA BÉNÉDICTION DES RAMEAUX.

A PARIS.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEUS, cujus filius, pro salute generis humani, de cœlo descendit ad terras; & appropinquante horâ passionis suæ, Jerosolymam venire in asino, & à turbis Rex appellari & laudari voluit, benedicere † dignare hos frondium ramos, ut omnes qui eos laturi

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O DIEU, dont le Fils, pour le salut du genre humain, est descendu du ciel sur la terre, & qui à l'approche de l'heure de sa passion, a voulu venir à Jerusalem, monté sur un âne, & être appellé Roi, & honoré en cette qualité par le peuple : daignez bénir ces rameaux chargé de feuilles, afin que tous ceux qui les doivent porter, soient tellement remplis de la

grace de votre bénédiction, qu'ils puiſſent ſurmonter au ſiécle préſent les tentations de notre ancien ennemi, & paroître devant vous avec la palme de la victoire, & le fruit des bonnes œuvres, par le même Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur.

℟. Ainſi ſoit-il.

Prions.

O Dieu, qui pour notre ſalut, avez daigné envoyer votre Fils unique au monde, afin de faire revenir de la mort à la vie votre peuple, plongé dès le commencement dans l'abîme du péché, & pour renouveller votre regne parmi les nations, après avoir effacé la cédule de mort par le ſang de votre Fils. O Dieu qui réuniſſez les choſes diſperſées, & qui les conſervez après les avoir jointes : qui avez donné votre bénédiction au peuple qui portoit des Rameaux, en allant au-devant de Jeſus-Chriſt : béniſſez auſſi ces Rameaux que vos ſerviteurs fidéles portent en l'honneur de votre nom, afin qu'en tout lieu où ils ſeront conſervés, ceux qui y demeureront, reçoivent votre bénédiction, & ſunt, ita benedictionis tuæ dono repleantur, quatenus in hoc ſæculo hoſtis antiqui teſtamentum ſuperare, & in futuro cum palmâ victoriæ, & fructu bonorum operum tibi valeant apparere. Per eundē, &c.

℟. Amen.

Oremus.

Deus, qui Filium tuum unigenitū pro redemptione noſtra dignatus es mittere in mundum, ut populū tuum ab initio in peccati profunda demerſum à morte ad vitam revocares ; & chirographo lethi deleto, ſanguine Filii tui innovares gentibus regnum : Deus qui diſperſa congregas, & congregata conſervas, qui populis obviàm Jeſus ramos portantibus benedixiſti ; benedic etiam hos ramos, quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter ſuſcipiunt ; ut in quēcunque locum introducti fuerint, tuam

benedictionem habitatores loci illius consequantur ; & omni adversitate effugatâ, dextera tua protegat quos redemit Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum vivit & regnat, &c.

que votre main droite protege & délivre de toutes adversités, ceux qui ont été rachetés par Notre-Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & régne, &c.

Ant. Jesus ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus: fecerunt autem ei cœnam ibi, & Lazarus unus erat ex discumbentibus cum eo. In crastinum autem turba multa quæ venerat ad diem festum, cùm audissent quia venit Jesus Jerosolymâ, acceperunt ramos palmarum, & processerunt obviam ei, & clamabant: Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini rex Israël.

Ant. Six jours avant la Pâque, Jesus vint à Bethanie, où étoit Lazare qu'il avoit ressuscité d'entre les morts. On lui apprêta là à souper, & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui. Le lendemain le peuple qui étoit venu à la Fête, ayant oui dire que Jesus venoit à Jerusalem, prit des branches de Palmiers, & s'en alla au-devant de lui, en criant : Salut & gloire, béni soit le Roi d'Israël qui vient au nom du Seigneur.

Ant. Testimonium perhibebat turba, quæ erat cum Jesu, quando Lazarum vocavit de monumento, & suscitavit eum à mortuis: propterea & obviàm venit ei turba, quia audierunt eum fecisse hoc signum.

Ant. Ceux qui étoient avec Jesus lorsqu'il appella Lazare du sépulchre, & qu'il le ressuscita d'entre les morts, rendoient témoignage de ce miracle : C'est pourquoi le peuple en ayant appris la nouvelle, alla au-devant de lui,

Ant. Lorſqu'ils approchoient de Jeruſalem, Jeſus envoya deux de ſes Diſciples, & leur dit : Allez à ce Village qui eſt devant vous, & vous y trouverez en arrivant une âneſſe attachée, & ſon ânon avec elle ; détachez-les, & me les amenez.

Ant. Les Diſciples amenerent l'âneſſe & l'ánon ; & les couvrant de leurs habits, Jeſus monta deſſus, comme il eſt écrit : Ne craignez rien, fille de Sion ; voici votre Roi qui arrive, monté ſur un ânon.

Ant. Cùm appropinquaſſent Jeroſolymis miſit Jeſus duos Diſcipulos, dicens eis: Ite in caſtellum, quod contra vos eſt; & ſtatim invenietis aſinam alligatam & pullum cum ea ; ſolvite & adducite mihi.

Ant. Adduxerunt Diſcipuli aſinam & pullum : & jactantes veſtimenta ſua ſupra pullum, impoſuerunt Jeſum; & ſedit ſuper eum, ſicut ſcriptum eſt : Noli timere, filia Sion; ecce rex tuus venit, ſedens ſuper pullum aſinæ.

Ant. Pendant qu'il s'avançoit vers la Ville, une grande multitude de peuple étendit ſes vêtemens le long du chemin : les autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient par où il paſſoit : & comme il approchoit de la deſcente de la montagne des Oliviers, tous les Diſciples en foule étant tranſportés de joye, ſe prirent à louer Dieu à haute voix ſur toutes les merveilles qu'ils avoient vûes, en diſant : Béni ſoit le Roi qui vient au nom du Seigneur : Paix ſur

Ant. Eunte illo, plurima turba ſtraverunt veſtimenta ſua in via, alii autem ramos cædebant de arboribus, & ſternebant in via : & cùm appropinquaret ad deſcenſum montis Oliveti, cœperunt omnes turbæ diſcipulorũ gaudentes laudare Deum voce magnâ ſuper omnibus quas viderant virtutibus, dicentes : Benedictus qui venit Rex in nomine Do-

mini ; pax in cœlo, & gloria in excelsis,

℣. Dominus vobiscum, &c.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

℟. Gloria tibi, Domine.

Chap. 21.

IN illo tempore: Cùm appropinquassent Jerosolymis, & venissent Bethphage ad montem Oliveti; tunc Jesus misit duos Discipulos, dicens eis: Ite in Castellum, quod contra vos est; & statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum ea. Solvite, & adducite mihi. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite, quia Dominus his opus habet, & confestim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem : Dicite filiæ Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, & pullum filium subjugalis. Euntes autem Discipuli, fecerunt si-

la terre, & gloire à Dieu au plus haut des Cieux.

℣. Le Seigneur soit avec vous, &c.

La suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

℟. Gloire soit à vous, Seigneur.

Chap. 21.

EN ce tems-là, Jesus s'étant approché de Jerusalem, & étant déja arrivé à Bethphagé près de la montagne des Oliviers, il envoya deux de ses Disciples, & leur dit : Allez à ce village qui est devant vous ; & vous y trouverez en arrivant une ânesse liée, & son ânon auprès d'elle ; déliez-la, & me l'amenez. Que si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-lui que le Seigneur en a besoin ; & aussitôt il les laissera emmener. Or tout ceci s'est fait, afin que cette parole du Prophête fût accomplie. Dites à la fille de Sion : Voici votre Roi qui vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse, & sur l'ânon de celle qui est sous le joug. Les Disciples donc s'en allerent, & firent ce que Jesus leur avoit commandé. Et ayant amené

l'ânesse & l'ânon, ils les couvrirent de leurs vêtemens, & le firent monter dessus. Une grande multitude de peuple étendit aussi ses vêtemens le long du chemin, & les autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient par où il passoit ; & tous ensemble, tant ceux qui alloient devant lui, que ceux qui le suivoient, crioient : *Hosanna* (salut & gloire au fils de David) Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des Cieux.

cut præcepit illis Jesus. Et adduxerunt asinam & pullum, & imposuerũt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via. Alii autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via. Turbæ autem quæ præcedebant, & quæ sequebantur, clamabant, dicentes : Hosanna filio David : Benedictus qui venit in nomine Domini Hosanna in Altissimis.

Ant. Nous vous saluons, vous qui êtes notre Roi, le fils de David, & le Rédempteur du monde ; que les Prophêtes ont prédit devoir venir pour être le Sauveur de la maison d'Israël : Le Pere éternel vous a envoyé dans le monde, comme une victime salutaire, & tous les Saints vous ont attendu dès le commencement du monde.

Ant. Ave Rex noster, Fili David, Redemptor mundi ; quem Prophetæ prædixerunt Salvatorem domui Israël esse venturum : te salutarem victimam Pater misit in mundũ ; quẽ expectaverunt omnes sancti ab origine mundi.

La Procession revenant.

Ant. Le peuple qui alloit devant, & celui qui suivoit crioit : Hosanna au Fils de David ; béni soit

Ant. Turbæ quæ præcedebant, & quæ sequebantur, clamabant, dicentes : Hosanna Fi-

lio David : Benedictus qui venit in nomine Domini ; benedictum, quod venit, regnum Patris nostri David : Hosanna in excelsis.

Ant. Exulta satis, filia Sion ; jubila, filia Jerusalem : Ecce rex tuus venit tibi justus & Salvator ; ipse pauper, & ascendens super asinam, & super pullum asinæ.

Ant. O Domine, salva nos, ô Domine, bene prosperare : Benedictus qui venit in nomine Domini ; Deus Dominus, & illuxit nobis ; constituite diē solemnem in condensis, usque ad cornu altaris.

Ant. Quidam Pharisæorum dixerunt ad Jesum : Magister, increpa Discipulos tuos. Quibus ipse ait : Dico vobis quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

Ant. Ut appropinquavit Jesus videns civitatem, flevit super illam ; dicens : Quia

celui qui vient au nom du Seigneur ; béni soit le régne de notre Pere David qui arrive : Hosanna au plus haut des cieux.

Ant. Fille de Sion, soyez dans la joye, fille de Jerusalem, tressaillez d'allegresse : Voici votre Roi & votre Sauveur qui vient à vous dans sa justice : il est pauvre, & monté sur une ânesse, & sur son poulain.

Ant. Seigneur, sauvez-nous, Seigneur, regardez-nous favorablement : béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : le Seigneur est le Dieu tout-puissant, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiére : rendez ce jour solemnel, & entrez en foule jusqu'aux cornes de l'Autel.

Ant. Quelques-uns des Pharisiens dirent à Jesus : Maître, faites taire vos Disciples. Il leur répondit : Je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les pierres mêmes crieront.

Ant. Lorsque Jesus approchoit de Jerusalem, jettant les yeux sur la ville il pleura sur elle, en di

sant : Ah ! si tu avois reconnu au moins en ce jour qui t'est donné, ce qui te pouvoit apporter la paix : mais maintenant tout ceci est caché à tes yeux.

si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi ; nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

La Procession arrivée devant les portes de l'Eglise.

QUe le ciel & la terre vous glorifient, vous loüent & vous honorent, Jesus-Christ notre Roi, & notre Sauveur en ce jour auquel la jeunesse de Jerusalem entonna par dévotion le Cantique Hosana, (*Salut & gloire.*)

GLoria, laus & honor tibi sit, Rex Christe Redemptor.

Cui puerile decus, prompsit Hosanna piũ.

A ROME.

℟. Que le ciel, &c.

Vous êtes le Roi d'Israël, l'illustre Fils de David ; vous êtes un Roi de bénédiction, & vous venez au nom du Seigneur.

℟. Gloria, laus, &c.

Israël es tu Rex, Davidis & inclyta proles.

Nomine qui in Domini, Rex benedicite venis.

℟. Que le ciel & la terre vous glorifient, vous louent & vous honorent, Jesus-Christ notre Roi ; & notre Sauveur en ce jour auquel la jeunesse de Jerusalem entonna par dévotion le Cantique Hosana. (*Salut & gloire.*)

Gloria laus, & honor tibi sit, Rex Christe Redemptor.

Cui puerile decus, prompsit Hosanna piũ.

Vous êtes le Roi d'Israël, l'illustre Fils de David ; vous êtes un Roi de bénédiction, & vous venez au nom du Seigneur.

Israël es tu Rex, Davidis & inclyta proles.

Nomine qui in Domini, & benedicite venis.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit.

Cum prece, voto, hymnis adſumus ecce tibi.

℟. Gloria, laus, &c.

Hi tibi paſſuro ſolvebant munia laudis.

Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

℟. Gloria, laus, &c.

Le peuple Hebreux alla au-devant de vous avec des palmes à la main : & nous préſentons ici à votre Majeſté des prieres, des vœux, & des hymnes.

℟. Que le ciel, &c.

Ceux-là vous loüoient, lorſque vous étiez encore dans un corps paſſible, & nous vous adreſſons nos cantiques, maintenant que vous êtes dans la gloire.

℟. Que le ciel, &c.

Le Prêtre frappant à la porte dit :

Attollite portas, principes, veſtras ; & elevamini, portæ æternales ; & introibit Rex gloriæ ?

Princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles, ouvrez-vous, & le Roi de gloire fera ſon entrée.

Ceux qui ſont dedans répondent.

Quis eſt iſte Rex gloriæ.

Qui eſt ce Roi de gloire ?

Le Prêtre dit :

Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.

Attollite portas, &c.

C'eſt le Seigneur fort & puiſſant ; c'eſt le Seigneur puiſſant dans le combat.

Princes, ouvrez vos portes, &c.

Quis eſt iſte Rex gloriæ ?

Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.

Qui eſt ce Roi de gloire ?

C'eſt le Seigneur fort & puiſſant : c'eſt le Seigneur puiſſant dans le combat.

Princes, ouvrez vos portes, &c.

Qui eſt ce Roi de gloire ?

Le Seigneur des armées eſt lui-même ce Roi de gloire.

Attollite portas, &c

Quis eſt iſte Rex gloriæ ?

Dominus virtutum ipſe eſt Rex gloriæ.

Auſſi-tôt on ouvre la porte, & on chante :

Ant. Le Seigneur entrant dans la ſainte Cité, toute la ville s'émut, en diſant : c'eſt ici Jeſus le Prophête qui eſt de Nazareth en Galilée : & étant dans le temple, les enfans qui s'y trouverent, crioient en diſant : Salut & gloire au Fils de David.

℣. Par la bouche des enfans & de ceux qui ſont à la mammelle.

℟. Seigneur, vous avez rendu votre louange parfaite.

Ant. Cùm intraſſet Jeſus Jeroſolymã, commota eſt univerſa civitas ; populi autem dicebant : Hic eſt Jeſus Propheta à Nazareth Galilææ ; & intravit in templũ Dei ; pueri autem clamabant in templo dicentes : Hoſanna filio David.

℣. Ex ore infantium & lactentium.

℟. Perfeciſti laudem tuam, Domine.

Prions.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui avez voulu que Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt entrât dans Jeruſalem aſſis ſur un ânon, & qui avez inſpiré au peuple qui alloit en foule à ſa rencontre, d'étendre leurs habits & des branches d'arbres ſur le chemin, & de chanter

Oremus.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum ſuper pullum aſinæ ſedere feciſti, & turbas populorum veſtimenta & ramos arborum in via ſternere, & Hoſanna de cantare in laudem

ipſius docuiſti: da quæſumus, ut in ipſo ac per ipſum, cujus nos membra fieri voluiſti, de mortis imperio victoriam reportantes, ipſius glorioſæ reſurrectionis participes eſſe mereamur; Qui tecum vivit, &c.

de ſaints cantiques de joye en ſon honneur; faites-nous la grace de triompher de la mort en celui & par celui dont nous ſommes les membres; afin que nous méritions de participer à la gloire de ſa réſurrection; Lui qui étant Dieu, &c.

A TIERCE.

Pater noſter, &c.
Ave, Maria, &c.

DEus, in adjutorium meum intende.

℟. Domine, ad adjuvandum me feſtina.

℣. Gloria Patri, &c.

Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

Notre Pere, &c.
Je vous ſalue, Marie, &c.

MOn Dieu, ayez ſoin de m'aider.

℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

℣. Gloire ſoit au Pere, &c.

Louange vous ſoit donnée, Seigneur, Roi de gloire éternelle.

A PARIS.

HYMNE.

OFons amoris, Spiritus,
O ſancte donorum parens,
Tuas refuſus intimis,
Accende flãmas cordibus.

Qui caritatis vinculo
Cum Patre nectis Filium,
Et nos amoris mutui

SOurce féconde de l'amour divin, & l'origine des dons céleſtes, Eſprit Saint, venez par une effuſion enflammée de vous même; allumez votre feu ſacré dans nos cœurs.

Vous qui êtes l'amour éternel du Pere & du Fils, & qui les uniſſez par un amour, uniſſez-nous les uns aux autres par le lien

étroit d'une charité mutuelle.

Arctis coapta nxibus

Gloire à Dieu le Pere, à son Fils unique, & au Saint-Esprit maintenant, & dans tous les siécles. Ainsi soit-il.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Sancto simul cum Spiritu,
Nunc, & per omne sæculum. Amen.

A ROME.

HYMNE.

ESprit saint, qui êtes une même divinité avec le Pere & le Fils, descendez, s'il vous plaît incessamment dans nos cœurs pour y faire votre demeure,

NUnc, sancte nobis Spiritus,
Unum Patri cum Filio,
Dignare promptus ingeri,
Nostro refusus pectori.
Os, lingua, mens, sensus, vigor
Confessionẽ personent;
Flammescat igne charitas,
Accendat arbor proximos.

Que notre bouche, notre langue, nos sens, notre ame & toutes ses facultés vous glorifient : que votre charité nous enflamme, & que son ardeur embrase le cœur de nos freres.

Accordez-nous cette grace, ô Pere de miséricorde : & vous Fils unique, égal au Pere, qui avec lui & le Saint-Esprit, regnez dans tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

Præsta Pater piissime,
Patrique compar unice,
Cum Spiritu Paracleto,
Regnans per omne sæculum. Amen.

Ant. Les enfans des Hebreux étendoient leurs vêtemens le long du chemin, & ils s'écrioient, Hosanna : Salut & gloire au Fils

Ant. Pueri Hebræorum vestimenta prosternebant in via, & clamabant dicentes Hosanna Filio Da-

vid : Benedictus qui venit in nomine Domini.

de David : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

PSEAUME 118.

LEgem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum : & exquiram eam semper.

FAites, Seigneur, que vos Commandemens soient la régle de ma conduite, & je les garderai toute ma vie.

Da mihi intellectū, & scrutabor legē tuā : & custodiam illam in toto corde meo.

Donnez-moi l'intelligence, & je méditerai sur votre loi, & je l'observerai de tout mon cœur.

Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui.

Faites que je marche dans la voye de vos ordonnances, parce que je la recherche uniquement.

Inclina cor meum in testimonia tua : & non in avaritiam.

Faites que j'aime l'observation de vos commandemens : & détournez mon cœur de l'avarice.

Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me.

Détournez mes yeux, de peur qu'ils ne s'arrêtent sur la vanité : & donnez-moi la vie, afin que je marche dans votre voye.

Statue servo tuo eloquium tuum in timore tuo.

Faites voir l'effet de vos promesses à votre serviteur : dans votre crainte salutaire.

Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda.

Eloignez de moi l'opprobre dont je suis menacé : puisque vos jugemens sont désirables.

Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

Vous sçavez que je n'ai de la passion que pour vos ordonnances : donnez-moi la vie selon votre justice.

Seigneur, faites couler ſur moi votre miſéricorde : & ſauvez-moi ſelon votre promeſſe.

Et je répondrai à ceux qui me reprochent que j'ai mis mon eſpérance en vos paroles.

Et ne retirez pas de ma bouche la reconnoiſſance de la vérité de vos promeſſes : parce que j'ai mis toute ma confiance dans vos jugemens.

Et je garderai toûjours votre loi : je la garderai juſques à la fin de tous les ſiécles.

Je marcherai à mon aiſe, comme dans un chemin ſpacieux : parce que j'ai cherché uniquement d'accomplir vos préceptes.

Je parlois de votre loi, en préſence des Rois : & je n'en rougiſſois point.

Et j'entretenois mon eſprit ſur vos commandemens que j'ai aimés.

Je me ſuis appliqué à l'obſervation de vos ordonnances, qui ſont mes délices : & j'ai médité ſur votre loi.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Et veniat ſuper me miſericordia tua, Domine : ſalutare tuum ſecundùm eloquiũ tuũ.

Et reſpondebo exprobrantibus mihi verbũ ; quia ſperavi in ſermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis uſquequaque : quia in judiciis tuis ſuperſperavi.

Et cuſtodiam legem tuam ſemper in ſæculum : & in ſæculum ſæculi.

Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquiſivi.

Et loquebar de teſtimoniis tuis in conſpectu regum : & non confundebar.

Et meditabar in mandatis tuis : quæ dilexi.

Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi : & exercebar in juſtificationibus tuis.

Gloria Patri, &c.

PSEAUME 118.

MEmor est verbi tui, servo tuo : in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consolata est in humilitate mea; quia eloquium tuum vivificavit me.

Superbi inìquè agebant usquequaque : à lege autem tua non declinavi.

Memor fui judiciorum tuorum à sæculo, Domine : & consolatus sum.

Defectio tenuit me : pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erunt justificationes tuæ : in loco peregrinationis meæ.

Memor fui nocte nominis tui, Domine : & custodivi legem tuã.

Hæc facta est mihi: quia justificationestuas exquisivi.

Portio mea, Domine : Dixi custodire legem tuam.

SOuvenez-vous de la promesse que vous avez faite à votre serviteur: c'est elle qui m'engage à mettre en vous mon espérance.

Elle a été ma consolation dans mes peines : & votre parole m'a rendu la vie.

Les superbes ont continué à me persécuter : mais je n'ai point pour cela abandonné votre loi.

Je me suis souvenu, Seigneur, des jugemens que vous avez exercés depuis la création du monde : & j'y ai rencontré ma consolation.

J'ai été saisi d'horreur, en considérant l'iniquité de ceux qui abandonnoient votre loi.

Vos oracles sont mes cantiques de réjouissance, dans le lieu de mon exil.

Seigneur, je me suis souvenu de votre nom durant la nuit : & j'ai observé votre loi.

J'ai reçu votre consolation : parce que j'ai gardé vos commandemens.

J'ai dit en moi-même : Mon partage, Seigneur, est de faire vos commandemens.

J'ai imploré de tout mon cœur votre ſecours : ayez pitié de moi ſelon vos promeſſes.

Deprecatus ſum faciem tuam in toto corde meo : miſerere meî ſecundùm eloquium tuum.

J'ai fait réflexion ſur la conduite de ma vie : & j'ai reglé mes pas ſur la voye de vos préceptes.

Cogitavi vias meas : & cõverti pedes meos in teſtimonia tua.

J'ai pris une réſolution ferme & invariable de garder vos commandemens

Paratus ſum, & non ſum turbatus : ut cuſtodiam mandata tua.

Les méchans ont dreſſé des piéges pour me perdre : cependant je n'ai point oublié votre loi.

Funes peccatorum circumplexi ſunt me ; & legem tuam non ſum oblitus.

Je me ſuis levé au milieu de la nuit, afin de vous louer de la juſtice de vos ordonnances.

Mediâ nocte ſurgebam ad confitendum tibi : ſuper judicia juſtificationis tuæ.

Je conſidére comme mes amis intimes tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos préceptes.

Particeps ego ſum omnium timentium te : & cuſtodientiũ mandata tua.

Seigneur, toute la terre eſt remplie de votre miſéricorde : apprenez-moi vos commandemens.

Miſericordiâ tuâ, Domine, plena eſt terra : juſtificationes tuas doce me.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Gloria Patri, &c.

PSEAUME 118.

SEigneur, vous avez agi par bonté avec votre ſerviteur : conformément à vos promeſſes.

BOnitatem feciſti cum ſervo tuo, Domine : ſecundùm verbum tuum.

Donnez-moi un eſprit de douceur, de prudence, & de ſcience : parce que je

Bonitatem & diſciplinam, & ſcientiam doce me : quia man-

datis tuis credidi.

Priusquam humiliarer, ego deliqui : propterea eloquium tuum custodivi.

Bonus es tu : & in bonitate tua doce me justificationes tuas.

Multiplicata est super me iniquitas superborum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

Coagulatum est sicut lac cor eorum : ego verò legem tuam meditatus sum.

Bonum mihi, quia humiliasti me ; ut discâ justificationes tuas.

Bonum mihi lex oris tui : super millia auri & argenti.

Manus tuæ fecerunt me, & plasmaverunt me : da mihi intellectum & discam mandata tua.

Qui timent te, videbunt me, & lætabuntur : quia in verba tua superspéravi.

Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua : & in veritate tua

crois fermement tout ce que vous nous commandez.

J'ai péché avant que d'être humilié : mais maintenant je me conduis selon vos paroles.

Vous êtes bon : & selon cette bonté enseignez-moi vos ordonnances.

La malice des superbes s'est acharnée sur moi : je ne laisserai pas néanmoins de garder de tout mon cœur vos commandemens.

Le cœur s'est corrompu comme le lait caillé ; pour moi je fais mes délices de méditer votre loi.

Je suis ravi de ce que vous m'avez humilié, pour m'apprendre vos ordonnances.

Je préfére la loi que vous nous avez donnée, à tous les millions d'or & d'argent.

Je suis l'ouvrage de vos mains : donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos commandemens.

Ceux qui vous craignent me verront, & se réjouiront : d'autant que j'ai toûjours espéré en vos paroles.

Je reconnois, Seigneur, que vos jugemens sont l'équité même : & que c'est

avec juſtice que vous m'avez humilié.

humiliaſti me.

Mais conſolez-moi maintenant par votre miſéricorde : ſuivant la promeſſe que vous en avez faite à votre ſerviteur.

Fiat miſericordia tua, ut conſoletur me : ſecundùm eloquiũ tuũ ſervo tuo.

Verſez ſur moi les effets de vos bontés, & rendez-moi la vie ; puiſque la méditation de votre loi fait toutes mes délices.

Veniant mihi miſerationes tuæ, & vivam : quia lex tua meditatio mea eſt.

Que les ſuperbes ſoient confondus, pour m'avoir outragé ſans ſujet : pour moi je m'occuperai à méditer ſur vos ordonnances.

Confundantur ſuperbi, quia injuſtè iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercebor in mandatis tuis.

Que ceux qui vous craignent ſe joignent à moi : & ceux auſſi qui ſont inſtruits en la ſcience de vos préceptes.

Convertantur mihi timentes te : & qui noverunt teſtimonia tua.

Faites que mon cœur ſe purifie dans l'obſervation de vos commandemens : afin que je ne ſois point couvert de confuſion.

Fiat cor meum immaculatum in juſtificationibus tuis : ut non confundar.

A PARIS.

Ant. Tous ceux qui étoient avec Jeſus, lorſqu'il avoit reſſuſcité Lazare d'entre les morts, lui rendoit témoignage. Et ce fut auſſi ce qui fit ſortir tant de peuple pour aller au-devant de lui, parce qu'ils avoient

Ant. Teſtimonium perhibebat turba quæ erat cum eo, quando Lazarum ſuſcitavit à mortuis : propterea & obviàm venit ei turba, quia audierunt eum feciſſe hoc ſig-

mum.

oui dire qu'il avoit fait ce miracle.

Petit Chapitre. Tob. 13.

IPſe ſalvabit nos propter miſericordiam ſuam. Aſpicite ergo quæ fecit nobiſcum, & cum timore & tremore confitemini illi; Regemque ſæculorum exaltate in operibus veſtris.

C'Eſt lui-même (le Seigneur) qui nous ſauvera pour ſignaler ſa miſéricorde. Conſiderez donc la maniére dont il nous a traités, & béniſſez-le avec crainte & avec tremblement, & rendez hommage par vos œuvres au Roi de tous les ſiécles.

Petit Répons.

℟. *br.* Afferte Dño. Gloriam & honorem, Afferte. ℣. Afferte Domino gloriam nomini ejus: Gloriam & honorem. ℟. Afferte.

℟. *br.* Venez offrir au Seigneur l'honneur & la gloire. ℣. Venez offrir au Seigneur la gloire dûe à ſon nom.

℣. Commoveatur à facie ejus univerſa terra. ℟. Dicite in gentibus quia Dominus regnavit.

℣. Que toute la terre tremble devant ſa face: dites parmi les Nations que le Seigneur a établi ſon regne ſuprême.

A ROME.

Petit Chapitre. Philipp. 2.

FRatres, hoc enim ſentite in vobis, quod & in Chriſto Jeſu; qui cum in forma Dei eſſet, non rapinam arbitratus eſt eſſe ſe æqualem Deo; Sed ſemetipſum exinanivit formam ſervi accipiens, in ſimili-

MEs freres, ſoyez dans la même diſpoſition & dans le même ſentiment où a été Jeſus-Chriſt, qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point cru que ce fût pour lui une uſurpation d'être égal à Dieu: mais il s'eſt anéanti, en prenant la forme & la na-

ture de ſerviteur, & ſe rendant ſemblable aux hommes, & étant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de l'homme au-dehors.

℟. Rendons graces à Dieu.

tudinẽ hominum factus, & habitu inventus ut homo.

℟. Deo gratias.

Petit Répons.

Délivrez du glaive mon ame, ô mon Dieu.

℟. Délivrez du glaive mon ame, ô mon Dieu.

℣. Et garantiſſez-la de la puiſſance de ces chiens.

℟. Mon ame, ô mon Dieu.

On répéte. Délivrez du glaive mon ame, ô mon Dieu.

℣. Seigneur, délivrez-moi de la gueule du lion.

℟. Et dans mon abbaiſſement, ſauvez-moi des cornes des licornes.

℣. Seigneur, exaucez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

Erue à frameâ, Deus, animam meam.

℟. Erue à frameâ, Deus, animam meam.

℣. Et de manu canis unicam meam.

℟. Deus, animam meam.

On répéte. Erue à frameâ, Deus, animam meam.

℣. De ore leonis libera me, Domine.

℟. Et à cornibus unicornium humilitatem meam.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Prions.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui avez voulu que notre Sauveur ſe revêtît de notre chair, & ſouffrît le ſupplice de la croix,

Oremus.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui humano generi ad imitandũ humilitatis exẽmplum, Salvatorem

noſtrum carnem ſumere, & crucem ſubire feciſti : concede propitius, ut & patientiæ ipſius habere documenta, & reſurrectionis conſortia mereamur. Per eumdem Dominum noſtrũ Jeſum, &c.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Benedicamus Domino.

℟. Deo gratias.

℣. Fidelium animæ per miſericordiam Dei requieſcant in pace.

℟. Amen.

afin que les hommes ſuperbes ne refuſaſſent point d'imiter au moins l'humilité de Dieu même ; faites-nous la grace que nous le ſuivions dans ſes ſouffrances, afin d'avoir part à ſa réſurrection glorieuſe ; Par le même Jeſus-Chriſt, &c.

℣. Seigneur, exaucez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.

℣. Béniſſons le Seigneur.

℟. Rendons graces à Dieu.

℣. Que les ames des fidéles qui ſont morts repoſent en paix par la miſéricorde de Dieu.

℟. Ainſi ſoit-il.

BENEDICTION DES RAMEAUX.

A ROME.

HOſanna Filio David : Benedictus qui venit in nomine Domini. O Rex Iſraël ! Hoſanna in excelſis.

℣. Dominus vobiſcum, &c.

DEus, quem diligere & amare, juſtitia eſt ; ineffabi-

SAlut & gloire au Fils de David. Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur, ô Roi d'Iſraël ! Salut & gloire au plus haut des cieux.

℣. Que le Seigneur ſoit avec vous.

ODieu, que par juſtice nous ſommes obligés d'aimer & de chérir, verſez

abondamment dans nos ames les dons de votre grace ineffable : Et comme par la mort de votre Fils, vous nous avez fait espérer ce que nous croyons, faites que par sa résurrection nous parvenionsau but de nos désirs. Nous vousen prions par luimême, qui étant Dieu, &c.

lis gratiæ tuæ in nobis dona multiplica : & qui fecisti nos in morte Filii tui sperare quæ credimus ; fac nos, eodem resurgenti, pervenire quò tendimus. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Lectio libri Exodi. *Chap.* 15. *&* 16.

EN ces jours-là : les enfans d'Israël vinrent à Elim, où il y avoit douze fontaines & soixante & dix palmiers, & ils camperent le long des eaux. Puis étant partis d'Elim, toute la multitude des enfans d'Israël vint au désert de Sin, qui est entre Elim & Sinaï, le quinziéme jour du second mois depuis leur sortie d'Egypte. Alors toute l'assemblée des enfans d'Israël murmura contre Moyse & Aaron dans le désert, & les enfans d'Israël leur dirent : Que n'avons-nous été tués par la main du Seigneur, pendant que nous étions en Egypte, lorsque nous étions assis près des pots pleins de viandes, & que nous mangions autant de pain que nous voulions ? pourquoi nous avez-vous amenés dans

IN diebus illis, venerunt filii Israël in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, & septuaginta palmæ : & castrametati sunt juxta aquas. Profectique sunt de Elim : & venit omnis multitudo filiorum Israël in desertum Sin, quod est inter Elim & Sinaï, quintodecimo die mensis secundipostquam egressi sunt de terra Ægypti. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israël contra Moïsen & Aaron in solitudine. Dixeruntque filii Israël ad eos : Utinam mortui essemus per manū Domini in terra Ægypti, quando sedebamus super ollas carnium, &

comedebamus panem in saturitate. Cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame ? Dixit autem Dominus ad Moïsen : Ecce ego pluam vobis panes de cœlo egrediatur populus & colligat quæ sufficiunt per singulos dies, ut tentem eum, utrùm ambulet in lege mea, an non. Die autem sexto parent quod inferant, & sit duplum quàm colligere solebant per singulos dies. Dixeruntque Moïses & Aaron ad omnes filios Israël: Vesperè scietis quòd Dominus eduxerit vos de terra Ægypti, & manè videbitis gloriã Domini.

℟. Collegerunt Pontifices & Pharisæi concilium, & dixerunt : quid facimus ? quia hic homo multa signa facit ? Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum : Et venient Romani, & tollent nostrum locum & gentem.

ce désert, pour faire mourir de faim tout ce grand peuple. Alors le Seigneur dit à Moyse : Je vais faire descendre sur vous du pain du ciel. Que le peuple sorte, & qu'il en amasse chaque jour autant qu'il en aura besoin, afin que je le tente, & que j'éprouve s'il marche, où s'il ne marche pas dans ma Loi. Qu'ils en préparent le sixiéme jour, pour emporter avec eux? & qu'ils en amassent le double de ce qu'ils avoient accoûtumé d'en amasser chaque jour. Moyse & Aaron dirent donc à tous les enfans d'Israël : Vous apprendrez dès ce soir que c'est le Seigneur qui vous a retirez d'Egypte : & demain dès le matin vous verrez la gloire du Seigneur.

℟. Les Prêtres & les Pharisiens tinrent conseil contre Jesus, & dirent : Que faisons-nous? cet homme fait beaucoup de miracles. Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui : & les Romains viendront, & ils ruineront notre Ville & notre Nation.

℣. Mais un d'entr'eux nommé Caïphe, qui étoit le Grand-Prêtre de cette année-là, prophétisa, en disant : Il vous est utile qu'un seul homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne périsse point. Et dès ce jour-là, ils prirent le dessein de faire mourir Jesus, en disant : Et les Romains viendront, & ils ruineront notre Nation.

℟. Jesus étant sur la montagne des Oliviers, fit cette priere à son Pere : Mon Pere, faites, s'il est possible, que ce Calice passe & s'éloigne de moi. L'esprit est prompt, mais la chair est foible : Que votre volonté s'accomplisse.

℣. Veillez & priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation. L'esprit est prompt, &c.

La suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

EN ce tems-là, Jesus s'étant approché de Jerusalem, &c.

℣. Le Seigneur soit avec vous, &c.

℣. Unus autem ex illis, Caïphas nomine, cùm esset Pontifex anni illius, prophetavit, dicens : Expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat. Ab illo ergo die cogitaverunt interficere eum, dicentes : Et venient Romani, & tollent nostrum locum & gentẽ.

℟. In monte Oliveti oravit ad Patrem : Pater, si fieri potest : transeat à me calix iste : Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma ; fiat voluntas tua.

℣. Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem : Spiritus quidem, &c.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore. Cùm appropinquassent, &c. p. 5.

℣. Dominus vobiscum, &c.

Oremus.

AUge fidem in te ſperantium Deus & ſupplicum preces clementer exaudi : veniat ſuper nos multiplex miſericordia tua ; † benedicantur & hi palmites palmarum, ſeu olivarum : & ſicut in figura Eccleſiæ multiplicaſti Noë egredientem de Arca, & Moyſen exeuntem de Ægypto cum filiis Iſraël, ita nos portantes palmas & ramos olivarum, bonis actibus occurramus obviam Chriſto, & per ipſum in gaudium introeamus æternum. Qui tecum vivit & regnat, &c.

PEr omnia ſæcula ſæculorum.

℟. Amen.

℣. Dñs vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Surſum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus

Prions.

ODieu, faites croitre la foi de ceux qui eſpérent en vous, & exaucez par votre bonté les prieres que nous vous adreſſons en toute humilité ; répandez ſur nous les dons de votre miſéricorde. Que ces rameaux de palmier & d'oliviers ſoient bénits. Et comme dans la figure de l'Egliſe, vous avez béni la famille de Noé, à la ſortie de l'Arche, & Moyſe lorſqu'il ſortit d'Egypte avec les enfans d'Iſraël, faites que portant des branches d'oliviers, nous puiſſions porter les fruits des bonnes œuvres, en allant au-devant de Jeſus-Chriſt, & que par ſes mérites nous jouiſſions de la félicité éternelle. Nous vous en prions, &c.

PAr tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Ainſi ſoit-il.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Elevez vos cœurs en haut.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons graces à Dieu

notre Seigneur.

℟. Nous le devons, & il eſt juſte.

Véritablement nous le devons, & il eſt juſte ; il eſt équitable & ſalutaire, Seigneur, Pere ſaint, Dieu tout-puiſſant & éternel, que nous vous rendions graces en tout tems & en tout lieu. Vous êtes glorifié dans l'aſſemblée de vos Saints ; Toutes vos créatures vous ſont ſoumiſes ; vous réconnoiſſant ſeul pour l'auteur de leur Etre. Elles publient toutes vos louanges, & vos Saints vous béniſſent en rendant gloire au nom adorable de votre Fils, en préſence des Rois & des Puiſſances du ſiécle. Les Anges & les Archanges, les Trônes, & les Dominations ſe tiennent devant votre Majeſté dans de profonds reſpects ; & avec toute la milice de l'armée céleſte, chantent le Cantique de votre gloire, en diſant inceſſamment.

Saint, Saint, Saint, eſt le Seigneur Dieu des armées. Les cieux & la terre ſont remplis de votre gloire ; Salut & gloire au plus haut des cieux. Béni ſoit

Domino Deo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

Verè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper & ubique gratias agere, Domine ſancte, Pater omnipotens æterne Deus. Qui gloriaris in concilio ſanctorum tuorum ; tibi enim ſerviunt creaturæ tuæ, quia te ſolum auctorem & Deũ cognoſcunt & omnis factura tua tè collaudat, & benedicunt te ſancti tui ; quia illud magnũ Unigeniti tui nomen coram Regibus & poteſtatibus hujus ſæculi liberâ voce confitentur ; Cui aſſiſtunt Angeli & Archangeli, Throni & Dominationes, cumque omni militia cæleſtis exercitûs, hymnũ gloriæ tuæ concinunt, ſine fine dicentes.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni ſunt cœli & terra gloriâ tuâ : Hoſanna in excelſis. Benedictus qui

venit in nomine Domini : Hosanna in excelsis.

℣. Dominus vobiscum, &c.

Oremus.

PEtimus, Domine, sancte Pater omnipotens æterne Deus, ut hanc creaturam Olivæ, quam ex ligni materia prodire jussisti, quamque columba rediens ad arcam proprio pertulit ore bene † dicere, & sancti † ficare digneris, ut quicumque ex ea receperint, accipiant sibi protectionem animæ & corporis, fiatque, Domine, nostræ salutis remedium, tuæ gratiæ Sacramentum. Per Dominum nostrũ, &c.

Oremus.

DEus, qui dispersa congregas, & congregata conservas ; qui populis obviàm Jesu ramos portantibus benedixisti, benedic † etiam hos ramos palmæ & olivæ, quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter suscipiunt ;

celui qui vient au nom du Seigneur : Salut & gloire au plus haut des cieux.

℣. Le Seigneur soit avec vous, &c.

Prions.

SEigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel, nous vous supplions d'avoir la bonté de bénir & de sanctifier ces branches d'olivier, que vous avez fait naître du tronc de l'arbre, & que la colombe porta dans son bec lorsqu'elle retourna à l'Arche, afin que tous ceux qui les porteront, soient favorisés de la protection de leur ame & de leur corps ; & qu'elles nous servent, ô Seigneur, de reméde pour notre salut, & d'un signe sacré de votre miséricorde. Par Notre-Seigneur, &c.

Prions.

O Dieu, qui réunissez les choses dispersées, & qui les conservez après les avoir rejointes ; qui avez donné votre bénédiction au peuple qui portoit des rameaux en allant au-devant de Jesus-Christ ; bénissez aussi ces branches de palmier & d'olivier, que vos serviteurs fidéles portent en

l'honneur de votre nom, afin qu'en tout lieu où ils seront conservés, ceux qui y demeurent reçoivent votre bénédiction, & que votre main droite protege & délivre de toute adversité, ceux qui ont été rachetés par Notre-Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne, &c.

ut in quemcumque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius consequantur : & omni adversitate effugatâ, dextera tua protegat quos redemit Jesus Christus Filius tuus Dominus noster, qui tecum vivit & regnat, &c.

Prions.

O Dieu, qui par un ordre admirable de votre providence, avez même voulu vous servir de choses insensibles pour nous faire connoître ce que nous devons faire pour notre salut; faites, s'il vous plaît, que les cœurs de vos fidéles comprennent utilement ce qui est signifié sous le mystére des branches de palmier & d'olivier, que le peuple que vous inspirâtes d'aller au-devant du Sauveur, répandit sur le chemin par où il devoit passer. Les branches de palmier nous donnent assurance de la victoire qui doit être remportée sur le Prince de la mort, & celles d'olivier nous marquent en quelque façon l'effusion de l'onction du Saint-

Oremus.

Deus, qui miro dispositionis ordine, ex rebus etiam invisibilibus dispensationem nostræ salutis ostendere voluisti : da quæsumus ut devota tuorum corda fidelium salubriter intelligant, quid misticè designet in facto, quod hodie cœlesti lumine afflata, Redemptori obviâ procedens, palmarum atque olivarum ramos vestigiis ejus turba substravit; Palmarum igitur rami de mortis principe triumphos expectant; surculi verò olivarum, spiritualem unctionem advenisse quodammodo clamat. Intellexit enim jam

tunc illa hominum beata multitudo præfigurari ; quia Redẽptor noſter humanis cõdolens miſeriis , pro totius mundi vita cum mortis principe eſſet pugnaturus , ac moriendo triumphaturus. Et ideò talia obſequens adminiſtravit , quæ in illa & triumphos victoriæ & miſericordiæ pinguedinem declararent. Quod nos quoque plenâ fide , & factum & ſignificatũ retinentes , te Domine ſancte , Pater omnipotens æterne Deus , per eundem Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum ſuppliciter exoramus , ut in ipſo , atque per ipſum, cujus nos membra fieri voluiſti , de mortis imperio victoriam reportantes , ipſius glorioſæ reſurrectionis participes eſſe mereamur. Qui tecum vivit & regnat , &c.

Eſprit. Car cette bienheureuſe multitude d'hommes comprit dès-lors par cette figure : que notre Rédempteur touché des miſéres du genre humain, devoit combattre contre le Prince de la mort pour donner la vie à tout le monde , & par ſa propre mort triompher de cet ennemi. Il a exécuté toutes ces choſes conformément aux ordres de votre providence , afin que nous reconnoiſſions la grandeur de ſon triomphe , & la douceur de ſa miſéricorde ; étant certain par une foi parfaite , que cela eſt accompli de la même maniére qu'il étoit marqué par ces figures ; nous vous ſupplions très-humblement , Pere ſaint , Dieu tout-puiſſant & éternel , par le même Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur , qu'en lui & par lui , dont vous avez voulu que nous fuſſions les membres, remportant la victoire ſur l'empire de la mort , nous méritions d'avoir part à ſa glorieuſe Réſurrection : Lui qui étant Dieu , vit & régne avec vous , &c.

Prions.

O Dieu, qui avez ordonné qu'une colombe annonçât par une branche d'olivier la paix à toute la terre ; ſanctifiez, s'il vous plaît, par votre céleſte bénédiction ces rameaux d'olivier, & d'autres arbres, afin qu'ils contribuent au ſalut de votre peuple. Par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, &c.

Prions.

NOus vous ſupplions, Seigneur, de donner votre bénédiction à ces branches de palmier ou d'olivier, & d'accorder à votre peuple la grace d'accomplir ſelon l'eſprit, & avec une dévotion parfaite, ce qu'il célebre aujourd'hui en votre honneur par une action extérieure ; & que remportant la victoire ſur ſon ennemi, il s'attache entierement aux œuvres de miſéricorde. Par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, &c.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

Prions.

O Dieu, qui pour notre ſalut avez envoyé en ce monde votre Fils Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt, afin

Oremus.

DEus, qui per olivæ ramum paçē terris columbam nuntiare juſſiſti, præſta quæſumus, ut hos olivæ, cæterarumque arborum ramos, cœleſti bene † dictione ſanctifices, ut cuncto populo tuo proficiant ad ſalutem. Per Chriſtū Dominum, &c.

Oremus.

BEnedic †, quæſumus, Domine, hos palmarum ſeu olivarum ramos : & præſta, ut quod populus tuus in tuî veneratione hodiernâ die corporaliter agit, hoc ſpiritualiter ſummâ devotione perficiat, de hoſte victoriam reportando, & opus miſericordiæ ſummopere diligendo. Per Dominum noſtrum, &c.

℣. Dominus vobiſcum, &c.

Oremus.

DEus, qui Filium tuū Jeſum Chriſtum Dominum noſtrum, pro ſalute noſ-

qu'il s'abaiſſât juſques à nous, & nous rapprochât de vous; ſous les pieds duquel, lorſqu'il entra dans Jeruſalem, pour accomplir les Ecritures, une troupe de peuple fidéle par le mouvement d'une dévotion très-ſoumiſe, étendoit ſes vêtemens, & jettoit des branches de palmier le long du chemin: faites, s'il vous plaît, que nous lui préparions le chemin de la foi, dans lequel il ne ſe rencontre aucune pierre d'achoppement & de ſcandale, afin que les branches de nos œuvres ſe revêtent devant vous des feuilles de juſtice, & que nous méritions de marcher ſur les pas de celui qui étant Dieu, vit & regne, &c.

tra in hunc inundum miſiſti, ut ſe humiliaret ad nos, & nos revocaret ad te, qui etiam dum Jeruſalem veniret, ut adimpleret Scripturas, credentium populorum turba fideliſſimâ devotione veſtimenta ſua cum ramis palmarum in via ſternebant: præſta, quæſumus, ut illi fidei viam præparemus, de quo, remoto lapide offenſionis & petrâ ſcandali, frondeant apud te opera noſtra juſtitiæ ramis, ut ejus veſtigia ſequi mereamur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Diſtribution des Rameaux.

Ant. Les enfans des Hebreux portans des branches d'olivier, alloient au-devant de Notre-Seigneur, s'écriant & diſant: Salut & gloire au plus haut des cieux.

Ant. Pueri Hebræorum portantes ramos olivarum, obviaverunt Domino, clamantes & dicentes: Hoſanna in excelſis.

Ant. Les enfans des Hebreux étendoient leurs vêtemens le long du chemin, & ils s'écrioient, & diſoient: Salut & gloire au Fils de David, béni ſoit celui qui

Ant. Pueri Hebræorum veſtimenta proſternebant in via, & clamabant dicentes: Hoſanna filio David, benedictus qui venit

vient au nom du Seigneur.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

in nomine Domini.

℣. Dominus vobiſcum, &c.

Prions.

DIeu tout-puiſſant & éternel, par l'ordre duquel Notre-Seigneur s'eſt aſſis ſur le poulain d'une âneſſe, qui avez voulu que le peuple étendit ſes vêtemens dans le chemin, & le couvrît de branches d'arbres, chantant en ſon honneur le Cantique de gloire que vous lui aviez inſpiré; faites-nous la grace d'imiter l'innocence de ce peuple, & d'avoir part à ſon mérite; Par le même Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur.

Oremus.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui Dominũ noſtrum Jeſum Chriſtum ſuper pullum aſinæ ſedere feciſti, & turbas populorum veſtimenta, vel ramos arborum in via ſternere, & Hoſanna decantare in laudem ipſius docuiſti: da quæſumus, ut illorum innocentiam imitari poſſimus: & eorum meritum conſequi mereamur. Per eundẽ Chriſtum Dñm noſtrũ, &c.

Marchons en paix.
Au nom de Jeſus-Chriſt.
Ainſi ſoit-il.

Procedamus in pace.
In nomine Chriſti.
Amen.

LA PROCESSION.

Ant. Notre-Seigneur s'étant approché de Jeruſalem, envoya deux de ſes Diſciples, & leur dit: Allez à ce village qui eſt devant vous & vous y trouverez le poulain d'une âneſſe, lié auprès de ſa mere, lequel nul homme n'a encore monté, déliez-le, & me l'amenez. Si quelqu'un demande pourquoi? dites-lui: Le Sei-

Ant. Cum appropinquaret Dominus Jeroſolymam, miſit duos ex Diſcipulis ſuis, dicens: Ite in caſtellum quod contra vos eſt; & invenietis pullum aſinæ alligatum, ſuperquem nullus hominum ſedit: ſolvite, & adducite mihi. Si quis vos interrogaverit, di-

cite : Opus Domino eſt. Solventes, adduxerunt ad Jeſum, & impoſuerunt illi veſtimenta ſua, & ſedit ſuper eum ; alii expandebant veſtimenta ſua in via, alii ramos de arboribus ſternebant ; & qui ſequebantur clamabant : Hoſanna ; benedictus qui venit in nomine Domini : benedictum regnum patris noſtri David : Hoſanna in excelſis, miſerere nobis, fili David.

Ant. Cum audiſſet populus, quia Jeſus venit Jeroſolymam, acceperunt ramos palmarum, & exierunt ei obviam, & clamabant pueri, dicentes : Hic eſt qui venturus eſt in ſalutem populi, hic eſt ſalus noſtra, & redemptio Iſraël. Quantus eſt iſte, cui Throni & Dominationes occurrunt ! Noli timere filia Sion ; ecce Rex tuus venit tibi ſedens ſuper pullum aſinæ, ſicut ſcriptum eſt : Salgneur en a beſoin. Ils le détacherent, & l'amenerent à Jeſus ; & ayant mis leurs vêtemens ſur cet ânon, Jeſus monta deſſus. Les uns étendoient leurs manteaux le long du chemin ; les autres y jettoient des branches d'arbres, & ceux qui ſuivoient, crioient à haute voix : Salut & gloire : béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur, & béni ſoit le Royaume de notre pere David : ſalut & gloire au plus haut des cieux : Fils de David, ayez pitié de nous.

Ant. Le peuple ayant oüi dire que Jeſus venoit à Jeruſalem, ils prirent des branches de palmiers & allerent au-devant de lui : & les enfans diſoient à haute voix : Voici celui qui doit venir pour le ſalut de ſon peuple : C'eſt lui qui doit nous délivrer, & racheter Iſraël. Que celui là eſt grand, au-devant duquel vont les Thrônes & les Dominations ! Fille de Sion, ne craignez rien ; voici votre Roi, qui s'approche de vous, monté ſur le poulain d'une âneſſe, ainſi que les Prophêtes l'ont prédit. Nous

vous ſaluons, ô Roi qui avez créé le monde, & êtes venu nous racheter.

Ant. Six jours avant la ſolemnité de la fête de Pâques, Notre-Seigneur venant à la ville de Jeruſalem, les enfans allerent au-devant de lui, portant des palmes dans leurs mains, & criant à haute voix, ils diſoient : Salut & gloire au plus haut des cieux, ſoyez béni, vous qui venez dans la multitude de votre miſéricorde : Salut & gloire au plus haut des cieux.

Ant. Le peuple au-devant de notre Rédempteur avec des fleurs & des palmes, & rend à ce Roi victorieux & triomphant l'honneur & le reſpect qui lui ſont dûs. Les Nations par leurs paroles reconnoiſſent le Fils de Dieu, & leurs voix rempliſſent l'air des louanges du Meſſie, en diſant : Salut & gloire au plus haut des cieux.

Ant. Faites, Seigneur, que nous ſoyons trouvés fidéles avec les Anges & les enfans, en chantant à la gloire du vainqueur de la mort : Salut & gloire au plus haut des cieux.

Ant. Un grand nombre

ve Rex fabricator mũdi, qui veniſti redimere nos.

Ant. Ante ſex dies ſolẽnis Paſchæ, quando venit Dominus in civitatem Jeruſalem, occurrerunt ei pueri, & in manibus portabant ramos palmarũ, & clamabant voce magnâ dicentes : Hoſanna in excelſis ; benedictus qui veniſti in multitudine miſericordiæ tuæ : Hoſanna in excelſis.

Ant. Occurrunt turbæ cum floribus & palmis Redemptori obviam, & victori triũphanti digna dant obſequia. Filium Dei ore gentes prædicant, & in laudem Chriſti voces tonant per nubila : Hoſanna in excelſis.

Ant. Cum Angelis & pueris fideles inveniamur, triumphatori mortis clamantes : Hoſanna in excelſis.

Ant. Turba multa,

quæ convenerat ad diē festum, clamabat Domino : Benedictus qui venit in nomine Domini; Hosanna in excelsis.

de peuple assemblé pour la solemnité de la Fête de Pâques, crioit & disoit à notre Sauveur : béni soit celui qui vient au nom du Seigneur : Salut & gloire au plus haut des cieux.

La Procession arrivée devant la porte de l'Eglise, on dit :

L'Hymne, Gloria laus, &c. p. 8. *auquel on ajoûte pour troisiéme strophe :*

Cœtus in excelsis, te laudat cœlicus, omnis.
Et mortalis homo, & cuncta creata simul.
℟. Gloria)

Les Anges dans les cieux, les hommes sur la terre, & toutes les créatures chantent continuellement vos louanges.

Et pour derniere.

Hi placuere tibi, placeat devotio nostra.
Rex bene, rex clemens, cui bona cuncta placent. ℟. Gloria.)

Les vœux & les acclamations de ce peuple, ne laisserent pas que de vous plaire ; soyez touché de notre pitié, Roi de bonté, Roi de clémence, à qui tout ce qui est bon est toûjours agréable.

Le reste comme à Paris, excepté ce qui suit.

En entrant dans l'Eglise on dit :

℟. Ingrediente Domino in sanctam civitatem, Hebræorū pueri resurrectionem vitæ prænuntiantes, cum ramis palmarum : Hosanna clamabant in excelsis.

℟. Le Seigneur entrant dans la sainte Cité, les enfans des Hebreux figurant par avance la Résurrection de la vie, ayant des palmes à leurs mains, crioient : Salut & gloire au plus haut des cieux.

℣. Cùm audisset po-

℣. Le peuple ayant appris

que Jesus venoit à Jerusalem, sortit au-devant de lui, & ayant des palmes en leurs mains, ils crioient : Salut, &c.

pulus quod Jesus veniret Jerosolymam, exierunt obviam ei, cum ramis palmarum: Hosanna, &c.

A LA MESSE.

INTROÏT.

A PARIS.

SEigneur, n'éloignez point de moi votre secours ; soyez attentif à ma défense : délivrez-moi de la gueule du lion, & dans mon abbaissement, sauvez-moi des cornes des licornes.

Ps. Mon Dieu, mon Dieu, regardez-moi ; pourquoi m'avez-vous abandonné ? le cri de mes péchez fait que mon salut est bien loin de moi.

Seigneur, n'éloignez point, &c.

℣. Seigneur, ayez pitié de nous, &c.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, &c.

DOmine, ne longè facias auxiliũ tuum à me : ad defensionem meam aspice ; libera me de ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Ps. Deus, Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti ? longè à salute mea verba delictorũ meorum.

Domine ne longè, &c.

℣. Kyrie eleison, &c.

Oremus.

OMnipotens sempiterne, &c. *p.* 20.

L'EPITRE.

Leçon de l'Epître de l'Apôtre saint Paul aux Philippiens.

MEs freres, soyez dans la même disposition & & dans le même sentiment où a été Jesus-Christ, qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point cru que ce fût pour lui une usurpation, d'être égal à Dieu; mais il s'est anéanti lui-même, en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, & étant reconnu pour homme par-tout ce qui a paru de lui au-dehors. Il s'est rabaissé lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé à *une souveraine grandeur*, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tous les noms, afin qu'au nom de Jesus tout genou flechisse dans le Ciel, dans la terre & dans les enfers, & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus est dans la gloire de Dieu son Pere.

℟. Nous rendons graces à Dieu.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

FRatres, hoc sentite in vobis, quod & in Christo Jesu, qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo; sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum; & donavit illi nomen quod est super omne nomen: ut in nomine Jesu, (*ici on fléchit un genou en terre*,) omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum: & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

℟. Deo Gratias.

A PARIS.

LE GRADUEL.

VOus êtes mon Dieu ; ne vous éloignez pas de moi, parce que l'affliction me preſſe, & qu'il n'y a perſonne pour me ſecourir.

℣. Mes ennemis, comme autant de jeunes taureaux, m'environnent; comme des taureaux furieux ils m'aſſiégent de toutes parts : ce ſont des lions affamés & rugiſſans, qui ouvrent leur gueule pour me dévorer.

DEus meus es tu : ne diſceſſeris à me ; quoniam tribulatio proxima eſt ; quoniam non eſt qui adjuvet.

℣. Circumdederunt me vituli multi; tauri pingues obſederunt me ; aperuerunt ſuper me os ſuum, ſicut leo rapiens & rugiens.

TRAIT.

MOn Dieu, mon Dieu, regardez-moi ; pourquoi m'avez-vous abandonné ?

℣. Le cri de mes péchés fait que le ſalut eſt bien loin de moi.

℣. Mon Dieu, je crierai pendant le jour, & vous ne m'exaucerez point : je crierai durant la nuit, & la maniere dont vous me traitez, m'apprendra la vraye ſageſſe.

℣. Mais vous demeurez dans le Sanctuaire, vous qui êtes la gloire d'Iſraël.

℣. Nos peres ont eſpéré en vous ; ils ont eſpéré, &

DEus, Deus meus, reſpice in me : quare me dereliquiſti ?

℣. Longè à ſalute mea verba delictorum meorum.

℣. Deus meus, clamabo per diem, nec exaudies : in nocte, & non ad inſipientiam mihi.

℣. Tu autem in ſancto habitas, laus Iſraël.

℣. In te ſperaverunt, patres noſtri ;

ſperaverunt, & liberaſti eos.

vous les avez délivrés.

A ROME *ce verſet.*

℣. Ad te clamaverunt, & ſalvi facti ſunt; in te ſperaverunt, & non ſunt confuſi.

℣. Ils ont crié vers vous, & vous les avez ſauvés : ils ont eſpéré en vous, & ils n'ont point été confondus.

℣. Ego autem ſum vermis, & non homo; opprobrium hominum & abjectio plebis.

℣. Pour moi je ſuis un ver de terre, & non pas un homme, je ſuis l'opprobre des hommes, & le mépris du peuple.

℣. Omnes qui videbant me, aſpernabantur me : locuti ſunt labiis, & moverunt caput.

℣. Tous ceux qui me voyoient me mépriſoient : ils proferoient contre moi des paroles de raillerie, & ſecouoient la tête.

℣. Speravit in Domino, eripiat eum : ſalvum faciat eum; quoniam vult eum.

℣. Il a mis, diſoient-ils, ſon eſpérance au Seigneur, qu'il le délivre, qu'il vienne le ſauver, puiſqu'il a tant d'amour pour lui.

A PARIS *ce verſet.*

℣. Circumdederunt me canes multi: Concilium malignantium obſedit me. Foderunt manus meas & pedes meos; dinumeraverunt omnia oſſa mea.

℣. Je ſuis environné par une troupe de chiens; je ſuis aſſiégé par une multitude de furieux qui me veulent perdre; ils ont percé mes mains & mes pieds; on pourroit compter tous mes os.

℣. Ipſi verò conſideraverunt & conſpexerunt me, diviſerunt ſibi veſtimenta mea,

℣. Ils m'ont conſideré & regardé de près : ils ont partagé mes vêtemens entr'eux, & ils ont jetté ma

robbe au ſort.

℣. Délivrez-moi de la gueule du lion, & dans mon abbaiſſement retirez-moi des cornes des licornes.

℣. Louez le Seigneur, vous qui le craignez, glorifiez-le, vous tous, enfans de Jacob.

℣. Le peuple qui doit venir, appartiendra au Seigneur; & les Cieux annonceront ſa juſtice.

℣. Au peuple qui naîtra, & que le Seigneur a fait.

& ſuper veſtem meã miſerunt ſortem.

℣. Libera me de ore leonis, & à cornibus unicorniumhumilitatem meam.

℣. Qui timetis Dominum, laudate eum: univerſum ſemen Jacob, magnificate eum.

℣. Annuntiabitur Dño generatio ventura; & annuntiabunt cœli juſtitiam ejus.

℣. Populo qui naſcetur, quem fecit Dominus.

AROMÉ.

GRADUÉL.

VOus m'avez tenu par la main droite, vous m'avez conduit ſelon votre volonté, & vous m'avez fait entrer dans votre gloire.

℣. Que le Dieu d'Iſraël eſt bon à ceux qui ont le cœur droit! Cependant mes pieds ont été preſque ébranlés, & j'ai été tout prêt de tomber, parce que l'état des méchans m'a piqué de jalouſie, en conſidérant la paix où ils vivent.

TEnuiſti manum dexteram meam: & in voluntate tua deduxiſti me: & cum gloria aſſumpſiſti me.

℣. Quoniam bonus Iſraël Deus rectis corde! mei autem penè moti ſunt pedes, penè effuſi ſunt greſſus mei; quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundùm Matthæum.

La Passion de Notre-Seigneur Jesus-Christ selon saint Matthieu.

Chap. 26. & 27.

IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Scitis quia post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur, ut crucifigatur. Tunc congregati sunt principes Sacerdotum & seniores populi in atrium PrincipisSacerdotum, qui dicebatur Caïphas, & concilium fecerunt,ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebant autem : Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo. Cum autem Jesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi, accessit ad eum mulier habens alabastrũ unguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis. Videntes autem discipuli, indignati sunt dicentes : Ut quid perditio hæc ? Potuit enim unguentum istud venundari multo, &

EN ce tems-là, Jesus dit à ses Disciples : Vous sçavez que la Pâque se fera dans deux jours, & que le Fils de l'Homme sera livré pour être crucifié. Au même tems les Princes des Prêtres, & les Sénateurs du peuple *Juif* s'assemblerent dans la salle du Grand-Prêtre, appellé Caïphe, & tinrent conseil ensemble pour trouver le moyen de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir. Et ils disoient : il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple. Or comme Jesus étoit en Béthanie en la maison de Simon le lépreux, une femme vint à lui avec un vase plein d'huile de parfums de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête lorsqu'il étoit à table. Ce que ses disciples voyant, ils s'en fâcherent, & dirent : A quoi bon cette profusion & cette perte ? On auroit pû vendre ce parfum bien cher, & en donner l'argent aux

pauvres. Mais Jesus connoissant leurs pensées, leur dit : Pourquoi tourmentez-vous cette femme ? Ce qu'elle vient de faire envers moi est une bonne œuvre. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous : mais pour moi, vous ne m'aurez pas toûjours. Et lorsqu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour m'ensevelir par avance. Je vous dis en vérité, que par tout où cet Evangile sera prêché, *qui doit être* par tout le monde, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire envers moi. Alors l'un des douze, appellé Judas Iscariote, s'en alla trouver les Princes des Prêtres : & leur dit : Que voulez-vous me donner, & je vous le mettrai entre les mains ? Et ils convinrent de lui donner trente piéces d'argent. Depuis ce tems-là il ne cherchoit qu'une occasion favorable pour le leur livrer. Or le premier des jours où l'on mangeoit les pains sans levain, les disciples vinrent trouver Jesus, & lui dirent : Où voulez-vous que nous vous préparions ce qu'il faut

dari pauperibus. Sciens autem Jesus, ait illis : Quid molesti estis huic mulieri ? Opus enim bonum operata est in me ? Nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem non semper habetis. Mittens hæc enim unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur & quod hæc fecit in memoriam ejus. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad Principes Sacerdotum, & ait illis ; Quid vultis mihi dare, & ego eum vobis tradam ? At illi constituerunt ei triginta argenteos. Et exinde quærebat opportunitatem, ut eum traderet. Primâ autem die azymorum accesserunt Discipuli ad Jesum, dicentes : Ubi vis paremus tibi comedere Pascha ? At

Jeſus dixit ; Ite in civitatem ad quemdam, & dicite ei : Magiſter dicit : Tempus meũ propè eſt, apud te facio Paſcha cum Diſcipulis meis. Et fecerunt Diſcipuli ſicut conſtituit illis Jeſus & paraverunt Paſcha. Veſpere autem facto diſcũbebat cum duodecim Diſcipulis ſuis. Et edentibus illis, dixit : Amen dico vobis : quia unus veſtrûm me traditurus eſt. Et contriſtati valdè cœperunt ſinguli dicere : Numquid ego ſum, Domine ? At ipſe reſpondens, ait : Qui intingit mecum manum in paropſide, hic me tradet. Filius quidem hominis vadit, ſicut ſcriptum eſt de illo. Væ autem homini illi per quem Filius hominis tradetur. Bonum erat ei ſi natus non fuiſſet homo ille. Reſpondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit; Nũquid ego ſum, Rabbi ? Ait illi ; Tu di-

pour manger la Pâque ? Jeſus leur répondit : Allez dans la ville chez un tel, & lui dites : Le Maître vous envoye dire : Mon tems eſt proche, je viens faire la Pâque chez vous avec mes Diſciples. Les Diſciples firent ce que Jeſus leur avoit commandé, & préparerent ce qu'il falloit pour la Pâque. Le ſoir donc étant venu, il ſe mit à table avec ſes douze Diſciples. Et lorſqu'ils mangeoient, il leur dit : Je vous dis en vérité, que l'un de vous doit me trahir. Cette parole leur aïant cauſé une grande triſteſſe, chacun d'eux commença à lui dire : Eſt-ce moi, Seigneur ? Il leur répondit : Celui qui met la main avec moi dans le plat, doit me trahir. Pour ce qui eſt du Fils de l'homme, il s'en va, ſelon ce qui a été écrit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'Homme ſera trahi. Il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais venu au monde. Judas, qui fut celui qui le trahit, commença alors à lui dire : Eſt-ce moi, mon Maître ? Il lui répondit : C'eſt vous-même. Or

pendant qu'ils mangeoient, Jeſus prit du pain, & l'ayant béni, il le rompit, & le donna à ſes diſciples, en diſant : Prenez & mangez : Ceci eſt mon corps. Et prenant le calice, ayant rendu grace, il leur donna, en diſant : Bûvez-en tous : car ceci eſt mon ſang, le ſang de la nouvelle alliance, qui ſera répandu pour pluſieurs pour la rémiſſion des péchez. Or je vous dis que je ne boirai plus déſormais de ce fruit de vigne, juſqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Pere. Et ayant chanté un cantique d'actions de graces, ils s'en allerent ſur la montagne des Oliviers. Alors Jeſus leur dit : Je vous ſerai à tous cette nuit une occaſion de ſcandale & de chûte. Car il eſt écrit ; je frapperai le Paſteur, & les brebis du troupeau ſeront diſperſées. Mais après que je ſerai reſſuſcité, j'irai devant vous en Galilée. Pierre lui répondit : Quand vous ſeriez pour tous les autres un ſujet de ſcandale, vous ne le ſeriez jamais pour moi. Jeſus lui répartit ; Je vous dis en vé-

xiſti. Cœnantibus autem eis, accepit Jeſus panem, & benedixit ac fregit, deditque Diſcipulis ſuis, & ait ; Accipite & comedite ; Hoc eſt corpus meum. Et accipiens calicem, gratias egit, & dedit illis, dicens : Bibite ex hoc omnes. Hic eſt enim ſanguis meus novi teſtamenti, qui pro multis effundetur in remiſſionem peccatorum. Dico autem vobis : Non bibam amodo de hoc genimine vitis uſque in diem illum, cùm illud bibam vobiſcum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti. Tunc dixit illis Jeſus : Omnes vos ſcandalum patiemini in me in iſta nocte ; Scriptum eſt enim : Percutiam Paſtorem, & diſpergentur oves gregis ; poſtquam autem reſurrexero præcedam vos in Galilæã. Reſpondens autẽ Petrus ait illi : Etſi om-

nes ſcandalizati fuerint in te, ego numquam ſcandalizabor. Ait illi Jeſus : Amen dico tibi : Quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis. Ait illi Petrus : Etiamſi oportuerit me mori tecũ, non te negabo. Similiter & omnes Diſcipuli dixerunt. Tunc venit Jeſus cum illis in villam quæ dicitur Gethſemani, & dixit diſcipulis ſuis ; Sedete hîc, donec vadam illuc, & orem. Et aſſumpto Petro & duobus filiis Zebedæi, cœpit contriſtari & mœſtus eſſe. Tunc ait illis : Triſtis eſt anima mea uſque ad mortem. Suſtinete hîc, & vigilate mecum. Et progreſſus puſillum, procidit in faciem ſuam orans & dicens : Pater mi, ſi poſſibile eſt, tranſeat à me calix iſte. Verumtamen non ſicut ego volo, ſed ſicut tu. Et venit ad Diſcipulos ſuos, &

rité que cette même nuit avant que le coq chante vous me renoncerez trois fois. Mais Pierre lui dit : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerai point. Et tous les autres Diſciples dirent auſſi la même choſe. Après cela, Jeſus s'en vint en un lieu appellé Gethſémani, & ayant dit à ſes Diſciples : Aſſeyez-vous-là, pendant que je m'en irai ici près pour prier, il prit avec lui Pierre & les deux fils de Zébédée, & il commença à être ſaiſi de triſteſſe, & à avoir le cœur preſſé d'une extrême affliction. Alors il leur dit : Mon ame eſt triſte juſques à la mort : demeurez ici, & veillez avec moi. Et s'en allant un peu plus loin, il ſe proſterna le viſage contre terre, priant, & diſant : Mon Pere, s'il eſt poſſible, faites que ce calice paſſe & s'éloigne de moi : mais néanmoins, que votre volonté s'accompliſſe, & non pas la mienne. Il vint enſuite vers ſes Diſciples : & les ayant trouvés endormis, il dit à Pierre : Quoi ! vous n'avez pû veiller une heure avec moi ? Veillez & priez ; afin

que vous ne tombiez point dans la tentation. L'esprit est prompt, mais la chair est foible. Il s'en alla encore prier une seconde fois, disant : Mon Pere, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. Il retourna ensuite vers eux, & les trouva encore endormis, parce que leurs yeux étoient appésantis de sommeil. Et les quittant, il s'en alla encore prier pour la troisiéme fois, se servant des mêmes paroles. Après il vint trouver ses Disciples, & leur dit : Dormez maintenant, & reposez-vous ; voici l'heure qui approche, & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons, celui qui doit me trahir, est bien près d'ici. Il n'avoit pas encore achevé ces mots, que Judas, l'un des douze, arriva, & avec lui une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, qui avoient été envoyés par les Princes des Prêtres, & par les Sénateurs du peuple Juif. Or le disciple qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal : Celui que je baiserai, c'est celui que

invenit eos dormientes, & dixit Petro : Sic non potuistis unâ horâ vigilare mecum? Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est; caro autem infirma. Iterum secundò abiit & oravit, dicens : Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua. Et venit iterum, & invenit eos dormientes. Erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterum abiit, & oravit tertiò, eumdem sermonẽ dicens. Tunc venit ad Discipulos suos, & dicit illis : Dormite jam, & requiescite ; ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum : Surgite, eamus ; ecce appropinquavit qui me tradet. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, & cum eo turba multa cum gladiis & fusti-

bus missi à principibus Sacerdotum, & senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. Et confestim accedens ad Jesum, dixit : Ave, Rabbi. Et osculatus est eum. Dixitque illi Jesus : Amice, ad quid venisti ? Tunc accesserunt & manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum ; & percutiens servum Principis Sacerdotū, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus : Converte gladiū tuum in locum suum. Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas quia non possum rogare Patrem meum, & exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones Angelorum ? Quomodo ergo implebuntur Scriptures, quia sic oportet fieri ? In illa hora dixit Jesus turbis : Tanquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus comprehendere me ? Quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non me tenuistis. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt.

vous cherchez, saisissez-le. Aussi-tôt donc il s'approcha de Jesus, & lui dit : je vous salue, mon Maître. Et il le baisa. Jesus lui répondit : Mon ami, qu'êtes-vous venu faire ici ? Et en même-tems tous les autres s'avançant, se jetterent sur Jesus, & se saisirent de lui. Alors un de ceux qui étoient avec Jesus, portant la main à son épée, & la tirant, frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa une oreille. Mais Jesus lui dit : remettez votre épée en son lieu. Car tous ceux qui se serviront de l'épée, périront par l'épée. Croyez-vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne m'envoyeroit pas en même tems plus de douze légions d'Anges ? Comment donc les Ecritures s'accompliront-elles qui déclarent que cela doit se faire ainsi ? En même-tems Jesus s'adressant à cette troupe leur dit : Vous êtes venus ici armés d'épées & de bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur. J'étois tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le Temple, & vous ne m'avez point pris. Mais tout cela s'est fait, afin

que les paroles des Prophêtes fussent accomplies. Alors les Disciples l'abandonnerent, & s'enfuirent tous. Ces gens donc s'étant saisis de Jesus, l'ammenerent chez Caïphe, qui étoit Grand-Prêtre, où les Docteurs de la Loi, & les Sénateurs étoient assemblés. Pierre le suivoit de loin jusqu'à la cour de la maison du Grand-Prêtre, & y étant entré, il s'assit avec ses gens pour voir la fin de tout ceci. Cependant les Princes des Prêtres & tout le Conseil cherchoient un faux témoignage contre Jesus pour le faire mourir. Et ils n'en trouvoient point qui fût propre à leur dessein, quoique plusieurs faux témoins se fussent présentés. Enfin il vint deux faux témoins qui dirent : Celui-ci a dit : Je puis détruire le Temple de Dieu, & le rebâtir trois jours après. Alors le Grand-Prêtre se levant lui dit : Vous ne répondez rien à ce qu'ils déposent contre vous : Mais Jesus demeuroit dans le silence. Et le Grand-Prêtre lui dit : Je vous commande par le Dieu vivant de nous dire si vous êtes le Christ, Fils de Dieu, Jesus lui réturæ, quia sic oportet fieri ? In illa hora dixit Jesus turbis : Tanquam ad latronẽ existis cum gladiis & fustibus comprehendere me. Quotidiè apud vos sedebam, docens in Templo, & non me tenuistis. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ Prophetarum Tunc Discipuli omnes, relicto eo, fugerunt : At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caïpham Principem Sacerdotum, ubi Scribæ & Seniores convenerant. Petrus autem sequebatur eum à longè usque in atrium Principis Sacerdotum. Et ingressus intrò, sedebat cum ministris, ut videret finem: Principes autem Sacerdotum & omne concilium quærebant falsum testimoniũ contra Jesum, ut eum morti traderent, & non invenerunt ; cum multi falsi testes accessissent. Novissimè

autem venerunt duo falsi testes, & dixerunt : Hic dixit: Possum destruere Templum Dei, & post triduum reædificare illud. Et surgens Princeps Sacerdotum, ait illi : Nihil respondes ad ea quæ isti adversùm te testificantur ? Jesus autem tacebat. Et Princeps Sacerdotum ait illi ; Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dixit illi Jesus : Tu dixisti ; Veruntamen dico vobis ; Amodo videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cœli. Tunc Princeps Sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens : Blasphemavit, quid adhuc egemus testibus ? Ecce nunc audistis blasphemiam : Quid vobis videtur ? At illi respondentes, dixerunt : Reus est mortis. Tunc expuerunt in faciem ejus & colaphis eum cæ-

pondit : Vous le dites, je le suis. Mais je vous declare que vous verrez un jour le Fils de l'homme assis à la droite de la Majesté de Dieu, qui viendra sur les nuées du Ciel. Le Grand-Prêtre entendant ceci, déchira ses vêtemens, en disant : Il a blasphêmé, qu'avons-nous plus besoin de témoins ? Vous venez vous-même de l'entendre blasphêmer. Qu'en jugez-vous ? Ils répondirent : Il a mérité la mort. Aussi-tôt on lui cracha au visage, on le frappa à coups de poing, & d'autres lui donnoient des soufflets, en disant : Christ, prophétise-nous qui est celui qui t'a frappé. Pierre cependant étoit au-dehors assis dans la cour ; & une servante s'approchant, lui dit : Vous étiez aussi avec Jesus de Galilée. Mais il le nia devant tout le monde, en disant : Je ne sçai ce que vous me dites. Et comme il sortoit de la cour pour entrer dans le vestibule, une autre servante l'ayant vû, dit à ceux qui se trouverent là : Celui-ci étoit aussi avec Jesus de Nazareth. Pierre le nia une seconde fois, en

disant avec serment : Je ne connois point cet homme. Peu après ceux qui étoient là, s'avançant, dirent à Pierre : Vous êtes certainement de ces gens-là : car votre langage vous fait assez connoître. Il se mit alors à détester, & à dire en jurant : Je ne connois point cet homme. Aussi-tôt le coq chanta. Alors Pierre se ressouvint de la parole que Jesus lui avoit dit : Avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amérement. Le matin étant venu, tous les Princes des Prêtres & les Sénateurs du peuple Juif tinrent conseil contre Jesus pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'emmenerent, & le mirent entre les mains de Ponce Pilate leur Gouverneur. Cependant Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit de ce qu'il avoit fait, & rapportant les trente piéces d'argent aux Princes des Prêtres, & aux Sénateurs, il leur dit : J'ai péché, parce que j'ai trahi le sang innocent. Ils lui répondirent : Que nous importe ? C'est

cîderunt. Alii autem palmas in faciem ejus, dederunt, dicentes : Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit. Petrus verò sedebat foris in atrio, & accessit ad eum una ancilla, dicens : Et tu cum Jesu Galilæo eras. At ille negavit coram omnibus, dicens : Nescio quid dicis. Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, & ait his qui erant ibi : Et hic erat cum Jesu Nazareno. Et iterum negavit cum juramẽto, quia non novi hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro : Verè tu ex illis es; nam & lequela tua manifestum te facit. Tunc cœpit detestari & jurare quia non noviset hominẽ. Et continuò gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat : Priusquàm gallus cãtet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit

amarè. Manè autem facto, concilium inierunt omnes principes Sacerdotum & seniores populi adversùs Jesum, ut eum morti traderent Et vinctum adduxerunt eum, & tradiderunt Pontio Pilato Præsidi. Tunc videns Judas, qui tradidit eum, quòd damnatus esset, pœnitentiâ ductus, retulit triginta argenteos principibus Sacerdotum & Senioribus, dicens: Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos: Tu videris. Et projectis argenteis in Templo, recessit; & abiens, laqueo se suspendit. Principes autem Sacerdotum acceptis argenteis dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium sanguinis est. Concilio autem initio, emerunt ex illis agrum, figuli in sepulturan peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille *Haceldama*, hoc est, votre affaire. Alors Judas jetta cet argent dans le Temple, & s'étant retiré, il se pendit. Mais les Princes des Prêtres ayant pris l'argent, dirent: Il ne nous est pas permis de le mettre dans le tréfor, parce que c'est le prix du sang. Et ayant déliberé là-dessus, ils en acheterent le champ d'un Potier, pour la sépulture des étrangers. C'est pour cela que ce champ est appellé encore aujourd'hui, Haceldama; c'est-à-dire, le champ du sang. Ainsi fut accomplie cette parole du Prophête Jeremie: ils ont reçu les trente piéces d'argent qui étoit le prix de celui qui a été mis à prix, & dont ils avoient fait le marché avec les enfans d'Israël, & ils les ont données pour en acheter le champ d'un Potier, comme le Seigneur me l'a ordonné. Or Jesus fut présenté devant le Gouverneur: & le Gouverneur l'interrogea en ces termes: Etes-vous le Roi des Juifs? Jesus lui répondit: Vous le dites, je le suis. Et étant accusé par les Princes des Prêtres & les Sénateurs, il ne répondit rien. Alors Pilate lui

dit : N'entendez-vous pas de combien de choſes ces perſonnes vous accuſent ? Mais il ne répondit rien à tout ce qu'il lui put dire : de ſorte que le Gouverneur en étoit tout étonné. Or le Gouverneur avoit accoûtumé à toutes les Fêtes de Pâques, de délivrer celui des priſonniers que le peuple lui demandoit. Il y en avoit alors un inſigne voleur, nommé Barabbas. Comme ils étoient donc tous aſſemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barabbas, ou de Jeſus, qui eſt appellé Chriſt ? Car il ſçavoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré entre ſes mains. Cependant lorſqu'il étoit aſſis dans ſon ſiége, ſa femme lui envoya dire : Ne vous embaraſſez point dans l'affaire de ce Juſte ; car j'ai été aujourd'hui étrangement tourmentée dans un ſonge à cauſe de lui. Mais les Princes des Prêtres & les Sénateurs perſuaderent au peuple de demander Barabbas, & de faire périr Jeſus. Le Gouverneur donc leur diſant : Lequel des deux voulez-vous que je vous délivre ? Ils lui

ager ſanguinis, uſque in hodiernum diem. Tunc impletum eſt quod dictum eſt per Jeremiam Prophetã, dicentem : Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiaverunt à filiis Iſraël, & dederunt eos in agrum figuli : ſicut conſtituit mihi Dominus. Jeſus autem ſtetit ante Præſidem, & interrogavit eum præſes dicens : Tu es Rex Judæorum? Dixit illi Jeſus : Tu dicis. Et cùm accuſaretur à Principibus Sacerdotum & Senioribus, nihil reſpondit. Tunc dixit illi Pilatus : Non audis quanta adversùm te dicunt teſtimonia? Et non reſpondit ei ad ullum verbum ; ita ut miraretur Præſes vehementer. Per diem autem ſolemnem conſueverat Præſes populo dimittere unum vinctum, quem voluiſſent. Habebat autem tunc vinctum in-

signem, qui dicebatur Barabbas. Congregatis ergo illis dixit Pilatus : Quem vultis dimittam vobis, Barabbam, an Jesum, Qui dicitur Christus? Sciebat enim quòd per invidiam tradidissent eum. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens : nihil tibi & justo illi ; multa enim passa sum hodie per visum propter eum. Principes autem Sacerdotũ & Seniores persuaserunt populis ut peterent Barabbam, Jesum verò perderent. Respondens autem Præses, ait illis : Quem vultis vobis de duobus dimitti ? At illi dixerunt : Barabbam. Dicit illis Pilatus : Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus? Dicunt omnes : Crucifigatur, Ait illis Præses: Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant dicentes : Crucifigatur. Videns autem Pi-

répondirent : Barabbas. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jesus, qui est appellé Christ ? Ils répondirent tous : Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils se mirent à crier encore plus fort : Qu'il soit crucifié. Pilate voyant qu'il ne gagnoit rien, mais que le tumulte s'excitoit toûjours de plus en plus, se fit apporter de l'eau, & lavant ses mains devant tout le peuple, il leur dit : Je suis innocent du sang de ce Juste, ce sera à vous d'en répondre. Et tout le peuple lui répondit : Que son sang retombe sur nous & sur nos enfans. Alors il leur délivra Barabbas : & ayant fait fouetter Jesus, il le remit entre leurs mains pour être crucifié. Les Soldats menerent ensuite Jesus dans le Prétoire : & là ayant assemblé autour de lui toute la compagnie, ils lui ôterent ses habits, & le revêtirent d'un manteau d'écarlate. Puis ayant fait une Couronne d'épines entrelassées, ils la lui mirent sur la tête, avec un roseau à la main droite. Et s'agenouillant devant lui, ils se mo-

quoient de lui, en disant : Salut au Roi des Juifs, & lui crachant au visage, ils prenoient le roseau qu'il tenoit, & ils lui en frappoient la tête. Après s'être ainsi joué de lui, ils lui ôterent son manteau d'écarlate, & lui ayant remis ses habits, ils l'emmenerent pour le crucifier. Comme ils sortoient, ils rencontrerent un homme de Cyréne, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jesus. Et étant arrivés au lieu appellé Golgotha ; c'est-à-dire, le lieu du Calvaire, ils lui donnerent à boire du vin mêlé de fiel, mais en ayant goûté, il n'en voulut point boire. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent entre eux ses vêtemens, les jettant au sort, afin que cette parole du Prophête fût accomplie : Ils ont partagé entr'eux mes vêtemens, & ils ont jetté ma robbe au sort. Et s'étant assis auprès de lui, ils le gardoient. Ils marquerent aussi le sujet de la condamnation par cette inscription qu'ils mirent au-dessus de sa tête : C'est Jesus le Roi des Juifs. En même-tems on crucifia avec lui deux volatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret : acceptâ aquâ, lavit manus coram populo, dicens : Innocens ego sum à sanguine justi hujus, vos videritis. Et respondens universus populus dixit : Sanguis ejus super nos & super filios nostros. Tunc dimisit illis Barabbã, Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur. Tunc milites Præsidis suscipientes Jesum in Prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem. Et exuentes eum, chlamydẽ coccineam circumdederunt ei. Et plectentes coronã de spinis, posuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus. Et genuflexo ante eum, illudebant ei, dicentes : Ave Rex Judæorum. Et expuẽtes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput ejus. Et postquam illuserunt ei, exuerunt

eum chlamyde,& induerunt eum veſtimentis ejus, & duxerunt eum ut crucifigerent. Exeuntes autem invenerunt hominem Cyreneum, nomine Simonem; hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus. Et venerunt in locũ qui dicitur Golgotha, quod eſt Calvariæ locus. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et cùm guſtaſſet, noluit bibere. Poſtquam autẽ crucifixerunt eum, diviſerunt veſtimenta ejus, ſortem mittentes, ut adimpleretur quod dictum eſt per Prophetam dicentem : Diviſerunt ſibi veſtimenta mea, & ſuper veſtem meam miſerunt ſortem. Et ſedẽtes ſervabant eum. Et impoſuerunt ſuper caput ejus cauſam ipſius ſcriptam : Hic eſt Jeſus Rex Judæorum. Tunc crucifixi ſunt cum eo duo latrones, unus à dextris, & unus à ſiniſtris. Prælleurs, l'un à ſa droite, & l'autre à ſa gauche. Et ceux qui paſſoient par-là, le blaſphémoient, en branlant la tête, & lui diſant : Toi qui détruis le Temple de Dieu, & le rebâtis en trois jours ; que ne te ſauves-tu toi-même ? Si tu es le Fils de Dieu deſcends de la croix. Les Princes des Prêtres ſe mocquoient auſſi de lui, avec les Docteurs de la loi, & les Sénateurs, en diſant : Il a ſauvé les autres, & il ne ſçauroit ſe ſauver lui-même. S'il eſt le Roi d'Iſraël, qu'il deſcende préſentement de la Croix, & nous croirons en lui. Il met ſa confiance en Dieu : ſi donc Dieu l'aime, qu'il le délivre ; puiſqu'il a dit, Je ſuis le Fils de Dieu. Les voleurs qui étoient crucifiés avec lui, lui faiſoient auſſi les mêmes reproches. Or depuis la ſixiéme heure du jour juſqu'à la neuviéme, toute la terre fut couverte de ténébres. Et ſur la neuviéme heure, Jeſus jetta un grand cri, en diſant : Eli, Eli, lammaſabacthani ; c'eſt-à-dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? Quelques-uns

de ceux qui étoient préſents, l'ayant entendu crier de la ſorte, diſoient : Il appelle Eli. Et auſſi-tôt un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre, & l'ayant miſe au bout d'un roſeau, il lui préſentoit à boire. Les autres diſoient : Attendez, voyons ſi Elie ne viendra point le délivrer. Mais Jeſus jettant un grand cri pour la ſeconde fois, rendit l'eſprit.

tereuntes autem blaſphemabant eum, moventes capita ſua, & dicentes : Vah qui deſtruis Templum Dei, & in triduo illud reædificas : Salva temetipſum : Si Filius Dei es, deſcende de Cruce. Similiter & Principes Sacerdotum illudentes cum Scribis & Senioribus, dicebant : Alios ſalvos fecit, ſeipſum non poteſt ſalvum facere. Si Rex Iſraël eſt, deſcendat nunc de cruce, & credimus ei. Confidit in Deo, liberet nunc, ſi vult, eum ; dixit enim : Quia Filius Dei ſum. Idipſum autem & latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei. A ſexta autem hora tenebræ factæ ſunt ſuper univerſam terram uſque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamavit Jeſus voce magna; dicens : Eli, Eli, lammaſabacthani; hoc eſt, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquiſti me ? Quidam autem illic ſtantes, & audientes, dicebant ; Eliam vocat iſte. Et continuo currens unus ex eis, acceptam ſpongiam implevit aceto, & impoſuit arundini, & dabat ei bibere. Cæteri verò dicebant : Sine, videamus an veniat Elias liberans eum. Jeſus autem iterum clamans voce magnâ, emiſit ſpiritum.

Ici on fait une pauſe, & on baiſe la terre.

En même tems le voile du Temple ſe déchira en deux, depuis le haut juſqu'en bas : la terre trembla, les pierres ſe fendirent, &

Et ecce velum Tẽpli ſciſſum eſt in duas partes à ſummo uſque deorſum, & terra mota eſt, & petræ

sciſſæ ſunt, & monumenta aperta ſunt, & multa corpora Sanctorum, qui dormierant, ſurrexerunt; & exeuntes de monumentis poſt reſurrectionem ejus, venerunt in ſanctam civitatem, & apparuerunt multis. Centurio autem, & qui cum eo erant, cuſtodientes Jeſum, viſo terræ motu, & his quæ fiebant, timuerunt valdè dicentes: Verè filius Dei erat iſte. Erant autem ibi mulieres multæ à longè, quæ ſecutæ erant Jeſum à Galilæa, miniſtrantes ei, inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Joſeph mater, & mater filiorum Zebedæi. Cùm autem ſerò factum eſſet, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joſeph, qui & ipſe diſcipulus erat Jeſu. Hic acceſſit ad Pilatum, & petiit corpus Jeſu. Tunc Pilatus juſſit reddi corpus. Et

pluſieurs corps des Saints qui étoient dans le ſommeil de la mort, reſſuſcitèrent: & ſortant de leurs tombeaux après ſa réſurrection, ils vinrent en la ville ſainte, & furent vûs de pluſieurs perſonnes. Le Centenier, & ceux qui étoient avec lui pour garder Jeſus, ayant vû le tremblement de terre, & tout ce qui ſe paſſoit, furent ſaiſis d'une extrême crainte, & dirent: Cet homme étoit vraiment Fils de Dieu. Il y avoit là auſſi pluſieurs femmes qui regardoient de loin, & qui avoient ſuivi Jeſus depuis la Galilée, ayant ſoin de l'aſſiſter: entre leſquelles étoient Marie Magdeleine, marie mere de Jacques & de Joſeph, & la mere des fils de Zébedée. Sur le ſoir un homme riche, de la ville d'Arimathie, nommé Joſeph, qui étoit auſſi diſciple de Jeſus, vint trouver Pilate, & lui ayant demandé le corps de Jeſus, Pilate commanda qu'on le lui donnât. Joſeph donc ayant pris le Corps l'enveloppa dans un linceuil blanc, le mit dans ſon ſépulchre, qui n'avoit point encore ſervi, & qu'il avoit fait tailler

dans le roc, & puis ayant roulé une grande pierre à l'entrée du ſépulchre, il ſe retira. Marie Magdeleine, & l'autre Marie étoient-là, ſe tenant aſſiſes auprès du ſépulchre.

accepto corpore, Joſeph involvit illud in ſindone munda, & poſuit illud in monumento ſuo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit ſaxum magnum ad oſtium monumenti, & abiit. Erat autem ibi Maria Magdalene & altera Maria, ſedentes contra ſepulchrum.

Mais le lendemain, qui étoit le jour d'après celui qui eſt appellé la préparation du Sabbat, les Princes des Prêtres & les Phariſiens s'étant aſſemblés, vinrent trouver Pilate, & lui dirent: Seigneur, nous nous ſommes ſouvenus que cet impoſteur a dit lorſqu'il étoit encore en vie: Je reſſuſciterai trois jours après ma mort. Commandez donc que le ſépulchre ſoit gardé juſqu'au troiſiéme jour, de peur que ſes Diſciples ne viennent la nuit dérober ſon corps, & ne diſent au peuple: Il eſt reſſuſcité d'entre les morts: & ainſi la derniere erreur ſeroit pire que la premiere. Pilate leur répondit: Vous avez des gardes: Allez, faites-le garder comme vous l'entendez. Ils s'en allerent donc; & pour s'aſſûrer du ſépulchre, ils en ſcellerent

Alterâ autem die, quæ eſt poſt Paraſceven, convenerunt Principes Sacerdotum & Phariſæi ad Pilatum, dicentes: Domine, recordati ſumus quia ſeductor ille dixit adhuc vivens: Poſt tres dies reſurgam. Jube ergo cuſtodiri ſepulchrum uſque in diem tertium, ne fortè veniant diſcipuli ejus, & furentur eum & dicant plebi: Surrexit à mortuis. Et erit noviſſimus error pejor priore. Ait illis Pilatus: Habetis cuſtodiam: Ite, cuſtodite ſicut ſcitis. Illi autem abeuntes munierunt ſepulchrum, ſignantes lapidem cum cuſtodibus.

la pierre, & y mirent des Gardes.

LE SYMBOLE DU CONCILE DE NICE'E.

CRedo in unum Deum.

Patrem omnipotentem.

Factorem cœli & terræ.

Visibilium omnium & invisibilium.

Et in unum Dominũ Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deũ verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de cœlis.

Et incarnatus est de Spiritu sancto, ex Maria Virgine, ET HOMO FACTUS EST.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus, & sepultus est.

Et resurrexit tertiâ

JE crois en Dieu, le Pere Tout-puissant, qui a fait le ciel & la terre & toutes les choses visibles & invisibles.

Et en un seul Seigneur Jesus-Christ Fils unique de Dieu.

Et né du Pere avant tous les siécles.

Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vrai Dieu du vrai Dieu.

Qui n'a pas été fait, mais engendré, qui n'a qu'une même substance que le Pere, & par qui toutes choses ont été faites.

Qui est descendu des Cieux pour nous hommes misérables, & pour notre salut.

Et ayant pris chair de la Vierge Marie, par l'opération du Saint-Esprit, A E'TE' FAIT HOMME.

Qui a été aussi crucifié pour nous sous Ponce Pilate : qui a été mis dans le tombeau.

Qui est ressuscité le troi-

ſiéme jour, ſelon les Ecritures.

Qui eſt monté au Ciel, qui eſt aſſis à la droite du Pere.

Qui viendra de nouveau plein de gloire, pour juger les vivans & les morts, & dont le régne n'aura point de fin.

Je croi ſ au Saint-Eſprit, qui eſt auſſi Seigneur, & qui donne la vie : qui procéde du Pere & du Fils.

Qui eſt adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils.

Qui a parlé par les Prophêtes.

Je crois l'Egliſe, qui eſt une, Sainte, Catholique & Apoſtolique.

Je confeſſe un Baptême pour la rémiſſion des péchés.

Et J'attends la réſurrection des morts.

Et la vie du ſiécle à venir. Ainſi ſoit-il.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, &c.

die, Secundùm Scripturas.

Et aſcendit in cælum, ſedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus eſt cum gloria, judicare vivos & mortuos. Cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum ſanctum Dominum & vivificantem.

Qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre & Filio ſimul adoratur, & conglorificatur.

Qui locutus eſt per Prophetas.

Et unam, ſanctam, Catholicam & Apoſtolicam Eccleſiam.

Confiteor unũ baptiſma in remiſſionem peccatorum.

Et expecto reſurrectionem mortuorũ.

Et vitam venturi ſæculi. Amen.

℣. Dominus vobiſcum, &c.

OFFERTOIRE.

MOn cœur a ſouffert les affronts & les miſéres : j'ai eſperé que quelqu'un

IMproperium expectavit cor meum & miſeriam : & ſuſ-

tinui qui simul mecum contristaretur. & non fuit : consolantẽ me quæsivi, & non inveni ; & dederunt in escam meam fel, & in siti mea potaverunt me aceto.

prendroit part à mon affliction, & personne n'en a été touché : j'ai cherché de la consolation parmi les hommes, & je n'en ai reçu d'aucun : ils m'ont présenté du fiel à manger, & me voyant alteré, ils m'ont donné du vinaigre à boire.

A PARIS.

SECRETE.

HUmiliatum & factum obdiẽtem usque ad mortem crucis recolentes & exhibentes incruento sacrificio, fac nos, Deus, hoc sentire in nobis quod & in eodem Christo Jesu Domino nostro Filio tuo ; Qui tecum vivit & regnat, &c.

NOus renouvellons la mémoire de celui qui s'est humilié & rendu obéissant jusqu'à la mort de la Croix ; & nous vous l'offrons, ô Dieu, dans les Sacrifices non sanglans des Autels : Faites-nous la grace d'entrer dans les dispositions & les sentimens où a été le même Jesus-Christ Notre-Seigneur ; Qui étant Dieu, vit, &c.

A ROME.

SECRETE.

COncede, quæsumus, Domine, ut oculis tuæ majestatis munus oblatum, & gratiam nobis devotionis obtineat, & effectum beatæ perennitatis acquirat. Per Dominũ nostrũ, &c.

FAites, Seigneur, que ce don qui est offert aux yeux de votre Majesté, nous obtienne la grace d'une solide pieté, & nous acquiere l'effet de la félicité éternelle. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur.

PRE'FACE.

PEr omnia sæcula sæculorum.

DAns tous les siécles des siécles.

℟. Ainſi ſoit-il.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Elevez vos cœurs en haut.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons graces à Dieu notre Seigneur.

℟. Nous le devons, & il eſt juſte.

IL eſt véritablement de notre devoir, & il eſt tout-à-fait juſte, il eſt équitable & ſalutaire, que nous vous rendions graces en tout tems & en tout lieu. Seigneur, Pere ſaint, Dieu Tout-puiſſant & éternel; qui avez établi le ſalut du genre humain en l'arbre de la Croix, afin de faire renaître la vie, d'où la mort tiroit ſon origine; & que comme le démon triomphoit par un arbre, un arbre ſervit auſſi à ſa défaite, par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur. C'eſt par lui que les Anges loüent votre Majeſté, que les Dominations l'adorent, que les Puiſſances ſe tiennent en ſa préſence comme dans un tremblement. Les cieux & les Vertus des cieux avec

℟. Amen.

℣. Dominus vobiſcum.

℟. Et cùm ſpiritu tuo.

℣. Surſum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

VErè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper & ubique gratias agere, Domine, ſancte Pater, omnipotens, æterne Deus, qui ſalutem humani generis in ligno crucis conſtituiſti; ut unde mors oriebatur, inde vita reſurgeret, & qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur. Per Chriſtum Dominum noſtrum; Per quem Majeſtatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt poteſtates; cœli cœlorumque Virtutes ac beata Seraphim, ſo-

ciâ exultatione concelebrant : Cum quibus & noſtras voces ut admitti jubeas deprecamur , ſupplici confeſſione dicentes.

les bienheureux Seraphins , célebrent enſemble , par une réjoüiſſance commune , la gloire de votre ſaint nom : nous vous ſupplions de recevoir nos voix avec leurs loüanges , en diſant par une humble confeſſion :

Sanctus , Sanctus , Sanctus , Dominus Deus ſabaoth.

Saint , Saint , Saint, eſt le Seigneur Dieu des armées.

Pleni ſunt cœli & terra gloriâ tuâ : Hoſanna in excelſis.

Les cieux & la terre ſont remplis de votre gloire : Sauvez-nous, s'il vous plaît, d'enhaut.

Benedictus qui venit in nomine Domini ; Hoſanna in excelſis.

Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur : Sauvez-nous , s'il vous plaît , d'enhaut.

A PARIS.

COMMUNION.

GRatias vobis & pax à Jeſu Chriſto , qui dilexit nos, & lavit nos à peccatis noſtris in ſanguine ſuo.

QUe la grace & la paix vous ſoient données par Jeſus-Chriſt , qui nous a aimé , & qui a lavé nos péchés dans ſon ſang.

A ROME.

COMMUNION.

PAter,ſi non poteſt hic calix tranſire, niſi bibam illum, fiat voluntas tua.

MOn Pere , ſi ce calice ne peut paſſer ſans que je le boive , que votre volonté ſoit faite.

A PARIS.

COMMUNION.

COeleſtia dona capientibus in me-

O Dieu , qui nous avez fait la grace de parti-

ciper aux dons céleſtes en mémoire de la Paſſion de Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt: ne permettez point que cette divine nourriture que vous avez deſtinée pour être le remédc des ames des fidéles, tourne à notre condamnation ; nous vous en ſupplions par le même J. C.

moriam paſſionis Domini noſtri Jeſu Chriſti, quæſumus, Domine, non ad judicium provenire patiaris, quod fidelibus tuis ad remedium providiſti. Per eumdem Dominum noſtrum, &c.

A ROME.

POTCOMMUNION.

ACcordez-nous, Seigneur, par la vertu de ce myſtére, la purification de nos vices, & l'accompliſſement de nos juſtes déſirs. Par Notre-Seigneur, &c.

PEr hujus, Domine, operationem myſterii, & vitia noſtra purgentur, & juſta deſideria compleantur. Per Dominum.

Aux Meſſes baſſes, on lit à la fin l'Evangile, Cum appropinquaſſent, *p.* 5.

A SEXTE.

Notre Pere, &c.
Je vous ſalue, Marie, &c.

MOn Dieu, ayez ſoin de m'aider.

Pater noſter, &c.
Ave, Maria, &c.

DEus, in adjutorium meum intende, &c.

A PARIS.

HYMNE.

LE Soleil maintenant dans tout ſon éclat, remplit la terre de la plus vive lumiere, il déploye toute ſa magnificence, & lance de toutes parts ſes rayons brûlans.

JAm ſolis excelſum jubar
Totocoruſcat lumine,
Sinuſque pandens aureos,
Ignita vibrat ſpicula.

Tu, Chriſte, qui mundum novâ,
Sol verus, accendis face;
Fac noſtra plenam caritas
Creſcendo ſurgat ad diem.
Deo Patri ſit gloria,
Ejuſque ſoli Filio,
Sancto ſimul cum Spiritu,
Nunc, & per omne ſæculum. Amen.

O Jeſus, qui êtes le Soleil de juſtice, & le véritable flambeau du monde, faites que le feu de votre amour croiſſant en nous de plus en plus, s'éleve juſqu'à la perfection de la charité.

Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au Saint-Eſprit, maintenant & dans tous les ſiécles.

Ainſi ſoit-il.

A ROME.

HYMNE.

Rector potens, verax Deus,
Qui temperas rerum vices,
Splendore manè inſtruis,
Et ignibus meridiem.
Extingue flammas litium,
Aufer calorem noxium,
Confer ſalutem corporum,
Veramque pacẽ cordium.
Præſta, Pater piiſſime,
Patrique compar unice,
Cum Spiritu Paraclito,

O Dieu Tout-puiſſant & infaillible, qui réglant les tems & les ſaiſons, éclairez le matin de votre lumiere, échauffez le midi de vos feux.

Eteignez en nous l'ardeur des vaines conteſtations, moderez nos excès: donnez-nous la ſanté du corps, & faites que nos cœurs joüiſſent d'une paix véritable.

Accordez-nous cette grace, ô Pere de miſéricorde: & vous, Fils unique, égal au Pere, qui avec lui & le Saint-Eſprit, régnez dans tous les ſiécles des ſié-

cles. Ainſi ſoit-il.

Regnans per omne ſæculum. Amen.

Ant. Plusieurs étendirent.

Ant. Multa autem.

A ROME.

Ant. Seigneur mon Dieu, qui êtes le défenſeur de ma vie, je vous ai manifeſté ma cauſe.

Ant. Tibi revelavi cauſam meam defenſor vitæ meæ, Domine, Deus meus.

PSEAUME. 118.

MOn ame languit dans l'attente de votre aſſiſtance ſalutaire ; & je me ſuis confié en vos promeſſes.

DEfecit in ſalutare tuum anima mea : & in verbum tuum ſuperſperavi.

Mes yeux s'éblouiſſent à force de regarder au ciel, d'où j'attens l'effet de vos promeſſes ; & je dis en mon cœur : Quand me conſolerez-vous ?

Defecerunt oculi mei in eloquium tuũ : dicentes ; Quando conſolaberis me ?

Je ſuis devenu ſemblable à une peau deſſéchée à la fumée : je n'ai point pour cela oublié vos ordonnances.

Quia factus ſum ſicut uter in pruina : juſtificationes tuas non ſum oblitus.

Combien reſte-t-il encore de jours à votre ſerviteur ? Quand exercerez-vous votre juſtice ſur ceux qui me perſécutent ?

Quot ſunt dies ſervi tui ? quando facies de perſequentibus me judicium ?

Les méchans m'ont raconté leurs impertinences ; mais cela eſt bien éloigné de la juſtice de votre loi.

Narraverunt mihi iniqui fabulationes : ſed non ut lex tua.

Toutes vos ordonnances ſont la vérité même : ils m'ont injuſtement perſécu-

Omnia mandata tua veritas : iniquè perſecuti ſunt me, adjuva

me.

Paulò minùs consummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua.

Secundùm misericordiam tuam vivifica me : & custodiam testimonia oris tui.

In æternum , Domine : verbum tuum permanet in cœlo.

In generationem & generationem veritas tua : fundasti terram & permanet.

Ordinatione tuâ perseverat dies : quoniam omnia serviunt tibi.

Nisi quòd lex tua meditatio mea est : tunc fortè periissem in humilitate mea.

In æternum non oblivisear justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego, salvum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi.

Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intellexi.

té ; sauvez-moi.

Peu s'en est fallu qu'ils ne m'ayent exterminé sur la terre : cependant je n'ai point abandonné vos commandemens.

Rendez-moi la vie par votre miséricorde , & je garderai les ordonnances de votre bouche.

Seigneur, votre parole demeurera éternellement dans le ciel.

Votre vérité passera de siécle en siécle ; vous avez affermi la terre , & elle demeure toûjours.

Le jour subsiste en vertu de vos ordres ; d'autant que toutes vos créatures vous obéissent.

Si je n'avois point fait mes délices de votre loi , j'aurois peut-être péri dans mon affliction.

Je ne mettrai jamais vos ordonnances en oubli ; car c'est par elles que vous m'avez rendu la vie.

Je suis tout à vous , sauvez-moi , puisque je ne cherche que vos préceptes.

Les pécheurs m'ont attendu pour me perdre : mais je m'attache à vos ordonnances.

J'ai reconnu que toutes les choſes du monde ſont bornées, & qu'il n'y a que votre loi qui ſoit infinie.

Goire ſoit au Pere, &c.

Omnis conſummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis.

Gloria Patri, &c.

PSEAUME 118.

SEigneur, que j'aime votre loi : elle eſt le ſujet de ma méditation durant tout le jour.

Vous m'avez rendu plus prudent que tous mes ennemis par vos commandemens ; d'autant que je les ai embraſſés pour jamais.

J'ai été plus éclairé que tous mes maîtres : parce que vos ordonnances ſont le ſujet de ma méditation.

J'ai eu plus de prudence que les vieillards, parce que j'obſerve vos commandemens.

J'ai empêché mes pieds de prendre aucune mauvaiſe voye, afin d'accomplir vos ordonnances.

Je ne me ſuis point éloigné de vos préceptes, parce que vous me les avez donnés pour régle de ma conduite.

Ah ! que vos paroles ſont bien plus douces à ma bouche, que le miel le plus agréable !

Vos préceptes me don-

QUomodò dilexi legem tuam, Domine : totâ die meditatio mea eſt.

Super inimicos meos prudentem me feciſti mandato tuo : quia in æternum mihi eſt.

Super omnes docentes me intellexi : quia teſtimonia tua meditatio mea eſt.

Super ſenes intellexi : quia mandata tua quæſivi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut cuſtodiam verba tua.

A judiciis tuis non declinavi : quia tu legem poſuiſti mihi.

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua : ſuper mel ori meo !

A mandatis tuis in-

tellexi : propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum : & lumen semitis meis.

Juravi & statui : custodire judicia justitiæ tuæ.

Humiliatus sum usquequaque, Domine : vivifica me secundùm verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine, & judicia tua doce me.

Anima mea in manibus meis semper : & legem tuam non sum oblitus.

Posuerunt peccatores laqueum mihi : & de mandatis tuis non erravi.

Hæreditate acquisivi testimonia tua in æternum : quia exultatio cordis mei sunt.

nent de l'intelligence : c'est pourquoi j'ai de l'aversion pour toutes les voyes de l'iniquité.

Votre parole est le flambeau qui éclaire mes pas : elle est la lumiere qui me conduit dans les sentiers où je marche.

J'ai fait serment, & pris la résolution de garder les ordonnances de votre justice.

Seigneur, j'ai été réduit dans une extrême misére : conservez-moi la vie, suivant vos promesses.

Recevez favorablement, Seigneur, les sacrifices volontaires, & du fond du cœur, que ma bouche vous offre : enseignez-moi vos commandemens.

Mon ame est incessamment en mes mains : cependant je n'oublie point votre loi.

Les méchans m'ont dressé des piéges pour me perdre : toutefois je n'ai point abandonné vos ordonnances.

J'ai fait acquisition de vos préceptes, comme d'un héritage inaliénable, parce qu'ils sont la joye de mon cœur.

J'ai porté mon cœur à la pratique de vos commandemens pour toute ma vie en vûe de récompenſe.

Inclinavi cor meum ad faciendas juſtificationes tuas in æternum : propter retributionem.

PSEAUME 118.

JE haï l'injuſtice des hommes ; & je n'aime que votre loi.

I Niquos odio habui : & legem tuã dilexi.

Vous êtes mon libérateur & mon protecteur : & je me confie uniquement en votre parole.

Adjutor & ſuſceptor meus es tu : & in verbum tuum ſuperſperavi.

Retirez-vous de moi, méchans, & je garderai exactement les commandemens de mon Dieu.

Declinate à me maligni : & ſcrutabor mandata Dei mei.

Recevez-moi en votre protection, ſelon votre promeſſe, & conſervez-moi la vie : ne permettez pas que je ſois confondu dans mon eſpérance.

Suſcipe me ſecundùm eloquium tuum & vivam: & non confundas me ab expectatione mea.

Fortifiez-moi, & je trouverai en vous mon ſalut, & je prendrai vos ordonnances pour le ſujet de ma méditation.

Adjuva me ; & ſalvus ero : & meditabor in juſtificationibus tuis ſemper.

Vous n'avez que du mépris pour ceux qui s'écartent de vos commandemens: parce que toutes leurs penſées ne roulent que ſur l'injuſtice.

Spreviſti omnes diſcedentes à judiciis tuis : quia injuſta cogitatio eorum.

J'ai conſidéré tous les pécheurs qui ſont ſur la terre comme des prévaricateurs,

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : ideò dilexi

teſtimonia tua.

Confige timore tuo carnes meas : à judiciis enim tuis timui.

Feci judicium & juſtitiam : non tradas me calumniantibus me.

Suſcipe ſervum tuũ in bonum ; non calumnientur me ſuperbi.

Oculi mei defecerunt in ſalutare tuũ : & in eloquium juſtitiæ tuæ.

Fac cum ſervo tuo ſecundùm miſericordiam tuam : & juſtificationes tuas doce me.

Servus tuus ſum ego ; da mihi intellectum, ut ſciam teſtimonia tua.

Tempus faciendi, Domine : diſſipaverunt legem tuam.

Ideò dilexi mandata tua : ſuper aurum & topazion.

& j'en ai plus d'affection pour vos ordonnances.

Percez de votre crainte ma chair & mon cœur ; car je ſuis ſaiſi de frayeur à la vûe de vos jugemens.

J'ai été juſte & équitable envers tous : ne m'abandonnez pas à ceux qui m'outragent par leurs calomnies.

Conſervez votre ſerviteur dans la pratique de la juſtice : défendez-moi contre l'iniquité des ſuperbes.

Mes yeux s'affoibliſſent à force de regarder ſi votre ſecours ne me vient point : & dans l'attente de l'exécution des oracles de votre juſtice.

Traitez votre ſerviteur ſelon votre bonté ordinaire, & enſeignez-moi vos ordonnances.

Je ſuis votre ſerviteur : donnez-moi l'intelligence, afin que je connoiſſe vos préceptes.

Seigneur, il eſt tems que vous agiſſiez : ils ont diſſipé votre loi.

C'eſt ce qui me fait aimer de plus en plus vos préceptes, & au-deſſus de l'or & du topaze.

C'eſt ce qui fait que je régle toutes mes actions ſur vos commandemens : & ce qui me donne plus de haine pour toutes les voies injuſtes.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : omnem viã iniquam odio habui.

A PARIS.

Ant. Pluſieurs étendirent leurs vêtemens ſur ſon paſſage ; d'autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient ſur le chemin.

Ant. Multi autem veſtimenta ſua ſtraverunt in via ; alii autem frondes cædebant de arboribus, & ſternebant in via.

Petit Chapitre. Iſa. 55.

LEs montagnes & les collines retentiront devant vous de cantiques de loüanges, & tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudiſſemens. Le ſapin s'élevera au lieu des épines; le myrte croîtra au lieu de l'ortie; votre délivrance rendra célebre le nom du Seigneur, & ſera un monument éternel qui ne s'effacera jamais.

MOntes & colles cantabunt coram vobis laudem, & omnia lingua religionis plaudent manu. Pro ſaliunca aſcendet abies, & pro urtica creſcet myrtus ; & erit Dominus nominatus in ſignum æternum quod non auferetur.

Petit Répons.

Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur. Béni ſoi. ℣. Le Seigneur eſt notre Dieu, & il a fait luire ſur nous ſa lumiére. ℟. Béni.

℣. Rendez ce jour ſolemnel, & couvrez tout le temple de branches. ℟. Juſqu'aux cornes de l'autel.

Benedictus qui venit * In nomine Domini. Benedictus. ℣. Deus Dñs, & illuxit nobis, * In nomine. ℟. Benedictus.

℣. Conſtituite diẽ ſolemnem in condenſis. ℟. Uſque ad cornu altaris.

A ROME.

A ROME.

Petit Chapitre. Philipp. 2.

HUmiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis : propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen quod est super omne nomen.

IL s'est rabaissé lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé à une souveraine grandeur, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tous les noms.

Petit Répons.

De ore leonis libera me, Domine.

℟. De ore leonis libera me, Domine.

℣. Et à cornibus unicornium humilitatem meam.

℟. Libera me, Domine.

℟. De ore leonis libera me, Domine

℣. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam.

℟. Et cum viris sanguinum vitá meă.

Délivrez-moi, Seigneur, de la gueule du lion.

℟. Seigneur, délivrez-moi de la gueule du lion.

℣. Et dans mon abaissement, sauvez-moi des cornes des licornes.

℟. Seigneur, délivrez-moi.

℟. Seigneur, délivrez-moi de la gueule du lion.

℣. O Dieu, ne faites point périr mon ame avec celles des impies.

℟. Ni finir mes jours parmi ceux qui aiment le sang.

Oremus. Omnipotens sempiterne Deus, ℣. 20.

A NONE.

A PARIS.

HYMNE.

LAbente jam solis rotâ, inclinat in noctem

LE soleil sur son déclin annonce la nuit prochaine par l'affoiblissement

de ſa lumiére ; c'eſt ainſi que notre vie s'avance d'un pas précipité vers ſa fin.

Divin Sauveur, qui, les mains étenduës ſur la croix, appellez à vous le monde entier, faites que nous aimions ſincerement la croix, & qu'unis à vous juſqu'au dernier ſoupir, nous expirions entre vos bras.

Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au Saint-Eſprit, maintenant & dans tous les ſiécles.

Ainſi ſoit-il.

dies ;
Sic vita ſuprema cito
Feſtinat ad metam gradu.
O Chriſte, dum fixus cruci
Expandis orbi brachia,
Amare da crucem ; tuo
Da nos in amplexu mori.
Deo Patri ſit gloria,
Ejuſque ſoli Filio,
Sancto ſimul cum Spiriru,
Nunc, & per omne ſæculum. Amen.

A ROME.

HYMNE.

O Dieu, dont toutes choſes tirent leur vertu : qui demeurant immuable en vous même, faites ſuccéder les heures les unes aux autres.

Faites luire ſur nous cette lumiére du ſoir, qui doit être le ſoutien de notre vie ; & que la gloire éternelle ſoit la récompenſe d'une mort bienheureuſe.

Accordez-nous cette grace, ô Pere de miſéricor-

RErum Deus tenax vigor,
Immotus in te permanens,
Lucis diurnæ tempora,
Succeſſibus determinans.
Largire clarum veſpere,
Quo vita nuſquam decidat,
Sed præmium mortis ſacræ,
Perennis inſtet gloria.
Præſta, Pater piiſſime.

Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum. Amen.

de, & vous Fils unique égal au Pere, qui avec lui & le Saint-Esprit régnez dans tous les siécles des siécles.
Ainsi soit-il.

A PARIS.

Ant. Dico vobis.

Ant. Je vous assure.

A ROME.

Ant. Invoeabo nomen tuum, Domine: ne avertas faciem tuam à clamore meo.

Ant. Seigneur, j'invoquerai votre nom: ne détournez pas votre visage de mes cris.

PSEAUME 118.

MIrabilia testimonia tua: ideò scrutata est ea anima mea.

VOs ordonnances sont admirables: c'est pourquoi mon ame se porte avec ardeur à les observer.

Declaratio sermonum tuorum illuminat: & intellectum dat parvulis.

L'évidence de vos paroles répand une lumiére, & donne l'intelligence aux simples & aux petits.

Os meum aperui, & attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam.

J'ai ouvert ma bouche, & j'ai respiré, étant pressé du désir de votre loi.

Aspice in me, & miserere meî: secundùm judicium diligentium nomen tuũ.

Tournez vos yeux sur moi, & faites-moi miséricorde: comme vous la faites à ceux qui aiment votre nom.

Gressus meos dirige secundùm eloquiũ tuum: & non dominetur meî omnis injustitia.

Dressez mes pas dans la voye de vos commandemens: afin que nulle iniquité ne domine sur moi.

Redime me à ca-

Préservez-moi de la calomnie des hommes: afin

que je garde vos commandemens.

Eclairez votre ſerviteur de la lumiére de votre viſage : & enſeignez-moi vos ordonnances.

Mes yeux ont fait couler des ruiſſeaux de larmes : ne voyant perſonne qui garde votre loi.

Seigneur, vous êtes juſte & vos jugemens ſont équitables.

Vos commandemens ſont la juſtice même : & les témoignages de votre vérité.

Mon zéle m'a fait ſécher de regret, voyant que mes ennemis ont oublié vos paroles.

Les oracles de votre bouche ſont comme l'or purifié par le feu, c'eſt pourquoi votre ſerviteur les aime parfaitement.

Je ſuis jeune & mépriſé, cependant je n'oublie point vos ordonnances.

Votre juſtice eſt la juſtice éternelle ; & votre loi eſt la vérité même.

Quand j'ai été accablé d'afflictions & d'ennuis ; vos préceptes ont été ma

lumniis hominum: ut cuſtodiam mandata tua.

Faciem tuam illumina ſuper ſervum tuum : & doce me juſtificationes tuas.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non cuſtodierunt legem tuam.

Juſtus es, Domine : & rectum judicium tuum.

Mandaſti juſtitiam teſtimonia tua : & veritatem tuam nimis.

Tabeſcere me fecit zelus meus : quia obliti ſunt verba tua inimici mei.

Ignitum eloquium tuum vehementer : & ſervus tuus dilexit illud.

Adoleſcentulus ſum ego & contemptus : juſtificationes tuas non ſum oblitus.

Juſtitia tua, juſtitia in æternum : & lex tua veritas.

Tribulatio & anguſtia invenerunt me : mandata tua medita-

tio mea est.

Æquitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi & vivam.

consolation & mes délices.

La justice de vos ordonnances est éternelle : donnez-moi l'intelligence, & je vivrai.

PSEAUME 118.

CLamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine : justificationes tuas requiram.

Clamavi ad te, salvum me fac : ut custodiam mandata tua.

Præveni in maturitate, & clamavi : quia in verba tua supersperavi.

SEigneur, je vous invoque de tout mon cœur, exaucez-moi, afin que je garde vos ordonnances.

Je crie vers vous, sauvez-moi, afin que j'observe vos commandemens.

Je préviens le lever de l'aurore, & je vous adresse ma voix & mes prieres, parce que j'ai mis ma confiance en vos promesses.

Prævenerunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua.

Vocem meam audi secundùm misericordiam tuam, Domine : secundùm judicium tuum vivifica me.

Mes yeux se sont ouverts dès le point du jour, pour s'élever vers vous, afin de méditer sur votre loi.

Ecoutez ma voix, Seigneur, selon votre bonté : & redonnez-moi la vie selon l'équité de vos jugemens.

Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : à lege autem tua longè facti sunt.

Ceux qui me persécutent se sont approchés de l'iniquité : & ils se sont éloignés de votre loi.

Propè es tu, Domine : & omnes viæ tuæ veritas.

Mais vous êtes proche de moi, Seigneur : & tous vos préceptes sont la vérité même.

J'ai reconnu dès le commencement, que vos ordonnances doivent durer juſques dans l'éternité.

Initio cognovi de teſtimoniis tuis : quia in æternum fundaſti ea.

Jettez les yeux ſur mon affliction, & délivrez-moi ; puiſque je n'ai point oublié votre loi.

Vide humilitatem meam & eripe me : quia legem tuam non ſum oblitus.

Prenez la défenſe de ma cauſe, & ſauvez-moi : redonnez-moi la vie, ſelon vos promeſſes.

Judica judicium meum, & redime me: propter eloquium tuũ vivifica me.

Le ſalut eſt loin des méchans ; parce qu'ils n'ont pas recherché vos ordonnances.

Longè à peccatoribus ſalus : quia juſtificationes tuas non exquiſierunt.

Seigneur, vos miſéricordes ſont infinies : rendez-moi la vie ſelon vos oracles.

Miſericordiæ tuæ multæ, Domine : ſecundùm judiciũ tuũ vivifica me.

Le nombre de ceux qui me perſécutent & qui m'affligent, eſt grand : je ne me ſuis point pour cela détourné de l'obſervance de vos préceptes.

Multi qui perſequuntur me, & tribulant me : à teſtimoniis tuis non declinavi.

J'ai vû les pécheurs, & je me ſuis deſſéché d'ennui & de regret, de ce qu'ils n'obſervent point vos ordonnances.

Vidi prævaricantes & tabeſcebam : quia eloquia tua non cuſtodierunt.

Seigneur, conſidérez combien je revére vos préceptes : faites-moi vivre ſelon votre miſéricorde.

Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine: in miſericordia tua vivifica me.

La vérité eſt le principe

Principium verbo-

rum tuorum veritas, in æternum omnia judicia juſtitiæ tuæ.

de vos paroles : & tous les arrêts de votre juſtice ſont éternels.

PSEAUME 118.

PRincipes perſecuti ſunt me gratis: & à verbis tuis formidavit cor meum.

LEs Princes m'ont injuſtement perſécuté : cependant mon cœur n'a craint que de manquer à l'obſervation de vos commandemens.

Lætabor ego ſuper eloquia tua : ſicut qui invenit ſpolia multa.

Je me réjouis dans la méditation de votre loi : comme celui qui a fait un grand butin.

Iniquitatem odio habui & abominatus ſum : legem autem tuam dilexi.

Je hais & je déteſte l'iniquité : & je n'ai de l'amour que pour votre loi.

Septies in die laudem dixi tibi : ſuper judicia juſtitiæ tuæ.

Je chante vos louanges ſept fois le jour : conſidérant la juſtice de vos oracles.

Pax multa diligentibus legem tuam : & non eſt illis ſcandalum.

Ceux qui aiment votre loi, joüiſſent d'une paix profonde : & rien ne les peut faire tomber.

Expectabam ſalutare tuum, Domine : & mandata tua dilexi.

Seigneur, j'ai attendu de votre aſſiſtance mon ſalut : cependant j'ai gardé vos commandemens.

Cuſtodivit anima mea teſtimonia tua : & dilexit ea vehementer.

J'ai accompli de toute mon ame vos préceptes : & je les aime de tout mon cœur.

Servavi mandata tua & teſtimonia tua: quia omnes viæ meæ

J'ai obſervé vos loix & vos ordonnances, vous conſidérant préſent à toutes mes

actions.

Que le cri de ma voix s'éleve jusqu'à vous, Seigneur, donnez-moi l'intelligence de votre loi, suivant vos promesses.

Que ma priere monte jusques à vous, & délivrez-moi selon votre parole.

Ma bouche chantera des hymnes en votre honneur : lorsque vous m'aurez enseigné vos ordonnances.

Ma langue publiera la vérité de vos oracles : d'autant que vos paroles sont la justice même.

Que votre main s'applique à me sauver : puisque j'ai choisi vos préceptes pour la régle de ma vie.

Seigneur, j'ai souhaité avec passion le salut que vous m'avez promis : & votre loi est le sujet de mes méditations.

Mon ame vivra, & elle vous loüera : & je trouverai ma protection dans vos jugemens.

Je me suis égaré comme une brebis perdue ; cherchez, s'il vous plaît, votre serviteur, puisque je n'ai point oublié vos commandemens.

in conspectu tuo.

Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundùm eloquium tuum eripe me.

Eructabunt labia mea hymnum, cùm docueris me justificationes tuas.

Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua æquitas.

Fiat manus tua ut salvet me : quoniam mandata tua elegi.

Concupivi salutare tuum, Domine : & lex tua meditatio mea est.

Vivet anima mea : & laudabit te : & judicia tua adjuvabunt me.

Erravi sicut ovis quæ periit quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

A PARIS.

Ant. Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

Ant. Je vous dis, que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.

Chapitre. Sag. 10.

DEcantaverunt, Domine, nomen sanctum tuum, & victricem manum tuam laudaverunt pariter; quoniam sapientia aperuit os mutorum, & linguas infantium fecit disertas.

ILs ont honoré par leurs Cantiques votre saint nom, ô Seigneur, & ils ont loüé tous ensemble votre main victorieuse; parce que la sagesse a ouvert la bouche des muets, & qu'elle a rendu éloquentes les langues des petits enfans.

Répons bref.

Ex ore infantium & lactentium, * Perfeciſti laudem. Ex ore. ℣. Propter inimicos tuos, * Domine, * Perfeciſti laudem. ℟. Ex ore.

Seigneur, vous tirez votre gloire de la bouche des petits enfans, & de ceux qui sont encore à la mammelle, Seigneur. ℣. Pour confondre vos ennemis, Seigneur. ℟. Seigneur, vous tirez.

℣. Laudate, pueri, Dominum: ℟. Laudate nomen Domini.

℣. Enfans louez le Seigneur. ℟. Publiez la gloire de son nom.

A ROME.

Chapitre. Philip. 2.

IN nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium & infernorum; & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

QU'au nom de Jesus tout genouil fléchisse dans le ciel, dans la terre, & dans les enfers, & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de son Pere.

Répons bref.

O Dieu, ne faites point périr mon ame avec celles des impies.

O Dieu.

℣. Ni finir mes jours parmi ceux qui aiment le ſang.

℟. O Dieu.

℟. O Dieu.

℣. Seigneur, défendez-moi contre la malice des hommes.

℟. Délivrez-moi des hommes injuſtes.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam.

℟. Ne perdas.

℣. Et cum viris ſanguinũ vitam meã.

℟. Deus.

Ne perdas.

℣. Eripe me, Domine, ab homine malo.

℟. A viro iniquo eripe me.

Oremus. Omnipotens ſempiterne Deus, &c. *p.* 20.

A VESPRES.

Notre Pere, &c.

Je vous ſalue, Marie, &c.

MOn Dieu, ayez ſoin de m'aider.

Pater noſter, &c.

Ave, Maria, &c.

DEus, in adjutorium meum intende, &c.

A ROME.

1. *Ant.* Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Aſſeyez-vous à ma droite.

1. *Ant.* Dixit Dominus Domino meo : ſede à dextris meis.

PSEAUME. 109.

LE Seigneur a dit à mon Seigneur : Aſſeyez-vous à ma droite.

Juſqu'à ce que je réduiſe vos ennemis à vous ſervir de marche pied.

Le Seigneur tirera de Sion le ſceptre de votre ré-

DIxit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos : ſcabellum pedum tuorum.

Virgã virtutis tuæ : emittet Dominus ex

Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ; in ſplendoribus ſanctorum : ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, & non pœnitebit eum; Tu es ſacerdos in æternum ſecundùm ordinem Melchiſedech.

Dominus à dextris tuis : confregit in die iræ ſuæ Reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquaſſabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, &c.

gne ; dominez au milieu de vos ennemis.

On vous reconnoîtra pour Roi, au jour de votre force, lorſque vous ſerez dans la ſplendeur des Saints : je vous ai engendré de mon ſein avant la création de l'aurore.

Le Seigneur a juré, & il ne révoquera point ſon ſerment : Vous êtes le Prêtre éternel, ſelon l'ordre de Melchiſedech.

Le Seigneur ſera à votre droite : il exterminera les Rois au jour de ſa fureur.

Il exercera ſa juſtice ſur les nations, il fera une entiere ruine : il écraſera ſur la terre la tête de pluſieurs.

Il boira dans ſon chemin de l'eau du torrent : & pour cela, il s'élevera dans l'honneur & dans la gloire.

Gloire ſoit au Pere, &c.

A PARIS.

1. *Ant.* Videntes Principes Sacerdotum & Scribæ mirabilia quæ fecit Jeſus, & pueros clamantes in templo, Hoſanna Filio David ; indignati ſunt.

1. *Ant.* Les Princes des Prêtres & les Docteurs de la Loi, voyant les miracles qu'avoit faits Jeſus, & les enfans qui crioient dans le Temple : Hoſanna au Fils de David, ils en furent indignés.

2. *Ant.* Toutes ſes paroles ſont véritables & inviolables dans la ſuite de tous les ſiécles.

2. *Ant.* Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in ſæculum ſæculi.

PSEAUME. 110.

SEigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans l'aſſemblée, & dans la congrégation des juſtes.

Les ouvrages du Seigneur ſont grands, & ils ſont parfaits, ſelon toutes ſes volontés.

La magnificence & la gloire reluiſent dans ſes ouvrages : & ſa juſtice ſubſiſte dans toute l'éternité.

Le Seigneur qui eſt bon & miſéricordieux a conſacré la mémoire de ſes merveilles ; a donné la nourriture à ceux qui le révérent.

Il ſe ſouviendra éternellement de ſon alliance ; il fera voir à ſon peuple la puiſſance de ſes œuvres.

Pour leur donner l'héritage des nations ; la vérité & la juſtice ſont les ouvrages de ſes mains.

Toutes ſes paroles ſont véritables & invariables dans la ſuite de tous les ſiécles : elles ſont fondées ſur la vérité & la juſtice.

CONfitebor tibi, Domine, in toto corde meo : in cõcilio juſtorũ & congregatione.

Magna opera Domini : exquiſita in omnes voluntates ejus.

Confeſſio & magnificentia opus ejus : & juſtitia ejus manet in ſæculum ſæculi.

Memoriã fecit mirabilium ſuorum miſericors & miſerator Dominus : eſcam dedit timentibus ſe.

Memor erit in ſæculum teſtamenti ſui : virtutẽ operum ſuorũ añuntiabit populo ſuo.

Ut det illis hæreditatem gentium : opera manuum ejus veritas & judicium.

Fidelia omnia mãdata ejus : confirmata in ſæculum ſæculi : facta in veritate & æquitate.

Redemptionem misit populo suo : mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum & terribile nomen ejus : initium sapientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri , &c.

Il a retiré son peuple de l'esclavage : il a établi son alliance pour toute l'éternité.

Son nom est saint & rédoutable : la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Quiconque pratiquera sa loi , aura la véritable intelligence : il sera loüé dans toute l'éternité.

Gloire soit au Pere , &c.

A PARIS.

Ant. Dixerunt ad semetipsos : Videtis quia nihil proficimus : ecce mundus totus post eum abiit.

Ant. Ils se dirent les uns aux autres : vous voyez que nous ne gagnons rien ; voilà tout le peuple qui le suit.

A ROME.

3. *Ant.* In mandatis ejus cupit nimis.

3. *Ant.* Il se plaît souverainement à la pratique de ses commandemens.

PSEAUME III.

BEatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiæ in domo ejus : & justitia ejus manet in sæ-

HEureux est l'homme qui craint le Seigneur, il se plaît souverainement à la pratique de ses commandemens.

Ses descendans seront puissans sur la terre : la postérité des justes sera bénie.

La gloire & les richesses sont dans sa maison : & sa justice subsiste éternelle-

ment.

La lumiére s'eſt levée ſur les juſtes, pour les éclairer au milieu des ténébres ; le Seigneur eſt miſéricordieux, débonnaire & juſte.

Heureux eſt l'homme qui donne & qui prête aux pauvres ; il conduira ſes paroles avec jugement ; parce qu'il ne ſera jamais ébranlé.

Le juſte aura une réputation éternelle ; il ne craindra point les diſcours déſavantageux.

Son cœur eſt toûjours diſpoſé à eſpérer au Seigneur ; ſon cœur eſt dans une aſſurance parfaite ; il demeurera ferme, juſqu'à ce qu'il mépriſe ſes ennemis.

Il répand ſur les pauvres ſes dons & ſes libéralités ; ſa juſtice ſubſiſte éternellement ; ſa force ſera élevée en gloire.

Le pécheur le verra, & il s'en mettra en colére ; il grincera les dents de rage, & il ſéchera de dépit : mais la mauvaiſe volonté des méchans périra.

Gloire ſoit au Pere, &c.

culum ſæculi.

Exortum eſt in tenebris lumen rectis : miſericors & miſerator & juſtus.

Jucundus homo qui miſeretur & commodat, diſponet ſermones ſuos in judicio : quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit juſtus : ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus ſperare in Domino ; confirmatum eſt cor ejus : non commovebitur, donec deſpiciat inimicos ſuos.

Diſperſit, dedit pauperibus : juſtitia ejus manet in ſæculũ ſæculi ; cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit & iraſcetur, dentibus ſuis fremet & tabeſcet : deſiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, &c.

A PARIS.

3. *Ant.* Quærebant Jesum perdere; & non inveniebant quid facerent illi.

3. *Ant.* Ils cherchoient à perdre Jesus ; mais ils ne trouvoient pas le moyen d'agir contre lui.

A ROME.

4. *Ant.* Sit nomen Domini benedictum in sæcula.

4. *Ant.* Que le nom du Seigneur soit béni jusques dans l'éternité.

PSEAUME 112.

LAudate, pueri, Dominum : laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum : ex hoc nunc & usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occasum : laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus : & super cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat : & humilia respicit in cœlo & in terra ?

Suscitans à terra inopem : & de stercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum principibus : cum principibus populi sui.

SErviteurs du Seigneur, publiez ses louanges : louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit béni ; depuis le tems présent jusques dans l'éternité.

Depuis l'orient jusques à l'occident, le nom du Seigneur doit être loué.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations : & sa gloire élevée au-dessus des Cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite dans les lieux les plus sublimes ; & qui voit les choses les plus basses dans le ciel & dans la terre ?

C'est lui qui releve de la poussiere celui qui est dans la bassesse, & qui retire le pauvre du fumier.

Pour le placer avec les Princes : avec les Princes de son peuple.

C'eſt celui qui fait que celle qui étoit ſtérile, ſe réjouit de ſe voir mere de pluſieurs enfans.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Qui habitare facit ſterilem in domo: matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, &c.

A PARIS.

4. *Ant.* Il y en eut pluſieurs, même des principaux d'entre les Juifs, qui crurent en lui; mais ils n'oſoient pas le déclarer publiquement, de peur d'être chaſſés de la Synagogue.

4. *Ant.* Ex principibus multi crediderunt in eum: ſed non confitebantur, ut è Synagoga non ejicerentur.

A ROME.

Ant. Nous qui ſommes vivans, nous béniſſons le Seigneur.

Ant. Nos qui vivimus, benedicimus Domino.

PSEAUME 113.

QUand Iſraël ſortit d'Egypte: & la maiſon de Jacob du milieu d'un peuple barbare.

Dieu ſe conſacra la nation des Juifs, & il établit ſa puiſſance en Iſraël.

La mer le vit, & elle ſe retira, le Jourdain remonta contre ſa ſource.

Les montagnes ſauterent comme des béliers, & les collines comme des agneaux.

Pourquoi, ô mer, te retirois-tu: & pourquoi, ô Jourdain, remontois-tu contre ta ſource?

Montagnes, pourquoi ſau-

IN exitu Iſraël de Ægypto: domus Jacob de populo barbaro.

Facta eſt Judæa ſanctificatio ejus: Iſraël poteſtas ejus.

Mare vidit & fugit: Jordanis converſus eſt retrorſum.

Montes exultaverunt ut arietes: & colles ſicut agni ovium,

Quid eſt tibi, mare, quod fugiſti? & tu Jordanis quia converſus es retrorſum?

Montes, exultaſtis

ſicut arietes : & colles ſicut agni ovium.

A facie Domini mota eſt terra : à facie Dei Jacob.

Qui convertit petram in ſtagna aquarum : & rupem in fontes aquarum.

Non nobis, Domine, non nobis : ſed nomini tuo da gloriã, ſuper miſericordia tua & veritate tua.

Nequando dicant gentes : Ubi eſt Deus eorum ?

Deus autem noſter in cœlo : omnia quæcumque voluit fecit.

Simulachra gentiũ argentum & aurum : opera manuum hominum.

Os habent, & non loquentur : oculos habent, & non videbunt.

Aures habent, & non audient : nares habent, & non odorabunt.

Manus habent, & non palpabunt, pedes habent, & non ambulabunt : non cla-

tiez-vous comme des béliers ; & vous collines, comme des agneaux ?

La terre a tremblé en préſence du Seigneur, en préſence du Dieu de Jacob.

Qui a changé la pierre en des torrens d'eau : & la roche en des fontaines.

Ne nous donnez point de gloire, Seigneur, ne nous en donnez point, mais donnez toute la gloire à votre nom, à cauſe de votre miſéricorde & de votre vérité.

De peur qu'il n'arrive que les nations diſent : Où eſt leur Dieu ?

Car notre Dieu eſt dans le ciel : il a fait tout ce qu'il a voulu.

Les idoles des nations ne ſont que de l'or & de l'argent, & les ouvrages des mains des hommes.

Ils ont une bouche, & ne parleront point : ils ont des yeux, & ne verront point.

Ils ont des oreilles, & n'entendront point : ils ont des narines, & ne ſentiront point.

Ils ont des mains, & ne toucheront point : ils ont des pieds, & ne marcheront point : ils ne crieront

point, quoiqu'ils ayent une gorge.

Que ceux qui les font, leur deviennent ſemblables; auſſi-bien que tous ceux qui mettent en eux leur confiance.

La maiſon d'Iſraël a mis ſon eſpérance dans le Seigneur : il eſt leur appui & leur protecteur.

La maiſon d'Aaron a mis ſon eſpérance dans le Seigneur : il eſt leur appui & leur protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis en lui leur eſpérance : il eſt leur appui & leur protecteur.

Le Seigneur a eu mémoire de nous : & il nous a donné ſa bénédiction.

Il a donné ſa bénédiction à la maiſon d'Iſraël : il a donné ſa bénédiction à la maiſon d'Aaron.

Il a donné ſa bénediction à tous ceux qui le craignent : tant aux petits qu'aux grands.

Que le Seigneur multiplie ſes graces ſur vous : ſur vous & ſur vos enfans.

Que puiſſiez-vous recevoir la bénédiction du Seigneur : qui a fait le ciel & la terre.

mabunt in gutture ſuo.

Similes illis fiant qui faciunt ea : & omnes qui confidunt in eis.

Domus Iſraël ſperavit in Domino : adjutor eorum & protector eorum eſt.

Domus Aaron ſperavit in Domino : adjutor eorum, & protector eorum eſt.

Qui timent Dominum, ſperaverunt in Domino : adjutor eorum & protector eorum eſt.

Dominus memor fuit noſtri : & benedixit nobis.

Benedixit domui Iſraël, benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum: puſillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus ſuper vos : ſuper vos, & ſuper filios veſtros.

Benedicti vos à Domino : qui fecit cœlum & terram.

Cœlum cœli Domino, terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te, Domine, neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino : ex hoc nunc & usque in sæculum.

Gloria Patri, &c.

Le Seigneur fait sa demeure au plus haut du ciel : mais il a donné la terre aux enfans des hommes.

Les morts, Seigneur, ne publieront point vos louanges : ni tous ceux qui descendent dans l'enfer.

Mais nous qui sommes vivans, nous bénissons le Seigneur, depuis le tems présent jusques dans l'éternité. Gloire, &c.

A PARIS.

5. *Ant.* Jam enim conspiraverant Judæi, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra Synagogam fieret.

Ant. Les Juifs étoient déja convenus entr'eux que quiconque reconnoîtroit Jesus pour le Christ, seroit chassé de la Synagogue.

Petit Chap. Heb. 12.

REcogitare eum qui talem sustinuit à peccatoribus adversùm semetipsũ contradictionem ; ut ne fatigemini, animis vestris deficientes : nondum enim usque ad sanguinem restitistis, adversùs peccatum repugnantes.

PEnsez en vous-mêmes à celui qui a souffert de si grandes contradictions de la part des pécheurs ; afin que vous ne vous découragiez point, & que vous ne tombiez pas dans l'abattement ; car vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.

A ROME.

Petit Chap. Philip. 2.

FRatres, Hoc sentite in nobis quod & in Christo Jesu,

MEs freres, soyez dans la même disposition & dans le même sentiment

où a été Jesus-Christ, qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point cru que ce fût pour lui une usurpation, d'être égal à Dieu; mais il s'est anéanti, en prenant la forme & la nature de serviteur, & se rendant semblable aux hommes, & étant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui au-dehors.

qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est, esse se æqualem Deo; sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus; & habitu inventus ut homo.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Deo gratias.

HYMNE.

VOici l'étendart du Roi des Rois : le mystére de la Croix paroît avec éclat : elle qui fut le poteau sur lequel le corps du Créateur des hommes fut attaché.

VExilla Regis prodeunt,
Fulget Crucis mysterium,
Quo carne carnis cõditor,
Suspensus est patibulo.

Ce fut aussi là qu'ayant été percé du fer aigu de la lance, l'eau & le sang coulerent de son côté, pour nous nettoyer de nos crimes.

Quo vulneratus insuper,
Mucrone diro lanceæ,
Ut nos lavaret crimine,
Manavit undâ & sanguine.

Alors s'accomplit la prophétie de David qui avoit prédit que Dieu par le bois regneroit sur les nations.

Impleta sunt quæ concinit,
David fidelis carmine,
Dicens in nationibus,
Regnavit à ligno Deus

Arbre noble & glorieux,

Arbor decora & ful-

gida,
Ornata Regis purpurâ,
Electa digno ſtipite,
Tam ſancta membra tangere.

Beata cujus brachiis,
Sæcli pependit pretium,
Statera facta corporis,
Prædamque tulit tartari.

O Crux, ave, ſpes unica,
Hoc Paſſionis tempore,
Auge piis juſtitiam.
Reiſque dona veniam.

Te ſumma Deus Trinitas,
Collaudet omnis ſpiritus,
Quos per Crucis myſterium,
Salvas rege per ſæcula. Amen.

enrichi de la pourpre ſanglante de notre Roi, vous avez été choiſi entre tous les arbres, pour toucher des membres ſi ſacrés.

Arbre heureux, aux branches duquel le Rédempteur du monde a été ſuſpendu : & pendant que vous ſouteniez en l'air ſon corps adorable, il a enlevé le butin de l'enfer.

Nous vous révérons, ô Croix, notre unique eſpérance : Que par vous en ce tems des ſouffrances d'un Dieu, les juſtes croiſſent en piété, & que les pécheurs obtiennent le pardon de leurs crimes.

O Dieu, Trinité ſuprême, que tous les eſprits vous loüent de concert, & gouvernez dans toute l'éternité, ceux que vous ſauvez par le myſtére de la Croix.

℟. Ainſi ſoit-il.

A PARIS.

℣. Dominus regnavit, iraſcantur populi.

℟. Confiteantur nomini tuo magno.

℣. Le Seigneur régne dans tout l'univers, que les peuples en frémiſſent de crainte.

℟. Qu'ils annoncent partout, ô mon Dieu, la grandeur de votre nom.

℣. Seigneur, délivrez-moi de l'homme méchant.

℟. Sauvez-moi de l'homme injuſte.

Ant. Car il eſt écrit : Je frapperai le Paſteur, & les brebis du troupeau ſeront diſperſées ; mais après que je ſerai reſſuſcité, j'irai devant vous en Galilée : vous m'y verrez, dit le Seigneur.

℣. Eripe me, Domine, ab homine malo.

℟. A viro iniquo eripe.

Antienne Scriptum eſt enim ; percutiam Paſtorem, & diſpergentur oves gregis : poſtquam autem reſurrexero, præcedam vos in Galilæam ; ibi me videbitis, dicit Dominus.

Le Cantique de la Vierge. Luc. 1.

MOn ame magnifie le Seigneur.

Et mon eſprit ravi de joye, rend graces à Dieu mon Sauveur.

De ce qu'il a daigné regarder la baſſeſſe de ſa ſervante : car cette inſigne faveur me fera nommer bienheureuſe dans la ſucceſſion de tous les ſiécles.

Il a fait en moi de grandes choſes, lui qui eſt toutpuiſſant, & de qui le nom eſt ſaint.

Sa miſéricorde & ſa bonté paſſent dans la ſuite de pluſieurs âges, pour ceux qui le craignent & qui le ſervent.

MAgnificat : anima mea Dominum.

Et exultavit ſpiritus meus : in Deo ſalutari meo.

Quia reſpexit humilitatem ancillæ ſuæ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens eſt : & ſanctum nomen ejus.

Et miſericordia ejus à progenie in progenies : timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui.

Il a déployé la force de son bras : il a renversé l'orgueil des superbes ; en dissipant leurs desseins.

Deposuit potentes de sede : & exaltavit humiles.

Il a fait descendre les grands & les puissans de leurs Trônes , & a élevé les petits.

Esurientes implevit bonis : & divites dimisit inanes.

Il a rempli de biens ceux qui étoient dans la nécessité & dans l'indigence:& a renvoyé vuide & pauvres ceux qui étoient riches.

Suscepit Israël puerum suum : recordatus misericordiæ suæ.

Il a repris en sa sauvegarde Israël son serviteur : se souvenant par sa bonté ,

Sicut locutus est ad Patres nostros : Abraham & semini ejus in sæcula.

D'accomplir la promesse qu'il avoit faite à nos peres : à Abraham , & à toute sa postérité pour jamais.

A PARIS.

Ant. Pater , salvifica me ex hac hora ; sed propterea veni in horam hanc : Pater , clarifica nomen tuum.

Ant. Mon Pere , délivrez-moi des souffrances que je suis sur le point d'endurer ; cependant c'est pour souffrir que je suis venu : Mon Pere glorifiez votre nom.

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus,qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum , Salvatorem nostrum carnē sumere , & crucem subire fecisti ; concede propitius, ut & pa-

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel , qui avez voulu que Notre-Seigneur se revêtît de notre chair , & souffrît le supplice de la Croix, afin que les hommes superbes ne refusassent pas d'imiter au moins l'humilité de Dieu même , faites-nous la

grace de le ſuivre dans ſes ſouffrances, afin d'avoir part à ſa réſurrection glorieuſe. Par le méme Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, &c.

tientiæ ipſius habere documenta, & reſurrectionis cõſortia mereamur. Per eundem Dominum, &c.

A COMPLIES.

A PARIS.

On commence par le verſet, converte nos, &c. *comme ci après; & on omet ce qui précede.*

A ROME.

Donnez-moi votre bénédiction.

Bénédiction. Que le Seigneur Tout-puiſſant nous donne une nuit tranquille; & une fin bienheureuſe.

℟. Ainſi ſoit-il.

Jube, domne, benedicere.

Bénédiction. Noctem quietam, & finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens. ℟. Amen.

Petite LEÇON.

MEs freres, ſoyez ſobres, & veillez, parce que le démon votre ennemi tourne à l'entour de vous comme un lion rugiſſant, cherchant quelqu'un qu'il puiſſe dévorer. Réſiſtez-lui puiſſamment en demeurant fermes dans la foi: Et vous, Seigneur, faites-nous miſéricorde.

FRatres, ſobrii eſtote, & vigilate: quia adverſarius veſter diabolus tanquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret, cui reſiſtite fortes in fide. Tu autem, Dñe, miſerere nobis.

℟. Rendons graces à Dieu.

℣. Notre ſecours eſt au nom du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℟. Deo gratias.

℣. Adjutorium noſtrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cœlum & terram.

Enſuite Pater noſter, Confiteor, Miſereatur. *Et de ſuite*, Indulgentiam.

COnverte nos, Deus ſalutaris noſter.

℟. Et averte iram tuam à nobis.

℣. Deus, in adjutorium meum intende.

℟. Domine, ad adjuvandum me feſtina.

℣. Gloria Patri, &c.

Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

Ant. Miſerere mei, Domine, & exaudi orationem meam.

CONvertiſſez-nous, ô Dieu, qui êtes notre ſalut.

℟. Et détournez-votre colere de deſſus nous.

℣. Mon Dieu, prenez ſoin de m'aider.

℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

℣. Gloire ſoit au Pere, &c.

Loüange vous ſoit donnée, Seigneur, Roi de gloire éternelle.

Ant. Ayez pitié de moi, Seigneur, & exaucez ma priere.

PSEAUME 4.

CUm invocarem exaudivit me Deus juſtitiæ meæ: in tribulatione dilataſti mihi.

Miſerere mei : & exaudi orationẽ meã.

Filii hominum uſquequò gravi corde : ut quid diligitis vanitatem, & quæritis mendacium ?

Et ſcitote quoniam mirificavit Dominus

LOrſque j'ai invoqué Dieu ; qui eſt l'auteur de ma juſtice, il m'a exaucé : vous m'avez tiré d'oppreſſion, lorſque j'étois dans l'affliction.

Ayez pitié de moi, & exaucez ma priere.

Enfans des hommes, juſques à quand aurez-vous le cœur péſant ? Juſques à quand aimerez-vous la vanité, & chercherez-vous le menſonge.

Sçachez que Dieu a glorifié ſon Saint : le Seigneur

m'exaucera, lorſque je l'invoquerai.

ſanctum ſuum : Dominus exaudiet me, cùm clamavero ad eum.

Frémiſſez de crainte, & ne péchez plus : parlez en vous-mêmes dans le fond de votre cœur, & ſur vos lits ſoyez touchés de regret.

Iraſcimini & nolite peccare : quæ dicitis in cordibus veſtris, in cubilibus veſtris compungimini.

Offrez un ſacrifice de juſtice & mettez votre eſpérance au Seigneur ; pluſieurs diſent : Qui eſt-ce qui nous a montré tous ces biens ?

Sacrificate ſacrificiũ juſtitiæ, & ſperate in Domino : multi dicunt ; Quis oſtendit nobis bona ?

Seigneur, la lumiére de votre viſage s'eſt imprimée ſur nous : & vous avez rempli mon cœur d'une joye plus grande.

Signatum eſt ſuper nos lumen vúltûs tui, Domine : dediſti lætitiam in corde meo,

Que ceux qui recueillent abondamment du bled, du vin & de l'huile.

A fructu frumenti, vini & olei ſui : multiplicati ſunt.

C'eſt pourquoi je dormirai, & je me repoſerai tranquillement.

In pace in idipſum : dormiam & requieſcam.

Puiſque c'eſt vous ſeul, Seigneur, qui m'avez affermi dans l'eſpérance.

Quoniam tu, Domine, ſingulariter in ſpe : conſtituiſti me.

(*A Rome ſeulement.*)

PSEAUME 30.

SEigneur, j'ai mis mon eſpérance en vous ; je n'en recevrai jamais de confuſion : délivrez-moi par votre juſtice.

IN te, Domine, ſperavi, non confundar in æternum : in juſtitia tua libera me.

Inclina ad me aurẽ tuam : accelera ut eruas me.

Ecoutez favorablement ma priere : hâtez-vous de me tirer du péril.

Esto mihi in Deum protectorem, & in domum refugii : ut salvum me facias.

Soyez mon Dieu & mon protecteur, & servez-moi d'azyle pour me sauver.

Quoniam fortitudo mea, & refugium meum es tu : & propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

Car vous êtes ma force & mon refuge : & vous me conduirez & me nourrirez pour la gloire de votre nom.

Educes me, de laqueo hoc quem absconderunt mihi : quoniam tu es protector meus.

Vous me délivrerez du piége qui m'a été tendu : parce que vous êtes mon protecteur.

In manus tuas cõmendo spiritum meũ : redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Je remets mon esprit entre vos mains ; vous m'avez racheté, Seigneur, qui êtes le Dieu de vérité.

PSEAUME 90.

QUi habitat in adjutorio Altissimi : in protectione Dei cœli commorabitur.

CElui qui attend son secours du Très-haut demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

Dicet Domino, Susceptor meus es tu, & refugiũ meum : Deus meus sperabo in eum.

Il dira au Seigneur, vous êtes mon protecteur, & mon refuge : vous êtes mon Dieu en qui j'ai mis mon espérance.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium : & à verbo aspero.

Car c'est lui qui m'a délivré des filets des chasseurs, & des traits de la calomnie.

Il vous couvrira de ſes aîles : & étant ſous ſes plumes, vous ſerez en ſûreté.

Sa vérité vous ſervira de bouclier : & vous ne craindrez point les terreurs de la nuit.

Ni la fléche qui vole durant le jour, ni la peſte qui ſurprend durant la nuit ; ni la mortalité qui ravage en plein midi.

Il en tombera mille à votre côté, & dix mille à votre droite : mais la mortalité n'approchéra point de vous.

Vous le verrez ſeulement de vos yeux : & vous remarquerez la punition des méchans.

Parce que vous avez dit, Seigneur, vous êtes mon eſpérance : d'autant que vous avez mis votre refuge en la protection du Très-haut.

Il ne vous arrivera aucun mal, ni aucune playe n'approchera de votre maiſon.

Car il a commandé à ſes Anges de vous garder, & de vous conduire dans toutes vos voyes.

Ils vous ſoutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied

Scapulis ſuis obumbrabit tibi, & ſub pennis ejus ſperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis à timore nocturno.

A ſagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris : ab incurſu, & dæmonio meridiano.

Cadent à latere tuo mille & decem millia à dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

Veruntamen oculis tuis conſiderabis : & retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es, Domine, ſpes mea : Altiſſimum poſuiſti refugium tuum.

Non accedet ad te malum : & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis ſuis mandavit de te : ut cuſtodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te : ne fortè offendas ad lapidem pe-

dem tuum.

Super aſpidem & baſiliſcum ambulabis: & conculcabis leonẽ & draconem.

Quoniam in me ſperavit liberabo eum : protegam eum quoniam cognovit nomẽ meum.

Clamabit ad me & ego exaudiam eum : cum ipſo ſum in tribulatione , eripiam eum , & glorificabo eum.

Longitudine dierum replebo eum : & oſtendam illi ſalutare meum.

contre quelque pierre.

Vous marcherez ſur l'aſpic & ſur le baſilic : & vous foulerez aux pieds le lion & le dragon.

Dieu dira de vous : Parce qu'il a eſpéré en moi, je le délivrerai , je le protegerai parce qu'il a connu mon nom.

Il m'invoquera , & je l'exaucerai , je ſuis avec lui dans ſon affliction : je l'en délivrerai , & je le remplirai de gloire.

Je le comblerai de jours & d'années : & je le rendrai participant du ſalut que je prépare à mes élûs.

PSEAUME 133.

ECce nunc benedicite Dominum : omnes ſervi Domini.

Qui ſtatis in domo Domini : in atriis domûs Dei noſtri.

In noctibus extollite manus veſtras in ſancta : & benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion : qui fecit cœlum & terram.

BEniſſez maintenant le Seigneur , vous tous qui êtes ſes ſerviteurs.

Vous qui demeurez dans la maiſon du Seigneur , & dans les appartemens de notre Dieu.

Elevez les mains durant la nuit devant ſon ſanctuaire , & béniſſez le Seigneur.

Que le Seigneur vous béniſſe de Sion : c'eſt lui qui a fait le ciel & la terre.

A PARIS.

Ant. Scuto circum-

Ant. La vérité du Sei-

gneur vous ſervira de bouclier ; & vous ne craindrez pas les terreurs de la nuit.

dabit te veritas ejus ; non timebis à timore nocturno.

HYMNE.

O Jeſus, qui êtes la ſplendeur du Pere, & le vrai ſoleil de juſtice, vous qui ſortant du ſein de la lumiére inacceſſible, venez diſſiper les ténébres de nos eſprits.

O Splendor æterni Patris,
Tu Chriſte, qui verus dies,
Et vera lux de lumine,
Mentis fugas caliginem.

Maintenant que le ſoleil nous dérobe ſa clarté, pour faire place aux ténébres, donnez-nous un repos tranquille pendant la nuit, comme vous nous avez préſervez de tout danger pendant le jour.

En ſolis abſceſſit jubar,
Noctiſque ſuccedunt vices :
Qui proſperum donas diem,
Da tuta noctis otia.

Pendant que le ſommeil tiendra nos yeux fermés aux objets ſenſibles ; faites que notre cœur veille au-dedans, & ſoupire vers vous ; & conſervez par votre bras tout-puiſſant les ſerviteurs qui vous aiment.

Si clauſa torpent lumina,
Suſpiret ad te mens vigil :
Potente, qui te diligunt,
Servos tuere dexterâ.

Si le poids importun du corps nous tient courbés vers la terre, faites que notre ame portée ſur les aîles d'un ardent amour, s'éleve vers vous avec liberté pour ſe repoſer dans votre ſein.

Tu quos moleſti corporis
Gravis retardat ſarcina,
Fac mentis alis libero
Surſum volatu tendere.

O Dieu, qui êtes notre

O ſpes ſalutis uni-

ca ,
Votis adesto supplicum :
Defende quos mercatus es
Mercede fusi sanguinis.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio ,
Sancto simul cum Spiritu ,
Nunc , & per omne sæculum. Amen.

salut & notre unique espérance , exaucez les prieres que nous vous offrons , & défendez ceux que vous avez rachetés par votre sang.

Gloire au Pere , à son Fils unique , & au Saint-Esprit , maintenant, & dans tous les siécles.

Ainsi soit-il.

Petit Chapitre.

OMnes vos filii lucis estis, & filii diei : non sumus noctis , neque tenebrarum ; igitur non dormiamus sicut & cæteri , sed vigilemus & sobrii simus.

℟. Deo gratias.

VOus êtes tous des enfans de lumiére & des enfans du jour; nous ne sommes point enfans de la nuit ni des ténébres ; ne nous laissons donc pas aller au sommeil, comme les autres, mais veillons & soyons sobres. ℟. Rendons graces, &c.

A ROME.

HYMNE.

TE lucis ante terminum
Rerum creator poscimus ,
Ut solitâ clementiâ
Sis præsul ad custodiam.

Procul recedant somnia ,
Et noctium phantasmata ;
Hostemque nostrum

O Dieu , Créateur de l'Univers , nous vous prions avant la fin du jour , que par votre bonté ordinaire vous nous soyez protecteur.

Eloignez de nous les songes & les phantômes de la nuit : & réprimez notre ennemi, de peur que nos corps ne soient souillés.

comprime, Ne polluantur corpora.

Accordez-nous cette grace, Pere tout-puiſſant, par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, qui régne de toute éternité avec vous & avec le Saint-Eſprit.

Ainſi ſoit-il.

Præſta, Pater omnipotens,
Per Jeſum Chriſtum Dominum;
Qui tecum in perpetuum
Regnat cum ſancto Spiritu. Amen.

Petit Chapitre.

VOus êtes avec nous, & nous invoquons votre ſaint nom ſur nous : ne nous abandonnez pas, Seigneur, qui êtes notre Dieu.

℟. Rendons graces à Dieu.

TU autem in nobis es, Domine, & nomen ſanctum tuũ invocatum eſt ſuper nos : ne derelinquas nos, Domine, Deus noſter.

℟. Deo gratias.

Petit Répons.

Seigneur, je remets mon eſprit entre vos mains.

℟. Seigneur, je remets mon eſprit entre vos mains.

℣. * Vous m'avez rachetez, Seigneur, qui êtes le Dieu de vérité.

℟. Je remets mon eſprit entre vos mains.

Gloire ſoit au Pere, &c.

℟. Seigneur, je remets, &c.

℣. Conſervez moi, Seigneur, comme la prunelle

In manus tuas, Domine, commendo ſpiritum meum.

℟. In manus tuas, Domine, commendo ſpiritum meum.

℣. * Redemiſti me, Domine, Deus veritatis.

℟. Commendo ſpiritum meum.

℣. Gloria Patri, &c.

℟. In manus, &c.

℣. Cuſtodi me Domine, ut pupillam

A Rome. ℟. Redemiſti nos, *au lieu de* me, *& de même aux autres* ℣. *&* ℟.

oculi.

℟. Sub umbra alarum tuarum protege me.

Ant. Salva nos, Domine, vigilantes, cuſtodi nos dormientes; ut vigilemus cum Chriſto, & requieſcamus in pace.

de l'œil.

℟. Protegez-moi ſous l'ombre de vos aîles.

Ant. Sauvez-nous, Seigneur, lorſque nous ſommes éveillés; gardez-nous lorſque nous dormons, afin que nous veillions avec Jeſus-Chriſt, & que nous repoſions en paix.

Cantique de ſaint Simeon.

NUnc dimittis ſervum tuum, Domine: ſecundùm verbum tuum in pace.

Quia viderunt oculi mei: ſalutare tuum.

Quod paraſti: ante faciem omnium populorum.

Lumen ad revelationem gentium: & gloriam plebis tuæ Iſraël.

C'Eſt maintenant, Seigneur, que vous laiſſerez mourir en paix votre ſerviteur, ſelon votre parole.

Puiſque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez.

Et que vous deſtinez pour être expoſé à la vûe de tous les peuples.

Pour être la lumiére qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Iſraël.

A PARIS.

Ant. Domine, dabis pacem nobis: omnia enim opera noſtra operatus es nobis.

Ant. Nous eſpérons, Seigneur, que vous nous donnerez la paix, comme vous nous avez donné tous les autres biens.

℣. Dominus vobiſcum, &c.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

Oremus.

VIſita, quæſumus, Domine, habi-

Prions.

NOus vous ſupplions, Seigneur, de viſiter

cette demeure, & d'en éloigner toutes les embûches de notre ennemi ; que vos saints Anges y habitent pour nous conserver en paix ; & que votre bénédiction soit toûjours sur nous : Par Notre-Seigneur Jesus-Christ votre Fils, &c.

℣. Le Seigneur soit avec vous, &c.

℣. Bénissons le Seigneur.

℟. Rendons graces à Dieu.

tationem istam, & omnes insidias inimici ab ea longe repelle ; Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant, & benedictio tua sit super nos semper : Per, &c.

℣. Dominus vobiscum, &c.

℣. Benedicamus Domino.

℟. Deo gratias.

Bénédiction.

Que la grace de Notre-Seigneur Jesus-Christ, l'amour de Dieu, & la communication du Saint-Esprit soit avec vous tous.

Ainsi soit-il.

Gratia Domini nostri Jesu Christi, & caritas Dei, & communicatio sancti Spiritûs sit cum omnibus vobis. ℟. Amen.

A ROME.

PRIERES.

SEigneur, ayez pitié de nous.

Jesus-Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Pere, &c. *tout bas.*

℣. Et ne nous laissez point succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

Je crois en Dieu, &c. *tout bas.*

KYrie eleison.

Christe, eleison.

℣. Kyrie eleison.

Pater noster, &c. *secretò.*

℣. Et ne nos inducas in tentationem,

℟. Sed libera nos à malo.

Credo in Deum, &c. *secretò.*

℣. Carnis resurrectionem.

℟. Vitam æternam. Amen.

℣. Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum.

℟. Et laudabilis & glorioſus in ſæcula.

℣. Benedicamus Patrem & Filium cum ſancto Spiritu.

℟. Laudemus & ſuperexaltemus eum in ſæcula.

℣. Benedictus es, Domine, in firmamento cœli.

℟. Et laudabilis, & glorioſus, & ſuperexaltatus in ſæcula.

℣. Benedicat & cuſtodiat nos omnipotens & miſericors Dominus. ℟. Amen.

℣. Dignare, Domine, nocte iſtâ.

℟. Sine peccato nos cuſtodire.

℣. Miſerere noſtri, Domine.

℟. Miſerere noſtri.

℣. Fiat miſericordia tua, Domine,

℣. La réſurrection de la chair.

℟. La vie éternelle. Ainſoit-il.

℣. Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos peres.

℟. Vous êtes digne d'être loüé, & glorifié dans l'éternité.

℣. Béniſſons le Pere & le Fils avec le Saint-Eſprit.

℟. Loüons & glorifions-le dans l'éternité.

℣. Vous êtes béni, Seigneur, au plus haut des cieux.

℟. Et vous êtes digne d'être loüé, d'être glorifié & d'être honoré de toute ſplendeur & de toute magnificence dans l'éternité.

℣. Que le Seigneur tout-puiſſant & miſéricordieux daigne nous bénir & nous garder. Ainſi ſoit-il.

℣. Daignez, Seigneur, durant cette nuit.

℟. Nous préſerver de tout péché.

℣. Ayez pitié de nous Seigneur.

℟. Ayez pitié de nous.

℣. Seigneur, répandez ſur nous votre miſéri-

corde.

℟. Selon que nous avons eſpéré en vous.

℣. Seigneur, exaucez ma priere, &c.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, &c.

ſuper nos.

℟. Quemadmodum ſperavimus in te.

℣. Domine, exaudi orationem meam, &c.

℣. Dominus vobiſcum, &c.

Oremus. Viſita quæſumus, &c.

Bénédiction.

Que le Seigneur tout-puiſſant & tout miſéricordieux le Pere, le Fils, & le Saint-Eſprit nous béniſſe & nous protege inceſſamment. Ainſi ſoit-il.

Benedicat & cuſtodiat nos omnipotens & miſericors Dominus, Pater, & Filius, & Spiritus ſanctus. ℟. Amen.

Antienne à la ſainte Vierge.

JE vous ſalue, Reine des cieux : je vous ſalue, maîtreſſe des Anges : je vous ſalue, racine ſalutaire : je vous ſalue, porte ſacrée, par laquelle la lumiére eſt venue éclairer le monde. Réjouiſſez-vous, Vierge illuſtre, & glorieuſe, dont la beauté efface celle de toutes les autres. Jouiſſez de ces prérogatives, vous que tant de graces rendent ſi belles ; & intercedez ſans ceſſe pour nous envers Jeſus-Chriſt.

AVe, Regina cœlorum,
Ave, Domina Angelorum,
Salve, radix, ſalve, porta,
Ex qua mundo lux eſt orta.
Gaude, Virgo glorioſa,
Super omnes ſpecioſa.
Vale, ô valdè decora,
Et pro nobis Chriſtum exora.

A PARIS.

℣. Le Seigneur l'a choiſie.

℟. Pour en faire ſa demeure.

℣. Elegit eam Dominus.

℟. In habitationem ſibi.

A ROME.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.

℟. Da mihi virtutẽ contra hostes tuos.

℣. Agréez, ô Vierge sacrée, que je publie vos louanges.

℟. Donnez-moi la force necessaire pour m'opposer à vos ennemis.

Oremus.

COncede, misericors Deus, fragilitati nostræ præsidium; ut, qui sanctæ Dei genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio, à nostris iniquitatibus resurgamus. Per eumdem.

Prions.

O Dieu plein de bonté accordez un puissant secours à notre foiblesse, & faites que comme nous célébrons la mémoire de la sainte Mere de Dieu, nous puissions par son intercession nous relever de nos iniquités. Par.

Divinum auxilium maneat semper nobiscum. ℟. Amen.

Que la grace de Dieu demeure éternellement avec nous. ℟. Ainsi soit-il.

LE LUNDY.

A LA MESSE.

A PARIS.

INTROÏT.

CONtristatus sum in exercitatione mea, & conturbatus sum à voce inimici,

JE pousse des gémissemens & des plaintes : je me trouble à la voix menaçante de mon ennemi, à la

vûe du pécheur qui m'opprime : car les méchans m'imposent de faux crimes.

Pseaume. Exaucez-moi, mon Dieu, & ne rejettez point ma priere : regardez-moi favorablement & ne me refusez pas votre secours.

Prions.

ACcordez-nous, Seigneur, aux approches de la Passion de votre Fils unique, un secours de graces plus abondant ; afin qu'en exerçant les œuvres de charité, nour répandions par-tout la bonne odeur de Jesus-Christ. Qui.

& à tribulatione peccatoris, quoniam declinaverunt in me iniquitates.

Ps. Exaudi, Deus, orationē meam, & ne despexeris deprecationem meam : intende mihi, & exaudi me. Contristatus sum.

Oremus.

LArgire nobis, Domine, appropinquante Filii tui passione, gratiæ tuæ abundantius auxiliū ; ut, per opera caritatis, Christi bonum odorē ubique diffundamus ; Per eumdem.

A ROME.

INTROÏT.

SEigneur, jugez ceux qui me persécutent, combattez ceux qui me combattent. Prenez vos armes & votre bouclier, & levez-vous pour me secourir, Seigneur, qui êtes la force de mon salut.

Ps. Prenez votre lance, & fermez le passage à ceux qui me poursuivent ; dites à mon ame : Je suis ton Sauveur.

JUdica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me : apprehende arma & scutum, & exurge in adjutorium meum : Domine virtus salutis meæ.

Pseaume. Effunde frameam, & conclude adversus eos qui persequuntur me : dic animæ meæ : salus tua ego sum.

Oremus.

DA quæsumus ōnipotens Deus, ut qui in tot adversis ex nostra infirmitate deficimus, intercedente unigeniti Filii tui Passione, respiremus; Qui tecum vivit, &c.

Lectio Isaïæ Prophetæ.

IN diebus illis, dixit Isaïas, Dominus Deus aperuit mihi aurem; ego autem non contradico, retrorsum non abii: Corpus meum dedit percutientibus & genas meas vellentibus. Faciem meam non averti ab increpantibus & conspuentibus in me Domine Deus auxiliator meus, ideò non sum confusus. Ideò posui faciem meam ut petram durissimam; & scio quoniam non confundar. Juxta est qui justificat me: quis contradicet mihi? Stemus simul: Quis est adversarius meus? Accedat ad me. Ecce,

Prions.

O Dieu tout-puissant, qui sçavez que notre infirmité nous fait succomber aux maux qui nous accablent de toutes parts: Faites, s'il vous plaît, que nous respirions, par les mérites de la Passion de votre Fils, qui étant Dieu.

Leçon du Prophête Isaye.

EN ces jours-là, Isaïe dit: Le Seigneur m'a ouvert l'oreille, & je ne lui ai point contredit. Je ne me suis point retiré en arriere. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes jouës à ceux qui m'arrachoient le poil. Je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvroient d'injures & de crachats. Le Seigneur Dieu m'a soûtenu de son secours, c'est pourquoi je n'ai point été confondu. C'est pour cela que j'ai rendu mon visage ferme comme une pierre très-dure, & je sçai que je ne rougirai point de honte. Celui qui me justifie est auprès de moi. Qui est celui qui parlera contre moi? Présentons-nous ensemble. Qui est mon adversaire? Qu'il vien-

ne devant moi. Le Seigneur Dieu me soutient de son secours ; qui entreprendra de me condamner ? Ils pourriront tous comme un vêtement. Ils seront mangés des vers. Qui d'entre vous craint le Seigneur, & qui entend la voix de son serviteur ? Que celui qui marche dans les ténébres, & qui est sans lumiére, espére au nom du Seigneur, & qu'il s'appuye sur le Seigneur son Dieu.

Dominus Deus auxiliator meus : quis est qui condemnet me ? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur ; tinea comedet eos. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui : Qui ambulavit in tenebris, & non est lumen ei, speret in nomine Domini, & innitatur super Deum suum.

A PARIS.

GRADUEL.

MOn cœur a été dans le trouble & l'agitation ; & les frayeurs de la mort sont venues fondre sur moi : la crainte & le tremblement m'ont saisi ; & j'ai été couvert d'épaisses ténébres.

℣. Pour moi, Seigneur, j'espére en vous ; j'ai dit : Vous êtes mon Dieu ; les événemens de ma vie sont entre vos mains.

COr meum conturbatum est in me, & formido mortis cecidit super me : timor & tremor venerunt super me, & contexerunt me tenebræ.

℣. Ego autem in te speravi, Domine Dixi : Deus meus es tu ; in manibus tuis sortes meæ.

A ROME.

GRADUEL.

LEvez-vous, Seigneur, pour me faire justice, mon Dieu, mon Seigneur ; prenez la défense de ma cause.

EXurge, Domine, & intende judicio meo, Deus meus & Dominus meus in causam meam.

℣. Effunde frameã, & conclude adversùs eos qui me perſequũtur.

℣. Prenez votre lance, & fermez le paſſage à ceux qui me perſécutent.

TRAIT.

DOmine, non ſecundùm peccata noſtra quæ fecimus nos; neque ſecundùm iniquitates noſtras retribuas nobis.

SEigneur, ne nous traitez pas ſelon les péchés que nous avons commis, & ne nous rendez pas ce que nous avons mérité par nos offenſes.

℣. Domine, ne memineris iniquitatum noſtrarum antiquarũ, citò anticipent nos miſericordiæ tuæ, quia pauperes facti ſumus nimis.

℣. Seigneur, ne vous ſouvenez point de nos iniquités paſſées, hâtez-vous de nous prévenir par vos miſéricordes: parce que nous ſommes réduits à une extrême pauvreté.

℣. Adjuva nos, Deus ſalutaris noſter; propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos; & propitius eſto peccatis noſtris, propter nomen tuum.

℣. Aſſiſtez-nous, ô mon Dieu, qui êtes notre Sauveur, délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom: pour la gloire de ce même nom, pardonnez-nous nos péchés.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Joannem.

La ſuite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean.

JEſus ante ſex dies Paſchæ venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem ſuſcitavit Jeſus. Fecerunt autem ei cœnam ibi, & Martha miniſtrabat. La-

JEſus, ſix jours avant la Pâque, vint en Bethanie où étoit Lazare qu'il avoit reſſuſcité d'entre les morts. On lui apprêta là à ſouper. Marthe ſervoit, & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui. Mais Marie

ayant pris une livre de vrai nard, qui étoit de grand prix, le répandit sur les pieds de Jesus, & les essuya avec ses cheveux, & toute la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum. Alors l'un des Disciples; sçavoir, Judas Iscariote, celui qui devoit le trahir, commença à dire: Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum, *dont on auroit eu* trois cens deniers qu'on auroit donné aux pauvres? Il disoit ceci, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il étoit larron, & qu'il gardoit la bourse, & portoit l'argent qu'on y mettoit. Mais Jesus lui dit: Laissez-la faire; elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture. Car vous aurez toûjours des pauvres avec vous, mais pour moi, vous ne m'aurez pas toûjours. Une grande multitude de Juifs ayant sçuqu'il étoit là, y vinrent non-seulement pour Jesus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avoit ressuscité d'entre les morts.

zarus verò unus erat ex discũbentibus cum eo. Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi & unxit pedes Jesu, & extersit pedes ejus capillis suis, & domus impleta est ex odore unguenti. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus: Quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis, & datum est egenis? Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum; sed quia fur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur, portabat. Dixit ergo Jesus: Sinite illam ut in diẽ sepulturæ meæ servet illud. Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis. Cognovit ergo turba multa ex Judæis, quia illic est; & venerunt non propter Jesum tantùm, sed ut Lazarum viderent quem suscitavit à mortuis.

A PARIS.

OFFERTOIRE.

OMnes nos quasi oves erravimus ; & posuit Dominus in eo iniquitatem omniū nostrûm.

NOus nous étions tous égarés comme des brebis errantes ; & Dieu a chargé son Fils unique de l'iniquité de nous tous.

A ROME.

OFFERTOIRE.

ERipe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi : doce me facere voluntatem tuam ; quia Deus meus es tu.

DElivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, puisque j'ai recours à vous : enseignez-moi à faire votre volonté : car vous êtes mon Dieu.

A PARIS.

SECRETTE.

ILla majestati tuæ, Domine, populos fideles cōmendet Hostia, quæ in arâ crucis immolata reconciliavit inimicos ; Per eumdem Dominum nostrum, &c.

QUe le peuple fidéle trouve grace auprès de votre divine Majesté, Seigneur, par les mérites de cette Hostie, qui en s'immolant sur l'autel de la Croix, a obtenu la réconciliation de ceux qui étoient vos ennemis ; Nous.

A ROME.

SECRETTE.

HÆc sacrificia nos, omnipotens Deus : potenti virtute mandatos ad suum faciant puriores venire principium Per Dominum nostrum, &c.

FAites, ô Dieu tout-puissant, qu'étant purifiés par la puissante vertu de ces sacrifices, nous soyons plus purs, pour arriver à leur source & à leur principe. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur, &c.

A PARIS.

COMMUNION.

J'Ai abandonné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachoient le poil de la barbe ; je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvroient d'injures & de crachats.

CORpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus : faciem meam non averti ab increpantibus, & conspuẽtibus in me.

A ROME.

COMMUNION.

QUe ceux qui se réjouissent de mes maux soient couverts de honte & de deshonneur : Que ceux qui s'élevent insolemment au-dessus de moi, soient accablés de confusion & d'ignominie.

ERubescant, & revereantur simul, qui gratulantur malis meis : induantur pudore & reverentiâ, qui maligna loquuntur adversùm me.

A PARIS.

POTCOMMUNION.

FAites-nous la grace, Seigneur, de concevoir cette juste confiance, que par la mort temporelle de votre Fils, dont les divins mystéres nous retracent le souvenir, nous avons obtenu la vie éternelle ; Nous vous en supplions par le même Jesus-Christ, &c.

LArgire sensibus nostris, omnipotens Deus, ut per tẽporalẽ Filii tui mortem, quam mysteria veneranda testantur, vitam te nobis dedisse perpetuam confidamus ; Per eumdẽ Dominum nostrum.

A ROME.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que vos saints mystéres nous inspirent une ferveur divine,

PRæbeant nobis, Domine, divinum tua sancta fervorem,

quo eorum pariter & actu delectemur, & fructu. Per Dominum noſtrum.

afin qu'en les célébrant nous ſoyons remplis de leurs effets & de leurs ſaints délices. Par, &c.

A PARIS.

Oraiſon ſur le Peuple.

Humiliate capita veſtra Deo.

DAquæſumus omnipotens Deus, ut qui in tot adverſis ex noſtra infirmitate deficimus, intercedente unigeniti Filii tui paſſione, reſpiremus; Qui tecum vivit & regnat, &c.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

DIeu tout-puiſſant, qui voyez que notre foibleſſe ſuccombe aux maux qui l'environnent de toutes parts; faites que nous trouvions notre force dans les mérites de la Paſſion de votre Fils unique; Qui étant Dieu vit & regne, &c.

A ROME.

Oraiſon ſur le Peuple.

ADjuva nos, Deus, ſalutaris noſter, & ad beneficia recolenda, quibus nos inſtaurare dignatus es, tribue venire gaudentes. Per Dominum noſtrum, &c.

ODieu, qui êtes notre ſalut, aſſiſtez-nous de votre ſecours, & faites que nous puiſſions célébrer avec joye la mémoire des bienfaits par leſquels vous avez daigné nous rétablir. Par, &c.

LE MARDY.

A LA MESSE.

A PARIS.

INTROÏT.

JE ſuis dans l'opprobre plus que tous mes ennemis, je le ſuis plus que mes voiſins; & je ſuis un ſujet de crainte à tous ceux qui me connoiſſent : Ceux qui me voyent s'enfuyent loin de moi; j'ai été mis en oubli, & effacé de leur cœur comme ſi j'euſſe été mort.

Pſ. C'eſt en vous, Seigneur, que j'ai eſpéré; ne permettez pas que je ſois confondu pour jamais : délivrez-moi ſelon votre juſtice.

SUper omnes inimicos meos factus ſum opprobrium, & vicinis meis valdè; & timor notis meis : qui videbant me, foras fugerunt à me : oblivioni datus ſum, tanquam mortuus, à corde.

Pſeaume. In te, Domine, ſperavi; non confundar in æternũ : in juſtitia tua libera me. Super omnes inimicos meos.

Prions.

REſſouvenez-vous, Seigneur, de vos anciennes miſéricordes, & par une éternelle protection ſanctifiez vos ſerviteurs, pour qui Jeſus-Chriſt votre Fils s'eſt livré de ſon plein gré à la mort, & en répan-

Oremus.

REminiſcere miſerationum tuarũ, Dñe; famulos tuos æternâ protectione ſanctifica, pro quibus Jeſus Chriſtus Filius tuus ſponte ſe morti tradidit, & paſchale

sacrificium, fuso sanguine, consommavit; Qui.

dant tout son sang a perfectionné le Sacrifice Paschal. Qui étant Dieu vit, &c.

A ROME.

INTROÏT.

NOs autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi, in quo est salus, vita & resurrectio nostra; per quem salvati, & liberati sumus.

Pseaume. Deus misereatur nostri, & benedicat nobis; illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.

NOus devons nous glorifier en la Croix de Notre-Seigneur Jesus-Christ, en qui est notre salut, notre vie, & notre résurrection, & par qui nous avons été sauvés, & délivrés.

Ps. Que Dieu ait pitié de nous, & nous comble de ses bénédictions : qu'il fasse luire sur nous son visage, & nous fasse miséricorde.

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus, da nobis ita Dominicæ Passionis sacramenta peragere, ut indulgentiam percipere mereamur. Per Dominum nostrum, &c.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, faites-nous la grace de célébrer les mystéres de la Passion de Notre-Seigneur, en sorte que nous méritions de recevoir la rémission de nos péchés. Par Jesus-Christ, notre, &c.

Lectio Jeremiæ Prophetæ.

IN diebus illis : Dixit Jeremias : Domine, demonstrasti mihi, & cognovi : tunc ostendisti mihi. studia eorum. Et ego quasi agnus mansue-

Leçon du Prophête Jérémie.

EN ce jour-là, Jérémie dit : Vous m'avez fait voir, ô Seigneur, quelles sont leurs pensées, & je les ai reconnues. Vous m'avez découvert leurs mauvais desseins. Pour moi, j'étois com-

e un doux agneau qu'on orte pour égorger & je n'avois point ſçu les entrepriſes qu'ils avoient formées contre moi, en diant : Mettons du bois dans ſon pain : exterminons-le de la terre des vivans, & que ſon nom ſoit effacé pour jamais de la mémoire des hommes. Mais vous, ô Dieu des armées, qui jugez ſelon l'équité, & qui ſondez les reins & le cœur; faites-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux, parce que j'ai mis ma cauſe entre vos mains, *à Rome*, Seigneur mon Dieu.

tus qui portatur ad victimam, & non cognovi, quia cogitaverunt ſuper me cōſilia dicentes : Venite, mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus, non memoretur ampliùs. Tu autem, Domine, Sabaoth, qui judicas juſtè, & probas renes & corda, videam ultionem tuā ex eis ; tibi enim revelavi cauſam meam, *à Rome*, Domine Deus meus.

A PARIS.

GRADUEL.

VOtre fureur s'eſt appeſantie ſur moi, & vous avez fait paſſer ſur moi les flots de votre colére : vous avez éloigné de moi tous ceux qui me connoiſſent, ils m'ont eu en abomination.

℣. J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour, & j'ai étendu mes mains vers vous ; pourquoi détournez-vous de moi votre face ?

SUper me confirmatus eſt furor tuus, Domine ; & omnes fluctus tuos induxiſti ſuper me : longè feciſti notos meos à me : poſuerunt me abominationem ſibi.

℣. Clamavi ad te, Domine, totâ die : expandi ad te manus meas : ut quid avertis faciem tuam à me ?

A ROME.

GRADUEL.

EGo autem dum mihi molesti essent, induebam me cilicio, & humiliabam in jejunio animam meam : & oratio mea in sinu meo convertetur.

℣. Judica, Domine, nocentes me: expugna impugnantes me ; apprehende arma & scutum, & exurge in adjutorium mihi.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundùm Marcum.

IN illo tempore : erat Pascha, & azyma post biduum, & quærebant summi Sacerdotes & Scribæ, quomodo Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebant autem : Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo. Et cùm esset Jesus Bethaniæ in domo Simonis leprosi, & recumberet, venit mulier habens alabastrum unguẽti nardi spicati pretiosi, &

LOrsque mes ennemis m'affligeoient, je me couvrois d'un cilice, je mortifiois ma chair par le jeûne, & je priois souvent dans le secret de mon cœur.

℣. Seigneur, jugez ceux qui me persécutent, combattez ceux qui me combattent : prenez vos armes & votre bouclier pour me venir secourir.

La Passion de Notre-Seigneur Jesus-Christ, selon saint Marc.

EN ce tems-là, la Pâque, où l'on commençoit à manger des pains sans levain, devoit être deux jours après ; & les Princes des Prêtres & les Docteurs de la Loi cherchoient un moyen de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir ; mais ils disoient : Il ne faut pas que ce soit le jour de la fête, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple. Jesus étant à Béthanie dans la maison de Simon le Lépreux, une fem-

me qui portoit un vaſe d'albâtre, plein de parfum de nard d'épi de grand prix, entra lorſqu'ils étoient à table, & ayant rompu le vaſe, lui répandit le parfum ſur la tête. Quelques-uns en conçurent de l'indignation, & diſoient en eux-mêmes : A quoi bon perdre ainſi ce parfum ? On pouvoit le vendre plus dê trois cens deniers, & les donner aux pauvres. Et ils murmuroient fort contr'elle. Mais Jeſus leur dit : Laiſſez-là cette femme. Pourquoi la tourmentez-vous ? Ce qu'elle vient de faire envers moi, eſt une bonne œuvre. Car vous avez toûjours des pauvres parmi vous, & vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez ; mais pour moi, vous ne m'aurez pas toûjours. Elle a fait ce qui étoit en ſon pouvoir. Elle a répandu par avance ces parfums ſur mon corps, pour prévenir ma ſépulture. Je vous dis en vérité, que par-tout où ſera prêché cet Evangile, qui doit l'être dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme, ce qu'elle vient de faire envers moi. Alors

fracto alabaſtro, effudit ſuper caput ejus. Erant autem quidam indignè ferentes intra ſemetipſos, & dicentes : ut quid perditio iſta unguenti facta eſt ? Potuerat enim unguentum iſtud venundari pluſquam trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam. Jeſus autem dixit ; Sinite eam. Quid illi moleſti eſtis ? Bonum opus operata eſt in me. Semper enim pauperes habetis vobiſcum ; & cùm volueritis, poteſtis illis benefacere, me autem non ſemper habetis. Quod habuit hæc, fecit ; prevenit ungere corpus meum in ſepulturam. Amen dico vobis : Ubicumque prædicatum fuerit Evangelium iſtud in univerſo mundo & quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus. Et Judas Iſcariotes unus de duodecim abiit ad ſummos Sacerdotes, ut proderet eum illis. Qui audiẽ-

ces, gaviſi ſunt, & promiſerunt ei pecuniam ſe daturos. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet. Et primo die Azymorum, quando Paſcha immolabant, dicunt ei Diſcipuli: Quò vis, eamus & paremus tibi, ut manduces Paſcha? Et mittit duos ex Diſcipulis ſuis, & dicit eis. Ite in civitatem & occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, ſequimini eum: & quocumque introierit, dicite Domino domus, quia Magiſter dicit: Ubi eſt refectio mea, ubi Paſcha cum Diſcipulis meis manducem? Et ipſe vobis demonſtrabit cœnaculum grande, ſtratum; & illic parate nobis. Et abierunt Diſcipuli ejus, & venerunt in civitatem & invenerunt ſicut dixerat illis, & paraverunt Paſcha. Veſpere autem facto, venit cum duodecim. Et diſcũbentibus eis, Judas Iſcariote, l'un des douze, s'en alla trouver les Princes des Prêtres pour leur livrer Jeſus. Ils en eurent beaucoup de joye, & lui promirent de lui donner de l'argent. Et depuis ce tems-là, il ne cherchoit plus qu'une occaſion favorable pour le livrer entre leurs mains. Le premier des jours que l'on mangeoit des pains ſans levain, auquel on immoloit l'Agneau Paſchal, ſes Diſciples lui dirent: Où voulez-vous que nous vous préparions ce qu'il faut pour manger la Pâque? Il envoya deux de ſes Diſciples, & leur dit: Allez-vous-en à la ville, vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau, ſuivez-le; & en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maiſon: Le Maître vous envoye dire: Où eſt le lieu où je dois manger la Pâque avec mes Diſciples? Il vous montrera une grande chambre haute toute meublée, préparez-nous là ce qu'il faut. Ses Diſciples s'en étant allez, vinrent en la Ville, & trouverent tout ce qu'il leur avoit dit, & préparerent ce qu'il falloit pour

la Pâque. Sur le ſoir il ſe rendit là avec les douze; & étant à table, en mangeant, Jeſus leur dit : Je vous dis en vérité, que l'un de vous qui mange avec moi, me trahira. Ils commencerent à s'affliger, & chacun d'eux lui demandoit : Eſt-ce moi? Il leur répondit : c'eſt l'un de vous douze, qui met avec moi la main dans le plat. Pour ce qui eſt du Fils de l'Homme, il s'en va, ſelon qu'il a été écrit de lui. Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'Homme ſera trahi, il vaudroit mieux pour cet homme-là, que jamais il ne fût né. Pendant qu'ils mangeoient encore, Jeſus prit du pain, & l'ayant béni, le rompit, & le leur donna, en diſant : Prenez, ceci eſt mon corps. Et ayant pris le Calice après avoir rendu graces, il le leur donna, & ils en burent tous, & il leur dit : Ceci eſt mon Sang, le Sang de la nouvelle alliance, qui ſera répandu pour pluſieurs. Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus deſormais de ce fruit de la vigne, juſqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau au

& manducantibus, ait Jeſus : Amen dico vobis ; quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi cœperunt contriſtari, & dicere ei ſingulatim : Numquid ego ? Qui ait illis : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino. Et Filius quidem Hominis vadit, ſicut ſcriptum eſt de eo : Væ autem homini illi, per quem Filius Hominis tradetur. Bonũ erat ei, ſi non eſſet natus homo ille. Et manducantibus illis, accepit Jeſus panem, & benedicens, fregit & dedit eis, & ait : Sumite, hoc eſt corpus meum. Et accepto calice, gratias agens dedit eis, & biberunt ex illo omnes. Et ait illis : Hic eſt ſanguis meus novi Teſtamenti, qui pro multis effundetur. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis uſque in diem illum, cùm il-

lud bibam novum in regno Dei. Et hymno dicto, exierunt in montem olivarum. Et ait eis Jesus: Omnes scandalizabimini in me in nocte ista; quia scriptum est: Percutiam Pastorem, & dispergentur oves; sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam. Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalisati fuerint in te, sed non ego. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam Gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus. At ille amplius loquebatur: Etsi oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant. Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani, & ait Discipulis suis: Sedete hic, donec orem. Et assumit Petrum, & Jacobum, & Joannem secum; & cœpit pavere, & mœdere. Et ait illis:

Royaume de Dieu. Et ayant chanté le Cantique d'action de graces, ils s'en allerent sur la montagne des Oliviers. Alors Jesus leur dit: Je vous serai à tous cette nuit une occasion de scandale & de chûte. Car il est écrit: Je frapperai le Pasteur, & les brebis seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. Pierre lui dit: Quand vous seriez pour tous les autres un sujet de scandale, vous ne le serez jamais pour moi. Jesus lui répartit: Je vous dis en vérité, qu'aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Mais Pierre insistoit encore davantage: Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerai point. Et tous les autres en dirent autant. Ils allerent ensuite en un lieu appellé Gethsemani, où il dit à ses Disciples: Asseyez-vous jusqu'à ce que j'aye fait ma priere. Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques & Jean, il commença à être saisi de frayeur, & à avoir le cœur pressé d'une extrê-

ne affliction. Alors il leur dit : Mon ame eſt triſte juſqu'à la mort, demeurez ici, & veillez. En s'en allant un peu plus loin, il ſe proſterna contre terre, priant, que s'il étoit poſſible, cette heure s'éloignât de lui ; & il diſoit : Mon Pere, mon Pere, tout vous eſt poſſible ; tranſportez ce Calice loin de moi ; mais néanmoins que votre volonté s'accompliſſe, & non pas la mienne. Il revint enſuite vers ſes Diſciples, & les ayant trouvés qui dormoient, il dit à Pierre : Simon, vous dormez ? Quoi ! n'avez-vous pû ſeulement veiller une heure ? Veillez, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'eſprit eſt prompt ; mais la chair eſt foible. Il s'en alla pour la ſeconde fois, & fit ſa priere dans les mêmes termes ; & étant retourné vers eux, il les trouva encore endormis ; car leurs yeux étoient appéſantis de ſommeil, & ils ne ſçavoient que lui répondre. Il revint encore pour la troiſiéme fois, & il leur dit : Dormez maintenant, & vous repoſez : c'eſt aſſez, l'heure eſt ve-

Triſtis eſt anima mea uſque ad mortem. Suſtinete hìc & vigilate. Et cùm proceſſiſſet paululùm, procidit ſuper terram, & orabat ut ſi fieri poſſet, tranſiret ab eo hora. Et dixit : Abba Pater, omnia tibi poſſibilia ſunt ; transfer Calicem hunc à me ; ſed non quod ego volo ; ſed quod tu. Et venit, & invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon dormis ? Non potuiſtis unâ horâ vigilare ? Vigilate, & orate, ut non intretis in tentationem ; Spiritus quidẽ promptus eſt, caro verò infirma. Et iterum abiens oravit, eundem ſermonem dicens. Et reverſus, denuò invenit eos dormientes : (erant enim oculi eorum gravati) & ignorabant quid reſponderent ei. Et venit tertiò, & ait illis : Dormite jam, & requieſcite, ſufficit. Venit hora, ecce Filius hominis tradetur in ma-

nus peccatorum. Surgite, eamus : Ecce qui me tradet propè est. Et adhuc eo eloquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim & cum eo turba multa cum gladiis & lignis, à Summis Sacerdotibus, & Scribis, & Senioribus. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est : tenete eum, & ducite cautè. Et cùm venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave, Rabbi. Et osculatus est eum. At illi manus injecerunt in eum. & tenuerunt eum, Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi Sacerdotis & amputavit illi auriculam. Et respondens Jesus, ait illis : Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis cõprehendere me : Quotidiè eram apud vos in Templo docens, & non me tenuistis : sed

nue, le Fils de l'Homme s'en va être livré entre les mains des pécheurs : Levez-vous, allons ; celui qui doit me trahir, est bien près d'ici. Il n'avoit pas encore achevé ces mots, que Judas Iscariote, l'un des douze, parut, suivi d'une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, qui avoient été envoyés par les Docteurs de la Loi, & les Anciens. Or Judas qui le trahissoit leur avoit donné ce signal : Celui que je baiserai, c'est celui que vous cherchez, saisissez-vous de lui, & l'emmenez sûrement. Aussi-tôt donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jesus, & lui dit : Maître, je vous salue. Et il le baisa. En même-tems ils mirent la main sur Jesus, & se saisirent de lui. L'un de ceux qui étoient présens, tirant son épée, en frappa un des Gens du Grand-Prêtre, & lui coupa une oreille. Et Jesus leur dit : Vous êtes venus pour me prendre, armés d'épées & de bâtons comme si j'étois un voleur. J'étois tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le Temple, & vous ne m'avez point

pris ; mais il faut que les Ecritures ſoient accomplies. Alors ſes Diſciples l'abandonnerent & s'enfuirent tous. Il y avoit un jeune homme qui le ſuivoit, couvert ſeulement d'un linceul; & ayant voulu ſe ſaiſir de lui, il leur laiſſa ſon linceul, & s'enfuit tout nud. Ils amenerent Jeſus au Grand-Prêtre, chez qui s'aſſemblerent les Princes des Prêtres, les Anciens & les Docteurs de la Loi. Pierre le ſuivit de loin juſques dans la cour de la maiſon du Grand-Prêtre, où s'étant aſſis auprès du feu avec les gens, il ſe mit à ſe chauffer. Cependant les Princes des Prêtres & tous les Conſeillers cherchoient des témoins contre Jeſus, pour le faire mourir, & ils n'en trouvoient point. Car pluſieurs dépoſoient fauſſement contre lui ; mais leurs dépoſitions n'étoient pas ſuffiſantes. Quelques-uns s'éleverent & porterent un faux témoignage contre lui, en ces termes : Nous lui avons oüi dire : Je détruirai ce Temple bâti de la main des hommes, & j'en rebâtirai un autre dans trois jours, qui ne ſera point fait par la

ut impleantur Scripturæ. Tunc Diſcipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt : Adoleſcens autem quidam ſequebatur eum amictus ſyndone ſuper nudo, & tenuerunt eum. At ille rejectâ ſyndone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt Jeſum ad ſummum Sacerdotẽ ; & convenerunt omnes Sacerdotes, & Scribæ, & Seniores. Petrus autem à longè ſecutus eſt eum uſque intrò in atrium ſummi Sacerdotis, & ſedebat cum miniſtris ad ignem, & calefaciebat ſe. Summi verò Sacerdotes, & omne concilium quærebant adversùs Jeſum teſtimonium, ut eum morti traderent ; nec inveniebant. Multi enim teſtimonium falſum dicebant adversùs eum : & convenientia teſtimonia non erant. Et quidam ſurgentes, falſum teſtimonium ferebant adversùs eum, dicen-

tes:Quoniam nos audivimus eum dicentem. Ego diſſolvam templum hoc manufactum, & per triduum aliud non manufactum ædificabo. Et non erat conveniens teſtimonium illorum. Et Exurgens autem ſummus Sacerdos in medium interrogavit Jeſum,dicens: Non reſpondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his ? Ille autem tacebat, & nihil reſpondit. Rurſum ſummus Sacerdos interrogabat eum & dixit ei : Tu es Chriſtus Filius Dei benedicti : Jeſus autem dixit illi : Ego ſum. Et videbitis Filium hominis ſedentem à dextris virtutis Dei & venientẽ cum nubibus cœli. Summus autem Sacerdos ſcindens veſtimenta ſua , ait : Quid adhuc deſideramus teſtes ? Audiſtis blaſphemiã; Quid vobis videtur ? Qui omnes condemnaverunt eum eſſe reũ

main des hommes. Mais ce témoignage-là même n'étoit pas encore ſuffiſant. Alors le Grand-Prêtre s'élevant au milieu de l'aſſemblée , interrogea Jeſus , & lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci dépoſent contre vous. Mais Jeſus demeuroit dans le ſilence , & il ne répondit rien. Le Grand-Prêtre l'interrogea encore , & lui dit : Eſtes vous le Chriſt , le Fils du Dieu béni à jamais : Jeſus lui répondit : Je le ſuis , & vous verrez un jour le Fils de l'Homme aſſis à la droite de la Majeſté divine & venant ſur les nuées du Ciel. Auſſi-tôt le Grand-Prêtre déchirant ſes vêtemens , leur dit : Qu'avons-nous plus beſoin de témoins? Vous venez d'entendre le blaſphême qu'il a proféré. Qu'en jugez-vous ? Tous le condamnerent comme étant digne de mort. Alors quelques-uns commencerent à lui cracher au viſage : & lui ayant bandé les yeux , ils lui donnoient des coups de poing , en lui diſant : Devine qui t'a frappé. Et les valets lui donnoient des ſoufflets. Cependant Pierre

étant en bas dans la cour, une ſervante du Grand-Prêtre y vint ; & l'ayant vû qui ſe chauffoit, après l'avoir conſidéré, elle lui dit : Vous étiez auſſi avec Jeſus de Nazareth. Mais lui le nia, en diſant : Je ne le connois point, & je ne ſçai ce que vous dites. Et étant ſorti dehors dans le veſtibule, le coq chanta. Et une autre ſervante l'ayant encore vû, commença à dire à ceux qui étoient préſens : Celui-ci eſt de ces gens-là. Il le nia pour une ſeconde fois. Et peu de tems après, ceux qui étoient préſens, dirent à Pierre : Aſſûrément vous êtes de ces gens-là ; car vous êtes de Galilée. Il ſe mit alors à déteſter, & à dire en jurant : Je ne connois point cet homme dont vous me parlez. Auſſi-tôt le coq chanta pour la ſeconde fois ; & Pierre ſe reſſouvint de la parole que Jeſus lui avoit dite : Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Et il ſe mit à pleurer. Auſſi-tôt que le matin fut venu, les Princes des Prêtres, avec les Anciens & les Docteurs de la Loi, & tout le Con-

mortis : Et cœperunt quidã conſpuere eum, & velare faciem ejus, & colaphis eum cædere, & dicere ei; Prophetiza. Et miniſtri alapis eum cædebant. Et cùm eſſet Petrus in atrio deorſum venit una ex ancillis ſummi Sacerdotis : Et cùm vidiſſet Petrum calefacientem ſe, aſpiciens illum, ait ? Et tu cum Jeſu Nazareno eras ? At ille negavit dicens, Neque ſcio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, & gallus cantavit. Rurſus autem cùm vidiſſet illum ancilla, cœpit dicere circumſtantibus, quia hic ex illis eſt. At ille iterum negavit. Et poſt puſillum, rurſus qui aſtabant, dicebant Petro; Verè ex illis es ? nam & Galilæus es. Ille autem cœpit anathematizare & jurare ; quia neſcio hominem iſtum, quem dicitis. Et ſtatim gallus iterum cantavit. Et re-

cordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus : Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere. Et confestim manè consilium facientes summi Sacerdotes cum Senioribus & Scribis, & universo Concilio, vincientes Jesum duxerunt & tradiderunt Pilato. Et interrogavit eum Pilatus : Tu es Rex Judæorum ? At ille respondens, ait illi : Tu dicis. Et accusabant eum summi Sacerdotes in multis. Pilatus autem rursum interrogavit eum, dicens : Non respondes quidquam, vide in quantis te accusant. Jesus autem amplius nihil respondit; ita ut miraretur Pilatus. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quēcumque petiissent. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium, ayant déliberé ensemble, emmenerent Jesus lié, & le livrerent à Pilate, Pilate commença à l'interroger, en disant : Estes-vous le Roi des Juifs ? Jesus lui répondit : Vous le dites, je le suis. Or comme les Princes des Prêtres formoient diverses accusations contre lui, Pilate l'interrogeant de nouveau, lui dit : Vous ne répondez rien ? Voyez de combien de choses ils vous accusent. Mais Jesus ne répondit plus rien davantage ; de sorte que Pilate en étoit tout étonné. Or il avoit accoûtumé de délivrer à la fête de Pâques celui des prisonniers que le peuple lui demandoit. Et il y en avoit un alors, nommé Barrabas, qui avoit été mis en prison avec d'autres séditieux, parce qu'il avoit commis un meurtre dans une sédition. Le peuple donc étant venu dans le Prétoire, demanda qu'il leur fit la grace qu'il avoit toûjours accoûtumé de leur faire. Pilate leur répondit : Voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs ? Car il sçavoit bien que c'étoit par envie que les Princes

des Prêtres le lui avoient mis entre les mains. Mais les Prêtres émurent le peuple, & le poussèrent à demander qu'il leur délivrât plûtôt Barabbas. Pilate leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse du Roi des Juifs ? Ils crierent de nouveau, & lui dirent : Crucifiez-le : Pilate leur dit : Mais quel mal a-t'il fait ? Et eux crioient encore plus fort : Crucifiez-le. Enfin, Pilate voulant satisfaire le peuple, leur délivra Barabbas : Et ayant fait foüetter Jesus, il le livra pour être crucifié. Alors les soldats l'ayant emmené dans la cour du Prétoire, assemblerent toute la compagnie : & l'ayant revêtu d'un manteau d'écarlate, ils lui mirent sur la tête une couronne d'épines entrelassées. Puis ils commencerent à le saluer, en lui disant : Salut au Roi des Juifs. Ils lui frappoient la tête avec un roseau, & lui crachoient au visage ; & se mettant à genoux, devant lui, ils l'adoroient. Après s'être ainsi joüés de lui, ils lui ôterent ce manteau d'écarlate ; & lui ayant remis ses habits,

dium. Et cùm ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis. Pilatus autem respondit eis, & dixit : vultis dimittam vobis Regem Judæorum ? Sciebat enim, quòd per invidiã tradidissent eum Summi Sacerdotes. Pontifices autem cõcitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. Pilatus autem iterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis faciam Regi Judæorum ? At illi iterum clamaverunt : Crucifige eum. Pilatus verò dicebat illis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, & tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur. Milites autem duxerunt eum in atrium Prætorii, & convocant totam cohortem ; & induunt eum purpurâ, & im-

ponunt

ponunt ei plectentes spineam coronam. Et cœperunt salutare eũ : Ave, Rex Judæorum. Et percutiebant caput ejus arundine :& cõspuebant eum. Et ponentes genua, adorabant eum. Et postquã illuserunt ei, exuerunt illum purpurâ, & induerunt eum vestimentis suis, & educunt illum ut crucifigerent eum, & angariaverunt prætereuntem quempiam Simonem Cyreneum venientem de Villa, patrem Alexandri & Rufi, ut tolleret crucem ejus. Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariæ locus. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum, & non accepit. Et crucifigentes eum diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. Erat autem hora tertia, & crucifixerunt eum :Et erat titulus causæ ejus inscriptus : Rex Judæorum. Et cum eo crucifigunt duos latrones, unum à dextris, & unum à sinistris ejus. Impleta est Scriptura dicens : Et cum iniquis reputatus est. Prætereuntes autem blasphemabant eum, movebant capita sua, & dicebant : Vah, qui destruis templum Dei, & in triduo ædificas, salva temetipsum, descende de cruce.

ils l'emmenerent pour le crucifier. Et un certain homme nommé Simon, de Cyrene, pere d'Alexandre & de Rufus, qui venoit des champs, passant par-là, ils le contraignirent de porter sa croix. Ils le menerent ensuite au lieu nommé Golgotha ; c'est-à-dire, le lieu du Calvaire, & ils lui donnerent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe ; mais il n'en voulut point : Et après l'avoir crucifié, ils partagerent ses vêtemens, jettant au sort pour sçavoir ce que chacun en auroit. Il étoit la troisiéme heure du jour quand ils le crucifierent : & la cause de sa condamnation étoit marquée par cette inscription : Le Roi des Juifs. Ils crucifierent aussi avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. Ainsi cette parole de l'Ecriture fut accomplie : Et j'ai été mis au rang des méchans. Ceux qui passoient par là, le blasphêmeoient, en branlant la tête, & lui disant : Toi, qui détruis le Temple de Dieu, & qui le rebâtis en trois jours, sauves-toi toi-même, & descend de la Croix.

Et les Princes des Prêtres avec les Docteurs de la Loi, se mocquant de lui entr'eux, disoient: il en a sauvés d'autres, & il ne sçauroit se sauver lui-même. Que ce Christ, ce Roi d'Israël, descende maintenant de la Croix, afin que nous voyions, & que nous croyions. Et ceux qui avoient été crucifiés avec lui, l'outrageoient aussi de paroles. A la sixiéme heure du jour, les ténébres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuviéme. Et à la neuviéme heure, Jesus jetta un grand cri, en disant: Eloy, Eloy, lammasabacthani; c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? Quelques-uns de ceux qui étoient présens, l'ayant entendu, s'entredisoient: Le voilà qui appelle Elie. Et l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre; & l'ayant mise au bout d'un roseau, la lui présenta pour boire, en disant: Laissez, voyons si Elie le viendra tirer de la Croix. Alors Jesus ayant jetté un grand cri, rendit l'esprit.

dærorum. Et cum eo crucifigunt duos latrones, unum à dextris, & alium à sinistris ejus. Et impleta est Scriptura, quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est. Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, & dicentes: Vah, qui destruis Templum Dei, & in tribus diebus reædificas; salvum fac temetipsum, descendens de cruce. Similiter & summi Sacerdotes illudentes ad alterutrum cum Scribis dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Christus Rex Israël, descendat nunc de cruce, ut videamus, & credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, conviciabantur ei. Et factâ horâ sextâ, tenebræ factæ sunt per totam terram, usque in horam nonam. Et horâ nonâ exclamavit Jesus voce magnâ, dicens: Eloy, Eloy, lammasabacthani; Quod est interpretatum, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti

me ! Et quidam de circumſtantibus audientes, dicebant : Ecce Eliam vocat. Currens autem unus, & implens ſpongiam aceto, circumponenſque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite, videamus ſi veniat, Elias ad deponendum eum. Jeſus autem emiſſâ voce magnâ, expiravit.

Ici on baiſe la terre.

ET velum Templi ſciſſum eſt in duo, à ſummo uſque deorſum. Videns autem Centurio, qui ex adverſo ſtabat, quia ſic clamans expiraſſet, ait : Verè hic homo Filius Dei erat. Erant autem & mulieres de longè aſpicientes, inter quas erant. Maria Magdalene, & Maria Jacobi minoris & Joſeph mater, & Salome ; & cùm eſſet in Galilæa, ſequebantur eum, & miniſtrabant ei ; & aliæ multæ quæ ſimul cum eo aſcenderant Jeroſolymam.

AU même-tems le voile du Temple fut déchiré en deux, depuis le haut juſqu'en bas. Le Centenir, qui étoit là préſent, vis-à-vis de lui, voyant qu'il étoit mort après avoir jetté ce grand cri, dit : Cet homme étoit vraiment Fils de Dieu. Il y avoit auſſi là des femmes qui regardoient de loin entre leſquelles étoient Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques le jeune, & de Joſeph, & Salomé qui le ſuivoient lorſqu'il étoit en Galilée, & l'aſſiſtoient de leur bien ; & il y en avoit encore pluſieurs autres qui étoient venues avec lui à Jeruſalem.

A Rome, ici le Diacre prend la bénédiction, & ce qui ſuit ſe chante au ton de l'Evangile.

ET cùm jam ſerò eſſet factum (quia erat paraſceve, quod eſt ante ſabbatum) venit Joſeph ab Arimathæa nobilis decurio, qui & ipſe erat expec-

LE ſoir étant venu, parce qu'il étoit le jour de la préparation, c'eſt-à-dire, la veille du jour du Sabbat, Joſeph d'Arimathie, qui étoit un homme de conſidération, & Sénateur, qui

attendoit auſſi le regne de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate, & lui demanda le corps de Jeſus. Pilate s'étonnant qu'il fût mort ſi-tôt, fit venir le Centenier, & lui demanda s'il étoit déja mort. Le Centenier l'en ayant aſſûré, il donna le corps à Joſeph. Joſeph ayant acheté un linceul, deſcendit Jeſus de la Croix, l'envelloppa dans le linceul, le mit dans un ſépulchre qui étoit taillé dans le roc, & ferma l'entrée du ſépulchre avec une pierre.

tans regnum Dei, & audacter introivit ad Pilatum; & petiit corpus Jeſus. Pilatus autem mirabatur, ſi jam obiiſſet. Et accerſito Centurione, interrogavit eum, ſi jam mortuus eſſet. Et cùm cognoviſſet à Cẽturione, donavit corpus Joſeph. Joſeph autem mercatus ſyndonem, & deponens eum, involvit ſyndone, & poſuit eum in monumento quod erat exciſum de petra, & advolvit lapidem ad oſtium monumenti.

A PARIS.

OFFERTOIRE.

IL a été offert, parce qu'il l'a voulu lui-même, & il n'a pas ſeulement ouvert la bouche: il ſera conduit à la mort comme on y mene une brebis; il n'ouvrira pas la bouche comme un agneau eſt muet en préſence de celui qui le tond.

OBlatus eſt quia ipſe voluit, & non aperuit os ſuum: ſicut ovis ad occiſionem ducetur, & quaſi agnus coram tondente ſe obmuteſcet, & non aperiet os ſuum.

SECRETE.

SEigneur, nous vous ſupplions de nous accorder la grace de fréquenter dignement ces divins myſtéres, leſquels, toutes les fois qu'ils ſont célébrés, renouvellent le ſacrifice de

COncede nobis hæc, quæſumus, Domine, dignè frequentare myſteria; quia quoties hujus Hoſtiæ commemoratio celebratur, opus

noſtræ redemptionis exercetur ; Per eumdem.

notre rédemption. Par Notre-Seigneur, &c.

COMMUNION.

VEre languores noſtros ipſe tulit ; & dolores noſtros ipſe portavit ; & nos putavimus eum quaſi leproſum, & percuſſum à Deo, & humiliatum.

IL s'eſt véritablement chargé de nos maladies, & il a partagé nos douleurs: nous l'avons regardé comme un homme lépreux, comme un criminel que Dieu frappoit, & qui étoit humilié pour ſes péchés.

POSTCOMMUNION.

PUrifica, quæſumus, Domine, per hæc ſancta myſteria, familiam tuam, & ab omnibus contagiis pravitatis emunda ; ut Chriſti paſſione redemptam, non ſpiritus immundus rurſus inficiat, ſed ſalvatio ſempiterna poſſideat ; Per eumdem.

NOus vous prions, Seigneur, que votre famille ſoit purifiée par la vertu de ces divins myſtéres, & qu'elle ſoit purgée de toutes ſes iniquités ; afin, qu'étant rachetée par la Paſſion de Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt ; l'eſprit impur ne la ſoüille plus, mais qu'elle jouiſſe par avance du ſalut éternel. Par.

Oraiſon ſur le peuple.

Humiliate capita veſtra Deo.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

DEus, in cujus præcipuis mirabilibus eſt humana reparatio ; ſolve opera diaboli, & mortifera peccati vincula diſrumpe : ut deſtructâ malignitate quæ nocuit, vincat miſeri-

OMon Dieu, dont une des plus grandes merveilles eſt la réparation du genre humain, détruiſez les œuvres du démon, & briſez les chaînes mortelles du péché; afin de faire triompher la miſéricorde de celui qui nous a racheté, après avoir

détruit l'ennemi qui nous a bleſſé ; Par.

cordia quæ redemit ; Per Dominum.

OFFERTOIRE.

SEigneur, préſervez-moi de la main des méchans, & délivrez-moi de la puiſſance des impies.

CUſtodi me, Domine, de manu peccatoris ; & ab hominibus iniquis eripe me.

SECRETE.

FAites, Seigneur, que ces ſacrifices que nous célébrons par une ſainte inſtitution, avec des jeûnes ſalutaires, réparent notre nature. Par, &c.

SAcrificia nos, quæſumus, Domine, propenſiùs iſta reſtaurent quæ medicinalibus ſunt inſtituta jejuniis. Per Dominum.

COMMUNION.

LEs Juges dans leurs tribunaux, parloient contre moi, & ceux qui buvoient du vin, m'ont pris pour le ſujet de leurs chanſons. Mais moi, Seigneur, je vous ai offert ma priere : voici le tems, mon Dieu, de montrer votre bienveillance : exaucez-moi ſelon la grandeur de votre miſéricorde.

ADversũ me exercebantur qui ſedebant in porta ; & in me pſallebant, qui bibebant vinum : ego verò orationem meam ad te, Domine, tempus beneplaciti Deus in multitudine miſericordiæ tuæ.

POSTCOMMUNION.

FAites, ô Dieu tout-puiſſant, qu'étant ſanctifiés par vos Sacremens, nous en recevions des remédes pour la guériſon de nos ames, & pour le ſalut éternel. Par Jeſus-Chriſt, &c.

SAnctificationibus tuis, omnipotens Deus, & vitia noſtra curentur, & remedia nobis ſempiterna proveniant. Per Dominum, &c.

Oraiſon ſur le Peuple.

TUa nos miſericordia, Deus & ab omni ſubreptione vetuſtatis expurget, & capaces ſanctæ novitatis efficiat. Per Dominum.

FAites, ô Dieu, que votre miſéricorde nous purifie de la corruption du vieil homme qui eſt en nous, & nous rende capables d'une ſainte nouveauté. Par.

LE MERCREDY.

A LA MESSE.

A PARIS.

INTROÏT.

INimici mei conſilium fecerunt in unum, dicentes : Perſequimini, & comprehendite eum, quia non eſt qui eripiat : Deus meus, in auxilium meum reſpice.

Pſ. In te, Domine, ſperavi ; non confundar in æternum : in juſtitia tua libera me, & eripe me. Inimici.

Kyrie, &c. *& enſuite* :

Flectamus genua.

℟. Levate.

MEs ennemis ont formé enſemble le deſſein de me perdre ; & ils diſent : Pourſuivez-le, ſaiſiſſez-vous de lui ; car il n'a perſonne pour le tirer de vos mains ; regardez-moi, mon Dieu pour me ſecourir.

Pſeaume. J'ai eſpéré en vous, Seigneur, je ne ſerai point confondu à jamais. Tirez-moi du péril, & délivrez-moi par votre juſtice.

Fléchiſſons les genoux.

℟. Levez-vous.

Prions.

SEigneur, qui avez bien voulu souffrir d'être trahi par un infidéle Disciple, accordez-nous votre divine miséricorde, parce qu'étant préservés d'un semblable aveuglement, nous vous reconnoissions de tout notre cœur comme notre Sauveur, & que nous ne nous glorifiions que dans votre Croix. Qui étant Dieu vivez, &c.

Leçon du Livre de la Sagesse.

LEs impies ont dit : Attirons le juste dans nos piéges, parce qu'il nous incommode, qu'il nous est contraire, qu'il nous reproche nos transgressions de la Loi, & qu'il nous deshonore par rapport à notre conduite; il se vante d'avoir la science de Dieu, & il se donne le nom de Fils de Dieu. Il s'est rendu l'interprête de nos pensées mêmes. Sa vûe nous est insupportable, parce que sa vie & sa conduite sont toutes différentes de celles des autres. Il nous regarde comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niaiseries. Il fuit notre façon de vivre, la regardant comme impure; il préfére

Oremus

PRætende nobis misericordiã tuã, Domine, qui ab infideli Discipulo tradi pertulisti; ut ab ejus cæcitate alieni, te Salvatorem toto corde agnoscamus, & in tua semper cruce glorie mur; Qui vivis & regnas, &c.

Lectio Libri Sapientiæ.

DIxerunt impii : circumveniamus justum; quoniam inutilis est nobis, & contrarius est operibus nostris, & improperat nobis peccata legis, & diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ. Promittit se sciẽtiam Dei habere, & Filium Dei se nominat. Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum. Gravis est nobis etiã ad videndum, quoniã dissimilis est aliis vita illius, & immutatæ sunt viæ ejus. Tãquam nugaces æstimati sumus ab illo-

& abſtinet ſe à viis noſtris tanquam ab immunditiis, & præfert noviſſima juſtorum, & gloriatur Patrem ſe habere Deum. Videamus ergo ſi ſermones illius veri ſint, & tentemus quæ ventura ſunt illi; & ſciemus quæ erunt noviſſima illius. Si enim eſt verus Filius Dei, ſuſcipiet illum, & liberabit eum de manibus contrariorũ. Contumeliâ & tormento interrogemus eum, ut ſciamus reverentiã ejus, & probemus patientiam illius. Morte turpiſſimâ condemnemus eum : erit enim ei reſpectus ex ſermonibus illius. Hæc cogitaverunt & erraverunt; excæcavit enim illos malitia eorum. Et neſcierunt ſacramenta Dei.

ce que les juſtes attendent à la mort, & il ſe glorifie qu'ils ont Dieu pour pere. Voyons donc ſi ces diſcours ſont véritables ; examinons ce qui lui arrivera, & nous connoîtrons quelle ſera ſa foi ; car s'il eſt véritablement, comme il le dit, Fils de Dieu, Dieu ſera ſa défenſe, & le délivrera de ſes ennemis : examinons-le par les outrages & par les tourmens, pour éprouver ſa douceur & ſa patience. Condamnons-le à la mort la plus diffammante ; car ſi ſes diſcours ſont vrais, Dieu aura ſoin de lui. Telles ont été leurs penſées, & ils ſe ſont égarés, parce que leur propre malice les a aveuglés. Ils ont ignoré les ſecrets de Dieu.

GRADUEL.

HOmopacis meæ, in quo ſperavi, qui edebat panes meos, magnificavit ſuper me ſupplantationem. ℣. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi ; quoniam ſequebar bonitatem :

L'Homme même avec lequel je vivois en paix, en qui je me confiois, & qui mangeoit mon pain, a fait éclater ſa trahiſon contre moi. ℣. Ceux qui rendent des maux pour les biens qu'ils ont reçus, me déchirent par leurs mauvais

discours, parce que je m'attache au bien · ne m'abandonnez pas, Seigneur, mon Dieu ; ne vous retirez pas de moi.

℣. Le Seigneur soit avec vous, &c.

ne derelinquas me, Domine, Deus meus ; ne discesseris à me.

℣. Dominus vobiscum, &c.

COLLECTE.

O Dieu, dans le parfait amour duquel consiste la vraye justice, multipliez en nous les dons ineffables de votre grace ; & par la mort de votre Fils, nous donnant l'espérance de ce que nous croyons ; faites que par sa Résurrection nous parvenions au terme où nous aspirons. Par le même, &c.

DEus, quem diligere & amare justitia est ; ineffabilis gratiæ tuæ in nobis dona multiplica : & qui fecisti nos morte Filii tui sperare quod credimus ; fac nos, eodem resurgente, pervenire quò tēdimus ; Per eumdem.

Leçon du Prophête Jérémie.

LEs Prêtres, les Prophêtes & tout le peuple se saisirent de Jérémie, en disant : Il faut qu'il meure ; pourquoi a-t'il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera comme Silo, & cette Ville sera tellement désolée qu'il n'y restera personne pour l'habiter ? Tout le peuple s'assembla dans la maison du Seigneur contre Jérémie, & les Princes de Juda ouirent ces paroles &

Lectio Jeremiæ Prophetæ.

APprehēderunt Jeremiam Sacerdotes, & Prophetæ, & omnis populus, dicens : Morte moriatur. Quare prophetavit in nomine Domini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc, & Urbs ista desolabitur, eò quòd non sit habitator ? Et congregatus est omnis populus adversùs Jeremiam in domo Domini. Et au-

dierunt principes Juda verba hæc ; & ascenderunt de domo regis in domum Domini ; & sederunt in introitu portæ domûs Domini novæ. Et locuti sunt Sacerdotes & Prophetæ ad Principes, & ad omnem populum, dicentes : Judicium mortis est viro huic ; quia prophetavit adversùs civitatem istam, sicut audistis auribus vestris. Et ait Jeremias ad omnes principes, & ad universum populum, dicens : Dominus misit me, ut Prophetarem ad domum istam, & ad civitatem hanc, omnia verba quæ audistis. Nunc ergo bonas facite vias vestras & studia vestra ; & audite vocem Domini Dei vestri : & pœnitebit Dominum mali quod locutus est adversùm vos. Ego autê ecce in manibus vestris sum : facite mihi quod bonum & rectum est in oculis vemonterent de la maison du Roi dans celle du Seigneur, & s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur ; & les Prêtres & les Prophêtes parlerent aux Princes, & à tout le peuple, en disant : Cet homme est digne de mort, parce qu'il a prophétisé contre cette Ville, ce que vous avez entendu de vos propres oreilles. Alors Jérémie dit à tous les Princes & à tout le peuple : C'est le Seigneur qui m'a envoyé vers cette Ville & cette Maison pour lui annoncer toutes les choses que vous avez entendues. Rendez donc maintenant droites vos voyes, & les affections de votre cœur pures, & écoutez la voix du Seigneur votre Dieu, & le Seigneur se repentira du mal qu'il a menacé de vous faire : pour moi je suis entre vos mains ; faites ce qu'il vous plaira. Cependant apprenez, & soyez sûrs que si vous me faites mourir, vous ferez retomber le sang innocent sur vous mêmes, sur cette Ville, & sur tous ses habitans, parce que c'est le Seigneur luimême qui m'a véritable-

ment envoyé vers vous pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

stris. Verumtamẽ scitote & cognoscite, quòd si occideritis me sanguinem innocentẽ tradetis contra vosmetipsos, & contra civitatem istam, & habitatores ejus. In veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.

TRAIT.

IL s'est présenté de faux témoins contre moi, & ils m'ont reproché des choses que j'ignorois entierement; ils m'ont rendu le mal pour le bien, en voulant m'ôter la vie; ils se sont réjouis de mes maux; ils se sont assemblés pour me porter toute sorte de coups sans que je le sçusse: ils m'ont déchiré par toutes les espéces de railleries; ils ont grincé les dents contre moi. Seigneur, jusqu'à quand les souffrirez-vous? Délivrez mon ame de leurs violences; arrachez des griffes de ces lions mon ame qui est seule & sans secours.

SUrgẽtes testes iniqui, quæ ignorabã interrogabant me. Retribuebãt mihi mala pro bonis, sterilitatem animæ meæ; & adversùm me lætati sunt, & convenerunt: congregata sunt super me flagella, & ignoravi. Subsannaverunt me subsannatione, frenduerunt super me dentibus suis. Domine, quando respicies? restitue animam meam à malignitate eorum, à leonibus unicam meam.

La Passion de Notre-Seigneur Jesus-Christ selon saint Luc.

Passio Domini nostri Jesu Christi, secundùm Lucam.

EN ce tems-là, la fête des pains sans levain, appellée la Pâque, étant proche, les Princes des Prêtres & les Docteurs de

IN illo tempore: appropinquabat dies festus azymorum, qui dicitur Pascha: & quærebant Principes

Sacerdotum & Scribæ, quomodo Jesum interficerent. Timebant verò plebem. Intravit autem satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim, & abiit, & locutus est cum Principibus Sacerdotum & Magistratibus, quemadmodum illum traderet eis. Et gravisi sunt; & pacti sunt pecuniā illi dare. Et spopondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis. Venit autem dies azymorum in qua necesse erat occidi Pascha. Et misit Petrum & Joannem, dicens: Euntes, parate nobis Pascha, ut manducemus. At illi dixerunt: Ubi vis paremus, & dixit ad eos: Ecce, introeuntibus vobis in civitatem; occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans: Sequimini eum in domum, in quam intrat & dicetis patrifamilias do-

la Loi, cherchoient un moïen pour faire mourir Jesus. Car ils appréhendoient le peuple. Or Satan entra dans Judas surnommé Iscariote, un des douze Apôtres, qui étant allé trouver les Princes des Prêtres, & les Capitaines des Gardes du Temple, leur proposa la maniere en laquelle il le leur livreroit. Ils en furent fort aises, & ils convinrent avec lui de lui donner une somme d'argent. Il promit donc de le leur livrer, & il ne cherchoit plus qu'une occasion favorable de le faire en l'absence du peuple. Cependant le jour des pains sans levain arriva, auquel il falloit immoler la Pâque. Jesus envoya donc Pierre & Jean, en leur disant: Allez nous apprêter ce qu'il faut pour manger la Pâque. Ils lui répondirent: Où voulez-vous que nous l'apprétions? Il leur répondit: Lorsque vous entrerez dans la Ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera, & dites au Maître de la maison: Le Maître vous envoye dire: Où est le lieu où je mangerai la

Pâque avecmes Disciples? Et il vous montrera une grande chambre haute toute meublée, préparez-nous-y ce qu'il faut. S'en étant donc allés, ils trouverent tout comme il leur avoit dit, & ils préparerent ce qu'il falloit pour la Pâque. Quand l'heure fut venue, il se mit à table, & les douze Apôtres avec lui. Et leur dit : J'ai souhaité avec ardeur de manger cette Pâque avec vous, avant que de souffrir. Car je vous déclare que je n'en mangerai plus désormais jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le Royaume de Dieu. Et après avoir pris le Calice, il rendit graces, & leur dit : Prenez-le, & le distribuez entre vous. Car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le regne de Dieu soit arrivé. Puis il prit le pain, ayant rendu graces, il le rompit, & le leur donna, en disant : Ceci est mon corps, qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le Calice, après souper, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang, & ce Ca-

mûs ; Dixit tibi Magister : Ubi est diversorium, ubi Pascha cum Discipulis meis manducem? Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum, & ibi parate. Euntes autem, invenerunt sicut dixit illis, & paraverunt Pascha. Et cùm facta esset hora, discubuit, & duodecim Apostoli cum eo, & ait illis : Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum ; antequam patiar. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. Et accepto Calice, gratias egit, & dixit : Accipite, & dividite inter vos : dico enim vobis quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. Et accepto pane, gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens · Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemo-

rationem. Similiter & Calicem, postquam cœnavit, dicens : Hic est Calix novum Testamentum in sanguine meo, qui pro vobis effundetur. Verumtamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa. Et quidem Filius hominis, secundùm quod definitum est, vadit ; veruntamen væ homini illi, per quem tradetur. Et ipsi cœperunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset ? facta est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse major. Dixit autem eis : Reges gentium dominantur eorum : & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur: Vos autem non sic : sed qui major est in vobis, fiat sicut minor; & qui præcessor est, sicut ministrator. Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat? Nonne qui recumbit : Ego autem in medio vestrûm

lice sera répandu pour vous. Au reste, la main de celui qui me trahit, est avec moi à cette table. Pour ce qui est du Fils de l'Homme, il s'en va selon ce qui en a été déterminé. Mais malheur à cet homme par qui il sera trahi. Et ils commencerent à s'entredemander qui étoit celui d'entr'eux qui devoit faire cette action. Il s'excita aussi parmi eux une contestation, lequel d'eux tous devoit être estimé le plus grand ? & Jesus leur dit : Les Rois des Nations les traitent avec empire, & ceux qui en sont les maîtres en sont appellés bienfacteurs. Qu'il n'en soit pas de même parmi vous ; mais que celui qui est le plus grand devienne comme le moindre ; & celui qui gouverne, comme celui qui sert ; car lequel est le plus grand, de celui qui est à table, ou de celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Et néanmoins je suis parmi vous comme celui qui sert. C'est vous, qui êtes toûjours demeurés fermes avec moi dans mes tentations & dans mes maux : c'est pourquoi je vous prépare le

Royaume, comme mon Pere me l'a préparé, afin que vous mangiez & bûviez à ma table dans mon Royaume, & que vous ſoyez aſſis ſur des trônes, pour juger les douze tribus d'Iſraël. Le Seigneur dit encore à Simon : Simon, Satan vous a demandé pour vous cribler comme on crible le froment. Mais j'ai prié pour vous, afin que votre foi ne défaille point. Lors donc que vous aurez été converti, ayez ſoin d'affermir vos freres. Pierre lui répondit : Seigneur, je ſuis tout prêt d'aller avec vous, & en priſon, & à la mort même. Mais Jeſus lui dit : Pierre, je vous déclare que d'aujourd'hui le coq ne chantera, que vous n'ayez nié par trois fois que vous me connoiſſiez. Il leur dit enſuite : Lorſque je vous ai envoyés ſans ſac, ſans bourſe, ſans ſouliers, avez-vous manqué de quelque choſe ? Non, lui dirent-ils. Jeſus ajoûta : Maintenant, que celui qui a un ſac, ou une bourſe, les prenne, & que celui qui n'en a point, vende ſa robbe pour acheter une épée; car je vous aſſure qu'il faut

ſum ſicut qui miniſtrat : vos autem eſtis, qui permanſiſtis mecum in tentationibus meis. Et ego diſpono vobis, ſicut diſpoſuit mihi Pater meus regnum, ut edatis, & bibatis ſuper menſam meam in regno meo, & ſedeatis ſuper thronos, judicantes duodecim tribus Iſraël Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce ſatanas expetivit vos, ut cribraret ſicut triticum. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua : & tu aliquando converſus, confirma fratres tuos. Qui dixit ei : Domine, tecum paratus ſum, & in carcerem & in mortem ire. At ille dixit : Dico tibi : Petre, non cantabit hodiè gallus, donec ter abneges noſſe me. Et dixit eis : Quando miſi vos ſine ſacculo & pera & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis ? At illi dixerunt : Nihil. Dixit

ergo eis : Sed nunc, qui habet sacculum, tollat similiter & peram, & qui non habet, vendat tunicam suam, & emat gladium. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc, quod scriptum est, oportet impleri in me : Et cum iniquis deputatus est : etenim ea quæ sunt de me, finem habent. At illi dixerunt : Domine, ecce duo gladii hîc. At ille dixit eis : Satis est. Et egressus ibat secundùm consuetudinẽ in montem olivarum : secuti sunt autem illum & Discipuli. Et cùm perveniſſet ad locum, dixit illis. Orate, ne intretis in tentationẽ. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis, & positis genibus orabat, dicens : Pater, si vis, transfer calicem istum à me; veruntamen, non mea voluntas, sed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum.

qu'on voie encore accomplir ce qui est écrit de moi: Il a été mis au rang des scélerats ; parce que ce qui a été prophétisé de moi, est prêt d'arriver. Ils lui répondirent : Seigneur, voici deux épées. Et Jesus leur dit : C'est assez. Etant sorti, il s'en alla, selon sa coûtume, à la montagne des Oliviers, & ses Disciples le suivirent. Lorsqu'il fut arrivé en ce lieu, il leur dit : Priez, afin que vous n'entriez point en tentation. Et s'étant éloigné d'eux environ un jet de pierre, il se mit à genoux, & fit sa priere, en disant : Mon Pere, si vous voulez, éloignez ce calice de moi ; néanmoins, que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre. Alors il lui apparut un Ange du ciel, qui le vint fortifier. Et étant tombé en agonie, il redoubloit ses prieres ; & il lui vint une sueur comme des goutes de sang, qui découloient jusqu'à terre. Il se leva ensuite du lieu où il faisoit sa priere, & vint à ses Disciples qu'il trouva endormis, à cause de la tristesse dont ils étoient ac-

cablés. Il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. Il parloit encore, lorſqu'une troupe de gens parut, à la tête deſquels marchoit un des douze Apôtres, appellé Judas, qui s'approcha de Jeſus pour le baiſer. Et Jeſus lui dit : Quoi ! Judas, vous trahiſſez le Fils de l'Homme par un baiſer ? Ceux qui étoient avec lui, voyant bien ce qui lui devoit arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? Et un d'eux frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille droite. Mais Jeſus leur dit : Laiſſez, demeurez-en-là. Et ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit. Puis s'adreſſant aux Princes des Prêtres, aux Capitaines des Gardes du Temple, & aux Sénateurs qui étoient venus pour le prendre, il leur dit : Vous êtes venus à moi armés d'épées & de bâtons, comme ſi j'étois un voleur : quoique je fuſſe tous les jours dans le Temple, vous ne m'avez point arrêté. Mais c'eſt ici votre heure, & la

Et factus in agonia, prolixiùs orabat. Et factus eſt ſudor ejus ſicut guttæ ſanguinis decurrentis in terram. Et cùm ſurrexiſſet ab oratione, & veniſſet ad Diſcipulos ſuos, invenit eos dormientes præ triſtitia, ait illis : Quid dormitis? Surgite, orate, ne intretis in tentationem. Adhuc eo loquente, ecce turba ; & qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos ; & appropinquavit Jeſu, ut oſcularetur eum. Jeſus autem dixit illi : Juda, oſculo filium hominis tradis ? Videntes autem hi qui circa ipſum erant, quod futurum erat, dixerunt ei : Domine, ſi percutimus in gladio ? & percuſſit unus ex illis ſervum Principis Sacerdotũ, & amputavit auriculam ejus dexteram. Reſpondens autẽ Jeſus ait : Sinite uſque huc. Et cùm tetigiſſet auriculam ejus, ſana-

vit eum. Dixit autem Iesus ad eos qui venerant ad se, Principes Sacerdotum & Magistratus Templi, & Seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis & fustibus. Cùm quotidie vobiscum fuerim in Templo non extendistis manus in me. Sed hæc est hora vestra, & potestas tenebrarum. Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domũ Principis Sacerdotum. Petrus verò sequebatur à longè. Accenso autẽ igne in medio atrii & circumsedentibus illis erat Petrus in medio eorum. Quem cùm vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen & eum fuisset intuita, dixit : Et hic cum illo erat. At ille negavit eum, dicens : Mulier, non novi illum. Et post pusillum alius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus verò ait : O homo, non sum. Et intervallo facto quasi

puissance des ténébres. Aussitôt ils se saisirent de lui, & l'emmenerent en la maison du Grand-Prêtre, & Pierre le suivoit de loin. Or ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, s'assirent ensemble, & Pierre s'assit aussi parmi eux. Une servante le vit assis devant le feu, le considera attentivement, & dit : Celui-ci étoit aussi avec cet homme. Mais Pierre le renonça, en disant : Femme, je ne le connois point. Un peu après un autre le voyant, lui dit : Vous êtes aussi de ces gens-là. Pierre lui dit : Mon ami, je n'en suis point. Environ une heure après, une autre assuroit la même chose, en disant : Celui-ci étoit certainement avec lui ; car il est de Galilée. Pierre lui répondit : Mon ami, je ne sçai ce que vous dites. Au même instant, comme il parloit encore, le coq chanta. Et le Seigneur se tournant, regarda Pierre. Et Pierre se souvint de la parole que le Seigneur lui avoit dite : Avant que le coq ait chanté, vous me renoncerez trois fois. Etant sorti dehors, il pleura amére-

ment. Cependant ceux qui tenoient Jesus, se mocquoient de lui. en le frappant; & lui ayant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups sur le visage, en lui disant : Devine celui qui t'a frappé. Et ils lui disoient encore beaucoup d'autres injures & de blasphêmes. Sur le point du jour, les Sénateurs du peuple Juif, les Princes des Prêtres, & les Docteurs de la Loi s'assemblerent; & l'ayant fait venir dans leur Conseil, ils lui dirent : Si vous êtes le Christ, dites-le nous. Il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne me croirez point; & si je vous interroge de quelque chose, vous ne me répondrez point, & ne me laisserez point aller. Mais désormais le Fils de l'Homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. Ils lui dirent tous : Vous êtes donc Fils de Dieu ? Il leur répondit : Vous le dites, je le suis. Et ils dirent : Qu'avons-nous plus besoin de témoins, puisque nous l'avons oui nous-mêmes de sa propre bouche ? Toute l'assemblée s'étant levée, ils le menerent à Pilate, & ils com-

horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens : Verè & hic cum illo erat : nam & Galilæus est. Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis. Et continuò, adhuc illo loquente, cantavit gallus. Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : Quia priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras Petrus, flevit amare. Et viri qui tenebant illum, illudebant ei cædentes. Et velaverunt eum & percutiebant faciem ejus, & interrogabant eum, dicentes : Prophetiza, quis est qui te percussit ? Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. Et ut factus est dies, convenerunt Seniores plebis, & Principes Sacerdotum, & Scribæ, & duxerunt illum in concilium suum, dicentes : Si tu es Christus, dic

nobis. Et ait illis : Si vobis dixero, non creditis mihi ; si autem & interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis. Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei, dixerunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei ? Qui ait : Vos dicitis : quia ego sum. At illi dixerunt : Quid adhuc desideramus testimonium ? Ipsi enim audivimus de ore ejus. Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum. Cœperunt autem illum accusare, dicentes : Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, & prohibentem tributa dari Cæsari, & dicentem se Christum Regem esse. Pilatus autem interrogavit eum, dicens : Tu es Rex Judæorum ? At ille respondens, ait : Tu dicis. Ait autem Pilatus ad Principes Sacerdotum & turbas : mencerent à l'accuser, en disant : Voici un homme que nous avons trouvé, qui pervertit notre nation, & qui empêche de payer le tribut à César, en se disant Roi, & le Christ. Pilate l'interrogea, & lui demanda : Estes-vous le Roi des Juifs ? Jesus lui répondit : Vous le dites, je le suis. Alors Pilate dit aux Princes des Prêtres, & au peuple : Je ne trouve rien de criminel en cet Homme. Mais eux insistant de plus en plus, ajoûterent : Il souleve le peuple par la doctrine qu'il a répanduë dans toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé, jusques ici. Pilate entendant parler de la Galilée, demanda s'il étoit Galiléen ; & ayant appris qu'il étoit de la Jurisdiction d'Herode, il le renvoya à Herode, qui étoit aussi alors à Jerusalem. Herode eut une grande joye de voir Jesus : Car il y avoit long-tems qu'il le souhaitoit, parce qu'il avoit oüi dire beaucoup de choses de lui, & qu'il espéroit de lui voir faire quelque miracle. Il lui fit donc plusieurs demandes ; mais Je-

ſus ne lui répondit rien. Cependant les Princes des Prêtres & les Docteurs de la Loi étoient-là, qui l'accuſoient avec grande véhémence. Ainſi Herode, avec ſa Cour, le mépriſa; & le traitant avec mocquerie, le revêtit d'une robbe blanche, & le renvoya à Pilate; ce qui fut cauſe qu'Hérode & Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étoient auparavant. Pilate donc ayant fait venir les Princes des Prêtres, les Sénateurs, & le Peuple, leur dit: Vous m'avez préſenté cet homme, comme portant le peuple à la révolte; & néanmoins l'ayant interrogé en votre préſence, je ne l'ai trouvé capable d'aucun des crimes dont vous l'accuſez, ni Hérode non plus. Car je vous ai renvoyé à lui; & cependant il ne lui a rien fait qui le puiſſe faire juger digne de mort. Je m'en vas donc le renvoyer, après l'avoir fait châtier. Or comme il étoit obligé à cette fête, de leur délivrer un criminel, tout le peuple ſe mit à crier: Faites mourir celui-ci, & donnez-nous Barabbas. C'étoit un homme

nihil invenio cauſæ in hoc homine. At illi invaleſcebant, dicentes: Commovet populum, docens per univerſam Judæam, incipiens à Galilæa uſque huc. Pilatus autem audiens Galilæā, interrogavit ſi homo Galilæus eſſet. Et ut cognovit, quòd de Herodis poteſtate eſſet, remiſit eum ad Herodem, qui & ipſe Jeroſolymis erat illis diebus. Herodes autem viſo Jeſu, gaviſus eſt valdè. Erat enim cupiens ex multo tẽpore videre eum, eò quod audierat multa de eo: & ſperabat ſignum aliquod videre ab eo fieri. Interrogabat autem eum multis ſermonibus. At ipſe nihil illi reſpondebat. Stabant autem Principes Sacerdotum & Scribæ conſtanter accuſantes eum: ſprevit autem illum Herodes cum exercitu ſuo, & illuſit indutũ veſte albâ, & remiſit ad Pilatum; & facti

sunt amici Herodes & Pilatus, in ipsa die; nam antea inimici erant ad invicem. Pilatus autem convocatis Principibus Sacerdotum, & Magistratibus & plebe dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem, quasi avertentem, populum; & ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto ex his, in quibus eum accusatis. Sed neque Herodes; nam remisi vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei. Emendatum ergo illum dimittam. Necesse autem habebat dimittere eis per diē festum unum. Exclamavit autem simul universa turba dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam, qui erat, propter seditionem quandā factam in civitate & homicidium, missus in carcerem. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens di-

qui avoit été mis en prison à cause d'une sédition qui s'étoit faite dans la ville, & d'un meurtre qu'il avoit commis. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jesus. Mais ils se mirent à crier: Crucifiez-le, crucifiez-le. Il leur dit donc pour la troisiéme fois: Mais quel mal a-t'il fait? Je ne trouve rien en lui qui mérite la mort. Je le vais faire châtier, & puis je le renvoyerai. Mais ils pressoient de plus en plus, demandant avec de grands cris, qu'il fût crucifié. Et leurs clameurs se redoubloient. Enfin, Pilate ordonna que ce qu'ils demandoient fût exécuté. Il leur délivra celui qui avoit été mis en prison pour crime de sédition & de meurtre, selon qu'ils l'avoient désiré, & il abandonna Jesus à leur volonté. Comme ils le menoient à la mort, ils prirent un homme de Cyréne, appellé Simon, qui revenoit des champs, & le chargerent de la Croix, la lui faisant porter après Jesus. Or il étoit suivi d'une grande multitude de peuple & de femmes qui se frappoient la

poitrine, & qui le pleuroient. Et Jeſus ſe retournant vers elles, leur dit Filles de Jeruſalem, ne pleurez point ſur moi, mais pleurez ſur vous-mêmes & ſur vos enfans. Car le tems s'approche auquel on dira : Heureuſes les ſtériles, & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les mammelles qui n'ont point nourri. Ils commenceront alors à dire aux montagnes : Tombez ſur nous ; & aux collines : Couvrez-nous. Car ſi le bois vert eſt ainſi traité, que ſera-ce du bois ſec ? On menoit auſſi deux autres hommes, qui étoient des criminels qu'on devoit faire mourir avec lui : Lorſqu'ils furent arrivés au lieu appellé Calvaire, ils y crucifierent Jeſus, & ces deux voleurs, l'un à ſa droite, & l'autre à ſa gauche ; & Jeſus diſoit : Mon Pere, pardonnez-leur, car ils ne ſçavent ce qu'ils font. Ils partagerent enſemble ſes vêtemens, & les jetterent au ſort. Cependant le peuple ſe tenoit là, & le regardoit ; & les Sénateurs, auſſi-bien que le peuple, ſe mocquoient de lui, en diſant : Il ſau-

mittere Jeſum. At illi ſuccLamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Ille autem tertiò dixit ad illos Quid enim mali fecit iſte ? Nullam cauſam mortis invenio in eo. Corripiam ergo illum, & dimittam. At illi inſtabant vocibus magnis poſtulantes ut crucifigeretur. Et invaleſcebant voces eorũ. Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum. Dimiſit autem illis eum qui propter homicidium & ſeditionem miſſus fuerat in carcerem, quem petebant ; Jeſum verò tradidit voluntati eorum. Et cùm ducerent eum, apprehenderunt Simonem quẽdam Cyrenenſem venientem de Villa, & impoſuerunt illi crucem portare poſt Jeſum. Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum quæ plangebant & lamẽtabantur eum. Converſus autem ad

illas Jesus, dixit : Filiæ Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros; quoniam ecce venient dies, in quibus dicent : Beatæ steriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt. Tunc incipient dicere montibus : Cadite super nos ; & collibus : Operite nos. Quia si in viridi ligno hæc faciunt in arido quid fiet ? Ducebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficerentur. Et postquàm venerunt in locum qui vocatur Calvariæ, ubi crucifixerunt eum & latrones, unum à dextris, & alterum à sinistris. Jesus autem dicebat : Pater dimitte illis ; non enim sciunt quid faciunt. Dividentes verò vestimenta ejus, miserunt sortes. Et stabat populus spectans, & deridebant eum Principes cum eis dicentes : Alios voit les autres, qu'il se sauve maintenant lui-même, s'il est le Christ l'élû de Dieu. Les soldats de même l'insultoient, s'approchant de lui, & lui présentoient du vinaigre, en lui disant : Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même. Il y avoit aussi au-dessus de sa tête une inscription en Grec, en Latin, & en Hebreu, où étoit écrit : Celui-ci est le Roi des Juifs. Or l'un de ces deux voleurs qui étoient crucifiés avec lui, le blasphémoit, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, & nous avec toi. Mais l'autre le reprenant, lui disoit : N'avez-vous donc point de crainte de Dieu, vous qui vous trouvez condamné au même supplice ? Encore pour nous, c'est avec justice, puisque nous souffrons la peine que nos crimes ont mérité : mais celui-ci n'a fait aucun mal. Puis il dit à Jesus : Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez venu en votre Royaume. Jesus lui répondit : Je vous dis en vérité, que vous serez aujourd'hui avec moi dans le Paradis. Il étoit en-

viron la ſixiéme heure du jour, & toute la terre fut couverte de ténébres juſqu'à la neuviéme heure. Le Soleil fut obſcurci, & le voile du Temple fut déchiré par le milieu. Et Jeſus jettant un grand cri, dit ces paroles : Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains. En prononçant ces mots, il expira.

ſalvos fecit, ſe ſalvum faciat, ſi hic eſt Chriſtus Dei electus. Illudebant autem ei, & milites accedentes, & acetum offerentes, & dicentes : Si tu es Rex Judæorum, ſalvum te fac. Erat autem & ſuperſcriptio ſcripta ſuper eum litteris Græcis, & Latinis, & Hebraïcis : Hic eſt Rex Judæorum. Unus autem de his qui pendebant latronibus, blaſphemabat eum dicens : Si tu es Chriſtus, ſalvum fac temetipſum & nos. Reſpondens autem alter increpabat eum, dicens : Neque tu times Deum, quòd in eadem damnatione es ? Et nos quidem juſtè, nam digna factis recipimus ; hic verò nihil mali geſſit. Et dicebat ad Jeſum : Domine, memento meî cùm veneris in regnum tuum. Et dixit illi Jeſus : Amen dico tibi, hodie mecum eris in Paradiſo. Erat autem ferè hora ſexta ; & tenebræ factæ ſunt in univerſam terram, uſque in horam nonam. Et obſcuratus eſt ſol : & velum Tẽpli ſciſſum eſt medium. Et clamans voce magnâ Jeſus, ait : Pater, in manus tuas commendo ſpiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.

Ici on baiſe la terre.

ALors le Centenier aïant vû ce qui étoit arrivé glorifia Dieu, en diſant : Certainement cet homme étoit juſte. Et tout le peuple qui aſſiſtoit à ce ſpectacle, conſidérant toutes ces choſes, s'en retournoit en

VIdens autẽ Centurio quòd factum fuerat, glorificavit Deum dicens : Verè hic homo juſtus erat. Et omnis turba eorum qui ſimul aderant ad ſpectaculũ

istud, & videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua, revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus à longe, & mulieres quæ secutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.

se frappant la poitrine. Tous ceux qui étoient de la connoissance de Jesus, & les femmes qui l'avoient suivi de Galilée étoient-là aussi, & regardoient de loin ce qui se passoit.

ET ecce vir nomine Joseph; qui erat decurio, vir bonus & justus (hic non consenserat consilio & actibus eorum,) ab Arimathæa civitate Judeæ, qui expectabat & ipse regnum Dei. Hic accessit ad Pilatum & petiit corpus Jesu. Et depositum involvit syndone, & posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

OR il y avoit un Sénateur, nommé Joseph, homme vertueux & juste, qui n'avoit point consenti au dessein des autres, & à ce qu'ils avoient fait. Il étoit d'Arimathie, qui est une Ville de Judée, & du nombre de ceux qui attendoient le Royaume de Dieu. Il vint trouver Pilate, & lui demanda le corps de Jesus; & l'ayant ôté de la Croix, il l'enveloppa d'un linceul, & le mit dans un sépulchre taillé dans un roc, où personne n'avoit encore été mis.

OFFERTOIRE.

TRadidit in mortē animam suā, & cum sceleratis reputatus est, & ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogavit.

IL a livré lui-même son ame à la mort; & il a été mis au nombre des scélerats: il a porté les péchés de plusieurs, & il a prié pour les transgresseurs de la loi.

SECRETE.

FAites, ô mon Dieu, que nous reſſentions les effets de votre miſéricorde par les mérites de Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, l'Agneau ſans tache, qui ôte les péchés du monde, qui s'offre continuellement pour nous, qui nous ſert toûjours auprès de vous d'Avocat & de protecteur; qui s'immole continuellement ſur votre Autel, & qui ne meure point; qui eſt comme un Agneau & toujours vivant. Lui qui vit & régne avec vous & le S. Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles.

TUam nobis, Domine, miſericordiam conciliet Agnus immaculatus, qui tollit peccata mundi, qui ſe pro nobis offerre non deſinit, noſque apud te perpetuâ advocatione defendit; jugiter immolatus in altari tuo, & nunquam moriens; tanquam occiſus, & ſemper vivens, Jeſus Chriſtus Filius tuus Dominus noſter; Qui tecum vivit & regnat.

La Préface, pag. 62.

COMMUNION.

C'Eſt pour nos iniquités qu'il a été percé de playes; c'eſt pour nos crimes qu'il a été briſé; c'eſt ſur lui qu'eſt tombé le châtiment qui devoit nous donner la paix; & ſes bleſſures, & ſes meurtriſſures ont produit notre guériſon.

VUlneratus eſt propter iniquitates noſtras; attritus eſt propter ſcelera noſtra: diſciplina pacis noſtræ ſuper eum, & livore ejus ſanati ſumus.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous étant nourris de votre Corps adorable, qui a été crucifié pour nous, & ayant bû votre précieux ſang qui a été

CORpus tuum, Domine, pro nobis crucifixum edimus; & ſanguinem ſanctum tuum pro nobis

effusum bibimus : fiat nobis, quæsumus, corpus tuum ad salutem, & sanguis tuus in remissionem peccatorũ; Qui vivis & regnas.

répandu pour nous ; faites-nous la grace, s'il vous plaît, que ce corps adorable nous donne le salut, & que ce précieux sang nous procure la rémission de nos péchés ; Nous vous en supplions, Seigneur, vous qui vivez & régnez avec Dieu le Pere, dans tous les siécles des siécles.

Oremus.

Humiliate capita vestra Deo.

DEus, cujus bonitas hominem cõdidit, justitia damnavit, misericordia redemit ; te humiliter exoramus, ut, sicut per inobedientiam unius hominis à beata regione decidimus ; ita & per unius obeditionem ad æternam patriam redeamus ; Per Dominum.

Prions.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

O Dieu, qui par votre bonté nous avez créé, qui nous avez condamné par votre justice, & qui par votre souveraine miséricorde, nous avez racheté; nous vous supplions humblement que comme par la désobéissance d'un seul, nous sommes déchus de la félicité éternelle, de même par l'obéissance d'un seul nous rentrons dans la céleste patrie. Par Notre-Seigneur.

A ROME.

INTROÏT.

IN nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum : quia Dominus factus est obediens usque ad mortem, mortem autem crucis : ideò Dominus

QU'au nom de Jesus tout genouil fléchisse dans le ciel, dans la terre, & dans les enfers : parce que le Seigneur Jesus-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort, jusqu'à la mort de la Croix. C'est pourquoi il est dans la

gloire de Dieu ſon Pere.

Pſ. Seigneur, écoutez ma priere, & que mes cris s'élevent juſqu'à vous.

Que tout genouil fléchiſſe.

℟. Levez-vous.

Prions.

FAites, Dieu tout puiſſant, que nous ſoyons délivrés des maux que nous ſouffrons ſans ceſſe, à cauſe de nos péchés, par le mérite de la Paſſion de votre Fils unique, qui étant Dieu vit & régne, &c.

Leçon du Prophête Iſaye.

VOici ce que dit le Seigneur Dieu : Dites à la fille de Sion : Votre Sauveur vient ; il porte avec lui les couronnes & la récompenſe qu'il veut donner. Qui eſt celui-ci qui vient d'Edom, qui vient de Boſra, avec ſa robbe teinte de rouge, qui éclate dans la beauté de ſes vêtemens, & qui marche avec une force toute-puiſſante ? C'eſt moi dont les paroles ſont des paroles de juſtice, qui vient pour défendre & pour ſauver. Pourquoi donc votre

Jeſus Chriſtus in gloria eſt Dei Patris.

Pſ. Domine, exaudi orationem meam, & clamor meus ad te veniat.

Flectamus genua.

℟. Levate.

Oremus.

PRæſta, quæſumus, omnipotens Deus, ut qui pro noſtris exceſſibus inceſſanter affligimur, per unigeniti Filii tui Paſſionem liberemur ; Qui tecum vivit, &c.

Lectio Iſaïæ Prophetæ.

HÆc dicit Dominus Deus : Dicite filiæ Sion : Ecce Salvator tuus venit, ecce merces ejus cum eo. Quis eſt iſte qui venit de Edom, tinctis veſtibus de Boſra ? Iſte formoſus in ſtola ſua, gradiens in multitudine fortitudinis ſuæ. Ego qui loquor juſtitiam, & propugnator ſum ad ſalvandum. Quare ergo rubrum eſt indumentum tuum, &

veſtimenta tua ſicut calcantium in torcu-lari. Torcular calcavi ſolus, & de gentibus non eſt vir mecum. Calcavi eos in furore meo, & conculcavi eos in ira mea. Et aſperſus eſt ſanguis eorum ſuper veſtimenta mea, & omnia indumenta mea inquinavi. Dies enim ultionis in corde meo: annus redemptionis meæ venit. Circumſpexi, & non erat auxiliator; quæſivi, & non fuit qui adjuvaret. Et ſalvavit mihi brachium meum: & indignatio mea ipſa auxiliata eſt mihi. Et conculcavi populos in furore meo, & inebriavi eos in indignatione mea, & detraxi in terram virtutem eorum. Miſerationem Domini recordabor: laudem Domini ſuper omnibus quæ reddidit nobis Dominus Deus noſter.

robbe eſt-elle toute rouge? Et pourquoi vos vêtemens ſont-ils comme des habits de ceux qui foulent le vin dans le preſſoir? J'ai été ſeule à fouler le vin, ſans qu'aucun homme d'entre tous les peuples fût avec moi. Je les ai foulés dans ma fureur; je les ai foulés aux pieds dans ma colere; & leur ſang a réjailli ſur ma robbe, & tous mes vêtemens en ſont tachés; car j'ai dans mon cœur le jour de la vengeance, le tems de racheter les miens eſt venu. J'ai regardé autour de moi, & il n'y avoit perſonne pour m'aider. J'ai cherché du ſecours, & je n'en ai point trouvé. Ainſi mon bras ſeul m'a ſauvé, & ma colere même m'a ſoutenu. J'ai foulé aux pieds les peuples dans ma fureur; je les ai enyvrés de leur ſang dans ma colere, & j'ai renverſé leur force par terre. Je me ſouviendrai des miſéricordes du Seigneur; je chanterai ſes louanges, pour toutes les graces qu'il nous a faites.

GRADUEL.

NE détournez pas votre visage, de votre serviteur : l'affliction me presse, hâtez-vous de m'éxaucer.

℣. Sauvez-moi, mon Dieu ; car les eaux ont pénétré jusques dans mon ame. Je suis enfoncé dans un abîme de bouë, où je ne trouve point de fond.

NE avertas faciē tuam à puero tuo, quoniam tribulor velociter exaudi me.

℣. Salvum me fac, Deus, quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam. Infixus sum in limo profundi, & non est substantia.

COLLECTE.

Prions.

O Dieu, qui avez voulu que votre Fils souffrît pour nous le supplice de la Croix, afin de nous délivrer de la puissance de notre ennemi ; faites la grace à vos serviteurs de participer à la gloire de sa résurrection. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur, &c.

Oremus.

DEus, qui pro nobis Filium tuum crucis patibulum subire voluisti, ut inimici à nobis expelleres potestatem ; concede nobis famulis tuis, ut resurrectionis gratiā consequamur. Per eundem Dominum, &c.

Leçon du Prophête Isaye.

EN ces jours-là, Isaye dit : Seigneur, qui a cru à notre parole, & à qui le bras du Seigneur a-t'il été révelé ? Il s'élevera devant le Seigneur comme un arbrisseau qui sort d'une terre séche. Il est sans beauté & sans éclat. Nous l'avons vû,

Lectio Isaïæ Prophetæ.

IN diebus illis : Dixit Isaïas, Domine, quis credidit auditui nostro, & brachium Domini cui revelatum est ? Et ascendet sicut virgultū coram eo, & sicut radix de terra sitienti.

Non est speciei ei, neque decor. Et vidimus eum, & non erat aspectus, & desideravimus eum despectum : & novissimum virorum, virum dolorum, & scientem infirmitatem :& quasi absconditus vultus ejus & despectus : unde nec reputavimus eum. Verè languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit. Et nos putavimus eum, quasi leprosum, & percussum à Deo & humiliatum. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras: attritus est propter scelera nostra. Disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus. Omnes nos quasi oves erravimus : unusquisque in viam suam declinavit & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrûm. Oblatus est, quia ipse voluit, & non aperuit os suum. Sicut ovis ad occisio-

& nous l'avons méconnu. Il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleurs, qui sçait ce que c'est que de souffrir. Son visage étoit comme caché : il paroissoit mépriſable, & nous ne l'avons point reconnu, il a pris véritablement nos langueurs sur lui, & il s'est chargé lui-même de nos douleurs. Nous l'avons considéré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu, & humilié. Et cependant il a été percé de playes pour nos iniquités : Il a été baptisé pour nos crimes. Le châtiment qui devoit nous procurer la paix, est tombé sur lui : & nous avons été guéris par ses meurtrissures. Nous nous étions tous égarés comme des brebis errantes : chacun s'étoit détourné pour suivre sa propre voye : & Dieu l'a chargé lui seul de l'iniquité de nous tous. Il a été offert, parce que lui-même il l'a voulu, & il n'a pas ouvert la bouche. Il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger. Il demeurera dans le silence, sans ouvrir la bouche, comme

un agneau eſt muet devant celui qui le tond. Il eſt mort au milieu des douleurs, ayant été condamné des Juges. Qui racontera ſa génération. Car il a été retranché de la terre des vivans Je l'ai frappé à cauſe des crimes de mon peuple, & il donnera les impies pour le prix de ſa ſépulture, & les riches pour la récompenſe de ſa mort, parce qu'il n'a point commis d'iniquité, & que le menſonge n'a jamais été dans ſa bouche. Mais le Seigneur l'a voulu briſer dans ſon infirmité. S'il livre ſon ame pour le péché, il verra ſa race durer long-tems, & la volonté du Seigneur s'exécutera heureuſement par ſa conduite. Il verra le fruit de ce que ſon ame aura offert, & il en ſera raſſaſié. Comme mon ſerviteur eſt juſte, il juſtifiera par ſa doctrine un grand nombre d'hommes, & il portera ſur lui leurs iniquités. C'eſt pourquoi je lui donnerai pour partage une multitude de perſonnes, & il diſtribuera les dépouilles des forts, parce qu'il a livré ſon ame à la mort, & qu'il

nem ducetur: & quaſi agnus coram tondente ſe obmuteſcet, & non aperiet os ſuum. De anguſtia & de judicio ſublatus eſt. Generationem ejus quis enarrabit? Quia abſciſſus eſt de terra viventium; propter ſcelus populi mei percuſſi eum. Et dabit impios pro ſepultura, & divitem pro morte ſua; eò quòd iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate: Si poſuerit pro peccato animam ſuam, videbit ſemen longævum, & voluntas Domini in manu ejus dirigetur. Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit & ſaturabitur. In ſcientia ſua juſtificabit ipſe juſtus ſervus meus multos, & iniquitates eorum ipſe portabit. Ideò diſpertiam ei plurimos, & fortium dividet ſpolia: pro eo quod tradidit in mortem

animam ſuam, & cum ſceleratis reputatus eſt, & ipſe peccata multorum tulit : & pro tranſgreſſoribus rogavit.

a été mis au nombre des ſcélerats : qu'il a porté les péchés de pluſieurs, & qu'il a prié pour les violateurs de la Loi.

TRAIT.

DOmine, exaudi orationem meã, & clamor meus ad te veniat.

℣. Ne avertas faciem tuam à me : in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

℣. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

℣. Quia defecerunt ſicut, fumus dies mei : & oſſa mea ſicut in frixorio confrixa ſunt.

℣. Percuſſus ſum ſicut fœnum, & aruit cor meum : quia oblitus ſum manducare panem meum.

℣. Tu exurgens, Domine, miſereberis Sion; quia venit tempus miſerendi ejus.

SEigneur, écoutez ma priere, & que mes cris s'élevent juſqu'à vous.

℣. Ne détournez pas votre viſage de moi : lorſque je ſuis dans l'affliction, prêtez l'oreille à ma voix.

℣. En quelque jour que je vous invoque, hâtez-vous de me ſecourir.

℣. D'autant que les jours ſe ſont évanouis comme la fumée : & mes os ſe ſont ſéchez comme un foyer où le feu brûle inceſſamment.

℣. J'ai été frappé comme l'herbe, & mon cœur s'eſt deſſéché, parce que j'ai oublié de manger mon pain.

℣. Vous vous leverez, & vous aurez pitié de Sion ; parce que le tems d'en avoir compaſſion eſt arrivé.

La Paſſion, pag. 144.

OFFERTOIRE.

DOmine, exaudi orationem meã.

SEigneur, écoutez ma priere, & que mes cris

s'élevent jusqu'à vous : ne détournez pas de moi votre visage.

& clamor meus ad te perveniat ; ne avertas faciem tuam à me.

SECRETE.

REcevez, Seigneur, le don qui vous est offert; & faites par votre bonté, que nous puissions recevoir avec des affections & des ressentimens pieux, ce que nous célébrons dans le mystére de la Passion de Notre-Seigneur votre Fils : Par le même Jesus-Christ Notre-Seigneur, &c.

SUscipe, quæsumus, Domine, munus oblatum, & dignanter operare, ut quod Passionis Filii tui Domini nostri mysterio gerimus, piis affectibus consequamur. Per eundem Dominum &c.

COMMUNION.

JE mêlois mon breuvage avec mes larmes ; parce qu'en m'élevant, en haut vous m'avez brisé, & je suis devenu sec comme l'herbe ; mais pour vous, Seigneur, vous subsistez éternellement. Vous vous leverez & vous aurez pitié de Sion, parce qu'il est tems d'en avoir compassion.

POtum meum cum fletu temperabā : quia elevans allisisti me : & ego sicut fœnum arui : Tu autem, Domine, in æternum permanes : tu exurgens misereberis Sion, quia venit tempus miserendi ejus.

POSTCOMMUNION.

FAites, ô Dieu tout-puissant, que nos sens soient persuadés par une ferme confiance, que vous nous avez donné la vie éternelle par la mort temporelle de votre Fils, que ces mystéres adorables nous représentent. Par le même Je-

LArgire sensibus nostris, omnipotens Deus, ut per temporalem Filii tui mortem, quam mysteria veneranda testantur, vitam te nobis dedisse perpetuam confidamus. Per eun-

dem

dem Dominum noſtrum, &c.

ſus-Chriſt, &c.

Oraiſon ſur le Peuple.

REſpice, quæſumus, Domine, ſuper hanc familiam tuam, pro qua Dominus noſter Jeſus Chriſtus non dubitavit manibus tradi nocentium, & crucis ſubire tormentum; Qui tecum vivit & regnat, &c.

SEigneur, nous vous ſupplions très-humblement de regarder en pitié votre Egliſe ſainte, pour laquelle Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt a bien voulu être livré entre les mains des méchans, & ſouffrir les tourmens de la Croix; Lui qui étant Dieu, vit & regne, &c.

A COMPLIES.

A PARIS.

Les Pſeaumes ſans Antiennes, ni Gloria Patri, *avec* Nunc dimittis, p. 53. *l'Oraiſon ci-deſſus.*

A ROME.

Les Complies comme au Dimanche des Rameaux, p. 96.

L'OFFICE DU JEUDY SAINT.

A MATINES.

A PARIS.

AU PREMIER NOCTURNE.

PSEAUME 3.

POurquoi les Nations se sont-elles allarmées, & pourquoi les peuples ont-ils formé de vains projets ?

Les Rois de la terre ont conspiré, & les Princes se sont joints ensemble contre le Seigneur, & contre son Christ.

Rompons, disent-ils, les liens dont ils veulent nous lier, & rejettons le joug dont ils veulent nous charger.

Celui qui fait sa demeu-

QUare fremuerunt gentes : & populi meditati sunt inania.

Astiterunt Reges terræ, & Principes convenerunt in unũ : adversùs Dominum & adversùs Christum ejus.

Dirumpamus vincula eorum : & projiciamus à nobis jugum ipsorum.

Qui habitat in cœ-

lis, irridebit eos ; & Dominus ſubſannabit eos.

Tunc loquetur ad eos in ira ſua : & in furore ſuo conturbabit eos.

Ego autem conſtitutus ſum Rex ab eo ſuper Sion montem ſanctum ejus : prædicans præceptum ejus.

Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te.

Poſtula à me, & dabo tibi gentes hæreditatem tuam ; & poſſeſſionem tuã terminos terræ.

Reges eos in virga ferrea : & tanquam vas figuli confringes eos.

Et nunc Reges intelligite : erudimini qui judicatis terram.

Servite Domino in timore, & exultate ei cum tremore.

Apprehendite diſciplinám, nequando iraſcatur Dominus : & pereatis de via juſ-

re dans le ciel, ſe rira d'eux : & le Seigneur ſe mocquera d'eux.

Alors il leur parlera dans ſa colére, & il les mettra en déſordre dans ſa fureur.

Mais pour moi, il m'a établi Roi ſur ſa ſainte montagne de Sion : afin de publier ſes ordonnances.

Le Seigneur m'a dit : vous êtes mon fils, je vous ai engendré aujourd'hui.

Demandez-moi toutes les Nations de la terre pour votre héritage, & je vous les donnerai : & toute l'étendue de la terre ſera votre poſſeſſion.

Vous les gouvernerez avec un ſceptre de fer : & vous les briſerez comme un pot de terre.

Devenez donc ſages, ô Rois du monde : inſtruiſez-vous, vous qui êtes juges de la terre.

Servez le Seigneur avec crainte : & réjouiſſez-vous en lui avec tremblement.

Recevez l'inſtruction qu'il vous donne, de peur qu'il ne s'irrite contre vous, & que vous ne périſſiez en vous é-

cartant de la droite voye.

Lorſqu'il arrivera que tout d'un coup ſa colére s'allumera : heureux ſeront ceux qui eſpérent en lui.

Ant. Les Rois de la terre ont conſpiré; & les Princes ſe ſont joints enſemble, contre le Seigneur, & contre ſon Chriſt.

ta.

Cum exarſerit in brevi ira ejus : beati omnes qui confidunt in eo.

Ant. Aſtiterunt Reges terræ, & Principes convenerunt in unum, adversùs Dominum & adversùs Chriſtum ejus.

PSEAUME 22.

LE Seigneur eſt mon Paſteur, & je ne manquerai de rien : il me fait repoſer dans d'agréables pâturages.

Il me conduit le long des eaux tranquilles, il rend la force à mon ame.

Il me fait marcher dans les ſentiers de la juſtice, pour la gloire de ſon nom.

Auſſi quand j'aurois à paſſer par une vallée couverte de l'ombre de la mort, je ne craindrois aucun mal, parce que vous êtes avec moi.

Votre houlette & votre bâton, voilà ce qui me conſole & me raſſure.

Vous avez préparé une table devant moi pour me fortifier contre mes ennemis.

DOminus regit me, & nihil mihi deerit : in loco paſcuæ ibi me collocavit.

Super aquam refectionis educavit me, animam meam convertit.

Deduxit me ſuper ſemitas juſtitiæ, propter nomen ſuum.

Nam & ſi ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es.

Virga tua, & baculus tuus, ipſa me conſolata ſunt.

Paraſti in conſpectu meo menſam, adversùs eos qui tribulant me.

Impinguasti in oleo caput meum, & calix meus inebrians quàm præclarus est.

Et misericordia tua subsequetur me, omnibus diebus vitæ meæ.

Et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

Ant. Parasti, Domine, in conspectu meo mensam, adversùs eos qui tribulant me; & calix meus inebrians quàm præclarus est.

Vous avez couvert ma tête d'un parfum précieux, ma coupe est délicieuse.

Et de plus, votre bonté & votre miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie.

Et j'habiterai éternellement dans la maison du Seigneur.

Ant. Vous avez préparé, Seigneur, pour moi, une nourriture qui me fortifiera contre mes ennemis; & vous avez rempli d'un vin délicieux ma coupe.

PSEAUME 25.

JUdica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum; & in Domino sperans, non infirmabor.

Proba me, Domine, & tenta me: ure renes meos & cor meum.

Quoniam misericordia tua ante oculos meos est, & complacui in veritate tua.

Non sedi cum concilio vanitatis, & cum iniqua gerentibus non introibo.

SEigneur, soyez mon juge, car ma conduite est juste & innocente: j'ai mis ma confiance dans le Seigneur, & je ne serai point ébranlé.

Eprouvez-moi, Seigneur, examinez-moi: éprouvez par le feu mes reins & mon cœur.

Car votre miséricorde m'est toujours présente, & j'ai réglé mes démarches selon votre vérité.

Je ne me suis point assis parmi ces mortels qui aiment la vanité & le mensonge, je ne me trouverai

pas même avec ceux qui ſçavent diſſimuler.

Je hais l'aſſemblée des méchans, & je ne prends point place avec les impies.

Odivi eccleſiã malignantium, & cum impiis non ſedebo.

Je lave mes mains avec une conſcience pure, & je m'approche de votre autel, Seigneur,

Lavabo inter innocentes manus meas, & circumdabo altare tuum, Domine.

Pour entendre & célébrer vos louanges, pour annoncer toutes vos merveilles.

Ut audiam vocem laudis, & enarrem univerſa mirabilia tua.

Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maiſon, & le lieu où réſide votre gloire.

Domine, dilexi decorem domûs tuæ, & locũ habitationis gloriæ tuæ.

Ne me confondez pas avec les impies; & ne m'ôtez pas la vie comme aux hommes de ſang.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, & cum viris ſanguinum vitã meã.

Leurs mains ſont ſouillées, la récompenſe & les préſens rempliſſent leur droite.

In quorum manibus iniquitates ſunt, dextera eorum repleta eſt muneribus.

Pour moi je continuerai à marcher dans l'innocence, rachetez-moi, Seigneur, & ayez pitié de moi.

Ego autẽ in innocentia mea ingreſſus ſum, redime me, & miſerere meî.

Mes pieds s'affermiront dans la droiture: je vous béniraí, Seigneur, dans les aſſemblées.

Pes meus ſtetit in directo: in eccleſiis benedicam te, Domine.

Ant. Je ne me placerai point parmi les impies, je laverai avec les juſtes mes mains.

Ant. Cum impiis non ſedebo: lavabo inter innocentes manus meas.

℣. Lavabis me, Domine.

℟. Et super nivem dealbabor.

℣. Seigneur, vous me laverez.

℟. Et je deviendrai plus blanc que la neige.

Aujourd'hui & les deux jours suivans, on se contente de dire, Pater noster, *tout bas, avant les Leçons sans Absolution ni Bénédiction; & à la fin on ne dit point* Tu autem, Domine.

Premiere Leçon.

Incipit lamentatio Jeremiæ Prophetæ.

(à Rome. Aleph.)

QUomodo sedet sola civitas plena populo? facta est quasi vidua domina gentiũ, princeps provinciarum facta est sub tributo.

(à Rome. Beth.)

Plorans ploravit in nocte & lachrymæ ejus in maxillis ejus, non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus. Omnes amici ejus spreverunt eam, & facti sunt ei inimici.

(à Rome, Gimel.)

Migravit Judas propter afflictionem, & multitudinem servitu-

Le commencement des lamentations du Prophête Jérémie.

(à Rome. Aleph.)

COmment cette Ville autrefois si peuplée, est-elle maintenant déserte? Elle qui étoit la maîtresse des Nations, est devenue semblable à une veuve; elle qui tenoit le premier rang parmi les Provinces, a été rendue tributaire.

(à Rome. Beth.) Elle a pleuré toute la nuit, & ses larmes ont coulé le long de ses joues; de tous ses amis, il n'y en a pas un qui la console; ils l'ont tous mépriſée, & se sont déclarés ses ennemis.

(à Rome. Gimel.) L'affliction & la rigueur de la servitude ont forcé le peuple Juif à quitter son pays.

Il s'eſt retiré parmi les Nations étrangéres ſans y trouver ſon repos. Tous ceux qui le pourſuivoient, l'ont ſurpris dans des défilés.

(*à Rome. Daleth.*) Les rues de Sion ſe lamentent, de ce que perſonne ne vient ſolemniſer ſes Fêtes : toutes ſes portes ſont abbatues, ſes Prêtres gémiſſent, ſes filles ſont ſales & mal propres, & elle-même eſt accablée de douleur.

(*à Rome. He.*) Ses ennemis dominent ſur elle, & ſont devenus riches & puiſſans, d'autant que le Seigneur l'a ainſi ordonné, à cauſe du grand nombre de ſes crimes. Les plus jeunes de ſes habitans ont été menés en captivité, à la vue de celui qui l'outrage.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertiſſez-vous au Seigneur votre Dieu.

℟. Le ſouper étant fini, Jeſus ſe leva de table, & commença à laver les pieds de ſes Diſciples, & dit à Pierre : Pour vous, vous êtes purs ; & néanmoins vous ne l'êtes pas tous ; car

tis : habitavit inter gentes, nec invenit requiem. Omnes perſecutores ejus apprehēderunt eam inter anguſtias.

(*à Rome, Daleth.*) Viæ Sion lugent, eò quod non ſint qui veniant ad ſolemnitatem : omnes portæ ejus deſtructæ, Sacerdotes ejus gementes, virgines ejus ſqualidæ, & ipſa oppreſſa amaritudine.

(*à Rome. He.*) Facti ſunt hoſtes ejus in capite, inimici ejus locupletati ſunt, quia Dominus locutus eſt ſuper eam, propter multitudinem iniquitatum ejus. Parvuli ejus ducti ſunt in captivitatem, ante faciem tribulantis.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertere ad Dominū Deum tuum.

Cœnâ factâ, ſurgit Jeſus à cœnâ, & cœpit lavare pedes Diſcipulorum, & dicit Petro : Vos mundi eſtis, ſed non omnes; ſciebat enim quiſnam

esset qui traderet eum.

℣. Non supergaudeant mihi iniquè ; qui oderunt me gratis, & annuunt oculis. Vos mundi.

il sçavoit celui qui devoit le trahir.

℣. Que je ne sois pas réveillé par ceux qui me persécutent injustement, qui me haïssent sans sujet, & qui m'outragent continuellement : Pour vous, &c.

Seconde Leçon.

(*à Rome, Vau.*) ET egressus est à filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua, & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.

(*à Rome, Zain.*) Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ & prævaricationis omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat à diebus antiquis, cùm caderet populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator. Viderunt eam hostes, & derisérunt Sabbata ejus.

(*à Rome, Heth.*) Peccatum peccavit Jerusalem, propter ea instabilis facta est.

(*à Rome. Vau.*) LA fille de Sion a perdu tous ses agrémens, les Princes sont devenus comme des béliers qui n'ont point de pâturage, & le courage leur manquant, ils se sont laissés emmener par ceux qui les conduisoient.

(*à Rome. Zain.*) Jerusalem s'est souvenue des jours de son affliction, de ses déréglemens & de toutes les choses précieuses qu'elle possedoit autrefois, au tems que son peuple tomboit sous la puissance de ses ennemis, & qu'elle étoit destituée de tout secours. Ils l'ont considérée en cet état, & se sont mocqués de ses Sabbats.

(*à Rome. Heth.* (Jerusalem a péché, & son crime lui a attiré la perte de sa stabilité. Tous ceux

qui la louoient, l'ont méprisée, voyant l'ignominie où elle est réduite : Et gémissant sur son infamie, elle a détourné son visage.

(*à Rome. Teth.*) Ses ordures paroissent sur ses pieds, & elle ne s'est point souvenue de sa fin. Elle est tombée dans un extrême abbaissement, sans que personne la console. Seigneur, jettez les yeux sur ma misére : car mon ennemi est devenu insolent.

Jerusalem.

Omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam : quia viderunt ignominiam ejus. Ipsa autem gemens cōversa est retrorsum.

(*à Rome, Teth.*) Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui. Deposita est vehementer, non habens consolatorem. Vide, Domine, afflictionem meā, quoniam erectus est inimicus.

Jerusalem, &c.

Répons.

Jesus se troubla en son esprit, & parla avec assurance à ses Apôtres, & leur dit : En vérité, en vérité, je vous le déclare, que l'un de vous me trahira : Voilà que la main de celui qui me trahit, est avec moi sur la table.

℣. Celui qui étoit en si grande union avec moi, & qui mangeoit à ma table, a fait gloire de me trahir : Voilà que la main.

Turbatus est Jesus spiritu, & protestatus est, & dixit : Amen, amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me : Ecce manus tradentis me mecum est in mensa.

℣. Homo pacis meæ qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem. Ecce.

Troisiéme Leçon.

(*à Rome. Jod.*) L'Ennemie s'est rendu maître des choses précieuses qu'elle avoit ; elle a

(*à Rome, Jod.*) Manū suam misit hostis ad omnia desiderabilia

ejus : quia vidit gentes ingreſſas ſanctuarium ſuum, de quibus præceperas ne intrarent in Eccleſiam tuam.

(*à Rome, Caph.*) Omnis populus ejus gemens, & quærens panem dederunt pretioſa quæque pro cibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, & conſidera quoniam facta ſum vilis.

(*à Rome, Lamed.*) O vos omnes, qui tranſitis per viam; attendite, & videte ſi eſt dolor ſicut dolor meus; quoniam vindemiavit me, ut locutus eſt Dominus in die iræ furoris ſui.

(*à Rome, Mem.*) De excelſo miſit ignē in oſſibus meis, & erudivit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorſum, poſuit me deſolatam totâ die mœrore confectam.

(*à Rome, Nun.*) Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in

vû les Nations étrangéres entrer dans votre ſanctuaire, quoique vous euſſiez défendu de les admettre dans l'aſſemblée des fidéles.

(*à Rome. Caph.*) Tout ſon peuple gémi & cherche du pain: Ils ont donné ce qu'ils avoient de précieux pour des vivres afin de ſe nourrir. Voyez, Seigneur, & conſidérez combien je ſuis devenue mépriſable.

(*à Rome. Lamed.*) O vous tous qui paſſez par ce chemin, arrêtez-vous, & conſidérez s'il y a douleur pareille à la mienne, d'autant que le Seigneur m'a dépouillée comme la vigne, ainſi qu'il l'a dit au jour de ſa colére.

(*à Rome. Mem.*) Il a jetté d'en-haut le feu dans mes os, & m'a fait tomber en arriere: il m'a ôté toute conſolation, & m'a plongée dans une affliction inſupportable.

(*à Rome. Nun.*) Le joug de mes péchés s'appéſantit inceſſamment ſur moi; la

main du Seigneur m'en charge ſans relâche, tellement que ma force en eſt grandement diminuée : mais il m'a miſe ſous un ennemi ſi puiſſant, qu'il m'eſt impoſſible de me relever.

manu ejus convolutæ ſunt, & impoſitæ collo meo : infirmata eſt virtus mea : dedit me Dominus in manu, de qua non potero ſurgere.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertiſſez-vous au Seigneur votre Dieu.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertere ad Dñm Deum tuum.

℟. Le Fils de l'homme s'en va, ſelon ce qui a été écrit de lui ; mais cependant malheur à celui par qui il ſera trahi : Il eut mieux valu pour cet homme qu'il ne fût pas né. ℣. Il a aimé la malédiction, & elle lui arrivera ; il a rejetté la bénédiction, & elle le fuira. Il eût mieux valu, &c.

℟. Filius hominis vadit, ſicut ſcriptum eſt de illo : Veruntamen væ homini illi per quem Filius hominis tradetur : Bonum erat ei ſi natus non fuiſſet homo ille. ℣. Dilexit maledictionem, & veniet ei ; & noluit benedictionem, & elongabitur ab eo. Bonum erat.

AU SECOND NOCTURNE.

PSEAUME 72.

SEigneur, je crie vers vous, mon Dieu, ne refuſez pas de m'entendre ; car ſi vous demeurez dans le ſilence à mon égard, je deviendrai ſemblable à ceux qui deſcendent dans l'abîme.

AD te, Domine, clamabo, Deus meus ne ſileas à me : nequando taceas à me, & aſſimilabor deſcendentibus in lacum.

Ecoutez, Seigneur, la voix de mes prieres dans ce tems que je crie vers vous,

Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ, dum oro ad

te,

te, dum extollo manus meas ad templum ſanctum tuum.

Ne ſimul trahas me cum peccatoribus; & cum operantibus iniquitatem ne perdas me.

Qui loquuntur pacem cum proximo ſuo; mala autem in cordibus eorum.

Da illis ſecundùm opera eorum, & ſecundùm nequitiam adinventionum ipſorum.

Secundùm opera manuum eorum tribue illis; redde retributionem eorum ipſis.

Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuum ejus: deſtrues illos, & non ædificabis eos.

Benedictus Dominus, quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

Dominus adjutor meus & protector meus: in ipſo ſperavit cor meum, & adjutus ſum.

que j'éleve mes mains vers votre ſanctuaire.

Ne m'entraînez pas à la mort avec les pécheurs, & ne me perdez point avec ceux qui commettent l'iniquité;

Qui ont dans la bouche des paroles de paix pour le prochain, mais qui lui veulent du mal dans le cœur.

Puniſſez-les ſelon leurs œuvres, & ſelon la malice de leurs deſſeins.

Traitez-les ſelon que le méritent leurs propres actions, faites retomber ſur eux le mal qu'ils ont cauſé aux autres.

Parce qu'ils n'ont point fait d'attention ſur les ouvrages du Seigneur, ni ſur les effets de ſa puiſſance, vous les détruirez, loin de les établir.

Le Seigneur ſoit béni, car il a exaucé la voix de mon inſtante priere.

Le Seigneur eſt ma force & toute ma protection: mon cœur a eſpéré en lui, & j'ai été ſecouru.

Mon cœur a pris une nouvelle vigueur, je lui en rendrai graces dans mes cantiques.

Le Seigneur eſt la force de ſon peuple, & il eſt la cauſe toute-puiſſante du ſalut de ſon Chriſt.

Seigneur, ſauvez votre peuple, & béniſſez votre héritage : conduiſez-les & élevez-les juſques dans l'éternité.

Ant. Ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité, & qui, dans le tems qu'ils ont le cœur plein de malignité, tiennent à leur prochain des diſcours de paix.

Et refloruit caro mea ; & ex voluntate mea confitebor ei.

Dominus fortitudo plebis ſuæ, & protector ſalvationū Chriſti ſui eſt.

Salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hereditati tuæ ; & rege eos, & extolle illos uſque in æternum.

Ant. Cum operantibus iniquitatem ne perdas me : qui loquuntur pacem cum proximo ſuo ; mala autem in cordibus eorum.

PSEAUME 39.

J'Ai attendu le Seigneur & il s'eſt enfin baiſſé vers moi.

Il a entendu le cri de mes prieres, & il m'a tiré d'un abîme effroyable, d'un fond de fange & de boue.

Il a placé mes pieds ſur la pierre, & il a affermi mes pas.

Il m'a mis en la bouche un cantique nouveau, un cantique de louanges pour notre Dieu.

Pluſieurs en voyant ceci,

EXpectans expectavi Dominum, & intendit mihi.

Et exaudivit preces meas ; & eduxit me de lacu miſeriæ, & de luto fæcis.

Et ſtatuit ſuper petram pedes meos, & direxit greſſus meos.

Et immiſit in os meum canticum novum, carnem Deo noſtro.

Videbunt multi, &

timebunt ; & ſperabunt in Domino.

Beatus vir cujus eſt nomen Domini ſpes ejus ; & non reſpexit in vanitates & inſanias falſas.

craindront le Seigneur, & ils eſpéreront en lui.

Heureux l'homme qui met ſon eſpérance dans le Seigneur, & qui ne ſe tourne point vers les ſuperbes ni vers ceux qui aiment le menſonge.

Multa feciſti tu, Domine, Deus meus, mirabilia tua ; & cogitationibus tuis non eſt qui ſimilis ſit tibi.

Seigneur mon Dieu, les merveilles que vous avez faites ſont innombrables : on ne peut ſe repréſenter les penſées que vous avez ſur nous.

Annuntiavi & locutus ſum : multiplicati ſunt ſuper numerum.

Si je veux les annoncer & en parler, elles ſe trouvent au-deſſus de tout ce qu'on peut dire.

Sacrificium & oblationem noluiſti ; aures autem perfeciſti mihi.

Vous n'avez pas agréé les victimes & les offrandes ; mais vous m'avez rendu les oreilles conformes à mon état.

Holocauſtum & pro peccato non poſtulaſti : tunc dixi, Ecce.

Vous n'avez point demandé d'holocauſtes, ni des ſacrifices pour le péché ; alors j'ai dit : Me voici.

In capite libri ſcriptum eſt de me, ut facerem voluntatẽ tuã : Deus meus, volui, & legem tuam in medio cordis mei.

Dans tout le corps des Ecritures il eſt écrit de moi, que je ferai votre volonté : ô mon Dieu, je l'ai acceptée avec joye, & j'ai votre loi gravée au fond de mon cœur.

Annuntiavi juſtitiam tuam in eccleſia magna ; ecce labia

Auſſi j'ai publié votre juſtice dans une grande aſſemblée ; vous voyez que

je ne tiens point mes lévres fermées : Seigneur, vous le ſçavez.

mea non prohibebo : Domine, tu ſciſti.

Je n'ai point retenu votre juſtice dans le ſecret de mon cœur : j'ai parlé librement de votre vérité, & du ſalut que vous donnez.

Juſtitiam tuam non abſcondi in corde meo : veritatem tuam & ſalutare tuum dixi.

Je n'ai point diſſimulé votre miſéricorde & votre vérité, devant une grande aſſemblée.

Non abſcondi miſericordiam tuam & veritatem tuam, à cōcilio multo.

Ainſi vous ne fermerez pas, Seigneur, le ſein de vos bontés ſur moi ; votre miſéricorde & votre vérité me garderont ſans ceſſe.

Tu autem, Domine, ne longè facias miſerationes tuas à me : miſericordia tua & veritas tua ſemper ſuſceperunt me.

Car des maux qu'on ne peut nombrer, ſont venus ſur moi de toutes parts : mes iniquités m'ont tellement ſaiſi, que je ne puis plus rien voir.

Quoniam circumdederunt me mala, quorum non eſt numerus ; comprehenderunt me iniquitates meæ, & non potui ut viderem.

Elles ſont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête, en ſorte que mon cœur en tombe en défaillance.

Multiplicatæ ſunt ſuper capillos capitis mei ; & cor meum dereliquit me.

Ayez la bonté, Seigneur, de me délivrer : Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir.

Complaceat tibi, Domine, ut eruas me : Domine, ad adjuvandum me teſpice.

Que ceux qui cherchent mon ame pour la perdre,

Confundantur & revereantur ſimul qui

quærunt animã meã, ut auferant eam.

Convertantur retrorsum, & revereantur, qui volunt mihi mala.

Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi: Euge, euge.

Exultent & lætentur super te omnes quærentes te; & dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuũ.

Ego autem mendicus sum & pauper: Dominus sollicitus est meî.

Adjutor meus & protector meus tu es: Deus meus, ne tardaveris.

Ant. Confundantur & revereantur simul, qui quærunt animam meam, ut auferant eam.

soient tous ensemble chargés de honte & de confusion.

Que ces gens qui se plaisent à me faire du mal, soient jettés en arriere, & couverts d'infamie.

Que ceux qui disent de moi: Le voilà perdu, le voilà perdu, soient eux-mêmes désolés en punition de leur procedé.

Que tous ceux qui vous cherchent, soient dans l'allegresse, & trouvent en vous leur joye; & que ceux qui aiment le salut qui vient de vous, disent sans cesse: Le Seigneur soit glorifié.

Pour moi, qui suis pauvre & dénué de tout, le Seigneur prend soin de moi

C'est vous qui êtes mon secours & mon libérateur; mon Dieu, ne différez pas davantage.

Ant. Qu'ils soient confondus & couverts d'infamie, tous ceux qui cherchent à m'ôter la vie.

PSEAUME 40.

BEatus qui intelligit super egenum & pauperem, in die mala liberabit eum

HEureux celui qui donne son attention au pauvre & à l'infirme: le Seigneur le délivrera au

jour mauvais.

Le Seigneur le conſervera, il le fera vivre, le rendra heureux ſur la terre, & ne l'abandonnera pas à la paſſion de ſes ennemis.

Le Seigneur le ſoutiendra ſur ſon lit de douleur : vous remuerez vous-même toute ſa couche dans ſa maladie.

Pour moi, j'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi ; guériſſez mon ame, car j'ai péché contre vous.

Mes ennemis ſont des imprécations contre moi : quand mourra-t-il, & quand périra la mémoire de ſon nom?

Et ſi quelqu'un d'eux vient me voir, il me tient des diſcours trompeurs : ſon cœur médite une nouvelle méchanceté.

Si-tôt qu'il eſt ſorti dehors, il la fait paroître par ſes paroles.

Tous ceux qui me haiſſent, s'excitent à murmurer contre moi, ils forment contre moi un mauvais deſſein.

Ils diſent : Le poids de l'iniquité le preſſe terri-

Dominus.

Dominus conſervet eum & vivificet eum, & beatum faciat eum in terra : & non tradat eum in animam inimicorum ejus.

Dominus opem ferat illi ſuper lectum doloris ejus : univerſum ſtratum ejus verſaſti in infirmitate ejus.

Ego dixi : Domine, miſerere meî ; ſana animam meam, quia peccavi tibi.

Inimici mei dixerunt mala mihi : quando morietur, & peribit nomen ejus ?

Et ſi ingrediebatur ut videret, vana loquebatur ; cor ejus congregavit iniquitatem ſibi.

Egrediebatur foras, & loquebatur in idipſum.

Adversùm me ſuſurrabant omnes inimici mei : adversùm me cogitabant mala mihi.

Verbum iniquum conſtituerunt adver-

sùm me : numquid qui dormit : non adjiciet ut resurgat.

Etenim homo pacis meæ, in quo speravi, qui edebat panes meos ; magnificavit super me supplantationem.

Tu autem, Domine, miserere meî & resuscita me ; & retribuam eis.

In hoc cognovi quoniam voluisti me, quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

Me autem propter innocentiam suscepisti ; & confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

Benedictus Dominus Deus Israël à sæculo, & usque in sæculum ; fiat, fiat.

Ant. Adversùm me susurrabant omnes inimici mei : verbum iniquum constituerunt adversũ me.

℣. Pro eo ut me diligerent detrahebant mihi : ℟. Ego autem orabam.

blement ; le voilà abattu, il ne s'en relevera pas.

L'homme même avec lequel je vivois en union, en qui j'avois confiance, & qui mangeoit mon pain, a fait éclater en moi sa trahison.

Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi, & me relevez : & je leur rendrai ce qu'ils méritent.

C'est maintenant que je reconnois que vous me chérissez, puisque mon ennemi ne triomphera pas à mon sujet.

Car pour moi, vous m'avez soutenu dans mon innocence, & vous m'établirez pour jamais en votre présence.

Que le Seigneur, le Dieu d'Israël soit béni dans tous les siécles : ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Ant. Tous mes ennemis conspirent pour ma perte, & ils employent la calomnie contre moi.

℣. Ils me déchirent par leurs calomnies au lieu de m'aimer. ℟. Mais moi je prie pour eux.

Quatriéme Leçon.

Sermon de saint Jean Chrysostome.

EN ce jour, mes très-chers Freres, Jesus-Christ Notre-Seigneur a été livré pour nous ; car les Juifs s'étant saisis de lui, s'assemblerent le soir du même jour : Mais cependant ne vous attristez pas, entendant dire que Jesus-Christ a été livré ; ou plûtôt, attristez-vous & pleurez amerement, non pas sur celui qui a été livré, mais sur le traître Judas. Car celui qui a été trahi a sauvé le monde, & le traître qui l'a livré a perdu son ame. Celui qui a été trahi est assis dans le ciel à la droite de son Pere, & celui qui l'a livré est maintenant dans les enfers, souffrant un supplice éternel : Pleurez & gémissez sur lui, répandez des larmes à son occasion, puisque Jesus-Christ en a répandu. Car il est dit, Jesus l'ayant apperçu, il se troubla, & dit : L'un de vous me trahira.

℟. Lorsque Jesus eut trempé du pain, il le donna à Judas Iscariote, fils de

Sermo sancti Joannis Chrysostomi.

HOdie, dilectissimi fratres, Dominus noster Jesus Christus traditus est: hujus namque diei vesperâ Judæi, illo comprehenso, abierunt. Verùm ne contristeris audiens Christum proditum esse: imò potiùs contristare, , & acerbè luge non proditum, sed proditorem Judam. Etenim qui proditus est, mundum salvum fecit ; proditor verò animam suam perdidit. Qui proditus est, ad dexteram Patris sedet in cœlis : proditor in inferno nunc est, inevitabile ferens supplicium. Hujus causâ luge & ingemisce : hujus causâ lacrymare, ejus quippe causâ flevit Christus. Nam cùm vidisset eum, inquit, turbatus est, & dixit : Unus ex vobis tradet me.

℟. Jesus cùm intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Isca-

riotæ : & poſt buccellam introivit in eum ſatanas. ℣. Fiat menſa eorum coram ipſis in laqueum, & in retributiones, & in ſcandalum. Poſt buccellã. ceau qu'il en eut pris, Satan s'empara de lui.

Simon : Au premier morceau qu'il en eut pris, Satan s'empara de lui. ℣. Que leur table devienne pour eux comme un filet, un ſujet de ſcandale & une punition : Au premier mor-

Cinquiéme Leçon.

ERat olim Paſcha Judaïcum, ſed nunc ſolutum eſt, advenitque ſpirituale Paſcha, quòd tradidit Chriſtus. Illis enim manducantibus ac bibentibus, inquit, accipiens panem, fregit & dixit : Hoc eſt corpus meum, quod pro vobis frangitur in remiſſionem peccatorum. Sciunt ii qui initiati ſunt, illa quæ dicuntur. Et rurſus calicem, dicens : Hic eſt ſanguis meus, qui pro multis effunditur in remiſſionem peccatorum. Aderat Judas, hæc Chriſto dicente. Hoc eſt corpus quod vendidiſti, Juda, triginta argenteis, pro quo nuper pacta impudenter inibas cum improbis Phariſæis.

IL y avoit autrefois une Pâque Judaïque, mais elle eſt abolie ; & il y a à la place une Pâque ſpirituelle, établie par JESUS-CHRIST. Car il eſt dit que Jeſus-Chriſt mangeant & buvant avec ſes Apôtres, prit du pain, le rompit & dit : Ceci eſt mon Corps, qui ſera livré pour vous pour la rémiſſion des péchés : Ceux qui ſont initiés dans nos myſtéres, comprennent les paroles. Enſuite Jeſus-Chriſt prit le Calice, & dit : Ceci eſt mon ſang, qui ſera répandu pour pluſieurs, pour la rémiſſion des péchés. Judas étoit préſent lorſque Jeſus-Chriſt dit ces paroles. C'eſt le même Corps, Judas, que tu as vendu trente piéces d'argent, & pour lequel tu fis dernierement, avec des Phariſiens ſcélerats, un indigne marché. O bonté inef-

fable de Jesus-Christ ! O folie & frénesie de Judas ! Judas vend Jesus-Christ trente deniers, & Jesus-Christ malgré cette perfidie ne refuse pas de donner à ce traître, pour la rémission de ses péchés, s'il en eût voulu profiter, ce même sang vendu si indignement. Judas étoit présent & participa au sacré Banquet ; & comme Jesus-Christ lui avoit lavé les pieds de même qu'aux autres Disciples, il participa aussi de même qu'eux à la sacrée Table, pour qu'il n'eût aucun prétexte d'iceux, s'il persévéroit dans sa malice ; car le Seigneur lui donna tout ce qui dépendoit de lui ; mais ce méchant persista dans son iniquité.

O Christi benignitatem ! O Judæ demẽtiam & insaniam ! ille namque vendidit illum triginta denariis : Christus verò posteà non recusavit hunc ipsum sanguinem venditum vendenti dare in remissionem peccatorum, si ipse voluisset. Aderat Judas, & sacræ mensæ particeps erat. Sicut enim pedes ejus lavit, ut & aliorum Discipulorum ; ita & sacræ mensæ particeps ille fuit, ut nullum excusationis locum haberet, si in nequitia perseveraret. Omnia enim quæ penes se erant, Dominus ei tribuerat & protulerat; ille verò in malo proposito mansit.

℟. Jesus ayant pris le pain, rendit graces; le rompit & le donna à ses Disciples, disant : ceci est mon Corps qui est donné pour vous : Faites ceci en mémoire de moi.

℟. Accepto Jesus pane, gratias egit, & fregit, & dedit Discipulis suis, dicens : Hoc est enim corpus meum quod pro vobis tradetur : Hoc facite in meam commemorationem.

℣. Lorsque vos enfans vous diront : Quel est ce

℣. Cum dixerint vobis filii vestri: Quæ

est ista religio? dicetis eis : Victima transitûs Domini est. Hoc facite.

culte religieux ? vous leur direz , c'est la victime du passage du Seigneur : Faites ceci.

Sixiéme Leçon.

SEd tẽpus demùm est ad terribilem hanc mensam accedendi. Omnes itaque accedamus cum congruenti temperantia ac vigilantia: Nullus ultrà Judas esto, nullus improbus , nullus veneno infectus , neque alia in ore versans, alia in mente retinens. Adest Christus ; & nunc is qui mensam illam apparavit , hic ipse hanc nunc exornat. Non enim homo est qui facit ut proposita efficiantur corpus & sanguis Christi ; sed ipse Christus qui pro nobis crucifixus est. Figuram implens stat sacerdos , verba illa proferens ; virtus autem & gratia Dei est. Hoc est corpus meũ inquit. Hoc verbum transformat ea quæ proposita sunt Ac quemadmodum vox

MAis il est tems afin que nous participions à ce rédoutable Banquet : Approchons - en donc tous avec les dispositions convenables ; qu'il n'y ait parmi nous nul Judas ; qu'il n'y ait aucun méchant , qu'il n'y ait personne souillé de péché , ou qui ait l'esprit & le cœur attaché à la terre. Jesus-Christ est ici : & Dieu a institué ce Banquet & le prépare en ce jour. Le changement des dons offerts au Corps & au Sang de Jesus-Christ , n'est pas l'ouvrage de l'homme, mais plûtôt de Jesus-Christ lui-même crucifié pour nous , dont le Prêtre est le Ministre , & qui le représente. Cela ne se fait que par la toute-puissance & la grace ineffable de Dieu. Jesus-Christ lui-même dit : *Ceci est mon Corps* , dès-la ces paroles acquerent la force de transformer les dons. De même que ces autres paroles : *Croissez & multipliez & remplissez la ter-*

ce ; une fois prononcées eurent la force & la puiſſance de perpétuer la nature humaine ; de même ces paroles : *Ceci eſt mon Corps*, une fois prononcées par Jeſus-Chriſt, renouvelle ſon ſacrifice ſur nos Autels depuis ſon établiſſement & juſqu'à la fin des ſiécles.

illa, Creſcite & multiplicamini, & replete terram, ſemel quidem prolata eſt, omni verò tempore naturæ noſtræ vim præbet ad filiorum procreationem : ita & vox hæc ſemel prolata in eccleſiis ad unam quamque menſam, ab illo ad hodiernum uſque tempus, & uſque ad adventum ejus, ſacrificium perfectum efficit.

℟. Jeſus ayant pris le Calice, rendit graces, & le donna à ſes Diſciples, qui en burent tous : Et Jeſus dit : Ceci eſt mon ſang de la nouvelle alliance qui ſera répandu pour pluſieurs.

℟. Accepto Jeſus calice gratias agens dedit eis ; & biberunt ex illo omnes. Et ait Jeſus : Hic eſt ſanguis meus novi teſtamenti, qui pro multis effundetur.

℣. Moyſe répandit ſur le peuple le ſang des victimes, & dit : Ceci eſt le ſang de l'alliance que Dieu a faite avec vous. Et Jeſus dit, &c.

℣. Moyſes ſumptum ſanguinem reſperſit in populum, & ait : Hic eſt ſanguis fœderis quod pepigit Dominus vobiſcum. Et ait Jeſus : Hic eſt.

AU TROISIE'ME NOCTURNE.

PSEAUME 54.

ECoutez ma priere, ô Dieu, & ne rejettez pas mon humble ſupplique : ayez quelque attention pour moi, & m'exaucez.

EXaudi, Deus, orationem meam, & ne deſpexeris deprecationem meam : intende mihi, & exaudi me.

Je pouſſe des plaintes

Contriſtatus ſum in

exercitatione mea, & conturbatus ſum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris.

Quoniam declinaverunt in me iniquitates; & in ira moleſti erant mihi.

Cor meum conturbatum eſt in me, & formido mortis cecidit ſuper me.

Timor & tremor venerunt ſuper me, & contexerunt me tenebræ.

Et dixi: Quis dabit mihi pennas ſicut columbæ, & volabo, & requieſcam?

Ecce elongavi fugiens, & manſi in ſolitudine.

Expectabam eum qui ſalvum me fecit à puſillanimitate ſpiritus, & tempeſtate.

Præcipita, Domine, divide linguas eorum, quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate.

Die ac nocte circundabit eam ſuper

dans l'inquiétude où je ſuis; & je me trouble à la voix menaçante de l'ennemi, à la vûe de l'impie qui me preſſe.

Car ils m'impoſent de faux crimes, & ils me perſécutent avec fureur.

Mon cœur reſſent une douleur qui me pénétre juſqu'au fond de l'ame; & les frayeurs de la mort m'ont ſaiſi.

La crainte & le tremblement m'ont ſurpris; & une horreur mortelle m'accable.

En cet état j'ai dit: Qui me donnera des aîles de colombe, pour m'envoler & trouver mon repos?

Je fuirois bien loin, & je me retirerois dans la ſolitude.

Je me hâterois de me ſauver au plûtôt d'un vent ſi furieux, & de la tempête.

Seigneur, détruiſez-les, diviſez leurs langues; car je ne vois que violences & emportemens dans la ville.

C'eſt ce qui régne jour & nuit juſques ſur ſes mu-

railles, & au-dedans elle eſt pleine d'iniquité & d'injuſtice.

Le crime domine, l'uſure & la fraude s'exercent continuellement dans ſes places.

Encore ſi ç'eût été mon ennemi qui m'eût outragé, ie l'aurois ſouffert;

Et ſi celui qui me porte de la haine, eût parlé contre moi avec inſolence, j'aurois pû me cacher de lui.

Mais c'eſt vous que j'égalois à moi-même, & qui étiez le chef de mon conſeil, & mon confident.

Nous nous entretenions à cœur ouvert des affaires les plus ſecretes: nous allions de compagnie à la maiſon du Seigneur.

Que la mort vienne les ſaiſir, qu'ils deſcendent en enfer tous vivans

Car il n'y a que méchanceté dans leurs demeures, & dans le fond de leur cœur.

Pour moi, j'adreſſerai mes cris vers Dieu; & le Seigneur me ſauvera.

Le ſoir, le matin, & à midi je repréſenterai l'état

muros ejus iniquitas; & labor in medio ejus, & injuſtitia.

Et non defecit de plateis ejus: uſura & dolus.

Quoniam ſi inimicus meus maledixiſſet mihi: ſuſtinuiſſem utique;

Et ſi is qui oderat me, ſuper me magna locutus fuiſſet; abſcondiſſem me forſitan ab eo.

Tu verò, homo unanimis: dux meus & notus meus.

Qui ſimul mecum dulces capiebas cibos: in domo Dei ãbulavimus cum conſenſu.

Veniat mors ſuper illos: & deſcendant in infernum viventes.

Quoniam nequitiæ in habitaculis eorũ: in medio eorum.

Ego autem ad Deũ clamavi: & Dominus ſalvabit me.

Veſperè, & manè, & meridiè narrabo &

annuntiabo : & exaudiet vocem meam.

Redimet in pace animam meam ab his qui appropiquant mihi : quoniam inter multos erant mecum.

Exaudiet Deus, & humiliabit illos : qui est ante sæcula.

Non enim est illis commutatio, & non timuerunt Deum extendit manum suam in retribuendo.

Contaminaverunt testamentum ejus, divisi sunt ab ira vultus ejus : & appropinquavit cor illum.

Molliti sunt sermones ejus super oleum : & ipsi sunt jacula.

Jacta super Dominum curam tuam, & ipse te enutriet : non dabit in æternum fluctuationem justo.

Tu verò, Deus; deduces eos in puteum interitus.

Viri sanguinũ & dolosi non dimidiabunt dies suos : ego autem

de mon ame ; je le prierai, & il écoutera ma voix.

Il mettra mon ame en paix, en me délivrant de ceux qui m'attaquent ; car ils sont en grand nombre contre moi.

Dieu m'exaucera & les humiliera ; lui qui subsiste avant tous les siécles.

Car leur malice ne change point, ils ne craignent point Dieu : le méchant a porté sa main contre ceux qui vivoient en paix avec lui.

Il a violé l'alliance qu'il avoit jurée : il avoit dans ses discours la douceur du lait, & la guerre dans son cœur.

Ses paroles sont plus insinuantes que l'huile, & elles percent comme des dards.

Déchargez-vous sur le Seigneur de toutes vos inquiétudes, & il vous soulagera : il ne permettra pas que le juste soit éternellement agité.

Mais pour les autres, ô Dieu, vous les précipiterez dans le puits de l'abîme.

Les hommes sanguinaires & trompeurs n'iront point à la moitié de leur

âge : pour moi, j'eſpérerai en vous, Seigneur.

Ant. Mon cœur a été troublé intérieurement, & la crainte de la mort s'eſt emparée de moi.

ſperabo in te, Domine.

Ant. Cor meum conturbatum eſt in me, & formido mortis cecidit ſuper me.

PSEAUME 55.

O Dieu, ayez pitié de moi ; car l'homme cherche à me dévorer ; il m'opprime en me faiſant une guerre continuelle.

Mes ennemis ſont toujours prêts de me dévorer ; & le nombre de ceux qui me font la guerre, eſt grand, ô Très-haut.

Dans le tems même que j'aurai le plus à craindre, j'eſpérerai en vous.

Je me glorifierai en Dieu de la fermeté de ſa parole ; j'eſpérerai en Dieu, je ne craindrai point ce que la chair pourra me faire.

Tous les jours ils empoiſonnent mes paroles ; toutes leurs penſées ne tendent qu'à me faire du mal.

Ils s'aſſemblent, ils ſe cachent ; ils épient tous mes pas, ils cherchent à m'ôter la vie.

L'iniquité leur donnera-t'elle quelque moyen d'échaper de vos mains ? ren-

MIſerere meî, Deus, quoniam conculcavit me homo : totâ die impugnans tribulavit me.

Conculcaverunt me inimici mei totâ die, quoniam multi bellantes adversùm me.

Ab altitudine diei timebo ; ego verò in te ſperabo.

In Deo laudabo ſermones meos, in Deo ſperavi : non timebo quid faciat mihi caro.

Totâ die verba mea execrabantur : adversùm me omnes cogitationes eorum in malum.

Inhabitabunt & abſcondent : ipſi calcaneum meum obſervabunt.

Sicut ſuſtinuerunt animam meam, pro nihilo ſalvos facies

illos : in ira populos confringes.

Deus, vitam meam annuntiavi tibi : posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, sicut & in promissione tua.

Tunc convertentur inimici mei retrorsum, in quacumque die invocavero te.

Ecce cognovi; quoniam Deus meus es.

[In Deo laudabo verbum : in Domino laudabo sermonem.

In Deo speravi : non timebo quid faciat mihi homo.]

In me sunt, Deus, vota tua, quæ reddam laudationes tibi.

Quoniam eripuisti animam meam de morte, & pedes meos de lapsu ; ut placeam coram Deo in lumine viventium.

Ant. Sustinuerunt animam meam : posuisti lacrymas meas

verſez ces peuples dans votre colére.

O Dieu, vous ſçavez le détail de ma vie ; mettez mes larmes dans un vaſe, pour les avoir en votre préſence : ne ſont-elles pas dans votre livre ?

Que mes ennemis ſoient renverſés pendant que je vous invoque.

C'eſt à cette marque que je reconnoîtrai que Dieu eſt pour moi.

Je me glorifierai en Dieu de ſa parole : je me glorifierai dans le Seigneur de ſa promeſſe.

Je ne craindrai point ce que l'homme peut me faire.

Je m'acquitterai, ô Dieu, des vœux que j'ai faits : je vous rendrai des actions de grace.

Car vous retirerez mon ame de la mort, & vous garantirez mes pieds de la chute, afin que je marche en la préſence de Dieu dans la lumiére des vivans.

Ant. Ils ont cherché à me perdre ; mais vous, ô mon Dieu, vous avez

fait attention à mes larmes.

in conſpectu tuo, Domine.

PSEAUME 108.

O Dieu, qui êtes l'objet de mes louanges, ne demeurez pas dans le ſilence ; car la bouche de l'impie & la bouche du trompeur ſont ouverts contre moi.

DEus, laudē meā ne tacueris; quia os peccatoris, & os doloſi ſuper mē apertum eſt.

Ils m'ont parlé avec une langue pleine de fourberie : ils m'attaquent de tous côtés par des paroles d'aigreur : & ils m'ont déclaré la guerre ſans ſujet.

Locuti ſunt adversùm me linguâ doloſâ, & ſermonibus odii circumdederunt me, & expugnaverunt me gratis.

Pour répondre à l'amitié que je leur porte, ils s'occupent à me perſécuter : & moi je n'ai point d'autre reſſource que la priere.

Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi; ego autem orabam.

Ainſi ils m'ont rendu le mal pour le bien, & de la haine pour mon amour.

Et poſuerunt adversùm me mala pro bonis; & odium pro dilectione mea.

DOnnez au méchant tout pouvoir ſur lui, & que ſatan ſe tienne à ſa droite.

COnſtitue (Domine) ſuper eum peccatorem; & diabolus ſtet à dextris ejus.

Lorſqu'il ſera jugé, qu'il ſorte condamné ; que ſa priere même lui tourne à péché.

Cùm judicatur, exeat condemnatus; & oratio ejus fiat in peccatum.

Que ſes jours ſoient abrégés, & qu'un autre occupe ſa place dans le mimyſtére.

Fiant dies ejus pauci; & epiſcopatum ejus accipiat alter.

Fiant filii ejus orphani ; & uxor ejus vidua.

Nutantes transferantur filii ejus , & mendicent ; & ejiciantur de habitationibus suis.

Scrutetur fœnerator omnem substantiam ejus ; & diripiant alieni labores ejus.

Non sit illi adjutor ; nec sit qui misereatur pupillis ejus.

Fiant nati ejus in interitum : in generatione una deleatur nomen ejus.

In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini ; & peccatum matris ejus non deleatur.

Fiant contra Dominum semper ; & dispereat de terra memoria eorum.

Pro eo quòd non est recordatus facere misericordiam ; [& persecutus est hominem inopem & men-

Que ses enfans deviennent orphélins , & sa femme veuve.

Que sans sçavoir où s'arrêter , ses enfans aillent mandier , & qu'ils soient même obligés de sortir de leurs maisons désolées.

Que l'usurier le dépouille de tout ce qu'il a , & que les étrangers lui ravissent ce qui lui a tant coûté à acquérir.

Qu'il ne se trouve personne pour l'assister , & qui ait pitié de ses enfans orphelins.

Que sa postérité soit détruite , & que son nom soit éteint à la premiére génération.

Que le souvenir de l'iniquité de ses peres soit rapellé en la présence du Seigneur , & que le péché de sa mere ne soit jamais effacé.

Que leurs crimes soient toujours aux yeux du Seigneur , & que leur mémoire soit exterminée de dessus la terre.

Parce que cet homme ne s'est pas souvenu de faire miséricorde , il a poursuivi un homme pauvre & indigent , un homme qui a-

voit la componction dans le cœur, pour le faire mourir.

Comme il a aimé la malédiction, elle tombera sur lui; il a rejetté la bénédiction, & elle s'éloignera de lui.

Il s'est enveloppé de la malédiction comme de son vêtement, & elle a pénétré comme l'eau dans ses entrailles, & comme l'huile jusques dans ses os.

Qu'elle devienne pour lui comme un vêtement dont il soit toujours couvert, & que sans cesse elle le serre comme sa ceinture.

Voilà le traitement que doivent attendre du Seigneur ceux qui me persécutent, & ceux qui parlent pour m'ôter la vie.

Mais vous, Seigneur, mon Dieu, agissez en ma faveur pour la gloire de votre nom: puisque votre miséricorde est pleine de douceur.

Délivrez-moi, car je suis pauvre & indigent, & mon cœur est percé jusqu'au fond de mes entrailles.

Je passe comme l'ombre qui s'abaisse: & je me jet-

dicum, & compunctum corde mortificare.]

Et dilexit maledictionem & veniet ei; & noluit benedictionem, & elongabitur ab eo.

Et induit maledictionem sicut vestimẽtum; & intravit sicut aqua in interiora ejus, & sicut oleum in ossibus ejus.

Fiat ei sicut vestimentum quo operitur: & sicut zona quâ semper præcingitur.

Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud Dominum, & qui loquuntur mala adversùs animã meã.

Et tu, Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum, quia suavis est misericordia tua.

Libera me, quia egenus & pauper ego sum; & cor meum conturbatum est intrà me.

Sicut umbra, cùm declinat, ablatus sum;

& excuſſus ſum ſicut locuſtæ.

Genua mea infirmata ſunt à jejunio ; & caro mea immutata eſt propter oleũ.

Et ego factus ſum opprobrium illis : viderunt me, & moverunt capita ſua.

Adjuva me, Domine, Deus meus : ſalvum me fac ſecundùm miſericordiam tuam.

Et ſciant quia manus tua hæc ; & tu, Domine, feciſti eam.

Maledicent illi, & tu benedices : qui inſurgunt in me, confundantur; ſervus autem tuus lætabitur.

Induantur, qui detrahunt mihi, pudore ; & operiantur ſicut diploïde confuſione ſuâ.

Confitebor Domino nimis in ore meo; & in medio multorũ laudabo eum.

Quia aſtitit à dexte de part & d'autre comme la ſauterelle.

Mes genoux ſont affoiblis de jeûne, & ma chair eſt toute changée depuis que j'ai perdu l'uſage de l'huile.

Je ſuis même devenu pour eux un ſpectacle de mocquerie : ils me voient, & ſecouent la tête.

Seigneur, mon Dieu ſecourez-moi, ſauvez-moi ſelon votre miſéricorde.

Et qu'ils ſçachent que c'eſt ici votre main ; que c'eſt vous, Seigneur, qui faites ces choſes.

De leur côté ils maudiront, mais vous bénirez : ils s'éleveront avec hauteur, & votre ſerviteur ſera dans la joye.

Que ceux qui me perſécutent ſoient revétus d'infamie, & qu'ils ſoient couverts de leur confuſion comme d'un double manteau.

Je rendrai graces au Seigneur de toute l'étendue de ma voix, & je chanterai ſes louanges au milieu d'une grande aſſemblée ;

Parce qu'il s'eſt tenu à la

droite du pauvre, pour sauver son ame des mains de ceux qui le condamnent.

Ant. O mon Dieu, délivrez-moi, car je suis pauvre, & mon cœur est dans une agitation intérieure.

℣. Les couleurs de la mort m'ont environné.

℟. Et les torrens de l'iniquité m'ont troublé.

tris pauperis, ut salvam faceret à persequentibus animā meā.

Ant. Libera me, quia pauper ego sum, & cor meum conturbatum est intrà me.

℣. Circumdederunt me dolores mortis.

℟. Et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

Septiéme Leçon.

De l'Epître I. de l'Apôtre Saint Paul aux Corinthiens.

JE ne puis vous louer de ce que je vais vous dire, qui est que vous vous conduisez de telle sorte dans vos assemblées, qu'elles vous nuisent plûtôt que de vous servir. Premierement j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'Eglise, il y a des partialités & des divisions parmi vous; & je le crois en partie. Car il faut qu'il y ait même des héréſies, afin qu'on découvre par-là ceux d'entre vous qui sont solidement à Dieu. Je vous déclare donc que lorsque vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la Céne du

De Epistola I. beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

HOc (autem) præcipio non laudans quod non in melius, sed in deterius convenitis. Primùm quidem convenientibus vobis in Ecclesiam audio scissuras esse inter vos, & ex parte credo. Nam oportet & hæreses esse, ut & qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare: unusquisque enim suam cœnā præsumit ad manducan-

dum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum ? Aut Ecclesiam Dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? Laudo vos ? In hoc non laudo.

Seigneur. Car chacun y mange le souper qu'il y apporte, sans attendre les autres. Et ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres font bonne chére. N'avez-vous pas vos maisons pour y boire & pour y manger ? Ou mépriſez-vous l'Eglise de Dieu ? Et voulez-vous faire honte à ceux qui sont pauvres ? Que dirai-je sur cela ? Vous en louerai-je ? Non, certes, je ne vous en louerai point.

℟. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me ; & sicut dixi Judæis : Quò ego vado, vos non potestis venire. Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. ℣. Custodite præcepta mea, & facite ea : Ego Dominus qui sanctifico vos. Mandatum novum.

℟. Je ne ferai que peu de tems avec vous, mes jeunes enfans, vous me chercherez ; & je vous dis à vous ce que j'ai dit aux Juifs, qu'ils ne pouvoient venir où je vais : Je vous fais un nouveau précepte, c'est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés. ℣. Souvenez-vous de mes préceptes & les pratiquez, je suis le Seigneur qui vous sanctifie : Je vous.

Huitiéme Leçon

EGo enim accepi à Domino quod & tradidi vobis : quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens, fre-

CAr c'est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai enseigné ; qui est que le Seigneur Jesus, la nuit même qu'il devoit être livré à la mort, prit du pain, & ayant ren-

du graces, le rompit, & dit à ſes Diſciples : Prenez, & mangez : Ceci eſt mon Corps, qui ſera livré pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice, après avoir ſoupé, en diſant : Ce calice eſt la nouvelle alliance en mon ſang, faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur juſqu'à ce qu'il vienne.

git & dixit : Accipite & manducate: Hoc eſt corpus meũ quod pro vobis tradetur, hoc facite in meam commemorationem. Similiter & calicem, poſtquam cœnavit, dicens : Hic calix novum teſtamentum eſt in meo ſanguine. Hoc facite, quotieſcumque bibetis in meam commemorationem. Quotieſcumque enim manducabitis panem hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

℟. Je vous ferai cette nuit à tous un ſujet de ſcandale, car il eſt écrit : Je frapperai le Paſteur : Et les ouailles ſeront diſperſées. ℣. Epée flamboyante, éleve-toi contre mon Paſteur, & contre cet homme qui m'eſt attaché, dit le Seigneur ; frappe le Paſteur : Et les ouailles, &c.

℟. Omnes vos ſcandalum patiemini in me in iſta nocte ; ſcriptum eſt enim : Percutiam Paſtorem; Et diſpergentur oves gregis. ℣. Framea, ſuſcitare ſuper paſtorem meum, & ſuper virum cohærentẽ mihi, dicit Dominus : Percute paſtorẽ. Et.

Neuviéme Leçon.

C'Eſt pourquoi quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il ſera coupable de la profanation

ITaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè, reus erit cor-

poris & sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo & sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit, non dijudicans corpus Domini. Ideò inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiũt multi. Quòd si nosmetipsos judicaremus, non utique dijudicaremur. Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mũdo damnemur. Itaque, fratres mei, cùm convenitis ad manducandum, invicem expectate. Si quis esurit, domi manducet, ut non in judicium cõveniatis. Cætera autem cum venero disponam.

du corps & du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice: Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit, du corps du Seigneur. C'est pour cette raison qu'il y en a plusieurs parmi vous qui sont malades & languissans, & que plusieurs dorment du sommeil de la mort. Que si nous nous jugions nous-mêmes nous ne serions pas jugés de Dieu. Mais lorsque nous sommes jugés de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. C'est pourquoi, mes freres, lorsque vous vous assemblerez pour manger dans l'Eglise, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un est pressé de manger, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous assembliez pas à votre condamnation. Je réglerai les autres choses, lorsque je serai venu.

℟. Pater, quos dedisti mihi custodivi: ego dedi eis sermonẽ tuum; Et pro eis ego

℟. Mon Pere, j'ai conservé tous ceux que vous m'avez confiés: je leur ai annoncé votre parole: Et je

me ſanctifie moi-même pour eux, afin qu'ils ſoient eux-mêmes véritablement ſanctifiés. ℣. Me voici, & tous les enfans que m'a donné le Seigneur : Et je me ſanctifie, &c.

ſanctifico meipſum, ut ſint & ipſi ſanctificati in veritate. ℣. Ecce ego & pueri mei, quos dedit mihi Dominus ; Et, &c. Pater, &c.

A LAUDES.

PSEAUME 6.

SEigneur, ne me reprenez point dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colére.

Ayez pitié de moi, Seigneur, car je languis de foibleſſe, guériſſez-moi, Seigneur, parce que la crainte m'a pénétré juſqu'au fond des os.

Et mon ame eſt dans une frayeur extrême; mais vous, Seigneur, juſqu'à quand différerez-vous à me ſecourir ?

Revenez à moi, Seigneur, & délivrez mon ame ; ſauvez-moi à cauſe de votre miſéricorde.

Car dans la mort on ne ſe ſouvient point de vous ; & qui célébrera vos louan-

DOmine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.

Miſerere meî, Domine, quoniam infirmus ſum : ſana me, Domine, quoniam conturbata ſunt oſſa mea.

Et anima mea turbata eſt valdè ; ſed tu, Domine, uſquequò ?

Convertere, Domine, & eripe animam meam : ſalvum me fac propter miſericordiam tuam.

Quoniam non eſt in morte qui memor ſit tuî : in inferno autem quis confitebitur

tibi ?

Laboravi in gemitu meo, lavabo per ſingulas noctes lectum meum; lacrymis meis ſtratum meum rigabo.

Turbatus eſt à furore oculus meus; inveteravi inter omnes inimicos meos.

Diſcedite à me, omnes qui operamini iniquitatem; quoniã exaudivit Dominus vocem fletûs mei.

Exaudivit Dominus deprecationẽ meam; Dominus orationem meam ſuſcepit.

Erubeſcant & conturbentur vehementer omnes inimici mei: convertantur & erubeſcant valdè velociter.

Ant. Cœpit Jeſus pavere & tædere; & ait Diſcipulis ſuis: Triſtis eſt anima mea uſque ad mortem: Suſtinete hîc, & vigilate mecum.

ges au fond du tombeau ?

Je me ſuis laſſé à force de gémir; toutes les nuits je baigne mon lit de mes pleurs, je l'arroſe de mes larmes.

Mes yeux ſe ſont obſcurcis dans la douleur où je ſuis; ils ſe ſont deſſéchés en me voyant au milieu de tant d'ennemis.

Retirez-vous de moi, vous tous qui êtes des ouvriers d'iniquité; car le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a exaucé mon inſtante priere, le Seigneur a reçu favorablement ma demande.

Que tous mes ennemis rougiſſent & ſoient ſaiſis d'une extrême frayeur, qu'ils prennent tous la fuite, & qu'ils ſoient couverts de confuſion.

Ant. Jeſus commença à être ſaiſi de crainte & accablé d'ennui; & dit à ſes Diſciples : Mon ame eſt triſte juſqu'à la mort; demeurez ici un peu de tems, & veillez avec moi.

PSEAUME 12.

USquequò, Domine, obliviſceris

JUſqu'à quand m'oublierez-vous, Seigneur ? ſe-

ra-ce pour toûjours ? juſqu'à quand détournerez-vous de moi votre viſage ?

Juſqu'à quand formerai-je tant de deſſeins en moi-même, & livrerai-je mon cœur à la douleur pendant tout le jour ?

Juſqu'à quand mon ennemi ſera-t'il élevé au-deſſus de moi ? regardez-moi & exaucez-moi, Seigneur mon Dieu.

Eclairez mes yeux de peur que je ne m'endorme du ſommeil de la mort, de peur que mon ennemi ne diſe : J'ai eu l'avantage ſur lui.

Ceux qui me haiſſent ſeroient ravis de joye ſi j'étois ébranlé ; mais j'ai mis mon eſpérance en votre miſéricorde.

Mon cœur treſſaillera de joye lorſque vous m'aurez ſauvé ; je chanterai des cantiques au Seigneur qui m'a comblé de biens, & je célébrerai la gloire du Seigneur.

Ant. Veillez & priez, de peur que vous n'entriez en tentation ; car l'eſprit eſt prompt, & la chair eſt fragile.

me in finem ? uſquequò avertis faciem tuam à me ?

Quàdiu ponam conſilia in anima mea ; dolorē in corde meo per diem ?

Uſquequò exaltabitur inimicus meus ſuper me ? reſpice, & exaudi me, Domine Deus meus.

Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte, nequando dicat inimicus meus : Prævalui adversùs eum.

Qui tribulant me, exultabunt ſi motus fuero ; ego autem in miſericordia tua ſperavi.

Exultabit cor meū in ſalutari tuo : cantabo Domino qui bona tribuit mihi, & pſallam nomini Domini altiſſimi.

Ant. Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem : ſpiritus quidem promptus eſt, caro autem infirma.

PSEAUME 16.

EXaudi, Domine, justitiam meam; intende deprecationē meam.

Auribus percipe orationem meam: non in labiis dolosis.

De vultu tuo judicium meum prodeat; oculi tui videant æquitates.

Probasti cor meum & visitasti nocte; igne me examinasti, & non est inventa in me iniquitas.

Ut non loquatur os meum opera hominum: propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras.

Perfice gressus meos in semitis tuis; ut non moveantur vestigia mea.

Ego clamavi quoniam exaudisti me, Deus; inclina aurem tuam mihi, & exaudi verba mea.

Mirifica misericordias tuas; qui sal-

SEigneur, écoutez la justice de ma plainte, soyez attentif à mes cris.

Prêtez l'oreille à ma priere, elle ne sort pas d'une bouche qui parle avec duplicité & hypocrisie.

Que ma cause soit jugée par vous-même, que vos yeux en considérent l'équité.

Vous avez éprouvé mon cœur, vous l'avez visité durant la nuit, vous m'avez purifié comme par le feu, & vous n'avez rien trouvé en moi qui soit injuste ou peu sincére.

Pour ne pas approuver les actions des hommes, & obéir à vos paroles, j'ai embrassé une voye rude & difficile.

Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que mes pieds ne s'en écartent jamais.

J'ai crié vers vous, parce que vous daignez, ô grand Dieu, m'exaucer: baissez votre oreille vers moi, & écoutez mes paroles.

Signalez vos miséricordes, vous qui sauvez ceux

qui eſpérent en vous.

C'eſt votre droite qui les protége contre ceux qui les perſécutent : gardez-moi comme la prunelle de l'œil.

Mettez-moi à couvert ſous l'ombre de vos aîles, pour me délivrer des impies qui m'affligent.

Mes ennemis m'environnent de toutes parts pour m'ôter la vie, ils ſont ſans compaſſion: leur bouche parle avec inſolence.

Ceux qui m'applaudiſſoient, m'aſſiégent préſentement; ils baiſſent les yeux vers la terre pour ne me point voir.

Ils veulent me ſurprendre comme un lion qui épie ſa proie, & comme un lionceau qui ſe tient en embuſcade.

Levez-vous, Seigneur, hâtez-vous de le prévenir, renverſez-le & ſervez-vous de votre épée pour délivrer mon ame de l'impie : employez votre bras pour me délivrer.

De ces hommes, Seigneur, qui ne ſont que des mortels, de ces gens du ſiécle dont le partage eſt

vos facis ſperantes in te.

A reſiſtentibus dexteræ tuæ cuſtodi me; ut pupillam oculi.

Sub umbra alarum tuarum protege me; à facie impiorum qui me afflixerunt.

Inimici mei animã meam circumdederunt, adipem ſuum concluſerunt; os eorum locutum eſt ſuperbiam.

Projicientes me nunc circumdederunt me; oculos ſuos ſtatuerunt declinare in terram.

Suſceperunt me, ſicut leo paratus ad prædam; & ſicut catulus leonis habitans in abditis.

Exurge, Domine, prævені eum, & ſupplanta eum; eripe animam meam ab impio, frameam tuam ab inimicis manûs tuæ.

Domine, à paucis de terra divide eos in vita eorum; de abſconditis tuis adim-

pletus est venter eorum.

Saturati sunt filiis; & dimiserunt reliquias suas parvulis suis.

Ego autem in justitia apparebo conspectui tuo, satiabor cùm apparuerit gloria tua.

Ant. Procidit in faciem suam, orans & dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste: verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

la vie présente; & vous laissez se remplir des biens de vos trésors.

Leurs fils en sont si rassasiés, qu'ils en ont de reste pour leurs petits enfans.

Pour moi, revêtu de la justice, je contemplerai votre visage, je serai rassasié, lorsque votre gloire paroîtra dans son éclat.

Ant. Il se prosterna la face contre terre, en priant en ces termes: Mon Pere, s'il est possible, que ce calice s'éloigne de moi; cependant que votre volonté se fasse, & non la mienne.

Cantique, 2. *Rois*, 22.

DOminus petra mea, & robur meum; & salvator meus.

Deus fortis meus, sperabo in eum: scutum meum, & cornu salutis meæ.

Elevator meus, & refugium meum: salvator meus, de iniquitate liberabis me.

Laudabilem invocabo Dominum; & ab inimicis meis salvus ero.

Quia circumdede-

LE Seigneur est mon rocher, il est ma force, il est mon Sauveur.

Mon Dieu est mon soutien, j'espererai en lui; il est mon bouclier; il est l'appui de mon salut.

C'est lui qui me tient élevé en haut; il est mon refuge: mon Sauveur vous me délivrerez de l'iniquité.

J'invoquerai le Seigneur digne de toute loüange, & il me délivrera de mes ennemis.

Les douleurs de la mor

m'ont assiégé ; les torrens de Bélial m'ont épouvanté.

Les liens de l'enfer m'ont environné ; les filets de la mort m'ont enveloppé.

J'invoquerai le Seigneur dans mon affliction, & je crierai vers mon Dieu.

Et il entendra ma voix de son Temple, & mes cris parviendront jusqu'à ses oreilles.

Ant. Un Ange descendu du Ciel lui apparut pour le fortifier ; il tomba dans une espéce d'agonie, continua sa priere, & il lui prit une sueur comme de sang qui tomboit goutte à goutte sur la terre.

runt me contritiones mortis : torrentes Belial terruerunt me.

Funes inferni circumdederunt me : prævenerunt me laquei mortis.

In tribulatione mea invocabo Dominum; & ad Deum meum clamabo.

Et exaudiet de templo suo vocem meam; & clamor meus veniet ad aures ejus.

Ant. Apparuit illi Angelus de cœlo, confortans eum ; & factus in agonia, prolixiùs orabat ; & factus est sudor ejus sicut guttæ sanguinis decurrentis in terrã.

PSEAUME 148.

VOus qui êtes dans les cieux, louez le Seigneur; louez-le au plus haut du firmament.

Anges du Seigneur, louez-le tous ; Puissances & armées célestes, bénissez toutes le Seigneur.

Soleil & lune, louez le Seigneur ; étoiles brillantes, bénissez-le toutes.

Cieux des cieux, louez

LAudate Dominum de cœlis : laudate eum in excelsis.

Laudate eum, omnes Angeli ejus : laudate eum, omnes virtutes ejus.

Laudate eum sol & luna : laudate eum omnes stellæ & lumen.

Laudate eum cœli

cœlorum : & aquæ omnes quæ ſuper cœlos ſunt, laudent nomen Domini.

Quia ipſe dixit, & facta ſunt ; ipſe mandavit, & creata ſunt.

Statuit ea in æternum, & in ſæculum ſæculi : præceptum poſuit & non præteribit.

Laudate Dominum de terra ; dracones & omnes abyſſi.

Ignis, grando, nix, glacies, ſpiritus procellarum ; quæ faciunt verbum ejus.

Montes & omnes colles : ligna fructifera & omnes cedri.

Beſtiæ & univerſa pecora ; ſerpentes, & volucres pennatæ,

Reges terræ, & omnes populi ; principes, & omnes judices terræ.

Juvenes & virgines, ſenes cum junioribus laudent nomen Domini : quia

le Seigneur ; que toutes les eaux qui ſont au-deſſus des cieux louent ſon nom.

Car il a parlé ; & ces choſes ont été faites ; il a commandé, & elles ont été créées.

Il les a établies pour durer dans toute la ſuite des ſiécles ; il a preſcrit un ordre, & cet ordre ne ſe dément point.

Louez le Seigneur ſur la terre, dragons, avec tout ce qui eſt renfermé dans les abîmes.

Que le feu & la grêle, la neige & la glace, le vent, les tempêtes qui exécutent ſes ordres.

Que les montagnes & les collines, les arbres fruitiers & tous les cédres.

Que les bêtes ſauvages, tous les animaux domeſtiques, les ſerpens & les oiſeaux qui volent,

Que les Rois de la terre, & tous les Peuples, les Princes & tous les Juges de la terre.

Que les jeunes hommes & les filles, les vieillards & les enfans, louent le nom du Seigneur ; car il n'y a

que lui seul dont le nom soit grand.

Sa gloire est au-dessus de la terre, & des cieux même : & il a donné à son peuple une grande puissance.

Qu'il soit loué de tous ses Saints, des enfans d'Israël, de ce peuple qui lui appartient de si près.

Ant. Judas s'approcha pour baiser Jesus, qui lui dit, mon ami, pour quel dessein êtes vous venu ici : Judas : quoi vous trahissez le fils de l'Homme par un baiser !

exaltatum est nomen ejus solius.

Confessio ejus super cœlum & terram: & exaltavit cornu populi sui.

Hymnus omnibus sanctis ejus; filiis Israël, populo appropinquanti sibi.

Ant. Appropinquavit Judas, ut oscularetur eum : dixitque illi Jesus : Amice, ad quid venisti ? Juda, osculo Filium hominis tradis !

Cantique de Zacharie.

BEni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël : de ce qu'il est venu visiter son peuple pour le racheter.

Et a suscité dans la maison de David son serviteur, un puissant médiateur de notre salut.

Selon qu'il l'avoit promis par la bouche de ses saints Prophêtes, qui l'ont prédit dans tous les siécles passés.

Qu'il nous délivreroit de la puissance de nos ennemis : de la main de tous ceux qui nous haissent.

BEnedictus Dominus Deus Israël : quia visitavit & fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis ; in domo David pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum : qui à sæculo sunt Prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis nostris : & de manu omnium qui oderunt nos.

Ad faciendam misericordiam cum patribus noſtris:& memorari teſtamenti ſui ſancti.

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem noſtrum : daturum ſe nobis.

Ut ſine timore de manu inimicorũ noſtrorum liberati; ſerviamus illi.

In ſanctitate & juſtitia coram ipſo : omnibus diebus noſtris.

Et tu, puer, Propheta Altiſſimi vocaberis : præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

Ad dandam ſcientiam ſalutis plebi ejus : in remiſſionem peccatorum eorum.

Per viſcera miſericordiæ Dei noſtri : in quibus viſitavit nos oriens ex alto.

Illuminare his qui in tenebris & in umbra mortis ſedent : ad dirigendos pedes

Pour accomplir la promeſſe qu'il avoit faites à nos peres ; & nous faire jouir des effets de ſon alliance ſainte.

Pour exécuter le ſerment par lequel il avoit juré à notre pere Abraham, qu'il nous donneroit ſa grace.

Afin qu'étant délivrez de la puiſſance de nos ennemis ; nous le ſervions ſans crainte.

Dans la ſainteté & dans la juſtice : nous tenant en ſa préſence tous les jours de notre vie.

Quant à vous, petit enfant, vous ſerez appellé le Prophête du Très-haut : car vous marcherez devant le Seigneur pour préparer le chemin.

Et pour donner connoiſſance à ſon peuple, du ſalut qu'il lui apportera, en lui faiſant recevoir la rémiſſion de ſes péchés.

Par une grande & profonde miſéricorde de notre Dieu ; par laquelle ce Soleil levant nous eſt venu viſiter du Ciel.

Pour éclaircir ceux qui étoient enſevelis dans les ténébres & dans l'ombre de la mort : & conduire nos

pas dans le chemin de la paix.

Ant. Jesus dit à ceux qui étoient venus pour le saisir de lui : Vous êtes venus vers moi armés d'épées & de bâtons, comme si j'étois un voleur ; j'étois tous les jours avec vous dans le Temple, & vous n'avez pas mis pour lors la main sur moi : Mais voici à présent votre heure, & la puissance des ténébres.

nostros in viam pacis.

Ant. Dixit Jesus ad eos qui venerant ad se : Quasi ad latronem existis cum gladiis & fustibus. Cùm quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me ; sed hæc est hora vestra, & potestas tenebrarum.

Après cette Antienne, aujourd'hui deux Prêtres, demain deux Diacres, & après demain deux Soudiacres, ou à leur défaut, des Clercs à genoux chantent derriere l'Autel avec le Chœur, les Versets suivans, le Clergé & tout le monde étant aussi à genoux.

PRIERES.

Les Clercs.

SEigneur, ayez pitié de nous.

Le Chœur. Seigneur, ayez pitié de nous.

Les Cl. Seigneur, ayez pitié de nous ; épargnez-nous, nous sommes vos serviteurs. Jesus-Christ Notre-Seigneur a été obéissant jusqu'à la mort.

Ch. Seigneur, ayez pitié de nous.

Cl. Vous, Seigneur, qui vous êtes donné, vous-mê-

KYrie, eleison.

Le Chœur. Kyrie leison.

Cl. Domine, miserere ; parce famulis : Christus Dominus factus est obediens usque ad mortem.

Ch. Kyrie eleison.

Cl. Qui dedisti redemptionem teipsum

me

pro omnibus.

Ch. Chriſte, eleiſon.

Cl. Qui à Juda oſculo traditus, ſicut ovis ad occiſionem ductus es.

Ch. Chriſte, eleiſon.

Cl. Qui exaltatus à terra, omnia traxiſti ad teipſum.

Ch. Chriſte, eleiſon.

Cl. Qui per Prophetam dixiſti : Ero mors tua, ô mors.

Ch. Kyrie, eleiſon.

Cl. Auctor vitæ per mortẽ deſtruxit eum qui habebat mortis imperium.

Ch. Kyrie, eleiſon.

Cl. A forti prædam abſtulit, expolians poteſtates, & palam triumphavit.

Ch. Kyrie, eleiſon. Domine, miſerere ; parce famulis: Chriſtus Dominus factus eſt obediens uſque ad me pour nous racheter tous.

Ch. Seigneur, ayez pitié de nous.

Cl. Vous qui avez été trahi par le baiſer que vous a donné Judas, & qui avez été conduit à la mort comme un agneau à la boucherie.

Ch. Seigneur, ayez pitié de nous.

Cl. Vous qui étant élevé de terre ſur la croix, avez attiré à vous toutes choſes.

Ch. Jeſus, ayez pitié de nous.

Cl. Vous qui avez dit par la bouche du Prophête : Je ſerai ta mort, ô mort.

Ch. Seigneur, ayez pitié de nous.

Cl. L'Auteur de la vie a détruit par ſa mort même celui qui avoit l'empire de la mort.

Ch. Seigneur, ayez pitié de nous.

Cl. Il a enlevé à ce fort armé ſa proye ; il a remporté un glorieux triomphe après avoir renverſé les puiſſances des ténébres.

Ch. Seigneur, ayez pitié de nous ; Seigneur, jettez un regard de miſéricorde ſur nous : épargnez-nous, nous ſommes vos ſerviteurs.

Jesus-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la mort.

Cl. Jusqu'à la mort de la croix.

mortem.

Cl. Mortem autem crucis.

Ensuite d'une voix médiocre l'on dit :

PSEAUME 50.

AYez pitié de moi, Seigneur, selon la grandeur de votre miséricorde.

Et effacez mon péché, selon la multitude de vos bontés.

Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité : & nettoyez-moi de mes offenses.

Puisque je reconnois mon crime ; & que mon péché est toûjours devant moi.

J'ai péché contre vous seul, & mes crimes ont été commis en votre présence ; afin que l'on vous reconnoisse fidéle dans vos promesses, & irréprochable dans vos jugemens.

Vous sçavez que j'ai été engendré dans l'iniquité, & que ma mere m'a conçu dans le péché.

Et parce que vous avez aimé la vérité, vous m'avez

MIserere meî, Deus : secundùm magnam misericordiam tuam.

Et secundùm multitudinem miserationum tuarum : dele iniquitatem meam.

Ampliùs lava me ab iniquitate mea : & à peccato meo mũda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognoſco : & peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, & malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cùm judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : & in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti ; incer-

ta & occulta ſapientiæ tuæ manifeſtaſti mihi.

Aſperges me hyſſopo & mundabor : lavabis me & ſuper nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiã : & exultabunt oſſa humiliata.

Averte faciem tuam à peccatis meis : & omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus : & ſpiritum rectum innova in viſceribus meis.

Ne projicias me à facie tua : & ſpiritũ ſanctum tuum ne auferas à me.

Redde mihi lætitiam ſalutaris tui : & ſpiritu principali cõfirma me.

Docebo iniquos vias tuas : & impii ad te convertentur.

Libera me de ſanguinibus, Deus, Deus ſalutis meæ : & exultabit lingua mea juſtitiam tuam.

relevé de mes doutes, & révelé les ſecrets de votre ſageſſe.

Vous m'arroſerez avec l'hyſope, & je ſerai purifié : Vous me laverez & je ſerai plus blanc que la neige.

Vous me ferez entendre une parole de joye & de conſolation : & mon ame dans ſon affliction treſſaillera d'allegreſſe.

Détournez vos yeux de deſſus mes péchés : & effacez toutes mes iniquités.

Mon Dieu, créez en moi un cœur pur : & renouvellez au fond de mon ame un eſprit de juſtice.

Ne m'éloignez point de votre préſence, & ne m'ôtez point votre Saint-Eſprit.

Rendez-moi la conſolation de votre aſſiſtance ſalutaire, & fortifiez-moi par une aſſiſtance particuliere.

Je ferai connoître vos voyes aux méchans : & les impies ſe convertiront à vous.

O Dieu, qui êtes mon Dieu & mon Sauveur, délivrez-moi des actions ſanguinaires : & ma langue publiera votre juſtice.

Seigneur, vous ouvrirez mes lévres; & ma bouche annoncera votre louange.

Domine, labia mea aperies, & os meum annuntiabit laudem tuam.

Il eſt vrai que ſi vous euſſiez déſiré un ſacrifice, je vous l'aurois offert; mais les holocauſtes ne vous ſeront point agréables.

Quoniam ſi voluiſſes ſacrificium, dediſſem utique: holocauſtis non delectaberis.

Le ſacrifice qu'on doit offrir à Dieu, c'eſt un eſprit accablé de douleur; mon Dieu, vous ne rejetterez point un cœur contrit & humilié.

Sacrificium Deo ſpiritus contribulatus: cor contritum & humiliatum Deus non deſpicies.

Seigneur, traitez Sion ſelon votre bonté, afin que l'on édifie les murailles de Jeruſalem.

Benignè fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut ædificentur muri Jeruſalem.

Alors vous recevrez de bon cœur le ſacrifice de juſtice, les offrandes & les holocauſtes; alors on vous offrira des victimes ſur votre Autel.

Tunc acceptabis ſacrificium juſtitiæ, oblationes & holocauſta: tunc imponent ſuper altare tuũ vitulos.

Prions.

Oremus.

NOus vous ſupplions très-humblement, Seigneur, de regarder avec pitié vos fidéles ſerviteurs, pour leſquels Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt a bien voulu être livré entre les mains des méchans, & ſouffrir le ſupplice de la croix.

REſpice quæſumus, Domine, ſuper hanc familiam tuam pro qua Dominus noſter Jeſus Chriſtus non dubitabit manibus tradi nocentium, & crucis ſubire tormentum. Qui tecum vivit & regnat

Lui qui étant Dieu, vit

in unitate Spiritus ſancti Deus ; Per omnia ſæcula ſæculorum. *tout bas* Amen.

& regne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit : par tous les ſiécles des ſiécles. *tout bas.* Ainſi ſoit-il.

A la fin de l'Oraiſon, le Célebrant fait un petit bruit, pour avertir qu'on doit dire tout bas Amen.

A MATINES.

A ROME.

AU PREMIER NOCTURNE.

Ant. Zelûs domûs tuæ comedit me, & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt ſuper me.

Ant. Le zéle de votre maiſon m'a dévoré, & toutes les injures qui vous ont été faites, ſont retombées ſur moi.

PSEAUME 68.

SAlvum me fac, Deus : quoniam intraverunt aquæ uſque ad animam meã.

Infixus ſum in limo profundi : & non eſt ſubſtantia.

Veni in altitudinem maris : & tempeſtas demerſit me.

Laboravi clamans, raucæ factæ ſunt fauces meæ : defecerunt oculi mei, dum ſpe-

SAuvez-moi, mon Dieu, car les eaux ſont entrées juſques dans mon ame.

Je ſuis abîmé dans un bourbier : dont je ne trouve point le fond.

Je ſuis tombé dans le plus profond de la mer, j'ai été ſubmergé dans la tempête.

Je me ſuis fatigué à force de crier : ma gorge s'en eſt deſſéchée : mes yeux ſe ſont affoiblis à force de les

tenir élevés vers mon Dieu, en qui j'eſpére.

Le nombre de ceux qui me haiſſent injuſtement, ſurpaſſe celui des cheveux de ma tête.

Ceux qui ſans raiſon ſe ſont déclarés mes ennemis, ſe ſont fortifiés ; & j'ai payé ce que je ne devois point.

Mon Dieu, vous connoiſſez mes égaremens : & mes péchés ne vous ſont point cachés.

Seigneur, Dieu des armées, ne permettez pas que ceux qui eſpérent en vous, ſoient confus à cauſe de moi.

O Dieu d'Iſraël, que ceux qui vous cherchent, ne rougiſſent point de honte à mon ſujet,

Car c'eſt pour l'amour de vous que j'ai ſouffert cet opprobre : & que la confuſion a couvert mon viſage.

Mes freres m'ont conſidéré comme un étranger, & les enfans de ma mere m'ont traité comme inconnu.

Car le zéle de votre maiſon m'a dévoré : & toutes les injures qui vous ont été faites, ſont tombées ſur

ro in Deum meum.

Multiplicati ſunt ſuper capillos capitis mei : qui oderunt me gratìs.

Confortati ſunt qui perſecuti ſunt me inimici mei injuſtè : quæ non rapui tunc exolvebam.

Deus tu ſcis inſipientiam meam : & delicta mea à te non ſunt abſcondita.

Non erubeſcant in me, qui expectant te, Domine : Domine, virtutum.

Non confundantur ſuper me : qui quærunt te, Deus Iſraël.

Quoniam propter te ſuſtinui opprobrium operuit confuſio faciem meam.

Extraneus factus ſum fratribus meis : & peregrinus filiis matris meæ.

Quoniam zelus domûs tuæ comedit me : & opprobria exprobrantium tibi ce-

ciderunt ſuper me.

Et operui in jejunio animam meam : & factum eſt in opprobrium mihi.

Et poſui veſtimentum meum cilicium: & factus ſum illis in parabolam.

Adversùm me loquebantur qui ſedebant in porta : & in me pſallebant qui bibebant vinum.

Ego verò orationem meam ad te, Domine : tempus beneplaciti Deus.

In multitudine miſericordiæ tuæ exaudi me : in veritate ſalutis tuæ.

Eripe me de luto, ut non infigar : libera me ab iis qui oderunt me, & de profundis aquarum.

Non me demergat tempeſtas aquæ, neque abſorbeat me profundum : neque urgeat ſuper me puteus os ſuum.

Exaudi me, Domine, quoniam benigna eſt miſericor-

moi.

J'ai affligé mon ame par le jeûne, & on en a pris ſujet de me couvrir d'opprobres.

Je me ſuis revêtu d'un cilice : & je ſuis devenu la fable du peuple.

Les Juges dans leurs tribunaux parloient contre moi : & ceux qui buvoient du vin, m'ont pris pour le ſujet de leurs chanſons.

Mais moi, Seigneur, je vous ai offert ma priere : voici le tems, mon Dieu, de faire paroître votre bienveillance.

Exaucez-moi ſelon la grandeur de votre miſéricorde : & ſelon la vérité de vos promeſſes.

Tirez-moi de la bouë, afin que je n'y demeure pas : délivrez-moi de mes ennemis, & de la profondeur des eaux.

Que la tempête ne me précipite point au fond : que le gouffre ne m'engloutiſſe point : & que le puits où l'on me jette, ne ſe ferme point ſur moi.

Exaucez-moi, Seigneur, puiſque votre bonté eſt ſi favorable : regardez-moi ſe-

d'un jeune veau : dont les cornes & les ongles commencent à paroître.

lum : cornua producentem & ungulas.

Que les pauvres le conſidérent, & s'en réjouiſſent, cherchez Dieu, & votre ame vivra.

Videant pauperes, & lætentur : quærite Deum, & vivet anima veſtra.

Car le Seigneur a écouté les pauvres : & il n'a pas mépriſé les ſiens dans la captivité.

Quoniam exaudivit pauperes Dominus : & vinctos ſuos non deſpexit.

Que le ciel, la terre, la mer, & tout ce qu'ils contiennent, qui a vie, publient ſes louanges.

Laudent illum cœli & terra : mare & omnia reptilia in eis.

Car Dieu ſauvera Sion, & on rétablira les villes de Juda.

Quoniam Deus ſalvam faciet Sion : & ædificabuntur civitates Juda.

Ses ſerviteurs y feront leur demeure : & ils en jouiront comme de leur héritage.

Et inhabitabunt ibi : & hæreditate acquirent eam.

Leurs enfans en ſeront les poſſeſſeurs : & ceux qui aiment ſon nom, y habiteront.

Et ſemen ſervorum ejus poſſidebit eam ; & qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

Ant. Que ceux qui me veulent du mal, ſe retirent en arriere, avec deshonneur & ignominie.

Ant. Avertantur retrorſum, & erubeſcant, qui cogitant mihi mala.

PSEAUME 69.

MOn Dieu, prenez ſoin de m'aider : hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

DEus in adjutorium meum intende : Domine, ad adjuvandum me feſtina.

Confundantur & revereantur: qui quærunt animam meam.

Que ceux qui cherchent mon ame, ſoient chargés de honte & de confuſion.

Avertantur retrorſum, & erubeſcant: qui volunt mihi mala.

Que ceux qui me veulent du mal : ſe retirent en arriere avec deshonneur & ignominie.

Avertantur ſtatim erubeſcentes: qui dicunt mihi, Euge, euge.

Que ceux qui m'inſultent & ſe raillent de moi, ſe retirent auſſi-tôt couverts de honte.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te: & dicant ſemper, magnificetur Dominus, qui diligunt ſalutare tuũ.

Que tous ceux qui vous cherchent, mettent en vous leur joye & leur ſatisfaction : que ceux qui aiment le ſalut que vous donnez, diſent inceſſamment, que le Seigneur ſoit glorifié.

Ego verò egenus & pauper ſum : Deus, adjuva me.

Pour moi, je ſuis pauvre & miſérable : mon Dieu, aſſiſtez-moi.

Adjutor meus & liberator meus es tu: Domine, ne moreris.

Soyez mon protecteur & mon libérateur : Seigneur, ne différez point à me ſecourir.

Ant. Deus meus, eripe me de manu peccatoris.

Ant. Mon Dieu, retirez-moi d'entre les mains du méchant.

PSEAUME 70.

In te, Domine, ſperavi, non confundar in æternum : in juſtitia tua libera me, & eripe me.

J'Ai mis mon eſpérance en vous, Seigneur ; que je ne ſois jamais confondu : délivrez-moi par votre juſtice : & retirez-moi des mains de mes ennemis.

Inclina ad me aurẽ tuã : & ſalva me.

Ecoutez favorablement ma priere : & ſauvez-moi.

Soyez mon Dieu & mon protecteur : ſervez-moi d'une retraite aſſurée, où je trouve mon ſalut.

Car vous êtes ma force : vous êtes mon azyle & mon refuge.

Mon Dieu, retirez-moi d'entre les mains du méchant! & de la puiſſance de l'injuſtice & du ſcélerat.

Car vous êtes, Seigneur, toute mon attente : j'ai mis en vous mon eſpérance dès ma jeuneſſe.

Je me ſuis repoſé ſur vous dès le jour de ma naiſſance : vous êtes mon Protecteur dès le ventre de ma mere.

Je publierai toujours vos louanges : pluſieurs me regardent comme un prodige; mais vous êtes mon ferme appui.

Que ma bouche ſe rempliſſe de louanges pour chanter votre gloire : & pour célébrer votre grandeur durant tout le jour.

Ne me rejettez pas au tems de ma vieilleſſe : ne m'abandonnez pas lorſque ma vigueur ſera affoiblie.

Eſto mihi in Deum protectorem, & in locum munitum : ut ſalvum me facias.

Quoniam firmamentum meum : & refugium meum es tu.

Deus meus, eripe me de manu peccatoris : & de manu contra legem agentis & iniqui.

Quoniam tu es patientia mea, Domine : Domine, ſpes mea à juventute mea.

In te confirmatus ſum ex utero : de ventre matris meæ tu es Protector meus.

In te cantatio mea ſemper tanquam prodigium factus ſum multis : & tu adjutor fortis.

Repleatur os meũ laude, ut cantem gloriam tuam : totâ die magnitudinem tuam.

Ne projicias me in tempore ſenectutis : cùm defecerit virtus mea, ne derelinqua me.

Quia dixerunt inimici mei mihi : & qui cuſtodiebant animam meam , concilium fecerunt in unum.

Dicentes, Deus dereliquit eum , perſequimini, & comprehendite eum : quia non eſt qui eripiat.

Deus, ne elongeris à me ; Deus meus , in auxilium meum reſpice.

Confundantur & deficiant detrahentes animæ meæ : operiantur confuſione & pudore, qui quærunt mala mihi.

Ego autem ſemper ſperabo : & adjiciam ſuper omnem laudẽ tuam.

Os meum annuntiabit juſtitiam tuã : totâ die ſalutare tuũ.

Quoniam non cognovi litteraturam : introibo in potentias Domini : Domine , memorabor juſtitiæ tuæ ſolius.

Deus , docuiſti me à juventute mea : &

Car mes ennemis ont parlé contre moi : & ceux qui dreſſoient des embûches pour me prendre , ont tenu conſeil ſur les moyens de m'ôter la vie.

Ils ont dit : Dieu l'a abandonné , pourſuivez-le , & le prenez ; parce que perſonne ne le tirera de nos mains.

Mon Dieu , ne vous éloignez pas de moi : hâtez-vous , mon Dieu , de me ſecourir.

Que ceux qui me calomnient ſoient confus, & qu'ils périſſent : que ceux qui me veulent du mal , ſoient couverts de honte & d'ignominie.

Pour moi : j'eſpérerai toujours : & je vous louerai toujours de plus en plus.

Ma bouche publiera votre juſtice ; elle racontera durant tout le jour vos aſſiſtances ſalutaires.

Encore que je n'aye pas la ſcience néceſſaire , je ne laiſſerai pas de pénétrer dans la toute-puiſſance de Dieu : Seigneur , je me ſouviendrai ſeulement de votre juſtice.

Mon Dieu , vous m'avez inſtruit dès ma jeuneſſe ; &

je publierai déformais vos merveilles.

Ne m'abandonnez pas, mon Dieu, dans ma vieilleſſe, & dans les derniers tems de ma vie.

Afin que je faſſe connoître la force de votre bras, dans la ſuite de tous les âges.

Et votre puiſſance, mon Dieu, & votre juſtice; qui eſt élevée au-deſſus des cieux, & les grandes choſes que vous avez faites : ô Dieu, qui eſt ſemblable à vous ?

Combien m'avez-vous fait eſſuyer d'afflictions dures & fâcheuſes ? Mais enfin vous vous êtes retourné vers moi, & m'avez rendu la vie : tout de nouveau vous m'avez retiré du fond des abîmes de la terre.

Vous avez fait éclater votre magnificence : & vous étant tourné vers moi, vous m'avez conſolé.

C'eſt pourquoi je publierai votre vérité ſur des inſtrumens de muſique : je chanterai en votre honneur des Cantiques ſur ma harpe, ô Dieu, le Saint d'Iſraël.

Non-ſeulement mes lévres reſſentiront de la joye

uſque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

Et uſque in ſenectam & ſenium: Deus, ne derelinquas me.

Donec annuntiem brachium tuum : generationi omni quæ ventura eſt.

Potentiam tuam & juſtitiã tuam, Deus, uſque in altiſſima, quæ feciſti magnalia : Deus, quis ſimilis tibi ?

Quantas oſtendiſti mihi tribulationes multas & malas : & converſus vivificaſti me : & de abyſſis terræ iterum reduxiſti me.

Multiplicaſti magnificentiam tuam : & converſus conſolatus es me.

Nam & ego confitebor tibi in vaſis pſalmi veritatẽ tuam: Deus, pſallam tibi in cithara, Sanctus Iſraël.

Exultabunt labia mea cùm cantavero

tibi : & anima mea quam redemisti.

Sed & lingua mea totâ die meditabitur justitiam tuam : cùm confusi & reveriti fuerint qui quærunt mala mihi.

℣. Avertantur retrorsum, & erubescant. ℟. Qui cogitant mala mihi.

que je chanterai vos louanges ; mais encore mon ame que vous avez rachetée.

Ma langue pareillement annoncera votre justice durant tout le jour : lorsque ceux qui méditent ma perte rougiront de honte & de confusion.

℣. Que ceux-là se retirent en arriere, & rougissent de honte. ℟. Qui méditent ma perte.

Premiere Leçon.

Aleph. Quomodo sedet, *p.* 175.

℟. In monte Oliveti oravit ad Patrem, *p.* 24.

ij. *Leçon. Vau.* Et egressus est, *p.* 177.

℟. Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hîc, & vigilate mecum : nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me : Vos fugam capietis, & ego vadam immolari pro vobis. ℣. Ecce appropinquat hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Vos fugam.

℟. Mon ame est triste jusqu'à la mort : demeurez-ici, & veillez avec moi, vous allez voir une troupe de gens autour de moi : Vous prendrez la fuite, & j'irai m'immoler pour vous. ℣. L'heure est proche, en laquelle le Fils de l'Homme sera livré entre les mains des pécheurs. Vous prendrez la fuite : & j'irai m'immoler pour vous.

iij. *Leçon. Jod.* Manum suam misit, *p.* 178.

℟. Ecce vidimus eum non habentem speciem neque decorem : aspectus ejus

℟. Celui que nous avons vû si défiguré, qu'il n'étoit resté sur son visage aucune marque de sa premiere

beauté, s'eſt chargé de nos péchés, & ſouffre pour l'amour de nous : nos iniquités ſont la cauſe de ſes playes : & nous avons été guéris par ſes bleſſures. ℣. Il s'eſt véritablement chargé de nos langueurs, & il a porté nos douleurs : & nous avons été guéris par ſes bleſſures.

Celui que nous avons vû.

in eo non eſt, hîc peccata noſtra portavit, & pro nobis dolet : ipſe autem vulneratus eſt propter iniquitates noſtras : Cujus livore ſanati ſumus. ℣. Verè languores noſtros ipſe portavit. Cujus livore ſanati ſumus, &c.

Ecce vidimus, &c.

AU SECOND NOCTURNE.

Ant. Le Seigneur délivrera le pauvre d'entre les mains du puiſſant ; & le foible qui ſera deſtitué de tout ſecours.

Ant. Liberavit Dominus pauperem à potente ; & inopem, cui non erat adjutor.

PSEAUME 71.

O Dieu, donnez au Roi l'équité de votre jugement : & votre juſtice au fils du Roi.

Afin de juger équitablement votre peuple : & vos pauvres ſelon la juſtice.

Que les montagnes reçoivent la paix en faveur du peuple ; & les collines la juſtice.

Il jugera ceux du peuple qui ſont pauvres, & il délivrera leurs enfans : & il perdra le calomniateur.

Il ſubſiſtera autant que

DEus, judicium tuum Regi da : & juſtitiam tuam filio Regis.

Judicare populum tuum in juſtitia : & pauperes tuos in judicio.

Suſcipiant montes pacem populo : & colles juſtitiam.

Judicabit pauperes populi, & ſalvos faciet filios pauperum : & humiliabit calumniatorem.

Et permanebit cum

sole, & ante lunam: in generatione & generationem.

Descendet, sicut pluvia in vellus: & sicut stillicidia stillantia super terram.

Orietur in diebus ejus justitia, & abundantia pacis: donec auferatur luna.

Et dominabitur à mari usque ad mare: & à flumine usque ad terminos orbis terrarum.

Coram illo procident Æthiopes: & inimici ejus terram lingent.

Reges Tharsis, & insulæ munera offerent: Reges Arabum & Saba dona adducent.

Et adorabunt eum omnes Reges terræ: omnes gentes servient ei.

Quia liberabit pauperem à potente: & pauperem cui non erat adjutor.

Parcet pauperi & inopi: & animas pauperum salvas faciet.

le Soleil & la Lune: & dans la suite de tous les âges.

Il descendra comme la pluye sur une toison: & comme l'eau qui tombe goutte à goutte sur la terre.

La justice brillera sous son régne, & la paix fleurira abondamment: & elle durera autant que la lune.

Son empire s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre: & depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

Les habitans de l'Ethiopie se prosterneront devant lui: & ses ennemis baiseront la terre en sa présence.

Les Rois de Tharse & des Isles lui feront des présens; & les Rois d'Arabie & de Saba lui offriront leurs dons.

Tous les Rois de la terre se prosterneront devant lui: toutes les nations lui seront soumises.

Car il délivrera le pauvre de l'oppression du puissant: & le foible qui étoit destitué de secours.

Il aura compassion du pauvre & du misérable: & il sauvera les ames des pauvres.

Il mettra leur vie à couvert contre les uſures & l'iniquité : & leur nom ſera en honneur devant lui.

Ex uſuris & iniquitate redimet animas eorum : & honorabile nomen eorum coram illo.

Il vivra, & on lui apportera l'or de l'Arabie, & il ſera toujours en vénération : & on le bénira inceſſamment.

Et vivet, & dabitur ei de auro Arabiæ, & adorabunt de ipſo ſemper : totâ die benedicent ei.

Le froment qui ſera ſemé ſur ſes terres & ſur ſes montagnes, croîtra comme les cédres du Liban : & les habitans de ſes villes multiplieront & fleuriront comme l'herbe ſur la terre.

Et erit firmamentum in terra in ſummis montium, ſuperextolletur ſuper Libanum fructus ejus : & florebunt de civitate, ſicut fœnũ terræ.

Que ſon nom ſoit éternellement béni : ſon nom ſubſiſte avant le Soleil.

Sit nomen ejus benedictum in ſæcula : ante ſolem permanet nomen ejus.

Toutes les nations de la terre ſeront bénies en lui : tous les peuples parleront avantageuſement de lui.

Et benedicentur in ipſo omnes tribus terræ : omnes gentes magnificabunt eum.

Béni ſoit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël : qui ſeul fait des choſes merveilleuſes.

Benedictus Dominus Deus Iſraël : qui facit mirabilia ſolus.

Que ſon auguſte nom ſoit béni à jamais : & que toute la terre ſoit remplie de ſa majeſté & de ſa gloire, ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

Et benedictum nomen majeſtatis ejus in æternum : & replebitur majeſtate ejus omnis terra, fiat, fiat.

Ant. Les penſées & les paroles des impies n'ont

Ant. Cogitaverunt impii, & locuti ſunt

nequitiam ; iniquitatem in excelso locuti sunt.

respiré que la malice ; leur superbe leur a fait tenir des discours insolens.

PSEAUME 72.

QUàm bonus Israël Deus : his qui recto sunt corde!

Mei autem penè moti sunt pedes : penè effusi sunt gressus mei.

Quia zelavi super iniquos : pacem peccatorum videns.

Quia non est respectus morti eorum : & firmamentum in plaga eorum.

In labore hominũ non sunt : & cum hominibus non flagellabuntur.

Ideò tenuit eos superbia : operti sunt iniquitate, & impietate sua.

Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum : transierunt in affectum cordis.

Cogitaverunt, & locuti sunt nequitiã : iniquitatem in excelso locuti sunt.

QUe le Dieu d'Israël a de bonté pour ceux qui ont le cœur droit !

Cependant mes pieds sont presque sortis hors du droit chemin : & peu s'en est fallu que je ne sois tombé.

Parce que j'ai été émû de jalousie contre les méchans : voyant la paix & le bonheur dont ils jouissent.

Car leur mort n'a rien de considérable & leur vie se passe sans incommodité.

Il ne ressentent point les peines des autres hommes : & ils n'ont point de part aux fleaux qui affligent le reste du genre humain.

C'est pourquoi ils se laissent emporter à l'orgueil ; & ils se revêtent de leur injustice & de leur impieté comme d'une robbe magnifique.

Leur iniquité se fait voir en sa plus grande force : ils suivent aveuglément les mouvemens de leur cœur.

Leurs pensées & leurs paroles ne respirent que la malice : leur superbe leur a fait tenir des discours insolens.

Ils ont proféré des blaſphêmes contre le ciel : & leur langue n'épargne perſonne ſur la terre.

Posuerunt in cœlum os ſuum : & lingua eorum tranſivit in terra.

C'eſt pour cela que mon peuple retombe toujours ſur cette penſée ? D'où vient que les méchans ſont dans la proſpérité.

Ideò convertetur populus meus hìc : & dies pleni inveniuntur in eis.

Et qu'ils ont dit : Eſt-il poſſible que Dieu ſçache cela ? Le Très-haut en a-t'il connoiſſance ?

Et dixerunt : Quomodo ſcit Deus : & ſi eſt ſcientia in Excelſo ?

Voyez que les pécheurs ſont les heureux du ſiécle : & qu'ils poſſedent les richeſſes.

Ecce ipſi peccatores & abundantes in ſæculo : obtinuerunt divitias.

C'eſt donc inutilement que je tiens mon cœur pur & que j'ai conſervé mes mains nettes par la juſtice de mes actions.

Et dixi : ergo ſine cauſa juſtificavi cor meum : & lavi inter nocentes manus meas.

Puiſque tous les jours j'ai été dans les ſouffrances : & que j'ai été châtié dès le matin.

Et fui flagellatus totâ die : & caſtigatio mea in matutinis.

Mais ſi je dis : Je parlerai ſelon ce ſentiment : je cauſerai la ruine de vos enfans.

Si dicebam : Narrabo ſic : ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

J'ai cru pouvoir pénétrer dans ce ſecret : mais c'eſt en vain que je m'y applique.

Exiſtimabam ut cognoſcerem hoc : labor eſt ante me.

Juſqu'à ce que j'entre dans le Sanctuaire de Dieu : & que je conſidére quelle eſt la fin des méchans.

Donec intrem in ſanctuarium Dei : & intelligam in noviſſimis eorum.

Veruntamen propter dolos posuisti eis : dejecisti eos, dum allevarentur.

Quomodo facti sunt in desolationem : subitò defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam.

Velut somnium surgentium, Domine : in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

Quia inflammatum est cor meum, & renes mei commutati sunt : & ego ad nihilum redactus sum, & nescivi.

Ut jumentum factus sum apud te ; & ego semper tecum.

Tenuisti (*à Paris*, Domine.) manū dexteram meam, & in voluntate tua deduxisti me : & cum gloria suscepisti me.

Quid enim mihi est in cœlo ? & à te quid volui super terram ?

Defecit caro mea

En vérité, Seigneur, vous les avez mis en des lieux bien glissans, vous les avez précipités au moment qu'ils s'élevoient.

Que leur chûte est subite ! ils périssent en un instant : leur iniquité est la cause de leur ruine.

De même qu'un songe s'évanouit au moment qu'on s'éveille : ainsi, Seigneur, vous anéantirez leur bonheur imaginaire dans votre Ville.

Parce que mon cœur s'est embrasé, & que mes reins se sont chargés : j'ai été réduit à rien, & privé de connoissance.

Je suis devenu comme une bête devant vous : sans toutefois me séparer jamais de vous.

Vous m'avez pris la main droite, vous m'avez conduit comme il vous a plû, & vous m'avez fait entrer ensuite dans la gloire.

Que désirerai-je dans le ciel ? & qu'ai-je sur la terre, que vous seul.

Ma chair & mon cœur

languiſſent d'amour pour vous : vous êtes le Dieu de mon cœur & vous ſerez mon partage pour l'éternité.

Car ceux qui s'éloignent de vous, périront : vous perdrez tous ceux qui vous quittent pour s'attacher aux créatures.

Mon bien eſt de me tenir inſéparablement uni à Dieu, & de mettre en lui ſeul mon eſpérance.

Pour raconter, Seigneur, toutes vos merveilles aux portes de la fille de Sion.

Ant. Levez-vous, Seigneur, & ſoyez le juge de ma cauſe.

& cor meum : Deus cordis mei, & pars mea, Deus in æternum.

Quia ecce, qui elongant ſe à te, peribunt: perdidiſti omnes qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhærere Deo bonum eſt : ponere in Domino Deo ſpem meam.

Ut annuntiem omnes prædicationes tuas : in portis filiæ Sion.

Ant. Exurge, Domine, & judica cauſam meam.

PSEAUME 73.

O Dieu, pourquoi nous rébutez-vous continuellement ? pourquoi votre colére s'enflamme-t'elle contre les brebis de votre troupeau ?

Souvenez-vous de votre peuple, qui a été à vous dès le commencement.

Souvenez-vous de ce Royaume que vous avez racheté pour être votre héritage : de la montagne de Sion, où vous avez établi votre demeure.

Levez votre bras, & ab-

UT quid, Deus, repulisti in finem ? iratus eſt furor tuus ſuper oves paſcuæ tuæ ?

Memor eſto congregationis tuæ? quam poſſediſti ab initio.

Redemiſti virgam hæreditatis tuæ: mons Sion, in quo habitaſti in eo.

Leva manus tuas in

ſuperbias eorum in finem : quanta malignatus eſt inimicus in ſancto ?

Et gloriati ſunt qui oderunt te : in medio ſolemnitatis tuæ.

Poſuerunt ſigna ſua ſigna : & non cognoverunt ſicut in exitu ſuper ſummum.

Quaſi in ſilva lignorum ſecuribus exciderunt januas ejus in idipſum : in ſecuri & aſcia dejecerunt eam.

Incenderunt igni ſanctuarium tuum : in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

Dixerunt in corde ſuo cognatio eorum ſimul : Quieſcere faciamus omnes dies feſtos Dei à terra.

Signa noſtra non vidimus, jam non eſt Propheta : & nos non cognoſcet ampliùs.

Uſquequò, Deus, improperabit inimicus ? Irritat adverſabaiſſez pour jamais l'orgueil de vos ennemis, qui ont profané votre Sanctuaire.

Ceux qui vous haiſſent ſe ſont élevés avec inſolence, au milieu de votre Temple.

Ils ont planté leurs drapeaux en forme de trophées: & ſans ſçavoir ce qu'ils faiſoient, ils les ont arborés ſur le haut de ſes tours.

Ils ont briſé ſes portes, comme s'ils euſſent coupé du bois dans une forêt : ils les ont miſes en piéces avec la hache & la ſcie.

Ils ont mis le feu dans votre ſanctuaire : il ont profané & renverſé par terre le tabernacle où l'on révére votre nom.

Ils ont dit dans leur cœur unanimement : Exterminons de deſſus la terre toutes les Fêtes conſacrées à Dieu.

Nous n'avons plus vû de miracles, il n'y a plus de Prophête parmi nous : & perſonne ne nous connoît plus.

Mon Dieu, juſques à quand votre ennemi nous chargera-t'il d'opprobres ?

blaſphemera-t'il toujours votre ſaint nom.

D'où vient que vous avez retiré votre main droite ? faites-la ſortir de votre ſein pour les exterminer.

Mais, ô Dieu, vous avez été de tout tems notre Roi: vous avez opéré le ſalut du monde au milieu de la terre.

Vous avez ouvert un chemin dans la mer par votre puiſſance : vous avez briſé les têtes des dragons dans les eaux.

Vous avez écraſé les têtes du grand dragon : vous l'avez donné aux peuples d'Ethiopie pour leur nourriture.

Vous avez fait ſortir d'une pierre, des ſources & des torrens d'eau : & vous avez deſſeché les fleuves d'Ethan.

Le jour & la nuit dépendent de vous : vous avez donné l'être à l'aurore & au ſoleil.

Vous avez preſcrit les bornes de la terre : vous avez établi l'été & le printems.

Souvenez-vous, Seigneur, des injures que vous avez reçues de vos ennemis, &

rius nomen tuum in finem ?

Ut quid avertis manum tuam, & dexteram tuam : de medio ſinu tuo in finem.

Deus autem Rex noſter ante ſæcula : operatus eſt ſalutem in medio terræ.

Tu confirmaſti in virtute tua mare: contribulaſti capita draconum in aquis.

Tu confregiſti capita draconis : dediſti eum eſcam populis Æthiopum.

Tu dirupiſti fontes & torrentes : tu ſiccaſti fluvios Ethan.

Tuus eſt dies, & tua eſt nox : tu fabricatus es auroram & ſolem.

Tu feciſti omnes terminos terræ : æſtatem & ver tu pſalmaſti ea.

Memor eſto hujus, inimicus improperavit Domino : & po-

pulus insipiens incitavit nomen tuum.

Ne tradas bestiis animas confitentes tibi : & animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

Respice in testamentum tuum : quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.

Ne avertatur humilis factus confusus : pauper & inops laudabunt nomen tuum.

Exurge, Deus, judica causam tuam : memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt totâ die.

Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum : superbia eorum qui te oderunt, ascendit semper.

℣. Deus meus, eripe me de manu peccatoris. ℟. Et de manu contra legem agentis & iniqui.

des blasphêmes que ce peuple infidéle a proféré contre votre saint Nom.

N'abandonnez point à ces bêtes farouches la vie de ceux qui confessent votre nom : & n'oubliez pas pour toujours les ames de vos serviteurs opprimés.

Faites réflexion sur votre alliance : parce que les lieux les plus obscurs de la terre servent de retraite aux brigans.

Ne permettez point que l'humble s'en retourne avec confusion : le pauvre & le misérable loueront votre nom.

Levez-vous, Seigneur, & soyez le Juge de votre propre cause : souvenez-vous des outrages que ces insensés vous font tous les jours.

N'oubliez point les paroles insolentes de vos ennemis : la superbe de ceux qui vous haïssent s'augmente toujours de plus en plus.

℣. Mon Dieu, retirez-moi d'entre les mains des pécheurs. ℟. Et de la main de l'homme injuste, & de celui qui viole votre loi.

Quatriéme Leçon.

Du Traité de ſaint Auguſtin, Evêque, ſur les Pſeaumes.

MOn Dieu, écoutez ma priere, & ne vous détournez pas de moi, lorſque j'implore votre ſecours : ſoyez attentif à mes paroles, & exaucez-moi. Ces paroles ſont celles d'un homme qui eſt en peine, & dans l'affliction. Il prie dans l'excès de ſes ſouffrances, dont il déſire d'être délivré. Apprenons maintenant quel eſt le mal qui le preſſe ; & lorſqu'il nous l'aura dit, reconnoiſſons que nous ſommes dans la même peine : afin que prenant part à ſa douleur, nous priions conjointement avec lui. Je ſuis accablé de triſteſſe, dit-il, dans ma peine, & je ſuis dans le trouble. Où a-t-il été accablé de triſteſſe ? Où a-t-il été dans le trouble ? Dans ma peine, dit-il, il entend parler des ſouffrances que les méchans lui font endurer, & il nomme ſes ennemis. Ne croyez pas que les méchans ſoient inutiles dans ce monde, & que Dieu n'en tire aucun bien. Car tout homme méchant vit,

Ex Tractatu ſancti Auguſtini, Epiſcopi, ſuper Pſalmos.

EXaudi, Deus, orationem meam: & ne deſpexeris deprecationem meam : intende mihi, & exaudi me. Satagentis, ſolliciti in tribulatione poſiti verba ſunt iſta. Orat multa patiens, de malo liberari deſiderans. Superest ut videamus in quo malo ſit : & cùm dicere cœperit, agnoſcamus ibi nos eſſe, ut communicatâ tribulatione conjungamus orationem: contriſtatus ſum, inquit, in exercitatione mea, & conturbatus ſum. Ubi contriſtatus? Ubi conturbatus? in exercitatione mea inquit. Homines malos quos patitur, commemoratus eſt, eandemque paſſionē malorum hominū exercitationem ſuam dixit : Ne putetis gratis eſſe malos in hoc mundo, & nihil boni

de illis agere Deum. Omnis malus, aut ideò vivit ut corrigatur; aut ideò vivit, ut per illum bonus exerceatur.

℟. Amicus meus oſculi me tradidit ſigno: Quem oſculatus fuero, ipſe eſt, tenete eum. Hoc malum fecit ſignum, qui per oſculum adimplevit homicidium; Infelix prætermiſit pretium ſanguinis, & in fine laqueo ſe ſuſpendit. ℣. Bonum erat ei ſi natus non fuiſſet homo ille: Infelix.

ou afin qu'il ſe corrige, ou Dieu le laiſſe ſur la terre pour exercer la vertu des gens de bien.

℟. Mon ami m'a trahi par le ſignal d'un baiſer, en diſant: Celui que je baiſerai eſt celui que vous cherchez: ſaiſiſſez-vous-en. Ce fut-là le déteſtable ſignal de celui, qui par un baiſer commit un homicide: Ce miſérable rapporta le prix du Sang du Fils de Dieu, & enſuite il ſe pendit. ℣. Il vaudroit mieux pour cet homme-là, qu'il ne fût jamais né. Ce miſérable rapporta le prix du Sang du Fils de Dieu, & enſuite il ſe pendit.

Cinquiéme Leçon.

UTinam ergo qui nos modò exercent, convertantur, & nobiſcũ exerceantur, tamen quandiu ita ſunt ut exerceant nos, non eos oderimus, quia in eo quòd malus eſt quis eorum, utrùm uſque in finem perſeveraturus ſit, ignoramus. Et plerumque cùm tibi videris odiſſe inimicum, fra-

PLût donc à Dieu que ceux qui exercent maintenant notre patience, ſe convertiſſent, & que la leur fût exercée auſſi-bien que la nôtre. Nous ne devons pas pourtant les hair pendant qu'ils nous fatiguent, parce que nous ignorons ſi ceux qui nous font de la peine, demeureront juſqu'à la fin dans cette mauvaiſe diſpoſition. Et il arrive aſſez ordinairement, que ſans le ſça-

voir, c'eſt votre frere pour qui vous avez de l'averſion, quand vous croyez ne hair que votre ennemi. L'Ecriture-Sainte nous apprend clairement que le Diable & ſes Anges ſont condamnés au feu éternel, & nous ne devons deſeſpérer de la converſion que de ceux-là, contre qui nous avons une guerre inviſible. C'eſt pour cette guerre que l'Apôtre nous fournit des armes, en diſant : Nous n'avons point à combattre contre la chair & le ſang, c'eſt-à-dire, contre les hommes que vous voyez; mais contre les puiſſances & les maîtres du monde, de ces ténébres. Et de peur qu'ayant dit, du monde, vous ne penſaſſiez que les démons fuſſent les maîtres du ciel & de la terre, il a dit du monde, de ces ténébres. Par le monde il entend ceux qui aiment le monde. Par le monde, il entend les impies & les méchans : Par le monde, il entend celui dont il eſt dit dans l'Evangile : Et le monde ne l'a point connu.

℟. Judas Marchand déteſtable s'approcha de Notre-

trem odiſti & neſcis diabolus & Angeli ejus in ſcripturis ſanctis manifeſtati ſunt nobis, quòd ad ignem æternum ſunt deſtinati; ipſorum tantùm deſperanda eſt correctio, contra quos habemus occultam luctam; ad quam luctam nos armat Apoſtolus, dicens : Non eſt nobis colluctatio adversùs carnem & ſanguinem id eſt, non adversùs homines quos videtis, ſed adversùs principes & poteſtates & rectores mundi, tenebrarum harum. Ne fortè cùm dixiſſet, mundi, intelligeres dæmones eſſe rectores cœli & terræ : mundi dixit, tenebrarum harum : mundi dixit, amatorum mundi; mundi dixit, impiorum & iniquorum; mundi dixit, de quo decet Evangelium: & mundus eum non cognovit.

℟. Judas Mercator peſſimus oſculo petit

Dominum : ille ut agnus innocens non negavit, Judæ oſculum: Denariorum numero Chriſtum Judæis tradidit. ℣. Melius illi erat, ſi non natus fuiſſet : Denariorum.

Seigneur pour le baiſer : & le Fils de Dieu, comme un innocent agneau, ne refuſa point ce baiſer à Judas : Ce traître, pour une ſomme de deniers, livra Jeſus-Chriſt aux Juifs. ℣. Il lui eut mieux valu de n'être jamais né : Ce traître pour une ſomme de déniers, livra Jeſus-Chriſt aux Juifs.

Sixiéme Leçon.

QUoniã vidi iniquitatem & contradictionem in civitate. Attendite gloriã crucis ipſius. Jam in fronte Regum crux illa fixa eſt, cui inimici inſultaverunt. Effectus probavit virtutem : domuit orbem non ferro, ſed ligno. Lignum crucis contumeliis dignum viſum eſt inimicis, & ante ipſum lignum ſtantes caput agitabant, & dicebant : Si Filius Dei eſt, deſcendat de cruce. Extendebat ille manus ſuas ad populum non credentem, & contradicentem. Si enim juſtus eſt qui ex fide vivit, iniquus eſt qui

J'Ai vû l'iniquité & la déſobéiſſance regner dans la Ville. Faites réflexion ſur la gloire de la Croix de Jeſus-Chriſt, & remarquez qu'elle eſt maintenant l'ornement du front des Rois, elle qui a été autrefois l'objet des inſultes de ſes ennemis. L'effet en a fait connoître la vertu. Notre Sauveur a dompté le monde, non par le fer, mais par la Croix, dont le bois a été jugé digne d'opprobre par ſes ennemis, lorſque conſidérant ce même bois, ils ſécouoient la tête, & diſoient : S'il eſt le Fils de Dieu, qu'il deſcende de la Croix. Il étendoit ſes mains ſur ce peuple incrédule & rebelle. Car ſi celui qui vit de la foi eſt juſte, celui qui ne croit point eſt injuſte &

néchant. Il faut donc entendre par l'iniquité, dont le Prophète parle, l'incrédulité. Notre-Seigneur voyoit donc dans cette Ville, l'iniquité & la désobéissance, & il étendoit ses mains sur ce peuple incrédule & rebelle, & cependant en les attendant à pénitence, il disoit : Mon Pere, pardonnez-leur ; car ils ne sçavent ce qu'ils font.

non habet fidem : Quod ergo hîc ait, iniquitatem, perfidiã intellige. Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem & contradictionem, & extẽdebat manus suas ad populum non credentem, & contradicentem : & tamen & ipsos expectans dicebat : Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

℟. Aujourd'hui un de mes Disciples me trahira : malheur à celui par qui je serai trahi : Il vaudroit mieux pour lui de n'être jamais né. ℣. Celui qui met avec moi la main au plat, c'est celui qui doit me livrer entre les mains des pécheurs : Il vaudroit mieux pour lui de n'être jamais né.

℟. Unus ex Discipulis meis tradet me hodie; Væ illi per quẽ tradar ego : Melius illi erat, si natus non fuisset. ℣. Qui intingit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum. Melius. Unus.

AU TROISIE'ME NOCTURNE.

Ant. J'ai dit aux impies : Cessez de blasphêmer contre Dieu.

Ant. Dixi iniquis : Nolite loqui adversùs Deum iniquitatem.

PSEAUME 74.

NOus publierons vos louanges, mon Dieu, nous publierons vos louanges, & nous invoquerons votre nom.

COnfitebimur tibi, Deus : confitebimur & invocabimus nomen tuum.

Nous raconterons vos merveilles : lorsque le tems sera

Narrabimus mirabilia tua : cum acce-

pero tempus : ego justitias judicabo.

Liquefacta est terra, & omnes qui habitant in ea : ego confirmavi columnas ejus.

Dixi iniquis : Nolite iniquè agere : & delinquentibus : Nolite exaltare cornu.

Nolite extollere in altum cornu vestrum: nolite loqui adversùs Deum iniquitatem.

Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente : neque à desertis montibus : quoniam Deus judex est.

Hunc humiliat, & hunc exaltat : quia calix in manu Domini vini meri plenus mixto.

Et inclinavit ex hoc in hoc ; verumtamen fex ejus non est exinanita: bibent omnes peccatores terræ.

Ego autem annuntiabo in sæculum : cantabo Deo Jacob.

Et omnia cornua peccatorum confrin-

venu, dit le Seigneur, je jugerai selon la justice.

La terre a été comme fondue, aussi bien que tous ceux qui l'habitent ; j'en ai affermi les colomnes.

J'ai dit aux impies : Abstenez-vous de commettre l'iniquité; & aux méchans : ne vous élevez point avec insolence.

Ne vous élevez point avec audace contre le ciel ; cessez de blasphêmer contre Dieu.

N'attendez point de secours de l'Orient, ni de l'Occident, ni des montagnes désertes : car c'est Dieu qui vous jugera.

Il abbaisse celui-ci, & éleve celui-là : le Seigneur tient en sa main un verre de vin pur, qu'il tempere comme il lui plaît.

Il en a fait boire aux uns & aux autres, mais il reste de la lie du fond ; tous les pécheurs de la terre en goûteront.

Mais pour moi, j'annoncerai & je publierai à jamais les louanges du Dieu de Jacob.

Je briserai toute la puissance des méchans ; & j'af-

fermirai la force du juſte.

Ant. La terre a tremblé ; & elle eſt demeurée dans le ſilence : lorſque Dieu s'eſt levé pour rendre juſtice.

gam : & exaltabuntur cornua juſti.

Ant. Terra tremuit, & quievit, dum exurgeret in judicio Deus.

PSEAUME 75.

DIeu eſt connu dans la Judée : ſon nom eſt grand en Iſraël.

Il a établi ſon trône dans Jeruſalem : il a établi ſa demeure en Sion.

C'eſt-là qu'il a briſé les arcs & les fléches, qu'il a rompu les boucliers & les épées : qu'il a mis fin à la guerre.

Vous nous éclairez admirablement de deſſus les montagnes éternelles, tous ceux qui ont le cœur enflé d'orgueil, s'en ſont troublés.

Tous les riches ſe ſont endormis : & à leur réveil ils n'ont rien trouvé dans leurs mains.

Vos menaces, ô Dieu de Jacob, ont étourdi tous ceux qui étoient montés ſur des chevaux.

Vous êtes terrible ; qui pourra réſiſter, ſi vous vous mettez en colére.

Vous avez fait entendre

NOtus in Judæa Deus : in Iſraël magnum nomen ejus.

Et factus eſt in pace locus ejus : & habitatio ejus in Sion.

Ibi confregit potentias arcuum : ſcutum, gladium, & bellum.

Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis : turbati ſunt omnes inſipientes corde.

Dormierunt ſummum ſuum : & nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus ſuis.

Ab increpatione tua, Deus Jacob ; dormitaverunt qui aſcenderunt equos.

Tu terribilis es, & quis reſiſtet tibi ? ex tunc ira tua.

De cœlo auditum

fecisti judicium : terra tremuit & quievit.

du haut du ciel le bruit de votre jugement : la terre a tremblé, & elle est demeurée dans le silence.

Cùm exurgeret in judiçium Deus ; ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

Lorsque Dieu s'est levé pour rendre justice : afin de sauver sur la terre les hommes débonnaires.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : & reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.

Car la pensée de l'homme publiera votre gloire ; le souvenir qui lui en demeurera, vous louera solemnellement.

Vovete, & reddite Domino Deo vestro : omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Faites des vœux au Seigneur, & acquittez-vous-en, vous tous qui êtes autour de lui pour lui faire des offrandes.

Terribili, & ei qui aufert spiritum principum : terribili apud Reges terræ.

Il est terrible & il ôte la vie aux Princes ; il est rédoutable à tous les Rois de la terre.

Ant. In die tribulationis meæ Deum exquisivi manibus meis.

Ant. Au jour de mon affliction j'ai recherché le Seigneur : & j'ai tenu mes mains étenduës vers lui.

PSEAUME 76.

VOce meâ ad Dominum clamavi : voce meâ ad Deum, & intendit mihi.

J'Ai poussé mes cris vers le Seigneur : je lui ai adressé ma voix, & il s'est rendu attentif à ma priere.

In die tribulationis meæ Deum exquisivi : manibus meis nocte contra eum : & non sum deceptus.

Au jour de mon affliction j'ai recherché le Seigneur tenant mes mains étenduës vers lui toute la nuit : & je n'ai point été trompé.

Mon ame a rejetté toute consolation je me suis souvenu de Dieu, & j'en ai été réjoui ; je me suis entretenu dans cette pensée, & mon ame est tombée dans l'affoiblissement.

Renuit consolari anima mea : memor fui Dei, & delectatus sum, & exercitatus sum, & defecit spiritus meus ;

Mes yeux n'ont pû se fermer au sommeil durant toute la nuit ; j'ai été troublé, & j'ai observé le silence.

Anticipaverunt vigilias oculi mei : turbatus sum, & non sum locutus.

J'ai fait réflexion sur les tems passés ; & j'ai repassé dans mon esprit les années éternelles.

Cogitavi dies antiquos : & annos æternos in mente habui.

J'ai médité toute la nuit, & je me suis entretenu souvent dans cette pensée.

Et meditatus sum nocte cum corde meo : & exercitabar, & scopebam spiritu meum.

Dieu me rejettera-t-il éternellement ; & n'arrivera-t-il point qu'il me donne de nouvelles marques de sa bonté ?

Numquid in æternum projiciat Deus : aut non apponet, ut complacitior sit adhuc ?

Retirera-t-il pour jamais sa miséricorde ; dans la suite de tous les siécles ?

Aut in finem misericordiam suam abscindet : à generatione in generationem ?

Dieu mettra-t-il sa clémence en oubli ? Ou sa colere arrêtera-t'elle ses miséricordes ?

Aut obliviscetur misereri Deus ; aut continebit in ira sua misericordias suas ?

Alors j'ai dit en mon cœur : C'est maintenant que je commence ce changement est l'effet de la droite du Très-haut.

Et dixi : Nunc cœpi : hæc mutatio dexteræ Excelsi.

Memor fui operum Domini : quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

Je me ſuis ſouvenu des œuvres du Seigneur ; & je n'oublierai jamais les merveilles que vous avez faites dès le commencement.

Et meditabor in omnibus operibus tuis : & in adinventionibus tuis exercebor.

Je méditerai ſur toutes vos œuvres , j'arrêterai ma penſée ſur vos conſeils.

Deus in ſancto via tua; quis Deus magnus ſicut Deus noſter ? tu es Deus qui facis mirabilia :

Mon Dieu , vos voyes ſont toutes ſaintes ; il n'y a point de Dieu qui ſoit égal en grandeur à notre Dieu, vous faites ſeul des miracles.

Notam feciſti in populis virtutem tuam; redemiſti in brachio tuo populum tuum : filios Jacob & Joſeph.

Vous avez fait éclater votre puiſſance parmi les nations ; vous avez délivré par la force de votre bras les enfans de Jacob & de Joſeph votre peuple.

Viderunt te aquæ , Deus , viderunt te aquæ : & timuerunt ; & turbatæ ſunt abyſſi.

Les eaux vous ont vû , mon Dieu , les eaux vous ont vû ; elles ont été effrayées , & les abîmes en ont été troublées.

Multitudo ſonitûs aquarum : vocem dedērunt nubes.

Les eaux ont fait un bruit extraordinaire; les nuées ont rendu des ſons épouventables.

Etenim ſagittæ tuæ tranſeunt : vox tonitrui tui in rota.

Vous avez lancé vos fléches aigues ; le bruit de votre tonnerre s'eſt répandu par-tout le monde.

Illuxerunt coruſcationes tuæ orbi terræ : commota eſt, & contremuit terra.

Vos éclairs ont brillé ſur la terre , elle a été émuë & elle à tremblé.

Vous vous êtes fait un chemin dans la mer, vous vous êtes ouvert un paſſage au milieu des eaux : les traces de vos pas ne pourront ſe reconnoître.

In mari via tua, & ſemitæ tuæ in aquis multis : & veſtigia tua non cognoſcentur.

Vous y avez fait paſſer votre peuple comme un troupeau de brebis : ſous la conduite de Moyſe & d'Aaron.

Deduxiſti ſicut oves populum tuum : in manu Moyſi & Aaron.

℣. Levez-vous, Seigneur. ℟. Et ſoyez le juge de ma cauſe.

℣. Exurge, Domine. ℟. Et judica cauſam meam.

VII. *Leçon.* Hoc autem præcipio, &c. *p.* 202.

℟. J'étois comme un agneau innocent, j'ai été mené pour être immolé, ſans le ſçavoir. Mes ennemis ont fait deſſein contre ma vie, en diſant : Venez, mettons du bois dans ſon pain, & retranchons-le du nombre des vivans. ℣. Mes ennemis ont réſolu ma perte : ils ont tenu de mauvais diſcours contre moi, en diſant : Venez, mettons du bois dans ſon pain, & retranchons-le du nombre des vivans.

℟. Eram quaſi agnus innocens; ductus ſum ad immolandū, & neſciebam : concilium fecerunt inimici mei adversùm me, dicentes : Venite, mittamus lignum in panem ejus ; & eradamus eum de terra viventium. ℣. Omnes inimici mei adversùm me cogitabant mala mihi verbum iniquum mandaverunt adversùm me dicentes. Venite.

VIII. *Leçon.* Ego enim accepi, &c. *p.* 203.

Vous n'avez pû veiller une heure avec moi, pour qui vous témoigniés d'être réſolus de mourir ? Ne voyez-vous pas comme Judas ne

℟. Unâ horâ non potuiſtis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me ? Vel Judam non vi-

detis

detis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judæis ?

℣. Quid dormitis ? Surgite, & orate, ne intretis in tentationem. Vel Judam.

dort point, & qu'il se hâte de me livrer entre les mains des Juifs ?

℣. Veillez & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. Ne voyez-vous pas comme Judas, &c.

IX. *Leçon.* Itaque quicumque, &c. *p.* 204.

℟. Seniores populi concilium fecerunt : Ut Jesum dolo tenerent, & occiderent : cum gladiis & fustibus exierunt tanquam ad latronem. ℣. Collegerunt Pontifices & pharisæi concilium : Ut Jesum. Seniores.

℟. Les Anciens du peuple tinrent conseil pour prendre adroitement Jesus, & le faire mourir : Ils vinrent pour cet effet avec des épées & des bâtons, comme s'il eût été un voleur. ℣. Les Pontifes & les Pharisiens assemblerent le Conseil, pour prendre adroitement Jesus, & le faire mourir : Ils vinrent pour cet effet avec des épées & des bâtons, comme s'il eut été un voleur.

A LAUDES.

Ant. Justificeris, Domine, in sermonibus tuis, & vincas cùm judicaris.

Ant. Seigneur, que l'on vous reconnoisse fidéle dans vos promesses ; & irréprochable dans vos jugemens.

Le Ps. Miserere meî, Deus, &c. *p.* 213.

Ant. Dominus tanquam ovis ad victimam ductus est, & on aperuit os suum.

Ant. Le Seigneur a été mené comme une brebis à la mort, & il n'a point ouvert sa bouche.

PSEAUME 89.

SEigneur, vous avez été notre refuge, dans la suite de tous les tems.

Avant que les montagnes fussent faites, & que la terre & le monde fussent créés: avant tous les tems vous êtes Dieu.

Ne faites pas rentrer l'homme dans son néant, c'est vous qui dites : Convertissez-vous, enfans des hommes.

Puisque mille ans à votre égard, ne sont pas plus que le jour d'hier qui est passé.

Et que la durée d'une des veilles de la nuit, qui ne se compte pour rien ; leurs années passeront de même.

Ils se fanent au matin comme l'herbe qui fleurit au point du jour, & qui passe aussi-tôt, qui tombe au soir, s'endurcit & se dessèiche.

Votre colére nous a consumés : votre indignation nous a remplis de frayeur.

Vous avez mis nos péchés devant vos yeux : & vos regards ont pénétré dans notre vie.

DOmine, refugium factus es nobis : à generatione in generationem.

Priusquàm montes fierent, aut formaretur terra & orbis : à sæculo & usque in sæculum tu es Deus.

Ne avertas hominem in humilitatem: & dixisti : Convertemini, filii hominum.

Quoniam mille anni ante oculos tuos : tanquam dies hesterna quæ præteriit.

Et custodia in nocte : quæ pro nihilo habentur : eorum anni erunt.

Manè sicut herba transeat, manè floreat,& transeat : vesperè decidat, induret & arescat.

Quia defecimus in ira tua : & in furore tuo turbati sumus.

Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo : sæculum nostrum in illuminatione vultûs tui.

Quoniam omnes dies noſtri defecerunt: & in ira tua defecimus.

Anni noſtri ſicut arenea meditabuntur; dies annorum noſtrorum in ipſis ſeptuaginta anni.

Si autem in potentatibus, octoginta anni; & ampliùs eorum labor & dolor.

Quoniam ſupervenit manſuetudo; & corripiemur.

Quis novit poteſtatem iræ tuæ: & præ timore tuo iram tuam dinumerare?

Dexteram tuam ſic notam fac: & eruditos corde in ſapientia.

Convertere, Domine, uſquequò? & deprecabilis eſto ſuper ſervos tuos.

Repleti ſumus manè miſericordia tua: & exultavimus, & delectati ſumus omnibus diebus noſtris.

Lætati ſumus pro diebus quibus nos humiliaſti: annis quibus vidimus mala.

C'eſt pour cela que nos jours ont ſi peu de durée; & que votre colére nous enleve ſi promptement du monde.

Nos années ſont ſemblables à la toile d'araignée: le cours de notre vie eſt de ſoixante & dix ans.

Les plus robuſtes vont juſqu'à quatre-vingt ans: ce qui eſt au-delà ſe paſſe en peine & en douleur.

Si vous nous faites miſéricorde, vous nous enleverez avant ce tems-là.

Y a-t'il quelqu'un qui comprenne la grandeur de votre colére, & combien votre fureur eſt rédoutable?

Faites-nous connoître votre puiſſance; & apprenez-nous la vraye ſageſſe du cœur.

Tournez-vous vers nous, Seigneur; juſques à quand nous abandonnerez-vous? Laiſſez-vous toucher à la priere de vos ſerviteurs.

Nous avons été comblés dès le matin, des effets de votre miſéricorde: & la joye qu'elle nous a cauſé, durera autant que notre joye.

Nous nous ſommes réjouis à proportion du tems que

vous nous avez affligés, & des années que nos maux ont duré.

Jettez, Seigneur, un regard favorable sur vos serviteurs, & sur vos ouvrages; & gouvernez leurs enfans.

Que la clarté du Seigneur notre Dieu brille sur nous : conduisez les ouvrages de nos mains, & bénissez notre travail.

Ant. Mon cœur s'est brisé au milieu de mon corps ; tous mes os ont été ébranlés.

miliasti ; annis quibus vidimus mala.

Respice in servos tuos, & in opera tua : & dirige filios eorum.

Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuũ nostrarum dirige super nos : & opus manuum nostrarum dirige.

Ant. Contritum est cor meum in medio meî, contremuerunt omnia ossa mea.

PSEAUME 62.

O Dieu, qui êtes mon Dieu, je vous invoque dès le point du jour.

Mon ame vous cherche comme pressée de l'ardeur d'une grande soif : & mon corps vous désire avec passion.

Car je me trouve dans une terre déserte, sans chemin & sans eau : & en cet état je me suis présenté dans votre Sanctuaire, pour y contempler votre puissance & votre gloire.

D'autant que votre miséricorde est plus excellente que toutes les félicités de la

DEus, Deus meus: ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea : quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra deserta, invia & inaquosa : sic in sancto apparui tibi : ut viderem virtutem tuam & gloriam tuam.

Quoniam melior est misericordia tua super vitas : labia

mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea: & in nomine tuo levabo manus meas.

Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea: & labiis exultationis laudabit os meum.

Si memor fui tuî super ſtratum meum: in matutinis meditabor in te: quia fuiſti adjutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exultabo; adhæſit anima mea poſt te: me ſuſcepit dextera tua.

Ipſi verò in vanum quæſierunt animam meam: introibunt in inferiora terræ: tradentur in manus gladii: partes vulpium erunt.

Rex verò lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo: quia obſtructum eſt os loquentium iniqua.

vie, mes lévres publieront vos louanges.

Ainſi je vous bénirai toute ma vie: & j'éleverai mes mains pour invoquer votre nom.

Mon ame ſera comblée de délices, comme ſi elle étoit remplie de mets les plus exquis: & ma bouche fera éclater ſa joye par des Cantiques en votre honneur.

Si étant ſur mon lit, je me ſuis ſouvenu de vous, j'éleverai mon cœur vers vous dès le matin: d'autant que vous m'avez protégé.

Et je me réjouirai de me voir à couvert ſous vos aîles, mon ame s'eſt attachée uniquement à vous: vous m'avez ſoutenu de votre main droite.

Mais ceux qui ont cherché à me perdre, deſcendront, au plus profond de la terre, ils périront par l'épée, & ils ſeront donnés en proye aux renards.

Quant au Roi, il trouvera ſa joye en Dieu; tous ceux qui jurent par lui, ſeront loués: parce qu'il a fermé la bouche de ceux qui publioient des menſonges.

PSEAUME 66.

QUe Dieu nous faſſe miſéricorde, & nous donne ſa bénédiction : qu'il faſſe éclater ſur nous la lumiére de ſon viſage, & qu'il ait pitié de nous.

Afin que ſur la terre nous connoiſſions votre voye & votre conduite : & toutes les nations, le ſalut que vous avez envoyé dans le monde.

Faites, ô Dieu, que tous les peuples vous reconnoiſſent : & que tous les hommes vous rendent hommage.

Que les Nations ſe réjouiſſent : parce que vous jugez les peuples ſelon l'équité ; & que vous êtes le conducteur des nations ſur la terre.

Faites, ô Dieu, que les peuples vous connoiſſent ; que tous les peuples du monde vous rendent hommage : la terre a produit ſon fruit.

Que Dieu, qui eſt notre Dieu, nous béniſſe : que Dieu nous comble de ſes bénédictions : & qu'il ſoit craint & réveré dans toutes les parties de la terre.

Ant. Seigneur, vous avez fortifié votre peuple par

DEus miſereatur noſtrî, & benedicat nobis : illuminet vultum ſuum ſuper nos, & miſereatur noſtrî.

Ut cognoſcamus in terra viam tuam : in omnibus gentibus ſalutare tuum.

Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes.

Lætentur & exultent gentes : quoniam judicas populos in æquitate : & gentes in terra dirigis.

Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes : terra dedit fructum ſuum.

Benedicat nos, Deus, Deus noſter, benedicat nos Deus : & metuant eum omnes fines terræ.

Ant. Exhortatus es in virtute tua, & in

refectione ſancta tua, Domine.

le ſecours contre vos ennemis, & par l'aſſiſtance de votre grace.

Cantique de Moyſe.

CAntemus Domino; gloriosè enim magnificatus eſt : equum & aſcenſorum dejecit in mare.

CHantons un Cantique en l'honneur du Seigneur ; car il a fait éclater ſa grandeur & ſa puiſſance : il a précipité dans la mer le cheval & celui qui étoit deſſus.

Fortitudo mea & laus mea Dominus : & factus eſt mihi in ſalutem.

Le Seigneur eſt ma force & le ſujet de mes louanges : d'autant qu'il s'eſt rendu mon Sauveur.

Iſte Deus meus & glorificabo eum: Deus patris mei, & exaltabo eum.

C'eſt lui qui eſt mon Dieu, & je publierai ſes louanges : il eſt le Dieu de mon Pere, & je le glorifierai.

Dominus quaſi vir pugnator : Omnipotens nomen ejus: currus Pharaonis, & exercitum ejus projecit in mare.

Le Seigneur a combattu en vaillant ſoldat : ſon nom eſt le Tout-puiſſant : il a renverſé dans la mer les chariots de Pharaon & toute ſon armée.

Electi principes ejus ſubmerſi ſunt in mari rubro : abyſſi operuerunt eos ; deſcenderunt in profundum quaſi lapis.

Ses plus grands Capitaines ont été ſubmergés dans la mer rouge, ils ont été enveloppés dans les abîmes : & ils ſont allés au fond de l'eau comme une pierre.

Dextera tua, Domine, magnificata eſt in fortitudine : dextera tua, Domine, percuſſit inimicum : & in multitudine glo-

Seigneur, votre main droite a ſignalé ſa vigueur, votre main droite a défait votre adverſaire ; & vous avez exterminé vos ennemis dans l'étendue de votre gloire.

riæ tuæ depoſuiſti adverſarios tuos.

Vous avez fait agir votre colére, qui les a conſumés comme la paille ; & par le ſouffle de votre fureur les eaux ſe ſont aſſemblées.

Miſiſti iram tuam, quæ devoravit eos ſicut ſtipulam : & in ſpiritu furoris tui cõgregatæ ſunt aquæ.

L'eau qui coule naturellement eſt demeurée ſuſpendue ; les abîmes ſe ſont renfermés au milieu de la mer.

Stetit unda fluens, congregatæ ſuntabyſſi in medio maris.

Notre ennemi a dit : Je les pourſuivrai, & je les attraperai : je partagerai leurs dépouilles, & je me ſatisferai.

Dixit inimicus : Perſequar, & comprehendam dividam ſpolia, implebitur anima mea.

Je tirerai mon épée hors de ſon fourreau, & je les exterminerai de ma main.

Evaginabo gladium meum : interficiet eos manus mea.

Mais, Seigneur, vous avez fait ſouffler un vent qui a fait retourner les eaux ſur eux ; ils ont tous été enfoncés comme le plomb, dans le plus profond de la mer.

Flavit ſpiritus tuus & operuit eos mare : ſubmerſi ſunt quaſi plumbum in aquis vehementibus.

Quelle eſt la force, Seigneur, qui puiſſe s'égaler à la vôtre : ſe trouvera-t'il quelqu'un qui vous ſoit ſemblable? vous, dis-je, qui êtes magnifique dans votre ſainteté, qui êtes terrible & digne de louange, & qui faites des choſes merveilleuſes.

Quis ſimilis tuî in fortibus, Domine : quis ſimilis tuî? magnificus in ſanctitate, terribilis atque laudabilis faciens mirabilia.

Vous avez étendu votre main, la terre les a engloutis ; & par votre bonté vous

Extendiſti manum tuam : & devoravit eos terra : dux fuiſ-

ti in misericordia tua populo, quem redemisti.

Et portasti eum in fortitudine tua : ad habitaculum sanctũ tuum.

Asconderunt populi, & irati sunt : dolores obtinuerunt habitatores Philisthiim.

Tunc conturbati sunt principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor : & obriguerunt omnes habitatores Chanaan.

Irruat super eos formido & pavor : in magnitudine brachii tui.

Fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine : donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.

Introduces eos, & plantabis in monte hæreditatis tuæ : firmissimo habitaculo tuo, quod operatus es, Domine.

Sanctuarium tuum,

avez été le guide du peuple que vous avez retiré de l'esclavage.

Et vous l'avez mis en sûreté par votre toute-puissance dans votre sainte demeure.

Les peuples qui en ont cui parler, ont pris l'allarme ; & les Philistins en ont été fâchés.

Les Princes d'Edom en ont été étonnés : les grands & les puissans de Moab en ont été effrayés, & tous ceux qui habitent en la terre de Chanaan, en ont été saisis de crainte.

Qu'ils soient dans la terreur & l'épouvante, considérant la puissance de votre bras.

Qu'ils demeurent immobiles comme la pierre, jusqu'à ce que votre peuple soit passé ; qui est le peuple que vous avez choisi pour être à vous.

Seigneur, vous le conduirez & l'établirez sur la montagne de votre héritage : où vous avez assuré votre demeure.

Où vos mains, Seigneur,

ont affermi les fondemens de votre Sanctuaire : le Seigneur y regnera éternellement & au-delà de tous les siécles.

Car Pharaon à cheval, avec ses chariots & sa gendarmerie, est entré dans la mer : & le Seigneur a fait retourner sur eux les eaux de la mer.

Mais les enfans d'Israël ont traversé la mer à pied sec.

Ant. Il a été immolé, parce qu'il l'a voulu, & il s'est chargé de nos péchés.

Domine ; quod firmaverunt manus tuæ: Dominus regnabit in æternum & ultra.

Ingressus est enim eques Pharao eum curribus & equitibus ejus in mare : & reduxit super eos Dominus aquas maris.

Filii autem Israël ambulaverunt per siccum ; in medio ejus.

Ant. Oblatus est, quia ipse voluit : & peccata nostra ipse portavit.

Le Ps. Laudate Dominum de cœlis, &c. *p.* 212.

PSEAUME 149.

CHantez au Seigneur un cantique nouveau : que ses louanges retentissent dans l'assemblée des Saints.

Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a créé : & que les enfans de Sion mettent leur joye en leur Roi.

Qu'ils louent son nom en des concerts mélodieux : qu'ils le glorifient au son du tambour & de la harpe.

Car le Seigneur aime tendrement son peuple : & il éleve & sauve les humbles.

CAntate Domino canticum novũ : laus ejus in Ecclesia Sanctorum.

Lætetur Israël in eo qui fecit eum : & filii Sion exultent in Rege suo.

Laudent nomen ejus in choro : in tympano & psalterio psallant ei.

Quia beneplacitum est Domino in populo suo : & exaltabit mansuetos in salutem.

Exultabunt sancti in gloria : lætabuntur in cubilibus suis.

Exaltationes Dei in gutture eorum : & gladii ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus : increpationes in populis.

Ad alligandos Reges eorum in compedibus : & nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis judicium conscriptũ : gloria hæc est omnibus sanctis ejus.

Les Saints seront ravis de joye dans la gloire : & étant assis sur leurs lits, ils seront remplis d'allegresse.

Leur bouche publiera la magnificence de Dieu : & leurs mains seront armées d'épées à deux tranchans.

Pour le châtiment des nations, & pour la punition des peuples.

Pour charger leurs Rois de chaînes, pour mettre leurs Capitaines dans les fers.

Afin d'exercer sur eux un juste jugement : cette gloire est reservée à tous les Saints du Seigneur.

PSEAUME 150.

LAudate Dominum in sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundùm multitudinẽ magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ : laudate eum in psalterio & cithara.

Laudate eum in

LOuez le Seigneur dans son Sanctuaire : louez-le dans le firmament où sa puissance éclate.

Louez-le dans les merveilles qu'il a faites : louez-le selon sa grandeur infinie.

Louez-le au son de la trompette : louez-le sur la harpe & sur la lyre.

Louez-le avec les tam-

bours & les voix mélodieuſes : louez-le ſur le luth & ſur l'orgue.

Louez-le ſur les cymbales harmonieuſes, ſur les cymbales claires & raiſonnantes : que tout eſprit loue le Seigneur.

℣. L'homme que j'aimois & en qui je me confiois. ℟. Que je nourriſſois de mon pain, m'a trahi par une inſigne perfidie.

Ant. Le traître leur donna ce ſignal : Celui que je baiſerai, eſt celui que vous cherchez : ſaiſiſſez-vous-en.

tympano & choro : laudate eum in chordis & organo.

Laudate eum in cymbalis beneſonantibus, laudate eum in cymbalis jubilationis : omnis ſpiritus laudet Dominum.

℣. Homo pacis meæ, in quo ſperavi. ℟. Qui edebat panes meos, ampliavit adversùm me ſupplantationem.

Ant. Traditor autem dedit eis ſignum dicens : quem oſculatus fuero ipſe eſt, tenete eum.

Cantique. Benedictus Dominus, &c. *p.* 214.

℣. Jeſus-Chriſt s'eſt rendu obéiſſant pour nous juſqu'à la mort.

℣. Chriſtus factus eſt prò nobis obediens uſque ad mortem.

Pater noſter, *tout bas ; & enſuite d'une voix médiocre on dit le Pſ.* Miſerere meî, Deus, *p.* 218. *& l'Oraiſon* Reſpice, *p.* 220.

LES PETITES HEURES.

A PARIS.

A PRIME.

Pater, Ave, Credo, *tout bas ; & de ſuite en pſalmodiant.*

PSEAUME 53.

O Dieu, ſauvez-moi par la force de votre nom,

DEus, in nomine tuo ſalvum me

fac ; & in virtute tua judica me.

Deus, exaudi orationem meam : auribus percipe verba oris mei.

Quoniam alieni insurrexerunt adversùm me, & fortes quæsierunt animam meam ; & non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

Ecce enim Deus adjuvat me ; & Dominus susceptor est animæ meæ.

Averte mala inimicis meis, & in veritate tua disperde illos.

Voluntariè sacrificabo tibi, & confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum est ;

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, & super inimicos meos despexit oculus meus.

& soutenez par votre puissance la justice de ma cause.

Mon Dieu, exaucez ma priere, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

Car des étrangers sont venus fondre sur moi, des hommes violens cherchent à ravir mon ame, & ils ne se mettent point Dieu devant les yeux.

Mais voici que Dieu vient me secourir, le Seigneur se rend le protecteur de ma vie.

Rejettez sur mes ennemis les maux qu'ils veulent me faire, exterminez-les selon la vérité de vos promesses.

Je vous offrirai des sacrifices avec une pleine volonté ; & je louerai, Seigneur, votre nom qui est si bon & si doux ;

Parce que vous me délivrerez de toutes mes peines, & que vous me ferez voir de mes yeux la déroute de mes ennemis.

PSEAUME 118.

BEati immaculati in via; qui ambulant in lege Domini.

HEureux ceux qui sont purs dans leurs voyes, & qui se conduisent selon la loi du Seigneur.

Heureux ceux qui s'étudient à obſerver ſes ordonnances,&qui le cherchent de tout leur cœur.

Car ceux qui commettent l'iniquité,ne marchent point dans ſes voyes.

Seigneur, vous avez commandé que vos loix ſoient très-exactement gardées.

Faites donc que ma conduite ſoit ſi bien reglée, qu'elle me faſſe accomplir vos commandemens.

Je ne tomberai jamais dans la confuſion, tant que je ſerai attentif à vos préceptes.

Je chanterai vos louanges avec un cœur droit, lorſque je ſerai inſtruit des jugemens de votre juſtice.

Je garderai vos préceptes, ne m'abandonnez point entierement.

Comment l'homme dans ſa jeuneſſe pourra-t'il rendre ſa vie pure & ſans tache, ſinon en la réglant ſelon votre parole ?

Je vous ai recherché de tout mon cœur, ne permettez pas que je m'égare en ne ſuivant pas vos commandemens.

Beati qui ſcrutantur teſtimonia ejus ; in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur iniquitatem ; in viis ejus ambulaverunt.

Tu mandaſti;mandata tua cuſtodiri nimis.

Utinam dirigantur viæ meæ ; ad cuſtodiendas juſtificationes tuas.

Tunc non confundar ; cùm perſpexero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis ; in eo quod didici judicia juſtitiæ tuæ.

Juſtificationes tuas cuſtodiam ; non me derelinquas uſquequaque.

In quo corrigit adoleſcentior viam ſuam ? in cuſtodiendo ſermones tuos.

In totò corde meo exquiſivi te : ne repellas me à mandatis tuis.

In corde meo abſcondi eloquia tua ; ut non peccem tibi.

Benedictus es, Domine : doce me juſtificationes tuas.

In labiis meis ; pronuntiavi omnia judicia oris tui.

In via teſtimoniorum tuorum delectatus ſum : ſicut in omnibus divitiis.

In mandatis tuis exercebor ; & conſiderabo vias tuas.

In juſtificationibus tuis meditabor ; non obliviſcar ſermones tuos.

Je tiens vos oracles dans le fond de mon cœur ; afin que je ne vous offenſe point.

Vous êtes dignes de toutes louanges, Seigneur : enſeignez-moi à pratiquer votre loi.

Mes lévres ont publié tous les jugemens ſortis de votre bouche.

Je trouve autant de délices dans l'accompliſſement de vos volontés, que les autres dans toutes les richeſſes du monde.

Je méditerai vos préceptes ; & je ſerai attentif à ſuivre vos voyes.

Je prendrai plaiſir à penſer aux réglemens de votre juſtice ; je n'oublierai jamais vos paroles.

PSEAUME 118.

REtribue ſervo tuo, vivifica me ; & cuſtodiam ſermones tuos.

Revela oculos meos ; & conſiderabo mirabilia de lege tua.

Incola ego ſum in terra : non abſcondas à me mandata tua.

Concupivit anima mea deſiderare juſti-

ACcordez cette grace à votre ſerviteur, faites que je vive & que je garde vos paroles.

Dévoilez mes yeux, afin que je découvre les merveilles de votre loi.

Je ſuis ſur la terre comme un voyageur & un étranger : ne me cachez pas la connoiſſance de vos préceptes.

Mon ame eſt toute languiſſante du déſir dont el-

le brûle ſans ceſſe pour les jugemens de votre juſtice.

Vous perdrez les ſuperbes : ceux qui ſe détournent de vos commandemens, ſeront maudits.

Mettez-moi à couvert de l'opprobre & du mépris, puiſque j'ai été fidéle à vos ordonnances.

Car les Princes mêmes ſe ſont aſſemblés, & ont parlé contre moi : cependant votre ſerviteur ne laiſſoit pas de s'appliquer à votre loi.

Auſſi vos ordonnances ſont ce qui m'occupe avec plaiſir, & les réglemens de votre juſtice ſont tout mon conſeil.

Mon ame eſt abbattue juſques dans la pouſſiere & colée contre terre : redonnez-moi la vie ſelon votre promeſſe.

Je vous ai expoſé mes voyes, & vous m'avez fait entendre votre volonté : enſeignez-moi à pratiquer vos commandemens.

Faites-moi comprendre la maniere dont je dois vivre ſelon vos préceptes, & je méditerai ſur vos merveilles.

Mon ame languit & ſe conſume dans la triſteſſe :

ficationes tuas ; in omni tempore.

Increpaſti ſuperbos : maledicti qui declinant à mandatis tuis.

Aufer à me opprobrium & contemptum ; quia teſtimonia tua exquiſivi.

Etenim ſederunt principes, & adversùm me loquebantur : ſervus autem tuus exercebatur in juſtificationibus tuis.

Nam & teſtimonia tua meditatio mea eſt ; & conſilium meum juſtificationes tuæ.

Adhæſit pavimento anima mea : vivifica me ſecundùm verbũ tuum.

Vias meas enuntiavi, & exaudiſti me : doce me juſtificationes tuas.

Viam juſtificationum tuarum inſtrue me, & exercebor in mirabilibus tuis.

Dormitavit anima mea præ tædio : con-

firma in verbis tuis.

Viam iniquitatis amove à me ; & de lege tua miserere meî.

Viam veritatis elegi : judicia tua non tum oblitus.

Adhæsit testimoniis tuis, Domine ; noli me confundere.

Viam mandatorum tuorum cucurri; cùm dilatasti cor meum.

Ant. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortẽ.

fortifiez-moi selon votre parole.

Eloignez de moi la voye de l'iniquité : & accordez-moi la grace d'accomplir votre loi.

J'ai choisi la voye de vérité : & j'ai toujours vos jugemens devant les yeux.

Seigneur, je me tiens attaché aux régles que vous nous avez données : ne me laissez pas tomber dans la confusion.

Je courrai avec joye dans la voye de vos commandemens, lorsque vous aurez étendu mon cœur.

Ant. Jesus-Christ s'est rendu obéissant pour nous jusqu'à la mort.

Ensuite à genoux, Miserere, *p.* 213. *&* Respice, *p.* 220.

A TIERCE, Pater, Ave, *tout bas. Les Pseaumes*, p. 11. *Ant.* Christus, *& le reste comme ci-dessus, à Prime.*

A SEXTE, Pater, Ave, *tout bas. Les Pseaumes, p.* 64. *& le reste comme ci-dessus, à Prime.*

A NONE, Pater, Ave *tout bas. Les Pseaumes*, p. 73. *& le reste comme ci-dessus, à Prime.*

LES PETITES HEURES.

A ROME.

A PRIME.

Les Ps. comme à Paris, & ensuite on dit à genoux, Christus, *comme ci-dessus.*

Pater noſter, *tout bas. Et le reſte, même pour toutes les Heures, comme à Paris, ci-deſſus, à Prime.*

ABSOUTE SOLEMNELLE.

A PARIS.

Dans les Paroiſſes, avant la Meſſe, on fait l'Abſoute générale en la maniere qui ſuit.

Le Pſ. Domine, ne in furore, &c. *p.* 206.

PSEAUME 31.

HEureux ceux à qui les iniquités ſont pardonnées, & dont les péchés ſont couverts.

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'a point imputé ſon péché, & dans l'eſprit duquel il n'y a point de déguiſement.

Pendant que je gardois le ſilence ſur mon péché, la pourriture conſumoit mes os & me faiſoit pouſſer des cris tout le jour.

Car jour & nuit votre main s'appéſantiſſoit ſur moi, toute ma vigueur s'eſt deſſéchée comme l'herbe durant les chaleurs de l'été.

Je vous ai donc avoué mon péché, & je n'ai plus tenu mon iniquité ſecrette.

J'ai dit : Je confeſſerai contre moi-même mon injuſtice au Seigneur, & vous m'avez remis la malice de

BEati quorum remiſſæ ſunt iniquitates; & quorum tecta ſunt peccata.

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum; nec eſt in ſpiritu ejus dolus.

Quoniam tacui, inveteraverunt oſſa mea; dum clamarem totâ die.

Quoniam die ac nocte gravata eſt ſuper me manus tua; converſus ſum in ærumna mea, dum configitur ſpina.

Delictum meum cognitum tibi feci, & injuſtitiam meam non abſcondi.

Dixi : Confitebor adversùm me injuſtitiam meam Domino; & tu remiſiſti im-

pietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus ; in tempore opportuno.

Veruntamen in diluvio aquarum multarum ; ad eum non approximabunt.

Tu es refugium meum à tribulatione quæ circumdedit me: exultatio mea, erue me à circumdantibus me.

Intellectū tibi dabo, & instruam te in via hac quâ gradieris : firmabo super te oculos meos.

Nolite fieri sicut equus & mulus ; quibus non est intellectus.

In camo & fræno maxillas eorum constringe ; qui non approximant ad te.

Multa flagella peccatoris ; sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

Lætamini in Domino, & exultate, justi : & gloriamini, omnes recti corde.

mon péché.

C'est pour cela que tous les Saints vous adresseront leurs prieres, en ce tems propre pour trouver miséricorde.

Aussi quelque violent que soit le débordement des eaux, elles n'atteindront point jusqu'à eux.

Vous êtes mon azile contre les maux qui m'environnent : ô vous qui êtes ma joye, délivrez-moi de ceux qui m'assiégent.

Je vous donnerai l'intelligence, je vous enseignerai le chemin que vous devez suivre, j'attacherai mes yeux sur vous.

Ne soyez donc point comme le cheval & le mulet, qui n'ont point de raison pour comprendre.

Il faut les retenir avec le mords & la bride, de peur qu'ils ne vous blessent.

Des fleaux de toutes sortes seront le partage du pécheur, mais la miséricorde environnera celui qui espére au Seigneur,

Réjouissez-vous, justes, au Seigneur, tressaillez de joye ; rendez-lui gloire, vous tous qui avez le cœur droit.

PSEAUME 37.

SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colere.

Car vos fléches m'ont pénétré, & vous avez appéſanti votre main ſur moi.

Votre indignation m'a réduit de n'avoir plus aucune partie ſaine dans mon corps, & la vûe de mes péchés ne laiſſe aucune paix dans mes os.

Car mes iniquités ſe ſont élevées juſques par-deſſus ma tête, elles me ſont un fardeau que je ne puis ſupporter.

La pourriture & la corruption ſe ſont formées dans mes playes, à cauſe de ma folie.

Je ſuis abattu de miſére & tout courbé, je marche tout le jour avec un viſage triſte & défiguré.

Parce que mes entrailles ſont brûlées d'un feu qui les conſume, & je n'ai plus aucune partie ſaine dans mon corps.

Je ſuis tout languiſſant & affligé juſqu'à l'excès, les gémiſſemens de mon cœur

DOmine, ne in furore tuo arguas me; neque in ira tua corripias me.

Quoniam ſagittæ tuæ infixæ ſunt mihi; & confirmaſti ſuper me manū tuā.

Non eſt ſanitas in carne mea à facie iræ tuæ: non eſt pax oſſibus meis à facie peccatorum meorum.

Quoniam iniquitates meæ ſupergreſſæ ſunt caput meum: & ſicut onus grave gravatæ ſunt ſuper me.

Petruerunt & corruptæ ſunt cicatrices meæ; à facie inſipientiæ meæ.

Miſer factus ſum & curvatus ſum uſque in finem: totâ die contriſtatus ingrediebar.

Quoniam lumbi mei impleti ſunt illuſionibus; & non eſt ſanitas in carne mea.

Afflictus ſum & humiliatus ſum nimis: rugiebam à gemitu

cordis mei.

Dñe, ante te omne desiderium meum; & gemitus meus à te non est absconditus.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea; & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum.

Amici mei, & proximi mei; adversùm me appropinquaverunt & steterunt.

Et qui juxta me erant, de longe steterunt; & vim faciebant qui quærebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates, & dolos totâ die meditabantur.

Ego autem tanquam surdus non audiebam; & sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens, & non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te, Domine, speravi: tu exaudies me, Domivont jusqu'à me faire rugir.

Seigneur, vous voyez où tendent tous mes désirs, & mes soupirs ne vous sont point cachés.

Mon cœur est dans une précipitation continuelle, mes forces m'abandonnent, je perds même la lumiére de mes yeux.

Mes amis & mes proches me voyant frappé de cette playe, se retirent, & n'osent approcher.

Ceux qui étoient avec moi, s'en sont bien éloignés; & ceux qui cherchent à m'ôter la vie, me tendent des piéges.

Ceux qui veulent m'accabler de maux, me calomnient, & pensent tous les jours à me faire des trahisons.

Mais pour moi je n'écoute non plus leurs discours que si j'étois sourd, & je suis comme un muet sans ouvrir ma bouche.

Je suis devenu comme un homme qui n'entend rien, & qui ne peut se servir de sa bouche pour répliquer.

Mais, Seigneur, puisque j'ai mis en vous toute mon espérance, c'est vous, Sei-

gneur mon Dieu, qui répondrez pour moi.

Je vous ai dit : Que je ne ſois point un ſujet de joye à mes ennemis ; ils ont parlé avec inſolence contre moi, dès qu'ils ont vû mes pieds s'ébranler.

Toutefois je ſuis prêt à ſouffrir toutes ſortes de fléaux, & ma douleur eſt toûjours préſente à mes yeux.

Car je reconnois publiquement mon iniquité, & mon péché me tient dans une agitation continuelle.

Cependant mes ennemis ſont pleins de vie, & ſe fortifient de plus en plus ; & ceux qui me haiſſent injuſtement, croiſſent tous les jours.

Ils rendent le mal pour le bien ; ils me chargent de calomnies, parce que je ſuis les régles de la juſtice.

Seigneur mon Dieu, ne m'abandonnez pas, ne vous éloignez pas de moi.

Hâtez-vous de me ſecourir, Seigneur, qui êtes le Dieu de mon ſalut.

ne Deus meus.

Quia dixi: Nequando ſuper gaudeant mihi inimici mei; & dum commoventur pedes mei, ſuper me magna locuti ſunt.

Quoniam ego in flagella paratus ſum ; & dolor meus in conſpectu meo ſemper.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo ; & cogitabo pro peccato meo.

Inimici autem mei vivunt, & confirmati ſunt ſuper me ; & multiplicati ſunt qui oderunt me iniquè.

Qui retribuunt mala pro bonis detrahebant mihi ; quoniam ſequebar bonitatem.

Ne derelinquas me, Domine Deus meus, ne diſceſſeris à me.

Intende in adjutorium meum ; Domine Deus ſalutis meæ.

Le Pſ. Miſerere meî, Deus, &c. *p.* 218.

PSEAUME 101.

SEigneur, exaucez ma priere ; & que mon cri aille juſqu'à vous.

DOne, exaudi orationē mea, & clamor meus ad te veniat.

Non avertas faciem tuam à me : in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te ; velociter exaudi me ;

Quia defecerunt sicut fumus dies mei ; & ossa mea sicut cremium aruerunt.

Percussus sum ut fœnum, & aruit cor meum ; quia oblitus sum comedere panẽ meum.

A voce gemitûs mei ; adhæsit os meũ carni meæ.

Similis factus sum pellicano solitudinis: & factus sũ sicut nicticorax in domicilio.

Vigilavi; & factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Totâ die exprobrabant mihi inimici mei ; & qui laudabant me, adversùm me jurabant.

Quia cinerem tanquam panem manducabam ; & potum meum cum fletu miscebam.

Ne détournez pas votre visage de moi, dans le jour de mon affliction ; abaissez votre oreille jusqu'à moi.

En quelque tems que je vous invoque, hâtez-vous de m'exaucer.

Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, & mes os se consument comme un tison dans le feu.

Mon cœur est devenu sec comme l'herbe frappée par l'ardeur du soleil, parce que j'ai oublié de manger mon pain.

Mes os tiennent à ma peau, à force de gémir & de pleurer.

Je suis devenu semblable au pélican du désert, & au hibou des lieux solitaires & ruinés.

Je passe la nuit en veillant, & je me trouve comme le passereau qui est seul sur un toît.

Tout le jour mes ennemis me chargent d'opprobres; & ceux qui m'insultent, employent mon nom pour faire des imprécations.

Cependant je mange la cendre comme le pain, & je mêle mon breuvage de mes larmes.

En considérant votre indignation & votre colére, car après m'avoir élevé, vous m'avez renversé par terre.

Mes jours s'en vont comme l'ombre qui s'évanouit au soir, & je séche comme l'herbe.

Pour vous, Seigneur, vous demeurez éternellement; & la mémoire de votre nom subsiste dans toutes les générations.

Vous vous leverez, & vous aurez pitié de Sion, puisque le tems est venu d'avoir compassion d'elle, le tems que vous avez vous-même marqué.

Car ses pierres sont cheres à vos serviteurs, & sa poussiere même est pour eux l'objet d'un sensible attachement.

Alors les nations craindront votre nom, Seigneur, & tous les Rois de la terre respecteront votre gloire.

Lorsque le Seigneur aura rebâti Sion, & qu'il se fera voir dans sa gloire;

Lorsqu'il aura tourné ses regards sur la priere de son peuple humilié, & qu'il n'aura point mépriſé leurs demandes.

A facie iræ & indignationis tuæ; quia elevans allisisti me.

Dies mei sicut umbra declinaverunt; & ego sicut fœnum arui.

Tu autem, Domine, in æternum permanes; & memoriale tuum in generationem & generationē.

Tu exurgens misereberis Sion; quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus: & terræ ejus miserebuntur.

Et timebunt gentes nomen tuum, Domine; & omnes reges terræ gloriam tuam;

Quia ædificavit Dominus Sion; & videbitur in gloria sua.

Respexit in orationem humilium; & non sprevit precem eorum.

Scribantur hæc in generatione altera : & populus qui creabitur laudabit Dominum ;

Quia prospexit de excelso sancto suo : Dominus de cœlo in terram aspexit ;

Ut audiret gemitus compeditorum ; ut solveret filios interemptorum ;

Ut annuntient in Sion nomen Domini ; & laudem ejus in Jerusalem ,

In conveniendo populos in unum , & reges ; ut serviant Domino.

Respondit ei in via virtutis suæ : Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

Ne revoces me in dimidio dierũ meorum : in generationem & generationem anni tui.

Initio tu , Domine, terram fundasti ; & opera manuũ tuarum sunt cœli.

[Ipsi peribunt ; tu autem permanes.

Et omnes sicut ve-

Que ceci soit écrit pour la race des derniers tems , car le peuple qui sera créé alors louera le Seigneur ;

Parce qu'il a regardé du haut de son sanctuaire ; le Seigneur a jetté du ciel les yeux sur la terre ;

Pour écouter les gémissemens des captifs , & tirer des liens ceux qui étoient condamnés à la mort ;

Afin qu'ils célébrent le nom du Seigneur dans Sion, & les louanges dans Jerusalem ,

Lorsque les peuples & les Royaumes se réuniront ensemble , pour servir le Seigneur.

Cependant il a affoibli ma force dans le chemin , il a retranché mes jours.

Je lui dirai : Mon Dieu , ne m'enlevez pas au milieu de mes jours ; vous de qui les années dureront dans la suite de tous les âges.

Seigneur , dès le commencement vous avez fondé la Terre , & les Cieux sont l'ouvrage de vos mains.

Ils périront ; mais vous , vous demeurerez.

Ils s'useront tous comme

me un vêtement ; vous les changerez comme un manteau, & ils prendront une nouvelle forme ;

Mais vous, vous êtes toujours le même ; & vos années ne finiront point.

Les enfans de vos serviteurs auront une demeure stable, & leur postérité subsistera toujours en votre présence.

ſtimentum veteraſcent;][& ſicut opertorium mutabis eos, & mutabuntur.

Tu autem idem ipſe es, & anni tui non deficient.]

Filii ſervorum tuorum habitabunt ; & ſemen eorum in ſeculum dirigetur.

PSEAUME 129.

SEigneur, je m'écrie vers vous du fond des abîmes ; Seigneur, écoutez ma voix.

Que vos oreilles ſoient attentives à la voix de mon humble priere.

O Dieu, ſi vous examinez en rigueur nos iniquités, Seigneur, qui pourra ſoutenir votre jugement ?

Mais il eſt en votre pouvoir de faire miſéricorde, en ſorte que vous devez être également reſpecté & obéi : j'attens tout du Seigneur.

Mon ame eſt dans une ferme attente, & c'eſt dans ſa parole que je mets toute ma confiance.

Mon ame ſoupire plus ardemment vers le Seigneur, que les ſentinelles vers l'aurore : qu'Iſraël eſpére au

DE profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes ; in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates obſervaveris, Domine ; Domine, quis ſuſtinebit ?

Quia apud te propitiatio eſt ; & propter legem tuam ſuſtinui te, Domine.

Suſtinuit anima mea in verbo ejus ; ſperavit anima mea in Domino.

A cuſtodia matutina uſque ad noctē ; ſperet Iſraël in Domino.

Quia apud Dominum misericordia ; & copiosa apud eum redemptio ;

Et ipse redimet Israël; ex omnibus iniquitatibus ejus.

Seigneur ;

Car le Seigneur est la source de la miséricorde, & en lui se trouve le prix immense de notre rédemption.

Ce sera lui-même qui rachetera Israël de toutes ses iniquités.

PSEAUME 142.

DOmine, exaudi orationem meã; auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua, exaudi me in tua justitia.

Et non intres in judicium cum servo tuo ; quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animã meã; humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi; & anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatũ est cor meũ,

Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: & in factis manuum tuarum meditabar.

SEigneur, écoutez ma priere, prêtez l'oreille à mon humble demande, selon votre vérité : exaucez-moi selon votre justice.

Mais n'entrez point en jugement avec votre serviteur ; car nul homme vivant ne pourra se justifier devant vous.

Exaucez-moi, parce que l'ennemi poursuit mon ame; il m'a déja renversé par terre pour m'ôter la vie.

Il m'a fait demeurer dans des lieux obscurs, comme les morts ensevelis depuis long-tems ; mon esprit est tombé dans la défaillance, mon cœur est tout saisi de trouble.

Je me souviens des siécles passés, je rappelle en moi-même tout ce que vous avez fait, je médite sur les ouvrages de vos mains.

Je tends mes bras vers vous : mon ame eſt auprès de vous, comme une terre ſans eau.

Seigneur, hâtez-vous de m'exaucer, mon eſprit tombe en défaillance.

Ne me cachez pas votre viſage, car je ſerois ſemblable à ceux qui deſcendent dans la foſſe.

Faites-moi entendre dès le matin la voix de votre miſéricorde, puiſque j'ai mis ma confiance en vous.

Faites-moi connoître la voye par laquelle je dois marcher, puiſque je tiens mon ame élevée vers vous.

Délivrez-moi, Seigneur, de mes ennemis, j'ai recours à vous ; enſeignez-moi à faire votre volonté, car vous êtes mon Dieu.

Que votre bon eſprit me conduiſe ſur la terre par la droite voye : pour la gloire de votre nom, Seigneur, faites-moi vivre.

Vous tirerez mon ame de l'affliction, à cauſe de votre juſtice ; & par votre miſéricorde vous détruirez mes ennemis.

Et vous ferez périr tous

Expandi manus meas ad te : anima mea ſicut terra ſine aqua tibi.

Velociter exaudi me, Domine : defecit ſpiritus meus.

Non avertas faciem tuam à me : & ſimilis ero deſcendentibus in lacum.

Auditam fac mihi manè miſericordiam tuam; quia in te ſperavi.

Notam fac mihi viam in qua ambulem ; quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi ; doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : propter nomen tuum, Domine, vivificabis me in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam: & in miſericordia tua diſperdes inimicos meos.

Et perdes omnes

qui tribulant animã meam ; quoniam ego servus tuus sum.

Ant. Intret oratio nostra in conspectu tuo, Domine; inclina aurem tuam ad preces nostras : parce Domine, parce populo tuo, quem redemisti, Christe, pretioso sanguine tuo, & ne in æternum irascaris nobis.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Pater noster.

Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos à malo.

℣. Salvos fac servos tuos. ℟. Deus meus, sperantes in te.

℣. Mitte eis auxilium de sancto. ℟. Et de Sion tuere eos.

℣. Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

ceux qui affligent mon ame, car je suis votre serviteur.

Ant. Seigneur, que notre priere monte jusqu'à vous ; écoutez favorablement nos très-humbles demandes : Pardonnez-nous, Seigneur Jesus-Christ, pardonnez à votre peuple que vous avez racheté de votre sang précieux: & ne soyez pas toûjours irrité contre nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Jesus-Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous. Notre Pere.

Et ne nous laissez point succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Mon Dieu, sauvez vos serviteurs. ℟. Qui espérent en vous.

℣. Envoyez-leur votre secours de votre sanctuaire. ℟. Et votre assistance de Sion.

℣. Seigneur, exaucez ma priere. ℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

SEigneur, rendez-vous propice à nos très-humbles prieres ; & quoique personne n'ait plus besoin que moi de votre miséricorde, exaucez-moi par votre bonté après m'avoir établi le ministre de cette action, non par un choix que j'aye mérité, mais par la pure faveur de votre grace : donnez-moi la confiance de faire la charge que vous m'avez donnée, & opérez vous-même dans le ministére que j'exerce, ce qui dépend de votre clémence. Par Jesus-Christ.

Prions.

NOus vous supplions, Seigneur, d'accorder à vos serviteurs de dignes fruits de pénitence ; afin qu'obtenant le pardon de leurs péchés, ils soient rendus innocens à votre sainte Eglise, de la pureté de laquelle ils s'étoient écartés par leurs déréglemens. Nous vous en prions par.

℟. Ainsi soit-il.

Prions.

DIeu tout-puissant & miséricordieux, qui avez établi la rémission des péchés, dans une prompte

Oremus.

ADesto, Domine, supplicationibus nostris, & me, qui etiam misericordiâ tuâ primus indigeo, clementer exaudi : quem non electione meriti, sed dono gratiæ tuæ constituisti hujus operis ministrum ; da fiduciam tui muneris exequendi ; & ipse in nostro ministerio, quod tuæ pietatis est, operare. Per Dominum nostrum, &c.

Oremus.

PRæsta, quæsumus, Domine, his, famulis tuis dignum pœnitentiæ fructum ; ut Ecclesiæ tuæ sanctæ, à cujus integritate deviarant peccato, admissorum veniam consequendo, reddâtur innoxii. Per Christum.

Oremus.

OMnipotens & misericors Deus, qui peccatorum indulgentiam in con-

fessione celeri posuisti, succurre lapsis, miserere confessis, ut quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis absolvat. Per Christum.

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus, confitentibus tibi his famulis tuis, pro tua pietate peccata relaxa: ut non plus eis noceat conscientiæ reatus ad pœnã quàm indulgentia tuæ pietatis prosit ad veniã. Per Christum.

Oremus.

DEus, humani generis benignissime conditor, & misericordissime reformator, qui hominem invidiâ diaboli ab æternitate dejectum, unici Filii tui sanguine redemisti; vivifica hos famulos tuos, quos tibi nullatenus mori desideras, & quos non dereliquisti devios, assume correctos. Moveant pietatem tuam, quæsu-

confession, secourez ceux qui sont tombés, & pardonnez à ceux qui se reconnoissent coupables, afin que les chaînes invisibles du péché qui les lient, soient enfin rompues par la puissance de votre miséricorde infinie.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, pardonnez par votre bonté à vos serviteurs les péchés qu'ils ont commis; afin que les fautes dont ils se sentent coupables, ne leurs soient point plus nuisibles pour la peine, que l'indulgence de votre miséricorde leur soit profitable pour le pardon. Par.

Prions.

O Dieu, qui par une bonté infinie avez créé le genre humain, & qui l'avez renouvellé par une miséricorde sans bornes; qui par le sang de votre Fils unique avez racheté l'homme, à qui l'envie du diable avoit fait perdre son bonheur éternel; rendez la vie à vos serviteurs, dont vous ne désirez nullement la mort; & comme vous ne les avez point abandonnés dans leur égarement, recevez-les maintenant qu'ils

retournent à vous. Nous supplions votre bonté, Seigneur, de se laisser toucher à leurs soupirs & à leurs gémissemens : guérissez leurs blessures; relevez-les de leur chûte, de peur que votre Eglise ne soit gâtée en quelqu'une de ses parties, que votre troupeau ne souffre dans la perte de quelqu'un de son corps ; que l'ennemi ne se réjouisse de la diminution de votre famille ; & qu'une seconde mort n'enleve ceux qui ont reçu une nouvelle vie dans les eaux salutaires du Baptême. Nous vous adressons donc, Seigneur, nos très-humbles prieres, & les gémissemens de nos cœurs : pardonnez à ceux qui confessent leurs péchés, & faites par votre grace, qu'ils les pleurent de telle sorte durant le cours de cette vie mortelle, qu'ils évitent au jour terrible du Jugement l'arrêt de leur condamnation éternelle : qu'ils ignorent ce qu'il y a de terrible dans les ténébres, & ce qui est violent dans les flammes ; & qu'abandonnant le chemin de l'erreur, pour rentrer dans celui de la justice, ils ne soient plus

mus, Domine, horum, famulorum tuórum lacrymosa suspiria, tu eorum medere vulneribus : tu jacentibus manum porrige salutarem, ne Ecclesia tua aliquâ sui corporis portione vastetur, ne grex tuus detrimentum sustineat, ne de familiæ tuæ damno inimicus exultet, ne renatos lavacro salutari mors secunda possideat. Tibi ergo, Domine, supplices preces, tibi fletum cordis effundimus : tu parce confitentibus, ut sic in hac mortalitate peccata sua, te adjuvante, defleant, quatenus in tremenda judicii die sententiam damnationis æternæ evadant ; & nesciant quod terret in tenebris, quod stridet in flammis, atque ab erroris via ad iter reversi justitiæ, nequaquam vulneribus ultra faucientur, sed integrum sit eis atque perpetuum, &

quod gratia tua contulit, & quod misericordia tua reformavit. Per Christũ Dominum nostrum.

℟. Amen.

désormais exposés aux blessures ; mais qu'ils persévérent jusqu'à la fin dans l'état où votre grace & votre miséricorde les a établis.

Ainsi soit-il.

Ensuite le Célébrant, la tête couverte, prononce l'Absolution suivante, tenant sa main droite étendue sur les Pénitens.

DOminus Jesus-Christus, qui dixit Discipulis suis; Quæcumque ligaveritis super terram, erunt ligata & in cœlis ; & quæcumque solveritis super terram erunt soluta & in cœlis : de quorum numero me, quamvis indignum & peccatorem, ministrum tamen esse voluit : intercedente gloriosâ Dei genitrice Mariâ, & beato Michaele Archangelo, & beato Petro Apostolo cui data est potestas ligandi atque solvendi: & omnibus Sanctis, ipse vos absolvat per ministerium nostrum ab omnibus peccatis vestris, quæcumque aut cogitatione, aut locutione, aut operatione negligenter egistis ; atque à vinculis peccatorum vestrorũ absolutos perducere di-

QUe Notre-Seigneur Jesus-Christ, qui a dit à ses Disciples : Tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel ; aux fonctions desquels, tout indigne & tout pécheur que je suis, il a bien voulu que je participasse, par l'intercession de la glorieuse Marie mere de Dieu, de saint Michel Archange, de l'Apôtre saint Pierre, qui a reçu la puissance de lier & de délier, & de tous les Saints vous absolve par notre ministére, de tout ce que vous avez lâchement commis par pensées, par paroles, & par actions, & qu'étant délivrés, il daigne vous conduire au Royaume des Cieux.

gnetur ad regna cœlorum. Qui cum Patre.

Que Dieu tout-puissant vous accorde l'absolution & la rémission de tous vos péchés, le tems nécessaire pour une véritable pénitence, & l'amandement de votre vie.

℟. Ainsi soit-il.

Absolutionem & remissionem omniũ, peccatorum vestrorũ, spatium veræ pœnitentiæ & emendationem vitæ tribuat vobis omnipotens Deus.

℟. Amen.

LE JEUDY DE LA SEMAINE SAINTE.

A LA MESSE.

A PARIS.

INTROÏT.

JEsus-Christ, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, a apprit à obéir par tous les tourmens qu'il a soufferts; & en consommant son sacrifice, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent une source de salut pour l'éternité: & il a été appellé de Dieu même vrai Pontife, selon l'ordre de Melchisedech.

CHristus, cùm esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est, obedientiam: & consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis æternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinẽ Melchisedech.

Pſ. Expectans expectavi Dominum;& intendit mihi. Chriſtus.

Pſ. J'ai attendu avec patience le ſecours du Seigneur : & il s'eſt enfin prêté attentif à ma voix. Jeſus-Chriſt,quoiqu'il fût, &c.

Hymne des Anges.

GLoria in excelſis Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.Laudamus te. Benedicimus te.Adoramus te. Glorificamus te.Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cœleſtis , Deus Pater ōnipotens, Domine Fili unigenite Jeſu Chriſte. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.Qui tollis peccata mundi , miſerere nobis. Qui tollis peccata mundi, ſuſcipedeprecationem noſtram.Qui ſedesad dexteram Patris, miſerere nobis. Quoniam tu ſolus ſanctus. Tu ſolus Dominus. Tu ſolus altiſſimusJeſu ChriſteCum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

GLoire à Dieu dans les Cieux. Et paix ſur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous béniſſons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire.OSeigneurDieu, Roi du Ciel , ô Dieu Pere tout-puiſſant. O Seigneur, Fils unique de Dieu Jeſus-Chriſt. O Seigneur, Agneau de Dieu , Fils du Pere. O vous , qui effacez les péchés du monde , ayez pitié de nous. O vous , qui effacez les péchés du monde , recevez notre priere. O vous, qui êtes aſſis à la droite du Pere , ayez pitié de nous. Car vous , ô Chriſt , êtes le ſeul Saint. Le ſeul Seigneur. Le ſeul Très-haut. Avec le Saint-Eſprit , en la gloire de Dieu le Pere.

Aínſi ſoit-il.

COLLECTE.

DEus, cujus Unigenitus, cùm di-

OMon Dieu , dont le Fils unique n'a ceſſé

d'aimer ſes enfans juſqu'à la fin, donnez-nous aujourd'hui cet eſprit de charité, afin que nous puiſſions ſaintement célébrer ce myſtére de ſon amour, & ſuivre l'exemple d'humilité parfaite qu'il nous a laiſſé, afin que nous puiſſions être crucifié avec lui ſur la même croix, où il meurt pour nos péchés, & que nous méritions de reſſuſciter pour notre juſtification; Par le même Jeſus-Chriſt, &c.

Leçon de l'Epître de l'Apôtre ſaint Paul aux Corinthiens.

MEs freres, lorſque vous vous aſſemblés comme vous faites, ce n'eſt plus manger la Céne du Seigneur. Car chacun y mange le ſouper qu'il y apporte, ſans attendre les autres. Et ainſi les uns n'ont rien à manger : pendant que les autres font bonne chére. N'avez-vous pas vos maiſons pour y boire & pour y manger, ou mépriſez-vous l'Egliſe de Dieu ? Et voulez-vous faire honte à ceux qui ſont pauvres ? Que vous dirai-je ſur cela ? Vous en louerai-je ? Non certes, je ne vous en loue point. Car

lexiſſet ſuos, in finem dilexit eos : da nobis hodiernum caritatis ejus ita tractare myſterium, & humilitatis exemplũ ſectari, ut morienti pro peccatis noſtris configi, & reſurgentem ad juſtificationem noſtram conſequi mereamur eumdem Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum.

Lectio Epiſtolæ beati Pauli Apoſtoli ad Corinthios.

FRatres, conveniẽtibus vobis in unum ; jam non eſt Dominicam cœnam manducare : Unuſquiſque enim ſuam cœnam præſumit ad manducandum. Et alius quidem eſurit, alius autem ebrius eſt : Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum ? Aut Eccleſiam Dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? Laudo vos ? In hoc non lau-

do. Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis quoniâ Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens fregit & dixit : Accipite, & manducate : hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur ; hoc facite in meam commemorationẽ. Similiter & calicem, postquam cœnavit dicens : Hic calix novum testamentum est in meo sanguine. Hoc facite quotiescumque bibetis in meam cõmemorationẽ. Quotiescũque enim manducabitis panẽ hunc, & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit Calicem Domini indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini. Probet autẽ seipsum homo, & sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & c'est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai enseigné ; qui est, que le Seigneur Jesus, la nuit même qu'il devoit être livré à la mort, prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit & dit à ses Disciples : Prenez, & mangez : Ceci est mon corps qui sera livré pour vous : faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice, après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang : faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce qu'il vienne : C'est pourquoi quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il sera coupable de la profanation du corps & du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soi-même, & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice. Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement

qu'il doit , du corps du Seigneur. C'eſt pour cette raiſon qu'il y en a pluſieurs parmi vous qui ſont malades & languiſſans , & que pluſieurs dorment du ſommeil de la mort. Que ſi nous nous jugions nous-mêmes, nous ne ſerions pas jugés de Dieu. Mais lorſque nous ſommes jugés de la ſorte , c'eſt le Seigneur qui nous châtie , afin que nous ne ſoyons pas condamnés avec le monde.

bibit indignè , judicium ſibi manducat & bibit , non dijudicans corpus Domini. Ideò inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi. Quod ſi noſmetipſos dijudicaremus , non utique judicaremur. Dum judicamur autem , à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

GRADUEL.

Nous avons un Pontife , qui doit ſçavoir compâtir à nos infirmités ; il a été éprouvé par toutes les peines dûës au péché ſans en être coupable. ℣. Allons avec confiance nous proſterner au pied du trône de ſa grace , afin de mériter ſes miſéricordes & de trouver le ſecours puiſſant de ſa grace dans nos beſoins preſſans.

Non habemus Pontificem, qui non poſſit compati infirmitatibus noſtris ; tentatum autem per omnia , pro ſimilitudine abſque peccato. ℣. Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ ; ut miſericordiam conſequamur , & gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

La ſuite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Joannem.

AVant la fête de Pâque , Jeſus ſçachant que ſon heure étoit venue de paſſer de ce monde à ſon pere ;

ANte diem feſtũ Paſchæ , ſciens Jeſus quia venit hora ejus , ut tranſeat ex

hoc mundo ad Patrem ; cùm dilexiſſet ſuos , qui erant in mundo in finem dilexit eos. Et cœnâ factâ, cùm diabolus jam miſiſſet in cor,ut traderet eum Judas Simonis Iſcariotæ : ſciens quia omnia dedit ei Pater in manus , & quia à Deo exivit , & ad Deum vadit , ſurgit à cœna, & ponit veſtimenta ſua. Et cùm accepiſſet linteum præcinxit ſe. Deinde mittit aquam in pelvim , & cœpit lavare pedes Diſcipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus. Venit ergo ad SimonemPetrum. Et dixit ei Petrus : Domine , tu mihi lavas pedes ? Reſpondit Jeſus , & dixit ei : Quod ego facio , tu neſcis modo , ſcies autem poſteà. Dicit ei Petrus : Non lavabis mihi pedes in æternum. Reſpondit ei Jeſus : Si non lavero te , non habebis partem me-

comme il avoit aimé les ſiens qui étoient dans le monde , il les aima juſqu'à la fin. Et après le ſouper , le diable ayant déja mis dans le cœur de Judas Iſcariote , fils de Simon , le deſſein de le trahir. Jeſus qui ſçavoit que ſon Pere lui avoit mis toutes choſes entre les mains ; qu'il étoit ſorti de Dieu , & qu'il s'en retournoit à Dieu , ſe leva de table , quitta ſes vêtemens , & ayant pris un linge , il le mit à l'entour de lui : puis ayant verſé de l'eau dans un baſſin , il commença à laver les pieds de ſes Diſciples , & à les eſſuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui. Il vint donc à Simon Pierre , qui lui dit : Quoi , Seigneur , vous me laveriez les pieds ? Jeſus lui répondit : Vous ne ſçavez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le ſçaurez bien-tôt. Pierre lui dit : jamais vous ne me laverez les pieds. Jeſus lui répondit : Si je ne vous lave,vous n'aurez point de part avec moi. Simon-Pierre lui dit : Seigneur, non-ſeulement les pieds , mais auſſi les mains & la tête. Jeſus lui dit :

Celui qui a été déja lavé n'a plus besoin que de se laver les pieds, & il est pur dans tout le reste : & pour vous aussi vous êtes purs, mais non pas tous : car il connoissoit bien celui qui devoit le trahir. Et c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous purs. Leur ayant donc lavé les pieds, il reprit ses vêtemens ; & s'étant mis à table, il leur dit : Sçavez-vous ce que je viens de vous faire ? Vous m'appellez votre Maître & votre Seigneur ; & vous avez raison car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis votre Seigneur & votre Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres. Car je vous ai donné l'exemple, afin que pensant à ce que je vous ai fait, vous fassiez aussi de même.

cum. Dicit ei Simon Petrus : Domine, non tantùm pedes meos, sed & manus & caput. Dicit ei Jesus : Qui lotus est non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnã esset qui traderet eum. Propterea dixit : Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, accepit vestimenta sua. Et cùm recubuisset iterum, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis ? Vos vocatis me Magister & Domine; & benedicitis ; sum etenim. Si ergo ego lavi pedes vestros Dominus & magister ; vos debetis alter alterius lavare pedes. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis ita & vos faciatis. Credo, *p.* 59.

OFFERTOIRE.

Jesus-Christ nous a aimé d'un amour parfait, & s'est livré lui-même pour nous en sacrifice à Dieu son Pere comme une victime d'agréable odeur.

Christus dilexit nos, & tradidit semetipsum pro nobis oblationem & hostiã Deo, in odorem suavitatis.

SECRETE.

IPſe tibi, quæſumus, Domine, ſancte Pater, omnipotens, æterne Deus, ſacrificium noſtrum reddat acceptum, qui Diſcipulis ſuis in ſuî commemorationem hoc fieri hodiernâ traditione monſtravit Jeſus Chriſtus Filius tuus Dominus noſter; Qui tecum.

FAites, Seigneur, Pere ſaint, Dieu tout-puiſſant & éternel, que Notre-Seigneur Jeſus Chriſt votre Fils vous rende notre ſacrifice agréable, lui qui a commandé à ſes Diſciples de la célébrer en ſa mémoire, par l'ordre qu'il leur en a donnée en ce jour : Lui qui étant Dieu, vit & régne avec vous en l'unité du Saint-Eſprit, &c.

PREFACE.

PEr omnia ſæcula ſæculorum. ℟. Amen. ℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo. ℣. Surſum corda. ℟. Habemus ad Dominum. ℣. Gratias agamus Domino Deo noſtro. ℟. Dignum & juſtum eſt.

VErè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper & ubique gratias agere, Domine ſancte, Pater omnipotẽs, æterne Deus, per Chriſtum Dominum noſtrum, verum æternumque Pontificem, & ſolum ſine

DAns tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Ainſi ſoit-il. ℣. Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit. ℣. Elevez vos cœurs en haut. ℟. Nous les avons vers le Seigneur. ℣. Rendons graces à Dieu notre Seigneur. ℟. Nous le devons, & il eſt juſte.

C'Eſt ſurement une choſe digne de Dieu & de vous ; il eſt juſte, équitable & ſalutaire de vous rendre toujours & par-tout des immortelles actions de graces à vous, ô mon Dieu, auteur de toute ſainteté, Pere Tout-puiſſant, Pere éternel, par Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt notre vrai & é-

ternel Pontife, & l'unique Prêtre ſans aucune tâche de péché; lui qui dans la derniere Céne qu'il fit avec ſes Apôtres, inſtitua un ſacrifice perpétuel duquel il leur laiſſa la forme dont il vouloit être offert pour toujours; lui qui le premier s'eſt offert lui-même à vous comme victime, & qui leur a enſeigné à l'offrir. Lui dont la chair immolée ſur nos Autels nous fortifie, quand nous nous en nourriſſons; lui dont le ſang qu'il a verſé ſur la croix nous lave de nos iniquités quand nous le buvons: c'eſt pourquoi, uniſſant nos concerts à ceux des Anges, & des Archanges, des Thrônes, des Dominations, & de toute la Cour céleſte, nous chantons à votre gloire des Cantiques, en diſant avec eux continuellement.

peccati macula ſacerdotem: qui in noviſſimâ cœnâ formam ſacrificii perennis inſtituens, hoſtiam ſe tibi primum obtulit, & primus docuit offerri: cujus carne pro nobis immolatâ dum paſcimur, roboramur; & fuſo ſanguine dum potamur, abluimur. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cũque omni militia cœleſtis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, ſine fine dicentes:

Saint, Saint, Saint, eſt le Seigneur Dieu des armées.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus ſabaoth.

Les cieux & la terre ſont remplis de votre gloire: Sauvez-nous, s'il vous plaît, d'enhaut.

Pleni ſunt cœli & terra gloriâ tuâ: Hoſanna in excelſis.

Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur: Sauvez-nous, s'il vous plaît, d'enhaut.

Benedictus qui venit in nomine Domini: Hoſanna in excelſis.

Te igitur, clementiſſime Pater, &c. *à l'Ordinaire de la Meſſe.*

COmmunicantes, & diem ſacratiſſimum celebrantes, quo Dominus noſter JeſusChriſtus pro nobis eſt traditus : ſed & memoriam venerantes, in primis glorioſæ ſemper Virginis Mariæ, genitricis ejuſdem Dei & Domini noſtri Jeſu Chriſti ; ſed & beatorum Apoſtolorum ac Martyrum tuorū, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thadæi, Lini, Cleti, Clementis; Xiſti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chryſogoni, Joannis & Pauli, Coſmæ & Damiani; & omnium Sanctorum tuorum, quorum meritis precibuſque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio, Per, &c.

PArticipant à une même Communion & célébrant la ſolemnité de ce ſacré jour, auquel Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt a été livré pour nous ; & honorant la mémoire en premier lieu de la glorieuſe Marie toujours Vierge, Mere de ce même Jeſus-Chriſt notre Dieu, & Notre-Seigneur, & de vos bienheureux Apôtres & Martyrs Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthelemi, Matthieu, Simon & Thadée ; Lin, Clet, Clement, Xiſte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chriſogone, Jean & Paul, Coſme & Damien, & de vos autres Saints : Nous vous ſupplions d'accorder à leurs mérites & à leurs prieres, qu'en toutes choſes nous ſoyons munis du ſecours de votre protection; Par le même Jeſus-Chriſt, &c.

Hanc igitur oblationem ſervitutis noſtræ, ſed & cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus ob diē in qua Dominus no-

Nous vous ſupplions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre ſervitude, qui eſt auſſi celle de toute votre famille, que nous vous of-

frons pour honorer le jour auquel Notre-Seigneur Jesus-Christ a ordonné à ses Disciples de célébrer les Mystéres de son corps & de son sang ; & nous vous supplions de nous faire jouir de votre paix pendant nos jours, & de faire qu'étant préservés de la damnation éternelle, nous soyons comptés au nombre de vos élûs ; Par le même Jesus-Christ, &c.

Nous vous prions, ô Dieu, qu'il vous plaise de faire qu'en toutes choses cette oblation soit bénie, approuvée, rendue valable, raisonnable & agréable ; en sorte qu'elle devienne pour nous le corps & le sang de votre très-cher Fils Notre-Seigneur Jesus-Christ ;

Qui le jour de devant qu'il souffrît la mort pour notre salut, & pour le salut de tout le monde, c'est-à-dire en ce jour, prit le pain entre ses mains saintes & vénérables, &c.

ster Jesus Christus tradidit Discipulis suis corporis & sanguinis sui mysteria celebrãda, quæsumus, Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari ; Per eumdem.

Quam oblationem tu Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris ; ut nobis corpus & Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi ;

Qui pridie quàm pro nostra omniumque salute pateretur, hoc est, hodie, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas.

Le reste au Canon de l'Ordinaire de la Messe.

COMMUNION.

J'Ai désiré avec empressement de manger avec vous cette Pâque avant que

DEsiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum,

antequam patiar. | je souffre.

Après la Communion, le Prêtre porte processionellement en silence la sainte Hostie réservée pour le lendemain, au reposoir ; & étant de retour, on dit tout de suite Vêpres.

A VESPRES.

Dilexi ; quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ.

Quia inclinavit aurem suam mihi;& in diebus meis invocabo.

Circumdederunt me dolores mortis ; & pericula inferni invenerunt me.

Tribulationem & dolorem inveni ; & nomen Domini invocavi.

O Domine, libera animam meam : misericors Dominus, & justus, & Deus noster miseretur.

Custodiens parvulos Dominus ; humiliatus sum, & liberavit me.

Convertere, anima mea, in requiem tuam ; quia Domi-

J'Aime le Seigneur, parce qu'il daigne exaucer la voye de ma priere.

Il a prêté l'oreille pour m'entendre, je l'invoquerai tous les jours de ma vie.

Les douleurs de la mort m'ont environné, & les approches de l'enfer m'ont saisi d'effroi.

Je me suis trouvé dans l'affliction & dans une grande peine ; mais j'ai invoqué le nom du Seigneur.

O Seigneur, je vous prie, délivrez mon ame : le Seigneur est bon & juste, notre Dieu est plein de miséricorde.

Le Seigneur prend soin des plus petits ; j'étois réduit à l'extrémité, & il m'a sauvé.

O mon ame rentrez dans votre repos, puisque le Seigneur vous a fait miséri-

corde.

Il a retiré mon ame de la mort, il a eſſuyé les larmes de mes yeux, il a préſervé mes pieds de la chûte.

Je plairai au Seigneur, marchant en ſa préſence dans la région des vivans.

Ant. Le Chriſt ſouffrira la mort, & le peuple qui le méconnoîtra ne ſera pas ſon peuple.

nus benefecit tibi;

Quia eripuit animam meam de morte; oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapſu.

Placebo Domino, in regione vivorum.

Ant. OccideturChriſtus; & non erit ejus populus, qui eum negaturus eſt.

PSEAUME 115.

J'Ai cru avec une ferme foi; c'eſt pourquoi j'ai parlé; cependant j'ai été affligé juſqu'à l'excès.

J'ai dit dans le trouble qui m'agitoit: tout homme eſt menteur.

Que rendrai-je au Seigneur pour toutes les graces dont il m'a comblé.

Je prendrai en main le calice du ſalut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je rendrai dès maintenant mes vœux au Seigneur en préſence de tout ſon peuple: la mort des Saints du Seigneur eſt précieuſe à ſes yeux.

Oui, Seigneur, je le connois avec joye, puiſque je ſuis votre ſerviteur: je ſuis votre ſerviteur, & le fils de

CRedidi, propter quod locutus ſum; ego autem humiliatus ſum nimis.

Ego dixi in exceſſu meo: omnis homo mendax.

Quid retribuã Domino; pro omnibus quæ retribuit mihi.

Calicem ſalutaris accipiam; & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam corã omni populo ejus: pretioſa in cõſpectu Domini mors ſanctorũ ejus.

O Domine, quia ego ſervus tuus; ego ſervus tuus, & filius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea ; tibi sacrificabo hostiam laudis , & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus ; in atriis domûs Domini , in medio tuî , Jerusalem.

Ant. Sicut ovis ad occisionem ducetur , & quasi agnus coram tondente se obmutescet.

votre servante.

Vous avez rompu mes liens , je vous offrirai un sacrifice de louanges,& j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je rendrai dès maintenant mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple, dans les parvis de la maison du Seigneur , au milieu de toi , ô Jerusalem.

Ant. Comme une brebis , Jesus-Christ sera conduit à la mort ; & comme un agneau qui se taît devant celui qui le tond , il ne lui échappera aucune plainte.

PSEAUME 119.

AD Dominum , cùm tribularer, clamavi ; & exaudivit me.

Domine , libera animam meam à labiis iniquis; & à lingua dolosa.

Quid detur tibi , aut quid apponatur tibi; ad linguam dolosam ?

Sagittæ potentis acutæ ; cum carbonibus desolatoriis.

Heu mihi , quia

J'Ai crié vers le Seigneur, dans l'affliction qui me pressoit , & il m'a exaucé.

Seigneur , délivrez mon ame des lévres trompeuses , & de la langue double & perfide.

Que peut vous donner , & que pouvez-vous attendre d'une langue double & perfide ?

Rien autre chose que des fléches perçantes , lancées par un puissant bras , & armées de charbons les plus brûlans.

Hélas , que mon exil est

long ! je ſuis comme ſi j'étois au milieu des tentes de Cédar ; qu'il y a long-tems que mon ame habite avec les ennemis de la paix !

Je me conduis avec eux dans un eſprit de paix ; & lorſque ſeulement je parle, ils m'attaquent ſans ſujet.

incolatus meus prolongatus eſt ! habitavi cum habitantibus Cedar : multùm incola fuit anima mea.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus ; cùm loquebar illis, impugnabant me gratìs.

Ant. Nous nous ſommes tous égarés comme des brebis errantes. Chacun s'eſt écarté dans ſes voyes ; & le Seigneur a mis ſur ſon compte les iniquités de nous tous.

Ant. Omnes nos quaſi oves erravimus : unuſquiſque in viam ſuam declinavit ; & poſuit Dominus in eo iniquitatem omnium noſtrùm.

PSEAUME 120.

J'Ai levé les yeux vers les montagnes, pour voir d'où viendra le ſecours dont j'ai beſoin.

Mon ſecours ne peut venir que du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Il ne permettra pas que votre pied ſoit ébranlé ; celui qui vous garde ne s'endormira point.

Certainement celui qui garde Iſraël, ne s'endormira point, il ne ſera jamais ſurpris du ſommeil.

C'eſt le Seigneur qui vous garde, le Seigneur vous couvre de ſon ombre : c'eſt lui

LEvavi oculos meos in montes ; unde veniet auxilium mihi.

Auxilium meum à Domino ; qui fecit cœlum & terram.

Non det in commotionem pedem tuum ; neque dormitet qui cuſtodit te.

Ecce non dormitabit neque dormiet ; qui cuſtodit Iſraël.

Dominus cuſtodit te, Dominus protectio tua ; ſuper manum

dexteram tuam.

Per diem sol non uret te ; neque luna per noctem.

Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuã Dominus.

Dominus custodiat introïtum tuum & exitum tuum, ex hoc, nunc, & usque in sæculum.

Ant. Oblatus est, quia ipse voluit, & iniquitates multorum ipse portabit.

qui vous tient par la main droite.

Le soleil ne vous blessera point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

Le Seigneur vous défendra de tout mal : le Seigneur prendra votre ame en sa garde.

Que le Seigneur vous garde dans votre entrée & à votre sortie, depuis ce tems jusqu'à jamais.

Ant. Il a été offert, parce qu'il l'a voulu lui-même ; & il a porté sur lui les iniquités de plusieurs.

PSEAUME 127.

BEati omnes qui timent Dominum ; qui ambulant in viis ejus.

Labores manuum tuarum quia manducabis : beatus es, & bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abundans ; in lateribus domûs tuæ.

Filii tui sicut novellæ olivarum ; in circuitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicetur homo ; qui timet Dominum.

HEureux quiconque a la crainte du Seigneur, qui marche dans ses voies.

Vous mangerez certainement le fruit du travail de vos mains ; vous êtes heureux, & vous serez comblé de biens.

Votre femme sera comme une vigne féconde dans votre maison.

Vos enfans comme de jeunes rejettons d'olivier, entoureront votre table.

C'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

Que le Seigneur répande de Sion ſes bénédictions ſur vous, & que vous voyiez le bonheur de Jeruſalem tous les jours de votre vie.

Benedicat tibi Dominus ex Sion; & videas bona Jeruſalem omnibus diebus vitæ tuæ.

Puiſſiez-vous voir les enfans de vos enfans, & la paix ſur Iſraël.

Et videas filios filiorum tuorum; pacem ſuper Iſraël.

Ant. Par une ſeule oblation il a conſommé pour toujours notre ſanctification.

Ant. Unâ oblatione conſummavit in ſempiternum ſanctificatos.

Magnificat anima mea, &c. *p.* 94.

Ant. Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, qui eſt le ſouffle de notre bouche, a été pris pour nos péchés.

Ant. Spiritus oris noſtri Chriſtus Dominus captus eſt in peccatis noſtris.

POSTCOMMUNION.

O Mon Seigneur, vous qui êtes devenu en même-tems Sacrificateur, & victime, vous qui êtes notre Rédempteur & le prix de notre rédemption, conſervez ceux qu'il vous a tant coûté de racheter, afin que pendant qu'en mémoire de votre paſſion, nous participions dans le tems à votre Céne ſur la terre, nous méritions de participer dans l'éternité à celle du ciel. Vous qui, &c.

CUſtodi, Domine, quos redemiſti, factus ipſe hoſtia, qui ſacerdos; ipſe pretium, qui redemptor: & concede, ut ſicut in memoriâ paſſionis tuæ temporali cœnâ reficimur, ita ſatiari mereamur æternâ. Qui vivis & regnas.

Pour l'Office particulier, & hors du Chœur, on dit l'Oraiſon Reſpice, *p.* 220. *au lieu de la précédente.*

Le lavement des Pieds.

Ant. Je vous donne un

Ant. Mandatum no-

vum do vobis, ut diligatis invicem, ſicut dilexi vos, dicit Dominus. *Pſ.* Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. *Ant.* Cœnâ factâ, cùm accepiſſet Jeſus linteum, præcinxit ſe: deinde mittit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes Diſcipulorum, & extergere linteo, quo erat præcinctus. *Pſ.* Magnus Dominus & laudabilis nimis, in civitate Dei noſtri, in monte ſancto ejus. *Antienne.* Poſtquàm lavit pedes eorum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? Vos vocatis me, Magiſter, & Domine: & bene dicitis; ſum etenim. Si ergo ego lavi pedes veſtros, Dominus & Magiſter; & vos debetis alter alterius lavare pedes. *Pſ.* Deus miſereatur noſtrî, & benedicat nobis: illuminet vultũ ſuum ſuper nos, & miſereatur noſtrî. *Ant.*

nouveau commandement, c'eſt de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimez moi-même, dit le Seigneur. *Pſ.* Heureux ceux qui ſont ſans tâche, & qui marchent avec perſévérance dans la bonne voye, & dans la loi du Seigneur. *Ant.* Jeſus-Chriſt après le ſouper, ayant pris un linge & l'ayant mis autour de lui, verſa de l'eau dans un baſſin & ſe mit à laver les pieds à ſes Diſciples, & à les leurs eſſuyer avec les linges qu'il avoit autour de lui. *Pſ.* Que le Seigneur eſt grand, qu'il eſt digne de nos plus grandes louanges dans la ſainte Cité de notre Dieu, & ſur ſa ſainte montagne. *Ant.* Jeſus-Chriſt ayant lavé les pieds à ſes Diſciples, leur dit: Sçavez-vous ce que je viens de vous faire; vous m'appellez votre Maître & votre Seigneur. Vous avez raiſon, je le ſuis en effet. Si donc, étant votre Seigneur & votre Maître, je vous ai lavé les pieds, ne devez-vous pas vous les laver les uns aux autres. *Pſ.* Que notre Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous béniſſe; qu'il faſſe luire ſur nous ſon vi-

ſage, & qu'il jette ſur nous quelques regards de ſa miſéricorde. *Ant.* Je vous ai donné le premier l'exemple, afin que vous faſſiez la même choſe que j'ai faite. *Pſ.* Que les tabernacles du Seigneur, des armées ſont charmants; mon ame languit & ſe conſume du déſir d'entrer dans la maiſon du Seigneur. *Ant.* On connoîtra à l'amour que vous aurez les uns pour les autres que vous êtes vraiment mes Diſciples. *Pſ.* Louez le Seigneur dans ſon ſanctuaire; louez-le dans le firmament qui eſt le ſiége de ſes grandeurs. *Ant.* Aimons-nous les uns les autres, parce que la charité vient de Dieu; & quiconque aime ſes freres eſt né de Dieu & connoît Dieu. *Pſ.* Ah qu'il eſt beau, qu'il eſt doux & charmant d'habiter enſemble comme des freres!

Exemplum dedi vobis; ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis. *Pſ.* Quàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiſcit & deficit anima mea in atria Domini. *Ant.* In hoc cognoſcent omnes, quia Diſcipuli mei eſtis, ſi dilectionem habueritis ad invicem. *Pſ.* Laudate Dominum in ſanctis ejus: laudate eum in firmamento virtutis ejus. *Ant.* Diligamus nos invicem, quia caritas ex Deo eſt; & omnis qui diligit, ex Deo natus eſt, & cognoſcit Deum. *Pſ.* Ecce quàm bonum & quàm jucundum, habitare fratres in unum!

Les pieds étant lavés, le Célébrant ſe lave les mains, & dit :

℣. Montrez-nous, Seigneur, des effets de votre miſéricorde; ℟. Et accordez-nous les graces du ſalut qui vient de vous. Seigneur, ayez pitié de nous. Chriſt,

℣. Oſtende nobis, Domine, miſericordiam tuam; ℟. Et ſalutare tuum da nobis. Kyrie, eleiſon. Chriſte, eleiſon. Ky-

rie, eleiſon.

Tout bas, Pater noſter, *& haut*. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo.

℣. Suſcepimus, Deus, miſericordiam tuam. ℟. In medio templi tui.

℣. Tu mandaſti, Domine. ℟. Mandata tua cuſtodiri nimis.

℣. Domine, exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

ADeſto, Domine, quæſumus officio ſervitutis noſtræ: & quia tu Diſcipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne deſpicias opera manuum tuarum, quæ nobis retinenda mandaſti; ut ſicut exteriora abluuntur inquinamẽta, ſic à te omnium noſtrûm interiora laventur peccata; Qui

ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. Et ne nous laiſſez point ſuccomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Nous avons reçu, ô mon Dieu, les effets de votre miſéricorde. ℟. Au milieu de votre Temple.

℣. Vous nous avez commandé, Seigneur. ℟. De garder avec fidelité vos divins commandemens.

℣. Exaucez, Seigneur, ma priere. ℟. Que mes cris puiſſent parvenir juſqu'à vous.

℣. Que le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

Prions.

AGréez, Seigneur, nous vous en ſupplions, les humbles devoirs de notre ſervitude; & puiſque vous voulutes bien vous abbaiſſer juſqu'à laver les pieds de vos Diſciples, ne mépriſez pas ce que nous venons de faire en une imitation d'une action que vous nous avez recommandé de pratiquer à votre exemple; afin que de même que nous venons de laver les taches ex-

térieures du corps ; nous puissions mériter que les taches intérieures de notre ame soient aussi purifiés. Vous qui vivez & regnez, &c.

vivis & regnas Deus.

Bénédiction du Pain & du Vin.

Bénissez. ℟. Que le Seigneur bénisse.

· Benedicite. ℟. Dominus.

Les yeux de tous les hommes espérent en vous, Seigneur, & vous leur donnez avec abondance la nourriture dont ils ont besoin & dans le tems convenable : Quand vous aurez votre main bienfaisante, vous comblez de vos bénédictions les plus abondantes toutes les créatures.

Oculi omnium in te sperant, Domine; & tu das illis escam in tempore opportuno : aperis tu manum tuam, & imples omne animal benedictione.

Pater noster.

℣. Et ne nous laissez pas tomber en tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Et ne nos inducas in tentationē. ℟. Sed libera nos à malo.

Le Célébrant la main étendue sur le pain & sur le vin dit :

Bénissez, Seigneur, ces présens qui nous sont venus de votre pure libéralité, & qui vont nous servir de nourriture; Par Notre-Seigneur Jesus-Christ. ℟. Ainsi soit-il.

Benedic, Domine, dona tua, quæ de tua largitate sumus sumpturi ; Per Christum. ℟. Amen.

Le Lecteur à genoux, demande la bénédiction au Célébrant, en disant :

Donnez-moi, mon Pere, votre bénédiction.

Jube, Domne, benedicere.

Le Célébrant répond :

Que le Roi de l'éternelle gloire nous conduise au sacré banquet de la vie éternelle. ℟. Ainsi soit-il.

Ad cœnam perpetuæ vitæ perducat nos Rex æternæ gloriæ. ℟. Amen.

Enſuite on lit tout haut le diſcours de N. S. après la Cene, en ſaint Jean c. 13. v. 16.

A l'heure ordinaire on dit les Complies comme hier, p. 96. *Enſuite on fait le lavement des Autels.*

A LA MESSE.

A ROME.

Introït, Nos autem gloriari oportet, &c. *p.* 119. Gloria in excelſis, &c. *p.* 287.

COLLECTE.

DEus, à quo & Judas reatûs ſui pœnam, & confeſſionis ſuæ Latro præmium ſumpſit; concede nobis tuæ propitiationis effectum, ut ſicut in Paſſione ſua Jeſus Chriſtus Dominus noſter diverſa utriuſque intulit ſtipendia meritorum, ita nobis ablato veteſtatis errore, reſurrectionis ſuæ gratiã largiatur. Qui tecum vivit & regnat.

O Dieu, de qui Judas a reçu la punition de ſon péché, & le Larron, la récompenſe de ſa confeſſion; faites-nous reſſentir l'effet de votre miſéricorde, afin que comme Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt a traité dans ſa paſſion l'un & l'autre ſelon leur mérite, il détruiſe tout ce que nous avons du vieil homme, & nous faſſe la grace d'avoir part à ſa réſurrection glorieuſe: Lui qui étant Dieu, vit & régne avec vous, &c.

L'Epître, p. 288.

GRADUEL.

CHriſtus factus eſt pro nobis obediens uſque ad mor-

JEſus-Chriſt s'eſt humilié pour l'amour de nous, & a été obéiſſant juſqu'à la

mort de la croix. ℣. En récompense de quoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom.

tem, mortem autem crucis. ℣. Propter quod & Deus exaltavit illum, & dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

L'Evangile, p. 290.

Credo in unum Deum, &c. *p.* 59.

OFFERTOIRE.

LA droite du Seigneur a signalé sa force & sa puissance; la droite du Seigneur a agi glorieusement & hautement pour moi. Je ne mourrai point, mais je vivrai pour raconter les œuvres de Dieu.

DExtera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me: non moriar; sed vivam, & narrabo opera Domini.

La Secrete, p. 293.

La Préface, p. 61.

Sanctus, Sanctus, &c. *avec le commencement du Canon*, p. 63.

Le reste au Canon de l'Ordinaire de la Messe, excepté qu'on ne donne pas la paix.

COMMUNION.

NOtre-Seigneur Jesus après avoir soupé avec ses Disciples, lava leurs pieds, & leur dit: Vous sçavez ce que je viens de vous faire, moi qui suis votre Seigneur & votre Maître. Je vous ai donné l'exemple, afin que vous fassiez aussi de même.

DOminus Jesus postquam cœnavit cum Discipulis suis, lavit pedes eorum, & ait illis: Scitis quid fecerim vobis, ego Dominus & Magister Exemplum dedi vobis ut & vos ita faciatis.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur notre Dieu, qu'étant nourris de cette nourriture qui don-

REfecti vitalibus alimentis, quæsumus Domine, Deus

noſter, ut quod tempore noſtræ mortalitatis exequimur : immortalitatis tuæ munere cõſequamur. Per Dominum.

ne la vie à nos ames, nous recevions par vôtre grace dans l'éternité, ce que nous recevons dans le tems de notre vie mortelle. Par Notre-Seigneur.

Le Prêtre officiant porte au repoſoir l'Hoſtie conſacrée pour le lendemain ; & on chante à la Proceſſion l'Hymne ſuivante.

PAnge, lingua, glorioſi Corporis myſterium, Sanguiniſque pretioſi, Quem in mundi pretium, Fructus ventris generoſi Rex effudit gentium.

QUe notre langue chante le myſtére du Corps glorieux & du précieux Sang, que Jeſus Roi de l'Univers, & Fils d'une Vierge de race Royale, a répandu pour la rançon des hommes.

Nobis datus, nobis natus, Ex intacta Virgine, Et in mundo converſatus, Sparſo verbi ſemine, Sui moras incolatus, Miro clauſit ordine.

Nous ayant été donné, & étant né pour nous d'une Vierge pure & ſans tache, & ayant vécu dans le monde où il répandit la ſemence de ſa parole divine, il termina par un ordre admirable la demeure qu'il a faite parmi nous.

In ſupremæ nocte cœnæ, recumbens cum fratribus. Obſervatâ lege plenè, Cibis in legalibus, Cibum turbæ duodenæ. Se dat ſuis manibus.

La nuit de ſa derniere Céne, étant à table avec ſes Diſciples, ayant entierement accompli la Loi, en mangeant les viandes qu'elle ordonnoit, il ſe donna de ſes propres mains en nourriture à ſes douze Apôtres.

Verbum caro, panem verum, Verbo carnem effcit ; Fit-

Le Verbe incarné change, par l'efficace de ſa parole, le pain en ſon Corps, & le

vin en ſon Sang. Si nos ſens n'y comprennent rien pour affermir un cœur ſincére, la ſeule foi ſuffit.

Adorons donc avec humilité un ſi auguſte Sacrement : que les ombres de l'ancienne Loi cédent à ce nouveau Myſtére, & qu'une foi vive & lumineuſe ſupplée au défaut de nos ſens.

Gloire, louange, ſalut, honneur, force & bénédiction au Pere, & au Fils, & qu'une pareille gloire ſoit rendue au Saint-Eſprit, qui procéde de l'un & de l'autre. Ainſi ſoit-il.

que ſanguis Chriſti merum : Et ſi ſenſus deficit, Ad firmandum cor ſincerum, Sola fides ſufficit.

Tantùm ergo Sacramentum, Veneremur cernui : Et antiquum documentum Novo cedat ritui ; Præſtet fides ſupplementum Senſuum defectui.

Genitori, genitoque, Laus & jubilatio, Salus, honor, virtus quoque Sit & benedictio; Procedenti ab utroque, Compar ſit laudatio. Amen.

Pendant que le Prêtre dépouille les Autels on dit ce qui ſuit.

Ils ont partagé entr'eux mes vêtemens, & ils ont jetté le ſort ſur ma robbe.

Diviſerunt ſibi veſtimenta mea : & ſuper veſtem meam miſerunt ſortem.

PSEAUME 21.

MOn Dieu, mon Dieu, jettez les yeux ſur moi : pourquoi m'avez-vous abandonné ? les péchés dont je ſuis chargé, éloignent de moi votre ſecours.

Mon Dieu, je crie pendant le jour, & vous ne m'écoutez point ; je crie

DEus, Deus meus reſpice in me : quare me dereliquiſti? longè à ſalute mea verba delictorũ meorum.

Deus meus, clamabo per diem, & non exaudies ; & nocte,

& non ad insipientiam mihi.

Tu autem in sancto habitas ; laus Israël.

In te speraverunt patres nostri ; speraverunt , & liberasti eos.

Ad te clamaverunt, & salvi facti sunt ; in te speraverunt , & non sunt confusi.

Ego autem sum vermis , & non homo ; opprobrium , hominum, & abjectio plebis.

Omnes videntes me , deriserunt me : locuti sunt labiis , & moverunt caput.

Speravit in Domino , eripiat eum; salvum faciat eum , quoniam vult eum.

Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre ; spes mea ab uberibus matris meæ :

In te projectus sum ex utero : de ventre matris meæ Deus

pendant la nuit, & vous demeurez dans le silence.

Vous demeurez dans un sanctuaire inviolable , vous qui êtes l'objet des louanges d'Israël.

Nos peres ont esperé , en vous : ils ont esperé , & vous les avez sauvés.

Ils ont crié vers vous , & ils ont été délivrés : ils ont mis leur espérance en vous , & ils n'ont point été confondus.

Mais pour moi je suis comme un ver de terre, & moins qu'un homme ; je suis l'opprobre des mortels, & le mépris du peuple.

Tous ceux qui me voient se rient de moi : ils me font l'objet de leurs mocqueries, & ils secouent la tête.

Il a mis sa confiance au Seigneur , que le Seigneur le délivre ; qu'il le sauve puisqu'il a mis en lui son affection.

Oui , c'est vous qui m'avez tiré du sein de ma mere : vous m'avez rempli de confiance dès que j'ai sucé ses mammelles.

J'ai été jetté entre vos bras dès que je suis sorti de ses entrailles;vous êtes mon

Dieu dès le ventre de ma mere.

Mon Dieu, ne vous éloignez point de moi; car l'affliction me presse, & il n'y a personne pour me secourir.

Un grand nombre de jeunes taureaux m'ont environné, des taureaux gras & forts m'ont assiégé.

Ils ont ouvert la bouche pour me dévorer, comme des lions ravissans & rugissans.

Je suis sans force comme l'eau qui se répand, & tous mes os se sont disloqués.

Mon cœur est devenu comme la cire, il s'est fondu au milieu de mes entrailles.

Ma vigueur s'est desséchée comme l'argile cuite au feu, ma langue s'est attachée à mon palais; & vous m'avez réduit à la poussiere de la mort.

Car une troupe de chiens m'a environné de toutes parts; l'assemblée des méchans m'a enveloppé.

Ils ont percé mes mains & mes pieds, je pourrois compter tous mes os.

meus es tu.

(Deus meus), ne discesseris à me; quoniam tribulatio proxima est; quoniam non est qui adjuvet.

Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obsédérunt me.

Aperuerunt super me os suum; sicut leo rapiens & rugiens.

Sicut aqua effusus sum; & dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum tanquam cera liquescens: in medio ventris mei.

Aruit tanquam testa virtus mea, & lingua mea adhæsit faucibus meis; & in pulverē mortis deduxisti me.

Quoniam circumdederunt me canes multi concilium malignantium obsedit me.

Foderunt manus meas & pedes meos: dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipſi verò conſideraverunt & inſpexerunt me : diviſerunt ſibi veſtimenta mea, & ſuper veſtem meã miſerunt ſortem.

Pour eux ils m'ont conſideré en cet état, & m'ont regardé avec mépris : ils ont partagé entr'eux mes vêtemens, & ils ont jetté ma robbe au ſort.

Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum à me: ad defenſionẽ meam conſpice.

Mais vous, Seigneur, ne vous éloignez pas de moi ; vous qui êtes ma force, hâtez-vous de me ſecourir.

Erue à framea, Deus animã meam; & de manu canis unicam meam.

Mon Dieu, délivrez mon ame de l'épée, délivrez de la puiſſance du chien mon ame qui eſt ſeule & abandonnée.

Salva me ex ore leonis ; & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Sauvez-moi de la gueule du lion, & ſoutenez ma foibleſſe contre les attaques des licornes.

Narrabo nomen tuũ fratribus meis : in medio eccleſiæ laudabo te.

J'annoncerai votre nom à mes freres, je vous louerai au milieu d'une grande aſſemblée.

Qui timetis Dominum, laudate eum : univerſum ſemen Jacob, glorificate eum.

Louez le Seigneur, vous qui le craignez, glorifiez-le, vous tous qui êtes les deſcendans de Jacob.

Timeat eum omne ſemen Iſraël ; quoniam non ſprevit neque deſpexit deprecationem pauperis.

Que toute la race d'Iſraël ſoit pénétrée de crainte & de reſpect envers lui ; parce qu'il n'a point mépriſé, ni rejetté l'humble ſuppli-que du pauvre.

Nec avertit faciem ſuam à me ; & cùm clamarem ad eum,

Il n'a point détourné de moi ſon viſage, il m'a éxaucé lorſque j'ai crié vers

lui.

Vos graces feront le sujet de mes louanges dans une Eglise nombreuse : je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de ceux qui le craignent.

Les pauvres mangeront & seront rassasiés : ceux qui cherchent le Seigneur le loueront, & leurs cœurs vivront dans toute l'éternité.

Tous les peuples jusqu'aux extrémités du monde, se ressouviendront du Seigneur, & se convertiront à lui.

Et toutes les tribus des nations se prosterneront devant lui pour l'adorer.

Car c'est au Seigneur qu'il appartient de regner, c'est lui qui regnera sur les nations.

Tous les riches de la terre mangeront & l'adoreront : ils s'humilieront jusques dans la poussiere.

Et mon ame vivra pour lui, & ma race le servira.

Elle sera comptée pour appartenir au Seigneur dans toute la suite des tems ; des

exaudivit me.

Apud te laus mea in ecclesia magna : vota mea reddam in conspectu timentium eum.

Edent pauperes & saturabuntur ; & laudabunt Dominum qui requirunt eum : vivent corda eorum in sæculum sæculi.

Reminiscentur, & convertentur ad Dominum, universi fines terræ,

Et adorabunt in conspectu ejus, universæ familiæ gentium.

Quoniam Domini est regnum ; & ipse dominabitur gentiũ.

Manducaverunt & adoraverunt omnes pingues terræ : in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

Et anima mea illi vivet; & semen meum serviet ipsi.

Annuntiabitur Domino generatio ventura; & annuntiabunt

cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

hommes viendront annoncer sa justice au peuple qui naîtra & qui sera son ouvrage.

A VESPRES.

Ant. Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo.

Ant. Je prendrai le calice du salut, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Le Ps. Credidi, propter quod, &c. *p.* 298.

Ant. Cum his qui oderant pacem, eram pacificus: cùm loquebar illis, impugnabant me gratìs.

Ant. Je gardois un esprit de paix avec ceux qui haïssoient la paix, lorsque je leur parlois, ils me persécutoient sans sujet.

Le Ps. Ad Dominum cum tribularer, &c. *p.* 299.

Ant. Ab hominibus iniquis libera me, Domine.

Ant. Seigneur, délivrez-moi des hommes injustes.

PSEAUME 139.

ERipe me, Domine; ab homine malo; à viro iniquo eripe me.

Qui cogitaverunt iniquitates in corde: totâ die constituebant prælia.

Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidũ sub labiis eorum.

Custodi me, Domi-

SEigneur, défendez-moi contre la malice des hommes: délivrez-moi des hommes injustes.

Ils forment dans leur cœur de mauvais desseins: ils me font la guerre durant tout le jour.

Ils aiguisent leur langue comme celle d'un serpent: ils ont sur les lévres un venin d'aspic.

Préservez-moi, Seigneur,

de la main du méchant ; & garantiſſez-moi des hommes injuſtes.

Ils ne penſeront qu'à me faire tomber : & ces ſuperbes m'ont dreſſé des piéges.

Ils ont tendu des filets ſur mon chemin ; & ils m'y ont préparé des embûches.

J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu : Seigneur, exaucez la voix de ma priere.

Seigneur, vous qui êtes l'eſpérance de mon ſalut, vous avez couvert ma tête dans le jour du combat.

Seigneur, au lieu de m'accorder mes déſirs, ne me livrez pas aux pécheurs : ils machinent ma ruine, ne m'abandonnez pas, afin qu'ils n'ayent pas ſujet de s'en orgueillir.

Que leurs plus grands artifices, & leurs calomnies les mieux concertées, retombent ſur leurs têtes.

Des charbons ardens tomberont ſur eux; vous les précipiterez dans les flammes, ils ſuccomberont à leurs miſéres.

ne, de manu peccatoris : & ab hominibus iniquis eripe me.

Qui cogitaverunt ſupplantare greſſus meos : abſconderunt ſuperbi laqueum mihi.

Et funes extenderunt in laqueum: juxta iter ſcandalum poſuerunt mihi.

Dixi Domino, Deus meus es tu ; exaudi Domine, vocem deprecationis meæ.

Domine, Domine, virtus ſalutis meæ : obumbraſti ſuper caput meum in die belli.

Ne tradas me, Domine, à deſiderio meo peccatori : cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne fortè exaltentur.

Caput circuitus eorum ; labor labiorum ipſorum operiet eos.

Cadent ſuper eos carbones, in ignem dejicies eos : in miſeriis non ſubſiſtent.

Vir linguosus non dirigetur in terra : virum injustum mala capient in interitu.

Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis : & vindictam pauperum.

Veruntamen justi confitebuntur nomini tuo : & habitabunt recti cum vultu tuo.

Ant. Custodi me à laqueo quem statuerunt mihi, & à scandalis operantium iniquitatem.

Le calomniateur ne réussira point sur la terre : & ceux qui vivent dans l'injustice, périront malheureusement.

Je sçai que le Seigneur fera justice aux misérables: & qu'il vengera les pauvres.

Mais les justes loueront votre nom : & ceux qui ont le cœur droit, jouiront de la vûe de votre visage.

Ant. Délivrez-moi des piéges que les méchans m'ont tendus, & des embuches qu'ils m'ont dressées.

PSEAUME 140.

DOmine, clamavi ad te exaudi me : intende voci meæ, cùm clamavero ad te.

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

Pone, Domine, custodiam ori meo : & ostium circumstantiæ labiis meis.

Non declines cor meum in verba malitiæ : ad excusandas

SEigneur, j'ai crié vers vous, exaucez-moi : soyez attentif à ma voix lorsque je vous invoque.

Que ma priere s'éleve vers vous, comme la fumée de l'encens : que l'élévation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir.

Mettez, Seigneur, une sure garde à ma bouche, & une porte de circonspection à mes lévres.

Ne permettez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice, pour

chercher des excuſes à ſes péchés.

Délivrez-moi de la compagnie des méchans : & que je n'aye point de part dans leurs plaiſirs.

Le juſte me corrigera avec charité, & il me reprendra ſévérement : mais que le méchant ne répande point ſon parfum ſur ma tête.

J'offre ma priere à Dieu, afin que je ne leur devienne point ſemblable, en aimant ce qu'ils aiment : leurs juges ont été écraſés contre la pierre.

Ils ont entendu par mes paroles, que je pouvois leur nuire : comme les mottes d'une terre graſſe qui ſont répandues de côté & d'autre.

De même nos os ont été diſperſés proche du ſépulchre : Seigneur, Seigneur, j'ai élevé mes yeux vers vous, vous êtes mon unique eſpérance, ne leur abandonnez pas ma vie.

Délivrez-moi des piéges que les méchans m'ont tendus, & des embuches qu'ils m'ont dreſſées.

Les pécheurs tomberont

excuſationes in peccatis.

Cum hominibus operantibus iniquitatem : & non communicabo cum electis eorum.

Corripiet me juſtus in miſericordia, & increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meũ.

Quoniam adhuc & oratio mea ; in beneplacitis eorum : abſorpti ſunt juncti petræ judices eorum.

Audient verba mea, quoniam potuerunt : ſicut craſſitudo terræ erupta eſt ſuper terram.

Diſſipata ſunt oſſa noſtra ſicut infernũ : quia ad te, Domine, Domine, oculi mei ; in te ſperavi, non auferas animam meam.

Cuſtodi me à laqueo quem ſtatuerunt mihi : & à ſcandalis operantium iniquitatem,

Cadent in retiaculo

ejus peccatores ; singulariter sum ego, donec transeam.

Ant. Considerabam ad dexteram, & videbam ; & non erat qui cognosceret me.

dans leurs propres filets, pendant que moi seul je passerai outre.

Ant. Je regardois à ma droite avec attention : & il n'y avoit personne qui me connût.

PSEAUME 141.

VOce meâ ad Dominum clamavi : voce meâ ad Dominum deprecatus sum.

Effundo in conspectu ejus orationem meam : & tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

In deficiendo ex me spiritum meum : & tu cognovisti semitas meas.

In via hac qua ambulabam : absconderunt laqueum mihi.

Considerabam ad dexteram, & videbam : & non erat qui cognosceret me.

Periit fuga à me : & non est qui requirat animam meam.

Clamavi ad te, Domine, dixi : Tu es spes mea, portio mea

J'Ai élevé ma voix vers le Seigneur : j'ai élevé vers lui ma voix & ma priere.

Je remets mon oraison devant ses yeux : & je lui expose toujours mes peines.

Pendant que mon esprit tomboit en défaillance, vous consideriez, Seigneur, toutes mes actions.

Mes ennemis m'ont tendu secrettement un piége, dans le chemin où je marchois.

Je regardois à ma droite avec attention ; & il n'y avoit personne qui me connût.

Je ne voyois aucune apparence d'échapper : & personne ne se mettoit en peine de me sauver la vie.

J'ai élevé ma voix vers vous, Seigneur, j'ai dit : vous êtes mon partage dans

la terre des vivans.

Rendez-vous attentif à ma priere : parce que je ſuis exceſſivement humilié.

Délivrez-moi de ceux qui me perſécutent : car leur force eſt plus grande que la mienne.

Retirez mon ame de priſon, afin que je béniſſe votre nom : les juſtes m'attendent juſqu'à ce que vous m'ayez ſauvé.

Ant. Jeſus ſoupant avec ſes Diſciples, prit du pain & le bénit, & l'ayant rompu il le leur donna.

in terra viventium.

Intende ad deprecationem meam: quia humiliatus ſum nimis.

Libera me à perſequentibus me : quia confortati ſunt ſuper me.

Educ de cuſtodia animam meam, ad confitendum nomini tuo : me expectant juſti, donec retribuas.

Ant. Cœnantibus autem illis accepit Jeſus panem, & benedixit ac fregit, deditque Diſcipulis ſuis.

Magnificat, &c. *p.* 94.

℣. Chriſtus factus eſt, *au long.* Pater noſter, *tout bas.* Miſerere, *p.* 218. *& l'Oraiſon*, Reſpice, *p.* 200.

AU LAVEMENT DES PIEDS.

JE vous donne un commandement nouveau ; qui eſt de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés.

Pſ. Bienheureux ſont ceux dont la vie eſt pure & ſans tache, & qui réglent leurs

MAndatum novum do vobis ut diligatis invicem, ſicut dilexi vos, dicit Dominus.

Pſalm. Beati immaculati in via : qui ambulant in lege Do-

mini.*

Ant. Poſtquam ſurrexit Dominus à cœna, miſit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes Diſcipulorum ſuorum, hoc exemplũ reliquit eis.

Pſalm. Magnus Dominus, & laudabilis nimis : in civitate Dei noſtri in monte ſancto ejus.

Ant. Dominus Jeſus, poſtquam cœnavit cum Diſcipulis ſuis, lavit pedes eorum, & ait illis : Scitis quid fecerim vobis, ego Dominus & magiſter? Exemplum dedi vobis, ut & vos ita faciatis.

Pſalm. Benedixiſti, Domine, terram tuã ; avertiſti captivitatem Jacob.

Ant. Domine, tu mihi lavas pedes? Reſpondit Jeſus, & dixit ei : Si non lavero tibi pedes, non habebis partem mecum.

℣. Venit ergo ad Simonem Petrum, &

actions ſelon la loi du Seigneur.

Ant. Après que Notre-Seigneur ſe fut levé de table, il mit de l'eau dans un baſſin & commença de laver les pieds de ſes Diſciples, à qui il donna cet exemple.

Pſeaume. Le Seigneur eſt grand, & infiniment louable : dans la ville de notre Dieu, & ſur ſa ſainte montagne.

Ant. Après que Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt eut ſoupé avec ſes Diſciples, il leur lava les pieds, & il leur dit : Vous avez vû ce que je viens de faire pour vous, moi qui ſuis votre Seigneur & votre Maître. Je vous ai donné l'exemple, afin que vous faſſiez comme j'ai fait.

Pſ. Seigneur, vous avez béni votre terre : vous avez retiré Jacob de captivité.

Ant. Quoi, Seigneur, (*dit ſaint Pierre*,) vous me laveriez les pieds ? Jeſus lui répondit : Si je ne vous lave les pieds, vous n'aurez point de part avec moi.

℣. Jeſus vint à Simon ſurnommé Pierre : & Pier-

re lui dit :

℣. Vous ne ſçavez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le ſçaurez après.

℣. Si j'ai lavé vos pieds moi qui ſuis votre Maître & votre Seigneur, à combien plus forte raiſon devez-vous vous laver les pieds les uns des autres.

Pſ. Peuples écoutez toutes mes paroles : vous tous qui habitez ſur la terre, prêtez l'oreille à ce que je dis.

Ant. Tout le monde connoîtra que vous êtes mes diſciples, ſi vous vous entr'aimez les uns les autres.

℣. Jeſus dit à ſes Diſciples.

Ant. Que ces trois choſes demeurent en vous, la foi, l'eſpérance & la charité : mais la charité eſt la plus grande.

℣. Maintenant ces trois vertus, la foi, l'eſpérance & la charité nous demeurent ; mais la charité eſt la plus grande.

Ant. Bénie ſoit la ſainte Trinité, & l'indiviſible unité de Dieu : nous le glo-

dixit ei Petrus.

Domine, tu mihi.

℣. Quod ego facio tu neſcis modo; ſcies autem poſteà.

Domine, tu mihi.

℣. Si ego Dominus & magiſter veſter lavi vobis pedes; quantò magìs vos debetis alter alterius lavare pedes ?

Pſalm. Audite hæc, omnes gentes : auribus percipite qui habitatis orbem.

Ant. In hoc cognoſcent omnes quia Diſcipuli mei eſtis; ſi dilectionem habueritis ad invicem.

℣. Dixit Jeſus Diſcipulis ſuis.

Ant. Maneant in vobis fides, ſpes, charitas, tria hæc: major autem horum eſt charitas.

℣. Nunc autem manent fides, ſpes, charitas, tria hæc : major autem horum eſt charitas.

Ant. Benedicta ſit ſancta Trinitas, atque indiviſa unitas :

confitemur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam.

℣. Benedicamus Patrem & Filium cum sancto spiritu.

Ps. Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit & deficit anima mea in atria Domini.

Ant. Ubi charitas & amor, Deus ibi est.

℣. Congregavit nos in unum Christi amor.

℟. Exultemus, & in ipso jucundemur.

℣. Timeamus, & amemus Deum vivum.

℟. Et ex corde diligamus nos sincero. Ubi charitas.

℣. Simul ergo cum in unum congregamur.

℟. Ne nos mente dividamur, caveamus.

℣. Cessent jurgia maligna, cessent lites.

℟. Et in medio nostrî sit Christus Deus.

risions, parce qu'il a fait éclater sa miséricorde sur nous.

℣. Bénissons le Pere, & le Fils, & le Saint-Esprit.

℟. Ps. Que vos tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées! mon ame languit & se consume du désir d'entrer dans la maison du Seigneur.

Ant. Là où est la charité & l'amour, Dieu y est aussi.

℣. L'amour de Jesus-Christ nous a assemblés & unis.

℟. Réjouissons-nous en lui, & le louons avec allegresse.

℣. Craignons & aimons le Dieu vivant.

℟. Et aimons-nous les uns les autres avec un désir sincére.

℣. Etant donc assemblés & unis.

℟. Gardons-nous de rompre l'union de nos esprits.

℣. Qu'il n'y ait point parmi nous de querelles ni de procès.

℟. Et que Jesus-Christ notre Dieu soit au milieu

de nous.

℣. Faites, ô Jesus-Christ notre Dieu, que nous puissions voir avec les bienheureux.

℟. Votre visage dans la gloire.

℣. Pour jouir d'une sainte & éternelle joye.

℟. Dans la suite infinie de tous les siécles.

Ainsi soit-il.

Ubi charitas.

℣. Simul quoque cum beatis videamus.

℟. Gloriantur vultum tuum, Christe Deus.

℣. Gaudium, quod est immensum atque probum.

℟. Sæcula per infinita sæculorum.

℟. Amen.

Après le lavement des pieds, l'Officiant lave ses mains, puis il dit tout bas. Pater noster, *& ensuite élevant sa voix, il continue :*

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation,

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Vous avez ordonné, Seigneur,

℟. Que vos commandemens soient exactement observez.

℣. Vous avez lavé les pieds de vos Disciples.

℟. Ne mépriſez pas les ouvrages de vos mains.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'éleven jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos à malo.

℣. Tu mandasti mandata tua, Dñe,

℟. Custodiri nimis.

℣. Tu lavasti pedes Discipulorũ tuorum.

℟. Opera manuum tuarum ne despicias.

℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

ADeſto, Domine, quæſumus, officio ſervitutis noſtræ; & quia tu Diſcipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne deſpicias opera manuum tuarum, quæ nobis retinenda mandaſti, ut ſicut hic nobis, & à nobis exteriora abluuntur inquinamẽta, ſic à te omnium noſtrûm interiora laventur peccata. Quod ipſe præſtare digneris. Qui vivis & regnas.

℟. Et avec votre eſprit.

Prions.

SEigneur, nous vous ſupplions de nous faire la grace de nous acquitter dignement de ce devoir de notre ſervitude : & parce que vous avez daigné laver les pieds de vos Diſciples, ne mépriſez pas l'ouvrage de vos mains que vous nous avez commandé de retenir & d'imiter, afin que comme nous lavons ici nos corps, & que nous les nettoyons de leurs ſouillures, vous nous purifiez auſſi tous, des péchés de nos ames. Accordez-nous, s'il vous plaît, cette grace. Vous qui étant, &c.

LES COMPLIES.

Pſeaume. Cùm invocarem, *&c.* p. 97. *& ſuiv.*

℣. Chriſtus factus eſt pro nobis obediens uſque ad mortem.

℣. Jeſus-Chriſt s'eſt rendu pour l'amour de nous, obéiſſant juſqu'à la mort.

Et le reſte, comme pag. 264.

L'OFFICE DU VENDREDI SAINT.

A MATINES.

A PARIS.

AU PREMIER NOCTURNE.

PSEAUME 3.

SEigneur, que le nombre de ceux qui me persécutent est grand, que d'ennemis s'élevent contre moi!

Plusieurs disent de mon ame : Jamais elle ne trouvera de salut en son Dieu.

Mais, Seigneur, c'est vous qui êtes mon protecteur ; vous êtes ma gloire, & c'est vous qui élevez ma tête.

J'ai élevé ma voix, j'ai crié vers le Seigneur, & il m'a exaucé de sa montagne sainte.

Je me suis couché, je me

DOñe, quìd multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversùm me.

Multi dicunt animæ meæ. Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem, Domine, susceptor meus es ; gloria mea & exaltans caput meum.

Voce meâ ad Dominum clamavi ; & exaudivit me de monte sancto suo.

Ego dormivi & so-

poratus ſum; & exurrexi, quia Dominus ſuſcepit me.

Non timebo millia populi circumdantis me : exurge, Domine, ſalvum me fac, Deus meus.

Quoniam tu percuſſiſti omnes adverſantes mihi ſine cauſa, dentes peccatorum contriviſti.

Domini eſt ſalus, & ſuper populum tuum benedictio tua.

ſuis endormi, & je me ſuis réveillé, parce que le Seigneur m'a ſoutenu.

Je ne craindrai point ces milliers de peuples qui m'aſſiégent de toutes parts ; levez-vous ; Seigneur ; ſauvez-moi, mon Dieu.

Car vous avez frappé au viſage tous mes ennemis, vous avez briſé les dents des pécheurs.

C'eſt au Seigneur qu'il appartient de ſauver : votre bénédiction, ô Dieu, ſera toujours ſur votre peuple.

Ant. Non timebo millia populi circumdantis me : exurge, Domine : ſalvum me fac, Deus meus.

Ant. Je ne craindrai pas des millions d'hommes, qui m'entourrent de toutes parts: levez-vous, Seigneur, ſauvez-moi, ô mon Dieu.

Le *Pſ.* Deus, Deus meus reſpice, &c. *p.* 310.

Ant. Aperuerunt ſuper me os ſuum, ſicut leo rapiens & rugiens : concilium malignantiũ obſedit me.

Ant. Ils ont ouvert contre moi leur bouche, comme un lion rugiſſant, & affamé. Une aſſemblée de gens qui ne cherchent que ma perte m'a aſſiégé de tous côtés.

PSEAUME 26.

DOminus illuminatio mea, & ſalus mea : quem timebo ?

Dominus protector vitæ meæ ; à quo trepidabo ?

LE Seigneur eſt ma lumiere & mon ſalut, qui pourrois-je craindre ?

Le Seigneur eſt le protecteur de ma vie, de qui aurois-je peur ?

Dans le tems que les méchans s'avançoient pour dévorer ma chair.

Dum appropiant ſuper me nocentes ; ut edant carnes meas.

Mes perſécuteurs & mes ennemis ſe ſont heurtés, & ſont tombés.

Qui tribulant me inimici mei ; ipſi infirmati ſunt, & ceciderunt.

Quand une armée camperoit autour de moi, mon cœur n'en ſeroit point effrayé.

Si conſiſtant adverſùm me caſtra, non timebit cor meum.

Quand le fort du combat viendroit ſur moi, en cela même je ſerois plein de confiance.

Si exurgat adverſùm me prælium, in hoc ego ſperabo.

J'ai demandé une ſeule choſe au Seigneur, & je la demanderai avec inſtance : c'eſt de demeurer dans la maiſon du Seigneur tous les jours de ma vie.

Unam petii à Domino hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

Afin que je contemple les délices du Seigneur, & que je viſite ſon temple.

Ut videam voluptatem Domini, & viſitem templum ejus ;

Car il me cachera ſous ſa tente au jour de l'affliction, il me mettra à couvert dans le ſecret de ſon tabernacle.

Quoniam abſcondit me in tabernaculo ſuo : in die malorum protexit me in abſcondito tabernaculi ſui.

Il me placera ſur la pierre ferme : & dès maintenant il élevera ma tête au-deſſus de mes ennemis qui m'environnent de toutes parts.

In petra exaltavit me ; & nunc exaltavit caput meum ſuper inimicos meos.

Et j'immolerai dans ſon

Circuivi & immo-

lavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : cantabo, & psalmum dicam Domino.

tabernacle des sacrifices accompagnés de cris de joye : je chanterai des cantiques à la louange du Seigneur.

Exaudi, Domine, vocem meam quâ clamavi ad te : miserere meî, & exaudi me.

Seigneur, écoutez ma voix, je crie vers vous : ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

Tibi dixit cor meũ, exquisivit te facies mea : faciem tuam, Domine, requiram.

Mon cœur s'occupe de vous, mes yeux vous cherchent : c'est votre visage, Seigneur que je recherche.

Ne avertas faciem tuam à me : ne declines in ira à servo tuo.

Ne me cachez pas votre visage, ne vous éloignez pas de votre serviteur dans votre colére.

Adjutor meus esto, ne derelinquas me, neque despicias me Deus salutaris meus ;

Vous êtes mon appui : ne me délaissez pas, & ne me renvoyez pas, ô Dieu mon Sauveur.

Quoniã pater meus & mater mea dereliquerunt me ; Dominus autem assumpsit me.

Car mon pere & ma mere m'ont abandonné ; mais le Seigneur m'a pris avec lui.

Legem pone mihi, Domine in via tua : & dirige me in semiram rectam propter inimicos meos.

Seigneur, instruisez-moi de votre voye ; & conduisez-moi dans le chemin de la droiture, à cause de mes ennemis.

Ne tradideris me in animas tribulantium me ; quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Ne me livrez pas à la volonté de ceux qui me persécutent ; parce qu'il s'est élevé contre moi de faux témoins, dont l'iniquité se dément elle-même.

Cependant je crois que je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

O mon ame, attens le Seigneur, demeure ferme, & il fortifiera ton cœur : attens le Seigneur.

Ant. Il s'eſt élevé contre moi une foule de faux témoins, & l'iniquité s'eſt démentie elle-même.

℣. Ils ont éguiſé leurs langues comme des ſerpens.

℟. Ils ont ſur leurs lévres un poiſon plus dangereux que celui des aſpics:

Credo videre bona Domini : in terra viventium.

Expecta Dominum, viriliter age ; & confortetur cor tuum, & ſuſtine Dominum.

Ant. Inſurrexerunt in me teſtes iniqui ; & mentita eſt iniquitas ſibi.

℣. Acuerunt linguas ſuas ſicut ſerpentis :

℟. Venenum aſpidum ſub labiis eorum.

Premiere Leçon.

Des lamentations du Prophête Jérémie. *Ch.* 3.

JE ſuis un homme qui reconnois ma pauvreté, & qui ſent ma miſere, les châtimens de mon Dieu me pénétrent : Il m'a conduit comme par la main, il m'a mené dans les ténébres, loin de me mener à la lumiére. Il ne regarde tout le jour vers moi, que pour me faire ſentir ſa main vangereſſe contre moi. Il a deſſéché ma peau; il a extenué m'a chair; il a briſé tous mes os; il m'a aſſiégé comme un fort ; il m'a environné de fiel; il m'a inveſti de douleurs & de tra-

De lamentatione Jeremiæ Prophetæ.

EGo vir videns paupertatē meā, in virga indignationis ejus. Me minavit, & adduxit in tenebras, & non in lūcem. Tantùm in me vertit, & convertit manum ſuam totâ die. Vetuſtam fecit pellem meam, & carnem meam : contrivit oſſa mea. Ædificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labore. In tenebroſis collocavit me,

quasi mortuos sempiternos. Circumædificavit adversùm me, ut non egrediar : aggravavit compedem meum. Sed & cùm clamavero, & rogavero, excluſit orationem meam. Conclusit vias meas lapidibus quadris ; semitas meas subvertit. Ursus insidians factus est mihi, leo in abscónditis.

vaux ; il m'a renfermé dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts pour toûjours ; il m'a entourré de toutes parts, comme une place qu'on veut presſer de fort près, de peur que je ne lui échappe ; il a appésanti mes chaînes & mes fers. Et lorsque j'ai crié vers lui, & que je lui ai adressé mes prieres, il les a rejetté ; il a bouché avec de grosses pierres toutes les issues qui pouvoient se trouver de lui vers moi ; il a renversé toutes mes retraites. Il est devenu à mon égard comme un ours, qui est en embuscade, ou comme un lion, qui caché dans un lieu obscur, attend sa proye.

Jerusalem, Jerusalem, &c.

℟. Quærebant adversùs Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant : Multi enim testimonium falsum dicebant ; & cõvenientia testimonia non erant. ℣. Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me : Multi enim.

Jerusalem, Jerusalem, &c.

℟. Ils cherchoient contre Jesus un faux témoignage, mais ils n'en trouvoient pas pour le mettre à mort : Plusieurs cependant avoient dépoſé contre lui des choses fausses ; mais ces témoignages n'étoient pas suffisans. ℣. Des faux témoins s'étant élevés contre moi, ils m'ont chargé de crimes que j'ignorois moi-même.

Plusieurs, &c.

Seconde Leçon.

IL a tendu son arc; il m'a placé comme le but où il devoit tirer ses fléches. Il a percé mes reins de tous les traits qu'il avoit dans son carquois. Je suis devenu la risée de tout mon peuple ; je suis devenu le sujet de leurs mocqueries & de leurs railleries pendant tout le jour ; il m'a rassasié d'amertume, & m'a enyvré d'absynthe ; il m'a brisé les dents les unes après les autres ; il m'a nourri de cendres ; mon ame n'a pû rencontrer aucun repos ; j'ai été oublié de tous, & suis demeuré sans aucune consolation. C'est pour lors que j'ai dit au Seigneur : Enfin c'en est fait de moi, je suis péri pour toujours, puisque l'espérance que j'avois au Seigneur, ne me tire point de mes maux. Ressouvenez-vous enfin, ô mon Dieu, de ma pauvreté & de ma détresse, de mes cuisants chagrins & de mes amertumes. J'aurai continuellement mes maux présens à ma mémoire ; & le ressouvenir que j'en garderai toûjours, me fera sécher de tristesse, & mes reflexions animeront mes espérances en mon Dieu.

TEtendit arcum suum & posuit me quasi signum ad sagittam. Misit in renibus meis filias pharetræ suæ. Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum totâ die. Replevit me amaritudinibus, inebriavit me absynthio. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavit me cinere. Et repulsa est à pace anima mea : oblitus sum bonorum. Et dixi : Periit finis meus, & spes mea à Domino. Recordare paupertatis, & transgressionis meæ, absynthii & fellis Memoriâ memor ero, & tabescet in me anima mea. Hæc recolens in corde meo, ideo sperabo.

℣. Le Prince des Prêtres lui dit : Je vous conju-

℟. Princeps sacerdotum ait : Adjuro

te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus, Filius Dei. Dicit illi Jesus: Tu dixisti. At illi dixerunt : Reus est mortis. ℣. Locuti sunt sacerdotes : Judicium mortis est viro huic, quia prophetavit, sicut audistis auribus vestris. Reus est mortis.

re par le Dieu vivant de me dire si vous êtes le Christ, Fils de Dieu. Je le suis, lui répondit-il ; vous l'avez dit; mais ils lui dirent : Il est coupable de mort. ℣. Les Prêtres ont parlé ; ils ont porté contre cet homme un jugement de mort, parce qu'il a prophétisé, comme vous venez de l'entendre de vos propres oreilles : Il est coupable de mort.

Troisiéme Leçon.

VFnatione ceperunt me quasi avem inimici mei gratis. Lapsa est in lacum vita mea, & posuerunt lapidē super me. Inundaverunt aquæ super caput meum; dixi : Perii. Invocavi nomen tuum, Domine, de lacu novissimo. Vocem meam audisti : ne avertas aurē tuam à singultu meo & clamoribus. Appropinquasti in die quādo invocavi te; dixisti : Ne timeas. Judicasti, Domine, causam animæ meæ, redemptor vitæ meæ. Vidisti, Domine ini-

MEs ennemis m'ont poursuivi sans raison; ils m'ont donné la chasse, & m'ont pris comme un oiseau. Ils m'ont jetté dans une fosse, & ont roulé sur moi une grosse pierre pour me faire perdre la vie. Ils ont versé sur ma tête des déluges d'eaux, & j'ai dit pour lors : C'en est fait de moi. Du fond de ce nouvel abîme j'ai invoqué votre nom, ô mon Seigneur, vous avez écouté ma voix ; ne détournez donc pas dorénavant votre oreille de mes cris & de mes sanglots; vous vous êtes approché de moi au jour que je vous ai invoqué ; vous m'avez dit : Ne craignez pas. O mon Dieu, ô mon Sauveur, & le Ré-

dempteur de mon ame, vous lui avez rendu juſtice ; vous avez vû l'injuſtice que mes ennemis exerçoient contre elle : jugez-les, jugez-moi. Vous avez vû les excès de leurs fureurs; vous avez connu les complots qu'ils ont formés contre moi ; vous avez entendu tous les opprobres & toutes les noirceurs qu'ils ont vomi à mon ſujet, vous avez entendu toutes les calomnies que leurs bouches profanes ont proféré pendant tout le jour contre moi : examinez-les dans le repos ou dans l'action , & vous verrez que je leur ſers de fable & de riſée. Vous êtes trop juſte pour ne les pas punir , & ne les pas traiter ſelon ce que méritent leurs actions.

quitatem illorum adverſum me : judica judicium meum. Vidiſti omnem furorē, univerſas cogitationes eorum , adversùm me. Audiſti opprobrium eorum, Domine , omnes cogitationes eorum adversùm me : labia inſurgentium mihi , & meditationes eorum adversùm me totâ die. Seſſionem eorum & reſurrectionē eorum vide; ego ſum pſalmus eorum. Redides eis vicem, Domine , juxta opera manuum ſuarum.

Jeruſalem , &c.

℟. Les Juifs ont craché au viſage de Jeſus : Et l'ont meurtri de ſoufflets , en diſant : Dis-nous , Chriſt , qui t'a frappé.

℣. Ils ont ouvert contre moi leur bouche ; & en me chargeant d'injures, ils m'ont frappé au viſage : Et l'ont meurtri , &c.

Jeruſalem , &c.

℟. Expuerunt in faciem Jeſu : Et colaphis ceciderunt, dicentes : Prophetiza nobis , Chriſte , quis eſt qui te percuſſit ?

℣. Aperuerunt ſuper me ora ſua, & exprobrantes percuſſerunt maxillam meā : Et colaphis.

AU SECOND NOCTURNE.

Le Pſ. Domine , ne in furore , &c. *p.* 272.

Ant. Vim faciebant qui quærebant animam meam.

Ant. Ceux qui cherchoient à me perdre, me faisoient toute sorte de violences.

PSEAUME 58.

ERipe me de inimicis meis, Deus meus : & ab insurgentibus in me libera me.

Eripe me de operantibus iniquitatem, & de viris sanguinum salva me.

Quia ecce ceperunt animam meam ; irruerunt in me fortes.

Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine : sine iniquitate cucurri, & direxi.

Exurge in occursum meum, & vide : & tu, Domine Deus virtutum, Deus Israël.

Intende ad visitandas omnes gentes : non misereris omnibus, qui operantur iniquitatem.

Convertentur ad vesperam ; & famem patientur ut canes, & circuibunt civitatem.

Ecce loquentur in

MOn Dieu, délivrez-moi de mes ennemis, élevez-moi au-dessus de ceux qui m'attaquent.

Délivrez-moi des ouvriers d'iniquité, sauvez-moi des hommes de sang.

Vous voyez qu'ils en veulent à ma vie, ces gens si puissans viennent fondre sur moi.

Ce n'est pas, Seigneur, que je sois coupable d'iniquité, ou de perfidie, j'ai marché sans crainte dans la voye droite.

Levez-vous pour venir à moi & considérez ce qui se passe : O vous, Seigneur des armées, Dieu d'Israël.

Réveillez-vous pour visiter toutes les Nations, n'ayez aucune pitié de tous ces ouvriers d'iniquité.

Ils reviennent sur le soir, ils abboyent comme des chiens, ils tournent tout autour de la ville.

On les entend parler, ils

n'ont sur leurs lévres que des discours meurtriers ; ils disent : Qui nous écoute ?

Mais vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux : vous vous mocquerez de toutes ces nations.

Je ne veux attendre ma force que de vous, parce que vous êtes mon protecteur : ô mon Dieu, votre miséricorde me préviendra.

Dieu me fera voir sa justice sur mes ennemis; mais ne les exterminez pas, de peur que mon peuple ne l'oublie.

Dispersez-les, & les rendez errans par votre puissance ; dégradez-les, Seigneur, qui êtes mon protecteur.

C'est la punition du péché de leur bouche & de la parole de leurs lévres; qu'ils soient pris par leur propre orgueil.

En conséquence de leur imprécation & de leur perfidie, perdez-les dans votre colére, perdez-les, & qu'ils ne soient plus.

Qu'ils apprennent que Dieu régne dans Jacob, & jusqu'aux extrémités de la terre.

ore suo, & gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit ?

Et tu, Domine, deridebis eos : ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meã ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es : Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

Deus ostendet mihi super inimicos meos : ne occidas eos, nequando obliviscantur populi mei.

Disperge illos in virtute tua : & depone eos, protector meus, Domine.

Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum : & comprehendantur in superbia sua.

Et de execratione & mendatio annunciabuntur in consummatione ; in ira consummationis, & non erunt.

Et scient quia Deus dominabitur Jacob ; & finium terræ.

Convertentur ad vesperam ; & famem patientur ut canes, & circuibunt civitatem.

Ipsi dispergentur ad manducandum : si verò non fuerint saturati , & murmurabunt.

Ego autem cantabo fortitudinẽ tuam: & exaltabo manè misericordiam tuam.

Quia factus es susceptor meus, & refugium meum : in die tribulationis meæ.

Adjutor meus, tibi psallam , quia Deus susceptor meus es : Deus meus , misericordia mea.

Ant. Irruerunt in me fortes : neque iniquitas mea , neque peccatũ meum, Dñe.

Qu'ils reviennent sur le soir, qu'ils abboyent comme des chiens : & qu'ils tournent tout autour de la ville.

Qu'ils errent de tous côtés pour chercher à manger; & ne trouvant rien pour se rassasier , qu'ils se portent au murmure.

Pour moi , je chanterai votre puissance , & dès le matin je louerai avec joye votre miséricorde.

Parce que vous avez été mon protecteur , & mon refuge au jour de mon affliction.

O Dieu qui êtes ma force, je vous offrirai mes cantiques ; parce que vous êtes mon libérateur , ô Dieu , vous êtes ma miséricorde.

Ant. Des gens forts & puissans se sont jettés & acharnés contre moi. O mon Dieu , vous sçavez que ni mes iniquités ni mes péchés n'ont donné lieu à leurs injustes traitemens.

PSEAUME 61.

NOnne Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum.

Nam & ipse Deus meus , & salutaris meus; susceptor meus, non movebor amplius.

OUi , mon ame demeurera dans le silence devant Dieu ; c'est de lui que viendra mon salut.

C'est lui qui est mon Dieu & mon Sauveur : il est mon protecteur , je ne serai point ébranlé.

Jusqu'à quand travaillerez-vous à ruiner un seul homme ? Unis tous ensemble croyez-vous le renverser comme une muraille qui panche, & une masure qui tombe.

En effet ils ont conspiré de me faire tomber de mon état : ils se plaisent dans le mensonge ; ils béniſſent de bouche, & ils maudiſſent dans le cœur.

Oui, mon ame demeurera dans le silence devant Dieu, car c'est de lui que j'attens tout.

C'est lui qui est mon Dieu & mon Sauveur : il est mon protecteur, je ne serai point ébranlé.

Mon salut & ma gloire viennent de Dieu ; ma force n'a point d'autre appui, mon espérance est en Dieu.

Peuples, espérez en lui en tout tems, répandez votre cœur en sa présence : Dieu est notre soutien pour toujours.

Mais les enfans les hommes ne sont que vanité, les grands même ne sont que mensonge : si on les mettoit tous dans une balance, on les trouveroit plus legers que le néant.

pliùs.

Quousque irruitis in hominem ? interficitis universi vos, tanquam parieti inclinato, & maceriæ depulsæ ?

Veruntamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti : ore suo benedicebant, & corde suo maledicebant.

Veruntamen Deo subjecta esto, anima mea : quoniam ab ipso patientia mea.

Quia ipse Deus meus & Salvator meus ; adjutor meus, non emigrabo.

In Deo salutare meum, & gloria mea : Deus auxilii mei, & spes mea in Deo est.

Sperate in eo, omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra : Deus adjutor noster in æternum.

Veruntamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris ; ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

Nolite sperare in iniquitate, & rapinas nolite concupiscere : divitiæ si affluant, nolite cor apponere.

Semel locutus est Deus, duo hæc audivi ; quia potestas Dei est, & tibi, Domine, misericordia : quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

Ant. Deo subjecta esto, anima mea : quoniam ab ipso patientia mea.

℣. Subsannaverunt me subsannatione.

℟. Frenduerunt super me dentibus suis.

Ne mettez point votre confiance dans l'injustice, ne vous enflez point de vos rapines ; si vous avez des richesses en abondance, n'y attachez pas votre cœur.

Dans une seule parole que Dieu à prononcée, j'ai compris ces deux choses : que la puissance est à Dieu, & à vous, Seigneur, est la miséricorde, c'est vous qui rendrez à un chacun selon ses œuvres.

Ant. Mon ame est soumise à Dieu, parce que de lui vient toute ma patience.

℣. Ils m'ont insulté par des railleries piquantes.

℟. Ils ont grincé les dents contre moi.

Quatriéme Leçon.

Sermo sancti Joannis Chrysostomi.

HOdie Pascha nostrum pro nobis immolatus est Christus. Ubi, quæso, immolatus ? in excelso patibulo. Novum altare hujus sacrificii, quia ipsum sacrificiũ novum stupendumque est. Idem quippe & sacrificium & sacerdos erat : sa-

Sermon de saint Jean Chrysostôme.

C'Est aujourd'hui que Jesus-Christ qui est notre Pâque, a été immolé. Où a-t'il été immolé, je vous prie ? Sur une croix fort élevée. En admirant ce nouveau sacrifice, admirons en même-tems ce nouvel Autel, où il est consommé. En effet Jesus-Christ étoit en même-tems & le Prêtre & l'Hostie. Selon la chair,

il eſt la victime du ſacrifice ; & ſelon l'eſprit, il en eſt le Prêtre & le Sacrificateur. Il s'offroit en même-tems qu'il étoit offert ſelon la chair. Sa croix fut ſon Autel ; & pourquoi, me direz-vous, cette victime n'eſt-elle pas offerte dans le Temple, mais hors de l'enceinte de Jeruſalem ? Afin que ce qui a été prédit de lui fût accompli : Il a été mis au rang des ſcélérats. Pourquoi eſt-il immolé ſur une croix élevée, & non pas dans un endroit particulier ? C'étoit pour que cet Agneau ſans tache étant ſacrifié au milieu de l'air, il le purifiât de ſa malignité. Il purifia auſſi la terre, quand elle reçut le ſang qui découla de ſon côté. Il ne fut pas ſacrifié ni dans le temple des Juifs, ni dans un endroit particulier, afin que les Juifs ne s'attribuaſſent point à eux ſeuls les mérites de cette victime, & pour nous faire connoître qu'elle n'avoit pas été immolée pour cette nation-là ſeule. Il fut conduit hors la ville, pour nous faire connoître que ſon ſacrifice étoit univerſel, & qu'il l'offroit pour

crificium ſecundùm carnem, ſacerdos ſecundùm ſpiritum. Idem & offerebat, & ſecundùm carnem offerebatur. Et crux fuit altare. Et cur, inquies, non in templo hoſtia offertur, ſed extra urbem & mœnia? ut impleretur illud, cum iniquis reputatus eſt. Cur autem in ſublimi patibulo jugulatur, non ſub tecto? ut aëris naturam purgaret cùm ovis in ſublimi immolaretur. Purgabatur item & terra : fluebat enim è latere ſanguis in ipſã. Ideo non ſub tecto, ideo non in templo Judaico, ne ſibi Judæi hoſtiam vindicarent ; neve putares pro illa gente tantùm hanc offerri. Idcirco extra urbem & mœnia ; ut diſcas univerſale ſacrificium eſſe, quia pro univerſa terra erat oblatio ; & purgationem item eſſe communem, non peculiarem, quem a-

modũ apud Judæos sanctificatio sola unius populi, sed omnium hominum.

toute la terre, & que son sacrifice n'opéreroit pas la sanctification seule d'un peuple particulier ; mais celle de tous les hommes.

℟. Dicebant Petro: Verè ex illis es: Ille cœpit anathematizare, & jurare: Quia nescio hominem istum quem dicitis. ℣. Inquilini domûs meæ sicut alienum habuerunt me, & quasi peregrinus fui in oculis eorum. Ille.

℟. Ils disoient à Pierre : Vous êtes certainement de ces gens-là : Mais lui commença à jurer, & à faire des imprécations horribles, en disant : Je ne connois pas cet homme dont vous parlez. ℣. Les habitans de ma maison m'ont traité comme un inconnu, & ils m'ont regardé comme un étranger.

Cinquiéme Leçon.

VIs discere aliud ejus insigne opus? Paradisum clausum hodie nobis aperuit. Hâc quippe die, hac ipsâ horâ latronem eò introduxit Deus. Hodie antiquam patriam nobis reddidit: hodie in patriam civitatem nos reduxit : nam, Hodie, inquit, mecum eris in paradiso: Quid dicis? crucifixus es, & clavis affixus, & paradisum polliceris? Etiam, inquit; ut in cruce virtutem meam ediscas. Quia enim res erat tristis, ne

VOulez-vous encore apprendre une nouvelle merveille que Jesus-Christ opére sur la croix ? il nous ouvre aujourd'hui le Paradis qui nous étoit fermé depuis si long-tems. Aujourd'hui à cette heure-même, il y fait entrer le Larron. Aujourd'hui il nous remet en possession de la cité de nos Peres ; car aujourd'hui, dit-il, vous serez avec moi dans le Paradis : Que dites-vous, ô mon Dieu, quoi ? attaché, cloué à une croix, vous promettez le Paradis ? Oui, répondit-il, afin de vous faire connoître ma puissance sur la croix. Et de peur que l'état pitoyable où

il eſt, & que l'idée ſeule d'une croix vous ſcandaliſe, il fait, y étant attaché, le plus grand de ſes miracles, & celui qui fait le plus connoître ſa puiſſance. En effet, ce n'étoit point en reſſuſcitant des morts ; ce n'étoit point en commandant avec empire à la mer & aux vents ; ce n'étoit point en chaſſant des démons ; mais étant attaché à une croix, percé de cloux, couvert d'opprobres & de crachats, chargé d'injures & d'imprécations, qu'il put changer le cœur corrompu du Larron : & c'étoit auſſi pour vous faire connoître parfaitement ſa grande puiſſance. En effet il ébranle toute la nature, il fend les pierres ; enfin il attendrit & attire à lui l'ame d'un Larron, plus dure que les pierres.

naturæ crucis attenderes, ſed crucifixi virtutem ediſceres, in cruce hoc perpetrat miraculum, quod ejus maximè virtutem demonſtrat. Non enim cùm mortuum ſuſcitaret, non cùm ventos ac mare increparet, non cùm dæmones fugaret ; ſed crucifixus clavis perforatus, contumeliis, ſputis, conviciis, opprobriis oneratus, improbum latronis animum mutare potuit, ut ex omni parte virtutem ejus videas. Creaturam quippe totam commovit ; petras ſcidit, ſed petrâ duriorem latronis animam attraxit.

℟. Qui voulez-vous que je vous relâche, de Barabbas ou de Jeſus ? Ils crierent Barabbas. Que ferai-je donc de Jeſus ? Qu'il ſoit crucifié. ℣. Nous demandons la mort de cet homme, dirent-ils ; car il cherche le trouble & le malheur du peuple : Qu'il ſoit crucifié.

℟. Quem vultis dimittam vobis, Barabbam, an Jeſum ? Dixerunt Barabbã. Quid igitur faciam de Jeſu ? Dicunt omnes : Crucifigatur. ℣. Dixerunt : Rogamus ut occidatur homo iſte ; ſiquidem non quærit

pacem populo, ſed malum : Crucifigatur.

Sixiéme Leçon.

SEd quid tantum fecit latro, inquies, ut poſt crucem paradiſum ſit adeptus ? Viſne ut virtutem ejus breviter demonſtrem ? Cùm Petrus negabat infra, tunc ille ſupra confitebatur. Diſcipulus viliſſimæ puellæ minas non tulit : latro autem videns populum totum circumſtantem, clamantem, blaſphemias & dicteria jaculantem, non attendit illis : non cogitavit præſentem Crucifixi vilitatem ; ſed fidei oculis hæc omnia prætergrediens, miſſis illis vilibus impedimentis, agnovit cœlorũ Dominum, & ad ipſum animo procumbens, dicebat : Memento meî, Domine, dum veneris in regnum tuum. Vides quantorum bonorum crux cauſa fuerit? Dic mihi, Regnum commemoras. Quid vi-

MAis, qu'a donc tant fait de bien ce Larron, pour paſſer de la croix au Paradis : Voulez-vous apprendre en peu de mots tout ſon mérite. Pendant que Pierre renioit ſur la terre Jeſus-Chriſt. Celui-ci le confeſſoit ſur la croix. Le Diſciple fut ébranlé par les menaces d'une vile ſervante. Ce voleur voyant tout le peuple, qui étant autour de la croix, crier, vomir des injures & des blaſphêmes, ne les écouta ſans s'arrêter à l'état gémiſſant où étoit Jeſus-Chriſt, qui étoit attaché avec lui ſur une croix, il pénétra des yeux de la foi tout le myſtére; & malgré ces obſtacles, il reconnoit le Maître des Cieux ; & ſe proſternant en eſprit, il lui adreſſa avec humilité cette priere : Seigneur, reſſouvenez-vous de moi quand vous ſerez arrivé dans votre Royaume. Voyezquelle ſource de biens la croix a été pour vous, ô pieux Larron : Mais dites-moi, vous demandez d'avoir part dans le Royaume de Jeſus-Chriſt. Que reconnoiſſez-vous en

lui qui vous engage, à lui faire cette demande. Vous ne voyez qu'une croix & des cloux ? Ah ! répondit-il, cette croix même eſt le ſymbole de ſa Royauté. Je ne le reconnois Roi, que parce que je le vois crucifié. Il n'appartient qu'à un Roi de mourir pour ſes Sujets. Lui-même a dit, que le bon Paſteur expoſe ſa vie pour ſes brebis. Et un bon Roi doit donc auſſi ſacrifier ſa vie pour ſes Sujets. Et c'eſt parce qu'il a donné la ſienne que je le reconnois pour mon Roi, & que je le prie de ſe reſſouvenir de moi dans ſon Royaume.

℟. Les Soldats après avoir cruellement flagellé Jeſus-Chriſt, lui mirent ſur les épaules un manteau d'écarlate, & ſur la tête une couronne d'épines, & commencerent à le ſaluer, en lui diſant : Je vous ſalue, Roi des Juifs ; & lui frappant la tête avec un roſeau, ils lui crachoient au viſage. ℣. J'ai préſenté mon corps à ceux qui me frappoient ; j'ai préſenté mes joues aux coups, & je n'ai point détourné mon viſage de ceux qui me couvroient de crachats. Lui.

des hujuſmodi ? Clavi & crux in conſpectu ſunt. Verùm ea ipſa crux, inquit, eſt ſymbolum regni. Ideò ipſum regem voco, quia video Crucifixũ. Regis enim eſt pro ſubditis mori. Hic iple dixit : Bonus paſtor animam ſuam ponit pro ovibus : ergo & bonus rex animam ſuam ponit pro ſubditis. Quoniam igitur animam ſuam poſuit, ideo regem eum voco. Memento meî, Domine, in regno tuo.

℟. Jeſum flagellis cœſum milites induunt purpurâ, & imponunt ei ſpineam coronam ; & cœperunt ſalutare eum : Ave Rex Judæorum ; & : percutiebant caput ejus arundine, & conſpuebant eum. ℣. Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus ; faciem meam non averti à conſpuentibus me : Percutiebant.

PSEAUME 63.

EXaudi, Deus, orationem meam cùm deprecor; à timore inimici eripe animam meam.

Protexisti me à cõventu malignantiũ; à multitudine operantium iniquitatem.

Quia exacuerunt ut gladium linguas suas; intenderunt arcum, rem amaram, ut sagittent in occultis immaculatum.

Subitò sagittabunt eum; & non timebunt: firmaverunt sibi sermonem nequã.

Narraverunt ut abscõderent laqueos; dixerunt: Quis videbit eos?

Scrutati sunt iniquitates; defecerunt scrutantes scrutinio.

Accedet homo ad cor altum: & exaltabitur Deus.

Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eo-

MOn Dieu, écoutez ma priere, je vous adresse ma priere; délivrez-moi de la crainte de mon ennemi.

Mettez-moi à couvert de la conspiration des méchans, de la multitude de ceux qui commettent l'iniquité.

Ils aiguisent leurs langues comme une épée; ils préparent leurs paroles pleines d'amertume, comme des fléches, pour tirer en secret sur l'innocent.

Ils vont le percer tout-d'un-coup sans craindre d'être punis; ils se sont affermis dans leur mauvaise volonté.

Ils concertent entr'eux la maniere de cacher leurs piéges; ils disent: Qui pourra les découvrir?

Ils cherchent de nouveaux moyens pour commettre l'iniquité, ils ont puisé les tours les plus rafinés.

Ils employent tout ce que l'homme peut cacher de malice dans son cœur; mais en un moment Dieu lancera sur eux ses traits.

Tout-à-coup ils en seront blessés; & ils n'auront tra-

vaillé qu'à faire retomber ſur eux-mêmes le mal de leur langue.

rum ; & inſirmatæ ſunt contra eos linguæ eorum.

Tous ceux qui les verront, ſe retireront de frayeur, & tous les hommes ſeront ſaiſis de crainte.

Conturbati ſunt omnes qui videbant eos; & timuit omnis homo.

Ils raconteront l'œuvre du Seigneur, & ils y reconnoîtront ſa puiſſance.

Et annuntiaverunt opera Dei ; & facta ejus intellexerunt.

Le juſte ſe réjouira dans le Seigneur, & il mettra en lui ſa confiance, & tous ceux qui ont le cœur droit, ſe glorifieront en ſon aſſiſtance.

Lætabitur juſtus in Domino, & ſperabit in eo : & laudabuntur omnes recti corde.

Ant. Vous m'avez protegé, Seigneur, de la conſpiration des méchans, & de ceux qui opérent l'iniquité ; parce qu'ils ont éguiſé leurs langues contre moi comme des glaives.

Ant. Protexiſti me, Deus, à conventu malignantiũ, à multitudine operantium iniquitatẽ; quia exacuerunt ut gladium linguas ſuas.

Le Pſ. Salvum me fac, Deus, &c. *p.* 221.

Ant. Ils ont perſécuté celui que vous avez frappé, & ils ont ajoûté de nouvelles playes à celles que j'avois déja ſouffertes.

Ant. Quem tu percuſſiſti, perſecuti ſunt; & ſuper dolorem vulnerum meorum addiderunt.

Le Pſ. Ut quid, Deus repuliſti in finem, &c. *p.* 238.

Ant. Levez-vous, Seigneur, pour juger ma cauſe, & n'oubliez point les affronts que j'ai reçus.

Ant. Exurge, Deus, judica cauſam meã : memor eſto improperiorum tuorum.

℣. Tous les outrages qu'ils vous faiſoient.

℣. Opprobria exprobrantium tibi.

℟. Ceciderunt super me.

℟. Sont retombés sur moi.

Septiéme Leçon.

De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hebræos. *ch.* 4.

HAbentes Pontificem magnum qui penetravit cœlos, Jesum Filium Dei; teneamus confessionem. Non enim habemus Pontificē qui non possit compati infirmitatibus nostris; tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato. Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ, ut misericordiam consequamur, & gratiam inveniamus in auxilio opportuno. Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona & sacrificia pro peccatis: qui condolere possit iis qui ignorant & errant; quoniam & ipse circumdatus est infirmitate: & propte-

De l'Epître de saint Paul aux Hebreux. *ch.* 4.

PUisque nous avons pour Grand-Prêtre Jesus, Fils de Dieu, qui a pénétré les cieux, demeurons ferme dans la foi que nous professons. Car nous n'avons pas un Pontife, qui ne soit point en état de compâtir à nos foiblesses; puisqu'il a été éprouvé comme nous par tous les maux dûs au péché sans en être coupable. Allons avec confiance nous prosterner au pied du Trône de sa grace, afin de mériter sa miséricorde, & d'y trouver sa sainte grace pour nos besoins: car tout Prêtre est tiré du nombre des hommes, & est établi pour les hommes dans l'ordre des choses qui regardent Dieu, pour lui offrir pour les péchés de tous, des sacrifices & des présens. Il faut qu'il puisse compâtir à l'ignorance de ceux qui s'égarent: & de même qu'il doit offrir des sacrifices pour les péchés du peuple, il le doit faire aussi pour les siens propres.

reà debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis.

℟. Ils prirent & emmenerent Jesus ; mais Jesus chargé de sa croix sortit pour aller au lieu appellé Calvaire. ℣. Abraham prit les bois nécessaires pour offrir son holocauste, & en charger son fils Isaac : Mais Jesus, &c.

℟. Susceperunt Jesum, & eduxerunt : Et bajulans sibi crucem exivit Jesus in eum qui dicitur Calvariæ locum. ℣. Tulit Abrahã ligna holocausti; & imposuit super Isaac filium suum : Et bajulans.

Huitiéme Leçon.

NOR nul ne s'attribue à soi-même cet honneur; mais il faut y être appellé de Dieu, comme Aaron. Ainsi Jesus-Christ n'a point pris de lui-même la qualité glorieuse de Pontife, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui, selon qu'il lui dit aussi dans un autre Pseaume : Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Aussi durant les jours de sa chair ayant offert avec un grand cri, & avec larmes, ses prieres & ses supplications à celui qui le pouvoit tirer de la mort, & ayant été exaucé selon son humble respect pour son Pere, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'o-

NEc quisquã sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tanquam Aaron. Sic & Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu : ego hodie genui te ; quemadmodum & in alio loco dicit : Tu es Sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ preces supplicationesque ad eum qui possit illum salvum facere à morte, cum clamore valido & lacrymis offerens ; exauditus est pro sua

reverentia. Et quidem cùm eſſet Filius Dei, didicit ex iis quæ paſſus eſt, obedientiam ; & conſummatus, factus eſt omnibus obtemperantibus ſibi, cauſa ſalutis æternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchiſedech.

béiſſance par tout ce qu'il a ſouffert : & étant entré dans la conſommation de ſa gloire, il eſt devenu l'auteur du ſalut éternel pour tous ceux qui lui obéiſſent, Dieu l'ayant déclaré Pontife ſelon l'ordre de Melchiſedech.

℟. Crucifixerunt Jeſum, & latrones, unum à dextris, & alterum à ſiniſtris. Jeſus autem dicebat : Pater, dimitte illis ; non enim ſciunt quid faciunt. ℣. Cum ſceleratis reputatus eſt ; & ipſe peccata multorum tulit, & pro tranſgreſſoribus rogavit. Pater.

Ils ont crucifié Jeſus, & avec lui deux voleurs, un à ſa droite & l'autre à ſa gauche, & Jeſus diſoit : Pardonnez-leur, mon Pere, car ils ne ſçavent ce qu'ils font. ℣. Il a été mis au rang des ſcélérats, il a porté les péchés d'un grand nombre, & il a prié pour les tranſgreſſeurs de la Loi : Pardonnez-leur, &c.

Neuviéme Leçon.

ET alii quidē plures facti ſunt ſacerdotes ; idcirco quòd morte prohiberentur permanere. Hic autem eò quòd maneat in æternum, ſempiternū habet ſacerdotium. Unde & ſalvare in perpetuum poteſt accedentes per ſemetipſum ad Deū, ſemper vivens ad in-

IL y a eu ſucceſſivement pluſieurs Prêtres, parce que la mort les empêchoit de jouir plus long-tems du Sacerdoce : mais celui-ci a un éternel Sacerdoce pour demeurer toujours. C'eſt pourquoi il peut ſauver pour toujours tous ceux qui s'approchent de Dieu ſon Pere par ſon entremiſe, vivant toujours pour intercéder pour nous. Il convenoit que

nous eussions un tel Pontife, qui fût saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, & qui fut plus élevé que les cieux, & qui n'eût pas besoin, comme les autres Prêtres, d'offrir d'abord des victimes pour leurs péchés; & ensuite pour ceux du peuple. C'est ce qu'à fait une fois Jesus-Christ s'étant offert lui-même.

terpellandum pro nobis. Talis enim decebat ut nobis esset Pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus à peccatoribus, & excelsior cœlis factus: qui non habet necessitatẽ quotidie, quemadmodũ sacerdotes, priùs pro suis dilectis hostias offerre, deinde pro populo; hoc enim fecit, semel seipsum offerendo.

℟. Il a été couvert de playes pour nos iniquités; il a été brisé de coups pour nos péchés: Le châtiment qui pouvoit nous donner la paix est tombé sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures. ℣. Il a porté sur l'arbre de la croix nos péchés en son corps, afin qu'étant mort au péché, nous vivions à la justice. Le châtiment, &c.

℟. Ipse vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: Disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus. ℣. Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum; ut peccatis mortui, justitiæ vivamus. Disciplina, &c. Ipse, &c.

A LAUDES.

PSEAUME 5.

SEigneur, prêtez une oreille favorable à mes paroles, entendez le langa-

VErba mea auribus percipe, Domine; intellige cla-

morem meum.

Intende voci orationis meæ ; Rex meus, & Deus meus.

Quoniam ad te orabo , Domine ; manè exaudies vocem meam.

Manè astabo tibi, & videbo ; quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Neque habitabit juxta te malignus ; neque permanebunt injusti ante oculos tuos.

Odisti omnes qui operantur iniquitatẽ ; perdes omnes qui loquuntur mendacium.

Virum sanguinum & dolosum : abominabitur Dominus ;

Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ , introibo in domum tuam; adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

Domine, deduc me in justitia tua : propter inimicos meos , dirige in conspectu

ge de mon cœur.

Soyez attentif à la voix de ma priere , mon Roi & mon Dieu.

Car c'est à vous que j'adresse ma priere , Seigneur ; dès le matin vous entendez ma voix.

Dès le matin je me prépare à paroître devant vous; parce que vous n'êtes pas un Dieu à qui l'iniquité puisse plaire.

Le méchant n'aura nul accès auprès de vous , & les injustes ne subsisteront point devant vos yeux.

Vous haïssez tous ceux qui commettent l'iniquité , & vous perdrez tous ceux qui disent des paroles de mensonge.

Le Seigneur , aura en abomination l'homme sanguinaire & le fourbe.

Mais pour moi , appuyé sur la grandeur de votre miséricorde , j'entrerai dans votre maison ; je me prosternerai dans votre saint temple avec le respect qui vous est dû.

Seigneur , conduisez-moi par les voyes de votre justice , rendez droit le chemin que je dois tenir en votre

préſence, à cauſe de mes ennemis.

Car il n'y a point de droiture dans leurs paroles, le fond de leur cœur n'eſt que malice.

Leur goſier eſt un ſépulchre ouvert, leur langue flatte pour tromper : jugez-les, ô mon Dieu.

Qu'ils voyent leurs deſſeins renverſés, chaſſez-les loin de vous à cauſe de la multitude de leurs impiétés; car c'eſt contre vous qu'ils ſe ſont révoltés, Seigneur.

Mais que tous ceux qui mettent leur eſpérance en vous ſoient dans la joye, qu'ils entrent dans un raviſſement éternel ; & vous ſerez au milieu d'eux.

Et tous ceux qui aiment votre nom, auront ſujet de ſe réjouir en vous ; car c'eſt vous qui bénirez le juſte.

Seigneur, votre bienveillance eſt un bouclier, dont vous nous couvrirez de toutes parts.

Ant. Pilate mit au haut de la croix la cauſe de la condamnation de Jeſus : Il y avoit écrit : Jeſus de

tuo viam meam.

Quoniam non eſt in ore eorum veritas ; cor eorum vanum eſt.

Sepulcrum patens eſt guttur eorum, linguis ſuis dolosè agebant ; judica illos, Deus.

Decidant à cogitationibus ſuis, ſecundùm multitudinẽ impietatũ eorum expelle eos : quoniam irritaverunt te, Domine.

Et lætentur omnes qui ſperant in te : in æternum exultabunt, & habitabis in eis.

Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum ; quoniam tu benedices juſto.

Domine, ut ſcuto bonæ voluntatis tuæ, coronaſti nos.

Ant. Poſuit Pilatus titulum ſuper crucẽ ; erat autem ſcriptum : Jeſus Nazarenus, Rex

Judæorum.

Nazareth Roi des Juifs.

PSEAUME 41.

QUemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum ; ita desiderat anima mea ad te, Deus.

Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum : quando veniam, & apparebo ante faciem Dei ?

Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ?

Hæc recordatus sum, & effudi in me animam meam ; quoniã transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei.

In voce exultationis & confessionis ; sonus epulantis.

Quare tristis es, anima mea ? & quare conturbas me ?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultûs mei, & Deus meus.

Ad meipsum ani-

COmme le cerf aspire après les eaux des torrens, ainsi mon ame soupire après vous, ô mon Dieu.

Mon ame a une soif ardente pour le Dieu fort, le Dieu vivant : quand irai-je donc jouir de la présence de Dieu ?

Mes larmes sont devenues mon pain le jour & la nuit : pendant qu'on me dit tous les jours : Où est votre Dieu ?

Mon ame se répand en gémissemens, lorsque je me souviens du tems où je passois au milieu d'une multitude de personnes, pour aller en la maison de Dieu.

Parmi les chants & les cantiques de louanges de tout un peuple qui célébroit la fête.

O mon ame, pourquoi vous laissez-vous abattre ? & pourquoi me troublez-vous ?

Espérez en Dieu, car je le louerai encore, comme celui dont le regard favorable fait tout mon salut.

Mon Dieu, je n'ai plus

la force de me ſoutenir ; il ne me reſte que de me ſouvenir de vous, dans ce païs du Jourdain & d'Hermon, & ſur cette petite montagne.

Un abîme en attire un autre, lorſque vous faites pleuvoir vos fleaux ſur nous.

Toutes les tempêtes & les flots de votre colére ſont venus ſur moi.

Pendant le jour le Seigneur fera agir ſa miſéricorde, & la nuit il mettra un cantique dans la bouche.

J'adreſſerai ma priere vers le Dieu qui eſt le maître de ma vie ; je dirai à Dieu, qui eſt mon ſoutien.

Pourquoi m'avez-vous oublié ? pourquoi me vois-je obligé de marcher dans le deuil & la triſteſſe, ſous l'oppreſſion de mon ennemi?

Pendant que je ſuis briſé juſqu'aux os, mes ennemis m'accablent d'inſultes & de reproches,

Lorſqu'ils me diſent tous les jours : Où eſt votre Dieu ?

O mon ame, pourquoi vous abattez-vous ? pourquoi me troublez-vous ?

Eſpérez en Dieu ; car je

ma mea conturbata eſt ; propterea memor ero tuî de terra Jordanis, & Hermoniim à monte modico.

Abyſſus abyſſū invocat : in voce cataractarum tuarum.

Omnia excelſa tua, & fluctus tui ſuper me tranſierunt.

In die mandavit Dominus miſericordiam ſuam, & nocte canticum ejus.

Apud me oratio Deo vitæ meæ : dicam Deo, ſuſceptor meus es ;

Quare oblitus es meî, & quare contriſtatus incedo, dum affligit me inimicus ?

Dum confringuntur oſſa mea : exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei ;

Dum dicunt mihi per ſingulos dies; Ubi eſt Deus tuus ?

Quare triſtis es, anima mea ? & quare conturbas me ?

Spera in Deo,

quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultûs mei, & Deus meus.

Ant. Milites cùm crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus & tunicam, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.

le louerai encore, comme celui qui est mon Sauveur & mon Dieu.

Ant. Les Soldats ayant crucifié Jesus, ils prirent ses vêtemens & sa tunique, & ils les tirerent au sort, pour sçavoir ce qui en reviendroit à chacun.

PSEAUME 56.

MIserere meî, Deus, miserere meî ; quoniam in te confidit anima mea.

Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas.

Clamabo ad Deum altissimum, Deum qui benefecit mihi.

Misit de cœlo, & liberavit me : dedit in opprobrium conculcantes me.

Misit Deus misericordiam suam & veritatem suam : & eripuit animam meã de medio catulorum leonum, dormivi cõturbatus.

Filii hominum, dentes eorum arma

AYez pitié de moi, mon Dieu, ayez pitié de moi ; parce que mon ame met sa confiance en vous.

J'espérerai sous l'ombre de vos aîles, jusqu'à ce que le tems de la violence soit passé.

J'invoquerai le Dieu très-haut, le Dieu qui me traite selon la bonté de ses promesses.

Il enverra son secours du ciel, & me sauvera : il chargera d'opprobres celui qui vouloit me dévorer.

Dieu enverra sa miséricorde & sa vérité : mon ame est au milieu des lions furieux, je suis couché parmi des hommes enflammés de colere.

Leurs dents sont comme des lances & des dards : ils

percent avec l'épée de leur langue.

Elevez-vous au-dessus des cieux, ô Dieu, & que votre gloire éclate sur toute la terre.

Ils ont tendu un filet à mes pieds, mon ame commence à s'y engager.

Ils ont creusé une fosse devant moi, mais ils y tomberont eux-mêmes.

Mon cœur est rassuré, ô Dieu, mon cœur est rassuré : je chanterai, & je ferai retentir mes cantiques.

Réveillez-vous, ma gloire, réveillez-vous, ma lyre & ma harpe : je me réveillerai dès le point du jour.

Je vous louerai, Seigneur, parmi les peuples, & je vous chanterai des cantiques parmi les nations.

Car votre miséricorde s'est signalée jusqu'aux cieux, & la vérité de vos promesses jusqu'aux nuës.

O Dieu, élevez-vous au-dessus des cieux, & faites éclater votre gloire sur toute la terre.

Ant. Les passans les blas-

& sagittæ; & lingua eorum gladius acutus.

Exaltare super cœlos, Deus; & in omnem terram gloria tua.

Laqueum paraverunt pedibus meis; & incurvaverunt animam meam.

Foderunt ante faciem meam foveam; & inciderunt in eam.

Paratũ cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo & psalmum dicam.

Exurge, gloria mea; exurge, psalterium & cithara : exurgam diluculo.

Confitebor tibi in populis, Domine : & psalmum dicam tibi in gentibus.

Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua : & usque ad nubes veritas tua.

Exaltare super cœlos, Deus; & super omnem terram gloria tua.

Ant. Prætereuntes

blaſphemabant eum, moventes capita ſua, & dicentes: Salva temetipſum : ſi Filius Dei es, deſcende de cruce.

phémoient ; & en remuant leurs têtes, ils diſoient : Si tu es le Fils de Dieu, deſcend de la croix.

Cantique d'Iſaye. Chap. 5.

CAntabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ ſuæ.

Vinea facta eſt dilecto meo, in cornu filio olei.

Et ſepivit eam, & lapides elegit ex illa, & plantavit eam electam.

Et ædificavit turrim in medio ejus, & torcular extruxit in ea.

Et expectavit ut faceret uvas, & fecit labruſcas.

Nunc ergo, habitatores Jeruſalem, & viri Juda, judicate inter me & vineam meam.

Quid eſt quod debui ultrà facere vineæ meæ, & non feci ei ? an quòd expectavi ut faceret uvas, & fecit labruſcas ?

JE chanterai maintenant à mon bien-aimé le cantique de mon propre parent pour ſa vigne.

Mon bien-aimé avoit une vigne ſur un lieu élevé, graſſe & fertile.

Il l'environna d'une haie, il en ôta les pierres, & la planta d'un plan rare & excellent ;

Et il y bâtit une tour au milieu, & il y fit un preſſoir :

Il s'attendoit qu'elle porteroit de bons fruits ; & elle n'en a porté que de ſauvages.

Maintenant donc, vous, habitans de Jeruſalem ; & vous, hommes de Juda, ſoyez les juges entre moi & ma vigne.

Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne que je n'aye point fait ? Eſt-ce que je lui ai fait tort d'attendre qu'elle portât de bons raiſins, au lieu qu'elle n'en a produit que de mauvais.

Mais je vous montrerai maintenant ce que je m'en vais faire à ma vigne : j'en arracherai la haye, & elle sera exposée au pillage.

Je détruirai tous les murs qui la défendent, & elle sera foulée aux pieds.

Je la rendrai toute déserte, & elle ne sera ni taillée, ni labourée : les ronces & les épines la couvriront ;

Et je commanderai aux nuées, de ne pleuvoir plus sur elle.

Ant. Ils lui donnerent à boire du vin mêlé avec du fiel ; & les Soldats lui offrant du vinaigre, se mocquoient de lui, en disant : Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ: auferam spem ejus, & erit in direptionem.

Diruam maceriam ejus, & erit in conculcationem.

Et ponam eam desertam : non putabitur, & non fodietur; & ascendent vepres & spinæ.

Et nubibus mandabo, ne pluant super eam imbrem.

Ant. Dederunt ei vinum bibere cum felle mistum : & milites acetum offerentes ei, illudebant, dicentes : Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac.

Le Ps. Cantate Domino, &c. *p.* 262.

Ant. Un des deux voleurs le blasphémoit ; mais l'autre le trouvoit mauvais, disant : Pour nous : nous recevons la digne récompense de nos forfaits ; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

Ant. Unus de latronibus blasphemabat eum. Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Nos quidem digna factis recipimus ; hic verò nihil mali gessit.

Benedictus Dominus, &c. *p.* 214.

Ant. Il (le bon Larron) disoit à Jesus : Quand vous serez arrivé dans votre

Ant. Dicebat ad Jesum : Domine, memento mei, cùm

veneris in regnum tuum. Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi : Hodie mecum eris in Paradiso.

Royaume, ressouvenez-vous de moi, Seigneur : Jesus lui répondit : En vérité, je vous le dis, aujourd'hui vous serez avec moi dans le Paradis.

LES PRIERES, *& le reste jusqu'à la fin, comme hier.* p. 216.

A MATINES.

A ROME.

AU PREMIER NOCTURNE.

Ant. Astiterunt, &c. *p.* 172.

Le Ps. Quare fremuerunt gentes, &c. *p.* 170.

Ant. Divisérunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

Ant. Ils ont partagé mes vêtemens entr'eux : & ils ont jetté le sort sur ma robbe.

Le Ps. Deus, Deus meus, respice, &c. *p.* 310.

Ant. Insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Ant. De faux témoins se sont élevés contre moi : & l'iniquité a menti contre elle-même.

Le Ps. Dominus illuminatio mea, &c. *p.* 327.

℣. Divisérunt sibi vestimenta mea. ℟. Et super vestem meã miserunt sortem.

℣. Ils ont partagé entr'eux mes vêtemens. ℟. Et ils ont jetté le sort sur ma robbe.

Premiere Leçon.

Des Lamentations du Prophête Jérémie.

Chap. 2.

Heth. LE Seigneur a résolu de ruiner les murs de la fille de Sion : il en a pris les mesures, & il n'en a point differé l'exécution : les murailles & les fortifications de la ville sont tombées dans la même désolation.

Teth. Ses portes ont été abbattues : les gonds ont été arrachés & brisés : son Roi & ses Princes sont sous la puissance des Gentils. On ne parle plus de la Loi : & ses Prophêtes n'ont pû trouver de visions auprès du Seigneur.

Jod. Les anciens de Sion sont assis sur la terre, sans ouvrir la bouche : ils ont couvert leurs têtes de cendres ; ils se sont revêtus de cilices : & les filles de Jerusalem se sont prosternées sur le visage.

Caph. Mes yeux se sont affoiblis à force de pleurer, mes entrailles se sont émuës : mon sang s'est répandu sur la terre, à cause de l'affli-

De Lamentatione Jeremiæ Prophetæ.

Chapitre 2.

Heth. COgitavit Dñs dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum suum, & non avertit manum suam à perditione : luxitque ante murale, & murus pariter dissipatus est.

Thet. Defixæ sunt in terra portæ ejus ; perdidit & contrivit vectes ejus : Regem ejus & principes ejus in gentibus. Non est lex, & Prophetæ ejus non invenerunt visionem à Domino.

Jod. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiæ Sion : conspersérunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

Caph. Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea. Effusum est in terra jecur

meum

meum ſuper contritione filiæ populi mei ; cùm deficeret parvulus & lactens in plateis oppidi. Jeruſalem, &c.

℟. Omnes amici mei dereliquerũt me, & prævaluerunt inſidiantes mihi; tradidit me quem diligebam : Et terribilibus oculis plagâ crudeli percutientes, aceto potabant me. ℣. Inter iniquos projecerunt me & non perceperunt animæ meæ: Et terribilibus, &c.

ction de la fille de mon peuple, & voyant mourir dans les carrefours les enfans à la mammelle.

Jeruſalem, &c.

℟. Tous mes amis m'ont abandonné ; & ceux qui m'ont dreſſé des embûches, ſont demeurés vainqueurs : celui que j'aimois m'a trahi : Et me regardant d'un œil plein de fureur, ils m'ont couvert de playes cruelles, & ils m'ont fait boire du vinaigre. ℣. Ils m'ont traité comme un ſcélérat, & ils n'ont rien épargné pour me perdre. Et me, &c.

Seconde Leçon.

Lamed. MAtribus ſuis dixerunt : Ubi eſt triticum & vinũ? Cùm peficerent quaſi vulnerati, in plateis civitatis, cùm exhalarent animas ſuas in ſinu matrum ſuarum.

Mem. Cui comparabo te, vel cui aſſimilabo te, filia Jeruſalem? cui exæquabo te? & conſolabor te, virgo filia Sion? Magna eſt enim velut

Lamed. LEs enfans ont demandé à leurs meres du pain & du vin : à faute de quoi, elles les ont vûs dans les places de la Ville tomber en défaillance comme s'ils avoient été bleſſés mortellement, & expirer entre leurs bras.

Mem. A qui vous comparerai-je, fille de Jeruſalem? & à qui dirai-je que vous reſſemblez? A qui vous égalerai-je? & comment pourrai-je vous conſoler? Vierge, Fille de Sion? Car

votre angoisse est aussi grande que la mer : qui est-ce qui vous guérira ?

mare contritio tua : quis medebitur tui ?

Nun. Vos Prophètes n'ont eu pour vous que des visions fausses & ridicules ; ils ne vous ont point représenté votre iniquité, afin de vous porter à en faire pénitence : ils n'ont vû que des fausſetés, & vous ont flatté d'une vaine délivrance.

Nun. Prophetæ tui viderunt tibi falsa & stulta ; nec aperiebant iniquitatē tuā, ut te ad pœnitentiam provocarent. Viderunt autem tibi assumptiones falsas, & ejectiones.

Samech. Tous les passans ont applaudi sur votre misére : ils ont sifflé & secoué la tête sur la fille de Sion, en disant : Est-celà cette Ville si charmante, les délices de toute la terre ? Jerusalem, &c.

Samech. Plausérunt super te manibus omnes transeuntes per viam ; sibilaverunt, & moverunt caput suum super filiam Jerusalem : Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris gaudiū universæ terræ. Jerusalem, &c.

℟. Le voile du Temple se rompit en deux, & toute la terre trembla : un Larron qui étoit attaché au gibet, s'écria, & dit : Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez entré dans votre Royaume.

℟. Velum templi scissum est, & omnis terra tremuit : latro de cruce clamabat dicens : Memento meî, Domine, dum veneris in regnum tuum.

℣. Les pierres se fendirent, les sépulchres s'ouvrirent, & plusieurs corps de Saints qui étoient morts, ressuscitérent. Et toute la terre, &c.

℣. Petræ scissæ sunt, & monumenta aperta sunt, & multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et omnis terra.

Troisiéme Leçon.

Al. EGo vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.

Aleph. Me minavit, & adduxit in tenebras, & non in lucẽ.

Aleph. Tantum in me vertit, & convertit manum suam totâ die.

Beth. Vetustam fecit pellem meam & carnem meam : contrivit ossa mea.

Beth. Ædificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labore.

Beth. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

Ghimel. Circum ædificavit adversùm me, ut non egrediar: aggregavit compedẽ meum.

Ghimel. Sed & cùm clamavero & rogavero, excluſit orationem meam.

Ghimel. Conclusit vias meas lapidibus

Al. FAisant réflexion sur ma misére, je reconnois le coup dont Dieu me châtie dans sa fureur.

Aleph. Il m'a mené, & il m'a conduit dans les ténébres, & non point dans la lumiére.

Aleph. Il tourne & retourne incessamment sa main contre moi.

Beth. Il a desséché ma peau, & il m'a fait vieillir avant l'âge : il a brisé mes os.

Beth. Il m'a environné de tous côtés : je ne vois devant moi que de l'amertume & de la peine.

Beth. Il m'a confiné dans des lieux obscurs, comme les morts qui sont renfermés pour toûjours dans leurs tombeaux.

Ghimel. Il a fermé toutes les avenues, pour m'empêcher de sortir ; il m'a surchargé de fers.

Ghimel. C'est en vain que je crie, & que je supplie : il ne m'écoute point.

Ghimel. Il a bouché mes chemins avec des pierres

de taille, il a renverſé tous mes ſentiers.

Jeruſalem, &c.

℟. Ma vigne bien-aimée, que j'ai plantée moi-même: Comment avez-vous eu pour moi tant de fiel, que de me crucifier, & de délivrer Barabbas :

℣. Je vous ai fermée de hayes, je vous ai nettoyée de cailloux, & j'ai bâti une tour pour votre défenſe. Comment, &c.

quadris, ſemitas meas ſubvertit.

Jeruſalem, &c.

℟. Vinea mea electa, ego te plantavi : Quomodo converſa es in amaritudinem ut me crucifigeres, & Barabbam dimitteres ?

℣. Sepivi te, & lapides elegi ex te, & ædificavi turrim : Quomodo, &c.

AU SECOND NOCTURNE.

Ant. Ceux qui cherchent mon ame, me faiſoient violence.

Ant. Vim faciebant qui quærebant animam meam.

Le Pſ. Domine, ne in furore tuo arguas me, &c. *p.* 272.

Ant. Que ceux qui cherchent mon ame, pour la perdre ſoient couverts de honte & de confuſion.

Ant. Confundantur & revereantur qui quærunt animã meã, ut auferant eam.

Le Pſ. Expectans expectavi Dominũ, &c. *p.* 182.

Ant. Des étrangers ſe ſont élevés contre moi ; & des hommes violens cherchent à m'ôter la vie.

Ant. Alieni inſurrexerunt in me, & fortes quæſierunt animam meam.

Le Pſ. Deus in nomine tuo, &c. *p.* 281.

℟. De faux témoins ſe ſont élevés contre moi. ℟. Et l'iniquité a menti contre elle-même.

℣. Inſurrexerunt in me teſtes iniqui.

℟. Et mentita eſt iniquitas ſibi.

Quatriéme Leçon.

Ex tractatu S. Auguſtini Epiſcopi ſuper Pſalmos.

PRotexiſti me, Deus; à conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatē. Jam ipſū caput noſtrū intueamur. Multi Martyres talia paſſi ſunt, ſed nihil ſic elucet, quomodo caput Martyrum ibi meliùs intuemur, quod illi experti ſunt. Protectus eſt à multitudine malignantium, protegente ſe Deo protegente carnem ſuam ipſo filio, & homine quem gerebat, quia filius hominis eſt, & filius Dei eſt: filius Dei, propter formam Dei; filius hominis propter formam ſervi; habens in poteſtate ponere animam ſuam & recipere eam. Quid ei potuerunt facere inimici? Occiderunt corpus; animam non occiderunt. Intendite. Parum ergo erat, Dominum

Du traité de ſaint Auguſtin, Evêque, ſur les Pſeaumes.

MOn Dieu, vous avez pris ma défenſe contre les entrepriſes des méchans: & vous m'avez préſervé des conſpirations des impies. Regardons préſentement notre Chef: Pluſieurs Martyrs ont ſouffert de ſemblables tourmens; mais ce n'a pas été avec autant d'éclat que le Chef des Martyrs, dans lequel nous voyons bien mieux ce qu'ils ont enduré. Il a été garanti des entrepriſes des méchans, par la protection de Dieu, & par la ſienne, prenant lui-même la défenſe de ſa propre chair, & de la nature humaine dont il s'étoit revêtu, étant en même-tems Fils de l'Homme, & Fils de Dieu. Il étoit Fils de Dieu, à cauſe de la forme de Dieu: il étoit Fils de l'Homme, à cauſe de la forme de ſerviteur qu'il avoit priſe, étant en pouvoir de quitter ſon ame & de la reprendre. Qu'eſt-ce que ſes ennemis ont pû lui faire? Ils ont fait mourir ſon corps, mais ils n'ont pas

tué ſon ame. Prenez garde à ceci. Ce n'étoit donc pas aſſez que Notre-Seigneur exhortât ſes Martyrs par ſa parole, s'il ne les fortifioit encore par ſon exemple.

hortari martyres verbo, niſi firmaret exemplo.

℟. Vous êtes venus à moi, comme à un voleur, avec des épées & des bâtons pour me prendre : J'étois tous les jours aſſis au milieu de vous enſeignant dans le Temple, & vous ne m'avez point pris, & maintenant apres m'avoir fouetté, vous m'emmenez pour me crucifier. ℣. S'étant ſaiſis de Jeſus, & l'ayant arrêté, il leur dit : J'étois tous les jours, &c.

℟. Tanquam ad latronem exiſtis cum gladiis, & fuſtibus comprehendere me : Quotidiè apud vos eram in templo docens, & non me tenuiſtis ; & ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum. ℣. Cumque injeciſſent manus in Jeſum, & tenuiſſent eum, dixit ad eos : Quotidie, &c.

Cinquiéme Leçon.

VOus n'ignorez pas quel étoit le deſſein des Juifs pleins de malice, & quelle étoit cette troupe de gens dévouée à l'iniquité. Mais quelle fût cette iniquité ? Ce fut de vouloir faire mourir Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt Je vous ai fait voir, diſoit-il, tant de bonnes œuvres : pour laquelle voulez-vous m'ôter la vie ? Il avoit ſoulagé tous leurs infirmes, il avoit guéri tous leurs malades ; il leur avoit annoncé le Royaume du

NOſtis qui conventus erat malignantium Judæorũ, & quæ multitudo erat operantium iniquitatem. Quam iniquitatem ? Quia voluerunt occidere Dominum Jeſum Chriſtum. Tanta opera bona, inquit, oſtendi vobis : propter quod horum me vultis occidere ? Pertulit omnes infirmos eorum, curavit omnes lan-

guidos eorum, prædicavit regnum cœlorum, non tacuit vitia eorum, ut ipsa potiùs eis displicerent, non medicus, à quo sanabantur? His omnibus curationibus ejus ingrati, tanquam multâ febre phrenetici, insanientes in medicum, qui venerat curare eos, excogitaverunt consilium perdendi eum, tanquam ibi volentes probare, utrum verè homo sit qui mori possit; an aliquid super homines sit, & mori se non permittat. Verbum ipsorum agnoscimus in sapientia Salomonis; morte turpissimâ inquiunt, condemnemus eum: interrogemus eum; erit enim respectus in sermonibus illius. Si enim verè Filius Dei est, liberet eum.

℟. Tenebræ factæ sunt, dum crucifixissent Jesum Judæi: & circa horam nonam exclamavit Jesus voce magnâ: Deus meus,

Ciel; il leur avoit découvert leurs crimes, afin qu'ils en conçussent de l'horreur, & non pas pour les porter à haïr le médecin qui travailloit à leur guérison. Mais loin de reconnoître le bien qu'il leur faisoit, en leur appliquant ces remédes; comme s'ils eussent été travaillés de quelque fiévre chaude, ils entrerent en fureur contre le médecin qui étoit venu pour leur rendre la santé: ils conspirerent de le perdre, comme s'ils eussent voulu éprouver s'il étoit vraiment homme mortel, ou s'il étoit d'une nature plus relevée que celle des autres hommes, en se garantissant de la mort. Nous trouvons leurs discours marqués dans le livre de la sagesse de Salomon: Condamnons-le, dirent-ils, à une mort infâme, interrogeons-le, & nous verrons si ce qu'il dira, sera véritable. Car s'il est effectivement le Fils de Dieu, Dieu le délivrera.

℟. Les Juifs ayant crucifié Jesus-Christ, la terre fut couverte de ténébres: & sur les trois heures après midi, Jesus jetta un grand cri, en disant: Mon Dieu,

reà debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis.

℟. Ils prirent & emmenerent Jesus; mais Jesus chargé de sa croix sortit pour aller au lieu appellé Calvaire. ℣. Abraham prit les bois nécessaires pour offrir son holocauste, & en charger son fils Isaac: Mais Jesus, &c.

℟. Susceperunt Jesum, & eduxerunt: Et bajulans sibi crucem exivit Jesus in eum qui dicitur Calvariæ locum. ℣. Tulit Abrahã ligna holocausti; & imposuit super Isaac filium suum: Et bajulans.

Huitiéme Leçon

OR nul ne s'attribue à soi-même cet honneur; mais il faut y être appellé de Dieu, comme Aaron. Ainsi Jesus-Christ n'a point pris de lui-même la qualité glorieuse de Pontife, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit: Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui, selon qu'il lui dit aussi dans un autre Pseaume: Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Aussi durant les jours de sa chair ayant offert avec un grand cri, & avec larmes, ses prieres & ses supplications à celui qui le pouvoit tirer de la mort, & ayant été exaucé selon son humble respect pour son Pere, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'o-

NEc quisquã sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tanquam Aaron. Sic & Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu: ego hodie genui te; quemadmodum & in alio loco dicit: Tu es Sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ preces supplicationesque ad eum qui possit illum salvum facere à morte, cum clamore valido & lacrymis offerens; exauditus est pro sua

reverentia. Et quidem cùm eſſet Filius Dei, didicit ex iis quæ paſſus eſt, obedientiam ; & conſummatus, factus eſt omnibus obtemperantibus ſibi, cauſa ſalutis æternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchiſedech.

béiſſance par tout ce qu'il a ſouffert : & étant entré dans la conſommation de ſa gloire, il eſt devenu l'auteur du ſalut éternel pour tous ceux qui lui obéiſſent, Dieu l'ayant déclaré Pontife ſelon l'ordre de Melchiſedech.

℟. Crucifixerunt Jeſum, & latrones, unum à dextris, & alterum à ſiniſtris. Jeſus autem dicebat : Pater, dimitte illis ; non enim ſciunt quid faciunt. ℣. Cum ſceleratis reputatus eſt ; & ipſe peccata multorum tulit, & pro tranſgreſſoribus rogavit. Pater.

Ils ont crucifié Jeſus, & avec lui deux voleurs, un à ſa droite & l'autre à ſa gauche, & Jeſus diſoit : Pardonnez-leur, mon Pere, car ils ne ſçavent ce qu'ils font. ℣. Il a été mis au rang des ſcélérats, il a porté les péchés d'un grand nombre, & il a prié pour les tranſgreiſeurs de la Loi : Pardonnez-leur, &c.

Neuviéme Leçon.

ET alii quidē plures facti ſunt ſacerdotes ; idcirco quòd morte prohiberentur permanere. Hic autem eò quòd maneat in æternum, ſempiternū habet ſacerdotium. Unde & ſalvare in perpetuum poteſt accedentes per ſemetipſum ad Deū, ſemper vivens ad in-

IL y a eu ſucceſſivement pluſieurs Prêtres, parce que la mort les empêchoit de jouir plus long-tems du Sacerdoce : mais celui-ci a un éternel Sacerdoce pour demeurer toujours. C'eſt pourquoi il peut ſauver pour toujours tous ceux qui s'approchent de Dieu ſon Pere par ſon entremiſe, vivant toujours pour intercéder pour nous. Il convenoit que

nous eussions un tel Pontife, qui fût saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, & qui fut plus élevé que les cieux, & qui n'eût pas besoin, comme les autres Prêtres, d'offrir d'abord des victimes pour leurs péchés; & ensuite pour ceux du peuple. C'est ce qu'à fait une fois Jesus-Christ s'étant offert lui-même.

terpellandum pro nobis. Talis enim decebat ut nobis esset Pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus à peccatoribus, & excelsior cœlis factus: qui non habet necessitatẽ quotidie, quemadmodũ sacerdotes, priùs pro suis dilectis hostias offerre, deinde pro populo; hoc enim fecit, semel seipsum offerendo.

℟. Il a été couvert de playes pour nos iniquités; il a été brisé de coups pour nos péchés: Le châtiment qui pouvoit nous donner la paix est tombé sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures. ℣. Il a porté sur l'arbre de la croix nos péchés en son corps, afin qu'étant mort au péché, nous vivions à la justice. Le châtiment, &c.

℟. Ipse vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: Disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus. ℣. Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum; ut peccatis mortui, justitiæ vivamus. Disciplina, &c. Ipse, &c.

A LAUDES.

PSEAUME 5.

SEigneur, prêtez une oreille favorable à mes paroles, entendez le langa-

VErba mea auribus percipe, Domine; intellige cla-

morem meum.

Intende voci orationis meæ ; Rex meus, & Deus meus.

Quoniam ad te orabo , Domine ; manè exaudies vocem meam.

Manè aſtabo tibi, & videbo ; quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Neque habitabit juxta te malignus ; neque permanebunt injuſti ante oculos tuos.

Odiſti omnes qui operantur iniquitatē : perdes omnes qui loquuntur mendacium.

Virum ſanguinum & doloſum : abominabitur Dominus ;

Ego autem in multitudinemiſericordiæ tuæ , introibo in domum tuam; adorabo ad templum ſanctum tuum in timore tuo.

Domine, deduc me in juſtitia tua : propter inimicos meos , dirige in conſpectu

ge de mon cœur.

Soyez attentif à la voix de ma priere , mon Roi & mon Dieu.

Car c'eſt à vous que j'adreſſe ma priere , Seigneur ; dès le matin vous entendez ma voix.

Dès le matin je me prépare à paroître devant vous; parce que vous n'êtes pas un Dieu à qui l'iniquité puiſſe plaire.

Le méchant n'aura nul accès auprès de vous , & les injuſtes ne ſubſiſteront point devant vos yeux.

Vous haïſſez tous ceux qui commettent l'iniquité , & vous perdrez tous ceux qui diſent des paroles de menſonge.

Le Seigneur , aura en abomination l'homme ſanguinaire & le fourbe.

Mais pour moi , appuyé ſur la grandeur de votre miſéricorde , j'entrerai dans votre maiſon ; je me proſternerai dans votre ſaint temple avec le reſpect qui vous eſt dû.

Seigneur , conduiſez-moi par les voyes de votre juſtice , rendez droit le chemin que je dois tenir en votre

préſence, à cauſe de mes ennemis.

Car il n'y a point de droiture dans leurs paroles, le fond de leur cœur n'eſt que malice.

Leur goſier eſt un ſépulchre ouvert, leur langue flatte pour tromper : jugez-les, ô mon Dieu.

Qu'ils voyent leurs deſſeins renverſés, chaſſez-les loin de vous à cauſe de la multitude de leurs impiétés; car c'eſt contre vous qu'ils ſe ſont révoltés, Seigneur.

Mais que tous ceux qui mettent leur eſpérance en vous ſoient dans la joye, qu'ils entrent dans un raviſſement éternel ; & vous ſerez au milieu d'eux.

Et tous ceux qui aiment votre nom, auront ſujet de ſe réjouir en vous ; car c'eſt vous qui bénirez le juſte.

Seigneur, votre bienveillance eſt un bouclier, dont vous nous couvrirez de toutes parts.

Ant. Pilate mit au haut de la croix la cauſe de la condamnation de Jeſus : Il y avoit écrit : Jeſus de

tuo viam meam.

Quoniam non eſt in ore eorum veritas ; cor eorum vanum eſt.

Sepulcrum patens eſt guttur eorum, linguis ſuis dolosè agebant ; judica illos, Deus.

Decidant à cogitationibus ſuis, ſecundùm multitudinẽ impietatũ eorum expelle eos : quoniam irritaverunt te, Domine.

Et lætentur omnes qui ſperant in te : in æternum exultabunt, & habitabis in eis.

Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum ; quoniam tu benedices juſto.

Domine, ut ſcuto bonæ voluntatis tuæ, coronaſti nos.

Ant. Poſuit Pilatus titulum ſuper crucẽ ; erat autem ſcriptum : Jeſus Nazarenus, Rex

Judæorum.

Nazareth Roi des Juifs.

PSEAUME 41.

QUemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum ; ita desiderat anima mea ad te, Deus.

Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum : quando veniam, & apparebo ante faciem Dei ?

Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ?

Hæc recordatus sum, & effudi in me animam meam ; quoniã transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei.

In voce exultationis & confessionis ; sonus epulantis.

Quare tristis es, anima mea ? & quare conturbas me ?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultûs mei, & Deus meus.

Ad meipsum ani-

COmme le cerf aspire après les eaux des torrens, ainsi mon ame soupire après vous, ô mon Dieu.

Mon ame a une soif ardente pour le Dieu fort, le Dieu vivant : quand irai-je donc jouir de la présence de Dieu ?

Mes larmes sont devenues mon pain le jour & la nuit : pendant qu'on me dit tous les jours : Où est votre Dieu ?

Mon ame se répand en gémissemens, lorsque je me souviens du tems où je passois au milieu d'une multitude de personnes, pour aller en la maison de Dieu.

Parmi les chants & les cantiques de louanges de tout un peuple qui célébroit la fête.

O mon ame, pourquoi vous laissez-vous abattre? & pourquoi me troublez-vous ?

Espérez en Dieu, car je le louerai encore, comme celui dont le regard favorable fait tout mon salut.

Mon Dieu, je n'ai plus

la force de me ſoutenir ; il ne me reſte que de me ſouvenir de vous, dans ce païs du Jourdain & d'Hermon, & ſur cette petite montagne.

Un abîme en attire un autre, lorſque vous faites pleuvoir vos fleaux ſur nous.

Toutes les tempêtes & les flots de votre colére ſont venus ſur moi.

Pendant le jour le Seigneur fera agir ſa miſéricorde, & la nuit il mettra un cantique dans la bouche.

J'adreſſerai ma priere vers le Dieu qui eſt le maître de ma vie ; je dirai à Dieu, qui eſt mon ſoutien.

Pourquoi m'avez-vous oublié ? pourquoi me vois-je obligé de marcher dans le deuil & la triſteſſe, ſous l'oppreſſion de mon ennemi?

Pendant que je ſuis briſé juſqu'aux os, mes ennemis m'accablent d'inſultes & de reproches,

Lorſqu'ils me diſent tous les jours : Où eſt votre Dieu ?

O mon ame, pourquoi vous abattez-vous ? pourquoi me troublez-vous ?

Eſpérez en Dieu ; car je

ma mea conturbata eſt ; propterea memor ero tui de terra Jordanis, & Hermoniim à monte modico.

Abyſſus abyſſū invocat : in voce cataractarum tuarum.

Omnia excelſa tua, & fluctus tui ſuper me tranſierunt.

In die mandavit Dominus miſericordiam ſuam, & nocte canticum ejus.

Apud me oratio Deo vitæ meæ : dicam Deo, ſuſceptor meus es ;

Quare oblitus es meî, & quare contriſtatus incedo, dum affligit me inimicus ?

Dum confringuntur oſſa mea : exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei ;

Dum dicunt mihi per ſingulos dies; Ubi eſt Deus tuus ?

Quare triſtis es, anima mea ? & quare conturbas me ?

Spera in Deo,

quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultûs mei, & Deus meus.

le louerai encore, comme celui qui est mon Sauveur & mon Dieu.

Ant. Milites cùm crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus & tunicam, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.

Ant. Les Soldats ayant crucifié Jesus, ils prirent ses vêtemens & sa tunique, & ils les tirerent au sort, pour sçavoir ce qui en reviendroit à chacun.

PSEAUME 56.

MIserere meî, Deus, miserere meî ; quoniam in te confidit anima mea.

Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas.

Clamabo ad Deum altissimum, Deum qui benefecit mihi.

Misit de cœlo, & liberavit me : dedit in opprobrium conculcantes me.

Misit Deus misericordiam suam & veritatem suam : & eripuit animam meã de medio catulorum leonum, dormivi cõturbatus.

Filii hominum, dentes eorum arma

AYez pitié de moi, mon Dieu, ayez pitié de moi ; parce que mon ame met sa confiance en vous.

J'espérerai sous l'ombre de vos aîles, jusqu'à ce que le tems de la violence soit passé.

J'invoquerai le Dieu très-haut, le Dieu qui me traite selon la bonté de ses promesses.

Il enverra son secours du ciel, & me sauvera : il chargera d'opprobres celui qui vouloit me dévorer.

Dieu enverra sa miséricorde & sa vérité : mon ame est au milieu des lions furieux, je suis couché parmi des hommes enflammés de colere.

Leurs dents sont comme des lances & des dards : ils

percent avec l'épée de leur langue.

Elevez-vous au-dessus des cieux, ô Dieu, & que votre gloire éclate sur toute la terre.

Ils ont tendu un filet à mes pieds, mon ame commence à s'y engager.

Ils ont creusé une fosse devant moi, mais ils y tomberont eux-mêmes.

Mon cœur est rassuré, ô Dieu, mon cœur est rassuré : je chanterai, & je ferai retentir mes cantiques.

Réveillez-vous, ma gloire, réveillez-vous, ma lyre & ma harpe : je me réveillerai dès le point du jour.

Je vous louerai, Seigneur, parmi les peuples, & je vous chanterai des cantiques parmi les nations.

Car votre miséricorde s'est signalée jusqu'aux cieux, & la vérité de vos promesses jusqu'aux nuës.

O Dieu, élevez-vous au-dessus des cieux, & faites éclater votre gloire sur toute la terre.

Ant. Les passans les blas-

& sagittæ; & lingua eorum gladius acutus.

Exaltare super cœlos, Deus; & in omnem terram gloria tua.

Laqueum paraverunt pedibus meis; & incurvaverunt animam meam.

Foderunt ante faciem meam foveam; & inciderunt in eam.

Paratũ cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo & psalmum dicam.

Exurge, gloria mea; exurge, psalterium & cithara : exurgam diluculo.

Confitebor tibi in populis, Domine : & psalmum dicam tibi in gentibus.

Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua : & usque ad nubes veritas tua.

Exaltare super cœlos, Deus; & super omnem terram gloria tua.

Ant. Prætereuntes

blaſphemabant eum, moventes capita ſua, & dicentes: Salva temetipſum : ſi Filius Dei es, deſcende de cruce.

phémoient ; & en remuant leurs têtes, ils diſoient : Si tu es le Fils de Dieu, deſcend de la croix.

Cantique d'Iſaye. Chap. 5.

CAntabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ ſuæ.

Vinea facta eſt dilecto meo, in cornu filio olei.

Et ſepivit eam, & lapides elegit ex illa, & plantavit eam electam.

Et ædificavit turrim in medio ejus, & torcular extruxit in ea.

Et expectavit ut faceret uvas, & fecit labruſcas.

Nunc ergo, habitatores Jeruſalem, & viri Juda, judicate inter me & vineam meam.

Quid eſt quod debui ultrà facere vineæ meæ, & non feci ei ? an quòd expectavi ut faceret uvas, & fecit labruſcas ?

JE chanterai maintenant à mon bien-aimé le cantique de mon propre parent pour ſa vigne.

Mon bien-aimé avoit une vigne ſur un lieu élevé, graſſe & fertile.

Il l'environna d'une haie, il en ôta les pierres, & la planta d'un plan rare & excellent ;

Et il y bâtit une tour au milieu, & il y fit un preſſoir :

Il s'attendoit qu'elle porteroit de bons fruits ; & elle n'en a porté que de ſauvages.

Maintenant donc, vous, habitans de Jeruſalem ; & vous, hommes de Juda, ſoyez les juges entre moi & ma vigne.

Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne que je n'aye point fait ? Eſt-ce que je lui ai fait tort d'attendre qu'elle portât de bons raiſins, au lieu qu'elle n'en a produit que de mauvais.

Mais je vous montrerai maintenant ce que je m'en vais faire à ma vigne : j'en arracherai la haye, & elle sera exposée au pillage.

Je détruirai tous les murs qui la défendent, & elle sera foulée aux pieds.

Je la rendrai toute déserte, & elle ne sera ni taillée, ni labourée : les ronces & les épines la couvriront ;

Et je commanderai aux nuées, de ne pleuvoir plus sur elle.

Ant. Ils lui donnerent à boire du vin mêlé avec du fiel ; & les Soldats lui offrant du vinaigre, se mocquoient de lui, en disant : Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ: auferam spem ejus, & erit in direptionem.

Diruam maceriam ejus, & erit in conculcationem.

Et ponam eam desertam : non putabitur, & non fodietur; & ascendent vepres & spinæ.

Et nubibus mandabo, ne pluant super eam imbrem.

Ant. Dederunt ei vinum bibere cum felle mistum : & milites acetum offerentes ei, illudebant, dicentes : Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac.

Le Ps. Cantate Domino, &c. *p.* 262.

Ant. Un des deux voleurs le blasphémoit ; mais l'autre le trouvoit mauvais, disant : Pour nous : nous recevons la digne récompense de nos forfaits ; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

Ant. Unus de latronibus blasphemabat eum. Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Nos quidem digna factis recipimus ; hic verò nihil mali gessit.

Benedictus Dominus, &c. *p.* 214.

Ant. Il (le bon Larron) disoit à Jesus : Quand vous serez arrivé dans votre

Ant. Dicebat ad Jesum : Domine, memento mei, cùm

veneris in regnum tuum. Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi : Hodie mecum eris in Paradiso.

Royaume, ressouvenez-vous de moi, Seigneur : Jesus lui répondit : En vérité, je vous le dis, aujourd'hui vous serez avec moi dans le Paradis.

LES PRIERES, *& le reste jusqu'à la fin, comme hier.* p. 216.

A MATINES.

A ROME.

AU PREMIER NOCTURNE.

Ant. Astiterunt, &c. *p.* 172.

Le Ps. Quare fremuerunt gentes, &c. *p.* 170.

Ant. Divisérunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

Ant. Ils ont partagé mes vêtemens entr'eux : & ils ont jetté le sort sur ma robbe.

Le Ps. Deus, Deus meus, respice, &c. *p.* 310.

Ant. Insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Ant. De faux témoins se sont élevés contre moi : & l'iniquité a menti contre elle-même.

Le Ps. Dominus illuminatio mea, &c. *p.* 327.

℣. Divisérunt sibi vestimenta mea. ℟. Et super vestem meã miserunt sortem.

℣. Ils ont partagé entr'eux mes vêtemens. ℟. Et ils ont jetté le sort sur ma robbe.

Premiere Leçon.

Des Lamentations du Prophête Jérémie.

Chap. 2.

Heth. LE Seigneur a résolu de ruiner les murs de la fille de Sion : il en a pris les mesures, & il n'en a point differé l'exécution : les murailles & les fortifications de la ville sont tombées dans la même désolation.

Teth. Ses portes ont été abbattues : les gonds ont été arrachés & brisés : son Roi & ses Princes sont sous la puissance des Gentils. On ne parle plus de la Loi : & ses Prophêtes n'ont pû trouver de visions auprès du Seigneur.

Jod. Les anciens de Sion sont assis sur la terre, sans ouvrir la bouche : ils ont couvert leurs têtes de cendres ; ils se sont revêtus de cilices : & les filles de Jerusalem se sont prosternées sur le visage.

Caph. Mes yeux se sont affoiblis à force de pleurer, mes entrailles se sont émuës : mon sang s'est répandu sur la terre, à cause de l'affli-

De Lamentatione Jeremiæ Prophetæ.

Chapitre 2.

Heth. COgitavit Dñs dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum suum, & non avertit manum suam à perditione : luxitque ante murale, & murus pariter dissipatus est.

Thet. Defixæ sunt in terra portæ ejus ; perdidit & contrivit vectes ejus : Regem ejus & principes ejus in gentibus. Non est lex, & Prophetæ ejus non invenerunt visionem à Domino.

Jod. Sederunt in terra, conticuerunt senes filiæ Sion : conspersérunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis, abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

Caph. Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea. Effusum est in terra jecur

meum

meum ſuper contritione filiæ populi mei ; cùm deficeret parvulus & lactens in plateis oppidi Jeruſalem, &c.

℟. Omnes amici mei dereliquerũt me, & prævaluerunt inſidiantes mihi; tradidit me quem diligebam : Et terribilibus oculis plagâ crudeli percutientes, aceto potabant me. ℣. Inter iniquos projecerunt me & non perceperunt animæ meæ: Et terribilibus, &c.

ction de la fille de mon peuple, & voyant mourir dans les carrefours les enfans à la mammelle.

Jeruſalem, &c.

℟. Tous mes amis m'ont abandonné ; & ceux qui m'ont dreſſé des embûches, ſont demeurés vainqueurs : celui que j'aimois m'a trahi : Et me regardant d'un œil plein de fureur, ils m'ont couvert de playes cruelles, & ils m'ont fait boire du vinaigre. ℣. Ils m'ont traité comme un ſcélérat, & ils n'ont rien épargné pour me perdre. Et me, &c.

Seconde Leçon.

Lamed. MAtribus ſuis dixerunt : Ubi eſt triticum & vinũ? Cùm peficerent quaſi vulnerati, in plateis civitatis, cùm exhalarent animas ſuas in ſinu matrum ſuarum.

Mem. Cui comparabo te, vel cui aſſimilabo te, filia Jeruſalem ? cui exæquabo te ? & conſolabor te, virgo filia Sion? Magna eſt enim velut

Lamed. LEs enfans ont demandé à leurs meres du pain & du vin : à faute de quoi, elles les ont vûs dans les places de la Ville tomber en défaillance comme s'ils avoient été bleſſés mortellement, & expirer entre leurs bras.

Mem. A qui vous comparerai-je, fille de Jeruſalem ? & à qui dirai-je que vous reſſemblez ? A qui vous égalerai-je ? & comment pourrai-je vous conſoler ? Vierge, Fille de Sion ? Car

votre angoisse est aussi grande que la mer : qui est-ce qui vous guérira ?

mare contritio tua : quis medebitur tuî ?

Nun. Vos Prophêtes n'ont eu pour vous que des visions fausses & ridicules ; ils ne vous ont point représenté votre iniquité, afin de vous porter à en faire pénitence : ils n'ont vû que des fausſetés, & vous ont flatté d'une vaine délivrance.

Nun. Prophetæ tui viderunt tibi falsa & stulta ; nec aperiebant iniquitatē tuā, ut te ad pœnitentiam provocarent. Viderunt autem tibi assumptiones falsas, & ejectiones.

Samech. Tous les passans ont applaudi sur votre misére : ils ont sifflé & secoué la tête sur la fille de Sion, en disant : Est-celà cette Ville si charmante, les délices de toute la terre ? Jerusalem, &c.

Samech. Plausérunt super te manibus omnes transeuntes per viam ; sibilaverunt, & moverunt caput suum super filiam Jerusalem: Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris gaudiū universæ terræ. Jerusalem, &c.

℟. Le voile du Temple se rompit en deux, & toute la terre trembla : un Larron qui étoit attaché au gibet, s'écria, & dit : Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez entré dans votre Royaume.

℟. Velum templi scissum est, & omnis terra tremuit : latro de cruce clamabat dicens : Memento meî, Domine, dum veneris in regnum tuum.

℣. Les pierres se fendirent, les sépulchres s'ouvrirent, & plusieurs corps de Saints qui étoient morts, ressuscitérent. Et toute la terre, &c.

℣. Petræ scissæ sunt, & monumenta aperta sunt, & multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et omnis terra.

Troisiéme Leçon.

Al. EGo vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.

Aleph. Me minavit, & adduxit in tenebras, & non in lucẽ.

Aleph. Tantum in me vertit, & convertit manum suam totâ die.

Beth. Vetustam fecit pellem meam & carnem meam : contrivit ossa mea.

Beth. Ædificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labore.

Beth. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

Ghimel. Circum ædificavit adversùm me, ut non egrediar: aggregavit compedẽ meum.

Ghimel. Sed & cùm clamavero & rogavero, excluſit orationem meam.

Ghimel. Conclusit vias meas lapidibus

Al. FAisant réflexion sur ma misére, je reconnois le coup dont Dieu me châtie dans sa fureur.

Aleph. Il m'a mené, & il m'a conduit dans les ténébres, & non point dans la lumiére.

Aleph. Il tourne & retourne incessamment sa main contre moi.

Beth. Il a dessêché ma peau, & il m'a fait vieillir avant l'âge : il a brisé mes os.

Beth. Il m'a environné de tous côtés : je ne vois devant moi que de l'amertume & de la peine.

Beth. Il m'a confiné dans des lieux obscurs, comme les morts qui sont renfermés pour toûjours dans leurs tombeaux.

Ghimel. Il a fermé toutes les avenues, pour m'empêcher de sortir ; il m'a surchargé de fers.

Ghimel. C'est en vain que je crie, & que je supplie : il ne m'écoute point.

Ghimel. Il a bouché mes chemins avec des pierres

de taille, il a renverſé tous mes ſentiers.

Jeruſalem, &c.

℟. Ma vigne bien-aimée, que j'ai plantée moi-même: Comment avez-vous eu pour moi tant de fiel, que de me crucifier, & de délivrer Barabbas :

℣. Je vous ai fermée de hayes, je vous ai nettoyée de cailloux, & j'ai bâti une tour pour votre défenſe. Comment, &c.

quadris, ſemitas meas ſubvertit.

Jeruſalem, &c.

℟. Vinea mea electa, ego te plantavi : Quomodo converſa es in amaritudinem ut me crucifigeres, & Barabbam dimitteres ?

℣. Sepivi te, & lapides elegi ex te, & ædificavi turrim : Quomodo, &c.

AU SECOND NOCTURNE.

Ant. Ceux qui cherchent mon ame, me faiſoient violence.

Ant. Vim faciebant qui quærebant animam meam.

Le Pſ. Domine, ne in furore tuo arguas me, &c. *p.* 272.

Ant. Que ceux qui cherchent mon ame, pour la perdre ſoient couverts de honte & de confuſion.

Ant. Confundantur & revereantur qui quærunt animã meã, ut auferant eam.

Le Pſ. Expectans expectavi Dominũ, &c. *p.* 182.

Ant. Des étrangers ſe ſont élevés contre moi ; & des hommes violens cherchent à m'ôter la vie.

Ant. Alieni inſurrexerunt in me, & fortes quæſierunt animam meam.

Le Pſ. Deus in nomine tuo, &c. *p.* 281.

℟. De faux témoins ſe ſont élevés contre moi. ℟. Et l'iniquité a menti contre elle-même.

℣. Inſurrexerunt in me teſtes iniqui.

℟. Et mentita eſt iniquitas ſibi.

Quatriéme Leçon.

Ex tractatu S. Auguſtini Epiſcopi ſuper Pſalmos.

PRotexiſti me, Deus; à conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatē. Jam ipſū caput noſtrū intueamur. Multi Martyres talia paſſi ſunt, ſed nihil ſic elucet, quomodo caput Martyrum ibi meliùs intuemur, quod illi experti ſunt. Protectus eſt à multitudine malignantium, protegente ſe Deo protegente carnem ſuam ipſo filio, & homine quem gerebat, quia filius hominis eſt, & filius Dei eſt: filius Dei, propter formam Dei; filius hominis propter formam ſervi; habens in poteſtate ponere animam ſuam & recipere eam. Quid ei potuerunt facere inimici? Occiderunt corpus; animam non occiderunt. Intendite. Parum ergo erat, Dominum

Du traité de ſaint Auguſtin, Evêque, ſur les Pſeaumes.

MOn Dieu, vous avez pris ma défenſe contre les entrepriſes des méchans: & vous m'avez préſervé des conſpirations des impies. Regardons préſentement notre Chef: Pluſieurs Martyrs ont ſouffert de ſemblables tourmens; mais ce n'a pas été avec autant d'éclat que le Chef des Martyrs, dans lequel nous voyons bien mieux ce qu'ils ont enduré. Il a été garanti des entrepriſes des méchans, par la protection de Dieu, & par la ſienne, prenant lui-même la défenſe de ſa propre chair, & de la nature humaine dont il s'étoit revêtu, étant en même-tems Fils de l'Homme, & Fils de Dieu. Il étoit Fils de Dieu, à cauſe de la forme de Dieu: il étoit Fils de l'Homme, à cauſe de la forme de ſerviteur qu'il avoit priſe, étant en pouvoir de quitter ſon ame & de la reprendre. Qu'eſt-ce que ſes ennemis ont pû lui faire? Ils ont fait mourir ſon corps, mais ils n'ont pas

tué ſon ame. Prenez garde à ceci. Ce n'étoit donc pas aſſez que Notre-Seigneur exhortât ſes Martyrs par ſa parole, s'il ne les fortifioit encore par ſon exemple.

hortari martyres verbo, niſi firmaret exemplo.

℟. Vous êtes venus à moi, comme à un voleur, avec des épées & des bâtons pour me prendre : J'étois tous les jours aſſis au milieu de vous enſeignant dans le Temple, & vous ne m'avez point pris, & maintenant après m'avoir fouetté, vous m'emmenez pour me crucifier. ℣. S'étant ſaiſis de Jeſus, & l'ayant arrêté, il leur dit : J'étois tous les jours, &c.

℟. Tanquam ad latronem exiſtis cum gladiis, & fuſtibus comprehendere me : Quotidiè apud vos eram in templo docens, & non me tenuiſtis ; & ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum. ℣. Cumque injeciſſent manus in Jeſum, & tenuiſſent eum, dixit ad eos : Quotidie, &c.

Cinquiéme Leçon.

VOus n'ignorez pas quel étoit le deſſein des Juifs pleins de malice, & quelle étoit cette troupe de gens dévouée à l'iniquité. Mais quelle fût cette iniquité ? Ce fut de vouloir faire mourir Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt Je vous ai fait voir, diſoit-il, tant de bonnes œuvres : pour laquelle voulez-vous m'ôter la vie ? Il avoit ſoulagé tous leurs infirmes, il avoit guéri tous leurs malades ; il leur avoit annoncé le Royaume du

NOſtis qui conventus erat malignantium Judæorũ, & quæ multitudo erat operantium iniquitatem. Quam iniquitatem ? Quia voluerunt occidere Dominum Jeſum Chriſtum. Tanta opera bona, inquit, oſtendi vobis : propter quod horum me vultis occidere ? Pertulit omnes infirmos eorum, curavit omnes lan-

guidos eorum, prædicavit regnum cœlorum, non tacuit vitia eorum, ut ipsa potiùs eis displicerent, non medicus, à quo sanabantur? His omnibus curationibus ejus ingrati, tanquam multâ febre phrenetici, insanientes in medicum, qui venerat curare eos, excogitaverunt consilium perdendi eum, tanquam ibi volentes probare, utrum verè homo sit qui mori possit; an aliquid super homines sit, & mori se non permittat. Verbum ipsorum agnoscimus in sapientia Salomonis; morte turpissimâ inquiunt, condemnemus eum: interrogemus eum; erit enim respectus in sermonibus illius. Si enim verè Filius Dei est, liberet eum.

℟. Tenebræ factæ sunt, dum crucifixissent Jesum Judæi: & circa horam nonã exclamavit Jesus voce magnâ: Deus meus,

Ciel; il leur avoit découvert leurs crimes, afin qu'ils en conçussent de l'horreur, & non pas pour les porter à haïr le médecin qui travailloit à leur guérison. Mais loin de reconnoître le bien qu'il leur faisoit, en leur appliquant ces remédes; comme s'ils eussent été travaillés de quelque fiévre chaude, ils entrerent en fureur contre le médecin qui étoit venu pour leur rendre la santé: ils conspirerent de le perdre, comme s'ils eussent voulu éprouver s'il étoit vraiment homme mortel, ou s'il étoit d'une nature plus relevée que celle des autres hommes, en se garantissant de la mort. Nous trouvons leurs discours marqués dans le livre de la sagesse de Salomon: Condamnons-le, dirent-ils, à une mort infâme, interrogeons-le, & nous verrons si ce qu'il dira, sera véritable. Car s'il est effectivement le Fils de Dieu, Dieu le délivrera.

℟. Les Juifs ayant crucifié Jesus-Christ, la terre fut couverte de ténébres: & sur les trois heures après midi, Jesus jetta un grand cri, en disant: Mon Dieu,

mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? Et ayant baiſſé la tête, il rendit l'eſprit. ℣. Jeſus ayant jetté un grand cri, dit : Mon Pere, je remets mon eſprit entre vos mains : Et ayant baiſſé, &c.

ut quid me dereliquiſti ? Et inclinato capite emiſit ſpiritũ. ℣. Exclamans Jeſus voce magnâ, ait : Pater, in manus tuas commendo ſpiritum meum : Et inclinato, &c.

Sixiéme Leçon.

ILs ont aiguiſé leurs langues comme un glaive tranchant. Que les Juifs ne diſent point : ce n'eſt point nous qui avons fait mourir Jeſus-Chriſt. Car ils ne le mirent entre les mains de Pilate, que pour faire voir en apparence qu'ils n'étoient point coupables de ſa mort. Et en effet, Pilate leur ayant dit : Faites-le mourir vous-mêmes, ils lui répondirent : Il ne nous eſt pas permis de faire mourir qui que ce ſoit. Ils vouloient rejetter l'iniquité de leur crime ſur la perſonne du Juge : Mais croyoient-ils pouvoir tromper Dieu, qui eſt le véritable Juge ? Il eſt vrai que Pilate dans ſon jugement a été en quelque maniere complice de leur crime : mais ſi nous le comparons avec les Juifs, il eſt bien moins coupable qu'eux, ayant employé

EXacuerunt tanquam gladium linguas ſuas. Non dicant Judæi : Non occidimus Chriſtum. Etenim propterea eum dederunt judici Pilato, ut quaſi ipſi à morte ejus viderentur immunes. Nam cùm dixiſſet eis Pilatus : Vos eum occidite, reſponderunt : Nobis non licet occidere quemquam. Iniquitatẽ facinoris ſui in judicem hominem refundere volebant ; ſed numquid Deum judicem fallebant ? Quod fecit Pilatus in eo ipſo quod fecit aliquantum particeps fuit : ſed in comparatione illorum, multò ipſe innocentior. Inſtitit e-

nim quantùm potuit, ut illum ex eorum manibus liberaret. nam propterea flagellatum produxit ad eos. Non persequendo Dominum flagellavit, sed eorum furori satisfacere volens: ut vel sic jam miteſcerent, & desinerent velle occidere, cùm flagellatum viderent. Fecit & hoc. At ubi perseveraverunt nostis illum laviſſe manus, & dixiſſe, quod ipſe non feciſſet, mundum se esse à morte illius. Fecit tamen: sed si reus, quia fecit vel invitus; illi innocentes, qui coegerunt ut faceret? nullo modo. Sed ille dixit in eum sententiam, & juſſit eum crucifigi, & quasi ipſe occidit; & vos ô Judæi, occidiſtis. Unde occidiſtis? gladio linguæ: acuiſtis enim linguas veſtras. Et quando percuſſiſtis, niſi quando clamaſtis: Crucifige, crucifige?

tout son pouvoir pour le délivrer de leurs mains: & c'eſt pour cette raiſon qu'il le leur fit voir, après l'avoir fait fouetter, ce qu'il ne fit point par le motif d'aucune animoſité qu'il eut contre Notre-Seigneur; mais par le ſeul déſir d'appaiſer leur rage, & afin qu'ils s'adouciſſent & ceſſaſſent de vouloir le faire mourir, le voyant ſi mal traité. Il fit encore davantage; car vous ſçavez que les Juifs perſévérant dans leur fureur, il lava ſes mains, & proteſta qu'il n'étoit point l'auteur de ſa mort, & qu'il en étoit innocent. Il le fit toutefois mourir; mais s'il eſt coupable pour l'avoir condamné, quoique malgré ſoi, ceux qui l'ont forcé à le condamner, ſont-ils innocens? Nullement. Il eſt vrai qu'il l'a fait mourir en quelque façon, en prononçant contre lui la ſentence, & ordonnant qu'il ſeroit attaché à la Croix; mais c'eſt vous, ô Juifs, qui l'avez fait mourir. Comment cela? par le glaive de votre langue. Car vous aiguiſâtes vos langues comme un glaive tranchant, & vous lui donnâtes le coup

de la mort, lorsque vous criâtes : Crucifiez-le, crucifiez-le.

℟. J'ai abandonné ma chere ame entre les mains des méchans : & ce peuple qui étoit mon héritage, s'est jetté sur moi comme un lion furieux qui sort d'une forêt. Mon ennemi conspirant contre moi, a dit : Assemblez-vous, & dépêchez-vous de le dévorer. Ils m'ont mis dans une affreuse solitude ; & toute la terre a pleuré à mon sujet ; parce qu'il ne s'est trouvé personne qui me reconnût, & qui me soulageât.

℣. Il s'est élevé contre moi, des hommes sans pitié, qui n'ont point épargné ma vie : Parce qu'il ne s'est trouvé, &c.

℟. Animam meã dilectam tradidi in manus iniquorum, & facta est mihi hereditas mea sicut leo in silva. Dedit contra me voces adversarius, dicens : Congregamini, & properate ad devorandum illum. Posuerunt me in deserto solitudinis, & luxit super me omnis terra : quia non est inventus qui me agnosceret & faceret benè. ℣. Insurrexerunt in me viri absque misericordia, & non pepercerunt animæ meæ : Quia non est, &c. Animam, &c.

AU TROISIE'ME NOCTURNE.

Ant. Délivrez-moi, Seigneur de ceux qui s'élevent contre moi, parce qu'ils ont voulu surprendre mon ame.

Ant. Ab insurgentibus in me libera me, Domine, quia occupaverunt animã meam.

Le Ps. Eripe me de inimicis meis, &c. *p.* 335.

Ant. Vous avez éloigné de moi mes amis ; je suis enfermé sans pouvoir sortir.

Ant. Longè fecisti notos meos à me : traditus sum, & non egrediebar.

PSEAUME 87.

DOmine Deus salutis meæ : in die clamavi & nocte coram te.

Intret in conspectu tuo oratio mea : inclina aurem tuã ad precem meam.

Quia repleta est malis anima mea : & vita mea inferno appropinquavit.

Æstimatus sum cum descendentibus in lacum : factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius : & ipsi de manu tua repulsi sunt.

Posuerunt me in lacu inferiori : in tenebrosis, & in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus; & omnes fluctus tuos induxisti super me.

Longè fecisti notos meos à me : posuerunt me abominatio-

SEigneur, qui êtes mon Dieu & mon Sauveur ; je crie vers vous durant le jour & la nuit.

Que ma priere parvienne jusques à vous : rendez votre oreille attentive à mes cris.

Parce que mon ame est accablée de maux ; & que ma vie est proche de sa fin.

On me considére comme ceux qui descendent sous la terre, & comme un homme abandonné, & qui est libre entre les morts.

Comme ceux qui ont été tués, & qui dorment dans les sépulchres, dont vous avez perdu la mémoire, & que vous avez effacés du nombre des vivans.

Mes ennemis m'ont mis dans une fosse profonde ; dans l'obscurité, & dans l'ombre de la mort.

Vous m'avez fait ressentir les effets de votre colére, & vous avez fait fondre sur moi tous les flots de votre fureur.

Vous avez éloigné de moi mes amis : ils me regardent avec horreur.

Je ſuis enfermé ſans pouvoir ſortir : la miſére a rendu mes yeux tout languiſſans.

Seigneur, j'ai crié vers vous durant tout le jour : & j'ai étendu mes mains vers vous.

Ferez-vous des miracles en faveur des morts ? Les Médecins les reſſuſciteront-ils, afin qu'ils publient vos louanges ?

Quelqu'un de ceux qui ſont dans le ſépulchre, annoncera-t'il votre miſéricorde, & votre vérité dans le ſéjour de la mort ?

Vos merveilles ſeront-elles connues au milieu des ténébres : & votre juſtice dans la terre de l'oubli ?

Pour moi, Seigneur, je vous ai invoqué : & ma priere vous préviendra dès le matin.

Seigneur, pourquoi rejettez-vous mon oraiſon ? pourquoi détournez-vous de moi votre viſage ?

Je ſuis pauvre, & depuis ma jeuneſſe j'ai toûjours été dans la peine : m'étant élevé, je me ſuis vû auſſi-tôt dans l'humiliation & dans le

nem ſibi.

Traditus ſum, & non ingrediebar ; oculi mei languerunt præ inopia.

Clamavi ad te, Domine, totâ die : expandi ad te manus meas.

Numquid mortuis facies mirabilia? aut medici ſuſcitabunt, & confitebuntur tibi?

Numquid narrabit aliquis in ſepulchro miſericordiâ tuam, & veritatem tuam in perditione.

Numquid cognoſcentur in tenebris mirabilia tua, & juſtitia tua in terra oblivionis ?

Et ego ad te, Domine, clamavi : & manè oratio mea præveniet te.

Ut quid, Domine, repellis orationem meam? avertis faciem tuam à me.

Pauper ſum ego, & in laboribus à juventute mea : exaltatus autem, humiliatus ſum, & con-

turbatus.

In me transierunt iræ tuæ : & terrores tui conturbaverunt me.

Circumdederunt me sicut aqua totâ die : circumdederunt me simul.

Elongasti à me amicum & proximũ ; & notos meos à miseria.

Ant. Captabunt in animam justi, & sanguinem innocentem condemnabunt.

trouble.

J'ai ressenti la violence de votre colére, & la frayeur que j'en ai eue, m'a mis hors de moi.

Tout le jour j'en ai été environné comme d'eaux ; & j'en ai été enveloppé.

Vous avez éloigné de moi mes amis & mes proches, & ceux qui me connoissoient, m'ont fui voyant ma misére.

Ant. Ils conspireront contre la vie du juste : & ils condamneront le sang innocent.

PSEAUME 87.

DEus ultionum Dominus: Deus ultionum libere egit.

Exaltare qui judicas terram: redde retributionem superbis.

Usquequò peccatores, Domine : usquequò peccatores gloriabuntur ?

Effabuntur & loquentur iniquitatem: loquentur omnes qui operantur injustitiã?

Populum tuum,

LE Seigneur est le Dieu des vengeances : le Dieu des vengeances a fait éclater sa grandeur.

Juges de la terre, montez sur votre tribunal ; traitez les superbes selon leurs mérites.

Jusques à quand, Seigneur, jusques à quand les pécheurs triompheront-ils ?

Jusques à quand feront-ils gloire de leurs injustices? Jusques à quand publieront-ils leurs actions criminelles ?

Ils ont affligé votre peu-

ple, Seigneur, ils ont ravagé votre héritage.

Ils ont fait mourir la veuve & l'étranger : ils ont tué l'orphelin.

Et ils ont dit : Le Seigneur n'en verra rien, & le Dieu de Jacob n'y prendra pas garde.

Insensés que vous êtes, faites réflexion sur vos paroles, & rentrez en vous-mêmes.

Celui qui a donné des oreilles à l'homme, n'entendra-t'il point ? Et celui qui a formé l'œil, ne verra-t-il point ?

Celui qui châtie les Nations, ne vous reprendra-t-il point ? celui qui enseigne les hommes, ignora-t-il de quelque chose ?

Le Seigneur pénétre les pensées des hommes : & n'y remarque que de la vanité.

Heureux celui que vous instruisez, Seigneur, & à qui vous enseignez votre loi.

Afin de le mettre en repos durant les jours malheureux : pendant que l'on creuse la fosse pour le méchant.

Domine, humiliaverunt : & hæreditatẽ tuam vexaverunt.

Viduam & advenam interfecerunt : & pupillos occiderunt.

Et dixerunt : Non videbit Dominus : nec intelliget Deus Jacob.

Intelligite insipientes in populo : &, stulti, aliquando sapite.

Qui plantavit aurem non audiet ? aut qui finxit oculum, non considerat ?

Qui corripit gentes, non arguet ? qui docet hominẽ scientiam ?

Dominus scit cogitationes hominũ : quoniam vanæ sunt.

Beatus homo quem tu eruditeris, Domine : & de lege tua docueris eum.

Ut mitiges ei à diebus malis : donec fodiatur peccatori fovea.

Quia non repellet Dñs plebem ſuam : & hæreditatẽ ſuam non derelinquet.

Quoaduſque juſtitia convertatur in judicium : & qui juxta illam omnes qui recto ſunt corde.

Quis conſurget mihi adversùs malignantes ? aut quis ſtabit mecum adversùs operantes iniquitatẽ?

Niſi quia Dominus adjuvit me : paulò minùs habitaſſet in inferno anima mea.

Si dicebam : Motus eſt pedes meus : miſericordia tua, Domine, adjuvabat me.

Secundùm multitudinẽ dolorum meorum in corde meo : conſolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

Numquid adhæret tibi ſedes iniquitatis: qui fingis laborem in præcepto ?

Captabunt in animam juſti : & ſanguinem innocentem

Car le Seigneur ne rejettera point ſon peuple : & il n'abandonnera point ſon héritage.

Juſqu'à ce qu'il rétabliſſe la juſtice dans ſon trône, & qu'elle ſoit reconnue de tous ceux qui ont le cœur droit.

Qui ſe préſentera pour me défendre contre mes ennemis ? qui viendra à mon aide contre les méchans ?

Si le Seigneur ne fut venu à mon ſecours, mon ame ſeroit maintenant dans le tombeau.

Lorſque je diſois : mes pieds chancellent ; j'ai reſſenti au même-tems le ſecours de votre miſéricorde.

A proportion que mon ame avoit été accablée de douleurs & d'afflictions, vous l'avez comblée de conſolation & de joye.

Le trône de l'iniquité a-t-il quelque union avec vous, pour faire croire que vos préceptes ſont accompagnés de travail & de peine ?

Ils conſpireront contre la vie du juſte : & ils condamneront le ſang inno-

cent.

Mais le Seigneur eſt mon refuge ; mon Dieu eſt mon azyle, & je mets en lui toute mon eſpérance.

Le Seigneur les traitera ſelon leur iniquité, il les fera périr par leur propre malice : le Seigneur notre Dieu les exterminera.

℣. Ils ont parlé contre moi calomnieuſement. ℟. Ils m'ont chargé par leurs diſcours pleins de haine, & m'ont outragé ſans raiſon.

condemnabunt.

Et factus eſt mihi Dominus in refugium : & Deus meus in adjutorium ſpei meæ.

Et reddet illis iniquitatem ipſorum ; & in malitia eorum diſperdet eos; diſperdet illos Dominus Deus noſter.

℣. Locuti ſunt adverſum me linguâ doloſâ. ℟. Et ſermonibus odii circũdederunt me, & expugnaverunt me gratis.

Septiéme Leçon.

De l'Epître de l'Apôtre S. Paul aux Hebreux.

Chap. 4.

EFforçons-nous donc d'entrer dans ce corps de Dieu, de peur que quelqu'un ne tombe dans une déſobéiſſance ſemblable à celle de ces incrédules. Car la parole de Dieu eſt vivante & efficace ; & elle perce plus qu'une épée à deux tranchans : elle entre & pénétre juſques dans les replis de l'ame & de l'eſprit, juſques dans les jointures & dans les moëlles ;

De Epiſtola beati Pauli Apoſtoli ad Hebræos. *cap.* 4.

FEſtinemus ingredi in illam requiem, ut ne in idipſum quis incidat incredulitatis exemplum. Vivus eſt enim ſermo Dei, & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti, & pertingens uſque ad diviſionẽ animæ ac ſpiritûs, compagũ quoque ac medullarum,

& discretor cogitationum & intentionum cordis. Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus ; omnia autem nuda & aperta sunt oculis ejus ad quem nobis sermo. Habẽtes ergo Pontificem magnum, qui penetravit cœlos, Jesum Filium Dei, teneamus confessionẽ. Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris: tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.

℟. Tradiderunt me in manus impiorum, & inter iniquos projecerunt me, & non pepercerunt animæ meæ : Congregati sunt adversùm me fortes : Et sicut gigantes steterunt contra me.

℣. Alieni insurrexerunt adversùm me, & fortes quæsierunt animam meam : Et sicut gigantes, &c.

& elle discerne les pensées & les mouvemens du cœur. Nulle créature ne lui est cachée : tout est à nud & à découvert devant les yeux de celui de qui nous parlons. Ayant donc pour Grand-Pontife Jesus Fils de Dieu, qui est monté au plus haut des cieux, demeurons fermes dans la Foi dont nous avons fait profession. Car le Pontife que nous avons, n'est pas tel, qu'il ne puisse compâtir à nos foiblesses : mais il a été tenté comme nous en toutes choses, sans être néanmoins sujet au péché.

℟. Ils m'ont livré entre les mains des impies, & ils m'ont mis au nombre des méchans : ils n'ont point épargné ma vie. Des hommes puissans ont conspiré contre moi : Et ils se sont jettés sur moi comme des géants.

℣. Des étrangers se sont élevés contre moi, & des hommes violens ont cherché à m'ôter la vie : Et ils se sont jettés, &c.

Huitiéme Leçon.

ALlons donc nous présenter avec confiance devant le trône de la grace, afin d'y recevoir miséricorde, & d'y trouver grace, pour être secourus dans nos besoins. Car tout Pontife étant pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les péchés, & qu'il puisse être touché d'une juste compassion pour ceux qui péchent par ignorance & par erreur, comme étant lui-même environné de foiblesse : & c'est ce qui l'oblige d'offrir le sacrifice de l'expiation des péchés, aussi-bien pour lui-même, que pour le peuple.

℟. Le scélerat livra Jesus entre les mains des souverains Pontifes, & des Anciens du peuple : Et Pierre le suivoit de loin pour voir quelle en seroit la fin. ℣. Ils amenerent Jesus à Caïphe Prince des Prêtres, où les Scribes & les Pharisiens s'étoient assemblés : Et Pierre, &c.

ADeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ, ut misericordiam consequamur, & gratiã inveniamus in auxilio opportuno. Omnis namque Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deũ, ut offerat dona & sacrificia pro peccatis; qui condolere possit iis qui ignorant & errant; quoniam & ipse circumdatus est infirmitate. Et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis.

℟. Jesum tradidit impius summis Principibus Sacerdotum, & senioribus populi : Petrus autem sequebatur eum à longè ut videret finem. ℣. Adduxerunt autem eum ad Caïpham principem Sacerdotum, ubi Scribæ &

Pharisæi convenerunt : Petrus autem, &c.

Neuviéme Leçon. Nec quisquam sumite, &c. *p.* 348.

℟. Caligaverunt oculi mei à fletu meo: quia elongatus est à me, qui consolabatur me. Videte, omnes populi, si est dolor similis sicut dolor meus. ℣. O vos omnes qui transitis per viam, attendite & videte : Si est dolor, &c. Caligaverunt, &c.

℟. Mes yeux se sont obscurcis à force de pleurer, parce que celui qui me consoloit, s'est éloigné de moi. Peuples, considérez tous mon affliction : Et voyez s'il se trouve une douleur pareille à la mienne. ℣. Passans, considérez attentivement : Et voyez s'il se trouve une douleur, &c.

A LAUDES.

Ant. Proprio Filio suo non pepercit Deus, sed pro nobis omnibus tradidit illum.

Ant. Dieu n'a pas épargné son propre Fils, mais il l'a livré pour nous tous.

Le Ps. Miserere meî, Deus, &c. *p.* 213.

Ant. Anxiatus est super me spiritus meus; in me turbatum est cor meum.

Ant. Mon esprit tombe dans la défaillance, & je sens en moi-même mon cœur tout troublé & tout abattu.

Le Ps. Domine exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem, &c. *p.* 279.

Ant. Ait latro ad latronem : Nos quidem digna factis re-

Ant. Un voleur dit à l'autre : C'est avec justice que nous souffrons le suppli-

ce ; mais lui quel mal a-t'il fait ? Seigneur, ſouvenez-vous de moi, lorſque vous ſerez arrivé dans votre Royaume.

cipimus, hic autem quid fecit ? Memento meî, Domine, dum veneris in regnum tuum.

Le Pſ. Deus, Deus, &c. *p.* 256. *& le ſuivant.*

Ant. Lorſque mon ame ſera troublée, Seigneur, vous vous ſouviendrez de votre miſéricorde.

Ant. Cùm conturbata fuerit anima mea, Domine : miſericordiæ memor eris.

Le Cantique d'Habacuc. Ch. 3.

SEigneur, j'ai entendu votre voix, & j'ai été ſaiſi de crainte.

Seigneur, mettez au jour ce grand ouvrage que nous attendons : donnez-lui la vie au milieu des tems.

Faites-le connoître au milieu des ſiécles : & dans votre colere, ſouvenez-vous de votre miſéricorde.

Dieu viendra du côté du midi, & le Saint viendra de la montagne de Pharan.

Sa gloire couvrira les cieux : & la terre ſera remplie de ſa louange.

Sa ſplendeur ſera comme la lumiére du Soleil : les rayons partiront de ſes mains.

C'eſt-là que ſa force réſide : la mort s'enfuira de

DOmine, audivi auditionẽ tuã : & timui.

Domine, opus tuum : in medio annorum vivifica illud.

In medio annorum notum facies : cùm iratus fueris, miſericordiæ recordaberis.

Deus ab Auſtro veniet : & ſanctus de monte Pharan.

Operuit cœlos gloria ejus : & laudis ejus plena eſt terra.

Splendor ejus ut lux erit : cornua in manibus ejus.

Ibi abſcondita eſt fortitudo ejus : an-

te faciem ejus ibit mors.

Et egredietur diabolus ante pedes ejus : ſtetit & menſus eſt terram.

Aſpexit & diſſolvit gentes : & contriti ſunt montes ſæculi.

Incurvati ſunt colles mundi : ab tineribus æternitatis ejus.

Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ ; turbabuntur pelles terræ Madian.

Numquid in fluminibus iratus es, Domine : aut in fluminibus furor tuus, vel in mari indignatio tua ?

Qui aſcendes ſuper equos tuos : & quadrigæ tuæ ſalvatio.

Suſcitans ſuſcitabis arcum tuum; juramenta tribubus, quæ locutus es.

Fluvios ſcindes terræ, viderunt te ; & doluerunt montes :

devant lui.

Le diable évitera ſa rencontre : mais lui, ſe tenant ferme, meſurera la terre.

Il détruira toutes les nations d'un ſeul de ſes regards : & il renverſera les hautes montagnes du ſiécle.

Les collines du monde s'abbaiſſeront, pour dreſſer des chemins à ſon éternité.

J'ai vû le camp des Ethiopiens en deſordre, à cauſe de leur iniquité : les tentes de Madian ont été remplies de confuſion.

Seigneur, ne déchargeâtes-vous pas votre colere ſur les fleuves, & votre fureur ſur les rivieres ? ne fîtes-vous pas ſentir votre indignation à la mer ?

Quand vous montâtes ſur vos chevaux & ſur vos chariots, pour ſauver votre peuple.

Quand vous lançâtes vos fléches, afin d'accomplir les promeſſes que vous aviez faites avec ſerment aux tribus d'Iſraël.

Vous fîtes ortir des ruiſſeaux de la terre : les montagnes ayant vû votre ma-

jesté divine, tremblerent : les eaux coulerent en abondance.

gurges aquarū transiit.

L'abîme en s'ouvrant fit un grand bruit : les eaux se tinrent élevées comme soutenues avec les mains.

Dedit abyssus vocem suam ; altitudo manus suas levavit.

Le soleil & la lune s'arrêterent dans leur demeure : & les Israëlites marcherent à la lueur de vos fléches foudroyantes contre les Amorrhéens.

Sol & luna steterunt in habitaculo suo : in luce sagittarum tuarum ibunt, in splendore fulgurantis hastæ tuæ.

Pendant que dans votre colere vous désoliez leur terre : & que dans votre fureur vous épouvantiez les nations.

In fremitu conculcabis terram : & in furore obstupefacies gentes.

Vous viendrez de même pour sauver votre peuple : qui marche à la suite de votre Christ.

Egressus es in salutem populi tui : in salutem cum Christo tuo.

Vous frapperez le chef de la maison de l'impie : vous détruirez entierement son état.

Percussisti caput de domo impii: denudasti fundamentum ejus usque ad collum.

Vous fulminerez votre malédiction sur son régne : vous écraserez la tête de ses capitaines & de ses soldats, lorsque comme un orage, ils viendront fondre sur moi.

Maledixisti sceptris ejus, capiti bellatorum ejus : venientibus ut turbo ad dispergendum me.

Ce qu'ils entreprendront avec autant de joye, que des voleurs qui dépouillent un pauvre homme en cachette.

Exultatio eorum : sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.

Viam feciſti in mari equis tuis : in luto aquarum multarum.

Comme autrefois vous avez ouvert un paſſage à vos chevaux au milieu de la mer, & dans le fond bourbeux des eaux.

Audivi, & conturbatus eſt vẽter meus: à voce contremuerunt labia mea.

J'ai entendu votre voix, & mes entrailles en ont été émues : mes lévres en ont tremblé de crainte.

Ingrediatur putredo in oſſibus meis : & ſuper me ſcateat.

La corruption a pénétré juſques dans mes os : & la pourriture ſort de mes playes.

Ut requieſcam in die tribulationis : ut aſcendam ad populum accinctum noſtrum.

Faites, Seigneur, que je demeure tranquille au jour de l'affliction, & que je prenne de nouvelles forces avec votre peuple.

Ficus enim non florebit : & non erit germen in vineis.

Car le malheur des méchans ſera ſi grand, que leurs figuiers ne pouſſeront point leur fruit, ni leurs vignes leurs bourgeons.

Mentietur opus olivæ : & arva non afferent cibum.

Les oliviers tromperont l'attente de leurs maîtres : les champs ne produiront point de grains.

Abſcindetur deovili pecus : & non erit armentũ in præſepibus.

Il n'y aura point de brebis dans les bergeries, & il ne ſe trouvera point de bétail dans les étables.

Ego autem in Domino gaudebo : & exultabo in Deo Jeſu meo.

Cependant je me réjouirai au Seigneur, je me réjouirai en Dieu mon Sauveur.

Deus Dominus fortitudo mea : & po-

Le Seigneur mon Dieu eſt ma force : il rendra mes

pieds auſſi legers que ceux des cerfs.

Il me conduira triomphant ſur mes montagnes : pendant que je chanterai des cantiques à ſa louange.

Ant. Seigneur, ſouvenez-vous de moi, lorſque vous ſerez venu en votre Royaume.

net pedes meos quaſi cervorum.

Et ſuper excelſa mea deducet me victor : in pſalmis canentem.

Ant. Memento meî, Domine, dum veneris in regnũ tuum.

Le Pſ. Laudate Dominum, &c. *p.* 212. *& les deux Pſeaumes*, p. 262 & 263.

℣. Il m'a placé dans les lieux obſcurs.

℟. Comme ceux qui ſont morts depuis pluſieurs ſiécles.

Ant. Ils marquerent le ſujet de ſa condamnation par cette inſcription qu'ils mirent au-deſſus de ſa tête : C'eſt Jeſus de Nazareth, Roi des Juifs.

℣. Collocavit me in obſcuris.

℟. Sicut mortuos ſæculi.

Ant. Poſuerunt ſuper caput ejus cauſam ipſius ſcriptam : Jeſus Nazarenus, Rex Judæorum.

Benedictus Dominus, &c. *p.* 214.

℣. Jeſus-Chriſt s'eſt rendu pour l'amour de nous obéiſſant juſqu'à la mort, & à la mort de la Croix.

℣. Chriſtus factus eſt pro nobis obediens uſque ad mortem, mortem autem crucis.

Pater noſter, *& le reſte comme hier*, p. 264.

Prime, *Tierce*, *Sexte*, *None*, p. 264. 269. *excepté le* ℣. Chriſtus factus eſt, &c. *comme ci-deſſus.*

LES PETITES HEURES.

A PARIS.

Comme hier, p. 264. *excepté l'Antienne ſuivante commune à toutes les Heures.*

Ant. Chriſtus factus eſt, &c. *comme ci-deſſus.*

L'OFFICE DU MATIN.

Premiere Leçon.

IN diebus illis : Dixit Dominus ad Moyſen & Aaron in terra Ægypti: Mēſis iſte, vobis principium menſium : primus erit in menſibus anni. Loquimini ad univerſum cœtum filiorum Iſraël, & dicite eis : Decima die menſis hujus tollat unuſquiſque agnū per familias & domos ſuas. Sin autem minor eſt numerus ut ſufficere poſſit ad veſcendum agnum, aſſumet vicinum ſuum qui conjunctus eſt domui ſuæ, juxta numerum animarū quæ ſufficere poſſunt ad eſum agni. Erit autē agnus abſque ma-

EN ces jours-là, Dieu dit à Moyſe & à Aaron dans la terre d'Egypte : Que ce mois-ci ſoit pour vous le commencement de vos mois & le premier des mois de votre année. Parlez à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, & dites-leur que le dixiéme de ce mois chaque maiſon & chaque famille prenne un agneau. Et ſi le nombre de gens que la maiſon & la famille renferme, n'eſt pas ſuffiſant pour le manger en entier, qu'on prenne de chez ſes plus proches voiſins un nombre ſuffiſant de perſonnes pour manger en entier cet agneau. Cet agneau ſera ſans tache, mâle, il n'aura qu'un an Vous pourrez auſſi prendre un chevreau, en obſervant les mêmes cérémonies. Vous

le garderez jusqu'au quatorze de ce mois, & sur le soir tous les enfans d'Israël l'immoleront : ils en prendront du sang, dont ils frotteront les deux côtés & le haut des portes des maisons où ils l'auront mangé. Ils en mangeront la chair rôtie au feu, avec des pains azymes & des laituës sauvages; vous n'en mangerez rien de crud ou de cuit à l'eau; mais seulement de cuit au feu ; vous en mangerez la tête, les pieds & les entrailles ; & il n'en restera rien pour le lendemain matin ; mais s'il en reste, vous le brûlerez. Voici comme vous le mangerez. Vous vous ceindrez les reins, vous aurez vos souliers aux pieds, vous aurez un bâton en main ; enfin vous le mangerez à la hâte : car c'est la Pâque du Seigneur, c'est-à-dire, passage. Pendant cette nuit-là je passerai au travers de la terre d'Egypte, & je frapperai le premier né de tous les animaux, depuis l'homme jusques à la bête ; & je ferai sentir à tous les Dieux de l'Egypte toute la sévérité de mes jugemens. C'est moi qui suis le Seigneur.

cula, masculus anniculus : juxta quem ritum tolletis & hœdum. Et servabitis eum usque ad quartam-decimam diem mensis hujus; immolabitque eum universa multitudo filiorũ Israël ad vesperam. Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, & in superliminaribus domorum in quibus comedent illum, & edent carnes nocte illâ assas igni, & azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudũ quid, nec coccum aquâ, sed tantùm assum igni : caput cum pedibus ejus & intestinis vorabitis. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane. Si quid residuũ fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis illum : Renes vestros accingetis, & calceamenta habebitis in pedibus tenentes baculos in mani-

bus, & comedetis festinanter : est enim Phase (id est) transitus Dñi. Et transibo per terram Ægypti nocte illâ, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine usque ad pecus ; & in cunctis diis Ægypti faciam judicia, ego Dominus. Erit autem sanguis vobis in signum in ædibus in quibus eritis : & videbo sanguinem, & transibo vos : nec erit in vobis plaga disperdens, quando percussero terram Ægypti. Habebitis autem hunc diê in monumentum ; & celebrabitis eum solemnem Domino in generationibus vestris culto sempiterno.

Le sang de l'agneau qui sera sur vos portes, me servira de signal; j'y verrai ce sang, & je passerai outre, sans vous faire aucun mal : & la playe générale, dont je frapperai l'Egypte, ne s'étendra pas sur vous. Vous regarderez ce jour-là comme un monument éternel, & vous en conserverez toujours la mémoire en le consacrant au Seigneur, par un culte particulier qui passera chez vous de génération en génération.

TRAIT.

Deus, laudẽ meam ne tacueris ; quia os peccatoris, & os dolosi super me apertum est. Locuti sunt adversùm me linguâ dolosâ, & sermonibus odii circumdederunt me, & expugnaverunt me gratis. Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi ; ego autem orabam. Et posuerunt

Seigneur, ne cachez point mon innocence, parce que la bouche du pécheur & de l'imposteur s'est ouverte, pour déposer contre moi. Ils m'ont noirci de calomnies atroces ; ils m'ont attaqué, assailli sans sujet par des paroles pleines de haine. Et dans le tems qu'ils me donnoient des marques d'amitié, ils disoient du mal contre moi : Pour moi, je priois pour eux. Ils m'ont rendu

le mal pour le bien & la haine pour l'amour. Aidez-moi, ô mon Seigneur, & mon Dieu, & ſauvez-moi par votre miſéricorde.

adversùm me mala pro bonis, & odium pro dilectione mea. Adjuva me, Domine Deus meus : ſalvum me fac ſecundùm miſericordiam tuam.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

℟. Levez-vous.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

O Mon Dieu, qui, par un excès de votre bonté & de votre juſtice, avez bien voulu livrer pour nos péchés votre Fils unique, pour être mocqué, fouetté & crucifié, donnez-nous à la vûe de ce cher Fils que nous voyons attaché à la croix, des tendres ſentimens de componction de cœur; afin qu'ayant porté par nos péchés le coup de la mort à l'auteur même de la vie, nous puiſſions par la pénitence trouver la vie dans ſa propre mort. Par.

DEus juſte & miſericors, qui Filium tuum unigenitum pro nobis peccatoribus ad illudẽdum, & flagellandum, & crucifigendum tradi voluiſti : da nobis ad aſpectũ in cruce pendentis, compunctionem cordis ſalutarem; ut qui peccando, vitæ auctorem interfecimus; pœnitendo, vitam ex morte ipſius hauriamus : Per eumdem.

Seconde Leçon.

QUi a cru à notre parole ? A qui la puiſſance du bras du Seigneur, a t'elle été révelée ? Il s'élevera devant le Seigneur comme un jeune arbriſſeau & comme un rejetton qui ſort d'une terre alterée. Il eſt ſans beauté & ſans aucun éclat. Nous l'avons vû;

QUis credidit auditui noſtro? & brachium Domini cui revelatum eſt : Et aſcendet ſicut virgultum coram eo, & ſicut radix de terra ſitienti. Non eſt ſpecies ei, neque decor : & vidimus eum, & non

erat aſpectus, & deſideravimus eum; deſpectum, & noviſſimum virorum, virũ dolorum, & ſcientem infirmitatem: & quaſi abſcõditus vultus ejus & deſpectus, unde nec reputavimus eum. Verè languores noſtros ipſe tulit, & dolores noſtros ipſe portavit; & nos putavimus eum quaſi leproſum, & percuſſum à Deo, & humiliatum. Ipſe autẽm vulneratus eſt propter iniquitates noſtras, attritus eſt propter ſcelera noſtra: diſciplina pacis noſtræ ſuper eum, & livore ejus ſanati ſumus. Omnes nos quaſi oves erravimus; unuſquiſque in viam ſuam declinavit: & poſuit Dominus in eo iniquitatem omnium noſtrûm. Oblatus eſt quia ipſe voluit, & non aperuit os ſuum. Sicut ovis ad occiſionem ducetur, & quaſi agnus corã tondente ſe obnous l'avons conſidéré ſans le remarquer parce qu'il n'avoit rien qui le put faire reconnoître. Cet homme étoit mépriſé, humilié; il étoit traité comme le dernier des hommes; il étoit un homme de douleurs, & qui avoit éprouvé tous les genres de ſouffrances. Son viſage étoit caché, & paroiſſoit ſi digne de mépris que nous ne l'avons pas même regardé. Il a véritablement porté toutes nos infirmités, & il a auſſi porté ſur ſon corps toutes nos douleurs. Nous l'avons traité comme un lépreux, & comme un homme humilié & frappé de la main de Dieu: cependant il a été chargé de playes pour nos iniquités, il a été moulu de coups pour expier nos crimes. Les châtimens qui devoient nous procurer la paix ſont retombés ſur lui; & nous n'avons été guéris que par ſes meurtriſſures; nous avons tous erré comme des brebis, chacun s'eſt égaré dans ſes voyes; & le Seigneur a fait retomber ſur lui tout le poids de nos iniquités. Il s'eſt offert lui-même parce qu'il l'a voulu, & il n'a

pas seulement ouvert sa bouche. Il a été conduit à la boucherie comme une brebis, & il est demeuré dans le silence comme un agneau devant celui qui le tond, & il n'a point ouvert la bouche. Il est mort au milieu des tourmens, & sa mort a été la suite d'un jugement injuste. Qui racontera sa génération. Puisqu'il a été retranché de la terre des vivans. Je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple. Il donnera aux impies la garde de son tombeau, & à un riche le soin de l'ensevelir après sa mort. Et parce qu'il n'a pas commis l'iniquité, & qu'il n'y a point eu de mensonge dans sa bouche, le Seigneur a voulu le briser dans les infirmités, s'il livre son ame pour les péchés, il verra une longue postérité, & la volonté de Dieu sera manifestée par sa main; il verra le fruit de ses travaux, & son ame en sera rassasiée. Ce juste, mon serviteur, en justifiera plusieurs par sa Doctrine, & il portera lui-même leur iniquité: & parce qu'il a livré de lui-même son ame à la mort, & mutescet, & non aperiet os suum. De angustia & de judicio sublatus est. Generationem ejus quis enarrabit? Quia abscissus est de terra viventium: propter scelus populi mei percussi eum. Et dabit impios pro sepultura, & divitem pro morte sua; eò quòd iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate. Si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, & voluntas Domini in manu ejus dirigetur. Pro eo quòd laboravit anima ejus, videbit & saturabitur: in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, & iniquitates eorum ipse portabit. Ideò dispertiam ei plurimos, & fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, & cum

ſceleratis reputatus eſt : & ipſe peccata multorum tulit, & pro tranſgreſſoribus rogavit.

parce qu'il a été mis au rang des ſcélérats, & parce qu'il a porté ſur lui les péchés de pluſieurs, & qu'il a prié pour les tranſgreſſeurs de la Loi, il lui donnera en partage un peuple nombreux, & il partagera les dépouilles des forts.

TRAIT.

ERipe me, Domine, ab homine malo : à viro iniquo libera me. ℣. Qui cogitaverunt malitias in corde : totâ die conſtituebant prælia. ℣. Acuerunt linguas ſuas ſicut ſerpentis : venenum aſpidũ ſub labiis eorum. ℣. Cuſtodi me, Domine, de manu peccatoris, & ab hominibus iniquis libera me. ℣. Qui cogitaverunt ſupplantare greſſus meos : abſconderunt ſuperbi laqueum mihi. ℣. Et funes extenderunt in laqueũ pedibus meis, & juxta iter ſcandalum poſuerunt mihi. ℣. Dixi Domino, Deus meus es tu, exaudi, Domine, vocem orationis meæ. ℣. Domine, Domine,

SEigneur, défendez-moi contre la malice des hommes : délivrez-moi des hommes injuſtes. ℣. Ils forment dans leur cœur de mauvais deſſeins, ils me font la guerre durant tout le jour. ℣. Ils aiguiſent leur langue comme celle d'un ſerpent : ils ont ſur les lévres un venin d'aſpic. ℣. Préſervez-moi, Seigneur, de la main du méchant : & garantiſſez-moi des hommes injuſtes. ℣. Ils ne penſent qu'à me faire tomber : & ces ſuperbes m'ont dreſſé des piéges. ℣. Ils m'ont tendu des filets ſur mon chemin : & ils m'y ont préparé des embûches. ℣. Je dis au Seigneur, Vous êtes mon Dieu : Seigneur, exaucez la voix de ma priere. ℣. Seigneur, vous qui êtes l'eſpérance de mon ſalut : vous avez couvert ma tête dans le jour du combat. ℣.

℣. Seigneur, ne me livrez pas aux pécheurs, au lieu de m'accorder mes désirs : ils machinent ma ruine, ne m'abandonnez pas, afin qu'ils n'ayent pas sujet de s'en orgueillir. ℣. Le chef des ennemis qui m'environnent, sera enveloppé dans les maux dont ils veulent m'accabler par leurs calomnies. ℣. Mais les justes loueront votre nom : & ceux qui ont le cœur droit, jouiront de la vûe de votre visage.

virtus salutis meæ, obumbra caput meû in die belli. ℣. Ne tradas me à desiderio meo peccatori : cogitaverunt adversùs me, ne derelinquas me, ne unquam exaltentur. ℣. Caput circuitus eorum : labor labiorum ipsorû operiet eos. ℣. Veruntamen justi confitebũturnomini tuo: & habitabunt recti cum vultu tuo.

LA Passion de Notre-Seigneur Jesus-Christ selon saint Jean. *Chapitre* 18.

Passio Domini nostri Jesu Christi secundùm Joannem. *Chap.* 18.

EN ce tems-là, Jesus s'en alla avec ses Disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin dans lequel il entra avec eux. Judas qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jesus s'y étoit souvent trouvé avec ses Disciples : ayant donc pris une compagnie de soldats, & des gens que lui envoyerent les Princes des Prêtres & les Pharisiens, il vint en ce lieu avec des lanternes, des flambeaux, & des armes. Mais Jesus qui sçavoit tout ce qui

IN illo tempore ; Egressus est Jesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, & discipuli ejus. Sciebat autem & Judas, qui tradebat eum, locum; quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cùm accepisset cohortem, & à Pontificibus & Pharisæis ministros, venit illuc

cum laternis,& faſcibus, & armis. Jeſus itaque ſciens omnia quæ ventura erant ſuper eum, proceſſit, & dixit eis : Quem quæritis ? Reſpondérunt ei : Jeſum Nazarenum. Dicit eis Jeſus : Ego ſum. Stabat autem & Judas, qui tradebat eum, cum ipſis. Ut ergo dixit eis, Ego ſum ; abierunt retrorsùm, & ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos : Quem quæritis ? Illi autem dixerunt : Jeſum Nazarenum. Reſpondit Jeſus : Dixi vobis, quia ego ſum : ſi ergo me quæritis, ſinite hos abire. Ut impleretur ſermo quẽ dixit, quia quos dediſti mihi, non perdidi ex eis quemquã. Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum ; & percuſſit Pontificis ſervum, & abſcidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen ſervo, Malchus. Dixit ergo

lui devoit arriver, alla au-devant d'eux, & leur dit : Qui cherchez-vous ? Ils lui répondirent : Jeſus de Nazareth. Jeſus leur dit : C'eſt moi. Or Judas qui le trahiſſoit, étoit auſſi là préſent avec eux. Lors donc que Jeſus leur eut dit : C'eſt moi ; ils furent renverſés, & tomberent tous par terre. Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Ils lui dirent : Jeſus de Nazareth. Jeſus leur répondit : je vous ai déja dit que c'eſt moi. Si c'eſt donc moi que vous cherchez, laiſſez aller ceux-ci : afin que cette parole qu'il avoit dite, fût accomplie : je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donné. Alors Simon-Pierre ayant tiré une épée qu'il avoit, en frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille droite ; & cet homme s'appelloit Malchus. Mais Jeſus dit à Pierre : Remettez votre épée dans le fourreau. Ne faut-il pas que je boive le calice que mon Pere m'a donné ; les Soldats donc, le Capitaine, & les gens envoyez par les Juifs, prirent Jeſus & le lierent ; & ils l'emmene-

rent, premierement chez Anne, parce qu'il étoit beaupere de Caïphe, qui étoit Grand-Prêtre de cette année-là. Et Caïphe étoit celui qui avoit donné conseil aux Juifs : Qu'il étoit utile qu'un seul homme mourût pour le peuple. Cependant Simon-Pierre avoit suivi Jesus, comme aussi un autre Disciple qui étant connu du Grand-Prêtre, entra avec Jesus dans la cour de la maison du Grand-Prêtre ; mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet autre Disciple qui étoit connu du Grand-Prêtre, sortit & parla à la portiere, qui fit entrer Pierre. Cette servante donc qui gardoit la porte, dit à Pierre : N'êtes-vous pas des Disciples de cet homme ? Il lui répondit : non, je n'en suis point. Les serviteurs & les gens qui avoient pris Jesus, étoient là debout : & ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, & se chauffoit. Cependant le Grand-Prêtre interrogea Jesus touchant ses Disciples & sa doctrine. Jesus lui répondit : J'ai parlé publiquement à

Jesus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicē quem dedit mihi Pater, non bibam illum ? Cohors ergo, & tribunus, & ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, & ligaverunt eum, & adduxerunt eum ad Annam primùm; erat enim socer Caiphæ, qui erat Pontifex anni illius. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judæis, quia expedit unum hominē mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, & alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, & introivit cum Jesu in atrium Pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus Pontifici, & dixit ostiariæ ; & introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria : Numquid & tu ex disci-

pulis es hominis istius? Dicit illi : Non sum. Stabant autem servi & ministri ad prunas ; quia frigus erat, & calefaciebant se. Erat autem cum eis & Petrus stans,& calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, & de doctrina ejus. Respondit ei Jesus : Ego palàm locutus sum mundo : ego semper docui in Synagoga, & in Templo, quò omnes Judæi conveniunt; & in occulto locutus sum nihil : quid me interrogas? Interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis : ecce hi sciunt, quæ dixerim ego. Hæc autem cùm dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens : Sic respondes Pontifici ? Respondit ei Jesus : Si malè locutus sum,testimonium perhibe de malo : si autem bene, quìd me cædis ? Et misit eum

tout le monde : j'ai toujours enseigné dans la Synagogue & dans le Temple, où tous les Juifs s'assemblent, & je n'ai rien dit en secret. Pourquoi donc m'interrogez-vous ? Interrogez ceux qui m'ont entendu, pour sçavoir ce que je leur ai dit : Ce sont ceux-là qui sçavent ce que j'ai enseigné. Comme il eut dit cela, un des Officiers qui étoit là présent, donna un soufflet à Jesus, en lui disant : Est-ce ainsi que vous répondez au Grand-Prêtre ? Jesus lui répondit : Si j'ai mal parlé, faites voir le mal que j'ai dit ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous ? Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe le Grand-Prêtre. Cependant Simon-Pierre étoit auprès du feu, & se chauffoit. Quelques-uns donc lui dirent : N'êtes-vous pas aussi de ses Disciples ? Il le nia, en disant : je n'en suis point. Alors un des gens du Grand-Prêtre parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit : Ne vous ai-je pas vû dans le jardin avec cet homme ? Pierre le nia encore une fois, & le coq chanta aussi-tôt. Ils me-

nerent donc Jesus, de la maison de Caïphe au Palais du Gouverneur. C'étoit le matin, & ils n'entrerent point dans le Palais, de peur qu'étant devenus impurs, ils ne pussent manger la Pâque. Pilate les vint donc trouver dehors, & leur dit : Quel est le crime dont vous accusez cet homme ? Ils lui répondirent : Si ce n'étoit point un méchant, nous ne vous l'aurions pas livré entre les mains. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, & le jugez selon votre loi. Les Juifs lui répondirent : il ne nous est pas permis de faire mourir personne. Afin que ce que Jesus avoit dit, lorsqu'il avoit marqué de quelle mort il devoit mourir, fût accompli. Pilate donc étant entré dans le Palais, & ayant fait venir Jesus, lui dit : Estes-vous le Roi des Juifs ? Jesus lui répondit : Dites-vous cela de vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moi ? Pilate lui répondit : Ne sçavez-vous pas bien que je ne suis pas Juif ? Ceux de votre nation, & les Princes des Prêtres vous l'ont li-

Anna ligatũ ad Caïpham Pontificem. Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei : Numquid & tu ex Discipulis ejus es ? Negavit ille, & dixit, Non sum. Dicit ei unus ex servis Pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam : Nonne ego te vidi in horto cum illo ? Iterum ergo negavit Petrus : & statim gallus cantavit. Adducunt ergo Jesum à Caïpha in Prætoriũ. Erat autem manè. Et ipsi non introierunt in Prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exivit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit. Quam accusationem affertis adversùs hominẽ hunc ? Respondérunt, & dixerunt ei : Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum ? Dixit ergo eis Pilatus : Accipite

eum vos, & secundùm legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo Jesu impleretur, quē dixit, significans quâ morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in Prætorium Pilatus, & vocavit Jesum, & dixit ei : Tu es Rex Judæorū ? Respondit Jesus : A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me ? Respondit Pilatus : Numquid ego Judæus sum ? Gens tua & Pontifices tradiderunt te mihi. Quid fecisti ? Respondit Jesus : Regnum meum non est de hoc mundo : si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judæis. Nunc autem regnum meū non est hinc. Dixit itaque ei Pilatus : Ergo Rex es tu ? Respondit Jesus ; Tu dis vré entre mes mains ; qu'avez-vous fait ? Jesus lui répondit : Mon Royaume n'est pas de ce monde. Si mon Royaume étoit de ce monde, mes gens auroient combattu, pour m'empêcher de tomber entre les mains des Juifs, mais mon Royaume n'est pas d'ici. Et Pilate lui dit : Vous êtes donc Roi ? Jesus lui repartit : Vous le dites, je suis Roi. C'est pour cela que je suis né, & que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité, écoute ma voix. Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et ayant dit ces mots, il sortit encore pour aller vers les Juifs, & leur dit : Je ne trouve aucun crime en cet homme. Mais comme c'est la coûtume que je vous délivre un criminel au jour de Pâques, voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs ? Ils se mirent tout de nouveau à crier : Nous ne voulons point celui-ci, mais donnez-nous Barabbas. Or ce Barabbas étoit un voleur. Alors Pilate prit Jesus, & le fit fouetter. Et les Sol-

dats ayant fait une couronne d'épines entrelacées, ils la lui mirent sur la tête, & ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate. Puis ils lui venoient dire : Salut au Roi des Juifs ; & ils lui donnoient des soufflets. Pilate sortit encore une fois, & dit aux Juifs : Le voici que je vous amene, afin que vous sçachiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jesus donc sortit, portant une couronne d'épines, & un manteau d'écarlate ; & Pilate leur dit : Voici l'homme. Les Princes des Prêtres & leurs gens l'ayant vû, se mirent à crier : Crucifiez-le, crucifiez-le, Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes & le crucifiez; car pour moi, je ne trouve en lui aucun crime. Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, & il doit mourir selon cette loi, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. Pilate ayant entendu ces paroles, craignit encore davantage ; & étant rentré dans son palais, il dit à Jesus : D'où êtes-vous ? mais Jesus ne lui fit aucune réponse. Pilate lui dit : Quoi ! vous ne me

cis quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum ; & ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati. Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus : Quid est veritas ? Et cùm hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos; & dicit eis : ego nullam invenio in eo causã. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha. Vultis ergo dimittam vobis Regem Judæorum? Clamaverunt ergo rursũ omnes dicentes : Non hunc sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro : Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum & flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus: & veste purpureâ circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, & dicebant : Ave Rex Judæorum. Et dabant ei alapas. Exivit er-

go iterum Pilatus foras, & dicit eis : Ecce adduco vobis eum foras , ut cognoſcatis quia nullam invenio in eo cauſam. Exivit ergo Jeſus portans coronam ſpineã & purpureum veſtimentum. Et dicit eis· Ecce homo. Cùm ergo vidiſſent eum Pontifices & Miniſtri , clamabant, dicentes: Crucifige , crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos, & crucifigite: Ego enim non invenio in eo cauſam. Reſponderunt ei Judæi: Nos legem habemus , & ſecundùm legem debet mori ; quia Filium Dei ſe fecit. Cùm ergo audiſſet Pilatus hunc ſermonem , magìs timuit. Et ingreſſus eſt Prætorium iterum, & dixit ad Jeſum. Unde es tu ? Jeſus autem reſponſum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus : Mihi non loqueris ? Neſcis quia parlez point ? Ne ſçavez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire attacher à une croix , & que j'ai le pouvoir de vous délivrer ? Jeſus lui répondit : Vous n'auriez aucun pouvoir ſur moi , s'il ne vous avoit été donné d'enhaut. C'eſt pourquoi celui qui m'a livré à vous , a commis un plus grand péché. Depuis cela Pilate cherchoit un moyen de le délivrer. Mais les Juifs crioient : Si vous délivrez cet homme, vous n'êtes pas amis de Céſar. Car quiconque ſe fait Roi , s'oppoſe à Céſar. Pilate ayant oüi ce diſcours , mena Jeſus hors du Palais , & s'aſſit dans ſon tribunal au lieu appellé en Grec Lithoſtrotos , & en Hebreu Gabbatha. C'étoit le jour de la préparation de la Pâque , & il étoit alors environ la ſixiéme heure ; & il dit aux Juifs : Voici votre Roi. Mais ils ſe mirent à crier : ôtez-le , ôtez-le , crucifiez-le. Piláte leur dit : crucifierai-je votre Roi ? Les Princes des Prêtres lui répondirent : Nous n'avons point de Roi que Céſar. Alors il le leur abandonna pour être cruci-

fié. Ils prirent donc Jesus & l'emmenerent ; & portant sa croix, il vint au lieu appellé Calvaire, qui se nomme en Hebreu Golgotha, où ils le crucifierent, & deux autres avec lui, l'un d'un côté, l'autre de l'autre & Jesus au milieu. Pilate fit aussi une inscription qui fut mise au haut de la Croix, où étoient écrits ces mots : Jesus de Nazareth Roi des Juifs. Et parce que le lieu où Jesus avoit été crucifié, étoit proche de la Ville, plusieurs des Juifs lûrent cette inscription, qui étoit en Hebreu, en Grec, & en Latin. Les Princes des Prêtres dirent donc à Pilate. Ne mettez pas Roi des Juifs ; mais qu'il s'est dit Roi des Juifs. Pilate leur répondit : Ce que j'ai écrit est écrit. Les soldats ayant crucifié Jesus, prirent ses vêtemens, & les diviserent en quatre parts, une pour chaque, ils prirent aussi la tunique : & comme elle étoit sans couture & d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas, ils dirent entr'eux : Ne la coupons point ; mais jettons

potestatẽ habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te ? Respondit Jesus : Non haberes potestatẽ adversùm me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatũ habet. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes : Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim qui se Regem facit, contradicit Cæsari. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, & sedit pro tribunali in loco qui dicitur Lithostrotos, Hebraïcè autem Gabbatha. Erat autem Parasceve Paschæ, horâ quasi sextâ. Et dicit Judæis : Ecce Rex vester. Illi autem clamabant : Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus. Regẽ vestrum crucifigam?

Reſponderunt Pontifices : Non habemus Regem niſi Cæſarē. Tunc ergo tradidit eis illum , ut crucifigeretur. Suſceperunt autem Jeſum , & eduxerunt. Et bajulans ſibi crucem, exivit in eum qui dicitur Calvariæ locum, Hebraïce autem Golgotha : ubi crucifixerunt eum , & cum eo alios duos , hinc & hinc, medium autem Jeſum. Scripſit autem & titulum Pilatus, & poſuit ſuper crucem. Erat autem ſcriptum : Jeſus Nazarenus Rex Judæorum. Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt : quia propè civitatem erat locus ubi crucifixus eſt Jeſus. Et erat ſcriptum Hebraïcè , Græcè & Latinè Dicebant ergo Pilato Pontifices Judæorū : Noli ſcribere , Rex Judæorum , ſed quia ipſe dixit : Rex ſum Judæorum. Reſpondit Pilatus : Quod ſcripſi ,

au ſort à qui l'aura . afin que cette parole de l'écriture fût accomplie : ils ont partagé entr'eux mes vêtemens , & ils ont jetté ma robbe au ſort. Voilà ce que firent les ſoldats. Cependant la mere de Jeſus , & la ſœur de ſa mere , Marie , femme de Cléophas , & Marie Magdelaine , ſe tenoient auprès de la croix. Jeſus donc voyant ſa mere , & près d'elle le Diſciple qu'il aimoit, dit à ſa mere : Femme , voilà votre Fils. Puis il dit au Diſciple : voilà votre mere. Et depuis cette heure là , le Diſciple la prit chez lui. Après cela Jeſus voyant que tout étoit accompli , afin qu'une parole de l'Ecriture fût accomplie, il dit : J'ai ſoif. Et comme il y avoit là un vaſe plein de vinaigre ; les ſoldats en emplirent une éponge , & la mettant au bout d'un bâton d'hyſſope , la lui préſenterent à la bouche. Jeſus ayant pris le vinaigre dit : Tout eſt accompli. Et ayant baiſſé la tête , il rendit l'eſprit.

ſcripſi. Milites ergo cùm crucifixiſſent eum, acceperunt veſtimenta ejus (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem) & tunicam. Erat autem tunica inconſutilis, deſuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem : Non ſcindamus eam ſed ſortiamur de illa, cujus ſit. Ut Scriptura impleretur, dicens : Partiti ſunt veſtimenta mea ſibi, & in veſtem meam miſerunt ſortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jeſu mater ejus, & ſoror matris ejus, Maria Cleophæ, & Maria Magdalene. Cùm vidiſſet ergo Jeſus matrem & Diſcipulum ſtantem quem diligebat, dicit matri ſuæ : Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit Diſcipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam Diſcipulus in ſua. Poſtea ſciens Jeſus quia omnia conſummata ſunt, ut conſummaretur Scriptura, dixit : Sitio. Vas ergo erat poſitum aceto plenum. Illi autem ſpongiam plenam aceto hyſſopo circumponentes ; obtulerunt ori ejus Cùm ergo accepiſſet acetum, dixit : Conſummatum eſt. Et inclinato capite, tradidit ſpiritum.

Ici on baiſe la terre.

OR les Juifs, de peur que les corps ne demeuraſſent à la Croix le jour du Sabbat, parce que c'en étoit la veille & la préparation, & que ce jour du Sabbat étoit une grande Fête, prierent Pilate qu'on leur rompît les jambes, & qu'on les ôtât de là. Il vint donc des Soldats qui rompirent les jambes du premier & de l'autre qu'on avoit crucifié avec lui ; puis étant venus à

JUdæi ergo, quoniam paraſceve erat, ut non remanerent in cruce corpora ſabbato (erat enim magnus dies ille ſabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura & tollerentur. Venerunt ergo milites, & primi quidem fregerunt crura & alterius qui cruçifixus

est cum eo. Ad Jesû autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura ; sed unus militum lanceâ latus ejus aperuit, & continuò exivit sanguis & aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit, & verum est testimonium ejus : Et ille scit, quia vera dicit, ut & vos credatis. Facta sunt enim hæc ut Scriptura impleretur : Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit : Videbunt in quem transfixerunt.

Jesus, & le voyant mort, ils ne lui rompirent point les jambes ; mais un d'eux lui perça le côté avec une lance, & il en sortit aussitôt du sang & de l'eau ; & celui qui l'a vû, en rend témoignage, & son témoinage est véritable : & il sçait qu'il dit vrai ; afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : Vous ne briserez aucun de ses os. Il est dit encore dans un autre endroit de l'Ecriture : ils verront celui qu'il ont percé.

Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa (eò quod esset Discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus Jesu. Venit autem & Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ & aloës, quasi libras centum. Acceperunt

Après cela, Joseph d'Arimathie, qui étoit Disciple de Jesus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, supplia Pilate qu'il lui permit d'enlever le corps de Jesus. Et Pilate le lui ayant permis, il vint & enleva le corps de Jesus. Nicodéme, celui qui autrefois avoit été trouver Jesus durant la nuit, y étant aussi venu avec environ cent livres d'une composition de myrrhe & d'aloës, ils prirent le corps de Jesus & l'envelopperent en des lin-

ceuls, avec des aromates, selon la maniere d'ensevelir, qui est ordinaire aux Juifs. Il y avoit au lieu où il avoit été crucifié, un jardin, & dans ce jardin, un sépulchre tout neuf, où personne n'avoit encore été mis. Comme donc c'étoit le jour de la préparation du Sabbat des Juifs, & que ce sépulchre étoit proche, ils y mirent Jesus.

ergo corpus Jesu, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus; & in horto monumentum novum, in quo nondum quisquã positus erat. Ibi ergo propter parascevenJudæorum, quia juxta erat monumentũ posuerunt Jesum.

Le Prêtre au côté de l'Epître, les mains jointes pendant les Monitions, & étendues pendant les Oraisons, chante ce qui suit.

MONITIONS

POUR L'EGLISE.

Prions.

MEs très-chers freres, pour la Sainte Eglise de Dieu, afin qu'il plaise à Notre-Seigneur de lui donner la paix, de la maintenir dans l'union, & de la conserver sur toute la terre; lui soumettant les Principautés & les Puissances du monde, & qu'il nous fasse la grace de passer notre vie dans la paix & la tranquillité, afin que nous glori-

Oremus.

DIlectissimi nobis, pro Ecclesia sancta Dei: ut eam Deus & Dominus noster, pacificare, adunare, & custodire dignetur toto orbe terrarum, subjiciens ei principatus & potestates, detque nobis quietam & tranquillam vitam degẽtibus glorificare Deũ

Patrem omnipotentem.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMnipotens sempiterne Deus, qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti, custodi opera misericordiæ tuæ; ut Ecclesia tua toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret. Per eundem Dominum.

sions Dieu le Pere tout-puissant.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

DIeu tout-puissant & éternel qui par Jesus-Christ avez révélé votre gloire à toutes les Nations de la terre ; conservez les ouvrages de vos miséricordes, afin que votre Eglise qui est répandue dans tout le monde, persévere avec une ferme foi à glorifier votre nom. Par le même Jesus-Christ.

Pour notre saint Pere le Pape.

Oremus & pro beatissimo Papa nostro N. ut Deus & Dominus noster, qui elegit eum in ordine Episcopatûs, salvum atque incolumem custodiat Ecclesiæ suæ sanctæ, ad regendum popu-

Prions aussi pour notre Saint Pere le Pape N. afin que le Seigneur notre Dieu qui l'a élû & établi dans l'ordre de l'Episcopat, le conserve en santé pour le bien de la sainte Eglise.

lum sanctũ Dei.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMnipotens sempiterne Deus, cujus judicio universa fundantur : respice propitius ad preces nostras, & elec-

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

DIeu tout-puissant & éternel, par l'ordre duquel toutes choses sont soutenues & affermies, recevez favorablement nos prieres, & conservez par votre

bonté le Prélat que vous avec choisi pour nous conduire ; afin que le peuple Chrétien, qui est gouverné par votre autorité, s'avance de plus en plus sous un grand Pontife, dans les mérites de la Foi. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur, &c.

tum nobis Antistitem tuâ pietate conserva, ut Christiana plebs, quæ te gubernatur auctore, sub tanto Pontifice, credulitatis suæ meritis augeatur. Per Dominum.

A Paris, pour M. l'Archevêque.

Prions pour le Révérendissime Pere en Jesus-Christ N. notre Pontife, afin que Notre-Seigneur Jesus le dirige selon son cœur, pour qu'il gouverne & paisse le peuple qui lui a été confié dans l'Eglise sainte de Dieu.

Oremus & pro Reverendissimo in Christo Patre N. Pontifice nostro ; ut Dominus noster Jesus Christus dirigat eum secundùm cor suum ad regendum & pascendum populum sibi creditum in Ecclesia sancta Dei.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

Dieu tout-puissant & éternel, regardez d'un œil de pitié & de miséricorde votre serviteur notre Pontife, & conduisez-le selon votre souveraine bonté dans la voye du salut éternel; afin que par votre grace il choisisse ce qui vous est agréable & qu'il l'accomplisse de toutes ses forces. Par Notre-Seigneur.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, miserere famulo tuo Pontifici nostro ; & dirige eum secundùm tuam clementiã in viam salutis æternæ ; ut, te donante tibi placita cupiat, & totâ virtute perficiat ; Per Dominum.

Pour tous les Ordres de l'Eglise.

Oremus & pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolythis, Exorcistis, Lectoribus, Ostiariis, Confessoribus, Virginibus, sancto Dei.

Prions aussi pour tous les Evêques, Prêtres, Diacres, Soudiacres, Acolythes, Exorcistes, Lecteurs, Portiers, Confesseurs, Vierges, Veuves, & pour tout le saint peuple de Dieu.

viduis, & pro omni populo

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

OMnipotens sempiterne Deus, cujus spiritu totum corpus Ecclesiæ sanctificatur & regitur, exaudi nos pro universis Ordinibus supplicantes, ut gratiæ tuæ munere, ab omnibus tibi gradibus fideliter serviatur. Per Dominum, &c.

DIeu tout-puissant & éternel, par l'esprit duquel tout le corps de votre Eglise est sanctifié & gouverné; exaucez les humbles prieres que nous vous faisons pour tous les Ordres, afin que par le secours de votre grace, ils puissent tous vous servir fidelement. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur.

POUR LE ROI, *selon le Parisien*

Oremus & pro Christianissimo Rege nostro N. ut Deus & Dominus noster det illi sedium suarum assistricem sapientiam, quâ populum sibi commissum gubernet in omni justitia & sanctitate, ad divinam gloriam, & ad nostram perpetuã pacem

Prions pour le Roi Très-Chrétien; afin que Dieu Notre-Seigneur lui accorde le secours de sa divine sagesse, pour qu'il puisse gouverner son peuple en toute justice & sainteté, pour la gloire de Dieu & l'éternelle félicité.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu tout-puiſſant & éternel, qui exercez une éternelle puiſſance ſur tous les Royaumes, regardez favotablement l'Empire des François; afin que le Roi, commandant avec juſtice, & le peuple obéiſſant avec fidelité, conſpirent enſemble à la gloire de votre ſaint nom & à la tranquillité du Royaume. Par Notre Seigneur.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui regnis omnibus æternâ poteſtate dominaris: reſpice ad Francorum benignus imperium; ut & Rex juſtè imperando, & populus fideliter obediendo, ad gloriam tui nominis, & regni tranquillitatē, unanimi pietate conſpirent; Per Dominum, &c.

Pour le Roi, *ſelon le Romain.*

Prions auſſi pour notre Roi Très-Chrétien, afin que le Seigneur notre Dieu lui ſoumette toutes les nations barbares, pour nous faire jouir d'une paix ſolide & veritable.

Oremus & pro Chriſtianiſſimo Rege noſtro N. ut Deus & Dominus noſter ſubditas illi faciat omnes barbaras nationes, ad noſtram perpetuam pacem.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

Dieu tout-puiſſant & éternel, de qui dépendent les droits & les forces de tous les Royaumes; jettez vos regards favorables ſur le Royaume de France, afin que les nations qui

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMnipotens ſempiterne Deus, in cujus manu ſunt omnium poteſtates, & omnium jura regnorum; reſpice ad hoc Chriſtianum benig-

nus imperium, ut gentes quæ in ſua feritate confidunt, potentiæ tuæ dexterâ comprimantur. Per Dominum noſtrũ&c.

mettent leur confiance dans leur brutalité, ſoient réprimées par la puiſſance de votre bras; Par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, &c.

Pour les Catéchumenes.

Oremus & pro Catechumenis noſtris, ut Deus & Dominus noſter adaperiat aures præcordiorum ipſorum, januamque miſericordiæ, ut per lavacrum regenerationis, acceptâ remiſſione omniũ peccatorum, & ipſi inveniantur in Chriſto Jeſu Dño noſtro.

Prions auſſi pour nos Catéchumenes, afin que le Seigneur notre Dieu ouvre les oreilles de leur cœur, & en même-tems la porte de ſa miſéricorde; afin qu'ayant reçu la rémiſſion de tous leurs péchés par les eaux de leur régénération, ils ſoient unis avec nous en Jeſus-Chriſt.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui Eccleſiam tuam novâ ſemper prole fœcundas, auge fidem & intellectum Catechumenis noſtris ut renati fonte baptiſmatis, adoptionis tuæ filiis aggregentur; Per Dominum noſtrum, &c

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui rendez toûjours votre Egliſe féconde par les nouveaux enfans que vous lui donnez, augmentez la foi & l'intelligence dans nos Catéchumenes, afin qu'étant régénérés, par l'eau du Baptême, ils ſoient mis au rang de vos enfans adoptifs. Par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur.

Pour toutes ſortes de néceſſités.

Oremus, dilectiſſi-

Prions Dieu tout-puiſ-

sant, mes très-chers freres, qu'il lui plaise de purger le monde de toutes erreurs, de dissiper les maladies, de détourner la famine, d'ouvrir les prisons, de rompre les liens des captifs, d'accorder aux voyageurs un heureux retour, de rendre la santé aux malades, de donner un port de salut à ceux qui sont sur les eaux.

mi nobis, Deum Patrem omnipotentem, ut cunctis mundum purget erroribus, morbos auferat, famem depellat, aperiat carceres, vincula dissolvat, peregrinantibus reditum, infirmantibus sanitatem, navigantibus portum salutis indulgeat.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Dieu tout-puissant & éternel, qui êtes la consolation des affligés, & la force de ceux qui sont dans les souffrances, que les prieres de ceux qui vous invoquent dans quelque tribulation qu'ils soient, s'élevent jusques à vous; afin qu'ils se réjouissent tous d'avoir ressenti les effets de votre miséricorde dans leurs nécessités. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur, &c.

OMnipotens sempiterne Deus, mœstorum consolatio, laborantium fortitudo, perveniant ad te preces de quacunque tribulatione clamantium; ut omnes sibi in necessitatibus suis misericordiam tuam gaudeant adfuisse. Per Dominum nostrum, &c.

Pour les Hérétiques & les Schismatiques.

Prions aussi pour les Hérétiques & les Schismatiques; afin que le Seigneur notre Dieu les retire de toutes leurs erreurs, & qu'il lui plaise de les re-

Oremus & pro Hæreticis & Schismaticis: ut Deus & Dominus noster eruat eos ab erroribus universis; & ad sanc-

tam matrem Ecclesiam Catholicam atque Apostolicam revocare dignetur.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMnipotens sempiterne Deus, qui salvas omnes, & neminem vis perire; respice ad animas diabolicâ fraude deceptas; ut omni hæreticâ pravitate depositâ, errantiũ corda resipiscant & ad veritatis tuæ redeant unitatem. Per Dominum, &c.

mettre dans le sein de notre Mere la sainte Eglise Catholique & Apostolique.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

DIeu tout-puissant & éternel, qui sauvez tous les hommes, & qui ne voulez qu'aucun périsse; jettez vos yeux sur les ames qui ont été séduites par les artifices du démon, afin qu'ayant renoncé à leurs égarémens, elles se reconnoissent & rentrent dans l'unité de votre vérité. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur, &c.

Pour les Juifs.

Oremus, & pro perfidis Judæis; ut Deus & Dominus noster auferat velamen de cordibus eorum, ut & ipsi agnoscant Jesum Christum Dñm nostrum.

Prions aussi pour les perfides Juifs, afin que le Seigneur notre Dieu leve les voiles qui couvre leur cœur, & qu'ils reconnoissent Notre-Seigneur Jesus-Christ.

Oremus, sans Flectamus genua.

OMnipotens sempiterne Deus, qui etiam Judaïcam perfidiam à tua misericordia non repellis, exaudi preces nostras, quas pro illius

DIeu tout-puissant & éternel qui même ne détournez pas votre miséricorde des perfides Juifs : exaucez les prieres que nous vous adressons pour l'aveuglement de ce peuple, afin

qu'il ſorte de ſes ténébres, en reconnoiſſant Jeſus-Chriſt, qui eſt la lumiére de votre vérité. Par le même Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur.

populi obcœcatione deferimus ut agnitâ veritatis tuæ luce, quæ Chriſtus eſt, à ſuis tenebris eruantur. Per eundē Dominum noſtrum, &c.

Pour les Payens.

Prions auſſi pour les Payens : afin que Dieu tout-puiſſant retire leurs cœurs de l'iniquité, & qu'ayant abandonné leurs Idoles, ils ſe convertiſſent au Dieu vivant & véritable, & à ſon Fils unique Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur & notre Dieu.

Oremus, & pro Paganis ; ut Deus omnipotens auferat iniquitatem à cordibus eorum : & relictis idolis ſuis, convertantur ad Deum vivum & verum & unicum Filium ejus Jeſum Chriſtū Deum & Dominum noſtrum ; Qui vivit & regnat cum ipſo & Spiritu ſancto Deus.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

Dieu tout-puiſſant & éternel, qui ne déſirez point la mort des pécheurs mais qui cherchez toûjours à les faire vivre ; recevez favorablement nos prieres, & les délivrant de leur idolâtrie, admettez-les dans votre ſainte Egliſe, pour l'honneur & pour la gloire de votre Nom. Par Jeſus Chriſt Notre-Seigneur, &c.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Omnipotens ſempiterne Deus, qui non mortem peccatorum, ſed vitam ſemper inquiris, ſuſcipe propitius orationem noſtram, & libera eos ab idolorū cultura, & aggrega Eccleſiæ tuæ ſanctæ, ad laudem & gloriā nominis tui. Per Dominum, &c.

L'ADORATION DE LA CROIX.

POpule meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi te? Responde mihi?

℣. Quia eduxi te de terra Ægypti, parasti crucem Salvatori tuo.

DItes-moi, mon peuple, que vous ai-je fait? en quoi vous ai-je fâché.

℣. Parce que je vous ai retiré de la terre d'Egypte: vous avez préparé une croix pour y attacher votre Sauveur.

Deux Prêtres en chappes rouges, chantent en Grec devant la Croix.

Agios ô theos,
Agios ischiros,
Agios athanatos, eleison imas.

O Dieu saint, ô Dieu saint & fort, ô Dieu saint & immortel, ayez pitié de nous.

Le Chœur en Latin.

Sanctus Deus, sanctus fortis, sanctus immortalis, miserere nobis.

O Dieu saint, ô Dieu saint & fort, ô Dieu saint & immortel, ayez pitié de nous.

Les Prêtres.

℣. Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, & mannâ cibavi te, & introduxi te in terram satis bonam, parasti crucem Salvatori tuo.

℣. Parce que durant quarante ans j'ai été votre conducteur dans le désert; que je vous ai nourri de manne, & que je vous ai fait entrer dans une bonne terre, vous avez préparé une Croix pour y attacher votre Sauveur.

Les Prêtres.

O Dieu saint, &c. | Agios ô Theos, &c.

Le Chœur.

O Dieu saint, &c. | Sanctus Deus, &c.

Les Prêtres.

Qu'ai-je dû faire davantage pour vous que ceque j'ai fait : Vous étiez comme une vigne que j'avois plantée pour mes délices, & vous ne m'avez produit que de l'amertume ; vous m'avez abreuvé de vinaigre dans ma soif, & vous avez percé d'une lance le côté de votre Sauveur. | Quid ultrà debui facere tibi, & non feci ? Ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimā, & tu facta es mihi nimis amara : aceto namque sitim meā potasti, & lanceâ perforasti latus Salvatori tuo.

Les Prêtres.

O Dieu saint, &c. | Agios ô Theos, &c.

Le Chœur.

O Dieu saint, &c. | Sanctus Deus, &c.

L'Officiant s'approche de la Croix : & la découvre, & commence l'Antienne :

Voilà le bois de la croix, où le salut du monde à été attaché ; venez, adorons-le. | Ecce lignum crucis, in quo salus mundi pependit, venite, adoremus.

Ps. Que Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous bénisse ; qu'il fasse luire sur nous la lumiére de son visage, & qu'il nous fasse miséricorde. | *Ps.* Deus misereatur nostri, & benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos & misereatur nostrî.

Le Prêtre officiant baise & adore la Croix, & après les autres selon leur rang ; & durant l'adoration, on chante les Antiennes suivantes.

Ant. Seigneur, nous ado- | *Ant.* Tuam cru-

cem adoramus, Domine, tuam gloriosam recolimus passionem : miserere nostrî, qui passus es pro nobis.

Ps. Diligam te, Domine, fortitudo mea : Dominus firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus.

Ant. Dignus es, Domine, accipere gloriam ; quoniam occisus es, & redemisti nos Deo in sanguine tuo, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

Ps. Confitemini Domino, & invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus.

rons votre Croix : nous honorons la mémoire de votre glorieuse Passion : vous qui avez souffert pour nous, ayez pitié de nous.

Ps. Je vous aimerai, Seigneur, vous qui êtes ma force : le Seigneur est mon appui, mon azyle & mon libérateur.

Ant. Vous êtes digne, ô mon Seigneur, de recevoir toute gloire, puisque vous avez souffert la mort, & que vous nous avez racheté devant Dieu, au prix de votre Sang, & que vous vous êtes rendu obéissant jusqu'à la mort, & même jusqu'à la mort de la croix.

Ps. Rendez gloire au Seigneur, & invoquez son saint nom ; annoncez aux Nations ses ouvrages.

On répéte l'Antienne, Dignus es.

Deux Soudiacres en Aubes & les pieds nuds, chantent devant la Croix, Verset à Verset.

HYMNE.

PAnge, lingua, glorioſi
Prælium certaminis,
Et ſuper crucis trophæum,
Dic triumphum nobilem,

QUe notre langue publie le succès d'un combat glorieux & chante une hymne triumphale sur le trophée de la Croix, racontant de quelle maniere

le Sauveur du monde ayant été immolé, eſt demeuré victorieux.

bilem,
Qualiter Redemptor orbis
Immolatus vicerit.

Le Chœur répéte, Pange lingua, &c. *de même qu'après chacune des ſix ſtrophes ſuivantes.*

Dieu touché de la tromperie faite à notre premier pere, quand en mordant dans la pomme fatale, il tomba dans les liens de la mort, ſa bonté ordonna que le bois répareroit les dommages que le bois avoit fait.

℣. De parentis protoplaſti
Fraude factor condolens,
Quando pomi noxialis
Morſu in mortē corruit,
Ipſe lignum tunc notavit,
Damna ligni ut ſolveret.

L'ordre vouloit pour l'ouvrage de notre ſalut, que l'artifice du démon fût trompé par un autre artifice, & que la guériſon vînt des mêmes armes dont l'ennemi nous avoit bleſſé.

℣. Hoc opus noſtræ ſalutis
Ordo depopoſcerat,
Multiformis proditoris
Ars ut artem falleret,
Et medelam ferret inde,
Hoſtis unde læſerat.

Quand donc le tems ordonné fut accompli, le Fils Créateur du monde fut envoyé du ſein de ſon Pere: & s'étant fait homme, il prit naiſſance d'une Vierge.

℣. Quando venit ergo ſacri
Plenitudo temporis,
Miſſus eſt ab arce Patris
Natus, orbis conditor,
Atque ventre virgi-

nali Caro factus prodiit.

℣. Vagit infans inter arcta
Conditus præsepia :
Membra pannis involuta
Virgo mater alligat;
Et manus pedesque & crura,
Stricta cingit fascia.

℣. Etant enfant, il pleure couché dans une pauvre créche : la Vierge sa Mere enveloppe ses membres de langes, & serre de bandes ses mains, ses pieds & ses cuisses.

℣. Lustris sex qui jam peractis,
Tempus implens corporis,
Se volente, natus ad hoc,
Passioni deditus,
Agnus in crucis levatur
Immolandus stipite.

℣. Six lustres s'étant passé, & le terme de sa vie étant arrivé, s'étant volontairement destiné à souffrir la mort, & ayant pris naissance pour cet effet, est élevé comme un agneau sur l'arbre de la Croix pour être immolé.

℣. Hîc, acetum, fel, arundo,
Sputa, clavi, lancea :
Mite corpus perforatur :
Sanguis, unda profluit,
Terra, pontus, astra, mundus,
Quo lavantur flumine.

℣. Le vinaigre, le fiel, le roseau, les épines, les cloux & la lance sont les instrumens de sa passion : son corps percé jetta un torrent de sang & d'eau qui sert à purifier la terre, la mer & les astres.

℣. Crux fidelis inter omnes,
Arbor una nobilis :
Nulla sylva talem profert

℣. O Croix plus salutaire qu'aucune autre, seul arbre digne d'honneur : nulle forêt n'en produit de semblable en feuille, en fleur & en

fruit. Ce bois aimable supporte un doux fardeau attaché sur lui avec des cloux précieux.

Fronde, flore, germine,
Dulce lignum, dulces clavos,
Dulce pondus sustinet.

Le Chœur répete, Crux fidelis, &c.

℣. Arbres droit, plie tes branches, & amolis la dureté de ton tronc; que ta rigeur naturelle devienne plus souple, afin que tu étendes plus doucement les membres du Roi du Ciel.

℣. Flecte ramos, arbor alta:
Tensa laxa viscera;
Et rigor lentescat ille,
Quem dedit nativitas:
Ut superni membra Regis
Miti tendas stipite.

Le Chœur. Crux fidelis.

℣. Tu as seul été digne de porter la rençon du monde, & de conduire au port les hommes après leur naufrage, étant purifié par le sang sacré qui est sorti du corps de l'Agneau.

℣. Sola digna tu fuisti
Ferre secli pretium;
Atque portum præparare
Nauta mundo naufrago,
Quem sacer cruor perunxit,
Fusus agni corpore.

Le Chœur. Crux fidelis.

℣. Gloire & honneur à Dieu dans le plus haut des Cieux au Pere, au Fils & au Saint-Esprit; à qui la louange & la puissance appartiennent dans toute l'étendue de l'éternité.

℣. Gloria & honor Deo
Usquequaque altissimo,
Una Patri, Filioque,
Inclyto Paraclito,
Cui laus est & potestas
Per æterna sæcula.

Amen, | Ainſi ſoit-il.

Le Chœur répéte le ℣. Gloria & honor, &c.

Après cette Hymne, deux enfans de Chœur chantent celle Vexilla Regis, &c. *p.* 92. *à laquelle le Chœur répéte ce premier verſet après chaque verſet de l'Hymne, excepté qu'après celui* O crux ave, &c. *il répéte* O crux ave, &c. *& qu'après celui,* Te ſumma Deus, Trinitas, &c. *il répéte auſſi* Te ſumma Deus, Trinitas, &c. *mais à Rome cette Hymne ſe dit tout de ſuite. Enſuite le Célébrant éleve la Croix, ſe met à genoux & commence l'Antienne ſuivante, que le Chœur auſſi à genoux continue :*

Super omnia ligna cedrorum tu ſola excelſior, in qua vita mundi pependit, in qua Chriſtus triumphavit, & mors mortem ſuperavit in æternum.

Vous êtes plus excellente que tous les bois de Cedre, puiſque la vie du monde a été attachée ſur vous ; que Jeſus-Chriſt a triomphé en vous : & que par vous la mort a détruit la mort pour jamais.

Après on va proceſſionellement au repoſoir, chercher l'Hoſtie conſacrée la veille. Le Prêtre dit enſuite, Oremus, Præceptis, &c. Pater noſter, &c. Libera nos, quæſumus, &c.

On ne dit point, Pax Domini, *ni* Agnus Dei, *le Prêtre incliné dit,* Perceptio Corporis, &c. Panem cœleſtem, &c. Domine, non ſum dignus, &c. Corpus Domini, &c.

Les Vêpres ſe diſent enſuite ſans chant, comme il s'enſuit :

PSEAUME 123.

Niſi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Iſraël : niſi quia Dominus erat in nobis.

QU'Iſraël diſe maintenant : Si le Seigneur n'eût été avec nous ; oui ſi le Seigneur n'eût été avec nous.

Lorſque les hommes ſe ſont élevés contre nous, dans le moment ils nous auroient dévorés tous vivans.

Lorſque leur fureur s'eſt animée contre nous, en un moment comme de grandes eaux, ils nous auroient ſubmergés

Un torrent auroit englouti notre ame : dans le moment elle auroit été engloutie comme dans des eaux rapides & ſans fond.

Béni ſoit le Seigneur, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents.

Notre ame a été ſauvée, comme un paſſereau qui s'échappe du filet des oiſeleurs

Le filet a été rompu, & nous avons été délivrés.

Notre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Ant. Jeſus ayant vû ſa mere & ſon diſciple bien aimé, auprès de la Croix, il dit d'abord à ſa mere, femme, voilà votre fils, enſuite il dit au diſciple : voilà votre mere.

Cùm exurgerent homines in nos ; fortè vivos deglutiſſent nos.

Cùm iraſceretur furor eorum in nos ; forſitan aqua abſorbuiſſet nos.

Torrentem pertranſivit anima noſtra ; forſitan pertranſiſſet anima noſtra aquam intolerabilem.

Benedictus Dominus ; qui non dedit nos in captionem dẽtibus eorum.

Anima noſtra ſicut paſſer erepta eſt de laqueo venantium.

Laqueus contritus eſt ; & nos liberati ſumus.

Adjutorium noſtrum in nomine Domini ; qui fecit cœlum & terram.

Ant. Cùm vidiſſet Jeſus matrem, & Diſcipulum ſtantem quem diligebat, dicit matri ſuæ : Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit Diſcipulo : Ecce mater tua.

PSEAUME 128.

SÆpè expugnaverunt me à juventute mea; dicat nunc Israël.

Sæpè expugnaverunt me à juventute mea ; etenim non potuerunt mihi.

Supra dorsum meũ fabricaverunt peccatores : prolongaverunt iniquitatẽ suam.

Dominus justus ; concidit cervices peccatorum.

Confundantur & convertantur retrorsum;omnes qui oderunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectorum;quod priusquam evellatur, exaruit :

De quo non implevit manum suam qui metit;& sinum suum qui manipulos colligit.

Et non dixerunt qui præteribant, Benedictio Domini super vos : benedximus vobis in nomine Domini.

QU'Israël dise maintenant : combien m'ont-ils affligé depuis ma jeunesse !

Dès mes premieres années ils m'ont souvent réduit aux dernieres extrémités ; mais ils n'ont jamais prévalu sur moi.

Ils ont mis sur mon col un joug , comme sur les bêtes qui labourent : ils m'ont fait tirer de longs sillons.

Mais le Seigneur est juste , il m'a délivré du sang des impies.

Tous ceux qui haïssent Sion , seront couverts de confusion , & repoussés en arriere.

Ils seront semblables à l'herbe qui croît sur les toits , qui séche avant que de fleurir ;

Qui ne remplit jamais la main du moissonneur , ni le sein de celui qui recueilles les gerbes.

Ceux qui passent , ne diront point , comme l'on fait aux moissonneurs : La bénédiction du Seigneur soit sur vous : nous vous bénissons au nom du Seigneur.

Ant. Il étoit environ la sixiéme heure, lorsque les ténébres couvrirent toute la terre, jusqu'à la neuviéme heure, & le Soleil s'obscurcit.

Ant. Erat ferè hora sexta, & tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam; & obscuratus est sol.

Le Ps. Eripe me, Domine, &c. *p.* 315.

Ant. Vers la neuviéme heure, Jesus pousse un grand cri, en disant : mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné.

Ant. Circa horam nonam clamavit Jesus voce magnâ : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?

Le Ps. Domine, clamavi ad te, &c. *p.* 317.

Ant. Jesus disant que tout étoit accompli, & pour accomplir aussi ce qui est dans l'Ecriture, dit : j'ai soif.

Ant. Sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura, dixit : Sitio.

Le Ps. Voce mea ad Dominum clamavi, &c. *p.* 319.

Ant. Il y avoit là un vase rempli de vinaigre ; les soldats y ayant trempé une éponge, ils la mirent autour d'un bâton d'hysope, pour donner à boire à Jesus.

Ant. Vas erat aceto plenum : illi autem spongiam plenam aceto hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.

Magnificat anima mea, &c. *p.* 94.

Ant. Jesus ayant goûté du vinaigre, dit : tout est consommé, & ayant poussé un grand cri, il dit : O mon Pere, je vous remets mon esprit entre vos mains & ayant incliné la tête, il rendit l'esprit.

Ant. Cùm accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et clamans voce magnâ, ait : Pater, in manus tuas commendo spiritū meū. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

Oraiſon. Reſpice, quæſumus, &c. *p.* 220.

LES COMPLIES, *pag.* 96.

LE VENDREDY DE LA SEMAINE SAINTE.

A LA MESSE.

A ROME. *Oſée*, chap. 6.

HÆc dicit Dominus. In tribulatione ſua manè conſurgent ad me. Venite, & revertamur ad Dominum : quia ipſe cœpit, & ſanabit nos, percutiet & curabit nos. Viviſicabit nos poſt duos dies : in die tertia ſuſcitabit nos, & vivemus in conſpectu ejus. Sciemus, ſequemurque ut cognoſcamus Dominum. Quaſi diluculũ præ-

VOici ce que dit le Seigneur : ils ſe leveront dans leur affliction, & ils viendront à moi dès le matin. Venez, diront-ils, retournons au Seigneur ; parce que c'eſt lui-même qui nous a pris, & qui nous guérira ; qui nous a fait des playes, & qui appliquera des remédes. Il nous rendra la vie dans deux jours, & le troiſiéme jour il nous reſſuſcitera, & nous vivrons en ſa préſence. Nous ſçaurons qui eſt le Seigneur, & nous le ſuivrons pour le connoître.

Il va paroître comme le point du jour, & il descendra sur nous, comme les pluyes de la premiere & de l'arriere saison viennent sur la terre. Que vous puis-je faire, ô Ephraïm? Que vous puis-je faire ô Juda? La miséricorde que je vous ai faite a été comme un nuage qui disparoît au matin, & comme la rosée qui se séche au point du jour. C'est pourquoi je les ai traité durement par mes Prophêtes, je les ai tué par les paroles de ma bouche; & les jugemens que j'exercerai sur vous, éclateront comme la lumiére. Car c'est la miséricorde que je veux, & non les sacrifices: & j'aime mieux la connoissance de Dieu, que les holocaustes.

paratus est egressus ejus, & veniet quasi imber nobis temporaneus & serotinus terræ. Quid faciam tibi, Ephraïm? Quid faciam tibi, Juda? Misericordia vestra quasi nubes matutina, & quasi ros manè pertransiens. Propter hoc dolavi in Prophetis, occidi eos in verbis oris mei: & judicia tua quasi lux egredientur. Quia misericordiam volui, & non sacrificium, & scientiam Dei, plusquàm holocausta.

LE TRAIT.

SEigneur, j'ai entendu votre voix, & j'ai été saisi de crainte: j'ai consideré vos œuvres, & j'en ai été épouventé.

℣. Vous vous ferez remarquer au milieu de deux animaux: lorsque les années seront accomplies, vous vous ferez connoître: quand le tems sera venu, vous vous manifesterez.

℣. Lorsque mon ame sera

DOmine, audivi auditum tuũ, & timui: consideravi opera tua, & expavi.

℣. In medio duorum animalium innotescéris, dum appropinquaverint anni, cognoscéris: dum advenerit tempus, ostenderis.

℣. In eo dum con-

turbata fuerit anima mea ; in ira, misericordiæ memor eris

℣. Deus à Libano veniet : & sanctus de monte umbroso & condenso.

℣. Operuit cœlos majestas ejus, & laudis ejus plena est terra.

troublée, vous vous souviendrez de votre miséricorde, même dans votre colére.

℣. Dieu viendra du Liban, & le Saint descendra d'une montagne couverte d'arbres touffus.

℣. Sa gloire couvrit les Cieux, & la terre fut remplie de sa louange.

Oremus.

Flectamus genua. Levate.

Prions.

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

DEus, à quo & Judas reatûs sui pœnam & confessionis suæ latro præmium sumpsit, concede nobis tuæ propitiationis effectum : ut sicut in passione sua Jesus-Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum ; ita nobis ablato vetustatis errore, Resurrectionis suæ gratiâ largiatur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

O Dieu, de qui Judas a reçu la punition de son péché, & le Larron récompense de sa confession, faites-nous ressentir l'effet de votre miséricorde ; afin que comme notre-Seigneur Jesus-Christ, dans sa Passion, a traité diversement l'un & l'autre selon leurs mérites, il détruise tout ce que nous avons du vieil homme, & nous fasse la grace d'avoir part à sa résurrection glorieuse : lui qui étant Dieu vit & regne, &c.

Leçon. Exode 12.

IN diebus illis, dixit Dominus ad Moysen & Aaron in

EN ces jours-là, le Seigneur dit à Moyse & à Aaron dans le païs d'Egyp-

te : Ce mois-ci ſera pour vous le commencement des mois : il ſera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, dites-leur : Qu'au dixiéme de ce mois, chacun de vous prenne un agneau pour ſa famille & pour ſa maiſon : que ſi quelqu'un de vous à trop peu de monde chez lui pour pouvoir manger l'agneau, il prendra ſon voiſin, dont la maiſon eſt jointe à la ſienne, ſelon le nombre des perſonnes qui peut ſuffire à manger l'agneau. Or l'agneau ſera ſans tache, ce ſera un mâle, & il n'aura qu'un an; & vous prendrez un chevrau en la même maniere. Vous garderez l'agneau juſqu'au quatorziéme jour de ce mois, & toute la multitude des enfans d'Iſraël l'immolera au ſoir. Ils prendront de ſon ſang, & ils en mettront ſur les deux poteaux, & ſur le haut de la porte de leurs maiſons, dans leſquelles ils mangeront cette nuit-là même la chair de l'agneau rôtie au feu, avec des pains ſans levain, & des laituës ſauva-

terra Ægypti. Menſis iſte vobis principium menſium; primus erit in menſibus anni. Loquimini ad univerſum cœtum filiorum Iſraël, & dicite eis : Decimâ die menſis hujus tollat unuſquiſque agnum per familias & domos ſuas. Sin autem minor eſt numerus, ut ſufficere poſſit ad veſcendum agnum, adſumet vicinũ ſuum qui junctus eſt domui ſuæ, juxta numerum animarum quæ ſufficere poſſunt ad eſum agni. Erit autem agnus abſque macula, maſculus, anniculus; juxta quẽ ritum tolletis & hœdum. Et ſervabitis eum uſque ad quartam decimam diem menſis hujus. Immolabitque eum univerſa multitudo filiorũ Iſraël ad veſperam. Et ſument de ſanguine ejus ac ponent ſuper utrumque poſtẽ, & in ſuperliminari-

bus domorum in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illâ assas igni, & azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aquâ ; sed tantùm assum igni. Caput cum pedibus ejus & intestinis vorabitis : nec remanebit ex eo quidquam usque manè. Si quid residuum fuerit, igne comburetis. Sic autẽ comedetis illum. Renes vestros accingetis, & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, & comedetis festinanter : est enim phase, id est, transitus Domini.

ges. Vous ne mangerez rien qui soit cru, ou qui soit cuit dans l'eau : mais seulement qui aura été rôti au feu. Vous en mangerez la tête & les pieds avec ses entrailles ; & il n'en demeurera rien jusqu'au matin. S'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu. Voici la maniere dont vous le mangerez : Vous ceindrez vos reins, vous aurez des souliers à vos pieds, vous tiendrez chacun un bâton à la main, & vous le mangerez à la hâte. Car c'est la Pâque, c'est-à-dire, le passage du Seigneur.

Le Trait, Eripe me, *p.* 391.

Le Trait étant fini, on chante la Passion. p. 392.

Ensuite le Prêtre dit les Monitions & les Oraisons marquées, *p.* 404.

L'ADORATION DE LA CROIX.

A ROME.

Le Prêtre placé au côté de l'Epître, hors de l'Autel, & se tournant vers le peuple, découvre le haut de la Croix, & chante :

Ecce lignum crucis. | Voilà le bois de la croix.

Les assistans chantent avec lui :

Où le salut des hommes a été attaché.	In quo salus mundi pependit.

Et le Chœur répond :

Venez, adorons-le.	Venite, adoremus.

Alors chacun se prosterne, excepté le Célébrant, qui s'avançant au coin de devant l'Autel, découvre le bras droit de la Croix; & l'élevant, il chante encore, & d'un ton plus haut :

Voilà le bois de la croix.	Ecce lignum crucis.

Les assistans.

Où le salut des hommes a été attaché.	In quo salus mundi pependit.

Le Chœur.

Venez, adorons-le.	Venite, adoremus.

Chacun se prosterne encore, puis le Prêtre venant au milieu de l'Autel découvre toute la Croix, & recommence pour la troisiéme fois, & d'un ton encore plus élevé :

Voilà le bois de la croix.	Ecce lignum crucis.

Les assistans.

Où le salut des hommes a été attaché.	In quo salus mundi pependit.

Le Chœur.

Venez, adorons-le.	Venite, adoremus.

Après cela le Prêtre place la croix au lieu préparé, & va ensuite à l'Adoration, les assistans & le peuple suivent ; pendant lequel tems deux Chantres au milieu du Chœur, chantent :

℣. Dites-moi, mon peuple, que vous ai-je fait : en quoi vous ai-je fâché.	℣. Populo meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi, te, responde mihi ?

℣. Quia eduxi te de terra Ægypti, parasti Crucem Salvatori tuo.

℣. Parce que je vous ai retiré de la terre d'Egypte, vous avez préparé un. croix à votre Sauveur.

Les deux Chantres répondent l'un après l'autre, le premier en Grec.

Agios ô Theos. | O Dieu saint.

Le second en Latin.

Sanctus Deus. | O Dieu saint.

Le premier.

Agios ischiros. | O Dieu saint & fort.

Le second.

Sanctus fortis. | O Dieu saint & fort.

Le premier.

Agios athanatos, eleison imas. | Dieu saint & immortel, ayez pitié de nous.

Le second.

Sanctus & immortalis, miserere nobis. | Dieu saint & immortel, ayez pitié de nous.

Deux Chantres du second Chœur.

℣. Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, & mannà cibavi te, & introduxi te in terram satis bonam, parasti Crucem Salvatori tuo.

℣. Parce que durant quarante ans j'ai été votre conducteur dans le désert : que je vous ai nourri de manne, & que je vous ai fait entrer dans une bonne terre, vous avez préparé une Croix à votre Sauveur.

Les Chantres chantent alternativement, comme ci-dessus.

Agios ô Theos | O Dieu saint
Sanctus Deus, &c. | O Dieu saint, &c.

Deux Chantres du premier Chœur.

℣. Quid ultra debui facere tibi, & non feci? Ego quidē plantavi te vineam meā

℣. Qu'ai-je dû faire pour vous que je n'aye point fait? Vous étiez comme une vigne que j'avois plantée pour

m'avez frappé la tête avec un roſeau. | cuſſiſti arundine caput meum.

Les deux Chœurs enſemble :

Dites-moi, mon peuple, &c. | Populo meus, &c.

Deux Chantres du premier Chœur :

℣. Je vous ai donné un ſceptre Royal, & vous avez mis une couronne d'épines ſur ma tête. | ℣. Ego dedi tibi ſceptrum regale : & tu dediſti capiti meo ſpineam coronam.

Les deux Chœurs enſemble :

Dites-moi, mon peuple, &c. | Populo meus, &c.

Deux Chantres du ſecond Chœur.

℣. Je vous ai élevé dans l'honneur & dans la gloire : & vous m'avez attaché au gibet de la Croix. | ℣. Ego te exaltavi magnâ virtute : & tu me ſuſpendiſti in patibulo crucis.

Les deux Chœurs enſemble :

Dites-moi, mon peuple, &c. | Populo meus, &c.

Ant. Seigneur, nous adorons votre Croix : nous louons & glorifions votre ſainte réſurrection. Car par le bois de la Croix tout le monde eſt comblé de joye. | *Ant.* Crucem tuam adoramus, Domine, & ſanctam reſurrectionem tuam laudamus, & glorificamus : ecce enim propter lignum venit gaudiũ in univerſo mundo.

Pſ. Que Dieu ait pitié de nous, qu'il nous comble de ſes bénédictions : qu'il faſſe luire ſur nous la lumiére de ſon viſage, & qu'il nous faſſe miſéricorde. | *Pſ.* Deus miſereatur noſtri, & benedicat nobis : illuminet vultum ſuum ſuper nos, & miſereatur noſtri.

On répéte l'Antienne.

Crucem tuam adoramus. | Seigneur, nous adorons, &c.

On dit enſuite Crux fidelis, &c. *comme ci-après, & tout de ſuite l'Hymne.*

PAnge lingua glorioſi
Lauream certaminis
Et ſuper crucis trophæo,
Dic triumphum nobilem:
Qualiter Redemptor orbis
Immolatus vicerit.

QUe notre langue publie le ſuccès d'un combat glorieux & chante une hymne triomphale ſur le trophée de la Croix, racontant de quelle maniere le Sauveur du monde ayant été immolé, eſt demeuré victorieux.

Après cette premiere ſtrophe, on répéte :

Crux fidelis inter omnes,
Arbor una nobilis;
Nulla ſilva talem profert,
Fronde, flore, germine.

O Croix plus ſalutaire qu'aucune autre, ſeul arbre digne d'honneur : nulle forêt n'en produit de ſemblable en feuille ; en fleur & en fruit.

Et après la ſeconde on répéte de même :

Dulce lignum, dulces clavos,
Dulce pondus ſuſtinet.

Ce bois aimable ſupporte un doux fardeau attaché ſur lui avec des cloux précieux.

Et ainſi alternativement à chaque ſtrophe :

℣. De parentis protoplaſti
Fraude, factor condoſens;
Quando pomi noxialis
In necem morſu ruit:
Ipſe lignum tunc no-

℣. Dieu touché de la tromperie faite à notre premier pere, quand en mordant dans la pomme fatale, il tomba dans les liens de la mort, ſa bonté ordonna que le bois répareroit les dommages que le bois a-

voit fait.

Ce bois aimable, &c.

℣. L'ordre vouloit pour l'ouvrage de notre salut, que l'artifice du démon fût trompé par un autre artifice, & que la guérison vint des mêmes armes dont l'ennemi nous avoit blessé.

O Croix plus salutaire, &c.

℟. Quand donc le tems ordonné fût accompli, le Fils Créateur du monde fut envoyé du sein de son Pere: & s'étant fait homme, il prit naissance d'une Vierge.

Ce bois aimable, &c.

℣. Etant enfant, il pleure couché dans une pauvre créche: la Vierge sa mere enveloppe ses membres de langes; & serre de bandes ses mains, ses pieds & ses cuisses.

tavit,
Damna ligni ut solveret.
Dulce lignum, &c.
℣. Hoc opus nostræ salutis
Ordo depoposcerat,
Multiformis proditoris,
Ars ut artem falleret;
Et medelam ferret inde,
Hostis unde læserat,
Crux fidelis, &c.

℣. Quando venit ergo sacri
Plenitudo temporis,
Missus est ab arce Patris
Natus, orbis conditor,
Atque ventre virginali
Carne amictus prodiit.
Dulce lignum, &c.
℣. Vagit infans inter arcta
Conditus præsepia:
Membra pannis involuta,
Virgo mater alligat:
Et Dei manus pedesque
Stricta cingit fascia.

Crux fidelis, &c.

℣. Luſtra ſex qui jam peregit
Tempus implens corporis,
Sponte libera Redemptor
Paſſioni deditus,
Agnus in crucis levatur
Immolandus ſtipite.

Dulce lignum, &c.

℣. Felle potus ecce languit,
Spinea, clavi, lancea,
Mite corpus perforarunt,
Unda manat, & cruor:
Terra, pontus, aſtra, mundus;
Quo lavantur flumine.

Crux fidelis, &c.

℣. Flecte ramos, arbor alta,
Tenſa laxa viſcera;
Et rigor lenteſcat ille,
Quem dedit nativitas:
Et ſuperni membra Regis
Tende miti ſtipite.

O Croix plus ſalutaire, &c.

℣. Six luſtres s'étant paſſés, & le terme de ſa vie étant arrivé, s'étant volontairement deſtiné à ſouffrir la mort, & ayant pris naiſſance pour cet effet, eſt élevé comme un agneau ſur l'arbre de la Croix pour être immolé.

Ce bois aimable, &c.

℣. Le vinaigre, le fiel, le roſeau, les épines, les cloux & la lance ſont les inſtrumens de ſa paſſion: ſon corps percé jetta un torrent de ſang & d'eau qui ſert à purifier la terre, la mer & les aſtres.

O Croix plus ſalutaire, &c.

Arbre droit, plie tes branches, & amolis la dureté de ton tronc; que ta rigueur naturelle devienne plus ſouple, afin que tu étendes plus doucement les membres du Roi du Ciel.

Ce bois aimable, &c.

℣. Tu as seul été digne de porter la rançon du monde, & de conduire au port les hommes après leur naufrage, étant purifié par le sang sacré qui est sorti du corps de l'Agneau.

O Croix plus salutaire, &c.

℣. Gloire & honneur à Dieu dans le plus haut des Cieux au Pere, au Fils & au Saint-Esprit; à qui la louange & la puissance appartiennent dans toute l'étendue de l'éternité. Ainsi soit-il.

Dulce lignum, &c.

℣. Sola digna tu fuisti.
Ferre mundi victimam,
Atque portum præparare,
Arca mundo naufrago,
Quam sacer cruor perunxit,
Fusus agni corpore.
Crux fidelis, &c.

℣. Sempiterna sit Beata
Trinitati gloria
Æqua Patri, Filioque,
Par Decus paraclito,
Unius trinique nomen,
Laudet universitas.
Amen.

Vers la fin de l'adoration de la Croix, on va processionnellement chercher le S. Sacrement au reposoir, & en revenant on chante Vexilla Regis, &c. *p.* 92. *Ensuite la procession étant de retour le Prêtre donne la bénédiction avec le Saint-Sacrement, ensuite va laver le bout des doigts sans rien dire: puis s'inclinant au milieu de l'Autel, & ayant les mains jointes, il dit:* In spiritu humilitatis, &c. Orate, fratres, &c. *auquel on ne répond point* Suscipiat: *mais le Prêtre passant tout le reste de l'Ordinaire de la Messe, dit à voix haute:* Præceptis salutaribus moniti, &c. *Après le* Li-

bera nos quæsumus, &c. *le Prêtre ayant fait une génuflexion, met le saint-Sacrement sur la Patene & l'éleve ensorte qu'il puisse être vû du peuple, puis il le divise en trois parties : mettant à l'ordinaire la derniere dans le Calice sans rien dire, après quoi il continue l'Oraison suivante.*

Perceptio Corporis tui, &c. *ceci est ce qui précede comme à l'Ordinaire de la Messe.*

L'ayant achevé il fléchit les genoux, & prenant la patene avec le corps de Jesus-Christ, il dit :

PAnem cœlestem accipiam & nomen Domini invocabo.

JE prendrai le pain céleste, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Il frappe ensuite trois fois sa poitrine, en disant autant de fois :

Domine, non sum dignus, &c.

Seigneur je ne suis pas digne, &c.

Il fait le signe de la Croix avec le corps de J. C. & dit :

COrpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

QUe le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ garde mon ame pour la vie éternelle.
Ainsi soit-il.

Ensuite le Prêtre ayant pris ce qui étoit dans le calice, le Soudiacre y verse du vin & de l'eau pour purifier les doigts du Prêtre, qui poursuit cette priere :

QUod ore sumpsimus, Domine, purâ mente capiamus; & de munere tēporali fiat nobis re-

FAites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur ce que nous avons pris par la bouche ; & que d'un présent temporel, il

devienne pour nous un remede éternel.

medium sempiternum.

Les Vêpres, *p.* 315. *excepté l'Antienne de* Magnificat.

Ant. Jesus ayant pris le vinaigre, dit : Tout est accompli, & baissant la tête, il rendit l'esprit.

Ant. Cum accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est : & inclinato capite, emisit spiritum.

℣. Jesus-Christ pour l'amour de nous s'est rendu obéissant jusques à la mort & à la mort de la Croix.

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis.

Pater noster, Miserere mei, Deus, *p.* 218. *l'Oraison*, Respice, *p.* 220.

LES COMPLIES.

Comme hier, *p.* 325. *excepté le* ℣. Christus factus est, &c. *& ce qui s'ensuit comme cidessus.*

L'OFFICE DU SAMEDY SAINT.

A MATINES.

A PARIS.

AU PREMIER NOCTURNE.

PSEAUME 7.

DOmine Deus meus, in te speravi : salvum me fac ex omnibus persequentibus me, & libera me.

Nequando rapiat ut leo animam meam; dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

Dñe Deus meus, si feci istud : si est iniquitas in manibus meis ;

Si reddidi retri-

SEigneur mon Dieu : toute mon espérance est en vous : sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent, & délivrez-moi.

De peur que mon ennemi; comme un lion, ne raviſſe mon ame, & ne la déchire, sans qu'il y ait personne pour me délivrer.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait ce que l'on m'impose, si mes mains se trouvent souillées d'iniquité,

Si j'ai traité mal celui qui

vivoit en paix avec moi ; si même je n'ai point tiré du péril celui qui s'étoit déclaré mon ennemi sans sujet ;

Que mon adversaire poursuive mon ame, qu'il s'en saisisse, & me foule aux pieds, & qu'il ensevelisse ma gloire dans la poussiére du tombeau.

Levez-vous, Seigneur, dans votre colere, & agissez hautement contre les emportemens de mes ennemis.

Reveillez-vous en ma faveur, pour faire exécuter ce que vous avez ordonné.

Et la multitude des peuples se rangera auprès de vous ; & pour cet effet, paroissez encore dans votre grandeur.

Le Seigneur jugera les peuples ; Seigneur, jugez-moi selon la justice de ma cause, & selon mon innocence.

Que les méchans trouvent leur perte dans leur malice, & affermissez le juste, vous, ô Dieu juste, qui sondez les cœurs & les reins.

C'est en Dieu que je

buentibus mihi mala ; decidam meritò ab inimicis meis inanis :

Persequatur inimicus animam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meam ; & gloriam meam in pulverem deducat.

Exurge, Domine, in ira tua ; & exaltare in finibus inimicorum meorum.

Et exurge, Domine Deus meus ; in præcepto quod mandasti.

Et synagòga populorum circumdabit te; & propter hanc in altum regredere.

Dominus judicat populos; judica me, Domine, secundùm justitiam meam ; & secundùm innocentiam meam super me.

Consumetur nequitia peccatorum ; & diriges justum, scrutans corda & renes Deus.

Justum adjutorium

meum à Domino, qui salvos facit rectos corde.

Deus judex justus, fortis & patiens, numquid irascitur per singulos dies ?

Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit : arcum, suũ tetẽndit & paravit illũ

Et in eo paravit vasa mortis ; sagittas suas ardentibus effecit.

Ecce parturiit injustitiam ; concepit dolorem, & peperit iniquitatem.

Lacum aperuit, & effodit eum ; & incidit in foveam quam fecit.

Convertetur dolor ejus in caput ejus ; & in verticẽ ipsius iniquitas ejus descendet.

Confitebor Domino secundùm justitiam ejus ; & psallam nomini Domini altissimi.

Ant. Consumetur nequitia peccatorũ :

trouve mon appui, lui qui sauve ceux qui ont le cœur droit.

Dieu est le juste juge, également fort & patient ; & qui tous les jours avertit par ses menaces.

Si on ne se convertit point il aiguisera son épée ; il a déja bandé son arc, & le tient tout prêt.

Il y a mis dessus des armes meurtrieres, des fléches qu'il a faites exprès pour embraser.

Mais le méchant n'a travaillé que pour produire l'injustice ; il n'a conçu que du mal, & a enfanté le mensonge.

Il a ouvert un puits, & l'a creusé : il est tombé dans la fosse qu'il avoit faite.

Le mal qu'il a voulu faire retournera contre lui, & sa méchanceté retombera sur sa tête.

Je louerai le Seigneur à la vûe de sa justice, & je glorifierai dans mes cantiques le nom du Seigneur très-haut.

Ant. La malice des pécheurs sera anéantie & vous

conduirez, Seigneur, l'homme juſte.

& diriges juſtum, Domine.

PSEAUME 14.

SEigneur, qui habitera dans votre tabernacle ? ou qui ſe repoſera ſur votre ſainte montagne ?

Ce ſera celui dont la vie eſt ſans tache : & qui fait des actions juſtes.

Qui dit la vérité qu'il a dans le cœur : & qui ne ſurprend perſonne par ſes paroles.

Qui n'offenſe point ſon prochain : & qui n'écoute point les calomnies que l'on dit contre lui.

Qui regarde le méchant comme un homme de néant: & qui honore ceux qui craignent le Seigneur.

Qui tient la parole qu'il donne à ſon prochain : qui ne prête point ſon argent à uſure : & qui ne prend point de préſens pour perdre l'innocent.

Celui qui pratique ces choſes, ne ſera jamais ébranlé.

Ant. Il habitera dans votre ſanctuaire, & il repo-

DOmine, quis habitabit in tabernaculo tuo ? aut quis requieſcet in monte ſancto tuo ?

Qui ingreditur ſine macula : & operatur juſtitiam.

Qui loquitur veritatem in corde ſuo: qui non egit dolum in lingua ſua.

Nec fecit proximo ſuo malum: & opprobrium non accepit adversùs proximos ſuos.

Ad nihilum deductus eſt in conſpectu ejus malignus : timentes autem Dominum glorificat.

Qui jurat proximo ſuo, & non decipit : qui pecuniam ſuam non dedit ad uſuram, & munera ſuper innocentē non accepit.

Qui facit hæc: non movebitur in æternum.

Ant. Habitabit in tabernaculo tuo :

quieſcet in monte ſancto tuo.

ſera ſur votre ſainte montagne.

PSEAUME 15.

CONſerva me, Domine, quoniam ſperavi in te : dixi Domino Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

Sanctis qui ſunt in terra ejus : mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Multiplicatæ ſunt infirmitates eorum : poſtea acceleraverunt.

Non congregabo conventicula eorum de ſanguinibus : nec memor ero nominū eorū per labia mea.

Dominus pars hæreditatis meæ, & calicis mei : tu es qui reſtitues hæreditatē meam mihi.

Funes ceciderunt mihi in præclaris : etenim hæreditas mea præclara eſt mihi.

Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum : inſuper & uſque ad noc-

DEffendez-moi, mon Dieu, parce que j'ai mis en vous mon eſpérance : j'ai dit au Seigneur, vous êtes mon Dieu, & vous n'avez pas beſoin de mes biens.

Le Seigneur a rendu toutes mes volontés admirables, à ces ames ſaintes qui ſont ſur la terre.

Leurs infirmités ſe ſont multipliées : & après cela ils ſe ſont hâtés de courir.

Je n'aſſiſterai point à leurs aſſemblées où l'on offre des ſacrifices ſanglans : je mettrai leurs noms en oubli, & je ne les prononcerai jamais.

Le Seigneur eſt le partage du bien qui m'eſt échû : c'eſt vous qui me rendez mon héritage.

Ma portion s'eſt trouvée ſituée en des lieux agréables : & ma ſucceſſion ne pouvoit être plus belle.

Je bénirai le Seigneur qui m'a donné l'intelligence : qui m'a inſtruit même durant la nuit par le

mouvemens de mon cœur.

J'avois toûjours le Seigneur préſent devant les yeux : je ne ſerai point ébranlé, puiſqu'il eſt à ma droite.

C'eſt pourquoi mon cœur s'eſt réjoui, que ma langue a chanté de joye : & que mon corps repoſera en eſpérance.

D'autant que vous ne laiſſerez point mon ame dans les enfers : & que vous ne permettrez point que votre Saint ſouffre aucune corruption.

Vous m'avez fait connoître le chemin de la vie : vous me comblerez de joye par la vûe de votre viſage ; & étant aſſis à votre droite, vous me ferez reſſentir des délices éternelles.

Ant. Ma chair repoſera en paix & eſpérance.

℣. Vous n'abandonnerez pas mon ame dans le ſépulchre ; ℟. Et vous ne permettrez pas que votre Saint éprouve jamais la corruption.

tem increpuerunt me renes mei.

Providebam Dominum in conſpectu meo ſemper : quoniam à dextris eſt mihi : ne commovear.

Propter hoc lætatum eſt cor meum, & exultavit lingua mea ; inſuper & caro mea requieſcet in ſpe.

Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis ſanctum tuum videre corruptionē.

Notas mihi feciſti vias vitæ, adimplebis me lætitiâ cum vultu tuo ; delectationes in dextera tua uſque in finem.

Ant. Caro mea requieſcet in ſpe.

℣. Non derelinques animam meam in inferno : ℟. Nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem.

Premiére Leçon.

De lamentatione Jeremiæ Prophetæ.

Caput 4.

(*à Rome, Aleph.*) QUomodo obſcuratũ eſt aurum ? mutatus eſt color optimus ? diſperſi ſunt lapides ſanctuarii in capite omnium platearum ?

(*Beth.*) Filii Sion inclyti, & amicti auro primo, quomodo reputati ſunt in vaſa teſtea, opus manuum figuli.

(*Ghimel.*) Sed & lamiæ nudaverunt mammam, lactaverunt catulos ſuos : filia populi mei crudelis, quaſi ſtruthio in deſerto.

(*Daleth.*) Adhæſit lingua lactentis ad palatum ejus in ſiti : parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis.

(*Hé.*) Qui veſcebantur voluptuosè, interierunt in viis : qui nutriebantur in croceis, amplexati

Des lamentations du Prophête Jérémie.

Chapitre 4.

(*à Rome, Aleph.*) COmment l'or a-t'il perdu ſon éclat ? comment ſa couleur précieuſe s'eſt-elle changée ? Comment les pierres du Sanctuaire ont été diſperſées dans les carrefours & les rues de la ville.

(*Beth.*) Comment les enfans de Sion les plus ſignalés, & tout brillans d'or fin, ne ſont-ils pas plus conſidérés que des pots de terre qui ſont l'ouvrage du Potier.

(*Ghimel.*) Les monſtres les plus cruels préſentent leurs mammelles à leurs petits : & la fille de mon peuple eſt devenue auſſi dénaturée que l'autruche qui habite dans le déſert.

(*Daleth.*) La langue des enfans qui étoient à la mammelle, dans leur extrême ſoif, s'eſt attachée à leur palais; ceux qui étoient plus forts, ont demandé du pain, & perſonne ne leur en a donné.

(*Hé.*) Ceux qui vivoient auparavant dans les délices, ſont morts de faim dans les

ruës ; ceux qui étoient élevés dans la pourpre, ont péri sur le fumier.

(*Vau.*) L'iniquité de la fille de mon peuple a surpassé celle de Sodome qui a été exterminée en un instant sans être tombée entre les mains de ses ennemis.

Jerusalem, &c.

℟. Ils m'examineront après m'avoir percé : Ils me pleureront avec de grands cris, & s'affligeront de ma mort, comme celle d'un fils unique ou d'un premier né.

℣. Le Centurion & ceux qui étoient avec lui, furent saisis de crainte, & disoient : cet homme étoit véritablement le Fils de Dieu, & s'en retournerent en frappant leurs poitrines : Ils me pleureront, &c.

sunt stercora.

(*Vau.*) Et major effecta est iniquitas filiæ populi mei, peccato Sodomorum, quæ subversa est in momento, & non ceperunt in ea manus.

Jerusalem, &c.

℟. Aspicient ad me quem confixerunt; & Plangent eum planctu quasi super unigenitum, & dolebunt super eum ut in morte primogeniti.

℣. Centurio, & qui cum eo erant, timuerunt valde, dicentes : Verè Filius Dei erat iste. Et percutientes pectora sua, revertebantur. Plangent eum planctu.

Seconde Leçon.

DAns le tems que nous subsistions encore, nos yeux se sont fatigués à attendre un vain secours ; & nous nous sommes lassés à fixer nos regards sur une nation qui ne pouvoit nous sauver. Nos pieds nous ont glissés dans nos ruës, & nous avons senti approcher

CUm adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrū vanum, cum respiceremus attenti ad gentem quæ salvare non poterat. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum

noſtrarum, appropinquavit finis noſter : completi ſunt dies noſtri, quia venit finis noſter. Velociores fuerunt perſecutores noſtri aquilis cœli ſuper montes perſecuti ſunt nos, in deſerto inſidiati ſunt nobis. Spiritus oris noſtri Chriſtus Dominus captus eſt in peccatis noſtris ; cui diximus : In umbra tua vivemus in gentibus. Gaude & lætare, filia Edom, quæ habitas in terra Hus : ad te quoque perveniet calix : inebriaberis atque nudaberis. Completa eſt iniquitas tua, filia Sion : non addet ultra ut tranſmigret te ; viſitavit iniquitatem tuam, filia Edom : diſco operuit peccata tua. Jeruſalem, &c.

℟. In una domo comedetur agnus, nec efferetis de carnibus ejus foras ; & os non comminuetis ex eo.

℣. Ut viderunt Jeſum jam mortuum,

notre fin ; le nombre de nos jours a été accompli ; parce que le terme de notre vie étoit arrivé. Nos perſécuteurs ont été plus vîtes que les aigles du Ciel ; ils nous ont ſuivi ſur les montagnes ; ils nous ont dreſſé des embuches dans les déſerts. Le Chriſt, Notre-Seigneur, le ſouffle, & l'eſprit de notre bouche a été pris pour nos péchés, & nous lui avons dit : Nous vivrons ſous votre ombre au milieu des nations. Réjouiſſez-vous, treſſaillez de joye, fille d'Edom, qui habitez la terre de Hus : Ce calice parviendra juſqu'à vous ; vous en ſerez enyvré, & vous ſerez couverte de honte. Fille de Sion votre iniquité eſt monté juſqu'à ſon comble ; Dieu ne vous laiſſera pas échapper davantage. Fille d'Edom, il viſitera votre iniquité, & il découvrira vos péchés, & les punira.

℟. Dans chaque maiſon on mangera un agneau ; vous n'en emporterez rien de la chair : Et vous n'en briſerez point les os.

℣. Dès que les Soldats

virent que Jesus étoit déja mort, ils ne lui cassèrent point les jambes, afin que l'Ecriture fut accomplie : Et vous, &c.

non fregerunt ejus crura, ut Scriptura impleretur : Os non.

Troisiéme Leçon.

De la priere du Prophête Jérémie. *chap.* 5.

LAjoye a abandonné mon cœur, mes concerts se sont changés en pleurs, ma couronne est tombée de dessus ma tête : malheur à nous parce que nous avons péché. C'est pour cela que notre cœur est dans la tristesse : C'est pour cela que nos yeux se sont couverts de ténébres, parce que la montagne de Sion a été détruite, & que les renards s'y réjouissent en sûreté ; pour vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement, & votre trône demeurera inébranlable dans toutes les générations. Pourquoi donc nous oubliez-vous si long-tems ; nous abandonnerez-vous toujours ? Convertissez-nous à vous, Seigneur, & nous serons convertis. Renouvellez nos jours & rendez-les comme ils étoient au commencement ; mais vous nous avez éloignés & rejettés loin de

De Oratione Jeremiæ Prophetæ. *chap.* 5.

DEfecit gaudium cordis nostri : versus est in luctum chorus noster. Cecidit corona capitis nostri : væ nobis quia peccavimus. Propterea mœstum factum est cor nostrum : ideò contenebrati sunt oculi nostri propter montem Sion quia disperiit, vulpes ambulaverunt in eo. Tu autem, Domine, in æternum permanebis, solium tuum in generationem & generationem. Quare in perpetuum oblivisceris nostrî ! derelinques nos in longitudine dierum ! Converte nos, Domine, ad te, & convertemur : innova dies nostros sicut à principio. Sed projiciens repulisti nos : iratus

es contra nos vehementer. Jerusalem, &c.

℟. In die illa erit fons patens domui David, & habitantibus Jerusalem : In ablutionem peccatoris. ℣. Unus militum lanceâ latus Jesu aperuit, & continuò exivit sanguis & aqua : In ablutionem.

vous, & vous n'êtes que trop justement courroucé contre nous. Jerusalem, &c.

℟. Il y aura dans la maison de David une fontaine abondante pour les habitans de Jerusalem, pour laver les souillures des péchés. ℣. Un des soldats ouvrit d'un coup de lance le côté de Jesus, & aussi-tôt il en sortit du sang & de l'eau : Pour laver, &c.

AU SECOND NOCTURNE.

PSEAUME 23.

DOmini est terra, & plenitudo ejus : orbis terrarum, & universi qui habitant in eo.

Quia ipse super maria fundavit eum & super flumina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini ; aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Innocens manibus, & mundo corde : qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

Hic accipiet benedictionem à Domi-

LA terre, & tout ce qu'elle contient, appartient au Seigneur : le monde & tous ceux qui l'habitent, sont avec lui.

Parce qu'il a affermi la terre au-dessus des mers : & l'a relevée au-dessus des fleuves.

Qui est-ce qui montera sur la montagne du Seigneur ? ou qui se présentera devant son Sanctuaire ?

Celui qui a les mains nettes & le cœur pur ; qui n'abandonne point son ame à de vains désirs, & qui ne fait point de faux sermens pour tromper son prochain.

Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, & la

miſéricorde de Dieu ſon Sauveur.

Ce ſont ceux-là qui cherchent le Seigneur : qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

Portes grandes & élevées, ouvrez-vous : ouvrez-vous, portes éternelles, afin que le Roi de gloire faſſe ſon entrée.

Qui eſt ce Roi de gloire ? C'eſt le Seigneur fort & puiſſant : c'eſt le Seigneur invincible dans les combats.

Portes grandes & élevées, ouvrez-vous : ouvrez-vous, portes éternelles afin que le Roi de gloire faſſe ſon entrée.

Qui eſt ce Roi de gloire ? Ce Roi de gloire eſt le Seigneur des armées.

Ant. Ouvrez-vous, portes éternelles, afin que le Roi de gloire faſſe ſon entrée.

no:& miſericordiam à Deo ſalutari ſuo.

Hæc eſt generatio quærentium eum : quærentium faciem Dei Jacob.

Attollite portas principes veſtras, & elevamini, portæ æternales ; & introibit Rex gloriæ.

Quis eſt iſte Rex gloriæ? Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.

Attollite portas principes veſtras, & elevamini, portæ æternales ; & introibit Rex gloriæ.

Quis eſt iſte Rex gloriæ? Dominus virtutum ipſe eſt Rex gloriæ.

Ant. Elevamini, portæ æternales : & introibit Rex gloriæ.

PSEAUME 29.

SEigneur, je publierai vos louanges, parce que vous m'avez pris en votre protection : & que vous ne m'avez pas laiſſé triompher de mes ennemis.

Seigneur mon Dieu, j'ai

EXaltabo te, Domine, quoniam ſuſcepiſti me; nec delectaſti inimicos meos ſuper me.

Dñe Deus meus,

clamavi ad te, & sanasti me.

Domine, eduxisti ab inferno animam meam : salvasti me à descendentibus in lacum.

Psallite Domino, sancti ejus : & confitemini memoriæ sanctitatis ejus.

Quoniam ira in indignatione ejus: & vita in voluntate ejus.

Ad vesperum demorabitur fletus ; & ad matutinū lætitia.

Ego autem dixi in abundantia mea : non movebor in æternū.

Domine, in voluntate tua ; præstitisti decori meo virtutem.

Avertisti faciem tuam à me; & factus sum conturbatus.

Ad te, Domine, clamabo, & ad Deum meum deprecabor.

Quæ utilitas in sanguine meo ; dum descendo in corruptionem?

Numquid confitebitur pulvis tibi?

crié vers vous : & vous m'avez guéri.

Seigneur, vous avez retiré mon ame de l'enfer, vous m'avez retiré d'entre ceux qui descendent dans le tombeau.

Saints du Seigneur, chantez-lui des cantiques : & célébrez par vos louanges la mémoire de sa sainteté.

Parce que son indignation n'est qu'une colere passagere ; & que sa bienveillance donne la vie.

Le soir nous demeurerons dans les larmes : & le matin nous serons dans la joye.

Pour moi j'ai dit dans mon abondance : je ne serai jamais ébranlé.

Seigneur, c'est par un effet de votre bonté, que vous avez affermi ma grandeur.

Vous avez détourné votre visage de moi, & je suis tombé dans le trouble.

Je m'écrierai vers vous, Seigneur ! j'adresserai ma priere à mon Dieu.

A quoi mon sang servira-t-il ; si je descends dans le tombeau ?

La poussiere vous louera-

t'elle, ou annoncera-t'elle votre vérité ?

Le Seigneur m'a entendu, & il a eu pitié de moi ? le Seigneur eſt devenu mon protecteur.

Vous avez changé mes larmes en conſolation : vous avez mis mon ſac en piéces, & vous m'avez revêtu de joye.

Afin que ma gloire chante ſans ceſſe en votre honneur : Seigneur mon Dieu, je vous louerai éternellement.

Ant. Seigneur, vous avez retiré mon ame de l'obſcurité du tombeau.

bitur tibi pulvis; aut annuntiabit veritatē tuam ?

Audivit Dominus & miſertus eſt meî : Dominus factus eſt adjutor meus.

Convertiſti planctum meum in gaudium mihi : conſcidiſti ſaccum meum, & circumdediſti me lætitiâ.

Ut cantet tibi gloria mea, &non compungar : Domine : Deus meus:in æternum confitebor tibi.

Ant. Domine, eduxiſti ab inferno animam meam.

PSEAUME 60.

O Dieu, écoutez mes plaintes : rendez-vous attentif à ma priere.

Je crie vers vous des extrémités de la terre ; mon cœur eſt tout abattu, conduiſez-moi à cette roche où je ne puis atteindre.

Car vous êtes mon eſpérance : vous êtes une forte tour contre les attaques de l'ennemi.

Je demeurerai à jamais dans votre tabernacle : je ſerai en aſſurance ſous l'om-

EXaudi,Deus,deprecationē meā : intēde orationi meæ.

A finibus terræ ad te clamavi dum anxiaretur cor meum ; in petra exaltaſti me.

Deduxiſti me,quia factus es ſpes mea ; turris fortitudinis à facie inimici.

Inhabitabo in tabernaculo tuo in ſecula : protegar in ve-

lamento alarũ tuarũ.

Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam : dedisti hereditatem timentibus nomẽ tuũ.

Dies super dies Regis adjicies; annos ejus usque in diem generationis & generationis.

Permanet in æternum in conspectu Dei: misericordiam, & veritatem ejus quis requiret ?

Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi; ut reddã vota mea de die in diẽ.

Ant. Intende, Deus, orationi meæ : à finibus terræ ad te clamavi.

℣. Tu, Domine, miserere meî.

℟. Et resuscita me, & retribuam eis.

bre de vos aîles ;

Car vous même, ô Dieu, vous exaucerez mes vœux : vous me donnerez l'héritage qui fait le bonheur de ceux qui craignent votre nom.

Vous ajouterez des jours aux jours du Roi : ses années seront comme des générations qui se succédent sans fin.

Il subsistera à jamais en présence de Dieu : vous employerez la miséricorde & la vérité pour le garder.

Ainsi je chanterai éternellement la gloire de votre nom, afin de vous rendre mes vœux de jour en jour.

Ant. Prêtez, ô mon Dieu, une oreille attentive à ma priere ; j'ai crié vers vous des extrémités de la terre.

℣. Seigneur, ayez pitié de moi.

℟. Ressuscitez-moi, & je les payerai selon leurs mérites.

Quatriéme Leçon.

Sermo S. Joannis Chrysostomi.

HOdie, dilectissimi, omnia inferorum loca circuit Dominus noster : ho-

Sermon de Saint Jean Chrysostôme.

C'Est aujourd'hui, mes très-chers freres, que Jesus-Christ parcourt les sombres demeures des en-

fers ; c'eſt aujourd'hui qu'il en briſe les portes d'airain; c'eſt aujourd'hui qu'il en rompt les barrieres armées de fer. Peſez avec attention la force & l'exactitude des paroles du Prophête ; il ne dit pas ſeulement , il a ouvert les portes de fer , mais il aſſure qu'il les a briſées , pour nous faire entendre que l'enfer ſeroit deſormais une priſon inutile ; de même il ne dit pas : Il en ôte les véroux , mais il les met en piéces , afin que ce lieu ne fut plus qu'une foible priſon mal aſſurée , où l'on pût entrer , & d'où on pût également ſortir ; puiſqu'il n'y aura déſormais ni portes ni véroux. Puis donc que Jeſus a renverſé les portes de l'enfer , qui pourra les réparer ? Lorſque les Rois veulent délivrer des priſonniers , ils n'en agiſſent point ainſi ; ils envoyent des lettres pour qu'on leur donne la liberté ; mais ils laiſſent les Gardes des priſons , ils n'en font pas briſer les portes , pour faire voir que ceux qui ont obtenu leur liberté , peuvent y rentrer encore , ou bien d'autres à leur place ;

die portas æreas confregit : hodie vectes ferreos contrivit. Vide in Propheta dicti accurationem. Non dixit, Aperuit portas æreas , ſed , Confregit; ut inutilis deinceps carcer fiat. Non abſtulit vectes , ſed contrivit; ut cuſtodia deinceps fragilis & infirma reddatur, ubi neque janua , neque vectis , & licèt quis intret , non tenetur. Quando igitur Chriſtus confregit , quis alius reparare poterit ? Reges cum vinctos dimittere volunt , miſſis epiſtolis non ita agunt; ſed tam fores quam cuſtodes relinquunt , ut oſtendant eò denuò ingrediendum eſſe , vel illis qui jam liberi abierunt, vel eorum loco, aliis. Non ita Chriſtus : ſed demonſtrare volens mortem jam ad finẽ metamque perveniſſe , æreas ejus portas confregit , hoc eſt , immitem illam , &

inexorabilem mortis necessitatem.

ce n'est point ainsi que Jesus-Christ en agit, voulant nous faire connoître que l'empire de la mort étoit détruit, il en brise les portes d'airain ; c'est-à-dire, qu'il révoque cette dure & inexorable nécessité de mourir.

℟. Christus pro peccatis nostris mortuus est, ut nos offerret Deo, mortificatus carne, vivificatus autem spiritu, in quo. Et his qui in carcere erant spiritibus, veniens prædicavit.

℟. Jesus-Christ est mort pour nos péchés. Pour nous offrir à Dieu son Pere, il a souffert la mort selon la chair, mais il est vivant selon l'esprit dans lequel : Il est venu prêcher aux esprits qui étoient retenus en prison.

℣. Confitcantur Domino misericordiæ ejus, quia contrivit portas æreas, & vectes ferreos confregit. Et his.

℣. Qu'ils glorifient donc la miséricorde du Seigneur, puisqu'il a brisé les portes d'airain de l'enfer, & qu'il en a rompu les ferrures : Il est venu, &c.

Cinquiéme Leçon.

PORRO, quod admiratione dignissimum est, Rex ipse ad vinctos venit. Atqui nullus rex unquam hoc dignaretur facere ; sed ministri vinctos dimittunt. Secus hic : ipsemet Rex ad vinctos venit. Non erubuit carcerem, neque detentos in carcere, (de eo enim quem finxerat erubescere

CE qui est encore plus digne d'admiration, c'est qu'il vient lui-même trouver ses prisonniers. Action qu'aucun Roi ait encore daigné faire ; car ce sont ordinairement ses Officiers qui délivrent les prisonniers. Il en est ici tout autrement. C'est le Roi lui-même qui vient donner la liberté à ses prisonniers. Il ne rougit ni de la prison ni de ceux qui y sont enfermés. Car il ne peut rougir de ce qui est

son ouvrage. Il a brisé les portes & les serrures de l'enfer ; il y est entré en victorieux, il en rend les prisons désertes ; il charge de chaînes celui qui étoit chargé de les garder, & revient à nous tout triomphant. Il traîne après lui le tyran chargé de fers. Le fort armé devient son prisonnier. la mort même ayant jetté ses armes, & toute dépouillée se prosterne aux pieds de son vainqueur.

℟. Jesus-Christ a partagé avec nous notre nature ; il a été revêtu comme nous de chair & de sang : Pour détruire celui qui avoit l'empire de la mort ; c'est-à-dire, le démon, & pour nous délivrer pour toûjours de la crainte de la mort, qui nous tenoit assujettis à une dure servitude. ℣. Il détruira lui-même la mort ; car c'est Dieu qui a parlé : Pour détruire, &c.

non potuit) & confregit fores, & vectes contrivit. Superastitit inferno : & desertam fecit totam illius custodiam;carcerisque custode in vincula conjecto, ad nos remeavit. Tyrannus captivus ducebatur, fortis vinctus : ipsa mors, abjectis armis nuda ad pedes regis cucurrit.

℟. Participavit carni & sanguini. Ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est, diabolum, & liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti. ℣. Præcipitavit mortem in sempiternum ; quia Dominus locutus est. Ut per.

Sixiéme Leçon.

VOus venez de voir une victoire surprenante ; vous venez de voir les bienfaits que la croix nous procure : du sein de la mort, elle nous rend immortels. Voilà les bienfaits & l'ou-

VIdisti mirandā victoriam : vidisti crucis beneficia. De morte immortales facti sumus; hæc præclara crucis facinora. Intellexisti vi-

ctoriam : intellexisti modũ victoriæ. Disce nunc quomodo sine labore & sudore nostro victoria hæc fuerit parta. Nos arma non cruentavimus, non stetimus in acie, non accepimus vulnera, neque vidimus bellum ; & tamen victoriam obtinuimus. Certamen Domini fuit corona nostra. Cum ergo & nostra sit victoria, milites imitemur, lætisque vocibus, victoriæ laudes & carmina hodie decantemus. Dicamus, Dominum laudantes : Absorpta est mors in victoria. Ubi est, mors, victoria tua ? ubi stimulus tuus, inferne ? Hæc omnia præclara facta crux nobis peperit. Crux trophæum contra dæmones erectum, gladius contra peccatũ, gladius quo serpentem confodit Christus. Crux Patris voluntas, Unigeniti gloria, Spiritus exulta-

vrage glorieux & admirable de la croix. Vous avez compris sa victoire, & la maniere dont elle l'a remportée ; apprenez à présent comment cette victoire a été remportée par nous, sans qu'il nous en ait coûté ni sueurs, ni travail, ni peine. Nous n'avons pas ensanglanté nos armes; nous n'avons pas combattu ; nous n'avons reçu aucunes blessures ; nous n'avons pas même été témoins du combat : cependant nous avons remporté une pleine victoire. Le combat de notre Dieu nous mérite la couronne ; puis donc que son triomphe est le nôtre, imitons les soldats ; chantons & célébrons avec des cris de joye ses conquêtes, & faisons retenir nos acclamations & les louanges de ce vainqueur. Louons le Seigneur, disons-lui : La victoire a absorbé la mort. O mort, où est ton triomphe ? O enfer, où est maintenant ton aiguillon ? Voilà les miracles que la croix a faits pour nous. Cette croix est un trophée éternel de la victoire remportée sur le démon ; c'est un glaive toûjours prêt

à pourſuivre le péché ; c'eſt un glaive tranchant dont Jeſus-Chriſt a exterminé le ſerpent. La croix eſt la volonté éterneile du Pere, la gloire immortelle du Fils, la joye parfaite du Saint-Eſprit, l'honneur des Anges, la ſûreté de l'Egliſe, la force de Paul, le rampart des Saints, & la lumiere qui éclairera à jamais toute la terre.

tio, Angelorum decus, Eccleſiæ ſecuritas, gloriatio Pauli, Sanctorum murus, totius orbis lumen.

℟. Heureux ceux qui lavent leurs robbes dans le ſang de l'agneau : afin qu'ils ayent droit aux bienfaits que procure l'arbre de la croix, & qu'ils entrent par les portes dans la cité de Dieu. ℣. Par le ſang de votre alliance vous avez délivré ceux qui étoient retenus captifs dans l'abîme. Afin qu'ils ayent.

℟. Beati qui lavant ſtolas ſuas in ſanguine Agni. Ut ſit poteſtas eorum in ligno vitæ, & per portas intrent in civitatem. ℣. In ſanguine teſtamenti tui emiſiſti de lacu vinctos tuos. Ut ſit.

AU TROISIE'ME NOCTURNE.

Le Pſ. Notus in Judæa, &c. *p.* 248.

Ant. Il a choiſi pour ſa demeure un lieu de paix, Sion eſt devenue ſa demeure.

Ant. In pace factus eſt locus ejus, & in Sion habitatio ejus.

Le Pſ. Domine, Deus, ſalutis meæ, *p.* 351.

Ant. Je ſuis devenu comme ſans appui, & ſéparé du commerce des hommes.

Ant. Factus ſum ſicut homo ſine adjutorio, inter mortuos liber.

Le Pſ. Deus ultionum Dominus, &c. *p.* 373.

Ant. Si Dieu ne m'avoit pas aidé, mon ame eût ha-

Ant. Niſi quia Dominus adjuvit me,

paulò minus habitasset in inferno anima mea.

℣. Verbum iniquum constituerunt adversùm me. ℟. Nũquid qui dormit non adjiciet ut resurgat ?

bité trop long-tems dans les horreurs du tombeau.

℣. Ils ont vomi contre moi, les calomnies les plus noires. ℟. Mais celui qui dort, tardera-t'il long-tems à ressusciter?

Septiéme Leçon.

De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hebræos. *ch.* 9.

CHristus assistens Pontifex futurorum bonorum, per amplius & perfectius tabernaculũ non manu factum, id est, non hujus creationis, neque per sanguinem hircorum, aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta, æternâ redemptione inventa. Si enim sanguis hircorũ & taurorum, & cinis vitulæ aspersus, inquinatos sanctificat ad emundationẽ carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit cõs-

De l'Epître de l'Apôtre S. Paul aux Hebreux. *chap.* 9.

JEsus-Christ le Pontife des biens futurs, étant venu dans le monde, est entré une fois dans le Sanctuaire par un tabernacle plus grand & plus excellent qui n'a point été fait par la main des hommes ; c'est-à-dire, qui n'a point été formé par la voye commune & ordinaire. Et il y est entré, non avec le sang des boucs, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. Car si le sang des boucs & des taureaux, & l'aspersion de l'eau mêlée avec la cendre d'une geniſſe, sanctifie ceux qui ont été souillés, en leur donnant une pureté extérieure & charnelle ? combien plus le sang de Jesus-Christ, qui par l'esprit éternel s'est offert

lui-même à Dieu comme une victime sans tache, purifiera-t'il notre conscience des œuvres mortes, pour nous faire rendre un vrai culte au Dieu vivant.

℟. Quand un homme aura été attaché à un gibet, son cadavre ne demeurera pas exposé sur la croix plus d'un jour; on l'ensevelira le même jour : Parce que quiconque souffre un pareil traitement est maudit de Dieu. ℣. Jesus-Christ nous a rachetés de la malédiction portée par la loi, s'étant rendu lui-même un sujet de malediction pour nous: Parce que quiconque, &c.

cientiam nostram ab operibus mortuis ad serviendum Deo viventi.

℟. Quando appensus fuerit homo in patibulo, non permanebit cadaver ejus in ligno, sed in eadem die sepelietur : Quia maledictus à Deo est omnis qui pendet in ligno. ℣. Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum.

Quia.

Huitiéme Leçon.

C'Est pourquoi il est le médiateur du Testament nouveau, afin que par la mort qu'il a souffert pour expier les iniquités qui se commettoient sous le premier testament, ceux qui sont appellés de Dieu, reçoivent l'héritage éternel qu'il leur a promis. Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne : parce que le testament n'a lieu que par la mort : n'ayant point de force tant que le testa-

ET ideo novi testamenti mediator est ; ut morte intercedente, in redẽptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori testamento, repromissionem accipiant, qui vocati sunt æternæ hæreditatis. Ubi enim testamentũ est, mors necesse est intercedat testatoris. Testamentum enim in mortuis confirma-

tũ eſt : alioquin nondum valet dum vivit qui teſtatus eſt. Unde nec primum quidem ſine ſanguine dedicatum eſt.

teur eſt encore en vie. C'eſt pourquoi le premier même ne fut confirmé qu'avec le ſang.

Ce qui ſuit ſert de neuviéme Leçon pour le Romain.

Lecto enim omni mandato legis à Moïſe univerſo populo, accipiens ſanguinem vitulorum & hircorum; cum aqua & lana coccinea & hyſſopo; ipſum quoque librum & omnẽ populum aſperſit, dicens: Hic ſanguis teſtamenti quod mandavit ad vos Deus etiam tabernaculum, & omnia vaſa miniſterii ſanguine ſimiliter aſperſit. Et omnia pene, in ſanguine ſecundùm legem mundantur : & ſine ſanguinis effuſione non fit remiſſio.

Car Moyſe ayant récité devant tout le peuple toutes les ordonnances de la Loi, prit du ſang des veaux & des boucs avec de l'eau, & de la laine teinte en écarlate, & de l'hyſſope; & en jetta ſur le livre même & ſur tout le peuple, en diſant : C'eſt le ſang du teſtament & de l'alliance que Dieu a fait en votre faveur : il jetta encore du ſang ſur le tabernacle & ſur tous les vaſes qui ſervoient au culte de Dieu : & ſelon la Loi ; preſque tout ſe purifie par le ſang, les péchés ne ſont point remis ſans effuſion de ſang.

℟. In die illa radix Jeſſe qui ſtat in ſignum populorum, ipſum gentes deprecabuntur. Et erit ſepulcrum ejus gloriosum. ℣. Chriſtus

℟. En ce jour-là le rejetton de jeſſé ſera expoſé aux yeux des peuples comme un étendart, & toutes les Nations lui adreſſeront leurs prieres : Et ſon tombeau deviendra célébre &

glorieux. ℣. Selon les Ecritures Jesus-Christ est mort & a été enseveli pour nos péchés : Et son tombeau, &c.

mortuus est pro peccatis nostris secundùm Scripturas, & sepultus est : Et erit.

Neuviéme Leçon.

C'Etoit une nécessité que les actions de l'ancien Testament, qui n'étoient que la figure des choses célestes, fussent sujettes aux purifications qui leur étoient propres ; mais c'étoit aussi une nécessité que celles du Nouveau, qui doivent être célestes, ne fussent sujettes qu'à des sacrifices plus excellens que ceux de l'ancien Testament. Car Jesus-Christ n'est point entré dans un tabernacle fait de main d'homme, comme étoit celui de l'ancienne Loi, qui n'étoit que la figure du véritable. Mais il est entré dans le ciel pour se présenter pour nous à Dieu son Pere : Et il n'est point entré dans le ciel de la même maniere que le Grand-Prêtre entroit dans le sanctuaire tous les ans, avec un sang différent du sien ; autrement il auroit fallu que Jesus-Christ eut commencé à souffrir depuis le commencement du monde, au lieu

NEcesse est ergo exemplaria quidem cœlestium his mundari; ipsa autem cœlestia, melioribus hostiis quam istis. Non enim in manufacta Sancta Jesus introivit, exemplaria verorum ; sed in ipsum cœlum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis : neque ut sæpe offerat semetipsum, quemadmodum Pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno : alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi : nunc autem semel in consummatione sæculorum, ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit. Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem judi-

cium ; sic & Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata : secundò sine peccato apparebit expectantibus se, in salutem.

qu'il n'a paru qu'une seule fois vers la fin des siécles, & n'est offert qu'une seule fois comme victime pour détruire pour toûjours le péché. Et de même qu'il est réglé que l'homme ne doit mourir qu'une seule fois, & après sa mort, être jugé, de même Jesus-Christ ne s'est offert qu'une seule fois pour effacer les péchés de plusieurs ; & il ne paroîtra plus qu'une seconde fois sans rien avoir du péché, pour sauver éternellement ceux qui l'auront attendu avec confiance.

℟. Christus novi testamenti mediator. Initiavit nobis viam novam & viventem per velamen, id est, carnem suam, in introitum sanctorum ; nondum propalatam, adhuc priore tabernaculo habente statū. ℣. Ascendet pandens iter ante eos : Dominus in capite eorū. Initiavit. ℣. Christus.

℟. Jesus-Christ médiateur du Nouveau-Testament, nous a ouvert une nouvelle carriere qui conduit à la vie ; il nous en a tracé la voye, par l'ouverture du voile, c'est-à-dire, de sa chaire, il nous a ouvert le Sanctuaire, & cette voye étoit ignorée pendant que le premier tabernacle subsistoit. ℣. Ils'élevera en haut, & ouvrira le chemin à ceux qui le suivent, le Seigneur a leur tête. Nous a tracé, &c.

A LAUDES.

PSEAUME 42.

JUgez-moi, mon Dieu, & faites distinction entre ma cause & celle des impies : délivrez-moi des hommes injustes & trompeurs.

Car mon Dieu, vous êtes ma force, pourquoi m'avez-vous rejetté ? & pourquoi m'abandonnez-vous à la tristesse, pendant que mes ennemis me persécutent ?

Faites éclater sur moi votre lumiere & votre vérité : ce sont elles qui m'ont conduit & m'ont introduit sur votre sainte montagne, & dans votre tabernacle.

Afin que je m'approche de l'autel de Dieu ; du Dieu qui me comble de joye dans ma jeunesse.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, ô Dieu qui êtes mon Dieu : ô mon ame, pourquoi êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous ?

Espérez en Dieu, d'autant que je le louerai enco-

JUdica me, Deus, & discerne causã meam de gente non sancta : ab homine iniquo & doloso erue me.

Quia tu es, Deus, fortitudo mea : quare me repulisti ? & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

Emitte lucem tuam & veritatem tuam : ipsa me deduxerunt & adduxerunt in montẽ sanctũ tuum, & in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei ; ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus : quare tristis es, anima mea, & quare conturbas me ?

Spera in Deo, quoniam adhuc confite-

bor illi: salutare vultus mei, & Deus meus.

Ant. Ero mors tua, ô mors: morsus tuus ero, inferne.

re : il est le salut de la joye de mon visage ; il est mon Dieu.

Ant. O mort, je serai ta mort ; ô enfer, je serai ta ruine.

PSEAUME 85.

INclina, Domine, aurem tuam, & exaudi me: quoniam inops & pauper sum ego.

Custodi animam meam, quoniam sanctus sum : salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

Miserere meî, Domne, quoniam ad te clamavi totâ die : lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.

Quoniam tu, Domine, suavis & mitis; & multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.

Auribus percipe, Domine, orationem; meam : & intende voci deprecationis meæ.

In die tribulationis meæ clamavi ad te ; quia exaudisti me.

SEigneur, prêtez l'oreille à ma priere, & exaucez-moi ; car je suis dans l'indigence & dans la pauvreté.

Conservez mon ame, parce que je vous suis consacré ; sauvez, mon Dieu, votre serviteur, qui met son espérance en vous.

Ayez pitié de moi, Seigneur, car je crie vers vous pendant tout le jour, répandez la joye dans l'ame de votre serviteur ; car c'est vers vous, Seigneur, que j'ai élevé mon ame.

Car, Seigneur, vous êtes bon & clément ; vous usez de miséricorde envers tous ceux qui vous invoquent.

Seigneur, écoutez ma priere ; soyez attentif à la voix de mes humbles demandes.

Je crie vers vous au jour de mon affliction, c'est le tems de m'exaucer.

Seigneur, il n'y a point de Dieu semblable à vous ; ni qui fasse les œuvres que vous faites.

Toutes les Nations que vous avez crées, viendront & vous adoreront, Seigneur, & elles glorifieront votre nom.

Car vous êtes grand, & celui qui fait des prodiges ; il n'y a point d'autre Dieu que vous.

Seigneur, conduisez-moi dans votre voye, & je marcherai selon votre vérité : redressez mon cœur, afin qu'il craigne votre nom.

Seigneur, mon Dieu, je vous louerai de tout mon cœur, & je glorifierai éternellement votre nom ;

Parce que votre miséricorde est grande envers moi, & que vous avez tiré mon ame de la fosse la plus profonde.

Mon Dieu, les méchans se sont élevés contre moi, l'assemblée des gens puissans a cherché à m'ôter la vie ; & ils ne vous ont point eu devant les yeux.

Non est similis tui in diis, Domine, & non est secundùm opera tua.

Omnes gentes, quascumque fecisti, venient & adorabunt coram te, Domine ; & glorificabunt nomen tuum ;

Quoniam magnus es tu, & faciens mirabilia ; tu es Deus solus.

Dedue me, Domine, in via tua, & ingrediar in veritate tua ; lætetur cor meum, ut timeat nomen tuum.

Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo ; & glorificabo nomen tuum in æternum ;

Quia misericordia tua magna est super me, & eruisti animã meam ex inferno inferiori.

Deus, iniqui insurrexerunt super me, & synagoga potentium quæsierunt animam meam ; & non proposuerunt te in conspectu suo.

Et tu, Domine, Deus miſerator & miſericors; patiens, & multæ miſericordiæ, & verax.

Reſpice in me, & miſerere meî: da imperium tuum puero tuo, & ſalvum fac filium anciſlæ tuæ.

Fac mecum ſignum in bonum, ut videant qui oderunt me, & confundantur; quoniam tu, Domine, adjuviſti me, & conſolatus es me.

Ant. De manu mortis liberabo eos: de morte redimam eos.

Mais vous, Seigneur, qui êtes un Dieu plein de bonté & de clémence, lent à punir, infiniment miſéricordieux, & véritable;

Jettez vos regards ſur moi, & ayez pitié de moi; donnez votre force à votre ſerviteur, & ſauvez le fils de votre ſervante.

Faites paroître quelque ſigne de votre bonté envers moi: que ceux qui me haiſſent ſoient confondus, en voyant que c'eſt vous-même, Seigneur, qui me ſecourez, & qui me conſolez.

Ant. Je les délivrerai de la main de la mort, & je les racheterai de ſon joug.

Le Pſ. Domine, exaudi, *p.* 279.

Ant. Penetrabo omnes inferiores partes terræ, & inſpiciam omnes dormientes, & illuminabo omnes ſperantes in Domino.

Ant. Je pénétrerai les dernieres extrêmités de la terre; je parcourerai tous ceux qui y repoſent, & j'éclairerai tous ceux qui eſpérent dans le nom du Seigneur.

CANTIQUE DE JONAS. *Ch.* 2.

CLamavi de tribulatione mea ad Dominũ: & exaudivit me: de ventre inferi clamavi: & exaudiſti vocẽ meã.

Et projeciſti me

J'Ai crié au Seigneur dans le fond de mon affliction & il m'a exaucé: j'ai crié du fond du tombeau, & vous avez entendu ma voix.

Vous m'avez jetté au mi-

lieu de la mer jusqu'au fond des eaux ; j'en ai été inondé de toutes parts : toutes vos vagues & tous vos flots ont passé sur moi.

in profundum in corde maris ; & flumen circumdedit me: omnes gurgites tui & fluctus tui : super me transierunt.

J'ai dit en moi-même, je suis rejetté de devant vos yeux, mais néanmoins je verrai encore votre temple saint.

Et ego dixi : abjectus sum à conspectu oculorum tuorum : verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum.

Je me suis vû à l'extrêmité parmi les eaux qui m'environnoient : l'abîme m'a enveloppé de toutes parts : les flots de la mer ont couvert ma tête.

Circumdederunt me aquæ : usque ad animam : abyssus vallavit me : pelagus operuit caput meum.

Je suis descendu jusques dans les racines des montagnes ; je me vois comme exclus pour jamais de la terre, par les barrieres qui m'enferment, & vous préserverez néanmoins ma vie de la corruption, ô Seigneur mon Dieu.

Ad extrema montium descendi : terræ vectes concluserunt me in æternum : & sublevabis de corruptione vitam meã : Domine, Deus meus.

Dans la douleur profonde dont mon ame a été saisie, je me suis souvenu de vous, Seigneur : Que ma priere monte jusqu'à vous, jusqu'en votre Temple saint.

Cum angustiaretur in me anima mea, Domini recordatus sum : ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum.

Que ceux qui s'attachent inutilement à la vanité, abandonnent la miséricorde qui les avoient délivrés.

Qui custodiunt vanitates frustra : misericordiam suam derelinquunt.

Ego autem in voce laudis immolabo tibi: quæcumque vovi, reddam pro salute Domino.

Mais pour moi, je vous offrirai des sacrifices avec des cantiques de louange; je rendrai au Seigneur tous les vœux que j'ai faits pour mon salut.

Ant. Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus & tribus noctibus; sic erit Filius hominis in corde terræ.

Ant. De même que Jonas a été trois jours & trois nuits dans le ventre d'une baleine, de même il faut que le Fils de l'homme soit enfermé trois jours dans le sein de la terre.

Le Pſ. Laudate Dominum, &c. *p.* 263.

Ant. Dabit impios pro sepultura, & divitem pro morte sua; eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

Ant. Il donnera aux impies le soin de garder son sépulchre, & il confiera son corps à un riche après sa mort; parce qu'il n'a point commis l'iniquité & que le mensonge n'est point sortit de sa bouche.

Benedictus Dominus, &c. *p.* 214.

Ant. Acceperunt Joseph & Nicodemus corpus Jesu, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, & posuerunt illud in monumento.

Ant. Joseph & Nicodéme prirent le corps de Jesus & l'envelopperent de linges avec des parfums, & le mirent dans le tombeau.

Les Prieres, & le reſte juſqu'à la fin, p. 216.

AUX PETITES HEURES.

Tout comme Jeudi, p. 264. *excepté l'Antienne ſuivante.*

Ant. Christus fac-

Ant. Jesus-Christ s'est

rendu obéiſſant pour nous juſqu'à la mort, & juſqu'à la mort de la croix ; & c'eſt pour cette raiſon que Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui eſt au-deſſus de tous les noms.

tus eſt pro nobis obediens uſque ad mortem, mortem autem Crucis: propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen quod eſt ſuper omne nomen.

A MATINES.

A ROME.

AU PREMIER NOCTURNE.

Ant. Je dormirai, & repoſerai en paix.

Ant. In pace, in idipſum, dormiam & requieſcam.

Le Pſ. Cùm invocarem, &c. *p.* 97.

Ant. Il habitera dans votre tabernacle : il ſe repoſera ſur votre ſainte montagne.

Ant. Habitabit in tabernaculo tuo : requieſcet in monte ſancto tuo.

Le Pſ. Domine, quis habitabit, &c. *p.* 442.

Ant. Mon corps repoſera en eſpérance.

Ant. Caro mea requieſcet in ſpe.

Le Pſ. Conſerva me, Domine, &c. *p.* 443.

℣. Je dormirai en paix.

℣. In pace in idipſum.

℟. Et je me repoſerai en aſſurance.

℟. Dormiam & requieſcam.

Premiere Leçon.

Des lamentations du Prophête Jérémie.

chap. 3.

Heth. C'Eſt un effet de la miſéricorde

De lamentatione Jeremiæ Prophetæ.

Cap. 3.

Heth. Miſericordiæ Do-

mini, quia non sumus consumpti : quia non defecerunt miserationes ejus.

Heth. Novi diluculo, multa est fides tua.

Heth. Pars mea Dominus, dixit anima mea : propterea expectabo eum.

Teth. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum.

Teth. Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei.

Teth. Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

Jod. Sedebit solitarius, & tacebit : quia levavit super se.

Jod. Ponet in pulvere os suum, si fortè sit spes.

Jod. Dabit percutienti se maxillam : saturabitur opprobriis.

Jerusalem, &c.

℟. Sicut ovis ad occisionem duc-

de Dieu, que nous ne soyons point anéantis, & que ses bontés n'ont point cessé.

Heth. Seigneur, j'ai connu dès le point du jour que vous êtes fidéle dans vos promesses.

Heth. Mon ame a dit : Le Seigneur est mon partage : c'est pourquoi je l'attendrai.

Teth. Le Seigneur n'a que de la bonté pour ceux qui espérent en lui, & pour l'ame qui le cherche.

Teth. Il est bon d'attendre tranquillement le salut que Dieu doit envoyer.

Teth. Il est utile à l'homme de se soumettre au joug dès sa jeunesse.

Jod. Il demeurera seul, & gardera le silence, parce qu'il s'est chargé lui-même du joug du Seigneur.

Jod. Il mettra sa bouche sur la poussiere, espérant en la miséricorde de Dieu.

Jod. Il présentera sa joue à celui qui le frappera : il sera excessivement chargé d'opprobres.

Jerusalem, &c.

℟. Il a été mené comme une brebis à la bouche-

rie ; & pendant qu'on le maltraitoit, il n'a point ouvert la bouche, il a été livré à la mort : afin de donner la vie à son peuple. ℣. Il s'est livré lui-même à la mort, & il a été mis au rang des méchans. Afin de donner la vie, &c.

tus est, & dum male tractaretur, non aperuit os suum : traditus est ad mortem : Ut vivificaret populum suum. ℣. Tradidit in mortem animam suam, & inter sceleratos reputatus est. Ut vivificaret.

Seconde Leçon. (*à Rome*, *Aleph.*) Quomodo obscuratum est aurum? &c. *p.* 445.

℟. Jerusalem, levez-vous, & quittez vos habits magnifiques ; couvrez-vous de cendres, & revêtez-vous du cilice : Parce que vous avez fait mourir le Sauveur d'Israël. ℣. Versez nuit & jour des torrens de larmes : que vos yeux ne cessent point de pleurer : Parce que, &c.

℟. Jerusalem, surge, & exue te vestibus jucunditatis : indue te cinere & cilicio : Quia in te occisus est Salvator Israël. ℣. Deduc quasi torrentem lacrymas per diem & noctem, & non taceat pupilla oculi tui : Quia.

Troisiéme Leçon.

Le commencement de la priere du Prophête Jérémie.

SOuvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé : regardez & considerez l'opprobre que nous souffrons : Les étrangers se sont rendus maîtres de nos héritages & de nos maisons. Nous sommes comme des orphélins qui ont perdu leurs peres ; & nos meres

Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ

REcordare, Domine, quid acciderit nobis : intuere & respice opprobrium nostrum. Hæreditas nostra versa est ad alienos, domus nostræ ad extraneos Pupilli facti sumus absque patre : matres

noſtræ quaſi viduæ. Aquam noſtram pecunia bibimus: ligna noſtra pretio comparavimus. Cervicibus noſtris minabamur: laſſis non dabatur requies. Ægypto dedimus manum, & Aſſyriis, ut ſaturaremur pane. Patres noſtri peccaverunt, & non ſunt; & nos iniquitates eorum portavimus. Servi dominati ſunt noſtri: non fuit qui redimeret de manu eorum. In animabus noſtris afferebamus panem nobis à facie gladii in deſerto. Pellis noſtra quaſi clibanus, exuſta eſt à facie tempeſtatum famis. Mulieres in Sion humiliaverunt & virgines in civitatibus Juda.

Jeruſalem, &c.

℟. Plange quaſi virgo, plebs mea, ululate, Paſtores, in cinere & cilicio: Quia venit dies Domini magna, & amara valde. ℣. Accingite vos Sacerdotes, &

ſont deſolées comme des veuves. Nous avons acheté l'eau que nous avons bûe, & notre bois nous a été vendu bien cher. On nous a mis ſur les épaules des fardeaux inſupportables, & l'on ne nous a donné aucun repos: Nous avons tendu la main aux Egyptiens & aux Aſſyriens pour leur demander du pain. Nos peres ont péché, & ils ne ſont plus; & nous portons la peine de leurs iniquités, des eſclaves ſont devenus nos maîtres, & perſonne ne nous a délivrez de leurs mains. Nous allions chercher notre pain dans le déſert au péril de notre vie, & au travers de nos ennemis. L'excès de la faim a noirci notre peau comme la cheminée d'un four. Les femmes de Jeruſalem, & les filles des villes de Juda ont été deshonorées.

Jeruſalem, &c.

℟. Mon peuple, pleurez comme une fille: gémiſſez Paſteurs, dans la cendre & dans le cilice, & faites des cris ſemblables à des hurlemens: parce que le grand jour du Seigneur s'approche qui eſt un jour plein d'une

amertume excessive. ℣. Prêtres, prenez le cilice, & pleurez : Ministres de l'Autel couvrez-vous de cendres : Parce que le grand jour, &c.

plangite ministri altaris, aspergite vos cinere : Quia venit, Plange.

AU SECOND NOCTURNE.

Ant. Elevamini, &c. *& le Ps.* Domini est terra, &c. *p.* 449.

Ant. Je croi que je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

Ant. Credo videre bona Domini in terra viventium.

Le Ps. Dominus illuminatio, *p.* 327.

Ant. Seigneur, vous avez retiré mon ame des enfers.

Ant. Domine, abstraxisti ab inferis animam meam.

Le Ps. Exaltabo te, Domine, &c. *p.* 450.

℣. Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

℟. Ressuscitez-moi, & je les traiterai selon leurs mérites.

℣. Tu autem, Domine, miserere meî.

℟. Et resuscita me, & retribuam eis.

Quatriéme Leçon.

Du traité de saint Augustin, Evêque, sur les Pseaumes.

Ex tractatu sancti Augustini, Episcopi, super Psalmos.

L'Homme entrera dans le fond du cœur, & Dieu sera glorifié. Ils ont dit : Qui nous verra ? Ils se sont perdus dans la recherche des desseins extraordinaires. L'homme a pénétré dans ces desseins : il s'est laissé prendre comme un homme. Car s'il n'eût point

Accedet homo ad cor altum : & exaltabitur Deus. Illi dixerunt : Quis nos videbit ? Defecerunt scrutantes scrutationes, consilia magna. Accessit homo ad ipsa consilia : passus est se teneri ut homo :

Non enim teneretur nisi homo, aut videretur nisi homo, aut cæderetur nisi homo, aut crucifigeretur, aut moreretur nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiones quæ in illo nihil valerent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberaretur homo. Accessit homo ad cor altum, id est, cor secretum, objiciens aspectibus humanis hominem, servans intùs Deum: celans formam Dei in qua æqualis est Patri, & offerens formam servi, quâ minor est Patre.

℟. Recessit Pastor noster, fons aquæ vivæ, ad cujus transitum sol obscuratus est: Nam & ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem, hodiè portas mortis & seras pariter Salvator noster disrupit. ℣. Destruxit quidem claustra été homme, on ne se seroit pas saisi de lui, il n'auroit pas été visible, il n'auroit pas été chargé de coups, il n'auroit point été crucifié & ne seroit point mort. L'homme donc est entré dans toutes ces souffrances, qui auroient été sans effet sur lui, s'il n'avoit point été homme. Mais s'il n'avoit point été hommel'homme n'auroit point été délivré. L'homme a pénétré dans le fond du cœur, c'est-à-dire, dans le secret du cœur, laissant voir aux hommes son humanité, & leur cachant sa divinité, dérobant à leurs yeux la forme de Dieu, selon laquelle il est égal à son Pere, & leur montrant la forme de serviteur, selon laquelle il est moindre que son Pere.

℟. Notre Pasteur s'est retiré, lui qui étoit une fontaine d'eau vive; & à son départ, le Soleil a perdu sa lumiére: Celui qui tenoit le premier homme dans les liens, a été lui-même fait esclave. Aujourd'hui notre Sauveur a mis en piéces les portes & les serrures de la mort. ℣. Il a brisé les prisons de l'enfer, & il

a anéanti les armes du diable. Celui qui tenoit, &c.

inferni, & ſubvertit potentias diaboli. Nã & ille.

Cinquiéme Leçon.

MAis juſqu'à quel point ont-ils porté ces recherches dans leſquelles ils ſe ſont perdus ; juſques-là, que le Seigneur étant mort & enſeveli, ils ont mis des gardes à ſon ſépulchre. Car ils dirent à Pilate : Ce Seducteur (Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt fut ainſi appellé pour la conſolation de ſes ſerviteurs, lorſqu'on les nomme ſeducteurs.) Ils dirent donc à Pilate : Ce Seducteur a dit, lorſqu'il étoit encore en vie : je reſſuſciterai trois jours après ma mort. Commandez donc que le ſepulchre ſoit gardé juſqu'au troiſiéme jour, de peur que ſes Diſciples ne viennent de nuit dérober ſon corps, & ne diſent au peuple : Il eſt reſſuſcité d'entre les morts. Et ainſi la derniere erreur ſera pire que la premiere Pilate leur répondit : Vous avez des gardes, allez, faites-le garder comme vous l'entendrez. Ils s'en allerent donc ; & pour s'aſſurer du ſepulchre, ils en ſcellerent la pierre & y

QUò perduxerunt illas ſcrutationes ſuas quas perſcrutantes defecerunt? Ut etiam mortuo Domino, & ſepulto, cuſtodes ponerent ad ſepulchrũ. Dixerunt enim Pilato : Seductor ille (Hoc appellabatur nomine Dominus Jeſus Chriſtus ad ſolatium ſervorum ſuorum, quando dicuntur ſeductores.) Ergo illi Pilato : Seductor ille: inquiunt, dixit adhuc vivens : Poſt tres dies reſurgam. Jube itaque cuſtodiri ſepulchrum uſque in diem tertium, ne forte veniant Diſcipuli ejus, & furentur eum, & dicant plebi : Surrexit à mortuis. Et erit noviſſimus error pejor priore. Ait illis Pilatus : Habetis cuſtodiam, ite cuſtodite ſicut ſcitis. Illi autem abeuntes mu-

nierunt sepulchrum, signantes lapidē cum custodibus.

℟. O vos omnes qui transitis per viam, attendite & videte : Si est dolor similis sicut dolor meus. ℣. Attendite universi populi, & videte dolorem meum ; Si est dolor.

mirent des gardes.

℟. Vous tous qui passez par ce chemin, voyez & considérez : s'il y a douleur pareille à la mienne. ℣. Peuples de la terre, considérez toutes mes souffrances, & voyez s'il y a douleur, &c.

Sixiéme Leçon.

POsuerunt custodes milites ad sepulchrum. Concessâ terrâ, Dominus resurrexit : miracula facta sunt talia circa sepulchrum, ut & ipsi milites, qui custodes advenerant, testes fierent, si vellent vera nuntiare. Sed avaritia illa, quæ captivavit Discipulum comitem Christi, captivavit & militē custodem sepulchri. Damus inquiunt, vobis pecuniam, & dicite quia vobis dormientibus venerunt Discipuli ejus, & abstulerunt eum. Verè defecerunt scrutantes scrutationes. Quid est

ILs mirent des Soldats autour du Sepulchre, afin de le garder. S'étant fait cependant un tremblement de terre, le Seigneur ressuscita ; & il se fit de si grands miracles à son Sepulchre, qu'on pourroit en prendre à témoins les Soldats même qui étoient venus pour le garder, s'ils vouloient nous dire la vérité. Mais cette même avarice qui eut la force de corrompre un Disciple de la compagnie de Jesus-Christ corrompit aussi les Soldats établis à la garde du sepulchre. Nous vous payerons bien, dirent les Juifs, si vous dites que pendant que vous dormiez, ses Disciples sont venus, & l'ont enlevé. En vérité ils se sont bien trompés dans

leurs recherches : Qu'avez-vous dit, fineſſe malheureuſe ? Eſt-il poſſible que vous abandonniez tellement la lumiére d'un conſeil de piété, & que vous vous précipitiez avec tant d'aveuglement dans les abîmes d'une malice déteſtable, que de dire : Aſſurez que pendant que vous dormiez, ſes Diſciples ſont venus, & l'ont enlevé. Vous produiſez des témoins endormis. Il faut que vous ſoyez bien endormis, puiſque vous vous êtes perdus vous-mêmes dans vos recherches.

quod dixiſti, ô infelix aſtutia ? Tantumne deſeris lucem conſilii pietatis, & in profundâ verſutiâ demergeris, ut hoc dicas : Dicite quia vobis dormientibus venerunt Diſcipuli ejus, & abſtulerunt eum? Dormientes teſtes adhibes, verè tu ipſe obdormiſti, qui ſcrutando talia, defeciſti.

℟. Voilà de quelle maniere le Juſte meurt : & perſonne n'y fait aſſez de réflexion : on ôte la vie aux gens de bien, & on n'y penſe point. La malice des hommes fait mourir celui qui eſt Saint : & ſa mémoire ſubſiſtera dans la paix. ℣. Il eſt demeuré muet comme un agneau en la préſence de celui qui le tond, & il n'a point ouvert ſa bouche : il a été retiré de l'angoiſſe & du jugement : & ſa mémoire, &c.

℟. Ecce quomodo moritur juſtus, & nemo percipit corde : & viri juſti tolluntur ; & nemo conſiderat : à facie iniquitatis ſublatus eſt juſtus : Et erit in pace memoria ejus. ℣. Tãquam agnus coram tondente ſe obmutuit, & non aperuit os ſuum : de anguſtia, & de judicio ſublatus eſt : Et erit. Ecce quomodo.

AU TROISIE'ME NOCTURNE.

Ant. Dieu vient à mon aide : le Seigneur ſe décla-

Ant. Deus adjuvat me, & Dominus

ſuſceptor eſt animæ meæ.	re le protecteur de ma vie.

Le Pſ. Deus in nomine tuo, &c. *p.* 264.

Ant. In pace factus eſt locus ejus, & in Sion habitatio ejus.	*Ant.* Il a établi ſa demeure dans la paix, & ſon ſéjour en Sion.

Le Pſ. Notus in Judæa Deus, &c. *p.* 248.

Ant. Factus ſum ſicut homo ſine adjutorio, inter mortuos liber.	*Ant.* Je ſuis devenu comme un homme ſans ſecours, qui eſt libre entre les morts.

Le Pſ. Domine, Deus ſalutis, &c. *p.* 351.

℣. In pace factus eſt locus ejus. ℟. Et in Sion habitatio ejus.	℣. Il a mis ſon trône en Jeruſalem. ℟. Et il a établi ſa demeure en Sion.

Septiéme Leçon.

De Epiſtola beati Pauli Apoſtoli ad Hebræos. *ch.* 9. Chriſtus aſſiſtens Pontifex, &c. *p.* 459.

℟. Aſtiterunt Reges terræ & Principes convenerunt in unum: Adversùs Dominum & adversùs Chriſtum ejus. ℣. Quare fremuerunt gentes, & populi meditati ſunt inania? Adversùs Dominum.	℟. Les Rois & les Princes de la terre ont tenu conſeil : contre le Seigneur, & contre ſon Chriſt. ℣. Pourquoi les Nations ſe ſont-elles émûes : & pourquoi les peuples ont-ils pris de vaines réſolutions. Contre le Seigneur, &c.

Huitiéme Leçon. Et ideo novi Teſtamenti, &c. p. 460.

℟. Æſtimatus ſum cum deſcendentibus in lacum : Factus ſum ſicut homo ſine adjutorio inter mortuos liber. ℣. Poſue-	℟. On m'a mis au nombre de ceux qui ſont deſcendus dans la foſſe : Je ſuis devenu comme un homme ſans ſecours, qui eſt libre entre les morts. ℣. Il m'a mi

mis dans une fosse profonde, dans les ténébres & dans l'ombre de la mort : Je suis devenu, &c.

runt me in lacu inferiori, in tenebrosis : & in umbra mortis : Factus sum.

Neuviéme Leçon. Lecto enim omni mandato legis, &c. *p.* 461.

℟. Le Seigneur ayant été enseveli, le sepulchre fut scellé, & on en ferma l'entrée avec une pierre : Et on y mit des soldats pour le garder. ℣. Les Princes des Prêtres allerent trouver Pilate, & le supplierent : Et on y mit, &c.

℟. Sepulto Domino signatum est monumentum, volventes lapidem ad ostiũ monumenti : Ponentes milites, qui custodirent illum. ℣. Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum : petierunt illum : Ponentes.

On repéte le ℟. Sepulto Domino. *jusqu'au* ℣.

A LAUDES.

Ant. O mort je serai ta mort : enfer, je serai ta ruine.

Ant. O mors ero mors tua morsus tuus ero, inferne.

Le Ps. Miserere meî, Deus, &c. *p.* 218.

Ant. On pleurera le Seigneur, comme on pleure un fils unique ; parce qu'étant innocent, on l'a fait mourir.

Ant. Plangent eum quasi unigenitum, quia innocens Dominus occisus est.

Le Ps. Judica me, Deus, &c. *p.* 464.

Ant. Peuples, considerez tous, & voyez l'excès de ma douleur.

Ant. Attendite, universi populi; & videte dolorem meum.

Le Ps. Deus, Deus, *p.* 256. *& le suiv.* p. 258.

Ant. A porta inferi: erue, Domine, animam meam.

Ant. Seigneur, délivrez mon ame de la porte de l'enfer.

CANTIQUE D'EZECHIAS. *Isa.* 38.

EGo dixi : In dimidio dierum meorum : vadam ad portas inferi.

Quæsivi residuum annorum meorum : dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium.

Non aspiciam hominem ultra : & habitatorem quietis.

Generatio mea ablata est & convoluta est à me : quasi tabernaculum Pastorũ.

Præcisa est velut à texente vita mea ; dum adhuc ordirer, succidit me : de manè usque ad vesperam finies me.

Sperabam usque ad manè : quasi leo sic contrivit omnia ossa mea.

De manè usque ad vesperam finies me : sicut pullus hirundinis sic clamabo ; meditabor ut columba.

Attenuati sunt o-

J'Ai dit dans l'amertume de mon cœur : il faut donc qu'à la fleur de mon âge, je descende aux portes de l'enfer.

J'ai cherché inutilement le reste de mes années : J'ai dit : Je ne verrai plus le Seigneur mon Dieu dans la terre des vivans.

Je ne verrai plus aucun homme ? qui demeure en paix sur la terre.

Ma vie a été enlevée aussi promptement qu'on emporte la cabane des Pasteurs.

Ma vie a été coupée comme la toile du tisserant, avant que d'être bien commencée, j'attendois la mort depuis le matin jusqu'au soir.

J'espérois après cela jusques au lendemain ; mais mon mal, comme un lion avoit devoré tous mes os.

Depuis le matin jusqu'au soir, j'attendois la fin de ma vie ; j'ai crié comme le petit d'une hirondelle ; j'ai gémi comme une colombe.

Mes yeux se sont affoiblis

à force de regarder en haut.

Seigneur, je souffre de grands maux, répondez-moi; mais que lui dirai-je ou que me répondra-t-il? puisque c'est lui-même qui me le fait souffrir;

Je repasserai en votre présence sur toutes les actions de ma vie dans l'amertume de mon cœur.

Seigneur, si je dois ainsi passer mes jours, & si ma vie doit se terminer en cet état, vous me châtirez, & me ferez revivre; alors ces douleurs excessives cesseront & elles me laisseront jouir du repos.

Vous avez retiré mon ame du bord du précipice: & vous ne vous êtes plus souvenu de tous mes péchés.

Car l'enfer ne vous louera point & la mort ne vous glorifiera point: ceux qui descendent dans le tombeau n'attendent point la vérité de vos promesses.

Mais ceux qui sont vivans publieront vos louanges, comme je fais aujourd'hui: le pere racontera votre vérité à ses enfans.

culi mei: suspicientes in excelsum.

Domine, vim patior responde pro me: quid dicam, aut quid respondebit mihi; cùm ipse fecerit?

Recogitabo tibi omnes annos meos: in amaritudine animæ meæ.

Domine, si sic vivitur, & in talibus vita spiritûs mei: corripies me, & vivificabis me: ecce in pace amaritudo mea amarissima.

Tu autem eruisti animam meam, ut non periret: projecisti post tergum tuum: omnia peccata mea.

Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te: non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam.

Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut & ego hodie: pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Domine, salvum me fac : & psalmos nostros cantabimus cūctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

Seigneur, sauvez-moi : & nous ferons raisonner tous les jours de notre vie nos cantiques dans la maison du Seigneur.

Ant. O vos omnes qui transitis per viā, attendite & videte, si est dolor sicut dolor meus.

Ant. O vous tous qui passez par le chemin, voyez & considerez, s'il y a douleur pareille à la mienne.

Le Ps. Laudate Dominum, &c. *p.* 212. *& les deux autres*, p. 262. *& suiv.*

℣. Caro mea requiescet in spe.

℟. Et non dabis sanctum tuum videre corruptionem.

℣. Mon corps reposera en espérance.

℟. Et vous ne permettrez point que votre Saint voye la corruption.

Ant. Mulieres sedentes ad monumentum lamentabantur, flentes Dominum.

Ant. Les femmes étant assises auprès du sepulchre, se lamentoient en pleurant le Seigneur.

Cantique de Zacharie. Benedictus Dominus, &c. *p.* 214.

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis : propter quod & Deus exaltavit illum, & dedit illi nomen quod est super omne nomen.

℣. Jesus-Christ s'est rendu, pour l'amour de nous, obéissant jusqu'à la mort, & à la mort de la Croix. C'est pourquoi Dieu l'a glorifié, & lui a donné un nom, qui est au-dessus de tout nom.

Pater noster, *le Ps.* Miserere, *p.* 218. *& l'Oraison*, Respice quæsumus, *p.* 220.

Primes, Tierces, Sextes, & Nones, comme hier, p. 269. *excepté le* ℣. Christus factus est

L'OFFICE DU MATIN.

A PARIS.

Après les petites Heures les Choriſtes chantent les Litanies ſuivantes.

SEigneur, ayez pitié de nous.
Jeſus, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Pere céleſte, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fils Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Eſprit ſaint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Trinité ſainte, qui êtes un ſeul Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Marie, priez pour nous.
Saints Anges & Archanges, priez tous pour nous.

Saint Jean-Baptiſte, priez pour nous.
Saints Patriarches & ſaints Prophêtes; priez tous pour nous.
Saint Pierre, priez.
Saint Paul, priez.

KYrie, eleïſon.
Chriſte, eleïſon.
Kyrie, eleïſon.

Pater de cœlis Deus, miſerere nobis.
Fili Redemptor mũdi Deus, miſerere nobis.
Spiritus ſancte Deus, miſerere nobis.
Sancta Trinitas, unus Deus, miſerere nobis.
Sancta Maria, ora pro nobis.
Omnes ſancti Angeli & Archangeli, orate.

Sancte Joannes Baptiſta, ora pro nobis.
Omnes ſancti Patriarchæ & Prophetæ, orate pro nobis.
Sancte Petre, ora.
Sancte Paule, ora.

Omnes ſancti Apoſtoli & Evangeliſtæ, orate pro nob.	Saints Apôtres & ſaints Evangeliſtes, priez tous pour nous.
Sancte Stephane, ora.	Saint Etienne, priez.
Sancte Dionyſi, cum ſociis tuis, ora pro nobis.	Saint Denis, avec vos Compagnons, priez pour nous.
Omnes ſancti Martires, orate pro nobis.	Saints Martyrs, priez tous pour nous.
Sancte Sylveſter, ora.	Saint Sylveſtre, priez.
Sancte Marcelle, ora.	Saint Marcel, priez.
Omnes ſancti Confeſſores, orate pro nobis.	Saints Confeſſeurs, priez tous pour nous.
Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.	Sainte Marie Magdeleine, priez pour nous.
Sancta Agnes, ora.	Sainte Agnès, priez.
Omnes ſanctæ Virgines, orate pro nobis.	Saintes Vierges, priez toutes pour nous.
Omnes ſancti, orate pro nobis.	Saints, priez tous pour nous.
Propitius eſto, parce nobis, Domine.	Soyez-nous propice; pardonnez-nous, Seigneur.
Ab omni malo, libera nos, Domine.	Seigneur, délivrez-nous de tout mal.
In dic judicii, libera nos, Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, au jour du jugement.
Peccatores, te rogamus, audi nos.	Ecoutez-nous favorablement tous pécheurs que nous ſommes, nous vous en prions; Seigneur, exaucez-nous.
Ut pacem nobis dones, te rogamus, audi nos.	Nous vous prions de nous donner la paix; Seigneur, exaucez-nous.

Donnez-nous le tems de faire pénitence : nous vous en prions; Seigneur, exaucez-nous.

Ut ſpatium pœnitentiæ nobis dones, te rogamus.

Daignez conduire, protéger, & défendre votre ſainte Egliſe : nous vous en prions ; Seigneur.

Ut Eccleſiam tuam ſanctam regere & defenſare digneris, te rogamus.

Daignez conſerver dans votre ſainte Religion le ſucceſſeur des Apôtres, & tous les Ordres Eccléſiaſtiques: nous vous en prions Seigneur.

Ut Dominum Apoſtolicum & omnes Eccleſiaſticos ordines in ſancta religione conſervare digneris, te rogamus.

Daignez conſerver dans la ſainteté de votre ſervice notre Evêque, & tout le peuple confié à ſes ſoins : nous vous en prions; Seigneur, exaucez-nous.

Ut Antiſtitem noſtrum, & omnes congregationes illi commiſſas in tuo ſancto ſervitio cõſervare digneris, te rogamus.

Daignez conſerver notre Roi : nous vous en prions; Seigneur, exaucez-nous.

Ut Regem noſtrum conſervare digneris, te rogamus.

Fils de Dieu, nous vous en prions, exaucez-nous.

Fili Dei, te rogamus.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du mon-

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

dona nobis pacem.

de, donnez-nous la paix.

BENEDICTION DU NOUVEAU FEU.

Pendant le tems qu'on chante ces Litanies, le Célébrant, dans quelqu'autre endroit hors du Chœur, bénit le feu nouveau, en disant :

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEus, qui per filium tuum, angularem scilicet lapidem, claritatis tuæ ignem fidelibus contulisti, productum è silice, nostris profuturum usibus; novum hunc ignem sanctifica, & concede nobis, ita per hæc festa Paschalia cælestibus desideriis, inflammari, ut ad perpetuæ claritatis puris mentibus, valeamus festa pertingere. Per eundem Christum, &c.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, qui par votre Fils ; qui est la pierre angulaire de votre Eglise, avez communiqué à vos fidéles le feu de votre clarté, sanctifiez pour notre usage ce feu nouveau qui a été tiré d'un caillou : & accordez-nous que pendant ces Fêtes de Pâques nous soyons tellement enflammés des désirs célestes, que nous puissions avec un cœur pur arriver à la solemnité des fêtes de la gloire éternelle. Par le même Jesus-Christ Notre-Seigneur.

Oremus.

DOmine Deus, Pater omnipotens, lumen indeficiens; qui es conditor omnium luminum : bene † dic hoc lu-

Prions.

SEigneur Dieu, Pere tout-puissant, lumiere perpétuelle, & Créateur de toute lumiere, béniſſez celle-ci, comme vous l'avez bénie & sanctifiée en éclai-

rant tout le monde, afin que vous en faſſiez naître un feu divin, dont nous ſoyons embraſés & illuminés : & comme vous avez éclairé Moyſe, lorſqu'il ſortit d'Egypte, répandez de même votre lumiere dans nos cœurs & dans nos ſens, afin que nous puiſſions un jour arriver à la participation de la vie & de la gloire éternelle. Par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur.

men, quod à te ſanctificatum atque benedictum eſt, qui illuminaſti omnẽ mundum : ut ab eo lumine accendamur, atque illuminemur igne claritatis tuæ : & ſicut illuminaſti Moïſen exeuntem de Ægypto, ita illumines corda & ſenſus noſtros ; ut ad vitam & lucem æternam pervenire mereamur. Per Chriſtum, &c.

Prions.

SEigneur, Pere Saint, Dieu tout-puiſſant & éternel, coopérez, s'il vous plaît, avec nous, qui béniſſons ce feu en votre nom, & au nom de votre Fils unique Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur & notre Dieu, & du Saint-Eſprit ; muniſſez-nous contre les traits enflammés de notre ennemi, & nous éclairez par votre grace céleſte : Qui étant Dieu, vivez & regnez avec le même Jeſus-Chriſt votre Fils unique, & avec le Saint-Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles.

Oremus.

DOmine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus, benedicentibus nobis hunc ignem in nomine tuo, & unigeniti Filii tui Dei ac Domini noſtri Jeſu Chriſti, & Spiritûs ſancti, cooperari digneris, & adjuva nos contra ignita tela inimici, & illuſtra gratiâ cœleſti ; Qui vivis & regnas cum eodẽ Unigenito tuo, & Spiritu ſancto Deus, per omnia ſæcula ſæculorum.

Bénédiction des cinq grains d'encens.

VEniat, quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum larga tuæ benedictionis infusio: & hunc nocturnum splendorem invisibilis regenerator accende; ut non solum sacrificium, quod hâc nocte litatum est, arcana luminis tui admixtione refulgeat; sed in quocumque loco ex hujus sanctificationis mysterio aliquid fuerit deportatum, expulsa diabolicæ fraudis nequitia, virtus tuæ majestatis assistat. Per Christum.

DIeu tout-puissant, nous vous supplions de faire couler sur cet encens les graces de votre bénédiction; & renouvellant invisiblement le monde, allumez ce flambeau de la nuit; afin que non-seulement le sacrifice qui vous a été offert cette nuit, soit rempli de lumiere par le mélange de votre clarté; mais même qu'en quelque lieu que l'on portera quelque chose du mystére de cette sanctification, tous les artifices de la malice du diable en étant bannis, on y ressente les effets de la présence de votre majesté divine. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur.

Ensuite le Célébrant avec ses Ministres va à l'Autel, & le Diacre à genoux, dit:

Jube, Domne, benedicere.

Mon Pere, béniſſez-moi.

Le Prêtre.

DOminus sit in corde tuo, & in labiis tuis, ut dignè & competenter annunties Paschale præconium: In nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Amen.

QUe le Seigneur soit en votre cœur & en vos lévres, afin que vous publiyez dignement & comme il faut, la louange de la Pâque. Au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

Le Diacre après avoir reçu la bénédiction, chante ce qui suit, tout le monde étant debout comme pour l'Evangile.

Bénédiction du Cierge Paschal.

QUe la multitude des Anges qui sont dans le Ciel, se réjouisse maintenant : Que les saints mystéres se célébrent avec une sainte joye : Que le son de la trompette salutaire publie la victoire d'un si grand Roi : Que la terre éclairée par des rayons si brillans soit comblée de réjouissance, & qu'elle ressente au milieu des lumiéres que le Monarque éternel repand sur elle, qu'elle est délivrée des ténébres qui couvroient tout le monde : Que l'Eglise notre mere se réjouisse aussi de l'éclat d'une si vive clarté ; & que ce lieu retentisse des acclamations des peuples : C'est pourquoi, mes très-chers freres, à la faveur de l'admirable clarté de cette lumiére, invoquez avec moi, je vous prie, la miséricorde de Dieu tout-puissant, afin que lui ayant plû par sa bonté de me mettre au nombre des Lévites, il répande sur moi les rayons de la lumiére, & me fasse la grace de louer

EXultet jam Angelica turba cœlorum : exultent divina mysteria ; & pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris. Gaudeat & tellus tantis irradiata fulgoribus, & æterni Regis splendore illustrata, totius orbis se sentiat amisisse caliginem. Lætetur & mater Ecclesia tanti luminis adornata fulgoribus ; & magnis populorum vocibus hæc aula resultet. Qua propter adstantes vos, fratres carissimi, ad tam miram hujus sancti luminis claritatem, una mecum, quæso, Dei omnipotētis misericordiam invocate. Ut qui me, non meis meritis, intrà Levitarum numerum dignatus est aggregare, luminis sui claritatem infundens, Cerei hujus laudem im-

plere perficiat ; Per Dominum noſtrum.

℣. Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Surſum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

VEre dignum & juſtum eſt, inviſibilem Deum Patrem omnipotentem Filiumque ejus unigenitum, Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, toto corde ac mentis affectu, & vocis miniſterio perſonare. Qui pro nobis æterno Patri Adæ debitum ſolvit : & veteris piaculi cautionem pio cruore deterſit. Hæc ſunt enim feſta Paſchalia, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus ſanguine poſtes fidelium conſecrantur. Hæc nox eſt, in qua primùm patres noſ-

dignement ce cierge Paſchal. Par Notre-Seigneur.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Elevez vos cœurs en haut.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons graces à Dieu notre Seigneur.

℟. Nous le devons, & il eſt juſte.

IL eſt véritablement de notre devoir, & il eſt juſte, de rendre gloire avec toute l'affection de notre cœur & de notre ame, & avec toute la force de notre voix, à Dieu inviſible, le Pere tout-puiſſant, & à ſon Fils unique Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt : Qui a payé pour nous à ſon Pere éternel la dette d'Adam, & qui a effacé par ſon ſang précieux la cédule du vieux péché : Car ce ſont ici les Fêtes de Pâques, auſquelles le vrai Agneau eſt immolé, & par le ſang duquel les portes des fidéles ſont conſacrées. C'eſt cette nuit en laquelle vous avez premierement fait paſſer la mer rouge à nos peres, les en-

fans d'Iſraël, après les avoir fait ſortir d'Egypte. C'eſt cette même nuit qui a diſſipé les ténébres des pécheurs par la clarté d'une colonne de feu. C'eſt cette nuit qui remet aujourd'hui en grace, & remplit de ſainteté partout le monde, ceux qui croyant en Jeſus-Chriſt, ſe ſont ſéparés des vices du ſiécle, & retirés de l'abîme des ténébres. C'eſt cette nuit en laquelle Jeſus-Chriſt retourne victorieux des enfers, après avoir briſé les chaînes de la mort. Car il nous auroit été inutile de naître, ſi nous n'euſſions eu le bonheur d'être rachetés. O effet admirable de la bonté de Dieu, qui a livré ſon Fils à la mort pour ſauver des eſclaves! O péché d'Adam vraiment néceſſaire, qui a été effacé par le ſang du Fils de Dieu! O faute heureuſe qui a mérité d'avoir un ſi grand Redempteur! O nuit fortunée qui ſeule as eu le privilege de ſçavoir le tems & l'heure où Jeſus-Chriſt eſt reſſuſcité des morts! C'eſt de cette nuit qu'il eſt écrit: la nuit ſera claire comme le jour: & la nuit eſt ma clarté dans mes délices. C'eſt

tros filios Iſraël eductos de Ægypto, mare rubrum ſicco veſtigio tranſire feciſti. Hæc igitur nox eſt, quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox eſt, quæ hodiè per univerſum mundum in Chriſto credentes à vitiis ſæculi, & caligine peccatorum ſegregatos, reddit gratiæ, ſociat ſanctitati. Hæc nox eſt, in qua deſtructis vinculis mortis, Chriſtus ab inferis victor aſcendit. Nihil enim nobis naſci profuit, niſi redimi profuiſſet. O mira circa nos tuæ pietatis dignatio! O inæſtimabilis dilectio charitatis: ut ſervum redimeres, filium tradidiſti! O certè neceſſarium Adæ peccatum, quod Chriſti morte deletum eſt! O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere redemptorem! O verè beata nox, quæ ſola meruit

scire tempus & horam, in qua Christus ab inferis resurrexit! Hæc nox est, de qua scriptum est: Et nox sicut dies illuminabitur; & nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis, fugat scelera, culpas lavat, & reddit innocentiam lapsis: & mœstis lætitiam; fugat odia, concordiam parat, & curvat imperia.

donc par la sainteté de cette nuit que les crimes sont abolis, les fautes lavées, l'innocence est rendue aux criminels, & la joye aux affligés: c'est elle qui dissipe les haines, & reconcilie les ennemis, & abbaisse l'orgueil des empires.

A Rome, ici le Diacre met au cierge, en forme de croix, les cinq grains d'encens bénis, puis il continue:

IN hujus igitur noctis gratia suscipe, sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum quod tibi in hac cerei oblatione solemni, per Ministrorum manus de operibus apum, sacro sancta reddit Ecclesia.

REcevez donc, ô Pere Saint, en faveur de cette nuit, cet encens & ce sacrifice du soir: que votre sainte & sacrée Eglise vous offre par ses Ministres dans l'oblation solemnelle de ce cierge, dont les abeilles ont fourni la matiere.

A Paris, ici le Diacre met, en forme de croix, au cierge Paschal les cinq grains bénis, & continue ainsi:

Sed jam columnæ hujus præconia novimus quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Mais nous reconnoissons déja l'excellence de cette colomne qu'un feu brillant allume en l'honneur de Dieu.

Alors le Diacre allume le cierge Paschal.

QUi licet sit divisus in partes,

ET quoique ce feu soit partagé, toutefois il en

perd rien dans la communication de ſa lumiére qui ſe nourrit de la cire fondue que la mere abeille a produite, pour en former la ſubſtance de ce précieux flambeau.

mutuati tamen luminis detrimenta non novit. Alitur enim liquentibus ceris quas in ſubſtantiam pretioſæ hujus lampadis, apis mater eduxit.

On allume les lampes & les cierges.

O Nuit vrayement heureuſe, qui a dépouillé les Egyptiens & enrichi les Hebreux! Nuit en laquelle les choſes céleſtes ſont unies aux terreſtres, & les divines aux humaines. Nous vous ſupplions donc, Seigneur, que ce cierge qui eſt conſacré en l'honneur de votre nom, diſſipe inceſſamment les ténébres de cette nuit, & que ſa lumiére s'élevant comme un parfum agréable ſe mêle avec celles des luminaires céleſtes. Que l'aſtre du matin reçoive ſes flammes, cet aſtre qui n'a point de couchant, qui étant remonté des enfers, a fait briller une nouvelle lumiére ſur le genre humain.

(*à Paris.*) Nous vous ſupplions donc, Seigneur, que nous ayant accordé la paix en nos jours; vous

O Verè beata nox quæ expoliavit Ægyptios; ditavit Hebræos! Nos in qua terrenis cœleſtia, humanis divina junguntur. Oramus ergo te, Domine, ut cereus iſte in honorem tui nominis conſecratus, ad noctis hujus caliginem deſtruendam indeficiens perſeveret. Et in odorem ſuavitatis acceptus, ſupernis luminaribus miſceatur. Flammas ejus lucifer matutinus inveniat. Ille, inquam, lucifer qui neſcit occaſum; ille qui regreſſus ab inferis, humano generi ſerenus illuxit.

(*à Paris.*) Precamur ergo te, Domine, ut nos famulos tuos, omnemque Cle-

rum, & devotiſſimũ populum, unâ cum beatiſſimo Papa noſtro N. & Antiſtite noſtro N. necnon & glorioſiſſimo Rege noſtro N. quiete temporum conceſſâ, in his paſchalibus gaudiis, conſervare digneris. Per eumdem, &c.

(*à Rome.*) Precamur ergo te, Domine, ut nos famulos tuos, omnemque clerum, & devotiſſimum populum, una cum beatiſſimo Papa noſtro N. & Antiſtite noſtro N. quiete tẽporum conceſſâ, in his Paſchalibus gaudiis aſſiduâ protectione regere, gubernare & converſare digneris. Reſpice etiam ad Chriſtianiſſimum Regem noſtrum N. cujus tu Deus deſiderii vota prænoſcens ineffabili pietatis & miſericordiæ tuæ munere tranquillum perpetuæ pacis tempus accommoda; & cæleſtem victoriâ cum

daigniez durant la réjouiſſance de ces Fêtes de Pâques, nous conduire & nous conſerver comme vos ſerviteurs, comme auſſi tout le Clergé & votre peuple fidéle, avec notre ſaint Pere le Pape N. notre Prélat N. & notre Roi Très-Chrétien; Par le même Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, &c.

(*à Rome.*) Nous vous ſupplions donc, Seigneur, que nous ayant accordé la paix en nos jours, il vous plaiſe durant la réjouiſſance de ces Fêtes de Pâques, nous conduire comme vos ſerviteurs, nous conſerver & nous maintenir par l'aſſiſtance continuelle de votre protection, comme auſſi tout le Clergé, & votre peuple fidéle, avec notre ſaint Pere le Pape N. & notre Prélat N. Jettez auſſi les yeux ſur notre Roi Très-Chrétien N. & connoiſſant les vœux & les deſirs de ſon cœur; faites, Seigneur; par une grace ineffable de votre miſéricorde, qu'il jouiſſe du calme d'une paix perpétuelle: & qu'avec tout ſon peuple il remporte une victoire céleſte. Par le mê-

me Jesus-Christ, &c.

omni populo suo. Per eumdem, &c.

Après la bénédiction du Cierge, on dit ce qui suit.

Premiere Prophétie.

AU commencement Dieu créa le Ciel & la terre. Or la terre étoit sans forme & stérile : & les ténébres couvroient la face de l'abîme; & l'esprit de Dieu étoit porté sur les eaux. Et Dieu dit: que la lumiere soit faite : & aussitôt la lumiere fut faite. Et Dieu vit que la lumiere étoit bonne: & il sépara la lumiere des ténébres, & il donna à la lumiere le nom de jour, & aux ténébres celui de nuit : & il y eut un soir & un matin qui formerent le premier jour. Dieu dit aussi : que le firmament soit fait au milieu des eaux, & qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le firmament ; & il divisa les eaux qui étoient au-dessous du firmament d'avec celles qui étoient au-dessus du firmament. Et cela fut fait ainsi. Et Dieu donna au firmament le nom de Ciel, & il y eut un soir & un matin, qui furent le second jour. Puis Dieu dit : que les eaux qui sont au-dessous du Ciel, se rassem-

IN principio creavit Deus cœlum & terram. Terra autem erat inanis & vacua, & tenebræ erant super faciem abyssi; & spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus fiat lux; Et facta est lux. Et vidit Deus lucem, quod esset bona; & divisit lucem à tenebris. Appellavitque lucem, diem; & tenebras, noctem; factumque est vesperè & manè, dies unus. Dixit quoque Deus : fiat firmamentum in medio aquarum, & dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum, cœlum. Et factum est vesperè &

manè, dies ſecundus. Dixit verò, Deus : Congregentur aquæ, quæ ſub cœlo ſunt in locum unum, & appareat arida. Et factum eſt ita. Et vocavit Deus aridā, Terram; congregationeſque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quòd eſſet bonum. Et ait : Germinet terra herbam virentem, & facientem ſemen, & lignum pomiferū faciens fructum juxta genus ſuū, cujus ſemen in ſemetipſo ſit ſuper terram. Et factum eſt ita. Et protulit terra herbam virentem, & facientem ſemen juxta genus ſuum, lignumque faciens fructum, & habens unumquodque ſementem ſecundùm ſpeciem ſuam. Et vidit Deus quòd eſſet bonum. Et factum eſt veſpere & manè, dies tertius. Dixit autem Deus : Fiant luminaria in firmamento cœli, & dividant diem ac nocblent en un lieu, & que le ſec paroiſſe Et cela fut fait ainſi. Et Dieu donna le nom de terre à ce qui étoit ſec, & à l'amas des eaux, le nom de mer. Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il dit encore : Que la terre produiſe de l'herbe verdoyante qui porte de la ſemence ; & des arbres qui faſſent des fruits ſelon leur eſpéce, ayant en ſoi leur ſemence ſur la terre. Et cela fût fait ainſi. Et la terre pouſſa de l'herbe verdoyante qui produiſit de la graine chacune ſelon ſon eſpéce, & des arbres fruitiers, chacun avec ſa ſemence, ſelon ſon eſpéce. Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il y eut un ſoir & un matin, qui formerent le troiſiéme jour. Et Dieu dit : Que les Aſtres ſoient créés dans le firmament du Ciel, & qu'ils diſtinguent le jour de la nuit, qu'ils ſoient des ſignes ; & qu'ils marquent les tems & les jours & les années ; qu'ils luiſent dans le firmament du Ciel, & qu'ils éclairent la terre. Et cela fut fait ainſi. Et Dieu fit deux grands aſtres, l'un plus grand, pour éclairer duran

le jour ; & l'autre moindre, pour luire durant la nuit. Il fit auſſi les étoiles, & il les mit au firmament du ciel, pour éclairer ſur la terre, pour regler le jour & la nuit, & pour diviſer la lumiere d'avec les ténébres. Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il y eut un ſoir & un matin, qui formerent le quatriéme jour. Dieu dit auſſi : Que les eaux produiſent des reptiles qui ayent une ame vivante, & des oiſeaux qui volent ſur la terre, ſous le firmament du ciel. Et Dieu créa de grandes baleines, & toutes ſortes de bêtes ayant vie & mouvement, que les eaux avoient produites ſelon leurs eſpéces avec toutes ſortes d'animaux volans chacun ſelon ſon eſpéce. Et Dieu vit que cela étoit bon : & il les bénit, en diſant : Croiſſez & multipliez, rempliſſez les eaux de la mer : & que les oiſeaux ſe multiplient ſur la terre. Et il y eut un ſoir & un matin qui formerent le cinquiéme jour. Dieu dit auſſi : Que la terre produiſe des ames vivantes, chacune ſelon ſon eſpéce, des animaux, tant domeſ-

ctem, & ſint in ſigna, & tempora, & dies & annos ; ut luceant in firmamento cœli, & illuminent terram. Et factum eſt ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præeſſet diei; & luminare minus, ut præeſſet nocti ; & ſtellas. Et poſuit eas in firmamento cœli; ut lucerent ſuper terram, & præeſſent diei ac nocti, & dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quòd eſſet bonum. Et factum eſt veſpere & manè, dies quartus. Dixit etiam Deus : Producant aquæ reptile animæ viventis, & volatile ſuper terram ſub firmamento cœli. Creavitque Deus cete grãdia & omnem animam viventem atque motabilẽ, quam produxerant aquæ in ſpecies ſuas, & omne volatile ſecundùm genus ſuum. Et vidit Deus quòd eſſet bonum. Benedixitque

eis, dicens : Crescite, & multiplicamini, & replete aquas maris ; avesque multiplicentur super terram. Et factum est vespere & manè, dies quintus. Dixit quoque Deus : producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, & reptilia, & bestias terræ secundùm species suas. Factumque est ita. Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, & jumenta, & omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quòd esset bonum, & ait : Faciamus hominem ad imaginem & similitudinem nostram, & præsit piscibus maris, & volatilibus cœli, & bestiis, universæque terræ, omnique reptili quod movetur in terra. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam : ad imaginem Dei creavit illum ; masculum & feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus,

tiques que sauvages, & des reptiles, selon leurs espéces. Et cela fut fait ainsi. Et Dieu créa les bêtes de la terre, & les reptiles de toutes sortes, chacun selon leurs différentes espéces. Et Dieu vit que cela étoit bon. Puis il dit : Faisons l'homme à notre image & à notre ressemblance, & que son pouvoir s'étende sur les poissons de la mer, sur les oiseaux de l'air sur les animaux, sur toute la terre ; & sur tous les reptiles qu'elle contient. Et Dieu créa l'homme à son image : il le créa à l'image de Dieu. Il en créa l'un mâle, & l'autre femelle, & Dieu leur donna sa bénédiction, il leur dit : Croissez & multipliez, & remplissez la terre, & dominez sur elle. Exercez votre pouvoir sur les poissons de la mer, sur les oiseaux de l'air : & sur toutes sortes d'animaux qui ont mouvement sur la terre. Et Dieu dit : Voilà que je vous ai donné toutes sortes d'herbes qui portent graine sur la terre & toutes sortes d'herbes qui portent par eux-mêmes la semence de leur espéce, afin qu'ils vous servent de nour-

riture, & à tous les animaux de la terre, & à tous les oiſeaux de l'air, & généralement à tout ce qui a vie ſur la terre, afin qu'ils ayent de quoi ſe nourrir. Et cela fut fait ainſi. Et Dieu vit que toutes les choſes qu'il avoit faites, étoient très-bonnes. Et il y eut un ſoir & un matin, qui formerent le ſixiéme jour. Ainſi donc les cieux & la terre furent, avec toute la beauté qu'ils ont en eux. Et Dieu acheva ſon ouvrage au ſeptiéme jour : & il ſe repoſa en ce même jour, après avoir achevé tout ſon ouvrage.

& ait : Creſcite, & multiplicamini, & replete terram, & ſubjicite eam, & dominamini piſcibus maris, & volatilibus cœli, & univerſis animantibus quæ moventur ſuper terram. Dixitque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem ſemen ſuper terram, & univerſa ligna quæ habent in ſemetipſis ſementē generis ſui, ut ſint vobis in eſcam, & cunctis animātibus terræ, omnique volucri cœli, & univerſis quæ moventur in terra, & in quibus eſt anima vivens ; ut habeant ad veſcendum. Et factum eſt ita. Viditque Deus cuncta quæ fecerat ; & erant valde bona. Et factum eſt veſpere & manè, dies ſextus. Igitur perfecti ſunt cœli & terra, & omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die ſeptimo opus ſuum quod fecerat, & requievit die ſeptimo ab univerſo opere quod patrarat.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu, qui avez créé l'homme par une grande merveille, & qui l'avez racheté par une autre merveille, plus grande que la

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Deus, qui mirabiliter creaſti hominem, & mirabilius redemiſti : da nobis, quæſumus, con-

ra oblectamēta peccati, mentis ratione persistere : ut mereamur ad æterna gaudia pervenire. Per Dominum, &c.

premiere, faites-nous la grace, s'il vous plaît, de fortifier tellement notre raison & notre esprit, que nous résistions aux attraits du péché, pour pouvoir jouir un jour du bonheur éternel. Par.

Seconde Prophétie.

IN diebus illis:(ad venerat)(*à Rome*, factum est in) vigilia matutina : & ecce respiciens Dominus super castra Ægyptiorum per colūnam ignis & nubis, interfecit exercitum eorum ; & subvertit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Ægyptii : Fugiamus Israëlem ; Dominus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuā super mare, ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus & equites eorum. Cùmque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum ; fugientibusque Ægyp-

EN ces jours-là, il arriva que sur la fin de la nuit, le Seigneur regardant sur le champ des Egyptiens au travers d'une colonne de feu & de nuée, défit leur armée, renversa les roues de leurs chariots, & les précipita dans le fond de la mer. Alors les Egyptiens dirent : Fuyons de devant les enfans d'Israël, parce que le Seigneur combat pour eux contre nous. Mais le Seigneur dit à Moyse : Etendez votre main sur la mer, afin que les eaux retournent sur les Egyptiens, & sur les chariots & leurs cavaliers. Moyse ayant étendu la main sur la mer, les eaux retournerent dès le point du jour en leur premiere place. Et les Egyptiens s'enfuyant, les eaux leur fermerent le passage & le Seigneur les enveloppa au milieu des flots : de maniere que les eaux ainsi re-

misses en leur premier état, envelopperent les chariots, les cavaliers & toutes les troupes de Pharaon, qui étoient entrés dans la mer, afin de poursuivre le peuple d'Israël, tellement qu'il ne s'en sauva aucun. Quant aux enfans d'Israël, ils avoient passé la mer à pied sec, & les eaux leur avoient servi de muraille à droite & à gauche. Et en ce jour-là le Seigneur délivra les Israëlites des mains des Egyptiens, qu'ils virent étendus morts sur le rivage de la mer, admirant la juste punition que Dieu avoit exercée sur eux. Et depuis ce tems-là, tout le peuple eut beaucoup de respect pour le Seigneur, & il crut en lui, & en son serviteur Moyse. Alors Moyse & les enfans d'Israël chanterent ce cantique à la gloire de Dieu.

tiis occurrerunt aquæ, & involvit eos Dominus in mediis fluctibus. Reversæque sunt aquæ, & operuerunt currus & equites cuncti exercitus Pharaonis; qui sequentes ingressi fuerant mare; nec unus quidem superfuit ex eis. Filii autem Israël perrexerunt per medium sicci maris; & aquæ eis erant quasi pro muro à dextris & à sinistris. Liberavitque Dominus in die illa Israël de manu Ægyptiorum. Et viderunt Ægyptios mortuos super littus maris, & manū magnā quā exercuerat Dominus contra eos; timuitque populus Dominum, & crediderunt Domino, & Moysi servo ejus. Tunc cecinit Moyses, & filii Israël carmen hoc Domino, & dixerunt:

TRAIT.

CHantons un cantique au Seigneur, qui a fait éclater sa toute-puissance, en précipitant dans la mer le cheval & le cavalier; il s'est déclaré mon défen-

CAntemus Domino; gloriosè enim honorificatus est: equum & ascensorem projecit in mare: adjutor & protector fa-

ctus est mihi in salutem. ℣. Hic est Deus meus, & honorificabo eum: Deus patris mei, & exultabo eum.

℣. Dominus conterens bella: Dominus nomen est illi.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

DEus cujus antiqua miracula etiam nostris sæculis coruscare sentimus; dum quod uni populo à persecutione Ægyptiaca liberando, dexteræ tuæ potentiâ contulisti, id in salutem Gentium per aquam regenerationis operaris, præsta, ut in Abrahæ filios & in Israëliticam dignitatem, totius mundi transeat plenitudo. Per Dominum, &c.

seur, & m'a sauvé. ℣. Il est mon Dieu, & je lui rendrai tout l'honneur dont je suis capable; il est le Dieu de mon pere; & je le glorifierai.

℣. Il est le Dieu qui dissipe les guerres: le Seigneur est son nom.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu, qui nous faites admirer en nos jours la grandeur des merveilles que vous avez opérées dans les siécles passés: pendant que vous mettez en usage pour le salut des nations par l'eau de la régénération, ce que vous avez fait pour délivrer votre peuple de la persécution des Egyptiens. Faites que toutes les nations de la terre deviennent enfans d'Abraham, & participent à la dignité du peuple d'Israël. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur, &c.

Troisiéme Prophétie.

APprehẽdent septẽ mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus, & vestimentis nostris operiemur: tantum-

ALors sept femmes prendront un seul homme, & lui diront: Nous mangerons notre pain, & nous nous couvrirons de nos habits: agréez seulement que nous portions votre nom,

pour détourner l'opprobre & le mépris que nous ſouffrons : En ce jour là le rejetton du Seigneur fera voir avec pompe & éclat la grandeur de ſa gloire : la terre produira des fruits excellens : & ceux d'entre le peuple d'Iſraël qui ſeront échapés des malheurs de leur Nation, ſeront comblés de joye ; tous ceux qui ſeront reſtés en Sion & en Jeruſalem, ſeront appellés Saints: & leurs noms ſeront écrits en Jeruſalem dans le livre de vie. Quand le Seigneur aura lavé les taches des filles de Sion : & qu'en eſprit de jugement & de charité ardente, il aura purifié Jeruſalem du ſang qui a été répandu. Et le Seigneur formera ſur toute l'étendue de la montagne de Sion, où il a été invoqué, une nuée durant le jour, & un feu brillant durant la nuit. Sa protection s'étendra ſur tous ceux qu'il aura glorifiés : elle leur ſervira de pavillon pour les couvrir contre les ardeurs du ſoleil durant le jour : & pour les défendre contre l'orage & la pluye.

modo invocetur nomen tuum ſuper nos; auferopprobrium noſtrum. In die illà erit germen Domini in magnificentia & gloria, & fructus terræ ſublimis; & exultatio his qui ſalvati fuerint de Iſraël. Et erit : Omnis qui relictus fuerit in Sion, & reſiduus in Jeruſalem, Sanctus vocabitur, omnis qui ſcriptus eſt in vita in Jeruſalem. Si abluerit Dominus ſordes filiarum Sion, & ſanguinem Jeruſalem laverit de medio ejus in ſpiritu judicii, & ſpiritu ardoris. Et creavit Dominus ſuper omnem locum montis Sion, & ubi invocatus eſt, nubem per diem, & fumum & ſplendorem ignis flammantis in nocte : ſuper omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æſtu ; & in ſecuritatem, & abſconſionem à turbine,

& à pluvia.

TRAIT.

VInea facta est dilecto in cornu, in loco uberi. ℣. Et macerium circumdedit, & circumfodit, & plantavit vineam Sorec, & ædificavit turrim in medio ejus. ℣. Et torcular fodit in ea: vinea enim Domini sabaoth domus Israël est.

LA vigne de mon bien-aimé est située sur une colline & dans un lieu fertile. Il l'a environnée de hayes & de fossés : il a mis un plan excellent : & il a bâti une tour au milieu. ℣ Il a fait un pressoir : or la maison d'Israël est la vigne du Seigneur des armées.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

OMnipotens sempiterne Deus, qui per unicum Filium tuum Ecclesiæ tuæ demonstrasti te esse cultorem; omnem palmitem, fructum in eodem Christo tuo, qui vera vitis est, afferentem, clementer excolens, ut fructus afferat ampliores; fidelibus tuis, quos velut vineam ex Ægypto per fontem baptismi trãstuliſti, fac nullæ peccatorũ spinæ prævaleant; ut Spiritûs

O Dieu tout-puissant, Dieu éternel, qui nous avez montré dans votre cher Fils unique que vous êtes vous-même le vigneron de votre vigne, & que cultivant votre Eglise, vous n'en retranchez des rejettons, que pour en faire repousser de plus abondans en Jesus-Christ qui est la véritable vigne; faites que les épines du péché ne fassent aucun tort à vos fidéles, lesquels de la terre d'Egypte, vous avez fait passer par le Baptême, pour les cultiver comme une vigne chérie, afin que munis de l'assistan-

ce de votre Saint-Esprit, ils portent des fruits abondans pour l'éternité. Par le même Jesus-Christ Notre-Seigneur, &c.

tui sanctificatione muniti, perpetuâ fruge ditentur. Per eumdem Dominum, &c.

Quatriéme Prophétie.

Commencement pour Rome.

VOici l'héritage des serviteurs de Dieu, & leur justice est entre mes mains, dit le Seigneur.

HÆc est hæreditas servorũ Domini, & justitia eorum apud me, dicit Dominus.

Commencement pour Paris.

VOus tous qui êtes alterés, approchez-vous des eaux : vous qui manquez des biens, venez en diligence, achetez & mangez. Venez & achetez le vin & le lait, sans argent & sans aucun échange. Pourquoi donnez-vous votre argent pour autre chose que pour du pain ? Et pourquoi travaillez-vous à autre fin que pour vous rassasier ? Ecoutez, venez à moi, soyez attentifs, & votre ame vivra. Je ferai avec vous une alliance éternelle, selon les promesses véritables que j'ai faites à David. Je l'ai établi pour être témoins aux peuples, & pour être le chef & le maître des Nations. Vous appellerez un peuple que vous ne connois-

OMnes sitientes, venite ad aquas; & qui non habetis argentum, properate, emite, & comedite. Venite, emite absque argento & absque ulla commutatione, vinum & lac. Quare appenditis argentum non in panibus & laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, & comedite bonum, & delectabitur in crassitudine anima vestra. Inclinate aurem vestram & venite ad me, audite & vivet anima vestra & feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David

fideles, Ecce teſtem populis dedi eum : ducem ac præceptorem Gentibus. Ecce gentem quam neſciebas, vocabis; & gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, & ſanctum Iſraël, quia glorificavit te. Quærite Dominum dum inveniri poteſt; invocate eum, cum prope eſt ; derelinquat impius viam ſuam & vir iniquus cogitationes ſuas, & revertatur ad Dominum, & miſerebitur ejus, & ad Deum noſtrum, quoniam multus eſt ad ignoſcendum. Non enim cogitationes meæ, cogitationes veſtræ; neque viæ veſtræ, viæ meæ dicit Dominus. Quia ſicut exaltantur cœli à terra, ſic exaltatæ ſunt viæ meæ à viis veſtris, & cogitationes meæ à cogitationibus veſtris. Et quomodo deſcendit imber & nix ſez point, & les Nations qui vous ignoroient coureront après vous pour l'amour du Seigneur votre Dieu, & du Saint d'Iſraël qui vous a glorifié. Cherchez le Seigneur pendant qu'on peut le trouver, invoquez-le pendant qu'il eſt proche. Que le méchant quitte ſa mauvaiſe vie, & l'injuſte ſes penſées criminelles, & qu'il ſe convertiſſe, & le Seigneur lui fera miſéricorde : qu'il retourne à notre Dieu, & il aura pitié de lui, parce qu'il eſt tout rempli de bonté pour pardonner. Car mes penſées ne ſont pas les vôtres, & vos voyes ne ſont pas les miennes, dit le Seigneur. Le Ciel n'eſt point plus élevé au-deſſus de la terre, que mes penſées & mes voyes le ſont au-deſſus des vôtres : & comme la pluye & les neiges tombent du ciel, & n'y retournent point, mais qu'elles humectent & abreuvent la terre, & font germer enſuite le grain dont on fait la récolte, & duquel on fait le pain pour ſe nourrir : de même la parole qui ſortira de ma bouche, ne re-

tournera point inutilement à moi, mais elle produira l'effet que je veux, & elle accomplira toutes les choſes pour leſquelles je l'ai envoyée, *à Rome on ajoute*, dit le Seigneur tout-puiſſant.

de cœlo, & illuc ultra non revertitur ſed inebriat terram & infundit eam, & germinare eam facit, & dat ſemen ſerenti, & panem comedenti; ſic erit verbum meũ, quod egredietur de ore meo; non revertetur ad me vacuum, ſed faciet quæcumque volui, & proſperabitur in his ad quæ miſi illud, *à Rome on ajoute*, dicit Dominus omnipotens.

Prions.

O Dieu, qui augmentez toujours votre Egliſe par la vocation des Gentils, que vous tirez des ténébres de l'erreur, accordez nous, nous vous en ſupplions humblement, Seigneur, que ceux que vous avez purifiés par les eaux ſalutaires du Baptême ſoient toujours ſous votre ſainte protection. Par.

Oremus.

Deus, qui Eccleſiam tuam ſemper gentium vocatione multiplicas: concede propitius, ut quos aquâ baptiſmatis abluis, continuâ protectione tuearis; Per Dominum.

Où il n'y a point de Fonts Baptiſmaux on obmet ce qui ſuit, juſqu'aux Litanies.

TRAIT.

Comme le cerf ſoupire avec ardeur après les ſources des eaux: de même mon ame ſoupire après vous, ô mon Dieu. ℣. Mon ame a une ſoif ardente de jouir du Dieu vivant: quand irai-je paroître devant la face de mon Dieu?

Sicut cervus deſiderat ad fontes aquarum: ita deſiderat anima mea ad te Deus. ℣. Sitivit anima mea ad Deum fontem vivum: quando veniam, & apparebo ante faciẽ Dei?

℣. Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicetur mihi per singulos dies, ubi est Deus tuus? ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus, respice propitius ad devotionẽ populi renascentis, qui sicut cervus aquarum tuarum expetit fontem: & concede, ut fidei ipsius sitis baptismatis mysterio animam corpusque sanctificet. Per Dominum, &c.

℣. Mes larmes sont devenues mon pain durant le jour & durant la nuit, pendant qu'on me dit chaque jour: Où est votre Dieu? ℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, jettez vos regards favorables sur la dévotion de votre peuple renaissant, qui comme un cerf, soupire après les eaux de votre fontaine: & accordez-nous par votre bonté, que la foi qui l'altere, sanctifie son corps & son ame par le Sacrement de Baptême. Par, &c.

Ensuite, les Choristes chantent les Litanies suivantes.

KYrie, eleison.
Christe, audi nos.
Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Qui es trinus & unus Deus, miserere nobis.
Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.
Sancte Gabriel, ora.
Omnes sancti Prin-

SEigneur, ayez pitié de nous.
Jesus, écoutez-nous.
Esprit Saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Marie, priez pour nous.
Sainte mere de Dieu, priez pour nous.
Saint Gabriel, priez.
Principautés & Puissances

célestes, priez toutes pour nous.
cipatus & Potestates, orate pro nobis.

Saint André, priez.
Sancte Andræa, ora.

Saint Matthieu, priez.
Sancte Matthæe, ora.

Saint Jacques, priez.
Sancte Jacobe, ora.

Saint Thomas, priez
Sancte Thoma, ora.

Saints Disciples du Seigneur, priez tous pour nous.
Omnes sancti Discipuli Domini, orate pro nobis.

Saint Christophe, priez pour nous.
Sancte Christophore, ora pro nobis.

Saint Lucain, priez.
Sancte Lucane, ora.

Saint Justin, priez.
Sancte Justine, ora.

Saints Martyrs, priez tous pour nous.
Omnes sancti Martyres, orate pro no.

Saint Gendulfe, priez.
Sancte Gendulphe, or.

L'on part pour aller aux Fonts, & l'on poursuit toûjours les Litanies.

Saint Germain, priez.
Sancte Germane, ora.

Saint Julien, priez.
Sancte Juliane, ora.

Saints Confesseurs, priez tous pour nous.
Omnes sancti Confessores, orate pro nobis.

Sainte Agathe, priez.
Sancta Agatha, ora.

Sainte Luce, priez.
Sancta Lucia, ora.

Sainte Geneviéve, priez.
Sancta Genovefa, ora.

Saintes Vierges, priez toutes pour nous.
Omnes sanctæ Virgines, orate pro nob.

Saints & Saintes de Dieu, priez tous pour nous.
Omnes Sancti & Sanctæ Dei, orate.

Soyez-nous propice : exaucez-nous, Seigneur.
Propitius esto, exaudi nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur. des embûches du démon.
Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur, par votre passion & votre
Per passionem & crucem tuam, libera

nos, Domine.
croix.

Peccatores, te rogamus, audi nos.
Tous pécheurs que nous ſommes ; exaucez-nous, nous vous en ſup, lions.

Ut remiſſionem omnium peccatorum noſtrorũ nobis dones, te rogamus.
Accordez-nous [illegible] émiſſion de tous nos pec[illegible]es; exaucez-nous, nous vous en ſupplions.

Ut Cathecumenos noſtros fonte ſacri Baptiſmatis purificare digneris, te rogamus.
Daignez purifier les Catéchumenes par les eaux du ſaint Baptême ; exaucez-nous, nous vous en ſupplions.

Le Célébrant & le Chœur répétent chacun deux fois le verſet précédent, & enſuite l'on continue :

Ut nobis miſeris miſericors miſereri digneris, te rogamus.
O Dieu, plein de bonté daignez avoir quelque pitié de nous qui ſommes remplis de miſére ; exaucez-nous, nous vous en ſupplions.

Fili Dei, te rogamus.
Fils de Dieu, exaucez-nous, nous vous en ſupplions.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

BENEDICTION DES FONTS.

Le Prêtre étant aux Fonts & tourné vers le Septentrion, dit d'une voix médiocre :

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Dieu tout-puissant & éternel, favorisez de votre présence ces mystéres & ces Sacremens de votre infinie bonté ; & répandez l'esprit de votre adoption pour régénérer ces nouveaux peuples à qui les fonts baptismaux sont prêts de donner la vie ; afin que ce qui se doit faire par notre ministére, quoiqu'indigne, s'accomplisse par un effet de votre puissance. Par Jesus-Christ Notre-Seigneur, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Esprit.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus, adesto magnæ pietatis tuæ mysteriis adesto Sacramentis ; & ad creandos novos populos, quos tibi fons baptismatis parturit, Spiritum adoptionis emitte ; ut quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio virtutis tuæ impleatur effectu. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus.

Le Célébrant au ton de la Préface dit :

Par tous les siécles des siécles. ℟. Ainsi soit-il. ℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit. ℣. Levez vos cœurs en haut. ℟. Nous les avons

Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. ℣. Sursum corda. ℟. Habe-

mus ad Dominum. ℣. Gratias agamus Domino Deo noſtro. ℟. Dignum & juſtum eſt.

VEre dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper & ubique gratias agere, Domine ſancte Pater omnipotens, æterne Deus. Qui inviſibili potentiâ, ſacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum. Et licèt nos tantis myſteriis exequēdis ſimus indigni: tu tamen gratiæ tuæ dona non deſerens, etiam ad noſtras preces, aures tuæ pietatis inclinas. Deus cujus Spiritus ſuper aquas inter ipſa mundi primordia ferebatur: ut jam tunc virtutem ſanctificationis, aquarum natura conciperet Deus qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis ſpeciem in ipſa diluvii effuſione ſignaſti, ut unius ejuſ-

vers le Seigneur. ℣. Rendons graces à Dieu Notre-Seigneur. ℟. Nous le devons, & il eſt juſte.

NOus le devons véritablement, & il eſt juſte, il eſt équitable & ſalutaire, Seigneur, Pere Saint, & Tout-puiſſant, Dieu de toute éternité, que nous vous rendions graces en tout tems & en tout lieu, de ce que vous produiſez l'effet de vos Sacremens par une puiſſance inviſible, & d'une maniere admirable; & encore que nous ne ſoyons pas dignes d'être les Miniſtres de ces myſtéres ſi relevés, comme néanmoins vous n'abandonnez point les dons de votre grace, vous avez auſſi la bonté d'écouter favorablement nos prieres. Dieu dont l'eſprit au commencement du monde étoit porté ſur les eaux, afin que dès-lors leur nature conçut la vertu de ſanctification. Dieu qui en lavant dans les eaux les péchés du monde criminel, donnâtes des marques d'une régénération figurée par le débordement des eaux du déluge, afin

que le myſtére d'un ſeul & même élément fût la ruine des vices & la ſource des vertus. Jettez les yeux, Seigneur, ſur la face de votre Egliſe, multipliez en elle vos régénérations : vous qui par le cours de vos graces, comblez de joye votre ſainte cité, & qui ouvrez les fonts baptiſmaux pour renouveller toutes les Nations de la terre : afin que ſous l'empire de votre Majeſté, elle reçoive la grace de votre Fils unique, par la vertu du Saint-Eſprit.

dēque elementi myſterio & finis eſſet vitiis, & origo virtutibus. Reſpice, Domine, in faciem Eccleſiæ tuæ, & multiplica in ea regenerationes tuas, qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam, fontemque baptiſmatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis, ut tuæ majeſtatis imperio ſumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu ſancto.

Le Prêtre diviſe de ſa main l'eau en forme de croix, & s'étant eſſuyé, il continue :

NOus le prions que par un mélange ſecret de ſa grace divine, il rende féconde cette eau qui eſt préparée pour la régénération des hommes, afin que les enfans qui ſeront conçus & ſanctifiés dans le ſein pur des eaux divines, deviennent de nouvelles créatures par une naiſſance céleſte, & que la grace qui avec elle en eſt la mere, leur donne une vie nouvelle dans une même enfance, ſans différence d'âge ni de ſexe,

QUi hanc aquā regenerandis hominibus præparatam, arcana ſui numinis admixtione fœcundet; ut ſanctificatione conceptâ, ab immaculato divini fontis utero in novam renata creaturā, progenies cœleſtis emergat. Et quos aut ſexus in corpore, aut ætas diſcernit in tēpore omnes in unam pariat gratia mater

infantiam. Procul ergo hinc, jubente te, Domine, omnis spiritus immundus abscedat : procul totâ nequitiâ diabolicæ fraudis absistat. Nihil hic loci habeat contrariæ virtutis admixtio ; non insidiando circumvolet, non latento subrepat; non inficiendo corrumpat.

qui les distingue selon le corps & selon le tems. C'est pourquoi, Seigneur, éloignez d'ici tout esprit immonde : chassez-en toute la malice & la tromperie des démons ; que nulle puissance ennemie ne s'y glisse pour leur dresser des piéges, afin de les surprendre par de secrets artifices, ou de les corrompre par leur infection.

Il touche ici l'eau avec la main.

Sit hæc sancta & innocens creatura libera ab omni impugnatoris incursu & totius nequitiæ purgata discessu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda purificans: ut omnes hoc lavacro salutifero diluēdi, operante in eis Spiritu sancto perfectæ purgationis indulgentiā consequantur.

Faites, Seigneur, que cette sainte & innocente créature soit exempte de toutes les entreprises de l'ennemi ; & que toute malice en étant éloignée, elle soit conservée dans sa pureté ; qu'elle soit une source de vie & une eāu de purification : afin que tous ceux qui seront lavés dans ce bain salutaire, obtiennent la grace d'être parfaitement purifiés par la vertu du Saint-Esprit.

Le Prêtre fait trois fois le signe de la croix sur les Fonts.

Unde benedico te, creatura aquæ, per Deum vivum, per Deum verum, per Deum san-

C'Est pourquoi je vous bénis, créature d'eau, par le Dieu vivant, par le vrai Dieu, par le Dieu saint, par le Dieu, qui au-

commencement du monde vous a séparée d'avec la terre par sa parole, & dont l'esprit étoit porté sur vous.

ctum, per Deum qui te in principio verbo separavit ab arida, cujus Spiritus super te ferebatur.

(*A Rome, ici il divise l'eau avec la main, & en jette vers les quatre parties du monde.*)

PAr le Dieu qui vous fit couler de la source du Paradis, & vous commanda de vous diviser en quatre fleuves pour arroser toute la terre.

QUi te de Paradiso manare fecit & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit.

A Paris, ici il divise l'eau avec la main, & il en jette vers les quatre parties du monde.

QUi dans le désert vous rendit bonne à boire, après vous avoir ôté votre amertume; qui vous fit sortir d'une roche pour étancher la soif de son peuple alteré. Je vous bénis aussi par Notre-Seigneur Jesus-Christ son Fils unique, qui par un insigne miracle de sa toute-puissance, vous changea en vin à Cana, Ville de Galilée; qui marcha sur vous à pied sec, & qui fut baptisé en vous par saint Jean dans le fleuve du Jourdain; qui vous fit couler de son côté avec son sang; & qui commanda à ses Disciples de baptiser en vous ceux qui croiroient en lui, en leur disant: Allez,

QUi te in deserto amaram, suavitate inditâ, fecit esse potabilem, & sitienti populo de petra produxit. Benedico te, & per Jesum Christum filium ejus unicum Dominum nostrum, qui te in Cana Galilææ signo admirabili, suâ potentiâ convertit in vinum. Qui pedibus super te ambulavit: & à Joanne in Jordane in te baptisatus est. Qui te unà cum sanguine de latere suo produxit; & Discipulis suis jussit ut credentes baptizaren-

tur in te, dicens: Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs ſancti.

enſeignez toutes les Nations, & les baptiſez au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Eſprit.

Le Prêtre continue d'un ton plus bas, après avoir ſoufflé trois fois ſur l'eau en forme de croix.

HÆc nobis præcepta ſervantibus, tu Deus omnipotens, clemens adeſto; tu benignus aſpira.

DIeu tout-puiſſant : aſſiſtez-nous par votre bonté : afin que nous accompliſſions ces commandemens que vous nous avez faits ; faites-nous la grace de nous envoyer le ſouffle de votre Saint-Eſprit.

(*A Rome, il ſouffle trois fois ſur l'eau en forme de croix, & ajoûte :*)

TU has ſimplices aquas tuo ore benedicito, ut præter naturalem emundationem, quam lavandis poſſunt adhibere corporibus ſint etiam purificandis mentibus efficaces.

BEniſſez de votre bouche ces ſimples eaux, afin qu'outre leur proprieté naturelle de nettoyer les corps, elles reçoivent encore la vertu ſurnaturelle de purifier les ames.

Le Prêtre met dans l'eau le bout du cierge Paſchal, puis il reprend le ton de la Préface.

DEſcẽdat in hanc plenitudinẽ fontis virtus Spiritûs ſancti.

QUe la vertu du Saint-Eſprit deſcende ſur toute cette eau.

Retirant le cierge de l'eau, il le replonge encore davantage, & dit d'un ton de voix plus élevé.

Que la vertu du Saint-Esprit descende sur cette eau.

Descendat in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritûs sancti.

Le retirant encore, il le plonge jusqu'au fond, où il le repose, & répéte d'un ton encore plus élevé.

Que la vertu du Saint-Esprit descende sur cette eau.

Descendat in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritûs sancti.

(*A Rome, il souffle encore trois fois sur l'eau*) *& poursuit.*

ET que cette même vertu rende toute la substance de cette eau féconde & capable de régénérer.

TOtamque hujus aquæ substantiam, regenerandi fœcundet effectu.

Le cierge étant ôté de l'eau, le Prêtre continue :

QUe toutes les taches des péchés soient ici effacées ; que la nature humaine, qui a été créée à votre image, étant ici rétablie dans la dignité de son Auteur, soit purifiée de toutes les souillures du vieil homme, afin que tous ceux qui entreront dans ce Sacrement de régénération, rénaissent dans la véritable innocence d'une nouvelle enfance.

HIc omnium peccatorum maculæ deleantur : hic natura ad imaginem tuam condita, & ad honorem sui reformata principii cunctis vetustatis squaloribus emundetur : ut omnis homo sacramentum hoc regenerationis ingressus, in veræ innocentiæ novam infantiam renascatur.

(*à Rome, on dit ce qui suit sans chanter.*)

Par Notre-Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vien-

Per Dominum nostrum Jesum Chris-

tum Filium tuum ; qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. Amen.

dra juger les vivans & les morts, & le siécle par le feu.

Ainsi soit-il.

Alors le Prêtre fait dégoûter trois fois en forme de croix de la cire du cierge Paschal dans les Fonts, en disant :

Sanctificetur, & fœcundetur fons iste, in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs sancti. Amen.

Que ces Fonts deviennent sanctifiés & féconds, au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit.

Ainsi soit-il.

Après cela on ôte des Fonts les goûtes de cire, & on retire aussi des Fonts l'eau nécessaire pour l'aspersion du peuple, & pour être emportée aux maisons ; & ensuite le Prêtre jette dans l'eau réservée pour les Baptêmes de l'huile des Catéchumenes, par trois fois en forme de croix, en disant :

Conjunctio olei unctionis, & aquæ baptismatis, fiat in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs sancti. ℟. Amen.

Que l'union de l'huile d'onction & de l'eau du Baptême se fasse au nom du Pere & du Fils & du Saint-Esprit. ℟. Ainsi soit-il.

Et ensuite il jette dans la même eau du Chrême par trois fois en forme de croix, en disant :

Conjunctio Chrismatis sanctificationis, & olei unctionis, & aquæ baptismatis, fiat in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs sancti.

℟. Amen.

Que l'union du saint Chrême de sanctification, de l'huile d'onction, & de l'eau du Baptême se fasse, au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit.

℟. Ainsi soit-il.

Alors s'il y a quelque Catéchumene, ou quelqu'enfant à Baptiſer, on les baptiſera à la maniere ordinaire. Enſuite les deux Choriſtes chantent les Litanies ſuivantes.

SEigneur, ayez pitié de nous.	KYrie, eleiſon.
Jeſus, exaucez-nous.	Chriſte, audi nos.
Trinité ſainte qui êtes un ſeul Dieu, ayez pitié de nous.	Sancta Trinitas unus Deus, miſerere nobis.
O Dieu, qui êtes le Saint des Saints, ayez pitié de nous.	Sancte Sanctorum Deus, miſerere nob.
Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.	Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.
Saint Raphaël, priez.	Sancte Raphael, ora.
Vertus céleſtes, priez toutes pour nous.	Omnes ſanctæ Virtutes cœlorum, orate pro nobis.
Saint Jean l'Evangeliſte, priez pour nous.	Sancte Joannes Evangeliſta, ora.

Alors la Proceſſion s'en retourne au Chœur.

Saint Barthélemi, priez pour nous.	Sancte Bartholomæe, ora.
Saints Apôtres, priez tous pour nous.	Omnes ſancti Apoſtoli, orate.
Saints Innocens, priez tous pour nous.	Omnes ſancti innocentes, orate.
Saint Laurent, priez.	Sancte Laurenti, ora.
Saint Vincent, priez.	Sancte Vincenti, ora.
Saints Martyrs, priez tous pour nous.	Omnes ſancti Martyres, orate.
Saint Martin, priez.	Sancte Martine, ora.
Saint Nicolas, priez.	Sancte Nicolae, ora.
Saints Confeſſeurs, priez. tous pour nous.	Omnes ſancti Confeſſores, orate.
Sainte Cécile, priez.	Sancta Cæcilia, ora.
Sainte Geneviéve, priez.	Sancta Genoveſa, ora.

Omnes ſanctæ Virgines, orate.
Saintes Vierges, priez toutes pour nous.

Omnes ſancti, orate.
Tous les Saints, priez tous.

Propitius eſto, parce nobis, Domine.
Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.

Per ſepulcrum tuum, libera nos, Domine.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre ſépulchre.

Per ſanctam Reſurrectionem tuam, libera nos, Dñe.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre ſainte Réſurrection.

In die judicii, libera nos, Domine.
Délivrez-nous, Seigneur, au jour du jugement.

Peccatores, te rogamus, audi nos.
Tout pécheurs que nous ſommes, exaucez-nous; Seigneur, nous vous en ſupplions.

Ut fidem, ſpem, & charitatē nobis dones, te rogamus, audi nos.
Nous vous ſupplions de nous donner la foi, l'eſpérance & la charité; exaucez-nous, Seigneur.

Ut fructus terræ dare & conſervare digneris, te rogamus.
Nous vous ſupplions de donner des fruits à la terre & de les conſerver; exaucez-nous.

Ut cunctum populū Chriſtianum pretioſo ſanguine tuo redemptum conſervare digneris, te rogamus.
Nous vous ſupplions de conſerver tout le peuple Chrétien, que vous avez racheté au prix de votre précieux ſang; exaucez-nous, Seigneur.

Ut nos exaudire digneris, te rogamus.
Nous vous ſupplions de daigner nous exaucer.

Ut ad gaudia æterna nos perducere digneris, te rogamus.
Nous vous ſupplions de daigner nous conduire au bonheur éternel; exaucez-nous, Seigneur.

Fils de Dieu, nous vous en supplions.
Fili Dei, te rogamus.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Alors on allume les cierges, & on finit les Litanies par le Kyrie eleison *de la Messe*, p. 36.

Dans le même tems le Prêtre commence la Messe au bas de l'Autel à l'ordinaire, sans Gloria Patri, *au Ps.* Judica; *& ensuite étant monté à l'Autel, & ayant dit les* Kyrie eleison, *il entonne :*

Gloria in excelsis Deo, &c. *p.* 287.

Alors on sonne les cloches.

℟. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.
℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

O Dieu, qui rendez cette sacrée nuit illustre & solemnelle par la gloire de la résurrection de notre Seigneur, conservez dans les nouveaux enfans de votre Eglise, l'esprit d'adoption que vous leur avez donné, afin qu'étant renouvellés de corps & d'esprit,

Oremus.

Deus, qui hanc sacratissimâ noctem gloriâ Dominicæ Resurrectionis illustras, conserva in novâ familiæ tuæ progenie adoptionis spiritum, quem dedisti: ut corpore & mente renovati purâ

tibi exhibeant servitutem. Per eumdem Dominum, &c.

ils vous servent avec pureté de cœur. Par le même Jesus-Christ, &c.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Colossenses.

Lecture de l'Epître de l'Apôtre saint Paul aux Colossiens.

FRatres : si consurrexistis cum Christo ; quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens : quæ sursum sunt sapite, non quæ super terrā. Mortui enim estis ; & vita vestra est abscodita cum Christo in Deo. Cùm Christus apparuerit vita vestra : tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria.

MEs freres : si vous êtes ressuscités avec Jesus-Christ, cherchez ce qui est dans le Ciel, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu : n'ayez d'affection que pour les choses du Ciel, & non pour celle de la terre. Car vous êtes morts, & votre vie est cachée en Dieu avec Jesus-Christ : lorsque Jesus-Christ qui est votre vie viendra à paroître, vous paroîtrez aussi avec lui dans la gloire.

Alleluia, alleluia. ℣. Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. Alleluia.

Louez Dieu, louez Dieu. ℣. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

TRAIT.

LAudate Dominum, omnes gentes, & collaudate eum omnes populi.

NAtions, louez toutes le Seigneur : peuples, louez-le tous.

℣. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : & veritas Domini ma-

℣. Parce qu'il a signalé la grandeur de sa miséricorde envers nous : & que la vérité du Seigneur de-

meure éternellement.

La ſuite du ſaint Evangile ſelon ſaint Matthieu.

LA ſemaine étant paſſée ; le premier jour de la ſuivante commençoit à peine à luire, que Marie Magdelaine & l'autre Marie vinrent pour voir le ſépulchre. Et tout d'un coup il ſe fit un grand tremblement de terre. Car un Ange du Seigneur deſcendit du Ciel, & vint renverſer la pierre qui étoit devant l'entrée du ſépulchre, & s'aſſit deſſus. Son viſage étoit brillant comme un éclair; & ſes vêtemens blancs comme la neige. Les gardes en furent tellement ſaiſis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts. Mais l'Ange s'adreſſant aux femmes, leur dit : Pour vous, ne craignez point : Car je ſçai que vous cherchez Jeſus qui a été crucifié. Il n'eſt point ici, il eſt reſſuſcité, comme il avoit dit : Venez voir le lieu où le Seigneur avoit été mis. Et hâtez-vous d'aller dire à ſes Diſciples qu'il eſt reſſuſcité d'entre les morts. Il ſera devant vous en Galilée ; c'eſt-là que

net in æternum.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Matthæum.

VEſperè autem Sabbathi, quæ luceſſit in prima Sabbathi, venit Maria Magdalene, & altera Maria videre ſepulchrum. Et ecce terræ motus factus eſt magnus. Angelus enim Domini deſcendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem & ſedebat ſuper eum. Erat autem aſpectus ejus ſicut fulgur, & veſtimentum ejus ſicut nix. Præ timore autem ejus exterriti ſunt cuſtodes, & facti ſunt velut mortui. Reſpondens autem Angelus, dixit mulieribus : nolite timere vos. Scio enim, quòd Jeſum, qui crucifixus eſt, quæritis. Non eſt hîc. Surrexit enim, ſicut dixit. Venite, & videte locum, ubi poſitus erat Dominus. Et citò euntes, dicite Diſcipulis ejus quia ſur-

rexit. Et ecce præcedet vos in Galilæam. Ibi eum videbitis ; ecce prædixi vobis.

vous le verrez, je vous en avertis auparavant.

On ne dit point de Credo *ni* d'Offertoire, *ni de* Gloria Patri, *au* Lavabo.

SECRETTE.

SUscipe quæsumus Domine; & plebis tuæ, & tuorum hostias renatorum ; ut, & confessione tui nominis, & baptismate renovati, sempiternam beatitudinem consequantur ; Per Dominum.

REcevez favorablement, nous vous en supplions, Seigneur, les offrandes que vous fait votre cher peuple, & ceux qui viennent de recevoir une nouvelle naissance toute spirituelle ; afin qu'en vertu de la confession qu'ils font de votre saint nom, & du changement qui vient d'être fait en eux par le Baptême, ils obtiennent un jour le bonheur éternel. Par Jesus-Christ. Notre-Seigneur.

PREFACE.

PEr omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

DAns tous les siécles des siécles.

℟. Ainsi soit-il.

VEre dignum & justum est, æquum & salutare. Te quidem, Domine, omni tempore, sed in hac potissimum nocte gloriosiùs prædicare, cùm Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi : qui mortem nostram

IL est véritablement de notre devoir, & il est tout-à fait juste : il est équitable & salutaire, Seigneur, que nous publyions vos louanges en tout tems; mais particulierement & avec plus de magnificence en cette nuit, en laquelle Jesus-Christ notre Agneau Paschal a été immolé. Car il est le vrai Agneau qui a effacé les péchés du monde : qui en

mourant a détruit notre mort, & en reſſuſcitant nous a fait revivre. C'eſt pourquoi avec les Anges & les Archanges, avec les Thrônes & les Dominations, & avec toute la milice de l'armée céleſte, nous chantons l'hymne de votre gloire, en diſant ſans fin :

moriendo deſtruxit, & vitam reſurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœleſtis exercitûs hymnum gloriæ tuæ canimus, ſine fine dicentes,

Saint.

Participans à une même communion avec tous vos Saints, & célébrans le ſaint jour de la réſurrection de Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt, nous honorons la mémoire en premier lieu de la glorieuſe Vierge Marie, mere de ce même Dieu, Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, &c. *au Canon de l'Ordinaire de la Meſſe.*

Sanctus.

Communicantes, & noctem ſacratiſſimam celebrantes reſurrectionis Domini noſtri Jeſu Chriſti ſecundùm carnem; ſed & memoria venerantes, in primis glorioſæ ſemper virginis Mariæ genitricis ejuſdem Dei & Domini noſtri Jeſu Chriſti, &c.

Nous vous ſupplions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de vos fidéles ſerviteurs, qui eſt auſſi celle de toute votre famille, que nous vous offrons pour ceux que vous avez daigné régénérer par l'eau & par le Saint-eſprit, en leur accordant la rémiſſion de tous leurs péchés.

Hanc igitur oblationem ſervitutis noſtræ, ſed & cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque quos regenerare dignatus es ex aqua & ſpiritu ſancto, tribuens eis remiſſionem omnium peccatorum, &c. *au Canon de l'Ordinaire de la Meſſe.*

On ne donne point la paix à baiſer, & on ne dit point Agnus Dei, *ni de Communion.*

A VESPRES.

PSEAUME 116.

LAudate Dominum, omnes gentes : laudate eum omnes populi.

NAtions, louez toutes le Seigneur : peuples, louez-le tous.

Quoniam confirmata eſt ſuper nos miſericordia ejus : & veritas Domini manet in æternum.

Parce que ſa miſéricorde s'eſt affermie ſur nous ; & que la vérité du Seigneur demeure éternellement.

Point de Gloria Patri.

Ant. Alleluia. Quoniam in æternum, alleluia, miſericordia ejus. Alleluia, allel.

Ant. Louez Dieu ; car ſa miſéricorde eſt éternelle. Louez Dieu, louez Dieu.

Magnificat, *p.* 94. *ſans* Gloria Patri.

Ant. Cùm tranſiſſet Sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jeſum. Alleluia.

Ant. Le jour du Sabbat étant paſſé, Marie Madeleine, Marie mere de Jacques, & de Salomé, acheterent des parfums, pour venir embaumer Jeſus. Louez Dieu.

℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

Oremus.

Prions.

DEus, qui nos per Paſchale myſte-

OMon Dieu, qui par le myſtére de la Pâ-

que, nous avez enseigné à quitter la vie du vieil homme pour en faire une nouvelle toute spirituelle ; faites-nous la grace, par ce Sacrement, de ne vivre plus que de la vie de votre Fils unique, qui s'est chargé de notre mort, & qui l'a mise au tombeau, lui qui étant Dieu vit & regne, &c.

℣. Allez-vous-en la Messe est dite.

℟. Nous en rendons graces à Dieu.

rium, docuisti vetustatem vitæ relinquere, & in novitate Spiritûs ambulare : præsta ut Unigenitus tuus per hoc sacramentum nobis vitam suam tribuat, qui mortem nostram suscepit, & occidit; Qui tecum vivit & regnat.

Ite missa est.

℟. Deo gratias.

Ensuite le Prêtre donne la bénédiction comme à la fin de l'ordinaire de la Messe.

LES COMPLIES.

Les Ps. Cùm invocarem, &c. Qui habitat, &c. *&* Ecce nunc, &c. *p.* 97. *& suivantes.*

Le Cantique. Nunc dimittis, &c. *p.* 105. *le tout sans* Gloria Patri.

Ant. Mais cette semaine étant passée, & le premier jour de la semaine suivante commençant à luire. Marie Magdeleine & l'autre Marie, vinrent pour voir le sepulchre. Louez Dieu.

Et tout de suite, Visita, &c. *p.* 105.

Ant. Vesperè autem sabbathi, quæ lucescit in prima sabbathi, venit Maria Magdalene, & altera Maria, videre sepulchrum, alleluia.

quæsumus, Domi-

L'OFFICE DU MATIN.

A ROME.

Après Nones, le Prêtre bénit le feu nouveau, en disant : Dominus vobiscum, &c. *comme au Parisien, p.* 487. *avec les quatre Oraisons suivantes.*

Ensuite le Diacre étant entré dans l'Eglise, abaisse la baguette, & l'Acolythe portant un cierge allumé du feu nouveau, allume une des trois bougies & tous se mettant à genoux, excepté le Soudiacre qui porte la croix, le Diacre seul chante.

Lumen Christi. | Voici la lumiére de Jesus-Christ.

Le Chœur.

Deo gratias. | Nous en rendons graces à Dieu.

S'avançant dans l'Eglise, l'Acolythe allume la seconde bougie, & chacun s'étant mis à genoux, le Diacre chante d'un ton plus élevé :

Lumen Christi. | Voici la lumiére de Jesus-Christ.

Le Chœur.

Deo gratias. | Nous en rendons graces à Dieu.

Le Diacre enfin, comme on s'avance vers l'Autel, & que l'Acolyte allume la troisiéme bougie, chacun s'étant mis à genoux, chante d'un ton encore plus élevé.

Lumen Christi. | Voici la lumiére de Jesus-Christ.

Le Chœur.

Nous en rendons graces à Dieu. | Deo gratias.

Enſuite le Célébrant monte à l'Autel du côté de l'Epître, & le Diacre demande au Prêtre la bénédiction en diſant : Jube, Domne, &c. *& il chante*, Exultet, &c. *p.* 490. *enſuite on lit les Prophéties ſuivantes.*

Premiere Prophétie. In principio, &c. *p.* 496. *avec l'Oraiſon.*

Seconde Prophétie.

NOé étant âgé de cinq cens ans, engendra Sem, Cham, & Japhet. Or les hommes ayant commencé de ſe multiplier ſur la terre, & engendré pluſieurs filles, les enfans de Dieu, voyant que les filles des hommes étoient belles, ils en prirent pour femmes de toutes celles qu'ils avoient choiſies. Alors Dieu dit : Mon eſprit ne demeurera plus ſi long-tems en l'homme, parce que ce n'eſt plus que chair : & les jours de ſa vie ne s'étendront déſormais que juſqu'à ſix-vingts ans. Or en ce tems-là il y avoit des géans ſur la terre. Car les enfans de Dieu s'étant mariés avec les filles des hommes ; elles furent meres de ces hommes puiſſans qui ont été ſurnommés dans le monde. Or Dieu

NOë verò cùm quingentorum, eſſet annorum, genuit Sem, Cham, & Japhet. Cumque cœpiſſent homines multiplicari ſuper terram; & filias procreaſſent; videntes filii Dei filias hominum quòd eſſent pulchræ, acceperunt ſibi uxores ex omnibus, quas elegerant. Dixitque Deus: Non permanebit ſpiritus meus in homine in æternum, quia caro eſt ; eruntque dies illius centum viginti annorum. Gigantes autem erant ſuper terram in diebus illis. Poſtquam enim ingreſſi ſunt filii Dei ad filias hominum ; illæque ge-

nuerunt isti sunt potentes à sæculo viri famosi. Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra,& cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, pœnituit eum quòd hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus: Delebo (inquit) hominem quem creavi, à facie terræ, ab homine usque ad animantia ,à reptili usque ad volucres cœli; pœnitet enim me fecisse eos. Noë verò invenit gratiam coram Dño. Hæ sunt generationes Noë. Noë vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis , cùm Deo ambulavit. Et genuit tres filios , Sem , Cham , & Japhet. Corrupta est autem terra corã Deo , & repleta est iniquitate. Cùmque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruperat voyant que la malice des hommes s'augmentoit toûjours sur la terre , & que toutes leurs pensées se portoient incessamment au mal, étant touché de regret en lui-même , dit : J'exterminerai l'homme de dessus la face de la terre , & je détruirai tout ce que j'y ai créé , depuis l'homme jusqu'aux animaux , & depuis les reptiles jusqu'aux oiseaux de l'air , car je me repens de les avoir faits. Mais Noé trouva grace auprès du Seigneur. Voici ses enfans , Noé fut homme juste & parfait en son tems, & il vêcut selon Dieu. Il engendra trois fils , Sem , Cham , & Japhet. Or la terre fut corrompue devant Dieu & remplie d'iniquité. Et Dieu ayant vû que la terre étoit corrompue (car toute chair avoit alors perverti sa voye sur la terre) il dit à Noé , toute chair va finir en ma présence , la terre est remplie de l'iniquité de ceux qui l'habitent ; & je les perdrai avec la terre. Faites-vous une arche de bois travaillé , & dans cette arche vous ferez des loges , & vous l'enduirez de poix

par dedans & par dehors. Sa longueur ſera de trois cens coudées, ſa largeur de cinquante, & ſa hauteur de trente. Vous ferez au haut de l'arche une fenêtre de la hauteur d'une coudée, & une porte au côté vers le bas. Vous y ferez des chambres à trois étages. Je noyerai la terre d'un déluge d'eaux pour faire mourir toute chair qui a eſprit de vie ſous le Ciel, & tout ce qui eſt ſur la terre, périra; & je ferai alliance avec vous. Vous entrerez dans l'arche avec vos fils & votre femme, & avec les femmes de vos fils. Vous y ferez entrer avec vous une couple de chaque eſpéce d'animaux: dont l'un ſera mâle & l'autre femelle, afin qu'ils y vivent avec vous. Vous y mettrez auſſi une couple d'oiſeaux, & une couple de bêtes à quatre pieds: Vous y ferez entrer de même une couple de reptiles terreſtres ſelon leur eſpéce. Tous ces animaux y entreront par couples avec vous pour y être conſervés en vie; & vous ferez proviſion de vivres, que vous porterez en votre logement viam ſuam ſuper terram) dixit ad Noë: Finis univerſæ carnis venit coram me, repleta eſt terra iniquitate à facie eorum, & ego diſperdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis lævigatis. Manſiunculas in arca facies, & bitumine linies intrinſecùs & extrinſecùs. Et ſic facies eam. Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ: quinquaginta cubitorum latitudo, & triginta cubitorum altitudo illius. Feneſtram in arca facies, & in cubito conſummabis ſummitatem ejus. Oſtium autem arcæ pones ex latere deorſum. Cœnacula & triſtega facies in ea. Ecce ego adducã aquas diluvii ſuper terram, ut interficiam omnem carnem, in qua ſpiritus vitæ eſt ſubter cœlum; univerſa quæ in terra ſunt cõſumentur. Ponamque fœdus meum tecum, & ingredie-

ris arcam tu, & filii tui, uxor tua, & uxores filiorum tuorum tecum. Et ex cunctis animantibus universæ carnis bina induces in arcam ut vivant tecum, masculini sexûs & fœminini. De volucribus juxta genus suum, & de jumentis in genere suo, & ex omni reptili terræ secundùm genus suum: bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quæ mandi possunt, & comportabis apud te: & erunt tam tibi, quàm illis in cibum. Fecit igitur Noë omnia quæ præceperat illi Deus. Eratque sexcentorum annorum quando diluvii aquæ inundaverunt super terram. Rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ, & cataractæ cœli apertæ sunt: & facta est pluvia super terram quadraginta diebus & qua-

pour vous servir de nourriture & à eux aussi. Noé fit tout ce que Dieu lui avoit commandé. Or Noé étoit âgé de six cens ans, lorsque les eaux du déluge inonderent la terre. Toutes les sources du grand abîme, & toutes les écluses du Ciel furent ouvertes, & la pluye tomba quarante jours & quarante nuits. Et précisement au jour marqué, Noé entra dans l'arche avec ses fils Sem, Cham & Japhet, avec sa femme, & avec les trois femmes de ses fils. Ils y entrerent, dis-je, avec toutes sortes d'animaux par couples selon leurs espéces; toutes sortes d'animaux domestiques & sauvages, toutes sortes d'animaux qui ont esprit & vie, & toutes sortes d'oiseaux & d'animaux volans, selon leurs espéces. Or l'arche flottoit sur les eaux, lesquelles crurent grandement sur la terre, tellement qu'elles couvrirent le sommet des plus hautes montagnes qui étoient sous le Ciel, & elles surpasserent de quinze coudées le sommet des plus hautes montagnes qu'elles avoient couvertes. Et ainsi périt tout

chair qui avoit mouvement sur la terre, tant des oiseaux que des animaux domestiques & sauvages, des reptiles qui rampent sur la terre, & des hommes. Et Noé demeura seul avec ceux qui étoient avec lui dans l'arche. Et les eaux inonderent la terre durant cent cinquante jours. Or Dieu se souvenant de Noé, & de tous les animaux domestiques & sauvages qui étoient dans l'arche avec lui, fit souffler un vent sur la terre, qui fit diminuer les eaux. Les sources de l'abîme furent aussi bouchées, avec les écluses du Ciel, & les pluyes furent arrêtées, & les eaux, avec divers flux & reflux se retirerent de dessus la terre; elles commencerent à diminuer au bout de cent cinquante jours. Et quarante jours après, Noé ouvrant la fenêtre de l'arche qu'il avoit faite, laissa aller le corbeau, qui sortit, & ne revint point, pendant que les eaux s'écoulant la terre se sécha. Il lâcha aussi la colombe après le corbeau afin de reconnoître si les eaux s'étoient retirées de dessus la face de la terre. La draginta noctibus. In articulo diei illius ingressus est Noë, & Sem, & Cham, & Japhet filii ejus, uxor illius, & tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam: ipsi & omne animal, secundùm genus suum, universaque jumenta in genere suo, & omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundùm genus suum. Porro arca ferebatur super aquas. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cœlo. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. Consūptaque est omnis caro, quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium quæ reptant super terram. Remansit autem solus Noë, & qui cum eo erant in arca. Obtinueruntque

aquæ terram centum quinquaginta diebus. Recordatus autẽ Deus Noë, cunctorumque animantium, & omnium jumentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit ſpiritum ſuper terram, & imminutæ ſunt aquæ. Et clauſi ſunt fontes abyſſi, & cataractæ cœli, & prohibitæ ſunt pluviæ de cœlo. Reverſæque ſunt aquæ de terra euntes & redeuntes; & cœperunt minui poſt centum quinquaginta dies. Cumque tranſiſſent quadraginta dies, aperiens Noë feneſtram arcæ, quam fecerat, dimiſit corvum, qui egrediebatur, & non revertebatur donec ſiccarentur aquæ ſuper terram. Emiſit quoque columbam poſt eum, ut videret ſi jam ceſſaſſent aquæ ſuper faciem terræ. Quæ cùm non inveniſſet ubi requieſceret pes ejus, reverſa eſt ad eum in arcam; aquæ enim colombe n'ayant point trouvé où ſe repoſer, retourna à l'arche vers Noé; car la terre étoit encore toute couverte par les eaux. Noé étendit la main, & ayant pris la colombe, il la remit dans l'arche. Sept jours après il laiſſa encore ſortir de l'arche la colombe, & elle revint à lui ſur le ſoir, portant en ſon bec une branche d'olivier: & par-là Noé connut que les eaux s'étoient retirées de deſſus la terre: & toutefois il attendit encore ſept autres jours, & il laiſſa ſortir la colombe qui ne retourna plus vers lui. Or le Seigneur parla à Noé, diſant: Sortez de l'arche, vous & votre femme, & vos fils avec vous. Faites auſſi ſortir tous les animaux qui ſont avec vous, de quelque eſpéce qu'ils ſoient, les animaux domeſtiques & ſauvages, & tous les reptiles qui rampent ſur la terre. Allez, croiſſez & multipliez ſur la terre. Ainſi Noé ſortit de l'arche avec ſes fils, ſa femme, & tous les animaux domeſtiques & ſauvages, les reptiles qui rampent ſur la terre, chacun ſelon ſon eſpéce, ſortirent

de l'arche. Et Noé dreſſa un autel au Seigneur, & prenant de chaque eſpéce des bêtes & des oiſeaux qui n'étoient point immondes, il en offrit des holocauſtes ſur cet autel, & Dieu eut agréable l'odeur de ce ſacrifice.

erant ſuper univerſam terram: extendit que manum, & apprehenſam intulit in arcam. Expectatis autem ultra ſeptem diebus aliis, rurſum dimiſit columbam ex arca. At illa venit ad eum ad veſperam, portans ramum olivæ, virentibus foliis; in ore ſuo. Intellexit ergo Noe quod ceſſaſſent aquæ ſuper terram. Expectavitque nihilominus ſeptem alios dies: & emiſit columbam, quæ non eſt reverſa ultrà ad eum. Locutus eſt autem Deus ad Noë, dicens: egredere de arca, tu & uxor tua, filii tui, & uxores filiorum tuorum tecum. Cuncta animantia, quæ ſunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quàm in beſtiis & univerſis reptilibus quæ reptant ſuper terram, educ tecum, & ingredimini ſuper terram: creſcite & multiplicamini ſuper eam. Egreſſus eſt ergo Noë, & filii ejus, uxor illius, & uxores filiorum ejus cum eo. Sed & omnia animantia, jumenta, & reptilia quæ reptant ſuper terram ſecundùm genus ſuum, egreſſa ſunt de arca. Ædificavit autem Noë altare Domino: & tollens de cunctis pecoribus & volucribus mundis, obtulit holocauſta ſuper altare. Odoratuſque eſt Dominus odorem ſuavitatis.

Prions.

Fléchiſſons les génoux.

Levez-vous.

O Dieu, dont la puiſſance eſt immuable & éternelle, jettez vos regards favorables ſur le corps miſtique de votre Egliſe; &

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

DEus incommutabilis virtus, & lumen æternum; reſpice, propitius, ad totius Eccleſiæ tuæ

mirabile sacramentum, & opus salutis humanæ, perpetuæ dispositionis effectu tranquilliùs operare, totusque mundus experiatur & videat, dejecta erigi, inveterata renovari, & per ipsum redire omnia in integrum, à quo sumpsere principiũ, Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

par une suite de votre éternelle providence, achevez l'ouvrage du salut des hommes, afin que tout le monde reconnoisse que vous relevez ce qui est abbatu, & que vous renouvellez ce qui est vieux & usé, & que toutes choses soient rétablies dans leur perfection, par celui de qui elles ont reçu leur origine, Notre-Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, &c.

Troisiéme Prophétie.

IN diebus illis: Tentavit Deus Abraham, & dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respondit: Adsum. Ait illi: Tolle filiũ tuum unigenitum quem diligis Isaac, & vade in terram visionis; atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium, quẽ monstravero tibi. Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum, ducens secum duos juvenes, & Isaac filium suum. Cùmque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad

EN ce jour-là, Dieu voulut éprouver Abraham, & lui dit: Abraham, Abraham. Il lui répondit: Seigneur, que vous plaît-il? Et Dieu lui dit: Prenez avec vous votre fils unique & bien-aimé, & allez au pays de Moria, & là vous l'offrirez en holocauste sur la montagne que je vous montrerai. Abraham donc se levant devant le jour, chargea son âne, prit avec soi deux de ses serviteurs, & son fils Isaac. Et après avoir coupé du bois pour faire l'holocauste, il s'en alla au lieu que le Seigneur lui avoit ordonné. Le troisiéme jour Abraham ayant élevé ses yeux, vit de loin

le lieu, & dit à ſes ſerviteurs : Attendez ici avec l'âne : nous nous en allons en diligence, mon fils & moi, ici proche, & après que nous aurons adoré, nous reviendrons à vous. Il prit auſſi le bois deſtiné pour l'holocauſte, & il le mit ſur les épaules d'Iſaac; & pour lui, il portoit le feu & l'épée. Pendant qu'ils marchoient enſemble, Iſaac dit à ſon pere; Mon pere. Abraham lui répondit : Que voulez-vous, mon fils? Voici, dit-il, du feu & du bois, mais où eſt la victime de l'holocauſte? Abraham lui répartit : Dieu y pourvoira, mon fils. Continuant enſemble leur chemin, ils arriverent au lieu que Dieu avoit montré à Abraham : il y dreſſa un Autel ſur lequel il arrangea le bois. Et ayant lié ſon fils Iſaac, il le mit ſur l'Autel par-deſſus le tas de bois : il étendit enſuite la main, & prit l'épée pour immoler ſon fils. Alors l'Ange du Seigneur cria du haut du Ciel, diſant : Abraham, Abraham. Il répondit, Seigneur, que vous plaît-il ? l'Ange lui répliqua : Ne le-

locum, quem præceperat ei Deus. Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul, dixitque ad pueros ſuos : Expectate hîc cum aſino; ego & puer illuc uſque properantes, poſtquam adoraverimus, revertemur ad vos. Tulit quoque ligna holocauſti & impoſuit ſuper Iſaac filium ſuum: ipſe verò portabat in manibus ignem & gladiũ. Cùmque duo pergerent ſimul, dixit Iſaac patri ſuo : Pater mi. At ille reſpondit : Quid vis fili ? Ecce, inquit, ignis & ligna, ubi eſt victima holocauſti ? Dixit Abraham : Deus providebit ſibi victimam holocauſti, fili mi. Pergebant ergo pariter, & venerunt ad locum quem oſtenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, & deſuper ligna compoſuit. Cùmque alligaſſet Iſaac filium ſuum, poſuit eum in altare ſu-

per ſtruem lignorum. Extenditque manum, & arripuit gladium ut immolaret filium ſuum. Et ecce Angelus Domini de cœlo clamavit, dicens : Abraham , Abraham. Qui reſpondit , adſum. Dixitque ei : Non extendas manum tuam ſuper puerum , neque facias illi quidquam. Nunc cognovi quòd times Deum ; & non pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos ſuos, viditque poſt tergum arietem inter vepres, hærentem cornibus , quem aſſumens , obtulit holocauſtũ pro filio. Appellavitque nomen loci illius , Dominus videt. Unde uſque hodie dicetur : In monte Dominus videbit. Vocavit autem Angelus Domini Abraham ſecundò de cœlo, dicens : Per memetipſum juravi , dixit Dominus, quia feciſti hanc rem & non pepercisti filio

vez point votre main ſur votre fils , & ne lui faites point de mal. Je ſçai maintenant que vous craignez Dieu , & que pour l'amour de moi , vous n'avez pas épargné votre propre fils. Abraham leva ſes yeux , & apperçut derriere ſoi un bélier qui étoit embarraſſé par les cornes , dans un buiſſon , & le prenant , il l'offrit en holocauſte au lieu de ſon fils ; il donna à cette montagne le nom de la viſion du Seigneur , qui lui eſt demeuré juſques à ce jour. L'Ange pour la ſeconde fois appella du Ciel Abraham , diſant : J'ai juré par moi-même, dit le Seigneur : parce que vous avez fait cette action , & que pour l'amour de moi vous n'avez point épargné votre propre fils , je verſerai abondamment mes bénédictions ſur vous ; & je rendrai votre poſtérité égale en nombre aux étoiles du Ciel , & au ſable qui eſt ſur le rivage de la mer. Vos deſcendans ſe rendront maîtres des Villes de leurs ennemis ; & toutes les Nations ſeront bénies en votre race , parce que vous avez obéi à ma

voix. Abraham retourna vers ſes ſerviteurs, & il s'en alla avec eux en Bethſabée, où il établit ſa demeure.

tuo unigenito propter me, benedicam tibi, & multiplicabo ſemen tuum ſicut ſtellas cœli, & velut arenam, quæ eſt in littore maris. Poſſidebit ſemen tuum portas inimicorum ſuorum: & benedicentur in ſemine tuo omnes gentes terræ quia obedisti voci meæ. Reverſus eſt Abraham ad pueros ſuos: abieruntque Bethſabee ſimul, & habitavit ibi.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu Pere ſouverain des Fidéles, qui multipliez par la grace de l'adoption que vous répandez par toute la terre les enfans de votre promeſſe; & qui faites par le myſtére de Pâques, votre ſerviteur Abraham, le pere de toutes les Nations, comme vous le lui aviez promis par ſerment, rendez vos peuples dignes d'entrer dans la grace de votre vocation. Par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, &c.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

DEus, fidelium Pater ſumme, qui in toto orbe terrarum, promiſſionis tuæ filios diffuſâ adoptionis gratiâ multiplicas, & per Paſchale ſacramentum, Abraham puerum tuũ univerſarum, ſicut jurasti gentium efficis patrem: da populis tuis dignè ad gratiã tuæ vocationis introire. Per Dominum noſtrum, &c.

Quatriéme Prophétie. In diebus illis, &c. *p.* 501.

Cinquiéme Prophét. Hæc eſt hæreditas, *p.* 506.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu Tout-puiſſant & éternel, multipliez

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMnipotens ſempiterne Deus,

plica

multiplica in honorem nominis tui quod patrum fidei ſpopondiſti : & promiſſionis filios ſacrâ adoptione dilatâ; ut quod priores Sancti non dubitaverunt futurũ, Eccleſia tua magna jam ex parte cognoſcat impletum. Per Dominum, &c.

pour l'honneur de votre nom, ce que vous avez promis à la foi de nos peres ; & multipliez par une ſainte adoption les enfans de votre promeſſe, afin que votre Egliſe reconnoiſſe que ce que les premiers Saints ont cru devoir être, eſt maintenant preſque entiérement accompli par Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt, &c.

Sixiéme Prophétie.

AUdi, Iſraël, mandata vitæ; auribus percipe, ut ſcias prudentiã. Quid eſt, Iſraël : quod in terra inimicorum es? inveteraſti in terra aliena, coinquinatus es cum mortuis; deputatus es cùm deſcendentibus in infernũ. Dereliquiſti fontem ſapientiæ : nam ſi in via Dei ambulaſſes, habitaſſes utique in pace ſempiterna. Diſce ubi ſit prudentia, ubi ſit virtus, ubi ſit intellectus, ut ſcias ſimul, ubi ſit longiturnitas vitæ & victûs, ubi ſit lumen oculorum & pax. Quis invenit lo-

ISraël, écoutez les préceptes de la vie : ſoyez attentif, afin d'apprendre la ſageſſe. Pourquoi êtes-vous dans le pays de vos ennemis ? Pourquoi avez-vous vieilli dans une terre étrangere ? Pourquoi vous êtes-vous ſouillé avec les morts ? Et pourquoi avez-vous été mis au rang de ceux qui deſcendent dans l'enfer ? Vous avez quitté la ſource de la ſageſſe. Car ſi vous n'euſſiez jamais abandonné la voye du Seigneur, vous auriez joui de la paix ſur la terre. Apprenez où eſt la ſageſſe, & vous ſçaurez en même-tems où eſt la longue durée des jours, & la félicité de la vie ; où eſt la lumiére de la vie, où eſt la lumiére des yeux &

la paix. Qui a trouvé le lieu où elle fait sa résidence, & qui est entré dans ses trésors ? Où sont les Princes des Nations & ceux qui commandoient aux bêtes de la terre, & qui se divertissoient avec les oiseaux de l'air ? Où sont ceux qui amassoient des trésors d'or & d'argent, dans lesquels les hommes mettent leur confiance, n'étant jamais rassasiés d'acquérir ? Où sont ceux qui prenoient tant de peine à fondre l'argent, sans trouver ce qu'ils cherchoient par leur travail ? Il ne sont plus ; ils sont descendus dans les enfers, & d'autres se sont mis en leur place. Dans leur jeunesse ils ont vû la lumiére, & habité sur la terre ; mais ils n'ont point connu la sagesse : ils ont ignoré ses sentiers, & leurs enfans ne l'ont point reçue. Elle s'est bien éloignée d'eux ; on n'en a point entendu parler dans la terre de Chanaan, & on ne l'a point vûe en Theman. Les enfans même d'Agar, qui affectent une prudence terrestre dans leur trafic avec ceux de Theman ; les grands parleurs & les Phi-

cum ejus ? Et quis intravit in thesauros ejus ? Ubi sunt principes gentium, & qui dominantur super bestias, quæ sunt super terram ? Qui in avibus cœli ludunt, qui argentum thesaurisant, & aurum, in quo confidunt homines : & non est finis acquisitionis eorum. Qui argentum fabricant, & solliciti sunt, nec est inventio operum illorum : Exterminati sunt, & ad inferos descenderunt, & alii loco eorum surrexerunt. Juvenes viderunt lumen, & habitaverunt super terram ; viam autem disciplinæ ignoraverunt, neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorū susceperunt eam. A facie ipsorum longè facta est. Non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam quæ de terra est ; negotiato-

res, Morrhaæ, & Theman & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ; viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas ejus. O Israël! quàm magna est domus Dei, & ingens locus possessionis ejus! magnus est, & non habet finem, excelsus & immensus. Ibi fuerunt gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt staturâ magnâ, scientes bellum: Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt: propterea perierunt. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suã insipientiã. Quis ascendit in cœlum & accepit eam, & eduxit eam de nubibus? Quis transfretavit mare, & invênit illam & attulit illam super aurum electũ? Non est qui possit scire vias ejus: neque qui exquirat semitas

losophes n'ont point connu le chemin de sa sagesse, & ils ont ignoré ses sentiers. O Israël, que la maison du Seigneur est vaste, que le lieu qu'il occupe est spacieux! il est bien grand: puisqu'il n'a point de fin; & il est bien étendu, puisqu'il ne peut se mesurer. Il y a eu des géans; ces hommes renommés qui furent au commencement du monde, d'une taille extraordinaire, & grands guerriers; ce ne sont pas eux que le Seigneur a choisis, & ce n'est pas à eux qu'il a appris la sagesse; c'est pourquoi ils ont été exterminés; & parce qu'ils n'avoient point la sagesse, ils ont péri à cause de leur folie. Qui a monté au ciel pour la prendre, & qui l'a tirée des nuées? Qui a traversé la mer pour l'apporter, & qui l'a préférée à l'or le plus fin: & il n'y a personne qui sçache ses voyes & qui pense à ses sentiers. Mais celui seul qui sçait toutes choses la connoît & l'a trouvée par la prudence: c'est lui qui a fait la terre pour durer éternellement, & qui l'a remplie d'animaux; c'est

lui qui envoye la lumiére, & elle marche ; qui l'appelle, & elle obéit avec crainte & reſpect : c'eſt lui qui fait luire les étoiles ſelon l'ordre qu'il a établi ; qui les appelle, & elles répondent avec allegreſſe : Que vous plaît-il ? Et elles ſont ravies d'éclairer devant la majeſté de celui qui les a créées. C'eſt lui qui eſt notre Dieu, à qui rien ne peut être comparé ; c'eſt lui qui a trouvé toutes les voyes de la ſageſſe, & qui l'a donnée à ſon ſerviteur Jacob, & à Iſraël ſon bien-aimé. Après-cela il a été vû ſur la terre, & il a converſé parmi les hommes.

ejus : ſed qui ſcit univerſa, novit eam ; & adinvenit eam prudentiâ ſuâ. Qui præparavit terram in æterno tempore ; & replevit eam pecudibus & quadrupedibus. Qui emittit lumen, & vadit : & vocavit illud : & obedit illi in tremore. Stellæ autem dederunt lumen in cuſtodiis ſuis ; & lætatæ ſunt. Vocatæ ſunt, & dixerunt ; adſumus. Et luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic eſt Deus noſter, & non æſtimabitur alius adverſùs eum. Hic adinvenit omnem viam diſciplinæ ; & tradidit illam Jacob puero ſuo, & Iſraël dilecto ſuo. Poſt hæc in terris viſus eſt, & cum hominibus converſatus eſt.

Prions.

Fléchiſſons les génoux.

Levez-vous.

O Dieu qui multipliez toûjours votre Egliſe par la vocation des Gentils, accordez, s'il vous plaît, votre protection continuelle à ceux que vous avez purifié par l'eau du Baptême par Notre-Sei-

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

DEus, qui Eccleſiam tuam ſemper gentium vocatione multiplicas, concede, propitius, ut quos aquâ baptiſmatis abluis, continuâ protectione tuearis.

Per Dominum noſtrum, &c.

gneur, &c.

Septiéme Prophétie.

IN diebus illis, facta eſt ſuper me manus Domini, & eduxit me in ſpiritu Domini : & dimiſit me in medio campi qui erat plenus oſſibus : & circumduxit me per ea in gyro. Erant autem multa valde ſuper faciem campi, ſiccaque vehementer. Et dixit ad me. Fili hominis, putaſne vivent oſſa iſta ? & dixi : Domine Deus, tu noſti. Et dixit ad me: Vaticinare de oſſibus iſtis, & dices eis : Oſſa arida, audite verbum Domini. Hæc dicit Dominus Deus oſſibus his : Ecce ego intromittam in vos ſpiritum & vivetis ; & dabo ſuper vos nervos, & ſuccreſcere faciam ſuper vos carnes, & ſuperextendam in vobis cutem: & dabo vobis ſpiritum, & vivetis : & ſcietis, quia ego Do-

EN ces jours-là : la main du Seigneur s'étendit ſur moi ; & ayant été ravi en eſprit, le Seigneur me tranſporta au milieu d'un champ plein d'os, & me fit tourner à l'entour d'eux. Or il y en avoit un grand nombre ſur la face du champ ; & ils étoient extrémement ſecs. Et il me dit : Fils de l'homme, penſez-vous que ces os puiſſent revivre ? Je lui répondis : Seigneur, vous le ſçavez. Et il me dit : Prophétiſez touchant ces os, & dites-leur : Os ſecs & arides, écoutez la parole du Seigneur. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ces os : Je mettrai un eſprit au-dedans de vous, & vous vivrez. Je vous donnerai des nerfs, je vous revêtirai de chair, je vous couvrirai de peau, je vous animerai de nouveau, & vous vivrez, & vous ſçaurez que je ſuis le Seigneur. Je prophétiſai comme il m'avoit été ordonné. Au moment que je prophétiſois, il ſe fit un grand bruit & un grand re-

muement; & ces os s'approcherent les uns des autres, chacun selon sa propre jointure : & aussi-tôt je les vis couverts de nerfs & de chair, & revêtus de peau par-dessus, mais ils étoient sans ame. Et le Seigneur me dit : Prophétisez, & parlez à l'esprit; Fils de l'homme, prophétisez, & dites à l'esprit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Esprit, venez des quatre vents du monde & soufflez sur ces morts, afin qu'ils revivent. Et je prophétisai comme il m'avoit été commandé, & l'esprit entra dans ces corps, & ils vêcurent, & se leverent sur leurs pieds, comme une grande armée. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, tous ces os représentent la maison d'Israël, ils disent : nos os sont dessechés ; il ne nous reste aucune espérance, nous sommes perdus. C'est pourquoi prophétisez, & dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mon peuple, j'ouvrirai vos sépulchres, & je vous en ferai sortir ; je vous conduirai dans la terre d'Israël, & vous sçaurez que je suis le

minus. Et prophetavi sicut præceperat mihi. Factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio. Et accesserunt ossa ad ossa : unūquodque ad junctūram suam. Et vidi : & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt, & extenta est in eis cutis desuper ; & spiritum non habebant. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum : vaticinare, fili hominis : & dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni, spiritus, & insuffla super interfectos istos, & reviviscant. Et prophetavi sicut præceperat mihi. Et ingressus est in ea spiritus, & vixerunt : steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valdè. Et dixit ad me ; Fili hominis, ossa hæc, universa domus Israël est. Ipsi dicunt : Aruerunt ossa nostra, & periit

ſpes noſtra, & abſciſſi ſumus. Propterea vaticinare, & dices ad eos : Hæc dicit Dñs Deus : Ecce ego aperiam tumulos veſtros, & educam vos de ſepulchris veſtris, populus meus, & inducam vos in terram Iſraël. Et ſcietis quia ego Dominus, cum aperuero ſepulchra veſtra, & eduxero vos de tumulis veſtris, populе meus ; & dedero ſpiritum meum in vobis, & vixeritis : & requieſcere vos faciam ſuper humum veſtram, dicit Dominus omnipotens.

Seigneur, quand j'aurai ouvert vos ſépulchres, quand je vous en aurai retirés, que je vous aurai fait revivre, en vous donnant mon eſprit ; & je vous ferai vivre en repos dans votre païs, dit le Seigneur tout-puiſſant.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

DEus, qui nos ad celebrandũ Paſchale Sacramentum, utriuſque teſtamenti paginis inſtruis : da nobis intelligere miſericordiam tuam ut ex perceptione præſentium munerum, firma ſit expectatio futurorum. Per Dominum noſtrum.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez vous.

O Dieu, qui par les Ecritures de l'un & de l'autre Teſtament nous enſeignez de quelle maniere nous devons célébrer les myſtéres de la Pâque ; faites-nous connoître votre miſéricorde, afin que recevant vos dons en cette vie, nous attendions avec une ferme eſpérance les biens à venir. Par Notre-Seigneur.

Huitiéme Prophét. Apprehendent ſeptem, *p* 503

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

DEus, qui in omnibus Eccleſiæ

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu, qui avez déclaré par la bouche de

vos saints Prophêtes, à tous les enfans de votre Eglise, que vous semez le bon grain, & que vous cultivez les plantes choisies ; accordez à vos peuples, que vous qualifiez du nom de vigne, & de bled, qu'ayant arraché les épines & les chardons qui les suffoquent, vous les rendiez capables de produire de bons fruits en abondance. Par Notre-Seigneur.

tuæ filiis, sanctorum Prophetarũ voce manifestasti in omni loco dominationis tuæ satorem te bonorum seminum, & electorum palmitum esse cultorem : tribue populis tuis, qui & vinearum apud te nomine censentur & segetum : ut spinarum & tribulorum squalore resecato, digna efficiantur fruge fœcundi. Per Dominum nostrum, &c.

Neuviéme Prophétie.

EN ces jours-là, le Seigneur dit à Moyse & à Aaron dans le pays d'Egypte : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois : il sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israël, & dites-leur : Qu'au dixiéme de ce mois, chacun de vous prenne un agneau pour sa famille & pour sa maison : que si quelqu'un de vous a trop peu de monde chez lui pour pouvoir manger l'agneau, il prendra son voisin, dont la maison est jointe à la sienne, selon le nombre des personnes qui peut suffire à manger l'agneau.

IN diebus illis, dixit Dominus ad Moysen & Aaron in terra Ægypti: Mensis iste vobis principium mensium ; primus erit in mensibus anni. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israël, & dicite eis: Decimâ die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias & domos suas. Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta nu-

merum animarũ quæ ſufficere poſſunt ad eſum agni. Erit autem agnus abſque macula, maſculus, anniculus; juxta quẽ ritum tolletis & hœdum. Et ſervabitis eum uſque ad quartam decimam diem menſis hujus. Immolabitque eum univerſa multitudo filiorùm Iſraël ad veſperam. Et ſument de ſanguine ejus, ac ponent ſuper utrumque poſtem, & in ſuperliminaribus domorum in quibus comedent illum, & edent carnes nocte illâ aſſas igni, & azymos panes cum lactucis agreſtibus. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aquâ, ſed tantùm aſſum igni: caput cum pedibus ejus & inteſtinis vorabitis. Nec remanebit quidquam ex eo uſque mane. Si quid reſiduum fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis illum. Renes ve-

Or l'agneau ſera ſans tache, ce ſera un mâle, & il n'aura qu'un an; & vous prendrez un chevreau en la même maniere. Vous garderez l'agneau juſqu'au quatorziéme jour de ce mois, & toute la multitude des enfans d'Iſraël l'immolera au ſoir. Ils prendront de ſon ſang, & ils en mettront ſur les deux poteaux, & ſur le haut de la porte de leurs maiſons, dans leſquelles ils le mangeront cette nuit-là même, la chair de l'Agneau rôtie au feu, & des pains ſans levain, avec des laituës ſauvages; vous n'en mangerez rien de crud, ou qui ſoit cuit dans l'eau; mais ce qui ſera rôti au feu; vous mangerez la tête, les pieds & les entrailles; & il n'en reſtera rien juſqu'au matin. S'il en reſte, vous le brûlerez au feu. Voici comment vous le mangerez. Vous ceindrez vos reins, vous aurez des ſouliers à vos pieds, vous tiendrez chacun un bâton à la main, & vous le mangerez à la hâte: Car c'eſt la Pâque; c'eſt-à-dire, le paſſage du Seigneur.

ſtros accingetis, & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, & comedetis feſtinanter. Eſt enim Phaſe, id eſt tranſitus Domini.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu tout-puiſſant & éternel, qui êtes admirable dans la diſpenſation de toutes vos œuvres; faites que ceux que vous avez rachetez, reconnoiſſent que la création du monde au commencement des tems n'a pas été une plus grande merveille que celle qui a paru dans la ſuite des ſiécles, lorſque Jeſus-Chriſt qui eſt notre Pâque, a été immolé: lequel étant Dieu, vit, &c.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui in omnium operum tuorum diſpenſatione mirabilis es: intelligant redempti tui non fuiſſe excellentius quod initio factus eſt mundus, quàm quod in fine ſæculorum Paſcha noſtrum immolatus eſt Chriſtus. Qui tecum vivit, &c.

Dixiéme Prophétie.

EN ces jours-là: Le Seigneur parla une ſeconde fois, à Jonas, & lui dit: Allez en la grande ville de Ninive, & prêchez-y ce que je vous ordonne de leur dire. Jonas ſe leva, & alla à Ninive ſelon que le Seigneur le lui avoit ordonné. Ninive étoit une grande ville qui avoit trois jours de chemin. Et Jonas commença à entrer dans Ninive, & y marcha pendant

IN diebus illis: factum eſt verbum Domini ad Jonam Prophetam ſecundò dicens: Surge & vade in Ninivem civitatem magnam; & prædica in ea prædicationem, quam ego loquar ad te. Et ſurrexit Jonas, & abiit in Ninivem juxta verbum Domini. Et Ninive erat civitas ma-

gna itinere dierum trium. Et cœpit Jonas introire in civitatem itinere diei unius : & clamavit, & dixit: Adhuc quadraginta dies, & Ninive subvertetur. Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum, & prædicaverunt jejunium, & vestiti sunt saccis à majore usque ad minorem. Et pervenit verbum ad Regem Ninive : & surrexit de solio suo, & abjecit vestimentum suum à se, & indutus est sacco, & sedit in cinere. Et clamavit, & dixit in Ninive ex ore regis & principum ejus, dicens: Homines, & jumenta, & boves, & pecora non gustent quidquam ; nec pascantur, & aquam non bibant. Et operiantur saccis homines, & jumenta, & clament ad Dominum in fortitudine, & convertatur vir à via sua mala, & ab iniquitate quæ

un jour, & il cria, en disant : Dans quarante jours Ninive sera détruite. Les Ninivites crurent à la parole de Dieu. Ils ordonnerent un jeûne public, & se couvrirent de sacs depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Cette parole ayant été rapportée au Roi de Ninive, il se leva de son trône, il quitta son vêtement Royal, se couvrit d'un sac, & s'assit sur la cendre. Il fit crier par-tout & publier dans Ninive cet ordre, comme venant de la bouche du Roi & de ses Princes : Que les hommes, les chevaux, les bœufs & les brebis ne mangent rien ; qu'on ne les mene point au pâturage, & qu'ils ne boivent point d'eau, Que les hommes & les bêtes soient couverts de sacs, & qu'ils crient au Seigneur de toute leur force : Que chacun se convertisse & quitte sa mauvaise voye, & l'iniquité dont ses mains étoient soüillées. Qui sçait si Dieu ne se retournera point vers nous pour nous pardonner ; & s'il ne reviendra point de la fureur de sa colere, afin que nous ne périssions pas ? Dieu vi

leurs œuvres, & qu'ils s'étoient convertis; & avoient quitté leur mauvaise voye; & Dieu leur fit miséricorde.

est in manibus eorum. Quis scit si cõvertatur, & ignoscat Deus, & revertatur à furore iræ suæ, & non peribimus? Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala; & misertus est populo suo Dominus Deus noster.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Levez-vous.

O Dieu qui avez uni plusieurs diverses nations dans la confession de votre nom, donnez-nous la volonté & le pouvoir d'accomplir vos commandemens, afin que le peuple que vous avez appellé à la bienheureuse éternité, n'ait qu'une même foi dans l'esprit, & une même piété dans ses actions. Par Notre-Seigneur, &c.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

DEus qui diversitatem gentium in confessione tui nominis adunasti, da nobis & velle & posse quæ præcipis, ut populo ad æternitatem vocato, una sit fides mentium, & pietas actionum. Per Dominum, &c.

Onziéme Prophétie.

EN ce jour-là: Moyse composa un cantique, & l'enseigna aux enfans d'Israël. Et le Seigneur fit ce commandement à Josué Fils de Nun. Fortifiez-vous & soyez robuste. Car vous conduirez les enfans d'Israël dans la terre que je leur ai promise, & je serai avec vous. Après donc que Moyse eût réduit les

IN diebus illis: scripsit Moyses canticum, & docuit filios Israël. Præcepitque Dominus Josue filio Nun, & ait: Confortare, & esto robustus. Tu enim introduces filios Israël in terram, quam pollicitus sum, & ego ero tecum. Postquam

ergo ſcripſit Moyſes verba legis hujus in volumine, atque cõplevit, præcepit Levitis qui portabant arcam fœderis Domini, dicens: Tollite librum iſtum, & ponite eum in latere arcæ fœderis Domini Dei veſtri, ut ſit tibi contra te in teſtimonium. Ego enim ſcio contentionem tuam, & cervicem tuam duriſſimã. Adhuc vivente me, & ingrediente vobiſcum, ſemper contentioſè egiſtis contra Dominum: quantò magis cùm mortuus fuero? Congregate ad me omnes majores natu per tribus veſtras, atque Doctores; & loquar audientibus eis ſermones iſtos, & invocabo contra eos cœlum & terram. Novi enim, quod poſt mortem meam iniquè agetis: & declinabitis citò de via, quam præcepi vobis. Et occurrent vobis mala in extremo tempore:

paroles de la Loi dans un volume, & qu'il eût achevé de l'écrire, il dit aux Lévites, qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur: Prenez ce livre, & mettez-le à côté de l'Arche de l'alliance du Seigneur, afin qu'il ſoit en témoignage contre vous. Car je ſçai que vous êtes opiniâtres, rebelles & indociles. Pendant tout le tems que j'ai vécu avec vous, vous vous êtes toujours révoltez contre Dieu, combien plus le ſerez-vous, quand je ſerai mort? Faites venir devant moi tous les anciens & les Docteurs de vos Tributs, & je dirai ces choſes en leur préſence, & je prendrai le ciel & la terre à témoin contr'eux. Car je prévois qu'après ma mort, vous commettrez des crimes, & que vous vous détournerez de la voye que je vous ai commandé de ſuivre. Mais à la fin vous ſerez accablé de maux, quand vous aurez péché en la préſence du Seigneur, attirant la colére ſur vous par vos actions criminelles. Moyſe donc après ces paroles, récita ce Cantique tout entier devant l'aſſem-

blée des enfans d'Israël. | quando feceritis malum in conspectu Domini : ut irritetis eum per opera manuum vestrarum. Locutus est ergo Moyses, audiente universo cœtu Israël, verba carminis hujus ; & ad finem usque complevit.

TRAIT.

CIeux, écoutez, & je parlerai : que la terre entende les paroles de ma bouche. ℣. Que mon discours soit attendu, comme la terre séche attend la pluye, & que les mots que je profére pénétrent les cœurs comme la rosée pénétre la terre. ℣. Comme les bruines & la neige tombent sur l'herbe : parce que j'invoquerai le nom du Seigneur. ℣. Publiez la grandeur de notre Dieu; ses œuvres sont établies sur la vérité : & toutes ses voyes sont la justice même. ℣. Dieu est fidéle, & il n'y a point d'iniquité en lui : le Seigneur est juste & saint.

ATtende Cœlum & loquar : audiat terra verba ex ore meo. ℣. Expectetur sicut pluvia eloquium meum, & descendant sicut ros verba mea. ℣. Sicut imber super gramen, & sicut nix super fœnum : quia nomen Domini invocabo. ℣. Date magnitudinem Deo nostro, Deus, vera opera ejus, & omnes viæ ejus judicia. ℣. Deus fidelis, in quo non est iniquitas : justus & sanctus Dominus.

Prions.

Fléchissons les génoux.

Levez-vous.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

ODieu, qui êtes la grandeur des humbles, & la force des justes ; qui avez voulu que votre saint serviteur Moyse instruisît de telle maniere votre peuple

DEus celsitudo humilium, & fortitudo rectorum, qui per sanctum Moysem puerum tuum, ita erudire populum

tuum ſacri carminis tui decantatione voluiſti, ut illa legis iteratio, fieret etiam noſtra directio; excita in omnem juſtificatarum gentium plenitudinem potentiam tuam,& da lætitiam migitando terrorem, ut omnium peccatis tuâ remiſſione deletis, quod denuntiatum eſt in ultionem, tranſeat in ſalutem. Per.

par le récit de ce ſacré Cantique, que cette répétition de la loi nous ſerve auſſi pour régler notre conduite : faites éclater votre puiſſance ſur tous les peuples que vous juſtifiez : donnez-leur une ſainte joye qui calme leur frayeur, afin qu'ayant effacé les péchés de tout le monde, par votre miſéricorde, l'horreur des peines dont vous les avez ménacez, leur ſerve pour leur ſalut. Par.

Douziéme Prophetie.

IN diebus illis: Nabuchodonoſor Rex ecit ſtatuam aureã, altitudine cubitorum ſexaginta, latitudine cubitorum ſex;& ſtatuit eam in campo Dura Provinciæ Babylonis. Itaque Nabuchodonoſor Rex miſit ad congregandos Satrapas, Magiſtratus & Judices, Duces & tyrannos & præfectos, omneſque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem ſtatuæ : quam erexerat Nabuchodonoſor Rex.

EN ce tems-là, le Roi Nabuchodonoſor fit faire une ſtatue d'or, haute de ſoixante coudées, & large de ſix, & il la fit dreſſer dans le champ de Dura, qui eſt en la Province de Babylone. Après cela le Roi Nabuchodonoſor commanda que les Satrapes, les Magiſtrats, les Juges, les Capitaines, les Seigneurs, les Gouverneurs & les Princes de ſes Provinces s'aſſemblaſſent, afin d'aſſiſter à la dédicace de la ſtatuë qu'il avoit élevée. Quand ils furent tous aſſemblés autour de cette ſtatuë, un héraut cria à haute voix : Ecoutez

Peuples, Tribus, & toutes Nations, qui parlez une langue étrangere, il vous eſt ordonné qu'au même tems que vous entendrez le ſon de la trompette, des flutes & des violons, & de toutes les ſortes d'inſtrumens de muſique, vous vous proſterniez par terre, & que vous adoriez la ſtatuë d'or que le Roi Nabuchodonoſor a élevée. Si quelqu'un manque à ſe proſterner pour l'adorer, à l'heure même il ſera jetté dans la fournaiſe ardente. Auſſitôt que tous les peuples eurent entendu le ſon des trompettes, des flutes, des violes, des haut-bois, des harpes, des violons, & de tous les autres inſtrumens de muſique, ils ſe proſternerent tous par terre, & adorerent la ſtatue d'or que le Roi Nabuchodonoſor avoit élevé. Au même inſtant les Chaldéens déferent les Juifs au Roi, & lui dirent : Que votre Majeſté vive éternellement. Vous avez ordonné qu'auſſi-tôt qu'on auroit entendu le ſon des trompettes, des flutes, des violes, des haut-bois, des harpes & des violons,

Tunc congregati ſunt Satrapæ, Magiſtratus & Judices, Duces & Tyranni, & Optimates, qui erant in poteſtatibus conſtituti, & univerſi Principes Regionum ut convenirent ad dedicationem ſtatuæ, quam erexerat Nabuchodonoſor Rex. Stabant autem in conſpectu ſtatuæ quam poſuerat Nabuchodonoſor Rex, & præco clamabat valenter ; vobis dicitur populis, tribubus & linguis : In horâ quâ audieritis ſonitum tubæ, & fiſtulæ, & citharæ, ſambucæ, & pſalterii, & ſymphoniæ, & univerſi generis muſicorum, cadentes adorate ſtatuam aureã quam conſtituit Nabuchodonoſor Rex. Si quis autem non proſtratus adoraverit, eâdem horâ mittetur in fornacem ignis ardentis. Poſt hæc igitur ſtatim ut audierunt omnes populi ſonitum tubæ,

fistulæ & citharæ, sambucæ & psalterii, & symphoniæ, & omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus, & linguæ, adoraverunt statuam auream quã constituerat Nabuchodonósor Rex. Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos, dixeruntque Nabuchodonosor Regi : Rex, in æternum vive. Tu Rex posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, & citharæ, sambucæ, & psalterii, & symphoniæ, & universi generis musicorum, prosternat se, & adoret statuam auream. Si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri Judæi quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach, & Abdenago, viri isti contempserunt, Rex, & de toutes les sortes d'instrumens de musique, un chacun se prosternât en terre, & que ceux qui ne l'auroient pas adorée, seroient jettés dans la fournaise ardente. Il y a ici des Juifs que vous avez proposés aux ouvrages de la Province de Babylone, Sidrach, Misach, & Abdenago, qui ont mépriſé votre ordonnance : ils ne reverent point vos Dieux & n'adorent point la statue que vous avez élevée. Alors Nabuchodonosor transporté de fureur & de colere, commanda qu'on amenât devant lui Sidrach, Misach, & Abdenago. Ils furent aussitôt amenés ; & le Roi Nabuchodonosor prenant la parole leur dit : Est-il vrai, Sidrach, Misach & Abdenago, que vous ne révérez point mes Dieux, & que vous n'adorez point la statuë d'or que j'ai élevée. Si donc vous êtes disposez à m'obéïr, au même tems que vous entendrez le son des trompettes, des flutes, des violes, des haut-bois, des harpes, des violons, & de toutes les sortes d'instrumens de musique, prosternez-vous, & adorez la sta-

tue que j'ai dreſſée. Si vous refuſez de l'adorer, vous ſerez jettés à la même heure dans la fournaiſe ardente. Et qui eſt le Dieu qui pourra vous délivrer de mes mains ? Sidrach, Miſach & Abdenago répondirent au Roi Nabuchodonoſor : Nous n'avons rien à dire ſur cela, grand Roi, ſinon que le Dieu que nous adorons peut nous délivrer de la fournaiſe ardente, & de vos mains. Mais ſi ce n'eſt pas ſa volonté, ſçachez toutefois que nous ne révérerons jamais vos Dieux, & que nous n'adorerons nullement la ſtatue d'or que vous avez élevée. A ces paroles Nabuchodonoſor outré de fureur contre Sidrach, Miſach & Abdenago, & ſon indignation éclatant par le changement qui parut ſur ſon viſage, commanda qu'on embraſât la fournaiſe ſept fois plus que de coûtume, & donna ordre aux hommes les plus robuſtes de ſon armée, qu'ayant lié les pieds à Sidrach, Miſach & Abdenago, ils les jettaſſent dans la fournaiſe ardente. Ayant au même tems été liés, ils furent jettés au

decretum tuum: Deos tuos non colunt, & ſtatuam aureã quam erexiſti, non adorant. Tunc Nabuchodonoſor in furore, & in ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Miſach, & Abdenago. Qui confeſtim adducti ſunt in conſpectu regis. Pronuntianſque Nabuchodonoſor Rex, ait eis : Verè ne Sidrach, Miſach, & Abdenago ; Deos meos non colitis, & ſtatuam auream quã conſtitui non adoratis ? Nunc ergo ſi eſtis parati, quâcumque horâ audieritis ſonitum tubæ, fiſtulæ, citharæ, ſambucæ & pſalterii & ſymphoniæ omniſque generis muſicorum, proſternite vos, & adorate ſtatuam quam feci, quòd ſi non adoraveritis, eâdem horâ, mittemini in fornacem ignis ardentis ; & quis eſt Deus, qui eripiat vos de manu mea ? Reſpondentes Sidrach,

Misach, & Abdenago, dixerunt Nabuchodonosor Regi : Non oportet nos de hac re respondere tibi. Ecce enim Deus noster quem colimus, potest eripe nos de camino ignis ardentis, & de manibus tuis, ô Rex, liberare. Quòd si noluerit, notum sit tibi Rex, quia Deos tuos non colimus ; & statuam auream quam erexisti, non adoramus. Tunc Nabuchodonosor repletus est furore, & aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach, & Abdenago. Et præcepit ut succenderetur fornax septuplũ quàm succendi consueverat. Et viris fortissimis de exercitu suo jussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach, & Abdenago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis ; & confestim viri illi vincti cum braccis suis, & thiaris, & calceamentis, & vestibus missi sunt in medium fornacis ignis ardentis ; nam jussio Regis urgebat. Fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos qui miserant Sidrach, Misach, & Abdenago, interfecit flamma ignis. Viri autem hi tres, id est, Sirach, Misach, & Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis colligati. Et ambulabant in medio flammæ laudantes Deum, & benedicentes Domino.

milieu de la fournaise ardente, avec leurs robbes, chaussures, leurs chapeaux, & tous leurs vêtemens : car le Roi vouloit que cela fût exécuté sur le champ. Or la fournaise étoit prodigieusement embrasée ; tellement que ceux qui y jetterent Sidrach, Misach & Abdenago furent brûlés par la flamme : & ces trois jeunes hommes. Sidrach, Misach & Abdenago, étant tombés tous liés au milieu de la fournaise ardente, se promenoient au milieu de la flamme, loüant Dieu, & béniſſant le Seigneur.

Prions.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui êtes l'unique eſpérance du monde, qui avez manifeſté par la bouche de vos Prophêtes, les myſtéres de nos tems, augmentés par votre miſéricorde la ferveur des vœux & des prieres de votre peuple, nul de vos fidéles ne pouvant s'avancer dans la vertu, que par la grace de vos inſpirations. Par Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, &c.

Oremus.

OMnipotens ſempiterne Deus, ſpes unica mundi, qui Prophetarũ tuorum præconio præſentium temporũ declaraſti myſteria: auge populi tui vota placatus; quia in ullo fidelium, niſi ex tua inſpiratione, proveniunt quarumlibet incrementa virtutum. Per Dominum noſtrum, &c.

Le Trait. Sicut cervus, &c. p. 508. *& alors le Clergé va aux Fonts baptiſmaux, & avant que d'y être, le Célébrant dit*, Dominus vobiſcum, *Oremus*, Omnipotens ſempiterne Deus, &c. *p.* 509.

La bénédiction des Fonts, comme à Paris, excepté ce qui ſuit, p. 509. *juſqu'à la p.* 520.

Après la bénédiction de l'Eau, on retire des Fonts l'eau néceſſaire pour l'aſperſion du peuple, & pour être emportée aux maiſons: puis le Prêtre mêle en forme de croix, de l'huile des Catéchuménes avec l'eau que l'on y réſerve pour le Baptême, en diſant:

Que ces eaux ſoient ſanctifiées & rendues fécondes par l'huile du ſalut, afin de ſervir à ceux qui y prendront une nouvelle naiſſance, pour la vie éternelle.

℟. Ainſi ſoit-il.

Sanctificetur, & fœcundetur fons iſte oleo ſalutis renaſcẽtibus ex eo, in vitam æternam.

℟. Amen.

Il verſe du chrême dans l'eau.

Infusio Chrismatis Domini nostri Jesu Christi, & Spiritûs sancti paracliti, fiat in nomine Sanctæ Trinitatis. ℟. Amen.

Que l'infusion du Chrême de Notre-Seigneur Jesus-Christ & du Saint-Esprit consolateur, soit faite au nom de la sainte Trinité. ℟. Ainsi soit-il.

Puis versant ensemble dans l'eau l'huile & le chrême, il dit :

Commixtio Chrismatis sanctificationis : & olei unctionis, & aquæ baptismatis pariter fiat in nomine Pa†tris, & Fi†lii, & Spiritûs† Sancti. ℟. Amen.

Que le mélange du Chrême de sanctification, de l'huile d'onction, & de l'eau du Baptême soit fait au nom du Pere & du Fils, & du Saint-Esprit. ℟. Ainsi soit-il.

Après cette bénédiction des Fonts, on chante les Litanies qui suivent :

Quant aux Eglises où il n'y a point de Fonts, après la derniere Prophétie & son Oraison, on dit ces mêmes Litanies.

KYrie, eleïson.
Christe, eleïson.
Kyrie, eleïson.
Christe, audi nos.
Christe, exaudi nos.
Pater de cœlis Deus, miserere nobis.
Fili Redemptor mũdi Deus, miserere.
Spiritus sancte Deus, miserere.
Sancta Trinitas, unus Deus, miserere.
Sancta Maria, ora pro nobis.

SEigneur, ayez pitié de nous.
J. C ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Jesus-Christ, écoutez-nous.
Jesus-Christ exaucez-nous.
Pere céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fils Rédempteur du monde, ayez pitié de nous.
Esprit saint, qui êtes Dieu, ayez pitié.
Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié.
Sainte Marie, priez pour nous.

Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.	Sancta Dei Genitrix, ora.
Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.	Sancta Virgo Virginum, ora.
Saint Michel, priez.	Sancte Michaël, ora.
Saint Gabriel, priez.	Sancte Gabriel, ora.
Saint Raphael, priez.	Sancte Raphaël, ora.
Saints Anges & Archanges, priez tous pour nous.	Omnes ſancti Angegeli & Archangeli, orate.
Saints Ordres des Eſprits bienheureux, priez tous pour nous.	Omnes ſancti beatorum ſpirituum Ordines, orate.
Saint Jean-Baptiſte, priez pour nous.	Sancte Joannes Baptiſta, ora.
Saints Patriarches & ſaints Prophêtes, priez tous pour nous.	Omnes ſancti Patriarchæ, & Prophetæ, orate.
Saint Pierre, priez.	Sancte Petre, ora.
Saint Paul, priez.	Sancte Paule, ora.
Saint André, priez.	Sancte Andræa, ora.
Saint Jean, priez.	Sancte Joannes, ora.
Saint Apôtres & ſaints Evangeliſtes, priez tous pour nous.	Omnes ſancti Apoſtoli & Evangeliſtæ, orate.
Saints Diſciples du Seigneur, priez tous pour nous.	Omnes ſancti Diſcipuli Domini, orate.
Saint Etienne, priez.	Sancte Stephane, ora.
Saint Laurent, priez.	Sancte Laurenti, ora
Saint Vincent, priez.	Sancte Vincenti, ora
Saints Martyrs, priez tous pour nous.	Omnes ſancti Martyres, orate.
Saint Sylveſtre, priez.	Sancte Sylveſter, ora.
Saint Grégoire, priez.	Sancte Gregor, ora.
Saint Auguſtin, priez pour nous.	Sancte Auguſtine, ora.

Omnes ſancti Pontifices & Confeſſores, orate.
Saints Pontifes & ſaints Confeſſeurs, priez tous pour nous.

Omnes ſancti Doctores, orate.
Saints Docteurs, priez tous pour nous.

Sancte Antoni, ora.
Saint Antoine, priez.

Sancte Benedicte, ora.
Saint Benoît, priez.

Sancte Dominice, ora.
Saint Dominique, priez pour nous.

Sancte Franciſce, ora.
Saints François, priez.

Omnes ſancti Sacerdotes & Levitæ, orate.
Saints Prêtres & ſaints Lévites, priez tous pour nous.

Omnes ſancti Monachi & Eremitæ, orate.
Saints Religieux & ſaints Hermites, priez tous pour nous.

Sancta Maria Magdalene, ora.
Sainte Marie-Magdeleine, priez pour nous.

Sancta Agnes, ora.
Sainte Agnès, priez.

Sancta Cæcilia, ora.
Sainte Cecile, priez.

Sancta Agatha, ora.
Sainte Agathe, priez.

Sancta Anaſtaſia, ora.
Sainte Anaſtaſie, priez.

Omnes ſanctæ Virgines & Viduæ, orate.
Saintes Vierges & ſaintes Veuves, priez pour nous.

Omnes ſancti & ſanctæ Dei, intercedite pro nobis.
O vous, Saints & Saintes de Dieu, intercédez tous pour nous.

Propitius eſto, parce nobis, Domine.
O Dieu, ſoyez-nous favorable; pardonnez-nous, Seigneur.

Propitius eſto, exaudi nos, Domine.
Soyez-nous favorable, éxaucez-nous, Seigneur.

Ab omni malo, libera nos, Domine.
Délivrez-nous, Seigneur, de tout mal.

Ab omni peccato, libera nos, Domine.
Délivrez-nous, Seigneur, de tout péché.

Délivrez-nous, Seigneur, de la mort éternelle.	A morte perpetua, libera.
Délivrez-nous, Seigneur, par le myſtére de votre ſainte Incarnation.	Per myſterium ſanctæ Incarnationis tuæ, libera.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre avénement.	Per adventum tuum, libera.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre naiſſance.	Per nativitatem tuã, libera.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre Baptême & votre ſaint jeûne.	Per baptiſmum & ſanctum jejunium tuum, libera.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre croix & par votre paſſion.	Per crucem & Paſſionem tuam, libera.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre mort & par votre ſépulture.	Per mortem & ſepulturam tuam, lib.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre ſainte Réſurrection.	Per ſanctam reſurrectionem tuam, lib.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre admirable Aſcenſion.	Per admirabilem aſcenſionem tuam, libera.
Délivrez-nous, Seigneur, par l'avénement de votre Saint-Eſprit conſolateur.	Per adventum Spiritûs ſancti Paracleti, libera.
Délivrez-nous, Seigneur, au jour du jugement.	In die judicii, lib.
Ecoutez-nous, Seigneur, quoique nous ſoyons pécheurs.	Peccatores, te rogamus, audi nos.

Ici les Officians vont prendre des ornemens blancs pour célébrer la Meſſe, le Chœur pourſuivant les Litanies, on allume les cierges.

Nous vous prions de nous	Ut nobis parcas, te

rogamus,

rogamus.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere & conservare digneris, te rogamus.

Ut Dominum Apostolicum, & omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, te rogamus.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, te rogamus.

Ut Regibus & Principibus Christianis pacem & veram concordiam donare digneris, te rogamus.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare & conservare digneris, te rogamus.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogamus.

Ut fructus terræ dare & conservare digneris, te rogamus.

pardonner, exaucez-nous.

Nous vous prions de gouverner & de conserver votre sainte Eglise, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Nous vous prions de maintenir dans votre sainte Religion le Souverain Pontife, & tous les Ordres de la Hierarchie Ecclésiastique, exaucez-nous, s'il vous plaît

Nous vous prions d'abaisser les ennemis de l'Eglise sainte, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Nous vous prions d'établir une paix & une concorde véritable entre les Rois & les Princes Chrétiens, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Nous vous prions de nous fortifier, & nous maintenir dans la sainteté de votre service, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Nous vous prions de récompenser tous nos bienfaiteurs, en leur donnant les biens éternels, exaucez nous.

Nous vous prions de nous donner & de nous conserver les fruits de la terre, exaucez-nous.

Nous vous prions d'accorder le repos éternel, à tous les fidéles qui sont morts, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, te rogamus.

Nous vous prions d'écouter nos vœux, exaucez-nous.

Ut nos exaudire digneris, te rogamus.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Jesus-Christ, écoutez-nous.

Christe, audi nos.

Jesus-Christ, exaucez-nous.

Christe, exaudi nos.

Après les Litanies, le Célébrant vient au pied de l'Autel; où, ayant dit, Introibo, *&* le Ps. Judica me, Deus, *avec le* Gloria Patri, &c. *il fait la Confession, comme à l'Ordinaire de la Messe, & alors le Chœur chante le* Kyrie eleison, *lequel étant fini, on sonne les cloches, & le Prêtre entonne solemnellement* Gloria in excelsis Deo, &c. *p.* 287. *& le reste comme à Paris, p.* 522. *excepté ce qui suit.*

L'*Epître étant finie, le Prêtre chante trois fois* Alleluia; *& le Chœur le répéte autant de fois, & à chaque fois d'un ton plus élevé.*

Ensuite on dit le ℣. Confitemini, &c. *le Trait & l'Evangile, comme à la p.* 523. *& tout de suite.*

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℟. Et avec votre eſprit.

Oremus.

Prions.

Il n'y a point d'Offertoire.

On dit Gloria Patri, *au* Lavabo.

Secrette.

SUſcipe quæſumus Domine, preces populi tui cum oblationibus hoſtiarum, ut Paſchalibus initiata myſteriis, ad æternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum.

REcevez, Seigneur, les prieres de votre peuple avec les oblations de ces hoſties, afin que les myſtéres de la Pâque que nous célébrons, nous ſervent, par votre aſſiſtance, pour obtenir la vie éternelle. Par Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt.

La Préface, p. 525.

On ne donne point la paix à baiſer, & on ne dit point Agnus Dei ; *mais auſſi-tôt après la Communion du Prêtre, on commence les Vêpres.*

A VESPRES.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Ant. Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Le Pſ. Laudate Dominum, omnes gentes, *p.* 527.

A la fin du Pſ. on dit le Gloria Patri, *de même qu'à* Magnificat.

Ant. Veſperè autem ſabbati, &c. *p.* 528.

Magnificat anima mea, &c. *p.* 94.

℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec votre eſprit.

Prions.

SEigneur, répandez sur nous l'esprit de votre charité, afin de faire par votre bonté que ceux que vous avez rassasiés des Sacremens qu'ils reçoivent dans cette solemnité de la Pâque soient unis entr'eux par un même cœur & une même volonté. Par Notre-Seigneur, &c.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Oremus.

SPiritum nobis, Dñe, tuæ charitatis infunde: ut quos sacramẽtis Paschalibus satiasti, tuâ facias pietate concordes. Per Dominum.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Le Diacre dit :

Allez-vous-en, la Messe est dite : louez Dieu, louez Dieu.

℟. Nous en rendons graces à Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Ite, Missa est, alleluia, alleluia.

℟. Deo gratias, alleluia, alleluia.

On finit par le Pater noster, &c.

LES COMPLIES.

Comme au Dimanche des Rameaux, p. 96. *excepté ce qui suit.*

Après Converte nos, *p.* 97. *& le* Gloria Patri, *on dit* alleluia, *au lieu de* Laus tibi, &c. *& tout de suite les Pseaumes ordinaires*, p. 97. *& suivantes, & toujours* Gloria Patri, *à la fin.*

On ne dit ni Capitule ni Hymne.

Ant. Vesperè autem sabbati, &c. *p.* 528.

Nunc dimittis, *& l'Oraison* Visita, *p.* 105.

Bénédiction. Benedicat & cuſtodiat, *p.* 108.

Antienne à la Vierge.

REgina cœli lætare, alleluia.
Quia quem meruiſti portare, alleluia.

Reſurrexit ſicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deũ, alleluia.

℣. Gaude & lætare, Virgo Maria, alleluia.

℟. Quia ſurrexit Dominus, verè, alleluia.

Oremus.

DEus, qui per reſurrectionẽ Filii tui Domini noſtri Jeſu Chriſti mundũ lætificare dignatus es: præſta quæſumus, ut per ejus genitricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eumdem. ℟. Amen.

REine du ciel réjouiſſez-vous, louez Dieu.
Puiſque celui que vous avez mérité de porter dans vos entrailles ſacrées, louez Dieu.
Eſt reſſuſcité comme il avoit dit, louez Dieu.
Priez le Seigneur pour nous, louez Dieu.

℣. Réjouiſſez-vous & treſſaillez de joye, Marie toûjours Vierge, louez Dieu.

℟. Parce que le Seigneur eſt véritablement reſſuſcité. Louez Dieu.

Prions.

O Dieu, qui avez daigné réjouir le monde par la réſurrection de votre Fils Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt : Faites, s'il vous plaît, que par ſa ſainte mere la Vierge Marie nous goûtions les joyes d'une vie éternelle & bienheureuſe. Par le même Jeſus-Chriſt. ℟. Ainſi ſoit-il.

On finit par le Pater, l'Ave, *& le* Credo, &c.

L'OFFICE DU JOUR DE PASQUES.

A MATINES.

A PARIS.

Pater, Ave, Credo.

SEigneur, vous ouvrirez mes lévres.

℟. Et ma bouche publiera vos louanges.

℣. O Dieu, venez à mon aide, &c.

℣. Gloire soit au Pere, &c.

Invit. Louez Dieu. Le Seigneur est véritablement ressuscité. Venez, & adorons-le. Louez Dieu.

DOmine, labia mea aperies.

℟. Et os meum annuntiabit laudem tuam.

℣. Deus, in adjutorium, &c.

℣. Gloria Patri, &c.

Invit. Alleluia, Surrexit Dominus verè. Venite, adoremus, alleluia.

On le repéte en entier, de même qu'après chaque ℣. du Pseaume.

PSEAUME 94.

VEnez, louons le Seigneur avec allegresse,

VEnite, exultemus Domino,

jubilemus Deo salutari nostro; præoccupemus faciem ejus in confessione : & in psalmis jubilemus ei.

chantons hautement des hymnes à Dieu notre Sauveur : présentons-nous devant sa face, en célébrant ses louanges, & chantons lui des cantiques de joye.

Quoniam Deus magnus Dominus & Rex magnus super omnes Deos : quoniam non repellet Dominus plebē suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, & altitudines montium ipse conspicit.

Car le Seigneur est le grand Dieu & le grand Roi, élevé au-dessus de tous les Dieux : il tient dans sa main toutes les extrémités de la terre, & il voit les plus grandes hauteurs des montagnes.

Quoniam ipsius est mare, & ipse fecit illud, & aridam fundaverunt manus ejus : Venite, adoremus, & procidamus ante Deum ; ploremus coram Domino qui fecit nos, quia ipse est Dñs Deus noster ; nos autem populus ejus, & oves pascuæ ejus.

La mer est à lui, & il l'a faite, & ses mains ont formé la terre. Venez, adorons Dieu, prosternons-nous devant lui : pleurons en la présence du Seigneur qui nous a créé, parce qu'il est le Seigneur notre Dieu, & que nous sommes son peuple, & les brebis de son troupeau.

Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare, corda vestra, sicut in exacerbatione secundùm diem tentationis in deserto : ubi tentave-

Si vous entendez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme au jour du murmure & de la tentation, qui arriva dans le désert, où vos Peres me tenterent ; ils é-

prouverent & virent les merveilles que j'y opérai.

runt me patres veſtri, probaverunt & viderunt opera mea.

Quarante ans durant, j'ai ſupporté ce peuple avec peine, & j'ai dit : ils ſe laiſſent toûjours emporter aux déréglemens de leur cœur. Ils n'ont pas connu mes voyes : C'eſt pourquoi j'ai juré dans ma colére, qu'ils n'entreront point dans le lieu du repos que je leur ai promis.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic, & dixi : Semper hi errant corde. Ipſi verò non cognoverunt vias meas, quibus juravi in ira mea, ſi introibunt in requiem meam.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Gloria Patri, &c.

Le Pſ. Quare fremuerunt gentes, &c. *p.* 170.

Ant. Dieu en reſſuſcitant, Jeſus a accompli ſes promeſſes, comme il eſt écrit dans le Pſeaume : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. Louez Dieu.

Ant. Repromiſſionem Deus adimplevit, reſuſcitans Jeſum, ſicut in Pſalmo ſcriptum eſt : Filius meus es tu, ego hodie genui te, allel.

Le Pſ. Conſerva me, Domine, &c. *p.* 443.

Ant. Ce qui nous prouve que Jeſus-Chriſt reſſuſcité d'entre les morts, n'éprouvera plus la corruption, c'eſt qu'il eſt dit : Vous ne permettrez pas, ô mon Dieu, que votre ſaint voye la corruption, louez Dieu.

Ant. Quod Deus ſuſcitavit eum à mortuis, ampliùs jam non reverſurum in corruptionem, ita dixit : Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem, alleluia.

Le Pſ. Exaltabo te, Domine, &c. *p.* 450.

Ant. Dieu ayant livré aux Juifs Jeſus-Chriſt par un décret de ſon conſeil & de ſa preſcience, il l'a enfin reſſuſcité, & a briſé les

Ant. Definito conſilio & præſcientiâ Dei traditum Deus ſuſcitavit, ſolutis doloribus inferni, juxta

quod impossibile erat teneri illum ab eo, alleluia.

℣. Domine, eduxisti ab inferno animam meam. ℟. Salvasti me à descendentibus in lacum.

Pater noster.

chaînes de l'enfer, parce qu'il étoit impossible qu'il fût retenu dans l'obscurité du tombeau. Louez Dieu.

℣. Vous avez délivré mon ame du tombeau. ℟. Vous m'avez séparé de ceux qui descendent dans les ombres de la mort.

Notre Pere.

Absolution.

BEnedictus Deus, qui secundū misericordiā suam magnam regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis.

℟. Amen.

BEni soit Dieu le Pere, qui par un excès de sa grande miséricorde, nous a régénéré, & nous donne une vive espérance de participer à la résurrection de Jesus-Christ.

℟. Ainsi soit-il.

Bénédiction.

Confiteamur in ore, & in corde credamus quòd Deus suscitavit Jesum à mortuis.

Confessons de bouche, & croyons de cœur que Jesus-Christ est véritablement ressuscité des morts.

Premiere Leçon.

De Epistola Beati Pauli Apostoli ad Romanos.

AN ignoratis, fratres, quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus? Consepulti enim sumus cum illo per baptis-

De l'Epitre de saint Paul aux Romains.

IGnorez-vous, mes freres, que tous tant que nous sommes, qui avons été baptisés en Jesus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort. Par le Baptême, nous avons été ensevelis avec lui pour mourir avec lui; &

de même que Jesus-Christ est ressuscité des morts par la gloire de son Pere ; de même nous devons marcher dans une nouvelle vie. En effet si nous avons été entés en lui par la ressemblance de sa mort, nous devons l'être encore par la ressemblance de sa résurrection. Sçachant donc que notre vieil homme a été crucifié en lui, pour que le péché fût détruit, ne faisons donc plus servir nos corps au péché ; car celui qui est mort, n'est plus assujetti au péché : or si nous sommes morts avec Jesus-Christ ; nous avons confiance de vivre avec lui ; d'autant que nous sçavons que Jesus-Christ étant ressuscité des morts, ne doit plus mourir, & que la mort n'aura plus jamais de pouvoir sur lui. Or quant à ce qu'il est mort au péché, il n'est mort qu'une seule fois ; & quant à ce qu'il vit à présent ; il vit pour Dieu ; ainsi donc pensez que vous êtes morts au péché, & que vous vivez a présent pour Dieu en Jesus-Christ Notre-Seigneur. Pour vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

mum in mortem, ut quomodo Christus surrexit à mortuis per gloriam Patris, ita & nos in novitate vitæ ambulemus. Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus simul & resurrectionis erimus. Hoc scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati, & ultrà non serviamus peccato. Qui enim mortuus est, justificatus est à peccato. Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo; scientes quòd Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultrà non dominabitur. Quòd enim mortuus est peccato, mortuus est semel ; quòd autem vivit, vivit Deo. Ita & vos existimate vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo in Christo Jesu Do-

mino noſtro. Tu autem, Domine, miſerere noſtrî.

℟. Deo gratias.

℟. Ego ſum primus & noviſſimus; & vivus, & fui mortuus: Et ecce ſum vivens in ſæcula ſæculorum: Et habeo claves mortis & inferni, allel. allelúia, alleluia.

℣. Ego dormivi, & ſoporatus ſum, & exurrexi, quia Dominus ſuſcepit me; Et ecce. Gloria Patri. † Et habeo.

Bénéd. Interpellet pro nobis Chriſtus qui mortuus eſt, & reſurrexit.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Je ſuis le premier & le dernier; j'ai été mort & je ſuis vivant: Et je vivrai dans tous les ſiécles des ſiécles: J'ai les clefs de la mort & de l'enfer; louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

℣. Je me ſuis aſſoupi, je me ſuis endormi, mais je me réveille de mon ſommeil, parce que le Seigneur a pris ſoin de moi: Et je vivrai. Gloire ſoit au Pere. J'ai les clefs, &c.

Bénéd. Que Jeſus-Chriſt qui eſt mort, & qui eſt reſſuſcité, intercede pour nous.

Seconde Leçon.

Sermo ſancti Auguſtini, Epiſcopi.

Reſurrectio Domini noſtri Jeſu Chriſti nova vita eſt credentium in Jeſum; & hoc eſt ſacramentum paſſionis & Reſurrectionis ejus, quod valde noſſe & agere debetis. Non enim ſine cauſa vita venit ad mortem: non ſine cauſa fons

Diſcours de ſaint Auguſtin Evêque.

LA réſurrection de Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur eſt une nouvelle vie pour ceux qui croyent en lui. Sa paſſion & ſa réſurrection eſt un myſtére qu'il nous importe fort de pénétrer & de renouveller en nous. Ce n'eſt pas ſans raiſon que la vie s'unit à la mort. Ce n'eſt pas ſans ſujet que la ſource de la vie, où l'on

doit puiſer pour vivre, boit le calice qu'il ne méritoit pas de boire. Car Jeſus-Chriſt ne méritoit pas de mourir ; il eſt vrai que tout homme en naiſſant eſt ſujet à cette dure néceſſité. Celui-là ſeul en étoit exempt, qui s'eſt fait homme pour ſauver les hommes. La mort eſt la peine dûe au péché. Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur eſt venu pour mourir, quoiqu'il ne fût pas venu pour prêcher ; en partageant avec nous la peine dûe au péché, ſans partager avec nous le péché, il a effacé & le péché & la peine. Mais quelle peine encore ? Celle qui nous attendoit après cette vie. Il n'a donc été crucifié que pour crucifier ſur la même croix notre vieil homme, & il n'eſt reſſuſcité que pour nous montrer la nouvelle vie qu'il nous communique par la nouvelle qu'il reprend lui-même.

℟. Jeſus-Chriſt notre Pâque a été immolé : C'eſt pourquoi célébrons cette Pâque : Non avec le vieil levain, ni avec un levain de malice : Mais avec les azymes de la ſincérité & de la

vitæ, unde bibitur ut vivatur, bibit hunc calicem qui ei non debebatur. Non enim Chriſto debebatur mors. Huic conditioni mortis obſtrictus naſcitur omnis homo ; ſed præter illum hominem qui homo factus eſt, ne periret homo, pœna culpæ mors. Dominus Jeſus Chriſtus mori venit, peccare non venit. Communicando nobiſcum ſine culpa pœnam, & culpam ſolvit & pœnam. Quam pœnam ſolvit? quæ nobis debebatur poſt iſtam vitam. Ergo crucifixus eſt, ut in cruce oſtenderet veteris hominis noſtri occaſum ; & reſurrexit, ut in ſua vita oſtenderet : noſtræ vitæ novitatem.

℟. Paſcha noſtrum immolatus eſt Chriſtus : itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ, ſed. † In azymis ſin-

ceritatis

ceritatis & veritatis, all. all. ℣. Exurgat Deus, & dissipentur inimici ejus; & justi epulentur & exultent in conspectu Dei: Non. Gloria. † In azymis.

vérité la plus pure ; louez Dieu, louez Dieu. ℣. Que Dieu s'éleve, & que ses ennemis soient dissipés, que les justes soient dans la joye, & qu'à la vûe de leur Dieu, ils célébrent son triomphe : Non avec. Gloire. Avec les azymes, &c.

Bénéd. Fulgeat nobis illuminatio Evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei.

Bénéd. Que la lumiére de l'Evangile & celle de la gloire de Jesus-Christ qui est l'image de Dieu son pere, nous éclaire de ses plus brillans rayons.

Troisiéme Leçon.

Lectio sancti Evangelii secundùm Marcum.

IN illo tempore; Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Et reliqua.

Lecture du saint Evangile selon saint Marc.

EN ce tems-là, Marie-Magdelaine, & Marie mere de Jacques & Salomé acheterent des parfums pour venir embaumer le corps de Jesus-Christ.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

AUdistis, fratres carissimi, quòd sanctæ mulieres quæ Dominum fuerant secutæ, cum aromatibus ad monumentum venerunt; & ei quem viventem dilexerant, etiam mortuo, stu-

Homelie de saint Grégoire Pape.

VOus avez entendu, mes chers freres, que les saintes femmes qui avoient suivi Jesus-Christ vinrent à son tombeau avec des parfums, & que lui ayant donné pendant sa vie toutes les marques possibles de son attachement, elles

lui en donnerent encore de leur humanité après sa mort; mais ce que ces saintes femmes firent pour lors, nous montre ce qu'il faut faire à présent dans l'Eglise : Car en lisant le récit de ce qu'elles firent, nous devons penser à ce que nous avons à faire pour les imiter. Puisque nous croyons en Notre-Seigneur Jesus-Christ qui est mort, nous n'irons à son tombeau chargés de parfums, qu'autant que nous nous y présenterons en y exalant l'odeur de nos vertus & de nos bonnes œuvres. Ces saintes femmes qui venoient avec leurs parfums voyent des Anges, parce que les ames qui s'élevent à Dieu par l'odeur de leurs vertus & par de saints désirs, jouissent de la vûe des esprits célestes. Remarquons cependant pourquoi il est dit, que l'Ange qui étoit vêtu de blanc, étoit assis à la droite du tombeau; mais pesons auparavant ce qu'il dit à ces saintes femmes : Ne craignez point, leur dit-il, comme s'il disoit que ceux-là seuls craignent qui ne veulent point avoir de com-

dio humanitatis obsequuntur. Sed res gesta aliquid in sancta Ecclesia signat gerendum. Sic quippe necesse est ut audiamus quæ facta sunt, quatenus cogitemus etiam quæ nobis sint ex eorum imitatione facienda. Et nos ergo in eum qui est mortuus credentes, si odore virtutum referti, cum opinione bonorum operum Dominum quærimus, ad monumentum profectò illius cum aromatibus venimus. Illæ autem mulieres Angelos vident, quæ cum aromatibus venerunt; quia videlicet illæ mentes supernos cives aspiciunt, quæ cum virtutum odoribus ad Dominum per sancta desideria proficiscuntur. Notandum verò nobis est, quidnam sit, quòd in dextris sedere Angelus cernitur, qui stolâ candidâ coopertus apparuit. Sed quid adve-

nientes feminas affatur, audiamus : Nolite expaveſcere ; ac ſi apertè dicat : Paveant illi qui non amant adventum ſupernorum civiũ. Vos cur pertimeſcitis, quæ veſtros concives videtis ? Unde & Matthæus Angelum apparuiſſe deſcribens, ait : Erat aſpectus ejus ſicut fulgur, & veſtimenta ejus ſicut nix. In fulgore etenim terror timoris eſt, in nivе autem blandimentum candoris. Quia verò omnipotens Deus, & terribilis peccatoribus, & blandus eſt juſtis; rectè teſtis reſurrectionis ejus Angelus, & in fulgore vultûs, & in candore habitûs demonſtratur; ut de ipſa ſua ſpecie & terreret reprobos, & mulceret impios.

℟. Ecce terræ motus factus eſt magnus ; Angelus enim Domini deſcendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, &

merce avec les eſprits céleſtes. Pour vous, pourquoi craindriez-vous, puiſque vous voyez vos concitoyens. Et c'eſt pour cela que ſaint Matthieu décrivant l'apparition du même Ange, dit que ſon viſage étoit brillant comme un éclair, & ſes habits blancs comme la neige : Car c'eſt le propre de l'éclair d'éblouir par ſa lumiere ; & il appartient à la neige de charmer les yeux par ſa blancheur. Et parce que le Dieu Tout-puiſſant eſt terrible pour les pécheurs, & qu'en même tems il eſt rempli de bonté pour les juſtes, il étoit convenable que l'Ange qui fut témoin de ſa réſurrection, eut le viſage brillant comme un éclair, & ſes habits blancs comme la neige, pour intimider par ſa préſence les méchants, & conſoler les bons.

℟. Il ſe fit tout-à-coup un grand tremblement de terre : Car un Ange du Seigneur eſt deſcendu du Ciel, il a renverſé la pierre, & s'eſt aſſis deſſus ;

louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

℣. La terre a tremblé, & a demeuré dans le silence, quand Dieu s'est élevé pour juger les hommes, & pour sauver les pacifiques de la terre : Car un Ange. Gloire soit au Pere. Car un Ange.

sedebat super eum, allel. allel. allel

℣. Terra tremuit & quievit, cùm exurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ. Angelus. Gloria. Ecce terræ, *jusqu'au verset.*

Hymne de saint Ambroise & de Saint Augustin.

NOus vous louons, ô grand Dieu, nous vous reconnoissons pour notre souverain Seigneur.

Toute la terre vous révére comme le Pere & le principe éternel de toutes choses.

Tous les Anges, les cieux, & toutes les puissances.

Les Chérubins & les Séraphins crient à haute voix, & sans interruption.

Saint, Saint, Saint, est le Seigneur, le Dieu des armées.

Les cieux & la terre sont remplis de la majesté de votre gloire.

Le chœur glorieux des Apôtres.

La troupe vénérable des Prophêtes.

L'armée des Martyrs vé-

TE Deum laudamus, te Dominum confitemur.

Te æternum Patrem: omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli : tibi cœli & universæ Potestates.

Tibi Cherubim & Seraphim: incessabili voce proclamant.

Sanctus, Sanctus, Sanctus : Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cœli & terra : majestatis gloriæ tuæ.

Te glorioſus : Apostolorum chorus.

Te Prophetarum, laudabilis numerus.

Te Martyrum can-

didatus : laudat exercitus.

Te per orbem terrarum : ſancta confitetur Eccleſia.

Patrem immenſæ majeſtatis.

Venerandum tuum verum : & unicum Filium.

Sanctum quoque paracletum Spiritũ.

Tu Rex gloriæ Chriſte.

Tu Patris : ſempiternus es Filius.

Tu ad liberandum ſuſcepturus hominẽ : non horruiſti virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo : aperuiſti credentibus regna cœlorum.

Tu ad dexteram Dei ſedes : in gloria Patris.

Judex crederis eſſe venturus.

Te ergo quæſumus famulis tuis ſubveni : quos pretioſo ſanguine redemiſti.

Æterna fac : cum ſanctis tuis in gloria

tus de blanc, publient tous vos louanges.

La ſainte Egliſe répandue par toute la terre, confeſſe votre nom.

O Pere de majeſté infinie.

Et le nom adorable de votre vrai & unique Fils.

Et celui du Saint-Eſprit conſolateur.

Vous êtes le Roi de gloire, ô Jeſus-Chriſt.

Vous êtes le Fils éternel du Pere.

Pour entreprendre le ſalut des hommes, vous n'avez point dédaigné d'être conçu dans le ſein d'une Vierge.

Ayant briſé l'aiguillon de la mort, vous avez ouvert aux fidéles le Royaume des cieux.

Vous êtes aſſis à la droite de Dieu, dans la gloire de votre Pere.

Nous croyons que vous viendrez juger l'univers.

Nous vous ſupplions donc de ſecourir vos ſerviteurs, que vous avez rachetés par votre ſang précieux.

Faites-nous la grace d'être au nombre de vos ſaints dans la gloire éternelle.

Sauvez, Seigneur, votre peuple, & donnez votre bénédiction à ceux que vous avez choisis pour votre héritage.

Salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hæreditati tuæ.

Soyez leur conducteur & élevez-les jusques dans l'éternité.

Et rege eos: & extolle illos usque in æternum.

Nous vous bénissons chaque jour.

Per singulos dies, benedicimus te.

Et nous louons votre nom pour toûjours; & dans la suite de tous les siécles.

Et laudamus nomen tuum in sæculum: & in sæculum sæculi.

Daignez, Seigneur, en ce jour nous garder de tout péché.

Dignare, Domine, die isto: sine peccato nos custodire.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Miserere nostrî, Domine: miserere nostrî.

Répandez sur nous votre miséricorde selon l'espérance que nous avons mise en vous.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos: quem admodũ speravimus in te.

Seigneur j'ai mis en vous mon espérance: que je ne sois jamais confondu.

In te, Domine, speravi: non confundar in æternum.

℣. Je vous glorifierai, ô mon Seigneur, puisque vous avez pris ma défense. ℟. Et que vous n'avez pas souffert que mes ennemis se moquassent de moi.

℣. *Sacerd.* Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me. ℟. Nec delectasti inimicos meos super me.

A LAUDES.

℣. O Dieu, venez à mon aide, &c.

℣. Deus, in adjutorium, &c.

Ant. Le premier jour du

Ant. Unâ sabbati

valde diluculo, mulieres venerunt ad monumentum, portantes quæ paraverant aromata ; & invenerunt lapidem revolutum à monumento, alleluia.

ſabbat, de grand matin, des ſaintes femmes vinrent apporter au tombeau de Jeſus les parfums qu'elles avoient préparés, & trouverent la pierre qui en fermoit l'entrée, renverſée; louez Dieu.

Le *Pſ.* Deus, Deus meus, &c. *p.* 256.

Ant. Introeuntes in monumentum, viderunt juvenem ſedentem in dextris,& obſtupuerunt, allel.

Ant. Etant entrées dans le ſépulchre, elles trouverent un jeune homme aſſis ſur la droite, & elles furent ſaiſies de crainte;louez Dieu.

Le *Pſ.* Deus, in adjutorium, &c. *p.* 226.

Ant. Erat autem aſpectus ejus ſicut fulgur, & veſtimentum ejus ſicut nix,alleluia, alleluia.

Ant. Son viſage étoit brillant comme un éclair, & ſes habits blancs comme la neige ; louez Dieu.

Le *Pſ.* Jubilate Deo omnis terra, *ci après à Laudes à Rome.*

Ant. Præ timore autem ejus exterriti ſunt cuſtodes, & facti ſunt velut mortui.

Ant. Mais les Gardes furent ſaiſis de crainte, & demeurerent preſque ſans vie ; louez Dieu.

Cantique d'Iſaye.

QUis eſt iſte qui venit de Edom, tinctis veſtibus de Boſra ?

Iſte formoſus in ſtola ſua, gradiens in multitudine fortitudinis ſuæ.

Ego qui loquor ju-

QUi eſt celui qui vient d'Edom, qui vient de Boſra, avec ſa robe teinte de rouge ?

Qui éclate dans la beauté de ſes vêtemens, & qui marche avec une force toute-puiſſante ?

C'eſt moi, dont la paro-

le eſt la parole de juſtice, qui viens pour défendre, & pour ſauver.

Pourquoi donc votre robe eſt-elle toute rouge, & pourquoi vos vêtemens ſont-ils comme les habits de ceux qui foulent le vin dans le preſſoir?

J'ai été ſeul à fouler le vin, ſans qu'aucun homme d'entre tous les peuples fût avec moi.

Je les ai foulés dans ma fureur, je les ai foulés aux pieds dans ma colere.

Et leur ſang a réjailli ſur ma robe, & tous mes vêtemens en ſont tachés.

Car j'ai dans mon cœur le jour de ma vengeance, le tems de racheter les miens eſt venu.

J'ai regardé autour de moi, & il n'y avoit perſonne pour m'aider; j'ai cherché, & je n'ai point trouvé de ſecours.

Auſſi mon bras ſeul m'a ſauvé, & ma colere même m'a ſoutenu.

Ant. L'Ange dit aux ſaintes femmes: Ne craignez pas; Je ſçai que vous

ſtitiam, & propugnator ſum ad ſalvandum.

Quare ergo rubrum eſt indumentum tuũ, & veſtimenta tua ſicut calcantium in torculari?

Torcular calcavi ſolus, & de gentibus non eſt vir mecum.

Calcavi eos in furore meo, & conculcavi eos in ira mea.

Et aſperſus eſt ſanguis eorum ſuper veſtimenta mea, & omnia indumenta mea inquinavi.

Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit.

Circumſpexi, & non erat auxiliator: quæſivi, & non fuit qui adjuvaret.

Et ſalvavit mihi brachium meum; & indignatio mea ipſa auxiliata eſt mihi.

Ant. Reſpondens autem Angelus, dixit mulieribus: No-

lite timere; scio enim quòd Jesum quæritis: non est hîc, allel.

cherchez Jesus-Christ; il n'est point ici; louez Dieu.

Le *Ps.* Laudate Dominum de cœlis, &c. *p.* 212.

Au lieu de Capitule, d'Hymne & de Verset, on chante:

Hæc dies quam fecit Dominus: exultemus & lætemur in ea.

C'est vraiment aujourd'hui le jour qu'a fait le Seigneur: Passons-le dans les doux transports d'une sainte joye.

Ant. Surrexit sicut dixit: venite, & videte locum ubi positus erat Dñs, allel.

Ant. Il est ressuscité comme il l'avoit dit, venez vers le lieu où on avoit placé le Seigneur, allel.

Benedictus Dominus, *p.* 214.

Oremus.

DEus, qui hodiernâ die per Unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devictâ morte reserasti: vota nostra quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere. Per eumdem.

Prions.

O Dieu, qui nous avez aujourd'hui ouvert l'entrée de l'éternité par la victoire que votre Fils unique a remportée sur la mort, secondez par votre divin secours les prieres & les vœux que vous nous avez vous-même inspirés, en nous prévenant par votre grace. Par.

A PRIME.

Pater, Ave, (*à Rome*, Credo.)

PSEAUME 117.

CONfitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

REndez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

Dicat nunc Israël quoniam bonus; quo-

Qu'Israël dise maintenant qu'il est rempli de

bonté, & que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiécles.

Que la maiſon d'Aaron chante maintenant, que ſa miſéricorde s'étend dans tous les ſiécles.

Que ceux qui craignent le Seigneur diſent maintenant, que ſa grace & ſa miſéricorde eſt éternelle.

J'ai invoqué le Seigneur lorſque j'étois preſſé par l'affliction, & le Seigneur m'a exaucé en me mettant au large.

Le Seigneur eſt pour moi, je ne craindrai rien de tout ce que l'homme me pourroit faire.

Le Seigneur eſt avec moi pour me défendre; c'eſt pourquoi je verrai la ruine de mes ennemis.

Il vaut bien mieux ſe confier au Seigneur, que de mettre ſon eſpérance en l'homme.

Il eſt bien plus ſûr d'eſpérer au Seigneur, que de mettre ſa confiance dans les Princes.

Toutes les Nations ſont venues de toutes parts contre moi, mais c'eſt par le nom du Seigneur que je les ai détruites.

niam in ſæculum miſericordia ejus.

Dicat nunc domus Aaron; quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

Dicant nunc qui timent Dominum; quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

De tribulatione invocavi Dominum, & exaudivit me in latitudine Dominus.

Dominus mihi adjutor; non timebo quid faciat mihi homo.

Dominus mihi adjutor; & ego deſpiciam inimicos meos.

Bonum eſt confidere in Domino; quàm confidere in homine.

Bonum eſt ſperare in Domino; quàm ſperare in principibus.

Omnes gentes circuierunt me; & in nomine Domini quia ultus ſum in eos.

Circumdantes circumderunt me, & in nomine Domini quia ultus ſum in eos.

Elles m'ont environné & aſſiégé de toutes parts ; mais c'eſt au nom du Seigneur que je les ai détruites.

Circumdederunt me ſicut apes, & exarſerunt ſicut ignis in ſpinis ; & in nomine Domini quia ultus ſum in eos.

Elles m'ont attaqué de tous côtés comme des abeilles, & comme un feu qui brûle dans les épines : mais c'eſt au nom du Seigneur que je les ai détruites.

Impulſus everſus ſum ut caderem ; & Dñs ſuſcepit me.

J'ai été pouſſé avec effort, & j'étois prêt de tomber, mais le Seigneur m'a ſoutenu.

Fortitudo mea, & laus mea Dominus ; & factus eſt mihi in ſalutem.

Le Seigneur eſt ma force & le ſujet de mes louanges, il eſt devenu mon Sauveur.

Vox exultationis & ſalutis ; in tabernaculis juſtorum.

Que les tentes des juſtes retentiſſent de voix, d'actions de grace, & de réjouiſſance pour mon ſalut.

Dextera Domini fecit virtutem ; dextera Domini exaltavit me ; dextera Domini fecit virtutem.

La droite du Seigneur a ſignalé ſa force, la droite du Seigneur a agi hautement en ma faveur, la droite du Seigneur a ſignalé ſa puiſſance.

Non moriar, ſed vivam ; & narrabo opera Domini.

Je ne mourrai pas, mais je vivrai, & je raconterai les œuvres du Seigneur.

Caſtigans caſtigavit me Dominus ; & morti non tradidit me.

Le Seigneur m'a châtié bien ſévérement, néanmoins il ne m'a pas livré à la mort.

Ouvrez-moi les portes de la juſtice, j'y entrerai en béniſſant le Seigneur.

Aperite mihi portas juſtitiæ; ingreſſus in eas confitebor Domino.

Voilà la porte du Seigneur, c'eſt par elle que les juſtes doivent entrer.

Hæc porta Domini; juſti intrabunt in eam.

Je vous rendrai graces, Seigneur, de ce que vous m'avez exaucé, & de ce que vous êtes devenu vous-même mon ſalut.

Confitebor tibi quoniam exaudiſti me; & factus es mihi in ſalutem.

La pierre que les Architectes avoient rejettée, a été faite la tête de l'angle.

Lapidem quem reprobaverunt ædificãtes; hic factus eſt in caput anguli.

Cet événement eſt l'ouvrage du Seigneur, & nos yeux le regardent avec admiration.

A Domino factum eſt iſtud: & eſt mirabile in oculis noſtris.

Voici le jour qu'a fait le Seigneur, réjouiſſons-nous & treſſaillons de joye.

Hæc eſt dies quam fecit Dominus: exultemus & lætemur in ea.

Seigneur, ſauvez-nous maintenant: nous vous en conjurons, Seigneur, donnez un heureux ſuccès à ſon regne: béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur.

O Domine, ſalvum me fac, ô Domine, bene proſperare: benedictus qui venit in nomine Domini.

Nous qui ſommes de la maiſon du Seigneur, nous vous béniſſons; le Seigneur eſt le Dieu tout-puiſſant, & il à fait luire ſur nous ſa lumiére.

Benedixímus vobis de domo Domini: Deus Dominus, & illuxit nobis.

Conſtituite diem ſolemnem in condenſis, uſque ad cornu altaris.

Rendez ce jour ſolemnel, amenez la victime juſqu'à la corne de l'Autel.

Deus meus es tu, & confitebor tibi; Deus meus es tu, & exaltabo te.

Vous êtes mon Dieu, c'eſt vous que je dois louer: vous êtes mon Dieu, c'eſt vous que je dois glorifier.

Confitebor tibi quoniam exaudiſti me, & factus es mihi in ſalutem.

Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, & de ce que vous êtes devenu vous-même mon ſalut.

Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

Rendez gloire au Seigneur parce qu'il eſt bon, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Beati immaculati, *p.* 265. *& ſuivantes.*

& Retribue ſervo tuo, *p.* Alleluia.

Hæc dies quam fecit Dominus: exultemus & lætemur in ea.

C'eſt vraiment aujourd'hui le jour qu'a fait le Seigneur, paſſons-le dans les doux tranſports d'une ſainte joye.

Oremus.

DOmine, Deus omnipotens, qui ad principium huius diei nos pervenire feciſti: tuâ nos hodie ſalva virtute, ut in hac die ad nullum declinemus peccatū, ſed ſemper ad tuam juſtitiam faciendam noſtra procedant eloquia, dirigantur co-

Prions.

SEigneur Dieu Tout-puiſſant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour conſervez-nous par votre puiſſance, afin que durant le cours de cette journée, nous ne nous laiſſions aller à aucun péché; mais que toutes nos paroles, nos penſées & nos actions étant conduites par votre grace, ne tendent qu'à

accomplir les regles de votre juſtice. Par, &c.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Béniſſons le Seigneur.

gitationes & opera. Per Dominum.

℣. Dominus vobiſcum.

℟. Benedicamus Domino, &c.

Après le Martyrologe :

℣. La mort des Saints du Seigneur.

℟. Eſt précieuſe devant ſes yeux.

Que la ſainte Vierge Marie & tous les Saints nous aident auprès de Dieu du ſecours de leurs prieres, afin que dans toutes nos actions, nous portions un caractere de ſainteté, comme celui qui nous a appellé, eſt ſaint. Ainſi ſoit-il.

℣. Pretioſa in conſpectu Domini.

℟. Mors Sanctorum ejus.

Sancta Maria & omnes Sancti adjuvent nos in orationibus ſuis pro nobis ad Deum; ut ſecundùm eum, qui vocavit nos, Sanctum & ipſi in omni converſatione Sancti ſimus. Amen.

De profundis, *p.* 278.

Oremus. Abſolve, quæſumus Domine animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum; ut in reſurrectionis gloria, inter Sanctos & electos tuos reſuſcitati reſpirent; Per eum qui venturus eſt judicare vivos & mortuos & ſæculum per ignem. ℟. Amen.

Enſuite trois fois, Deus in adjutorium, &c. Gloria.

Seigneur ayez pitié de nous; Jeſus-Chriſt ayez pitié de nous; Seigneur ayez pitié de nous.

Kyrie, eleiſon; Chriſte, eleiſon; Kyrie, eleiſon.

Pater noſter. ℣. Et ne nos inducas, &c.

℟. Faites voir votre ouvrage dans vos ſerviteurs;

℣. Reſpice in ſervos tuos, Domine,

& in opera tua, & dirige filios eorum.

℟. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos, & opus manuum nostrarum dirige. Gloria Patri.

& faites reluire votre gloire sur leurs enfans.

℟. Faites éclater sur nous la splendeur de votre puissance : dressez & affermissez nos œuvres & nos actions. Gloire au Pere.

Oremus.

DIrigere & sanctificare, regere & gubernare dignare, Domine Deus Rex cœli & terræ, hodie corda & corpora nostra, sensus, sermones & actus nostros in lege tua, & in operibus mandatorum tuorum, ut hîc & in æternum, te auxiliante, salvi & liberi esse mereamur, Salvator mundi. Qui vivis, &c.

Prions.

SEigneur Dieu, Roi du ciel & de la terre, daignez, s'il vous plaît, conduire & sanctifier, régler & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps, nos sens, nos discours & nos actions, en nous faisant garder votre loi, & accomplir les œuvres que vous nous avez commandées, afin que dans le cours de cette vie, & dans l'éternité de la vie future, nous méritions d'être délivrez & sauvez par le secours de votre grace, ô Sauveur ; qui vivez, &c.

Jube, Domne benedicere.

Mon Pere béniſſez-moi.

Bénéd. Det Dominus leges suas in mẽtem nostram, & in corde nostro superscribat eas. ℟. Amen.

Bénéd. Que le Seigneur éclaire nos ames de la lumiere de sa sainte loi, & qu'il la grave dans nos cœurs. Ainsi soit-il.

Après la lecture du Canon, on dit :

℣. Adjutorium nostrum in nomine Do-

℣. Notre appui est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui

a fait le ciel & la terre.

℣. Béniſſez.

℟. Que ce ſoit Dieu qui nous béniſſe.

Que le Dieu de paix nous diſpoſe à faire toute ſorte de biens, & qu'opérant en nous ce qui lui eſt agréable, nous ne faſſions que ſa ſainte volonté. Ainſi ſoit-il.

Que les ames des fidéles repoſent en paix par la miſéricorde de Dieu.

Ainſi ſoit-il.

mini, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Benedicite.

℟. Deus.

Deus pacis aptet nos in omni bono; ut faciamus ejus voluntatem, faciens in nobis quod placeat coram ſe. ℟. Amen.

Fidelium animæ per miſericordiã Dei requieſcant in pace. Amen.

A MATINES.

A ROME.

Comme ci-deſſus, p. 570. *excepté ce qui ſuit.*

Invitatoire.

Le Seigneur eſt véritablement reſſuſcité. Louez Dieu.

Surrexit Dominus verè : alleluia.

Pſ. Venite exultemus, p. 570.

Ant. Je ſuis celui qui ſuis, & mon conſeil n'eſt point avec les impies, mais tous mes déſirs ſont en la loi du Seigneur. Louez Dieu.

Ant. Ego ſum qui ſum, & conſilium meum non eſt cum impiis, ſed in lege Dñi voluntas mea eſt, alleluia.

PSEAUME 1.

HEureux eſt l'homme qui n'a point ſuivi le conſeil des méchans; qui

BEatus vir qui non abiit in conſilio impiorum, & in via

peccatorum non ſtetit : & in cathedra peſtilentiæ non ſedit.

Sed in lege Domini voluntas ejus : & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Et erit tanquam lignum quod plantatum eſt ſecus decurſus aquarum : quod fructum ſuum dabit in tempore ſuo,

Et folium ejus non defluet : & omnia quæcumque faciet, proſperabuntur.

Non ſic impii, non ſic: ſed tanquam pulvis, quem projicit ventus à facie terræ.

Ideò non reſurgent impii in judicio : neque peccatores in concilio juſtorum.

Quoniam novit Dominus viam juſtorum ; & iter impiorum peribit.

Ant. Poſtulavi patrem meum, alleluia: dedit mihi gentes, alleluia : in hæredi-

ne s'eſt point arrêté dans la voye des pécheurs : & qui ne s'eſt point aſſis dans la chaire contagieuſe de l'iniquité.

Mais qui met toute ſon affection en la loi du Seigneur : & qui la médite durant le jour & la nuit.

Il ſera ſemblable à un arbre planté au bord des eaux courantes qui pouſſera ſon fruit en ſa ſaiſon.

Il ne ſera point dépouillé de feuilles ; & tout ce qu'il produira viendra en maturité.

Les méchans ne ſeront pas comme lui ; mais ils ſeront ſemblables à la pouſſiere que le vent emporte de deſſus la face de la terre.

C'eſt pourquoi les méchans ne reſſuſciteront point au jugement: & les pécheurs ne ſe trouveront point à l'aſſemblée des juſtes.

Car le Seigneur connoît les œuvres des juſtes : mais la voye des méchans périra.

Ant. J'ai demandé à mon Pere. Louez Dieu. Il m'a donné les Nations. Louez Dieu. Pour mon héritage.

Louez Dieu.

tatem, alleluia.

Pſ. Quare fremuerunt gentes, *p.* 170.

Ant. Je me ſuis couché, & je me ſuis endormi, je me ſuis réveillé, parce que le Seigneur a pris ſoin de moi. Louez Dieu, louez Dieu.

Ant. Ego dormivi, & ſomnum cœpi, & exurrexi: quoniam Dominus ſuſcepit me, alleluia, alleluia.

Le Pſ. Domine, quìd multiplicati, *p.* 326.

℣. Le Seigneur eſt ſorti du ſépulchre, louez Dieu.

℣. Surrexit Dominus de ſepulchro, alleluia.

℟. Lui qui a été attaché pour nous à l'arbre de la croix, louez Dieu.

℟. Qui pro nobis pependit in ligno, alleluia.

Abſol. Seigneur Jeſus-Chriſt, exaucez les prieres de vos ſerviteurs, & ayez pitié de nous; vous qui vivez & regnez avec le Saint-Eſprit.

Abſol. Exaudi, Domine, Jeſu Chriſte, preces ſervorum tuorum, & miſerere nobis; qui cum Patre, &c.

℣. Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

℣. Jube, domne, benedicere.

Bénéd. Que la lecture du ſaint Evangile ſoit notre ſalut & notre protection.

Bénéd. Evangelica lectio ſit nobis ſalus & protectio.

℟. Ainſi ſoit-il.

℟. Amen.

Premiere Leçon.

La lecture du ſaint Evangile, ſelon ſaint Marc.

Lectio ſancti Evangelii ſecundùm Marcum.

EN ce tems-là: Marie Magdelaine, & Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour embaumer Jeſus. Et le reſte.

IN illo tempore: Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome emerunt aromata, ut venientes, ungerent Jeſum. Et

reliqua.

Homilia ſancti Gregorii Papæ.

AUdiſtis, Fratres cariſſimi, quòd ſanctæ mulieres quæ Dominũ fuerant ſecutæ, cum aromatibus ad monumentum venerunt; & ei quem viventem dilexerant, etiam mortuo, ſtudio humanitatis obſequuntur. Sed res geſta, aliquid in ſancta Eccleſia ſignat gerendum. Sic quippe neceſſe eſt ut audiamus quæ facta ſunt, quatenus cogitemus etiam quæ nobis ſint ex eorum imitatione facienda. Et nos ergo in eum qui eſt mortuus credentes, ſi odore virtutum referti, cum opinione bonorum operum, Dominum, quærimus, ad monumentũ profectò illius cum aromatibus venimus. Illæ autem mulieres Angelos vident, quæ cum aromatibus venerunt; quia videlicet illæ mentes ſu-

Homelie de ſaint Grégoire Pape.

MEs très-chers Freres, vous avez entendu que les ſaintes femmes qui avoient ſuivi Notre-Seigneur, allerent par un motif de charité à ſon ſépulchre, & lui rendirent leurs devoirs après ſa mort, comme elles l'avoient aimé durant ſa vie. Cette action nous fait voir quelque choſe de ce qui ſe doit faire dans la ſainte Egliſe. Car il faut que nous entendions de telle maniere les choſes qui ſe ſont paſſées, que nous conſidérions auſſi ce que nous avons à faire à leur exemple. Nous donc qui croyons en Jeſus-Chriſt qui eſt mort, ſi nous le cherchons, étant remplis de l'exercice des bonnes œuvres, nous allons à ſon ſépulchre avec des parfums. Or ces femmes qui y allerent avec des parfums, virent les Anges : parce que ces ames-là voyent les eſprits bienheureux, leſquelles vont avec les odeurs de vertu chercher Notre-Seigneur. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

per nos cives aſpiciunt, quæ cum virtutum odoribus ad Dominum per ſancta deſideria proficiſcuntur. Tu autem.

℟. Un Ange du Seigneur deſcendit du Ciel, & vint renverſer la pierre, & s'aſſit deſſus : & s'adreſſant aux femmes, il leur dit : Ne craignez point. Car je ſçai que vous cherchez Jeſus qui a été crucifié. Il eſt reſſuſcité. Venez voir le lieu où il avoit été mis. Louez Dieu.

℣. Et les femmes étant entrées dans le monument, elles apperçurent un jeune homme aſſis au côté droit, vêtu d'un habit blanc, qui leur dit, les voyant effrayées : Ne craignez point, &c.

Bénéd. Que le ſecours de Dieu demeure toûjours avec nous.

℟. Angelus Domini deſcendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & ſuper eum ſedit, & dixit mulieribus : Nolite timere ; ſcio enim quia crucifixum quæritis, jam ſurrexit ; venite, & videte locum, ubi poſitus erat Dominus. Allel.

℣. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem ſedentem in dextris, coopertum ſtolâ candidâ, & obſtupuerunt : qui dixit illis : Nolite timere, &c. Gloria. Angelus, *juſqu'au* ℣.

Bénéd. Divinum auxilium maneat ſẽper nobiſcum.

Seconde Leçon.

MAis nous devons ſçavoir ce que ſignifie que l'Ange parut aſſis à la main droite. La main gauche figure la vie préſente, & la droite marque la vie éternelle. C'eſt pourquoi il eſt écrit dans les Cantiques :

NOtandum verò nobis eſt, quidnam ſit quod in dextris ſedere Angelus cernitur. Quidnamque per ſiniſtram, niſi vita præſens : quid verò per dexteram,

nisi perpetua vita designatur ? Unde in Canticis Canticorum scriptum est : Læva ejus sub capite meo, & dextera illius amplexabitur me. Quia ergo Redemptor noster jam præsentis vitæ corruptionẽ transierat, rectè Angelus, qui nuntiare perennem ejus vitam venerat, in dextera sedebat. Qui stolâ candidâ coopertus apparuit : quia festivitatis nostræ gaudia nuntiavit : candor etenim vestis splendorem nostræ denuntiat solemnitatis. Nostræ dicamus, an suæ ? Sed ut fateamur verius & suæ dicamus, & nostræ. Illa quippe Redemptoris nostri resurrectio : & nostra festivitas fuit, quia nos ad immortalitatem reduxit : & Angelorum festivitas extitit, quia nos revocando ad cœlestia, eorum numerum implevit.

℟. Cum transisset

Il supportera ma tête avec sa main droite, & il m'embrassera avec sa gauche. Notre Rédempteur étant donc sorti de cette vie passagere & corruptible, il étoit juste que l'Ange, qui étoit venu annoncer sa résurrection à la vie éternelle, fût assis à la droite. Il parut avec un habit blanc, parce qu'il annonçoit la joye avec laquelle nous devons solemniser cette fête. Car la blancheur de ses vêtemens représente la splendeur de notre solemnité. Dirons-nous que cette solemnité est la nôtre, ou la sienne ? Mais pour parler selon la vérité, nous dirons que c'est la sienne & la nôtre. Car la résurrection de notre Sauveur a été notre fête, puisqu'elle nous a rendu l'immortalité : & elle a été une fête, pour les Anges, puisqu'en nous remettant en possession du Ciel, elle a rempli leur nombre. Et vous, Seigneur, &c.

℟. Le jour du Sabbat é-

tant passé, Marie Magdelaine, & Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums : Pour venir embaumer Jesus, louez Dieu, louez Dieu. ℣. Et le premier jour de la semaine, étant parties de grand matin, elles arriverent au sépulchre au lever du soleil. Pour venir, &c.

Gloire. Pour venir.

Bénéd. Que le Roi des Anges nous conduise à la compagnie des Citoyens du Ciel.

Sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome emerunt aromata: Ut venientes, ungerent Jesum. Alleluia, alleluia. ℣. Et valdè manè una Sabbatorũ, veniunt ad monumẽtum, orto jam sole : Ut venientes, &c.

Gloria. Ut venientes.

Bénéd. Ad societatem civium supernorum perducat nos Rex Angelorum.

Troisiéme Leçon.

L'Ange donc en cette fête, qui est en mêmetems la sienne & la nôtre, parut vêtu de blanc : pour marquer que Dieu en nous rappellant par la résurrection de son Fils, à la patrie céleste, répare les pertes qu'elle a faites. Mais écoutons ce que l'Ange dit aux femmes qui viennent au sépulchre. Ne craignez point. Comme s'il leur disoit : Que ceux-la soient effrayés, qui n'aiment pas la visite des Citoyens du Ciel ; que ceux-là soyent épouvantés, qui étant remplis de désirs charnels,

IN sua ergo ac nostra festivitate Angelus in albis vestibus apparuit ; quia dum nos per resurrectionem Dominicam ad superna reducimur, cœlestis patriæ damna reparantur. Sed quid advenientes feminas affatur, audiamus. Nolite expavescere. Ac si apertè dicat : Paveant illi, qui non amant adventum supernorum civium : pertimescant qui carnalibus desideriis

preſſi, ad eorum ſe ſocietatem pertingere poſſe deſperant. Vos autem cur pertimeſcitis quæ veſtros cõcives videtis ? Unde & Matthæus Angelum apparuiſſe deſcribens, ait : Erat aſpectus ejus ſicut fulgur, & veſtimenta ejus ſicut nix ; in fulgure etenim terror timoris eſt, in nive autem blandimentum candoris.

n'eſpérent point de pouvoir arriver à leur ſocieté. Mais pour vous, d'où vient que vous craignez, en voyant vos Concitoyens ? C'eſt pourquoi ſaint Matthieu faiſant le portrait de l'Ange, dit que ſon viſage étoit brillant comme un éclair, & que ſes vêtemens étoient blancs comme la neige. L'éclair donne de la frayeur ; & la neige par ſa blancheur marque les attraits de la beauté. Et vous, Seigneur, &c.

Te Deum laudamus, *p.* 580.

A LAUDES.

Ant. Angelus autem Domini deſcendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & ſedebat ſuper eum, alleluia, alleluia.

Ant. Un Ange du Seigneur deſcendit du Ciel ; & ayant renverſé la pierre, il s'aſſit deſſus, louez Dieu, louez Dieu.

PSEAUME 92.

DOminus regnavit, decorem indutus eſt : indutus eſt Dominus fortitudinem, & præcinxit ſe.

LE Seigneur regne, il s'eſt revêtu de gloire : le Seigneur s'eſt revêtu de force, & il a pris ſes armes.

Etenim firmavit orbem terræ : qui non commovebitur.

Il a affermi la terre, & elle ne ſera point ébranlée.

Parata ſedes tua ex tunc : à ſæculo tu

Votre trône, Seigneur, eſt établi dès l'éternité :

vous êtes avant tous les tems.

Les fleuves, Seigneur, se sont élevés : les fleuves se sont élevés avec un grand bruit.

Les fleuves ont élevé leurs vagues parmi le retentissement des grandes eaux.

Les soulevemens de la mer sont grands : mais le Seigneur, qui est dans le ciel est encore plus grand.

Seigneur, vos oracles sont très-fidéles : la sainteté sera l'ornement de votre maison dans la suite de tous les siécles.

Ant. Et il se fit tout d'un coup un grand tremblement de terre. Car un Ange du Seigneur descendit du ciel. Louez Dieu.

es.

Elevaverunt flumina, Domine : elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos : à vocibus aquarũ multarum.

Mirabiles elationes maris ; mirabilis in altis Dominus.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis : domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

Ant. Et ecce terræ motus factus est magnus : Angelus enim Domini descendit de cœlo, alleluia.

PSEAUME 99.

PEuples de la terre, louez Dieu avec des transports de joye : servez le Seigneur avec allegresse.

Présentez-vous devant sa face, avec des transports de joye.

Sçachez que le Seigneur est Dieu : i nous a faits, & nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes.

JUbilate Deo omnis terra : servite Domino in lætitia.

Introite in conspectu ejus : in exultatione.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : ipse fecit nos & non ipsi nos.

Populus ejus, & oves pascuæ ejus : introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis : confitemini illi.

Nous sommes son peuple, &, les brebis de son troupeau ; entrez dans son temple, en célébrant ses louanges, & dans sa maison sainte, en chantant des hymnes en son honneur : rendez-lui de solemnelles actions de graces.

Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus : in æternum misericordia ejus ; & usque in generationem & generationem veritas ejus.

Louez son nom, parce que le Seigneur est bon ; sa miséricorde est éternelle, & sa vie durera à jamais.

Ant. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, vestimenta autem ejus sicut nix. Alleluia, alleluia.

Ant. Son visage étoit brillant comme un éclair, & ses vêtemens étoient blancs comme la neige, louez Dieu, louez Dieu.

Ps. Deus, Deus, 256.

Ant. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui, alleluia.

Ant. Les gardes en furent si fort épouvantés, qu'ils tomberent comme morts, louez Dieu.

Cantique.

Benedicite, omnia opera Domini, Domino : laudate & superexaltate eum in sæcula.

Créatures qui êtes les ouvrages du Seigneur, béniſſez toutes celui qui vous a créées : & célebrez ses louanges & sa gloire éternellement.

Benedicite, Angeli Domini, Domino :

Anges du Seigneur, béniſſez son nom : cieux, bé-

niſſez le Seigneur.

Eaux, qui êtes au-deſſus des airs, béniſſez toutes le Seigneur : Puiſſances & vertus du Seigneur, béniſſez toutes ſa majeſté.

Soleil & Lune, béniſſez le Seigneur : étoiles du ciel, béniſſez le Seigneur.

Pluyes & roſées, béniſſez toutes le Seigneur : vents impétueux, béniſſez tous le Seigneur.

Feux & chaleurs de l'été, béniſſez le Seigneur : froidures & rigueurs de l'hyver, béniſſez le Seigneur.

Brouillards humbles, & bruines, béniſſez le Seigneur : gelées & frimats, béniſſez le Seigneur.

Glaces & neiges, béniſſez le Seigneur : nuits & jours, béniſſez le Seigneur.

Lumieres & ténébres, béniſſez le Seigneur : éclairs & nuages, béniſſez le Seigneur.

Que la terre béniſſe le Seigneur : qu'elle célébre ſes louanges & ſa gloire é-

benedicite, cœli, Domino.

Benedicite, aquæ omnes, quæ ſuper cœlos ſunt, Domino : benedicite, omnes virtutes Domini, Domino.

Benedicite, Sol & Luna, Domino : benedicite, ſtellæ cœli, Domino.

Benedicite, omnis imber & roſ, Domino : benedicite, omnes ſpiritus Dei, Domino.

Benedicite, ignis & æſtus, Domino : benedicite, frigus & æſtus, Domino.

Benedicite, rores & pruina, Domino : benedicite, gelu & frigus, Domino.

Benedicite, glacies & nives, Domino ; benedicite, noctes & dies, Domino.

Benedicite, lux & tenebræ, Domino : benedicite, fulgura & nubes, Domino.

Benedicat, terra Dominum : laudet & ſuperexaltet eum in

sæcula.

Benedicite, montes & colles, Domino : benedicite, universa germinantia in terra, Domino.

Benedicite, fontes, Domino : benedicite, maria & flumina, Domino.

Benedicite, cete, & omnia quæ moventur in aquis, Domino : benedicite, omnes volucres cœli, Domino.

Benedicite, omnes bestiæ & pecora, Domino : benedicite, filii hominum, Domino.

Benedicat Israël Dominum : laudet & superexaltet eum in sæcula.

Benedicite, sacerdotes Domini, Domino ; benedicite, servi Domini, Domino.

Benedicite, spiritus & animæ justorum, Domino : benedicite, sancti & humiles corde, Domino.

Benedicite, Anania, Azaria, Misaël, Do-

ternellement.

Montagnes & collines, béniſſez le Seigneur : herbes & plantes, qui naiſſent de la terre, béniſſez le Seigneur.

Fontaines, béniſſez le Seigneur : mers & fleuves, béniſſez le Seigneur.

Grandes baleines, & tous animaux, qui vivez dans l'eau, béniſſez le Seigneur : oiſeaux de l'air, béniſſez le Seigneur.

Bêtes domeſtiques & ſauvages, béniſſez le Seigneur, enfans des hommes, béniſſez le Seigneur.

Qu'Iſraël béniſſe le Seigneur : qu'il célébre ſes louanges & ſa gloire éternellement.

Prêtres du Seigneur, chantez ſes louanges : ſerviteurs du Seigneur, béniſſez ſon nom.

Eſprits & ames des juſtes, béniſſez le Seigneur : ſaints & humbles de cœur, béniſſez ſa majeſté.

Ananie, Azarie, Miſaël, béniſſez le Seigneur :

célébrez ſes louanges & ſa gloire éternellement.

Béniſſons le Pere & le Fils avec le Saint-Eſprit : célébrons la louange & la gloire de Dieu éternellement.

Seigneur, vous êtes béni dans les cieux : vous êtes digne d'être loué, glorifié & honoré de toute ſplendeur & de toute magnificence dans l'éternité.

Ant. Mais l'Ange s'adreſſant aux femmes, leur dit : Pour vous ne craignez point. Car je ſçai que vous cherchez Jeſus, louez Dieu.

mino : laudate & ſuperexaltate eum in ſæcula.

Benedicamus Patrem & Filium, cum ſancto Spiritu : laudemus & ſuperexaltemus eum in ſæcula.

Benedictus es, Domine, in firmamento cœli : & laudabilis, & glorioſus, & ſuperexaltatus in ſæcula.

Ant Reſpondens autem Angelus, dixit mulieribus : Nolite timere : ſcio enim quod Jeſum quæritis alleluia.

Le Pſ. 148. Laudate Dominum, *p.* 212. *& les deux Pſ.* 149. & 150. *p.* 262. *&* 263.

Hæc dies, *p.* 585.

Ant Et le premier jour de la ſemaine, les femmes étant parties de grand matin, arriverent au ſépulchre, au lever du ſoleil, louez Dieu.

Ant. Et valdè manè una Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam ſole, alleluia.

Benedictus Dominus, *p.* 214.

Oremus. Deus, qui hodiernâ die, *p.* 585.

A PRIME.

Deus, in adjutorium meum intende, &

Les Pſ. Deus, in nomine tuo, *p.* 264. Beati immaculati, *p.* 265. Retribue ſervo tu *p.* 267.

Hæc dies, & *l'Oraiſon*, *p.* 585.

Après la lecture du Martyrologe.

℣. Pretioſa in conſpectu Domini. ℟. Mors ſanctorum ejus.

℣. La mort des Saints du Seigneur. ℟. Eſt précieuſe devant ſes yeux.

SAncta Maria & omnes ſancti, intercedant pro nobis ad Dominum : ut nos mereamur ab eo adjuvari & ſalvari. Qui vivit, &c.

QUe la ſainte Vierge Marie, & tous les ſaints intercédent pour nous envers le Seigneur, afin que nous obtenions d'être ſecourus & ſauvés par celui qui vit, &c.

℣. Deus, in adjutorium, &c. *par trois fois.*

Gloria Patri, &c.

Gloire ſoit au Pere, &c.

℣. Kyrie, eleiſon. ℟. Chriſte, eleiſon. ℣. Kyrie, eleiſon.

℣. Seigneur, ayez pitié de nous. ℟. J. C. ayez pitié de nous. ℣. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater. ℣. Et ne nos inducas, &c.

℣. Reſpice in ſervos. *Oremus.* Dirigere, *p.* 591.

℣. Jube, domne, benedicere.

℟. Mon Pere, donnez-moi votre bénédiction.

Bénéd. Dies & actus noſtros in ſua pace diſponat Dominus omnipotens.

Bénéd. Que le Seigneur tout-puiſſant établiſſe nos jours & nos actions dans ſa ſainte paix.

℟. Amen.

℟. Ainſi ſoit-il.

Petite Leçon.

SI conſurrexiſtis cum Chriſto, quæ ſurſum ſunt quærite, ubi Chriſtus eſt in dextera Dei ſedens : quæ ſurſum ſunt ſapite, non quæ ſuper

SI vous êtes reſſuſcités avec Jeſus-Chriſt, cherchez les choſes qui ſont en haut, où Jeſus-Chriſt eſt aſſis à la droite de Dieu ſon Pere ; goûtez les choſes céleſtes, & non pas celles

qui ſont ſur la terre. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. ℟. Rendons graces à Dieu.

℣. Notre ſecours ſoit au nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Béniſſez Dieu.

℟. Que Dieu nous béniſſe.

Bénéd. Que le Seigneur nous béniſſe & nous garde de tout mal : qu'il nous conduiſe à la vie éternelle : & que par ſa miſéricorde les ames des fidéles qui ſont morts, repoſent en paix.

terram. Tu autem, Domine, miſerere nobis. ℟. Deo gratias.

℣. Adjutorium noſtrũ in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Benedicite.

℟. Deus.

Bénéd. Dominus nos benedicat, & ab omni malo defendat, & ad vitam perducat æternam : Et fidelium animæ per miſericordiam Dei requieſcant in pace.

A TIERCE.

A PARIS.

Deus, in adjutorium, &c.

Les Pſ. p. 11. *& ſuivantes.*

Louez Dieu. | Alleluia.

Hæc dies, *p.* 585.

Oremus. Deus, qui hodiernâ die, *p.* 585.

L'Aſperſion de l'eau, comme après l'Ordinaire de la Meſſe.

A la Proceſſion.

℣. Ego ſum primus, &c p. 575.

℣. Seigneur, vous m'avez manifeſté les ſentiers de la vie. ℟. La vûe de votre viſage me remplira de joye.

℣. Notas mihi feciſti, Domine, vias vitæ. ℟. Adimplebis me lætitia cum vultu tuo.

Oremus.

INnova nos, quæsumus, Domine, resurrectionis tuæ lætitiâ, & à cunctis absolve nexibus peccatorum; ut redemptionis nostræ mysteriũ dignè conservemus in opere, & æternis laudibus celebremus; Qui vivis.

Prions.

REndez-nous, Seigneur, nous vous en prions, des hommes nouveaux; faites-nous participans de la joye de votre résurrection, & délivrez-nous des chaînes du péché, afin que nous conservions les fruits du mystére de notre rédemption, & que nous vous glorifiens dans toute l'éternité. Vous qui étant Dieu, vivez, &c.

A LA MESSE.

INTROÏT.

CHristus surrexit à mortuis, all. absorpta est mors in victoria, alleluia: ubi est mors, victoria tua? ubi est, mors, stimulus tuus? Alleluia, alleluia. *Ps.* Dominus regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, & præcinxit se. Gloria Patri. Christus.

JEsus-Christ est ressuscité d'entre les morts, louez Dieu. Son triomphe a mis la mort au tombeau; louez Dieu. O mort, où est ton triomphe! O mort, où est ton aiguillon; louez Dieu, louez Dieu *Ps.* Le Seigneur a commencé de régner; il s'est revêtu de gloire, il s'est revêtu de sa force & de son pouvoir. Gloire soit au Pere. Jesus-Christ est ressuscité.

Gloria in excelsis, *p.* 287. *la Collecte.* 585.

Lectio Epistolæ Beati Paupli Apostoli ad Corinthios.

FRatres, expurgate vetus fermentum; ut sitis nova

Lecture de l'Epître de saint Paul aux Corinthiens.

MEs freres, purifiez-vous du vieux levain, afin que vous soyez

une pâte nouvelle & toute pure, comme vous devez être purs & ſans aucun levain d'iniquité. Car Jeſus-Chriſt qui eſt notre agneau Paſchal, a été immolé pour nous. C'eſt pourquoi célebrons cette fête, non avec du vieux levain, ni avec le levain de la malice & de la corruption d'eſprit; mais avec les pains ſans levain de la ſincerité & de la vérité.

conſperſio, ſicut eſtis azymi. Etenim Paſcha noſtrum immolatus eſt Chriſtus. Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ & nequitiæ, ſed in azymis ſinceritatis & veritatis.

Graduel, Hæc dies, *p.* 585.

℣. Célebrez les louanges du Seigneur, parce qu'il eſt bon; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle. Loucz Dieu, louez Dieu. ℣. Jeſus-Chriſt qui a été livré pour nos crimes, eſt à préſent reſſuſcité pour notre juſtification, louez Dieu.

℣. Confitémini Domino quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſericordia ejus, alleluia, alleluia. ℣. Qui tráditus eſt propter delicta noſtra, reſurrexit propter juſtificationem noſtram, all.

PROSE.

QUe les Chrétiens offrent un ſacrifice de louange à Jeſus-Chriſt leur véritable Agneau Paſchal.

C'eſt cet Agneau, qui a racheté les brebis: c'eſt ce Fils unique de Dieu, qui étant innocent, a reconcilié les hommes pécheurs.

Il s'eſt livré un combat admirable entre la vie & la mort: l'Auteur de la

VIctimæ Paſchali laudes immolent Chriſtiani.

Agnus redemit oves: Chriſtus innocens Patri reconciliavit peccatores.

Mors & vita duello conflixere mirando, dux vitæ mor-

tuus, regnat vivus.

vie en mourant triomphe de la mort, & regne vivant & glorieux.

Dic nobis, Maria, quid vidisti in via?

Dites-nous, Marie, ce que vous avez vû en allant au sépulchre.

Sepulchrum Christi viventis, & gloriam vidi resurgentis.

J'ai trouvé le tombeau vuide, parce que Jesus est vivant : & j'ai vû la gloire de sa résurrection.

Angelicos testes sudarium & vestes.

J'ai vû les Anges qui me l'ont annoncée : j'ai vû son suaire & ses linceuls, qui en étoient autant de témoins.

Surrexit Christus spes mea, præcedet suos in Galilæam.

Jesus, mon unique espérance, est ressuscité, & je vous déclare à vous, qui êtes ses Apôtres, qu'il doit aller devant vous en Galilée.

Scimus Christum surrexisse à mortuis verè : tu nobis victor Rex miserere. Amen.

Nous sçavons donc que Jesus-Christ est vraiment ressuscité d'entre les morts. O Roi, qui triomphez de la mort, ayez pitié de nous. Ainsi soit-il. (*à Rome.*) Louez Dieu.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

IN illo tempore : Maria Magdalene & Maria Jacobi & Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum.

EN ce tems-là, Marie Madeleine, Marie mere de Jacques, & Salomé acheterent des parfums pour venir embaumer Jesus, & le premier jour de

la ſemaine étant parties de grand matin elles arrivèrent au ſépulchre au lever du Soleil. Elles diſoient entr'elles : Qui nous ôtera la pierre qui eſt devant l'entrée du ſépulchre ? mais en regardant, elles virent que cette pierre qui étoit fort grande, avoit été ôtée. Etant entrées dans le ſépulchre, elles virent un jeune homme aſſis du côté droit, vêtu d'une robbe blanche, dont elles furent fort effrayées. Mais il leur dit : Ne craignez point ; vous cherchez Jeſus de Nazareth qui a été crucifié ; il eſt reſſuſcité, il n'eſt point ici. Voici le lieu où l'on l'avoit mis. Allez dire à ſes Diſciples, & à Pierre, qu'il s'en va devant eux en Galilée : c'eſt-là que vous le verrez, ſelon ce qu'il vous a dit.

Et valdè manè una ſabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam ſole. Et dicebant ad invicem : Quis revolvet nobis lapidem ab oſtio monumenti ? Et reſpicientes, viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valdè. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem ſedentem in dextris, coopertum ſtolâ candidâ, & obſtupuerunt. Qui dixit illis : Nolite expaveſcere. Jeſum quæritis Nazarenum crucifixum : ſurrexit, non eſt hîc : ecce locus ubi poſuerunt eum. Sed ite, dicite Diſcipulis ejus, & Petro, quia præcedet vos in Galilæam. Ibi eum videbitis, ſicut dixit vobis.

Credo, *p.* 59.

Offertoire.

LE bras du Seigneur a manifeſté ſon pouvoir ; la droite du Seigneur m'a élevé en gloire ; louez Dieu : Je ne mourrai plus ; mais je vivrai, pour annoncer les merveilles du Seigneur.

DExtera Domini fecit virtutem : dextera Dñi exaltavit me, alleluia : non moriar, ſed vivam, & narrabo opera Domini, alleluia, alle-

luia.

Louez Dieu.

Secrete.

EXultantes in resurrectione Jesu Christi spei nostræ, tibi, Deus, solemni sacrificio gratias agimus : & eumdem Pascha nostrum immolatum oblaturi & sumpturi, azymos à te petimus, sinceritatis & veritatis. Per eumdem.

PEnétrés d'une sainte joye, en ce jour de la résurrection de Jesus-Christ notre espérance ; nous vous rendons en ce saint sacrifice de très-humbles actions de graces : & prêts d'immoler ce même Jesus-Christ notre Pâque, qui s'est immolé le premier lui-même, nous vous demandons ces pains azymes de sincérité & de vérité. Par le même, &c.

La Préface, Communicantes, *&* Hanc igitur, *comme au Samedi-Saint*, p. 525. *excepté que vers le commencement de la Préface, on dit* : Sed in hac potissimum Die, &c.

Communion.

PAscha nostrum immolatus est Christus, alleluia : itaque epulemur in azymis sinceritatis & veritatis, alleluia, alleluia, alleluia.

JEsus-Christ, qui est notre Pâque, a été immolé. Louez Dieu. C'est pourquoi célébrons cette fête, non avec du vieux levain, ni avec le levain de la malice & de la corruption d'esprit ; mais avec les pains sans levain, de la sincérité & de la vérité. Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Postcommunion.

SPiritum nobis, Dñe, tuæ charitatis infunde : ut quos sacramentis Paschalibus satiasti, tuâ facias pietate concor-

SEigneur, répandez sur nous l'esprit de votre charité, afin que ceux que vous avez rassasiés des Sacremens de la Pâque, n'ayent par votre bonté

qu'un même cœur & une même volonté. Par.

A SEXTE, *p. 64. & suivantes, & le reste*, p. 606.

A TIERCE, à Rome. Deus, in adjutorium meum intende, &c.

Les Ps. p. 12. *& suivantes.*

Hæc dies, p. 585.

Oremus, Deus, qui hodiernâ die, *p.* 585.

L'Aspersion de l'eau bénite, comme à l'Ordinaire de la Messe.

A LA PROCESSION.

℟. Angelus Domini, *p.* 596.

Ant. N'étoit-il pas nécessaire que Jesus-Christ souffrît, & qu'il entrât ainsi dans sa gloire, louez Dieu.

℣. Le Seigneur est ressuscité du tombeau, louez Dieu. ℟. Lui qui a été attaché à une croix pour nous; louez Dieu.

Ant. Nonne sic oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam? alleluia.

℣. Surrexit Dominus de sepulchro, alleluia. ℟. Qui pro nobis pependit in ligno, alleluia.

A LA MESSE.

INTROÏT.

JE suis ressuscité, & je suis encore avec vous: Louez Dieu Vous avez mis votre main sur moi. Louez Dieu. Votre science s'est rendue merveilleuse. Louez Dieu, louez Dieu. *Ps.* Seigneur, vous m'avez éprouvé, & vous me connoissez parfaitement: vous connoissez tout ce que je fais

RFsurrexi, & adhuc tecum sum, alleluia: posuisti super me manum tuã, all. Mirabilis facta est scientia tua, alleluia, alleluia. *Ps.* Domine, probasti me, & cognovisti me, tu cognovisti sessionem meam & resurrectio-

nem

nem meam.
Gloria. Resurrexi.

étant assis, & étant levé.
Gloire. Je suis ressuscité.

Gloria in excelsis, *p.* 287.

La Collecte, p. 585. *l'Epître*, 607. *le Graduel*, Hæc dies, *p.* 585. ℣. Confitemini, *p.* 608.

℣. Pascha nostrum immolatus est Christus, alleluia.

℣. Jesus-Christ, qui est notre Pâque a été immolé, louez Dieu.

La Prose & l'Evangile, p. 608. Credo, *p.* 59.

Offertoire.

TErra tremuit, & quievit, dum resurgeret in judicio Deus, alleluia.

LA terre a tremblé, & s'est arrêté, lorsque le Seigneur s'est levé pour exercer son jugement, louez Dieu.

Secrette.

SUscipe, quæsumus, Domine, preces populi tui, cum oblationibushostiarum, ut Paschalibus initiata Mysteriis, ad æternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, la priere de votre peuple, avec les oblations de ces hosties, afin que les mystéres de la Pâque que nous célébrons, nous soient salutaires, & nous servent par votre assistance pour obtenir la vie éternelle. Par.

Préface, p. 525. *La Communion & la Postcommunion* pag. 611.

A SEXTE. *Les Ps.* pag. 64. *& suivantes, le reste comme à Tierce*, p. 606.

A PARIS.

A NONE, *les Ps. p.* 73. *& suivantes, le reste comme à Tierce, p.* 606.

A VESPRES.

Ant. Dites à ses Disciples qu'il est ressuscité ; louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Ant. Dicite Discipulis ejus quia surrexit, alleluia, alleluia, alleluia.

Ps. Dixit Dominus, *p.* 82.

Ant. Il va vous devancer en Galilée ; c'est-là où vous le verrez ; louez Dieu, louez Dieu.

Ant. Ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis, alleluia.

Ps. Confitebor, *p.* 84.

Ant. Les saintes femmes sortirent avec précipitation du sépulchre, saisies d'une grande crainte & d'une grande joye, & vinrent promptement annoncer aux Disciples la nouvelle de la résurrection du Seigneur ; louez Dieu.

Ant. Et exierunt citò de monumento cum timore & gaudio magno ; currentes nuntiare Discipulis, alleluia.

Ps. Beatus vir, *p.* 85.

Hæc dies, *p.* 585. ℣. Confitemini, *p.* 608.

℣. Le Seigneur est ressuscité, & il a apparu aux saintes femmes, en leur disant : Je vous salue ; elles se sont approché aussi-tôt de lui, & ont embrassé ses pieds ; louez Dieu.

℣. Surrexit Dominus, & occurrit mulieribus, dicens: Avete. Illæ autem accesserunt, & tenuerunt pedes ejus, alleluia.

Victimæ Paschali, *p.* 608.

Ant. Sur le soir de ce jour-là, & que les portes de l'endroit où étoient assemblés les Disciples, étoient fermées, Jesus vint, & s'étant présenté au milieu d'eux, il leur dit : La paix soit avec vous, louez Dieu.

Ant. Cùm serò esset die illo, & fores essent clausæ, ubi erant Discipuli congregati ; venit Jesus, & stetit in medio, & dixit eis : Pax vobis, alleluia.

Magnificat, *p.* 94. *Oremus*, Deus, qui hodiernâ die, *p.* 585.

Après le ℣. Benedicamus Domino, *on va aux Fonts :*

℟. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur : Mors illi ultrà non dominabitur : quòd enim mortuus est peccato, mortuus est semel ; quòd autem vivit, vivit Deo, alleluia, alleluia.

℟. Jesus-Christ étant une fois ressuscité des morts, ne mourra plus : la mort n'aura plus désormais d'empire sur lui ; quant à ce qu'il est mort pour nos péchés, il n'est mort qu'une seule fois ; quant à ce qu'il vit, il vit éternellement pour Dieu, louez Dieu, louez.

Ps. Laudate pueri, *p.* 87.

℣. Præcipitabit mortem in sempiternum, & opprobrium populi sui auferet de universa terra. Mors.

℣. Il renversera pour toûjours l'empire de la mort, & il effacera de dessus toute la têrre l'opprobre de son peuple : La mort n'aura plus, &c.

℣. Salvavit sibi dextera ejus. ℟. Et Brachium sanctum ejus.

℣. Notre salut est l'ouvrage de sa main puissante. ℟. Et de son saint bras.

Oremus.

DEus, qui ad æternam vitam in Christi resurrectione nos reparas : imple pietatis tuæ ineffabile sacramentum ; ut, cùm in majestate sua Salvator noster advenerit, quos fecisti baptismo regenerari, facias

Prions.

OMon Dieu, qui nous faites renaître par la résurrection de Jesus-Christ, pour la vie éternelle, accomplissez en nous ce mystére ineffable de vôtre miséricorde pour nous ; afin que quand notre Sauveur viendra au dernier jour revêtu de toute sa majesté, nous méritions d'être revêtus de

l'immortalité glorieuſe, après avoir été régénérés par les eaux ſalutaires du ſaint Baptême. Par.

beata immortalitate veſtri. Per eumdem.

En allant à la Station.

℟. Nous tous qui avons été baptiſés en Jeſus-Chriſt nous l'avons auſſi été en ſa mort : Car pour mourir avec lui, nous avons été enſevelis avec lui ; afin que de même que Jeſus-Chriſt eſt reſſuſcité des morts par la gloire de ſon Pere, de même nous devons marcher dans les ſentiers d'une vie toute nouvelle; louez Dieu.

℟. Quicũque baptiſati ſumus in Chriſto Jeſu, in morte ipſius baptiſati ſumus : Conſepulti enim ſumus cum illo per baptiſmum in mortem ; ut quomodo Chriſtus ſurrexit à mortuis per gloriam Patris, ita & nos in novitate vitæ ambulemus, allel.

Pſ. In exitu Iſraël, *p.* 88.

℣. Le Seigneur a fendu les eaux devant leur paſſage, pour glorifier ſon nom à jamais, & il les a conduit par le milieu des abîmes : Car pour mourir avec lui, &c.

℣. Dominus ſcidit aquas ante eos, ut faceret ſibi nomen ſẽpiternum : eduxit eos per abyſſos. Conſepulti, &c.

℣. Faites retentir partout les louanges du nom du Seigneur. ℟. Qui a fait paſſer mon ame de la mort à la vie.

℣. Auditam facite vocem laudis ejus, ℟. Qui poſuit animam meam ad vitam.

Prions.

O Mon Dieu, qui par la grace du ſaint Baptême, avez bien voulu ſceler en nous la vérité de votre réſurrection ; accordez-nous

Oremus.

Deus, qui reſurrectionis tuæ fidem per Baptiſmi gratiam in nobis obſignare voluiſti : con-

cede, ut à peccati morte liberati, in novitate vitæ ambulemus. Qui vivis.

la grace de marcher dans les ſentiers d'une vie toute nouvelle, après vous avoir affranchi de la mort du péché. Vous qui vivez.

En revenant de la Station.

℟. Quid quæritis viventem cum mortuis? non eſt hîc, ſed ſurrexit : Recordamini qualiter locutus eſt vobis, dicens : Quia oportet Filiũ hominis tradi in manus peccatorum, & crucifigi, & die tertiâ reſurgere, alleluia.

℟. Qu'avez-vous à chercher un homme vivant parmi les morts ? Il n'eſt point ici, il eſt reſſuſcité : Reſſouvenez-vous de ce qu'il diſoit autrefois, il faut que le Fils de l'homme ſoit livré entre les mains des pécheurs, qu'il ſoit crucifié pour reſſuſciter le troiſiéme jour après ſa mort ; louez Dieu.

Devant le Crucifix on pourſuit :

℣. Adorate Dominum in atrio ſancto ejus : commoveatur à facie ejus univerſa terra : dicite in gentibus, quia Dominus regnavit à ligno.

℣. Adorez le Seigneur dans ſon ſaint Temple ; que toute la terre tremble devant lui ; dites aux nations que le Seigneur a regné & triomphé par le bois de la croix.

En rentrant dans le Chœur.

Recordamini.

℣. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, ℟. Hic factus eſt in caput anguli.

Reſſouvenez-vous, &c.

℣. La pierre que les architectes avoient rejettée, ℟. Eſt devenue la principale pierre de l'angle.

Oremus.

DEus, cujus Filius pro nobis crucifixus mundum redimere dignatus

Prions.

O Mon Dieu, dont le cher Fils a été crucifié pour la rédemption du monde ; faites-nous la gra-

ce de nous réjouir pendant l'éternité de notre rédemption que vous avez opéré dans le tems. Par le même Jesus-Christ, &c.

est : præsta, ut qui de nostra redemptione lætamur, æternis gaudiis, te donante, perfruamur. Per eumdem.

A COMPLIES.

Converte nos, *p.* 97. Gloria. Allel. *Les Ps. p.* 97. *& suivantes.*

Louez Dieu. | Alleluia.

Hæc dies, *p.* 585.

Nunc dimittis, *p.* 105.

L'Oraison. Visita, quæsumus, *pag.* 105. *& suivantes, avec les versets & la bénédiction.* Regina cœli, *p.* 569.

AU SALUT.

℟. Je suis le commencement & la fin, dit le Seigneur notre Dieu ; celui qui est, qui a été, & qui doit venir ; celui qui est tout-puissant : Je suis le premier & le dernier ; je suis vivant. Je suis mort une fois ; mais je vis & vivrai dans tous les siécles des siécles : j'ai les clefs de la mort & de l'enfer : Quiconque sera victorieux, j'écrirai sur lui le nom de la nouvelle Jerusalem & de la ville de mon Dieu, qui est descendu du haut du ciel de la part de mon Dieu, & j'écrirai sur lui mon nom nouveau ; louez Dieu.

℟. Ego sum Alpha & Omega, Principium & Finis, dicit Dominus Deus, qui est, & qui erat, & qui venturus est, Omnipotens : Ego sum primus, & novissimus, & vivus. Et fui mortuus, & ecce sum vivens in sæcula sæculorum, & habeo claves mortis & inferni. Qui vicerit, scribam super eum nomen civitatis Dei mei, novæ Jerusalem, quæ descendit de cœlo à Deo meo, & nomen meũ novum, alleluia.

℣. Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis. Qui vicerit.

℣. Celui qui a des oreilles entende ce que le Saint-Esprit annonce aux Eglises. Quiconque, &c.

PROSE.

O Filii & filiæ,
Rex cœlestis,
Rex gloriæ
Morte surrexit hodie.
Alleluia.

Jeunes gens de l'un & de l'autre sexe, le Roi du ciel, le Roi de gloire est aujourd'hui ressuscité des morts, louez Dieu.

Le Chœur, alleluia, alleluia, alleluia; *de même à chaque verset.*

Et Maria Magdalene,
Et Jacobi, & Salome,
Venerunt corpus ungere, alleluia.

Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques, & Salomé y arriverent aussi pour embaumer son corps, louez Dieu.

A Magdalena moniti,
Ad ostium monumenti
Duo currunt Discipuli, alleluia.

Magdeleine ayant averti deux Apôtres, ils coururent à l'envi l'un de l'autre à l'entrée du sépulchre, louez Dieu.

Sed Joannes Apostolus
Cucurrit Petro citiùs,
Ad sepulchrum venit prius, allel.

Saint Jean l'Apôtre courut plus vîte que saint Pierre, & arriva le premier au tombeau, louez Dieu.

In albis sedens Angelus,
Respondit mulieribus,
Quia surrexit Dominus, alleluia.

Elles y virent un Ange assis, vêtu d'une robbe blanche, qui leur dit, que le Seigneur étoit ressuscité, louez Dieu.

Discipulis astantibus,

Jesus parut au milieu de ses Disciples, & leur dit:

La paix soit avec vous tous, louez Dieu.

Thomas, surnommé Didyme, ayant oui dire que Jesus-Christ étoit ressuscité, hésitât de le croire, louez Dieu.

Jesus lui dit : Thomas voyez mon côté, voyez mes pieds, voyez mes mains, & ne soyez point incrédule, louez Dieu.

Quand Thomas eut vû le côté, les pieds & les mains de Jesus-Christ, il dit : Vous êtes mon Dieu, louez Dieu.

Heureux ceux qui sans avoir vû, croyent avec une foi ferme & sincere ; ils auront la vie éternelle, louez Dieu.

Célébrons cette sainte fête avec allégresse & avec des Cantiques de louanges : Bénissons le Seigneur, louez Dieu.

Rendons à Dieu, pour cette raison, avec une profonde humilité & une ardente charité, les actions

In medio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis omnibus, allel.
Postquam audivit Didymus
Quia surrexerat Jesus,
Remansit fide dubius alleluia.
Vide, Thomas, vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli esse incredulus, alleluia.
Quando Thomas Christi latus,
Pedes vidit atque manus,
Dixit : Tu es Deus meus, alleluia.
Beati qui non viderunt,
Et firmiter crediderunt :
Vitam æternam habebunt, alleluia.
In hoc festo sanctissimo
Sit laus & jubilatio :
Benedicamus Domino, alleluia.
De quibus nos humillimas,
Devotas atque debitas

Deo dicamus gratias, alleluia.

de graces qui lui ſont dûes, louez Dieu.

A NONE.

A ROME.

Le Pſ. p. 73. *& ſuivantes, le reſte*, pag. 606.

A VESPRES.

Ant. Angelus autem Domini deſcendit de cœlo; & accedens revolvit lapidem, & ſedebat ſuper eum, alleluia, alleluia.

Ant. Un Ange du Seigneur deſcendit du Ciel : & ayant renverſé la pierre, il s'aſſit deſſus, louez Dieu, louez Dieu.

Le Pſ. Dixit Dominus, *p.* 82.

Ant. Et ecce terræ motus factus eſt magnus : Angelus enim Domini deſcendit de cœlo, alleluia.

Ant. Et tout d'un coup il ſe fit un grand tremblement de terre. Car un Ange du Seigneur deſcendit du ciel, louez Dieu.

Le Pſ. Confitebor tibi, *p.* 84.

Ant. Erat autem aſpectus ejus ſicut fulgur, veſtimenta autem ejus ſicut nix, alleluia, alleluia.

Ant Son viſage étoit brillant comme un éclair, & ſes vêtemens blancs comme la neige, louez Dieu, louez Dieu.

Le Pſ. Beatus vir, p. 85.

Ant. Præ timore autem ejus exterriti ſunt cuſtodes, & facti ſunt velut mortui, alleluia.

Ant. Les gardes en furent ſi fort épouvantés, qu'ils tomberent comme morts, louez Dieu.

Le Pſ. Laudate pueri, *p.* 87.

Ant. Reſpondens autem Angelus, dixit mulieribus : No-

Ant. Mais l'Ange s'adreſſant aux femmes, leur dit : Pour vous, ne crai-

gnez point : Car je ſçai que vous cherchez Jeſus, louez Dieu.

lite timere, ſcio enim quòd Jeſum quæritis, alleluia.

Le Pſ. In exitu Iſraël, *p.* 88.

Hæc dies, *p.* 585.

Ant. Et regardant, elles virent que la pierre qui étoit fort grande, avoit été ôtée, louez Dieu.

Ant. Et reſpicientes viderunt revolutum lapidem : erat quippe magnus valde, alleluia.

Magnificat, anima mea, *p.* 94.

Oremus, Deus, qui hodiernâ die, *p.* 585.

A COMPLIES.

Jube, domne, benedicere, *p.* 96.

Les Pſ. p. 97. *& ſuivantes.*

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Nunc dimittis, *p.* 105.

Hæc dies, *p.* 585. *Oraiſon*, Viſita quæſumus, *p.* 105.

Regina cœli, &c. *p.* 569.

PROSE.

JEunes gens de l'un & de l'autre ſexe ; le Roi du ciel, le Roi de gloire, eſt aujourd'hui reſſuſcité des morts, louez Dieu.

De grand matin, le premier jour de la ſemaine les Diſciples ſe préſenterent à l'entrée de ſon ſépulchre, louez Dieu.

Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques, & Salomé y arriverent auſſi pour embaumer ſon corps, louez

O Filii & filiæ,
Rex cœleſtis,
Rex gloriæ,
Morte ſurrexit hodie,
alleluia.
Et manè primâ ſabbati,
Ad oſtium monumenti,
Acceſſerunt Diſcipuli, alleluia.
Et Maria Magdalene
Et Jacobi, & Salome,

Venerunt corpus ungere, alleluia.
In albis ſedens Angelus,
Prædixit mulieribus,
In Galilæa eſt Dominus, alleluia.
Et Joannes Apoſtolus,
Cucurrit Petro citiùs:
Monumento venit priùs, alleluia.
Diſcipulis aſtantibus,
In medio ſtetit Chriſtus,
Dicens: Pax vobis omnibus, allel.
Ut intellexit Dydimus,
Quia ſurrexerat Jeſus,
Remanſit ferè dubius, alleluia.
Vide Thomas, vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli eſſe incredulus, alleluia.
Quando Thomas vidit Jeſum,
Pedes, manus, latus ſuum,
Dixit: Tu es Deus meus, alleluia.

Dieu.

Elles y virent un Ange aſſis, vêtu d'une robbe blanche, qui leur dit: Le Seigneur eſt en Gali ée, louez Dieu.

L'Apôtre ſaint Jean courut plus vîte que ſaint Pierre, & arriva le premier au ſépulchre, louez Dieu.

Jeſus parut au milieu de ſes Diſciples, & leur dit: La paix ſoit avec vous tous, louez Dieu.

Thomas, nommé Didyme, ayant oui dire que Jeſus étoit reſſuſcité, ne voulut point le croire, louez Dieu.

Jeſus lui dit: Thomas, voyez mon côté, voyez mes pieds, voyez mes mains, & ne ſoyez point incrédule, louez Dieu.

Lorſque Thomas eut vû Jeſus, ſes pieds, ſes mains & ſon côté, il dit: Vous êtes mon Dieu, louez Dieu.

Heureux ceux qui ſans l'avoir vû, croyent avec une foi ferme & ſincere; ils auront la vie éternelle, louez Dieu.

Célébrons cette ſainte fête avec allégreſſe & avec des Cantiques de louange: Béniſſons le Seigneur, louez Dieu.

Rendons à Dieu, pour cette raiſon, avec une profonde humilité & une ardente piété, les actions de graces qui lui ſont dûes, louez Dieu.

Beati qui non viderunt,
Et firmiter crediderunt,
Vitam æternam habebunt, allel.
In hoc feſto ſanctiſſimo,
Sit laus & jubilatio;
Benedicamus Domino, alleluia.
Ex quibus nos humillimas,
Devotas, atque debitas,
Deo dicamus gratias, alleluia.

LE LUNDY DE PASQUES.

A PARIS.

Primes, p. 585. *Tierce*, p. 606. *Sexte*, p. 612. *& Nones*, p. 613.

Prions.

O Dieu, qui en cette ſainte ſolemnité de Pâques, avez rempli le monde de vos bienfaits, comblez de vos dons céleſtes votre peuple, afin qu'il mérite de parvenir à cette parfaite liberté, qui le conduiſe à la vie éternelle. Par Notre-Seigneur J. C. &c.

Oremus.

DEus, qui ſolemnitate Paſchali mundo remedia cõtuliſti: populũ tuum quæſumus, cœleſti dono proſequere; ut & perfectam libertatem conſequi mereatur, & ad vitã proficiatſempiternã, Per.

A LA MESSE.

INTROÏT.

INtroduxit vos Dominus in terram fluentem lac & mel, alleluia ; ut lex Domini semper sit in ore vestro, alleluia, alleluia, *Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus ; quoniam in sæculū misericordia ejus. Gloria. Introduxit.

LE Seigneur vous a introduit dans une terre où découle le lait & le miel ; louez Dieu ; afin que la loi du Seigneur demeure toûjours en vos bouches, louez Dieu, louez Dieu. *Ps.* Béniſſez le Seigneur, parce qu'il eſt bon, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle. Gloire ſoit au Pere. Le Seigneur.

La Collecte ci-deſſus.

Lectio Actuum Apoſtolorum.

IN diebus illis : Aperiens Petrus os ſuum, dixit : vos ſcitis quod factum eſt verbum per univerſam Judæam ; incipiens enim à Galilæa poſt baptiſmum quod prædicavit Joannes, Jeſum à Nazareth, quomodo unxit eum Deus Spiritu ſancto & virtute, qui pertranſiit benefaciendo, & ſanando omnes oppreſ-

Lecture des Actes des Apôtres.

EN ces jours-là : Pierre prenant la parole dit : Vous avez oui parler de ce qui eſt arrivé dans toute la Judée, & qui a commencé par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché. Comment Dieu a oint de l'eſprit ſaint & de force, Jeſus de Nazareth, qui allant de lieu en lieu faiſoit du bien par-tout, & guériſſoit tous ceux qui étoient ſous la puiſſance du diable, parce que Dieu étoit avec lui. Et nous ſom-

mes témoins de toutes les choſes qu'il a faites dans la Judée & dans Jeruſalem. Cependant ils l'ont fait mourir, l'attachant à une croix. Mais Dieu l'a reſſuſcité le troiſiéme jour, & a voulu qu'il ſe montrât vivant, non à tout le peuple, mais aux témoins que Dieu avoit choiſis avant tous les tems, à nous qui avons mangé & bû avec lui depuis qu'il eſt reſſuſcité d'entre les morts. Et il nous a commandé de prêcher & de témoigner au peuple, que c'eſt lui qui a été établi de Dieu, pour être le juge des vivans & des morts. Tous les Prophêtes lui rendent ce témoignage; Que quiconque croira en lui, recevra par ſon nom la rémiſſion de ſes péchés.

ſos à diabolo: quoniam Deus erat cum illo. Et nos teſtes ſumus omnium quæ fecit in regione Judæorum & Jeruſalē; quem occiderunt ſuſpendentes in ligno. Hunc Deus ſuſcitavit tertiâ die: & dedit eum manifeſtum fieri, non omni populo, ſed teſtibus præordinatis à Deo; nobis qui manducavimus & bibimus cum illo, poſtquam reſurrexit à mortuis. Et præcepit nobis prædicare populo, & teſtificari, quia ipſe eſt, qui conſtitutus eſt à Deo judex vivorum & mortuorū. Huic omnes Prophetæ teſtimonium perhibent, remiſſionem peccatorum accipere per nomen ejus, omnes qui credunt in eum.

Hæc dies, p. 585.

℣. Qu'Iſraël confeſſe maintenant, que le Seigneur eſt rempli de bonté, & que ſa miſéricorde eſt éternelle, louez Dieu, louez Dieu. ℣. Le Dieu de nos Peres a glorifié ſon Fils unique, en le reſſuſcitant des

℣. Dicat nunc Iſraël, quoniam bonus; quoniam in ſæculum miſericordia ejus, alleluia, alleluia. ℣. Deus patrum noſtrorum glorificavit Filium ſuum Je-

sum, quem suscitavit à mortuis, allel.

morts, louez Dieu.

Victimæ Paschali, *p.* 608.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore : Duo ex Discipulis Jesu ibant ipsâ die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaüs. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant. Et factū est dum fabularentur & secum quærerent, & ipse Jesus appropinquans ibat cum illis. Oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent. Et ait ad illos : Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, & estis tristes ? Et respondens unus cui nomen Cleophas, dixit ei : Tu solus peregrinus es in Jerusalem, & non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus ? Quibus ille di-

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

EN ce tems-là deux des Disciples de Jesus s'en alloient en ce même jour en un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jerusalem, parlant ensemble de tout ce qui s'y étoit passé. Et il arriva que lorsqu'ils s'entretenoient & conféroient ensemble sur cela, Jesus vint lui-même les joindre, & se mit à marcher avec eux. Mais leurs yeux étoient comme retenus, en sorte qu'ils ne purent le reconnoître. Et comme il commença à leur dire : De quoi vous entretenez-vous ainsi dans votre chemin ? Et d'où vient que vous êtes si tristes ? L'un d'eux appellé Cléophas, lui répondit : Estes-vous seul si étranger dans Jerusalem, que vous ne sçachiez pas ce qui s'y est passé en ces jours-ci ? Et quoi, leur dit-il ? Touchant Jesus de Nazareth, qui a été un Prophête puissant en œuvres & en

paroles devant Dieu, & devant tout le peuple ; & la maniere dont les Princes des Prêtres & nos Sénateurs l'ont livré au Gouverneur, pour être condamné à mort, & l'ont crucifié. Cependant nous espérions que ce seroit lui qui rachéteroit Israël. Et après tout cela néanmoins, voici déja le troisiéme jour que ces choses se sont passées. Il est vrai que quelques femmes de celles qui étoient avec nous, nous ont étonnés. Car ayant été dès le grand matin à son sépulchre, & n'y ayant point trouvé son corps, elles sont revenues dire que les Anges même leur ont apparu, qui les ont assurées qu'il est vivant. Et quelques-uns des nôtres ayant aussi été au sépulchre, ont trouvé toutes choses comme les femmes les leur avoient rapportées ; pour lui, ils ne l'ont point vû. O insensés, dit alors Jesus, dont le cœur est pesant & tardif à croire tout ce que les Prophêtes ont dit ! Ne falloit-il pas que le Christ souffrît tout cela, & qu'il entrât ainsi dans sa gloire ? & commençant par

xit : Quæ ? Et dixerunt : De Jesu Nazareno, qui fuit vir Propheta, potens in opere & sermone coram Deo & omni populo. Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes & principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israël. Et nunc super hæc omnia tertia dies est hodie, quod hæc facta sunt. Sed & mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum : & non invento corpore ejus, venerunt : dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abierunt quidam ex nostris ad monumẽtum, & ita invenerunt, sicut mulieres dixerunt, ipsum verò non invenerunt : Et ipse dixit ad eos : O stulti & tardi corde

ad credendum in omnibus, quæ locuti sunt Prophetæ! Nonne hæc oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriā suam? Et incipiens à Moïse & omnibus Prophetis, interpretabatur illis, in omnibus scripturis, quæ de ipso erant. Et appropinquaverunt castello, quò ibant. Et ipse se finxit longiùs ire. Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniā advesperascit, & inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. Et factum est dum recumberet cum illis, accepit panem, & benedixit ac fregit, & porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum, & cognoverunt eum: & ipse evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, & aperiret nobis scripturas? Et surgentes eâdem horâ

Moyse, & continuant par tous les Prophêtes, il leur expliquoit ce qui avoit été dit de lui dans toutes les écritures. Lorsqu'ils furent proche du bourg où ils alloient, il fit semblant d'aller plus loin. Mais ils le forcerent de demeurer, en lui disant: Demeurez avec nous, car il est déja tard, & que le jour est sur son déclin. Et il entra avec eux. Et étant avec eux à table, il prit le pain & le bénit: & l'ayant rompu, il le leur donna. En même-tems leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent: mais il disparut de devant eux. Alors ils se dirent l'un à l'autre: N'est-il pas vrai que notre cœur étoit tout brûlant dans nous, lorsqu'il nous parloit durant le chemin, & qu'il nous expliquoit les Ecritures? & se levant à l'heure même, ils retournerent à Jerusalem, & trouverent que les onze Apôtres, & ceux qui demeuroient avec eux, étoient assemblés, & disoient: le Seigneur est vraiment ressuscité, & il est apparu à Simon. Ils raconterent aussi ce qui leur étoit arrivé en

chemin, & comment ils l'avoient reconnu dans la fraction du pain.

regressi sunt in Jerusalem, & invenerunt congregatos undecim & eos qui cum ipsis erant, dicentes. Quòd surrexit Dominus verè & apparuit Simoni. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, & quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

Offertoire.

SCachez que le Seigneur a fait triompher son Saint. Louez Dieu; offrez-lui des sacrifices de justice, & mettez votre confiance au Seigneur, louez Dieu.

SCitote quoniam mirificavit Dominus Sanctum suũ, alleluia : sacrificate sacrificium justitiæ, & sperate in Domino, alleluia.

Secrette.

AGréez, Seigneur, les offrandes, que vous fait en ce tems, de la résurrection de votre cher Fils, l'Eglise universelle, rachetée au prix de son précieux sang ; & accordez-lui la grace, qu'après avoir célébré ici bas, par une solemnité passagere, cette fête de Pâques, elle puisse parvenir par votre divin secours aux joyes célestes & glorieuses. Par.

SUscipe, Domine, munera, quæ in Filii tui resurrectione, universalis, ejus acquisita sanguine, offert Ecclesia ; & præsta, ut quæ nunc Paschale gaudiũ tẽporali solẽnitate celebrat, ad illa quæ æterna sunt festa, te adjuvante, perveniat; Per eumdem.

Communion.

JEsus-Christ prit du pain, le bénit, le rompit & le présentât à ses Apôtres, & ils le reconnurent à la fraction du pain. Louez Dieu.

ACcepit Jesus panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis ; & cognoverunt eum in

fractione panis, allel.

Postcommunion.

MEntes nostras, Domine, gratiâ tuæ resurrectionis illustra; & cujus mysterii veritatem Discipulis in fractione panis comprobasti, ejus in nobis virtutem, divini Sacramenti participatione confirma. Qui vivis & regnas.

OSeigneur, éclairez nos ames par la grace de votre résurrection; & de même que vous avez prouvé à vos Disciples la vérité de ce mystére par la fraction du pain, fortifiez en nous la vertu & la force de ce même mystére que nous avons eu à votre divin Sacrement. Vous qui étant Dieu, &c.

Les petites Heures comme hier, excepté l'Oraison, p. 624.

Vêpres, p. 614. *Après* Hæc dies, *p.* 585.

℣. Iter facite ei qui ascendit super occasum: Dominus nomen illi, alleluia, alleluia. ℣. Cognoverunt eum, & dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur, in via? Alleluia.

℣. Préparez le chemin à celui qui s'éleve au-dessus des cieux; son nom est le Seigneur, louez Dieu. ℣. Les deux Disciples reconnurent Jesus, & se dirent l'un à l'autre: notre cœur n'étoit-il pas enflammé, lorsqu'il nous parloit en chemin? Louez Dieu.

Magnificat, *p.* 94.

Ant. Regressi sunt in Jerusalem, & invenerunt congregatos Undecim, & eos qui cum illis erant; & ipsi narrabant quomodo cognoverunt Jesum in fractione

Ant. Ils retournerent à Jerusalem, où ils trouverent les onze Apôtres assemblés; & ils leurs raconterent, & à ceux qui étoient enfermés avec eux, comment ils avoient reconnu Jesus dans la fraction du

voit dit, louez Dieu. | dixit, alleluia.

Secrette.

REcevez, Seigneur, les prieres de votre peuple avec les oblations de ces hosties, afin que les mystéres de la Pâque que nous célébrons, nous servent, par votre assistance, pour obtenir la vie éternel. Par Notre-Seigneur, &c.

SUscipe, quæsumus, Domine, preces populi, cum oblationibus hostiarum, ut Paschalibus initiata mysteriis, ad æternitatis nobis medelam, te operante proficiant. Per Dominum, &c.

Communion.

LE Seigneur est ressuscité, & il est apparu à Pierre, louez Dieu.

SUrrexit Dominus & apparuit Petro, alleluia.

Postcommunion.

SEigneur, répandez sur nous l'esprit de votre charité, afin que vous fassiez par votre bonté, que ceux que vous avez rassasiés des Sacremens qu'ils reçoivent dans cette solemnité de la Pâque, soient unis entr'eux par un même cœur & une même volonté. Par Notre-Seigneur.

SPiritum nobis, Domine, tuæ charitatis, infunde, ut quos sacramentis Paschalibus satiasti, tuâ facias pietate concordes. Per Dominum, &c.

Vêpres & Complies, comme le jour de Pâques, excepté l'Oraison, p. 624. & ce qui suit, Magnificat, p. 94.

Ant. De quoi vous entretenez-vous ainsi dans votre chemin? Et d'où vient que vous êtes si tristes? louez Dieu.

Ant. Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicē ambulantes, & estis tristes? Alleluia.

LE MARDI DE PASQUES.

A PARIS. Introït.

CONsepulti estis Christo in baptismo, in quo & resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum à mortuis, alleluia, alleluia. *Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniã in sæculum misericordia ejus. Gloria. Consepulti.

VOus avez été ensevelis en Jesus-Christ par le Baptême; vous êtes aussi ressuscités avec lui par la foi que vous avez dans la puissance de Dieu son Pere qui l'a ressuscité des morts, louez Dieu, louez Dieu. *Ps.* Confessez les bontés du Seigneur, parce que sa miséricorde est éternelle. Gloire. Vous avez.

COLLECTE.

DEus, qui Ecclesiam tuam novo semper fœtu multiplicas: concede famulis tuis, ut sacramentum vivendo teneant, quod fide perceperunt. Per Dominum.

O Dieu, qui renouvellez sans cesse votre Eglise par les nouveaux enfans que vous lui donnez: faites que vos serviteurs conservent par une vie vraiement Chrétienne, la grace du saint Baptême qu'ils ont reçue. Par Notre-Seigneur.

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis; Stans Paulus ait: Deus ex semine David secundùm promissionem eduxit Is-

Lecture des Actes des Apôtres.

EN ces jours-là, Paul se leva, & dit: C'est de la race de David, que Dieu, selon la promesse a fait naître Jesus pour être le Sau-

veur d'Iſraël. Avant qu'il parut, Jean prêcha le Baptême de la pénitence à tout le peuple d'Iſraël. Or Jean étant ſur la fin de ſa courſe, diſoit : Je ne ſuis point celui que vous penſez ; mais il en va venir un autre après moi, dont je ne ſuis pas digne de délier les oüliers. Mes freres, enfans de la race d'Abraham, c'eſt à vous, & à ceux d'entre vous, qui craignent Dieu, que s'adreſſe cette parole de ſalut. Car les habitans de Jeruſalem, & leurs chefs n'ayant point connu Jeſus pour ce qu'il étoit, ni entendu les paroles des Prophêtes qu'on lit tous les jours de Sabbat, les ont accomplies en le condamnant ; & quoiqu'ils ne trouvaſſent rien en lui qui méritât la mort, ils demanderent à Pilate qu'il le fit mourir : & après qu'ils eurent accompli tout ce qui avoit été écrit de lui, on le deſcendit de la croix, & on le mit dans le tombeau. Mais Dieu l'a reſſuſcité le troiſiéme jour ; & il a apparu durant pluſieurs jours à ceux qui l'avoient ſuivi de Galilée à Jeruſalem. Ce

raël ſalvatorem Jeſum, prædicante Joanne, ante faciem adventûs ejus, baptiſmũ pœnitentiæ omni populo Iſraël. Cùm impleret autẽ Joannes curſum ſuum, dicebat : Quem me arbitramini eſſe, non ſum ego ; ſed ecce venit poſt me, cujus non ſum dignus calceamenta pedum ſolvere. Viri fratres, filii generis Abraham, & qui in vobis timent Deum, vobis verbum ſalutis hujus miſſum eſt. Qui enim habitabant Jeruſalem, & principes ejus, hunc ignorantes, & voces Prophetarum, quæ per omne Sabbatum leguntur, judicantes impleverunt, & nullam cauſam mortis invenientes in eo, petierunt à Pilato ut interficerent eum : Cùmque conſummaſſent omnia quæ de eo ſcripta erant ; deponentes eum de ligno, poſuerunt eum

in monùmento. Deus verò ſuſcitavit eum à mortuis tertiâ die. Qui viſus eſt per dies multos his qui ſimul aſcenderant ſimul cũ eo de Galilæa in Jeruſalem, qui uſque hunc ſunt teſtes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiámus eam quæ ad patres noſtros repromiſſio facta eſt; quoniam hanc Deus adimplevit filiis noſtris, reſſuſcitans Jeſum, ſicut & in Pſalmo ſecundo ſcriptum eſt: Filius meus es tu; ego hodie genui te.

ſont eux qui juſqu'à cette heure rendent témoignage de lui au peuple. Ainſi, nous vous annonçons l'accompliſſement de la promeſſe qui a été faite à nos peres; Dieu nous en ayant fait voir l'effet, à nous qui ſommes leurs enfans, en reſſuſcitant Jeſus, ſelon qu'il eſt écrit dans le ſecond Pſeaume: Vous êtes mon Fils; je vous ai engendré aujourd'hui.

Graduel, Hæc dies, *p.* 585.

℣. Dicant nunc qui redempti ſunt à Domino; quos redemit de manu inimici, & de regionibus cõgregavit eos. Alleluia, alleluia.

℣. Que ceux que le Seigneur a rachetés, qu'il a retirés des mains de l'ennemi, & qu'il a raſſemblés de diverſes nations, diſent aujourd'hui, louez Dieu, louez Dieu.

℣. Gratias Deo Patri, qui eripuit nos de poteſtate tenebrarum, & tranſtulit in regnum Filii dilectionis ſuæ; in quo habemus redemptionẽ per ſanguinem ejus, alleluia.

℣. Graces à Dieu le Pere, qui nous a retirés de la puiſſance des ténébres, & qui nous a fait paſſer dans le Royaume de ſon Fils, l'objet de ſes complaiſances; & qui nous a rachetés par ſon ſang; louez Dieu.

Proſe, 608.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

EN ce tems-là, Jesus se présenta au milieu de ses Disciples, & leur dit : La paix soit avec vous : c'est moi, n'ayez point de peur. Ils furent frappés d'étonnement & de crainte, & ils s'imaginoient voir un esprit. Mais Jesus leur dit : Pourquoi vous troublez-vous ? Et pourquoi s'éleve-t'il tant de différentes pensées dans vos cœurs ? Regardez mes mains & mes pieds. C'est moi-même. Touchez-moi & considérez qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. Après avoir dit cela, il leur montra ses mains & ses pieds. Mais eux ne croyant point encore ce qu'ils voyoient, tant ils étoient transportés de joye & d'admiration, il leur dit : n'avez-vous point ici quelque chose à manger ? Et ils lui présenterent un morceau de poisson rôti, & un rayon de miel. Il en mangea devant eux ; & ayant pris les restes, il les leur donna, & leur dit : Vous voyez ce que je vous ai dit lorsque

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam.

IN illo tempore : Stetit Jesus in medio Discipulorũ suorum, & dixit eis, Pax vobis : ego sum, nolite timere. Conturbati verò & conterriti, existimabant se spiritum videre. Et dixit eis : Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra? Videte manus meas, & pedes, quia ego ipse sum. Palpate & videte : quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere. Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes. Adhuc autem illis non credentibus, & mirantibus præ gaudio, dixit : Habetis hîc aliquid, quod manducetur ? At illi obtulerunt ei partem piscis assi, & favum mellis. Et cùm manducasset coram eis, sumens reliquias, dedit eis. Et dixit ad

eos : Hæc ſunt verba, quæ locutus ſum ad vos, cùm adhuc eſſem vobiſcum: quoniam neceſſe eſt impleri omnia quæ ſcripta ſunt in lege Moyſi, & Prophetis & in Pſalmis de me. Tunc aperuit illis ſẽſum, ut intelligerent ſcripturas. Et dixit eis : Quoniam ſic ſcriptum eſt, & ſic oportebat Chriſtum pati, & reſurgere à mortuis tertiâ die : & prædicari in nomine ejus pœnitentiam & remiſſionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jeroſolyma.

j'étois encore avec vous : Qu'il falloit que tout ce qui a été écrit de moi dans la Loi de Moyſe, dans les Prophêtes, & dans les Pſeaumes fût accompli. En même-tems il leur ouvrit l'eſprit, afin qu'ils entendiſſent les Ecritures. Et leur dit : Il falloit, ſelon qu'il eſt écrit, que le Chriſt ſouffrît, & qu'il reſſuſcitât d'entre les morts le troiſiéme jour, & qu'on préchât en ſon nom la pénitence & la rémiſſion des péchés dans toutes les nations, à commencer par Jeruſalem.

Credo, *p.* 59.

Offertoire.

CHriſtus ſemel pro peccatis noſtris mortuus eſt, juſtus pro injuſtis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem ſpiritu, alleluia.

JEſus-Chriſt eſt mort une ſeule fois pour nos péchés, le juſte pour les injuſtes ; il nous a offert à Dieu ſon Pere ; il eſt mort ſelon la chair, mais il eſt reſſuſcité ſelon l'eſprit, louez Dieu.

Secrette.

DEus, qui pro ſalute mundi, ſacrificium Paſchale feciſti : propitiare ſupplicationibus no-

OMon Dieu, qui avez établi pour le ſalut du monde cette Pâque, exaucez, nous vous en ſupplions, nos prieres, afin que

Jesus-Christ Notre-Seigneur, en tant qu'il nous est semblable intercéde pour nous auprès de vous ; & en tant qu'il vous est égal, qu'il nous absolve de nos fautes. Lui qui vit & régne, &c.

stris ; ut interpellans pro nobis Pontifex summus, nos per id quo nostrî est similis, reconciliet ; & per id quo tibi est æqualis, absolvat Jesus Christus Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit.

Communion.

SI vous êtes ressuscités avec Jesus-Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où Jesus-Christ est assis à la droite de son Pere, louez Dieu. Elevez vos pensées & vos cœurs à ce qu'il fait là-haut dans le ciel, louez Dieu.

SI consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens. Alleluia. Quæ sursum sunt sapite, alleluia.

Postcommunion.

COnsommez en nous, Seigneur, ce sacrifice que nous venons de vous offrir ; & faites-nous passer des affections célestes aux joyes du ciel. Par Notre-Seigneur, &c.

IMpleatur in nobis, quæsumus, Domine, sacramenti Paschalis sancta libatio, nosque de terrenis affectibus ad cœleste transferat institutum. Per Dominum.

Vêpres, p. 614. *excepté ce qui suit.*

Hæc dies, p. 585.

℣. Il s'est toûjours ressouvenu de son alliance & de sa parole, qu'il a ordonné d'être exécutée dans tous les âges à venir, louez Dieu, louez Dieu.

℣. Memor fuit in sæculum testamenti sui, verbi quod mandavit in mille generationes, alleluia, alleluia.

℣. Jesus-Christ ouvrit

℣. Aperuit Jesus

Discipulis sensum, ut intelligerent Scripturas, alleluia.

l'esprit à ses Disciples, afin qu'ils pussent entendre les Ecritures, louez Dieu.

Victimæ Paschali, p. 608.

Magnificat, p. 94.

Ant. Sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis tertiâ die, & prædicari in nomine ejus pœnitentiam & remissionem peccatorũ in omnes gentes, alleluia.

Ant. Il étoit écrit qu'il falloit que Jesus-Christ souffrît ainsi, & ressuscitât des morts le troisiéme jour; que la pénitence fut préchée en son nom, & la rémission des péchés pour toutes les nations, louez Dieu.

L'Oraison, p. 635.

La Procession aux Fonts.

Oremus.

DEus, per quem nobis redemptio venit, & præstatur adoptio: respice in opera misericordiæ tuæ ut in Christo renatis, & æterna tribuatur hæreditas, & vera libertas. Per eumdem Christum.

Prions.

O Dieu, de qui nous recevons notre redemption; & qui nous adoptez au nombre de vos enfans; jettez les yeux sur les ouvrages de votre miséricorde: afin d'accorder à ceux qui ont été régénérés, & le salut éternel, & la véritable liberté. Par le même.

A la Station.

Oremus.

FAc, quæsumus, omnipotẽs Deus, ut qui Paschalibus remediis innovati, similitudinem terreni parentis evasimus, ad formã cœlestis trans-

Prions.

Dieu tout-puissant, faites, s'il vous plaît, qu'ayant été renouvellez, par les remedes salutaires, de la Pâque, & quitté la ressemblance de notre Pere terrestre, nous soyons ré-

celui qui eſt deſcendu du ciel pour nous donner une nouvelle vie ; lequel étant formez ſur le modéle de Dieu, vit & régne, &c.

feramur auctoris. Qui tecum vivit, & regnat Deus, &c.

Au Chœur.

Prions.

O Mon Dieu, qui avez été attaché à une croix, & qui avez voulu nous racheter à un ſi grand prix ; répandez ſur nous l'abondance de vos graces, afin que nous vous glorifions toute notre vie. Vous qui étant Dieu, vit & régne, &c.

Oremus.

DEus, qui nos, in cruce paſſus, pretio magno redimere voluiſti : infunde nobis virtutem auxilii tui, ut noſtra te ſemper vita glorificet. Qui vivis & regnas in unitate Spiritûs ſancti Deus, &c.

Les Complies, pag. 618.

LE MARDI DE PASQUES.

A LA MESSE, A ROME.

INTROÏT.

LE Seigneur leur a donné l'eau de la ſageſſe pour leur boiſſon : louez Dieu : Il les affermira & il ne ſouffrira point qu'ils ſoient ébranlez, louez Dieu ; & il les élevera dans la gloire éternelle, louez Dieu, louez Dieu.

AQua ſapientiæ potavit eos, alleluia : firmabitur in illis, & non flectetur, alleluia : & exaltabit eos in æternum. Alleluia, alleluia.

Pſ. Confitemini Domino, & invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus. Gloria. Aqua.

Pſ. Louez le Seigneur, & invoquez ſon nom : publiez ſes merveilles parmi les Nations. Gloire ſoit au Pere.

La Collecte, p. 635.

Lectio Actuum Apoſtolorum.

IN diebus illis: ſurgens Paulus, & manu ſilentium indicens, ait : Viri fratres filii generis Abraham, & qui in vobis timent Deum : vobis verbum ſalutis hujus miſſum eſt. Qui enim habitabant Jeruſalem, & principes ejus ignorantes Jeſum, & voces Prophetarum, quæ per omne ſabbatum leguntur, judicantes impleverunt : & nullam cauſam mortis invenientes in eo, petierunt à Pilato ut interficerent eum. Cũque conſummaſſent omnia quæ de eo ſcripta erant : deponentes eum de ligno, poſuerunt eum in monumento. Deus verò ſuſcitavit eum à

Lecture des Actes des Apôtres.

EN ces jours-là, Paul s'étant levé, il impoſa ſilence de la main, & dit ces paroles : C'eſt à vous, ô hommes & freres, qui êtes enfans de la race d'Abraham, & à ceux d'entre vous qui craignent Dieu, que cette parole du ſalut a été envoyée. Car les habitans de Jeruſalem & leurs Princes n'ayant point connu Jeſus pour ce qu'il étoit, & n'ayant point entendu les paroles des Prophêtes qui ſe liſent chaque jour du Sabbat, ils les ont accomplies en le condamnant. Et quoiqu'ils ne trouvaſſent rien en lui qui fût digne de mort, ils demanderent à Pilate qu'il le fît mourir. Et lorſque tout ce qui avoit été écrit de lui fût accompli, on le deſcendit de la croix, & on le mit dans le tombeau. Mais Dieu l'a reſſuſcité d'entre les morts le

troiſiéme jour. Et il a été vû pendant pluſieurs jours par ceux qui étoient venus avec lui de Galilée à Jeruſalem, qui lui rendent encore aujourd'hui témoignage devant le peuple. Ainſi nous vous annonçons l'accompliſſement de la promeſſe qui a été faite à nos Peres: Dieu nous en ayant fait voir l'effet, à nous qui ſommes leurs enfans, en reſſuſcitant avec Jeſus.

mortuis tertiâ diei; Qui viſus eſt per dies multos his qui ſimul aſcenderant cum eo de Galilæa in Jeruſalem: qui uſque nunc ſunt teſtes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam, quæ ad patres noſtros repromiſſio facta eſt; quoniam hanc Deus adimplevit filiis noſtris, reſſuſcitans Jeſum Chriſtum Dominum noſtrum.

Hæc dies, p. 585. *le* ℣. *Dicant*, p. 637.

℣. Le Seigneur qui a été attaché pour nous ſur le bois de la croix, eſt reſſuſcité du ſépulchre, louez Dieu.

℣. Surrexit Dominus de ſepulchro, qui pro nobis pependit in ligno, alleluia.

La Proſe, p. 608. *l'Evangile*, p. 638. Credo, p. 59.

Offertoire.

LE Seigneur a fait entendre du haut du ciel le bruit de ſon tonnerre, & le Très-haut a fait retentir ſa voix, & les ſources des eaux ont été découvertes, louez Dieu.

INtonuit de cœlo Dominus, & Altiſſimus dedit vocem ſuam: & apparuerunt fontes aquarum, alleluia.

Secrette.

RECevez, Seigneur, les prieres de vos fidéles, avec ces hoſties que nous vous offrons; afin que par ces devoirs, d'une ſincére

SUſcipe, Domine, fidelium preces, cum oblationibus hoſtiarum, ut per hæc piæ devotionis offi-

cia, ad cœlestem gloriam transeamus. Per Dominum, &c.

piété, nous puissions arriver à la gloire céleste. Par Notre-Seigneur, &c.

Communion, p. 640.

Postcommunion.

COncede, quæsumus, omnipotens Deus, ut Paschalis perceptio Sacramenti, continua in nostris mentibus perseveret. Per Dominum, &c.

FAites-nous la grace, ô Dieu tout-puissant, que la vertu de ce Sacrement de la Pâque que nous avons reçu, demeure toûjours dans nos ames. Par Notre-Seigneur, &c.

Les petites Heures, Vêpres & Complies, comme au jour de Pâques, 613. 621. & suivantes excepté l'Oraison, p. 635. & ce qui suit. Magnificat, p. 94.

Ant. Videte manus meas, & pedes meos: quia ego ipse sum. Alleluia, allel.

Ant. Voyez mes mains & mes pieds, & reconnoissez que c'est moi, louez Dieu, louez Dieu.

LE MERCREDI DE PASQUES.

A LA MESSE.

A PARIS. INTROÏT.

VEnite benedicti Patris mei, percipite regnum, alleluia, quod vobis paratum est ab origine mundi, alleluia, al-

VEnez, vous, que mon Pere a bénis: entrez en possession du Royaume. Louez Dieu. Qui vous a été préparé dès la création du monde, louez Dieu, louez

Dieu, louez Dieu. | leluia, alleluia.

Pſ. Confitemini, p. 608.

COLLECTE.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau ſujet de joye en la ſolemnité de la Réſurrection de Notre-Seigneur : faiſant par votre bonté, que les fêtes que nous célébrons dans le tems, nous ſervent pour pouvoir arriver à la félicité éternelle. Par le même Jeſus-Chriſt.

DEus, qui nos reſurrectionis Dominicæ annuâ ſolēnitate, lætificas: concede propitius, ut per temporalia feſta quæ agimus, pervenire ad gaudia æterna mereamur. Per eumdem Dominum.

Lecture des Actes des Apôtres.

EN ces jours-là ; Pierre répondit au peuple, & lui dit : Iſraëlites, (*à Rome*, En ces jours-là, Pierre prenant la parole, parla de cette ſorte : Hommes Iſraëlites, & vous qui craignez Dieu, écoutez-moi :) Le Dieu d'Abraham, d'Iſaac & de Jacob, le Dieu de nos Peres a glorifié ſon Fils Jeſus, que vous avez livré, & que vous avez renié devant Pilate, quoiqu'il jugeât qu'il étoit juſte de l'abſoudre. Vous avez rejetté celui qui étoit ſaint & juſte Vous avez demandé qu'on délivrât un meurtrier. Vous avez fait mourir l'auteur de la vie, lequel Dieu

Lectio Actuum Apoſtolorum.

IN diebus illis ; Petrus reſpondit ad populum : Viri Iſraëlitæ, (*à Rome*, In diebus illis aperiens Petrus os ſuum, dixit viri Iſraëlitæ, & qui timetis Deum audite :) Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Jacob, Deus Patrum noſtrorum glorificavit Filium ſuum Jeſum, quem vos quidem tradidiſtis, & negaſtis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti. Vos autem ſanctum & juſtum negaſtis & petiſtis virum homi-

cidam donari vobis; autorem verò vitæ interfeciſtis, quem Deus ſuſcitavit à mortuis; cujus nos teſtes ſumus. (*Ceci ne ſe dit pas à Rome.* Et in fide nominis ejus, hunc, quem vos vidiſtis & noſtis, confirmavit nomen ejus: & fides quæ per eum eſt, dedit integram ſanitatem iſtam in conſpectu omnium veſtrûm.) Et nunc, fraters, ſcio quia per ignorantiam feciſtis, ſicut & principes veſtri. Deus autem quæ prænuntiavit per os omnium Prophetarum, pati Chriſtum ſuum, ſic implevit. Pœnitemini igitur, & convertimini, ut deleantur peccata veſtra.

a reſſuſcité des morts, dont nous ſommes témoins. (*Ceci ne ſe dit point à Rome.* C'eſt ſa puiſſance, qui par la foi en ſon nom a affermi cet homme que vous voyez & que vous connoiſſez, & la foi qui vient de lui a operé cette parfaite guériſon, en préſence de vous tous.) Je ſçai, mes freres, que vous avez commis ce crime par ignorance, comme ont fait auſſi vos Princes: Mais Dieu a ainſi accompli ce qu'il avoit prédit par la bouche de tous ſes Prophêtes: que ſon Chriſt devoit ſouffrir. Faites donc pénitence, & convertiſſez-vous à Dieu, afin que vos péchés ſoient effacez.

Hæc dies, &c. p. 585.

℣. Fortitudo mea & laus mea Dominus, & factus eſt mihi in ſalutem. Alleluia, alleluia.

℣. Regnavit Dominus, Deus noſter omnipotens: gaudeamus & exultemus, & demus gloriam ei.

℣. Le Seigneur eſt ma force, & le ſujet de mes louanges; & il eſt devenu la cauſe de mon ſalut; louez Dieu, louez Dieu.

℣. Le Seigneur notre Dieu tout-puiſſant a commencé à régner; réjouiſſons-nous, treſſaillons de joye, & chantons ſon triomphe, louez

Dieu.

Victimæ Paschali, p. 608.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

EN ce tems-là : Jesus apparut encore à ses Disciples, près de la mer de Tybériade : & il se manifesta de la sorte. Comme Simon-Pierre, & Thomas surnommé Dydime, & Nathanaël, qui étoit de Cana en Galilée, & les fils de Zébédée, avec deux autres de ses Disciples, étoient ensemble. Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher, & ils lui dirent : Nous y allons aussi avec vous. Ils s'y en allerent, & montant en la nacelle, ils travaillerent toute la nuit sans rien prendre. Le matin Jesus apparut sur le rivage, toutefois les Disciples ne le connurent point. Il leur dit : Enfans, avez-vous quelque chose à manger ? Ils lui répondirent qu'ils n'avoient rien. Il leur dit : Jettez votre filet du côté droit de la nacelle, & vous prendrez des poissons. Ils le jetterent donc : & à peine le pouvoient-ils tirer, tant le nombre des poissons étoit grand. Alors le Disci-

Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem.

IN illo tempore : Manifestavit se iterum Jesus Discipulis suis ad mare Tyberiadis : Manifestavit autem sic. Erant simul Simon-Petrus & Thomas, qui dicitur Didymus, & Nathanaël qui erat à Cana Galilææ & filii Zebedæi, & alii ex Discipulis ejus duo. Dicit eis Simon-Petrus : Vado piscari. Dicunt ei : Venimus & nos tecum. Et exierunt, & ascenderunt in navim, & illâ nocte nihil prendiderunt. Manè autem facto, stetit Jesus in littore ; non tamen cognoverunt Discipuli, quia Jesus est. Dixit ergo eis Jesus : Pueri numquid pulmentarium habetis ? Responderunt ei : Non. Dicit eis : Mittite in dexteram navigii rete, &

invenietis. Miserunt ergo; & jam non valuerunt illud trahere præ multitudine piscium. Dixit ergo Discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro Dominus est. Simon-Petrus cùm audisset quia Dominus est, tunicâ succinxit se, (erat enim nudus) & misit se in mare. Alii autem Discipuli navigio venerunt (non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem. Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus, quos prêdidistis nunc. Ascendit Simon-Petrus, & traxit rete in terram plenũ magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cùm tanti essent, non est scissum rete. Dicit eis Jesus: Venite prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare

ple que Jesus aimoit, dit à Pierre: C'est notre Maître. Pierre ayant entendu que c'étoit le Seigneur, il se ceignit de sa robbe, car il étoit nud, & se jetta dans l'eau. Les autres Disciples y allerent en batteau, tirant le filet, plein de poissons, comme ils n'étoient éloignés de la terre que d'environ deux cens coudées. Etant descendu à terre, ils trouverent des charbons allumés, & un poisson dessus avec du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissons que vous venez de prendre. Pierre remonta dans la nacelle, & tira le filet à terre, qui étoit plein de cent cinquante-trois grands poissons: & quoiqu'il y en eût un si grand nombre, le filet ne fût pas rompu. Jesus leur dit: Venez dîner. Et nul de ses Disciples n'osoit lui demander: Qui êtes-vous? sçachant que c'étoit le Seigneur. Jesus s'approchant, prit le pain, & leur en donna, & du poisson aussi. Et ce fut pour la troisiéme fois que Jesus apparut à ses Disciples après sa résurrection. Je crois.

eum : Tu quis es ? Scientes quia Dominus est. Et venit Jesus, & accipit panem, & dat eis, & piscem similiter. Hoc jam tertiò manifestatus est Jesus Discipulis suis, cùm resurrexisset à mortuis. Credo, p. 59.

Offertoire.

JEsus-Christ s'étant offert une seule fois lui-même comme victime par son seul sacrifice, il a consommé pour toûjours la justification de ceux qu'il a sanctifiés, louez Dieu.

CHristus unâ pro peccatis offerens hostiam, unâ oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos, alleluia.

Secrette.

SEigneur, nous vous offrons avec joye en cette solemnité de Pâques, les Sacrifices dont votre Eglise est nourrie & soûtenue d'une merveilleuse maniere. Par Notre-Seigneur.

SAcrificia, Domine, Paschalibus gaudiis immolamus, quibus Ecclesia mirabiliter & nascitur & nutritur. Per Dominum.

Communion.

JEsus-Christ est mort pour tous les hommes, afin que ceux qui vivent à présent, ne vivent plus désormais pour eux-mêmes, mais seulement pour celui qui est mort & ressuscité pour eux, louez Dieu.

PRo ŏnibus mortuus est Christus; ut & qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est, & resurrexit, alleluia.

Postcommunion.

OMon Dieu, qui êtes l'auteur de notre rédemption, exaucez les prieres de vos fidéles, & accordez-leur la grace qu'après avoir bien voulu les admet-

DEus, qui redēptionis nostræ auctor es & salutis : exaudi supplicantium voces ; & quos ad Paschale mysterium

admittere dignatus es, fac eos in hoc sæculo tibi vivere, ut mereantur tecum in futuro regnare. Qui vivis & regnas.

tre au mystére de la Pâque. & qu'ayant vécu pour vous dans ce siécle présent, ils méritent de régner avec vous éternellement dans le siécle à venir. Qui étant Dieu, &c.

LA MESSE, A ROME.

L'Introït, p. 645.

Ps. Cantate Domino canticum novum : cantate Domino omnis terra. Gloria.

Ps. Chantez un nouveau Cantique en la louange du Seigneur : chantez des Hymnes pour sa gloire, vous tous qui habitez sur la terre. Gloire.

La Collecte, & l'Epître, p. 646. Hæc dies, pag. 585.

℣. Dextera Domini fecit virtutẽ : dextera Domini exaltavit me, allel. allel.

℣. La droite du Seigneur a signalé sa force & sa puissance : la droite du Seigneur m'a élevé, louez Dieu.

℣. Surrexit Dominus verè, & apparuit Petro.

℣. Le Seigneur est ressuscité, & est apparu à Pierre.

Victimæ, p. 608. *l'Evangile*, p. 648. Credo, p. 59.

Offertoire.

POrtas cœli aperuit Dominus : & pluit illis manna, ut ederent : panem cœli dedit eis : panẽ Angelorum manducavit homo, allel.

LE Seigneur a ouvert les portes du ciel, & il leur a fait pleuvoir la manne pour leur nourriture : Il leur a donné un pain du ciel : l'homme a mangé le pain des Anges, louez Dieu.

Secrete, p. 650.

Communion.

JEsus-Christ étant ressuscité des morts, n'est plus sujet à la mort, louez Dieu: Et il ne peut plus à l'avenir être soumis en aucune sorte à la puissance de la mort, louez Dieu, louez Dieu.

CHristus resurgēs ex mortuis, jam non moritur, alleluia: Mors illi ultrà non dominabitur, alleluia, alleluia.

Postcommunion.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'étant purifiés de tout ce que nous avons du vieil homme, nous recevions par le vénérable Sacrement que nous avons reçu, un Etre nouveau, & une nouvelle vie. Nous vous en prions, vous qui étant Dieu, vivez, &c.

ABomni nos, quæsumus, Domine, vetustate purgatos; sacramenti tui veneranda perceptio in novā transferat creaturam. Qui vivis.

LE JEUDI DE PASQUES.

A LA MESSE.

A PARIS, INTROÏT.

SEigneur, ils ont tous d'une voix loué votre main victorieuse, louez Dieu. Parce que la sagesse a ouvert la bouche des muets, & a rendu les langues des enfans éloquentes.

VIctricē manum tuam, Domine, laudaverunt pariter. Alleluia. Quia sapientia aperuit os mutorum, & linguas infantium fecit di-

sertas, alleluia, alleluia.

Louez Dieu, louez Dieu.

Ps. Confitemini, p. 635.

COLLECTE.

OMnipotens sempiterne Deus, qui Paschale Sacramentum in reconciliationis humanæ fœdere contulisti: da mentibus nostris, ut quod professione celebramus, imitemur effectu. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuũ, qui tecum.

DIeu tout-puissant & éternel, qui avez établi le Sacrement de la Pâque pour contracter une sainte alliance avec la nature humaine, réconciliée avec vous: répandez votre grace dans nos cœurs, afin que notre conduite soit une expression fidéle du mystére que nous faisons profession d'adorer. Par Notre-Seigneur Jesus-Christ.

Lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis: Angelus Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge & vade contra meridianum, ad viam quæ descendit ab Jerusalem in Gazam: hæc est deserta. Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops Eunuchus, potens Candacis Reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas ejus, venerat adorare in Jerusalem: & revertebatur sedens super

Lecture des Actes des Apôtres.

EN ces jours-là: l'Ange du Seigneur parla à Philippe, & lui dit: Levez-vous, & vous en allez vers le midi sur le chemin qui descend de Jerusalem en Gaza proche du désert: il se leva; & s'en alla: & il rencontra un Eunuque Ethiopien de grande condition, qui étoit Surintendant des Finances de Candace, Reine d'Ethiopie, lequel étoit venu adorer Dieu, dans Jerusalem, & s'en retournoit sur son chariot, où il lisoit le Prophête Isaye. L'Esprit dit à Phi-

lippe : approchez-vous de ce chariot. Philippe s'en étant approché, l'entendoit lire le Prophéte Iſaye. Surquoi il lui dit : A votre avis entendez-vous ce que vous liſez? Il lui répondit : Comment le pourrai-je entendre ſi quelqu'un ne me l'explique ? C'eſt pourquoi il pria Philippe de monter, & de s'aſſeoir auprès de lui. Voici le paſſage de l'Ecriture qu'il liſoit. Il a été mené comme une brebis à la boucherie ? il n'a pas fait plus de bruit qu'un agneau ſous le couteau qui le dépoüille de ſa laine. Il n'a pas ouvert la bouche : il a été condamné dans ſon humiliation. Mais qui pourra raconter ſa génération ? Car il a été arraché de la terre des vivans. Alors l'Eunuque dit à Philippe : Je vous prie de m'expliquer de qui eſt-ce que le Prophête dit ces choſes. Parle-t'il de ſoi-même, ou de quelqu'autre ? Philippe prenant la parole, & commençant par ce paſſage de l'Ecriture, il lui annonça Jeſus Et comme en continuant leur chemin, ils arriverent auprès des eaux, l'Eunu-

currum ſuum, legenſque Iſaïam Prophetam. Dixit autem Spiritus Philippo : Accede, & adjunge te ad currum iſtum. Accurrens autẽ Philippus audivit eum legentem Iſaïam Prophetam, & dixit : Putaſne intelligis quæ legis ? Qui ait : Et quomodo poſſum, ſi non aliquis oſtenderit mihi : Rogavitque Philippum, ut aſcenderet, & ſederet ſecum. Locus autem Scripturæ quam legebat, erat hic : Tanquam ovis ad occiſionem ductus eſt : & ſicut agnus coram tundente ſe, ſine voce, ſic non aperuit os ſuum. In humilitate judicium ejus ſublatum eſt. Generationem ejus quis enarrabit ? Quoniam tolletur de terra vita ejus Reſpondens autem Eunuchus Philippo, dixit : Obſecro te, de quo Propheta dicit hoc ; de ſe, an de alio aliquo?

Aperiens autem Philippus os suum, & incipiens à Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum. Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam; & ait Eunuchus: Ecce aqua, quid prohibet me baptizari? Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens, ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum, & descenderunt uterque in aquam, Philippus & Eunuchus; & baptisavit eum. Cùm autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, & amplius non vidit eum Eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens. Philippus autem inventus est in Azoto. Et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis donec veniret Cæsaream (*à Rome*, nomen Domini Jesu Christi.)

que lui dit: Voici de l'eau, qui empêche que je ne sois baptisé? Philippe lui répliqua: Si vous croyez de tout votre cœur, vous pouvez recevoir le Baptême. L'Eunuque lui répondit: Je crois que Jesus-Christ est le Fils de Dieu: & faisant arrêter son chariot, ils descendirent tous deux dans l'eau, où Philippe baptisa l'Eunuque. Et comme ils furent sortis de l'eau, l'esprit du Seigneur transporta Philippe; & l'Eunuque ne le vit plus. Il continua ensuite son chemin, ayant le cœur tout rempli de joye. Et Philippe se trouva en la ville d'Azot, & il prêcha (*à Rome*, le nom de Notre-Seigneur Jesus-Christ) par toutes les villes où il passa, jusqu'à ce qu'il fût arrivé en Césarée.

Hæc dies, p. 585.

℣. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: à Domino factum est

℣. La pierre qui a été rejetté par des Architectes qui faisoient le bâtiment, a été faite la tête de l'angle. Cet événement est un

ouvrage du Seigneur : & nos yeux le regardent comme un miracle, louez Dieu, louez Dieu.

℣. Dieu a reſſuſcité des morts Jeſus-Chriſt, c'eſt lui qui eſt cette pierre qui a été rejettée par les Architectes, & qui eſt devenue la premiere de l'angle, & ce n'eſt qu'en lui & par lui que nous pouvons être ſauvés, louez Dieu.

iſtud ; & eſt mirabile in oculis noſtris, alleluia, alleluia.

℣. Deus ſuſcitavit Jeſum à mortuis : hic eſt lapis reprobatus ab ædificantibus, qui factus eſt in caput anguli ; & non eſt in alio aliquo ſalus, alleluia.

Victimæ Paſchali, p. 608.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean.

EN ce tems-là : Marie ſe tenoit dehors près du ſépulchre, fondant en larmes. Et en pleurant elle ſe baiſſa & regarda dans le ſépulchre, elle y vit deux Anges revêtus de robbes blanches, qui étoient aſſis, l'un à la tête, & l'autre aux pieds du ſépulchre, où le corps de Jeſus avoit été mis. Ils lui dirent : Femme, pourquoi pleurez-vous? Elle leur répondit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur ; & je ne ſçai où on l'a mis : Ayant dit cela, elle ſe tourna, & vit Jeſus débout ; quoiqu'elle ne reconnut pas que c'étoit Je-

Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Joannem.

IN illo tempore : Maria ſtabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit ſe, & proſpexit in monumentum & vidit duos Angelos in albis, ſedentes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi poſitum fuerat corpus Jeſu. Dicunt ei illi : Mulier, quid ploras? Dicit eis : Quia tulerunt Dominũ meũ, & neſcio ubi poſuerunt eum. Hæc cùm dixiſſet, converſa eſt retrorſum, & vidit

Jesum stantem, & non sciebat quia Jesus est. Dixit ei Jesus : Mulier, quid ploras ? Quem quæris ? Illa existimans quia hortulanus esset, dixit ei : Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, & ego eum tollam. Dicit ei Jesus : Maria ! Conversa illa, dicit ei : Rabboni quod dicitur Magister. Dicit ei Jesus : Noli me tangere : nondum enim ascendi ad Patrem meum. Vade autē ad fratres meos, & dic eis : Ascendo ad Patrem meum, & Patrem vestrum, Deum meum, & Deum vestrum. Venit Maria Magdalene annuntians Discipulis, quia vidi Dominum, & hæc dixit mihi.

sus. Jesus lui dit : Femme, pourquoi pleurez-vous? Qui cherchez-vous ? Elle s'imaginant que c'étoit le Jardinier, lui dit : Monsieur, si vous l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai. Jesus lui dit : Marie ! Elle se tournant vers lui, répondit : Rabboni, c'est-à-dire, mon Maître. Jesus lui dit : Ne me touchez point : car je ne suis pas encore monté à mon Pere, mais allez dire à mes freres, que je monte à mon Pere, & au vôtre ; à mon Dieu, & au vôtre. Marie Magdeleine s'en alla dire aux Disciples : J'ai vû le Seigneur, & il m'a dit cela.

Credo, pag. 59.

Offertoire.

Ambulabunt qui liberati fuerint; & redempti à Domino convertentur, & venient in Sion cum laude; & lætitia sempiterna super caput eorum, alleluia.

Ceux qui auront été délivrés, marcheront avec assurance ; ceux que le Seigneur a rachetés seront convertis : ils entreront en Sion, en chantant ses louanges, & ils seront pénétrés de la joie la plus pure & la

plus vive. Louez Dieu.

Secrette.

O Mon Dieu, à qui il a plu de tout reconcilier par votre cher Fils unique, en qui vous avez créé cet Univers, accordez-nous, par la vertu de ce sacrifice Paschal, la grace qu'ayant été rachetés par la mort de Jesus-Christ nous obtenions par les mérites de sa résurrection une justice parfaite; Lui qui étant Dieu, &c.

DEus, qui complacuit in Unigenito tuo reconciliare omnia, in quo condideras universa: concede nobis per hoc paschale sacrificium, ut qui in Christi morte redemptionem habemus, perfectam ex ipsius resurrectione justitiã consequamur. Qui tecum, &c.

Communion.

VOus avez été rachetés à grand prix; louez Dieu. Glorifiez Dieu, & portez-en la sainteté sur votre corps, louez Dieu, louez Dieu.

EMpti estis pretio magno, alleluia, glorificate & portate Deum in corpore vestro, alleluia, alleluia.

Postcommunion.

QUe la sainte nourriture & le sacré breuvage que nous venons de recevoir de vous, ô mon Seigneur, nous donnent la force de vous servir dignement, & qu'ils conservent toûjours dans nos sens ce renouvellement de vie, que les mystéres ont coûtume de produire pour le salut de l'humaine nature. Par Notre-Seigneur, &c.

DIgnè nos tuo nomini famulari, quæsumus, Domine, salutaris cibus & sacer potus instituant; ut renovationem cõditionis humanæ quã mysterio continent, in nostris jugiter sẽsibus operentur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

LE JEUDI DE PASQUES, à Rome.

A LA MESSE.

Introït. Victricem, p. 652.

Pſ. Cantate Domino canticum novum : quia mirabilia fecit, Gloria Patri.

Pſ. Chantez un nouveau cantique à la louange du Seigneur, parce qu'il a fait des choſes merveilleuſes. Gloire ſoit au Pere.

COLLECTE.

DEus, qui diverſitatem gentium in confeſſione tui nominis adunaſti : da, ut renatis fonte baptiſmatis, una ſit fides mentium, & pietas actionum. Per Dominum.

O Dieu, qui avez réuni pluſieurs Nations diverſes dans la confeſſion de votre nom : faites que ceux qui ſont régénérés par l'eau du Baptême, ayent une même foi dans l'eſprit, & une même piété dans leurs actions. Par.

Epître, p. 653. *Graduel*, p. 585. *le* ℣. Lapidem, p. 655.

℣. Surrexit Chriſtus, qui creavit, omnia, & miſertus eſt humano generi.

℣. Jeſus-Chriſt qui a fait toutes choſes, & qui a fait miſéricorde au genre humain, eſt reſſuſcité.

Proſe, p. 608. *Evangile*, p. 656.

Offertoire.

IN die ſolemnitatis veſtræ dicit Dominus : inducã vos in terram fluentem lac & mel, alleluia.

AU jour de votre ſolemnité le Seigneur a dit : Je vous ferai entrer dans une terre abondante en lait & en miel, louez Dieu.

Secrette.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, par votre bonté, les dons de vos peuples; afin qu'ayant reçu une nouvelle vie par la confession de votre nom, & par le Baptême, ils puissent obtenir la félicité éternelle. Par Notre-Seigneur.

SUscipe quæsumus, Domine, munera populorum tuorum propitius: ut confessione tui nominis & baptismate renovati, sempiternam beatitudinem consequantur. Per Dominum.

Communion.

VOus qui êtes un peuple acquis: glorifiez la puissance & les bontés de votre Libérateur, louez Dieu. Qui d'un profond abîme de ténébres nous a fait passer dans l'abîme de son admirable clarté, louez Dieu.

POpulus acquisitionis, annuntiate virtutes ejus, alleluia. Qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suũ, alleluia.

Postcommunion.

SEigneur, exaucez nos prieres, afin que les saints & sacrés commerces de notre rédemption nous servent pour obtenir l'assistance de votre grace en cette vie, & la félicité éternelle en l'autre. Par Notre-Seigneur.

EXaudi, Domine, preces nostras: ut redemptionis nostræ sacro-sancta cõmercia, & vitæ nobis conferant præsentis auxilium & gaudia sempiterna concilient. Per Dominum.

LE VENDREDI DE PASQUES.

A LA MESSE.

A PARIS. INTROÏT.

EDuxit eos Dominus in ſpe ; alleluia. Et inimicos eorum operuit mare. Alleluia, alleluia, all. *Pſ.* Attendite, populo meus, legem meam : inclinate aurem veſtram in verba oris mei. Gloria.

LE Seigneur les a délivrés, & conduits en aſſurance. Louez Dieu. Et leurs ennemis ont été ſubmergés dans la mer. Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. *Pſ.* Ecoutez, mon peuple, ce que ma loi a ordonné : & entendez les paroles de ma bouche. Gloire.

COLLECTE, p. 659.

Lectio Epiſtola beati Petri Apoſtoli.

CHariſſimi Chriſtus ſemel pro peccatis noſtris mortuus eſt. Juſtus pro injuſtis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autẽ ſpiritu. In quo & his qui in carcere erant, ſpiritibus veniẽs prædicavit : qui increduli fuerant aliquando, quando expecta-

Lecture de la 1. Epître de l'Apôtre ſaint Pierre.

MEs très-chers freres : Jeſus-Chriſt eſt mort une fois pour nos péchés : Le juſte a ſouffert pour les coupables, afin de nous offrir à Dieu, ſe ſoumettant à la mort ſelon la chair : mais vivant ſelon l'ame, laquelle deſcendit aux priſons, pour prêcher aux eſprits, leſquels y étoient enfermés. Autrefois ils avoient été incrédules quelques-tems, ſe promettant une

plus longue patience de Dieu, au tems de Noé, lorsqu'il bâtissoit l'Arche, dans laquelle de tous les hommes il n'y en eut que huit qui furent sauvés du déluge. C'étoit la figure du salut que vous recevez par le Baptême, non pas par une purification des souillures du corps ; mais par l'interrogation de la bonne conscience, par la vertu de la Résurrection de Notre-Seigneur Jesus-Christ, qui est à la droite de Dieu. Détruisant la mort, afin que nous devenions les héritiers de la vie éternelle.

bant Dei patientiam in diebus Noë, cum fabricaretur Arca, in qua pauci, id est, octo animæ salvæ factæ sunt per aquã. Quod & vos nunc similis formæ salvos facit Baptisma : non carnis depositio sordidium, sed conscientiæ bonæ interrogatio in Deum per Resurrectionem Jesu Christi, qui est in dextera Dei. Deglutiens mortem ; ut vitæ æternæ hæredes efficeremur.

Hæc dies, p. 585.

℣. Seigneur, je chanterai vos louanges, parce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur, louez Dieu, louez Dieu.

℣. Confitebor tibi, Domine ; quoniam exaudisti me, & factus es mihi in salutem, alleluia, alleluia.

℣. Vous êtes ressuscités en Jesus-Christ par votre foi dans la puissance de Dieu le Pere, qui a ressuscité des morts son Fils, louez Dieu.

℣. In Christo Jesu resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum à mortuis, allel. alleluia.

Victimæ Paschali, p. 608.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum.

IN illo tempore : Undecim Discipuli abierunt in Galilæam, in montem ubi constituerat illis Jesus. Et videntes eum adoraverunt ; Quidam autem dubitaverunt. Et accedens Jesus, locutus est eis, dicens : Data est mihi omnis potestas in cœlo & in terra. Euntes ergo, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs Sancti; Docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem sæculi.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

EN ce tems-là, les onze Disciples s'en allerent en Galilée, sur la montagne, où Jesus leur avoit commandé d'aller. Le voyant là, ils l'adorerent : quoique quelques-uns fussent encore dans le doute. Et Jesus s'approchant leur dit : Toute-puissance m'est donnée au ciel & en la terre. Allez, instruisez toutes les nations & baptisez-les au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit : leur enseignant d'observer tout ce que je vous ai commandé. Je suis toûjours avec vous, & y demeurerai jusques à la consommation des siécles

Credo, p. 59.

Offertoire.

HAbebitis hunc diem in monumentum, alleluia : & celebrabitis eum solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno, alleluia.

VOus regarderez ce jour comme un moment éternel ; louez Dieu : Vous le consacrerez pour toûjours au Seigneur, & vous le solemniserez d'un culte qui ne finira jamais, louez Dieu.

Secrete.

RFcevez favorablement, nous vous en supplions, Seigneur, les offrandes de votre peuple ; & formez toûjours nos cœurs à l'exercice des bonnes œuvres; afin que nous attachant à ce qu'il y a de meilleur, nous conservions toûjours les fruits du mystére de cette Pâque. Par.

HOstias populi tui, quæsumus Domine, placatus assume, & mentes nostras bonis operibus semper informa ; ut ad meliora jugiter transeuntes, Paschale mysterium studeamus habere perpetuum. Per Christum.

Communion.

TOute créature en Jesus-Christ devient une nouvelle créature ; louez Dieu. L'état du vieil homme est passé, & tout est devenu nouveau, louez.

SI qua in Christo nova creatura, vetera transierunt, alleluia : ecce facta sunt omnia nova, alleluia.

Postcommunion.

ODieu tout-puissant, accordez-nous la grace de dépoüiller le vieil homme & ses œuvres, & de ne plus vivre qu'avec celui dont vous avez rendu présent la substance dans ces divins mystéres. Par Jesus-Christ.

COncede, quæsumus, omnipotens Deus, ut veterem cum suis actibus hominem deponentes, in illius conversatione vivamus, ad cujus nos substantiã his cœlestibus mysteriis transtulisti. Per eumdem Dominum.

LE VENDREDI DE PASQUES.

A LA MESSE.

A ROME.

L'Introït, p. 661. *la Collecte*, p. 653 *l'Epître*, p. 661. Hæc dies, p. 585.

℣. Benedictus qui venit in nomine Domini : Deus Dominus, & illuxit nobis. Alleluia, alleluia.

℣. Béni soit le Seigneur qui vient au nom de Dieu. Le Seigneur est le Dieu tout-puissant & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiere, louez Dieu, louez Dieu.

℣. Dicite in gentibus, quia Dominus regnavit à ligno.

℣. Annoncez aux Nations que le Seigneur a régné par le bois.

Prose, p. 608. *l'Evangile*, p. 663.

Offertoire.

ERit vobis hæc dies memorialis. Allel. Et diem festum celebrabitis solemnem Domino in progenies vestras, legitimum sempiternum diem, alleluia, alleluia, alleluia.

CE jour vous sera mémorable, louez Dieu. Vous le sanctifierez au Seigneur : vous en ferez une fête solemnelle, par une loi & un ordre établi pour toute votre postérité, louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Secrette.

HOstias, quæsumus, Domine, placatus assume, quas & pro renatorum expiatione peccati deferimus, & pro acceleratione cœlestis auxilii. Per Dominum, &c.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, par votre bonté, ces hosties que nous vous offrons, pour l'expiation des péchés de ceux qui sont régénérés, & pour recevoir promptement le secours de votre grace céleste. Par. N. S. &c.

Communion.

DAta est mihi omnis potestas in cœlo & in terra ; alleluia. Euntes, do-

TOute-puissance m'est donnée au ciel & en la terre, louez Dieu. Allez, instruisez toutes les

Nations, & baptisez-les au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit, louez Dieu, louez Dieu.

cete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs sancti, alleluia, allel.

Postcommunion.

SEigneur, regardez s'il vous plaît, votre peuple; & comme vous avez eu la bonté de lui donner une nouvelle vie par des mystéres éternels, faites aussi par l'indulgence de votre miséricorde, que ses offenses temporelles lui soient remises & effacées. Par.

REspice, quæsumus, Domine, populum tuum, & quem æternis dignatus es renovare mysteriis, à temporalibus culpis dignanter absolve. Per Dominum nostrum.

LE SAMEDI DE PASQUES.

A LA MESSE.

A PARIS, INTROÏT.

LE Seigneur a délivré son peuple avec pompe, & avec réjouissance, louez Dieu. Il a sauvé ses Elûs avec beaucoup d'allégresse, louez Dieu, louez Dieu. *Ps.* Louez le Seigneur & invoquez son nom: & publiez ses merveilles parmi les Nations. Gloire.

EDuxit Dominus populũ suum in exultatione, alleluia: & electos suos in lætitia, alleluia, alleluia. *Ps.* Confitemini Domino & invocate nomen ejus: annuntiate inter gentes opera ejus. Gloria.

COLLECTE.

CONcede, quæsumus, omnipotens Deus : ut qui festa Paschalia venerando egimus, per hæc contingere ad gaudia æterna mereamur. Per Dominum nostrum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que ces Fêtes de Pâques que nous avons célébrées avec un soin pieux & fidéle, nous servent pour obtenir la félicité éternelle. Par Notre-Seigneur.

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.

CHarissimi : Deponentes omnẽ malitiam, & omnem dolum, & simulationes, & invidias, & omnes detractiones ; sicut modò geniti infantes, rationabile sine dolo lac concupiscite : Ut in eo crescatis in salutem, si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus. Ad quem accedentes, lapidem vivum ab hominibus quidem reprobatum, à Deo autem electũ & honorificatum, & ipsi tanquam lapides vivi super ædificamini : domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, accep-

Lecture de l'Epître de l'Apôtre saint Pierre.

MEs très-chers freres : Soyez exempts de toute malice, des tromperies, des dissimulations : des envies, & des médisances : & comme des enfans nouveaux-nés, désirez avec l'ardeur d'un cœur sincére le lait spirituel, afin de vous avancer dans le salut : Si toutefois vous avez goûté combien le Seigneur est doux. Approchez-vous de lui, qui est la pierre vive, que les hommes ont rejettée, mais que Dieu a choisie & glorifiée : sur laquelle étant fondés comme des pierres vivantes vous composiez un édifice spirituel & un saint Sacerdoce, pour offrir des hosties spirituelles qui sont agréables à Dieu par Jesus-Christ. L'Ecriture contient cette véri-

té. Voilà que je mets pour le bâtiment de Sion, une pierre angulaire, précieuſe, & choiſie. Et qui croira en lui, ne ſera point confondu. Il eſt une pierre de ſalut & d'honneur, à qui vous avez crû, malgré ceux qui n'ont pas crû : quoique les Architectes ayent rejetté cette pierre ; elle n'a pas laiſſé d'être la pierre du coin. Et ceux qui n'ont pas crû à la parole, & qui s'en offenſent, ils ont fait une pierre d'achopement & de ſcandale pour eux de cette pierre, ſur laquelle ils devoient bâtir l'édifice de leur ſalut. Mais vous qui croyez; vous êtes une race choiſie, un Sacerdoce Royal, une nation ſainte, un peuple acquis, afin que vous glorifiiez la puiſſance & la bonté de votre Libérateur, qui d'un profond abîme de ténebres, vous a fait paſſer dans l'abîme de ſon admirable clarté. Auparavant vous n'étiez pas ſon peuple; mais aujourd'hui vous êtes le peuple de Dieu. Auparavant vous n'aviez pas reçu l'effet de ſes miſéricordes, mais maintenant vous en êtes comblés.

tabiles Deo, per Jeſum Chriſtum propter quod continet Scriptura : Ecce pono in Sion lapidem ſummum, angularem, electum, pretioſum. Et qui crediderit in eum, non confundetur : Vobis igitur honor credentibus. Non credentibus autem, lapis, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus eſt in caput anguli : Et lapis offenſionis, & petra ſcandali, his qui offendunt, verbo nec credunt, in quo & poſiti ſunt. Vos autem genus electum, regale Sacerdotium, gens ſancta, populus acquiſitionis : Ut virtutes annuntietis ejus, qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen ſuum. Qui aliquando non populus; nunc autem populus Dei. Qui non conſecuti miſericordiam, nunc autem miſericordiam conſecuti.

℣. Hæc dies, p. 585.

Alleluia, alleluia. ℣. Prædestinavit nos Deus in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum, secundùm propositum voluntatis suæ in laudem gloriæ gratiæ suæ, alleluia.

Louez Dieu, louez Dieu. ℣. Dieu nous a prédestinés & nous a adoptés pour ses enfans par Jesus-Christ son Fils, par un effet de sa bonne volonté pour nous; afin que nous glorifiions sa grace, louez Dieu.

Victimæ Paschali, p. 608.

Sequentia sancti Evangelii secudùm Joannem.

IN illo tempore: Una Sabbati, Maria Magdalene venit manè, cùm adhuc tenebræ essent, ad monumentum: & vidit lapidem sublatum à monumento, cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium Discipulum quem amabat Jesus, & dicit eis: Tulerunt Dominum de monumento, & nescimus ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus, & ille alius Discipulus & venerunt ad monumentum. Currebant autem duo simul; &

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

EN ce tems-là: le lendemain du Sabbat, Marie Madeleine vint au sépulchre de grand matin, le jour n'ayant pas encore dissipé les ténébres: Et comme elle vit que la pierre qui bouchoit l'entrée du sépulchre étoit ôtée, elle s'en alla aussi trouver Simon-Pierre, & l'autre Disciple que Jesus aimoit, & leur dit: On a enlevé du sépulchre le Seigneur, & nous ne sçavons où on l'a mis. A l'heure même Pierre & l'autre Disciple sortirent, & s'en allerent eux deux au sépulchre en courant: mais ce Disciple devança Pierre, & arriva le premier. Et se baissant, il vit les linges

pliés dans lesquels le corps de Jesus avoit été enveloppé, toutefois il n'entra point dans le sépulchre. Simon-Pierre qui le suivoit, survint, & entra dedans, où il vit les linges pliés, le Suaire qui étoit d'un côté, & les linceuls de l'autre. Alors le Disciple qui étoit arrivé le premier au sépulchre, entra aussi; il vit, & il crut; car il ne sçavoit pas encore qu'il étoit prédit dans l'Ecriture, qu'il devoit ressusciter des morts.

ille alius Discipulus præcucurrit citiùs Petro, & venit primus ad monumentum: & cùm se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum; & vidit linteamina posita, & sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. Tunc ergo introivit & ille Discipulus, qui venerat primus ad monumentum, & vidit & credidit, nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum à mortuisre surgere.

Credo, p. 59.

Offertoire.

DIeu nous a rendu la vie, & nous a ressuscités avec Jesus-Christ, afin de répandre sur nous les richesses abondantes de sa grace: & pour faire éclater ses bontés sur nous, louez Dieu.

COnvivificavit nos Deus, & conresuscitavit in Christo Jesu, ut ostenderet abundantes divitias gratiæ suæ in bonitate super nos. Alleluia.

Secrette.

OMon Dieu, dont les miséricordes sont éternelles, qui enflammez la foi de votre peuple par la célébration annuelle de la

DEus misericordiæ sempiternæ, qui in ipso Paschalis festi recursu fidem sacratæ tibi plebis

accendis : auge per hæc veneranda mysteria gratiam quam dedisti; ut dignâ omnes intelligentiâ comprehendant, quo lavacro abluti, quo Spiritu regenerati, quo Sanguine sunt redẽpti ; Per Dominum nostrum, &c.

Pâque ; augmentez par la vertu de ces mystéres la grace que vous lui avez donnée, afin qu'il puisse comprendre, comme il le doit, la dignité du baptême dont il a été purifié ; la vertu du Saint-Esprit par lequel il a été régénéré, & la pureté du sang au prix duquel il a été racheté. Par.

Communion.

OMnes filii Dei estis per fidem quæ est in Christo Jesu, alleluia : quicũque enim in Christo baptizati estis Christum induistis, alleluia.

VOus êtes tous enfans de Dieu par la foi en Jesus-Christ, louez Dieu. En effet, ayant tous été baptisés en Jesus-Christ, vous avez été revêtus de Jesus-Christ, louez Dieu.

Postcommunion.

DOmine, Deus omnipotens, tuere famulos tuos quos jussisti renasci ex aqua & Spiritu sancto ; ut in illis proficiat gratia tua semper ; & quod te donante susceperunt, vitæ suæ integritate custodiant. Per Dominum.

SEigneur, Dieu tout-puissant, protégez vos serviteurs, à qui vous avez ordonné de renaître de l'eau & du Saint-Esprit, afin que votre grace s'augmente continuellement en eux, & qu'ils conservent toûjours cette pureté de vie qu'ils ont reçue de votre pure libéralité. Par Jesus-Christ.

LE SAMEDI DE PASQUES.

A LA MESSE, A ROME.

L'Introït, p. 666. *la Collecte*, *& l'Epître*, p. 667.

℣. Serviteurs du Seigneur, louez sa Majesté sainte, louez le nom du Seigneur.

℣. Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini.

La Prose. p. 608. *l'Evangile*, p. 669.

Offertoire.

BEni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur : & nous qui sommes de la maison du Seigneur, nous vous bénissons, souhaitant qu'il vous comble de ses graces & de ses faveurs. Le Seigneur est le Dieu tout-puissant, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiere, louez Dieu, louez Dieu.

BEnedictus qui venit in nomine Domini : Benedximus vobis de domo Domini : Deus Dominus, & illuxit nobis, alleluia, alleluia.

Secrette.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que par ces mystéres de la Pâque, nous soyions toûjours dans l'état de vous rendre des actions de graces : afin que l'opération continuelle de notre réparation, nous donne une joye éternelle. Par Notre-Seigneur.

COncede, quæsumus, Domine, semper nos per hæc mysteria Paschalia gratulari, ut continua nostræ reparationis operatio, perpetuæ nobis fiat causa lætitiæ. Per Dominum.

Communion.

Communion.

OMnes qui in Christo baptizati estis, Christum induitis, alleluia.

VOus tous, qui avez été baptisés en Jesus-Christ, êtes revêtus de Jesus-Christ, louez Dieu.

Postcommunion.

REdemptionis nostræ munere vegetati : quæsumus, Domine, ut hoc perpetuæ salutis auxilio, fides semper vera proficiat. Per Dominum.

SEigneur, ayant reçu une nouvelle vie par le don de notre rédemption ; nous vous supplions que par ce secours du salut éternel, nous nous avancions toûjours dans la véritable foi. Par Notre-Seigneur.

LE DIMANCHE DE LA QUASIMODO.

A PARIS.

A TIERCE.

Comme au Dimanche des Rameaux, p. 11. excepté ce qui suit.

Deus in adjutorium, &c. Gloria Patri, &c.

Alleluia. | Louez Dieu.

Hymne. O fons amoris, p. 11. *mais à la place de la derniere Strophe, on dit ces deux suivantes ; de même qu'à Sexte & à None.*

Da, Christe, nos tecum mori ;
Tecum simul da surgere :

Faites-nous la grace, ô Jesus, de mourir avec vous, & de ressusciter aussi avec vous. Donnez-nous la force

de mépriſer les choſes de la terre, & de nous porter vers celles du ciel.

Louanges à Dieu le Pere, louanges à Dieu le Fils, lui qui ayant triomphé de la mort, nous a appellé après lui au Royaume des cieux. O divin eſprit, qu'une égale louange vous ſoit rendue. Ainſi ſoit-il.

Les Pſ. p. 13.

Ant. Vous êtes mort à la loi par le corps de Jeſus-Chriſt, afin que vous appartenieziez deſormais à celui qui a été reſſuſcité des morts, & afin que nous en glorifions Dieu, louez Dieu.

Tertena da contemnere;
Amare da cœleſtia.
Sit laus Patri, laus Filio,
Qui nos triumphatâ nece,
Ad aſtra ſecum dux vocat:
Compar tibi laus, Spiritus.
Amen.

Ant. Mortificati eſtis legi per corpus Chriſti, ut ſitis alterius, qui ex mortuis reſurrexit, ut fructificemus Deo, alleluia.

CAPITULE.

NOtre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché ſoit détruit, & afin que nous ne ſoyions deſormais plus eſclaves du péché: car celui qui eſt une fois mort; eſt affranchi du péché.

℟. *br.* Heureux ceux dont les iniquités ont été remiſes, louez Dieu, louez Dieu Heureux. ℣. Et dont les péchés ont été effacés: louez Dieu. Gloire. Heureux.

VEtus homo noſter ſimul crucifixus eſt, ut deſtruatur corpus peccati, & ultrà non ſerviamus peccato. Qui enim mortuus eſt, juſtificatus eſt à peccato.

℟. *br.* Beati quorum remiſſæ ſunt iniquitates, alleluia, alleluia. Beati. ℣. Et quorum tecta ſunt peccata, allel. Gloria. Beati.

℣. Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum. ℟. Nec est in spiritu ejus dolus.

Oremus.

PRæsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui Paschalia festa peregimus, hæc te largiente, moribus, & vitâ teneamus. Per Dominum nostrum Jesum Christũ Filium tuũ, &c.

℣. Heureux l'homme à qui Dieu n'a point imputé de péché ℟. Et dans l'esprit duquel la dissimulation n'a point eu d'accès.

Prions.

FAites, s'il vous plaît, par votre miséricorde, ô Dieu tout-puissant, qu'ayant achevé de célébrer ces jours consacrés aux mystéres de la Pâque, nous en conservions toûjours l'esprit dans nos actions, & dans toute la conduite de notre vie. Par, &c.

La bénédiction & l'Aspersion de l'eau, comme à l'Ordinaire de la Messe.

A la Procession.

℟. Si consurrexistis cum Christo: Quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens; alleluia: Quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram; alleluia. ℣. Mortui enim estis, & vita vestra est abscondita cum Christo in Deo: Quæ sursũ sunt quærite. Gloria. Quæ sursum sunt sapite.

℣. Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum. ℟. Quan-

℟. Si vous êtes ressuscités avec Jesus Christ: cherchez les choses du ciel, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu son Pere; louez Dieu. N'ayez de goût que pour les choses d'enhaut, & non pour celles de la terre, louez Dieu. ℣. Car vous êtes morts, & votre vie a été ensevelie en Dieu avec Jesus-Christ: cherchez les choses du ciel. Gloire. N'ayez de goût.

℣. Mon ame, porte des désirs ardens vers le Dieu vivant & le Dieu de force.

℟. Quand paroîtrai-je devant la face de mon Dieu ?

Prions.

O Mon Dieu, qui voyez que les affections de la terre nous retardent, & nous empêchent de nous élever vers vous; faites-nous la grace, Seigneur, de n'avoir d'ambition que pour les choſes du ciel, & de nous approcher inſenſiblement des dons céleſtes. Par Notre-Seigneur J. C. &c.

do veniam & apparebo ante faciē Dei ?

Oremus.

DEus, qui ſenſus noſtros terrenis actionibus perſpicis retardari : da nobis, quæſumus, ut quæ divina ſunt jugiter ambientes, donis, mereamur cœleſtibus propinquare ; Per Chriſtum Dominum noſtrum.

A LA MESSE.

INTROÏT.

SEmblables à des enfans nouveaux-nés, louez Dieu. Ne déſirez qu'un lait pur & ſain, & qui vous faſſe croître pour le ſalut. Louez Dieu, louez Dieu. *Pſ.* Pouſſez des cris de joye en l'honneur de Dieu, qui eſt notre force : louez avec allegreſſe le Dieu de Jacob. Gloire.

QUaſi modo geniti infantes, alleluia, rationabile ſine dolo lac concupiſcite; ut in eo creſcatis in ſalutem, alleluia, alleluia. *Pſ.* Exultate Deo adjutori noſtro, jubilate Deo Jacob. Gloria.

Collecte, Præſta, quæſumus, p. 675.

Lecture de l'Epître de l'Apôtre ſaint Jean.

MEs très-chers freres : Quiconque eſt né de Dieu, demeure victorieux, du monde, & cette victoire eſt dûe à notre foi. Qui eſt celui qui triomphe du

Lectio Epiſtolæ beati Joannis Apoſtoli.

CHariſſimi : omne quod natum eſt ex Deo, vincit mundum. Et hæc eſt victoria, quæ vincit mundum, fides noſ-

tra. Quis est, qui vincit mundum; nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei? Hic est, qui venit per aquam & sanguinem, Jesus Christus. Non in aqua solum, sed in aqua & sanguine. Et spiritus est qui testificatur, quoniam Christus est veritas. Quoniam tres sunt qui testimonium dant in cœlo: Pater, Verbum, & Spiritus Sanctus; & hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra; & spiritus, & aqua, & sanguis; & hi tres unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est. Quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, quoniam testificatus est de Filio suo. Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se.

monde, si ce n'est celui qui croit que Jesus-Christ est le Fils de Dieu? C'est lui qui est venu par l'eau, & par le sang: Non par l'eau seule, mais par l'eau & le sang. Et c'est l'esprit qui nous assure que Jesus-Christ est la vérité. Car il y a trois personnes qui portent témoignage dans le ciel: le Pere, le Verbe, & le Saint-Esprit; & ces trois ne sont qu'un: & il y a trois témoins sur la terre, l'esprit, l'eau, & le sang; & ces trois ne sont qu'un. Que si nous recevons le témoignage des hommes, le témoinage de Dieu est le plus grand: par lequel il a témoigné que Jesus-Christ est son Fils. Celui qui croit qu'il est son Fils, porte en soi le témoignage de Dieu.

Alleluia, alleluia.

℣. Vos aliquando non populus, nunc autem populus Dei; qui non consecuti misericordiam, nunc autẽ misericordiam consecuti, allel. all.

Louez Dieu, louez Dieu.

℣. Il y a eu un tems où vous n'étiez pas le peuple de Dieu, à présent vous l'êtes devenus: autrefois vous n'aviez pas obtenu miséricorde; mais à présent vous l'avez obtenu, loue

Dieu, louez Dieu.

℣. Célébrez les grandeurs de votre Dieu, qui vous a appellés des ténébres à la lumiere de ſon Evangile, louez Dieu.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean.

EN ce tems-là: Au premier jour de la ſemaine d'après la Fête de Pâques, ſur le ſoir, Jeſus entra dans le lieu où les Diſciples étoient aſſemblés, les portes étant fermées, à cauſe de l'appréhenſion qu'ils avoient des Juifs: & ſe tenant debout au milieu d'eux, leur dit: la paix ſoit avec vous. Et ayant dit cela, il leur montra ſes mains & ſon côté. Les Diſciples furent ravis de joye de voir le Seigneur. Et il leur dit encore: La paix ſoit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé je vous envoye auſſi. Et après ces paroles il ſouffla ſur eux, & il leur dit: Recevez le Saint-Eſprit. les péchés que vous remettrez, ſeront remis, & ceux que vous retiendrez, ſeront retenus. Thomas, l'un des douze, appellé Dydime, n'étoit point en leur com-

alleluia.

℣. Virtutes annuntietis ejus, qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen ſuum, alleluia.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Joannem.

IN illo tempore: cùm eſſet ſerò die illo, unâ Sabbatorũ, & fores eſſent clauſæ, ubi erant Diſcipuli congregati propter metum Judæorũ, venit Jeſus, & ſtetit in medio, & dixit eis: Pax vobis. Et cùm hoc dixiſſet, oſtendit eis manus, & latus. Gaviſi ſunt ergo Diſcipuli, viſo Domino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis: ſicut miſit me Pater, & ego mitto vos. Hæc cùm dixiſſet, inſufflavit, & dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum: quorum remiſeritis peccata, remittuntur eis: & quorum retinueritis, retenta ſunt. Thomas autem unus ex duodecim, qui di-

citur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii Discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, & mittam digitũ meum in locum clavorum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo iterum erant Discipuli ejus intùs, & Thomas cum eis. Venit Jesus, januis clausis, & stetit in medio, & dixit: Pax vobis. Deinde dixit Thomæ : Infer digitum tuum huc, & vide manus meas; & affer manum tuã, & mitte in latus meum, & noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas, & dixit ei : Dominus meus, & Deus meus. Dixit ei Jesus : Quia vidisti me, Thoma, credidisti. Beati qui non viderunt, & crediderunt. Multa quidem

pagnie, quand Jesus y vint. C'est pourquoi les autres Disciples lui dirent : Nous avons vû le Seigneur. Il leur répartit : Si je ne vois la marque des cloux dans ses mains : Si je ne porte mon doigt sur les endroits de son corps, où il a été cloué, & si je ne mets ma main dans son côté, je n'en croirai rien. Huit jours après, comme les Disciples étoient encore dans la maison & Thomas avec eux. Jesus entra, les portes étant fermées, & se tenant debout au milieu d'eux, leur dit : La paix soit avec vous. Puis il dit à Thomas : Portes ici ton doigt, & regarde mes mains ; mets ta main dans mon côté, & ne sois plus incrédule, mais fidéle. Thomas répondit, & lui dit : mon Seigneur, & mon Dieu. Jesus lui dit : Thomas, parce que tu m'as vû, tu as crû : Mais bienheureux ceux qui croiront sans avoir vû. Jesus fit encore plusieurs autres merveilles en la présence de ses Disciples, lesquelles ne sont pas écrites en ce livre. Celles-ci sont écrites : afin que vous croyiez que Jesus est

le Chriſt Fils de Dieu, & qu'en croyant, vous receviez la vie en ſon nom.

& alia ſigna fecit Jeſus in conſpectu Diſcipulorum ſuorum, quæ non ſunt ſcripta in libro hoc. Hæc autem ſcripta ſunt, ut credatis, quia Jeſus eſt Chriſtus Filius Dei: & ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.

Credo, pag. 59.

Offertoire.

CRaignez le Seigneur votre Dieu, qui vous a retiré de la terre d'Egypte par la force de ſon bras & de ſa puiſſance; adorez-le, & immolez-lui des victimes, louez Dieu.

DOminum Deum veſtrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, & in brachio extento, ipſum timete, & illum adorate, & ipſi immolate, alleluia.

Secrette.

ODieu de miſéricorde, qui avez accordé le pardon des péchés à ceux qui ont pris une nouvelle naiſſance dans les eaux ſalutaires du Baptême, daignez recevoir avec bonté nos offrandes, & accordez-nous la grace d'une vraye adoption, pendant que nous nous rappellons la mémoire de notre régénération. Par.

DEus miſericors, qui renatis fonte baptiſmatis delictorum indulgentiam tribuiſti; quæſumus, ut munera noſtra clementer ſuſcipias; & recolentibus noſtræ regenerationis inſignia, plenam adoptionis gratiam largiaris. Per Dominum noſtrum, &c.

Communion.

SOyez continuellement, ſur vos gardes, de peur de décheoir de l'état de fermeté où vous êtes à pré-

CUſtodite vos, ne excidatis à propria firmitate: creſcite verò in gratia,

& in cognitione Domini noſtri, & Salvatoris Jeſu Chriſti, alleluia.

ſent, croiſſez en grace, & en la connoiſſance de Jeſus-Chriſt notre Sauveur, louez Dieu.

Poſtcommunion.

CLementiã tuam, Domine, ſupplices exoramus, ut Paſchalis muneris ſacramentum, quod fide recolimus, & ſpe deſideramus intentâ, perpetuâ dilectione capiamus. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

NOus implorons avec ſoumiſſion, Seigneur, votre divine miſéricorde, afin que nous puiſſions toûjours conſerver par un ardent amour les fruits de cette Pâque myſtérieuſe, dont notre foi nous rappelle la mémoire, & que notre eſpérance nous fait ardemment déſirer. Par Notre-Seigneur.

A SEXTE.

L'Hymne, Jam Solis, p. 64. *les Pſ.* p. 66. *& ſuivantes.*

Ant. Vos nunc ſalvos facit baptiſma per reſurrectionẽ Jeſu Chriſti, qui eſt in dextera Dei, deglutiens mortem, alleluia.

Ant. C'eſt à préſent que le Baptême a opéré votre ſalut, en vous reſſuſcitant avec Jeſus-Chriſt, qui eſt aſſis à la droite de Dieu ſon Pere, & qui a détruit le Royaume de la mort.

Capitule.

NOn ex operibus juſtitiæ quæ fecimus nos, ſed ſecundùm ſuam miſericordiam ſalvos nos fecit per lavacrum regenerationis & renovationis Spiritûs ſancti, quem effudit

CE n'eſt point par les œuvres de juſtice que nous avons faites, mais par ſa miſéricorde que Dieu nous a ſauvés, par les ſalutaires eaux du baptême, en nous régénérant & nous rendant des hommes nouveaux par la vertu du Saint-

Esprit, dont il a répandu avec abondance les dons sur nous. Par Jesus-Christ.

℟. *br.* Il les a sauvés pour la gloire de son nom, louez Dieu, louez Dieu. Il les a sauvés. ℣. Pour manifester sa puissance, louez Dieu. Gloire soit. Il les a sauvés.

℣. Il les a fait passer au travers des abîmes, comme au milieu des déserts. ℟. Il les a arrachés de la puissance de leurs ennemis.

in nos abundè per Jesum Christum salvatorem nostrum.

℟. *br.* Salvavit eos propter nomen suum, alleluia, alleluia. Salvavit. ℣. Ut notam faceret potentiâ suâ, alleluia. Gloria. Salvavit.

℣. Deduxit eos in abyssis sicut in deserto; ℟. Et salvavit eos de manu odientium.

Oraison, p. 675.

LE DIMANCHE DE LA QUASIMODO.

A TIERCE, à Rome.

Comme au Dimanche des Rameaux, p. 11. excepté ce qui suit.

Deus in adjutorium meum intende, &c. allel. *Hymne.* Nunc sancte, *p. 12. mais à la place de la derniere Strophe, on dit la suivante, de même qu'à Sexte & à None.*

Gloire soit à vous, Seigneur Jesus-Christ, qui êtes ressuscité des morts, pareille gloire soit au Pere & au Saint-Esprit dans tous les siécles des siécles.

Gloria tibi, Domine,
Qui surrexisti à mortuis;
Cum Patre & sancto Spiritu,

In ſempiterna ſæcula. ℟. Amen.

Les Pſeaumes, p. 13. *& ſuivantes.*

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Ant. Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Capitule.

CArissimi, omne quod natum eſt ex Deo, vincit mundum: & hæc eſt victoria quæ vincit mundum, fides noſtra.

MEs bien-aimés: Tout ceux qui ſont nés de Dieu, ſont victorieux du monde; & cette victoire par laquelle le monde eſt vaincu, eſt l'effet de notre foi.

℟. *br.* Surrexit Dominus de ſepulchro, alleluia, alleluia. Surrexit. ℣. Qui pro nobis pependit in ligno, alleluia. Gloria. Surrexit.

℟. *br.* Le Seigneur eſt reſſuſcité du tombeau; louez Dieu, louez Dieu. Le Seigneur. ℣. Lui qui a été attaché pour nous a la croix, louez Dieu. Gloire ſoit. Le Seigneur.

℣. Surrexit Dominus verè, alleluia. ℟. Et apparuit Simoni, alleluia.

℣. Le Seigneur eſt vraiment reſſuſcité, louez Dieu. ℟. Et il a apparu à Simon, louez Dieu.

Oraiſon, pag. 675.

La bénédiction & l'aſperſion de l'Eau, comme à l'Ordinaire de la Meſſe.

A LA PROCESSION.

On dit ordinairement l'Hymne, Ad Cœnam, *ci-après*, p. 692.

A LA MESSE.

INTROÏT.

QUaſi modo geniti infantes, alleluia. Rationabiles, ſine dolo lac concupiſcite, alleluia, alleluia, alle-

COmme des enfans nouveaux-nés, louez Dieu; déſirez le lait ſpirituel qui eſt propre à vous rendre exempts de tromperie & d'injuſtice, louez Dieu

louez Dieu, louez Dieu.

luia.

Ps. Exultate, p. 676. *Collecte*, p. 675. *Epître*, p. 676.

Louez Dieu, louez Dieu. ℣. Au jour de ma resurrection, dit le Seigneur, j'irai devant vous en Galilée, louez Dieu.

Allel. allel. ℣. In die resurrectionis meæ, dicit Dominus, præcedam vos in Galilæam, alleluia.

℣. Huit jours après, les portes étant fermées, Jesus se trouva au milieu de ses Disciples, & leur dit: La paix soit avec vous: louez Dieu.

℣. Post dies octo, januis clausis, stetit Jesus in medio Discipulorum suorum, & dixit: Pax vobis, alleluia.

L'Evangile, p. 678.

Offertoire.

L'Ange du Seigneur descendit du ciel, & dit aux femmes: Celui que vous cherchez est ressuscité selon sa parole, louez Dieu.

ANgelus Domini descendit de cœlo, & dixit mulieribus: Quem quæritis, surrexit sicut dixit, alleluia.

Secrette.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, les dons que votre Eglise vous offre avec allégresse; & comme vous lui avez donné le sujet d'une si grande joye, faites qu'elle reçoive le fruit d'une éternelle félicité. Par Notre-Seigneur.

SUscipe munera, Domine, quæsumus exultantis Ecclesiæ; & cui causam tanti gaudii præstitisti perpetuæ fructum concede lætitiæ. Per Dominum.

Communion.

POrtez votre main, & reconnoissez les endroits de mon corps, où j'ai été cloué, louez Dieu,

MItte manum tuam & cognosce loca clavorum, alleluia; & noli esse

incredulus

incredulus, sed fidelis; alleluia, alleluia.

& ne soyez plus incrédule, mais fidéle, louez Dieu, louez Dieu.

Postcommunion.

QUæsumus, Domine, Deus noster; ut sacro-sancta mysteria, quæ pro reparationis nostræ munimine contulisti, & præsens nobis remedium esse facias & futurum. Per Dominum.

SEigneur, notre Dieu, nous vous prions que ces saints & sacrés mystéres que vous nous avez donnés, pour nous conserver & fortifier dans la grace de notre réparation, nous servent de remede pour le présent, & pour l'avenir. Par notre, &c.

A SEXTE.

L'Hymne, Rector potens, *p.* 65. *les Pseaumes*, p. 66. *& suivantes. Ant.* Alleluia, &c. p. 683.

Capitule.

QUis est autem qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei? Hic est qui venit per aquam & sanguinem, Jesus Christus; non in aqua solùm, sed in aqua & sanguine.

QUi est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jesus est le Fils de Dieu; c'est le même Jesus-Christ qui est venu avec l'eau & le sang: non-seulement avec l'eau, mais avec l'eau & le sang.

℟. *br.* Surrexit Dominus verè. Alleluia, alleluia. Surrexit. ℣. Et apparuit Simoni, alleluia, allel. Gloria Patri. Surrexit.

℣. Gavisi sunt Discipuli, alleluia. ℣.

℟. *br.* Le Seigneur est vraiment ressuscité, louez Dieu, louez Dieu. Le Seigneur. ℣. Et il a apparu à Simon, louez Dieu. Gloire. Le Seigneur.

℣. Les Disciples furent ravis de joye, louez Dieu.

℟. En voyant le Seigneur, louez Dieu.

Viso Domino, alleluia.

Oraiſon, p. 675.

A NONE, *A Paris.*

Hymne, Labentejam, p. 73. *les Pſeaumes*, p. 75. *& ſuivantes.*

Ant. Vous tous qui avez été baptiſés en Jeſus-Chriſt, vous vous êtes revêtus de lui, louez Dieu.

Ant. Quicumque in Chriſto baptizati eſtis, Chriſtum induiſtis, alleluia.

Capitule.

VOs œuvres ſont agréables à Dieu, qu'en tous tems vos vêtemens ſoient blancs & purs. Ne manquez pas de parfumer votre tête d'une huile qui ne tariſſe jamais.

DEo placent opera tua. Omni tempore ſint veſtimenta tua candida, & oleum de capite tuo non deficiat.

℟. *br.* Nous ne nous éloignerons jamais de vous, Seigneur, & vous nous donnerez la vie, louez Dieu, louez Dieu. Nous ne nous. Et nous invoquerons votre ſaint nom : louez Dieu. Gloire. Nous ne nous.

℟. *br.* Non diſcedimus à te, viviſicabis nos, alleluia, alleluia. Non. ℣. Et nomen tuum invocabimus, alleluia. Gloria. Non.

℣. Heureux la nation qui reconnoît le Seigneur pour ſon Dieu.

℣. Beata gens cujus eſt Dñs Deus ejus :

℟. Heureux le peuple qu'il a choiſi pour partager ſon héritage.

℟. Populus quem elegit in hereditatem ſibi.

Oraiſon, p. 675.

A VESPRES.

Les Pſeaumes p. 82. *& ſuivantes.*

1. *Ant.* Jeſus-Chriſt eſt reſſuſcité des morts, louez

1. *Ant.* Chriſtus reſurrexit à mortuis,

alleluia, oportet autem illum regnare, donec ponat Deus omnes inimicos sub pedibus, ejus, allel.

2. *Ant.* Dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, & mundaret sibi populum acceptabilem, alleluia.

3. *Ant.* Vos genus electum, regale sacerdotium, gens sancta; ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile nomen suum, alleluia.

4. *Ant.* Credimus in Deo secundùm operationem potentiæ virtutis ejus, quam operatus est in Christo, suscitans illum à mortuis, & constituens ad dexteram suam, alleluia.

5. *Ant.* Pro omnibus mortuus est Christus, ut & qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est,

Dieu. Il faut à présent que son regne dure, jusqu'à ce que Dieu son Pere ait mis sous ses pieds ses ennemis, louez Dieu.

2. *Ant.* C'est un Dieu qui s'est livré lui-même pour nous racheter, pour nous purifier de toute iniquité, & pour nous rendre un peuple qui lui soit agréable, louez Dieu.

3. *Ant.* Vous êtes ce peuple choisi, qui unissez la Royauté & le Sacerdoce; vous êtes devenu cette nation sainte, afin d'annoncer les grandeurs de celui qui vous a fait passer des ténébres à la lumiére de son saint Evangile, louez Dieu.

4. *Ant.* Nous croyons en Dieu, par la vertu & la toute-puissance de son opération, qu'il a manifestée en ressuscitant Jesus-Christ des morts, & en le plaçant à sa droite, louez Dieu.

5. *Ant.* Jesus-Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent à présent, ne vivent desormais plus pour eux, mais pour la gloire de celui qui est mort

& eſt reſſuſcité pour eux, louez Dieu.

& reſurrexit, allel.

Capitule.

BEni ſoit Dieu le Pere de Jeſus-Chriſt Notre-Seigneur, qui ſelon ſa grande miſéricorde nous a régénérés, & qui nous a donné une vive eſpérance de la réſurrection éternelle, & de l'héritage du ciel, en reſſuſcitant Jeſus-Chriſt des morts.

BEnedictus Deus & Pater Domini noſtri Jeſu Chriſti, qui ſecundùm miſericordiã ſuam magnam regeneravit nos in ſpem vivam, per reſurrectionem Jeſu Chriſti ex mortuis, in hereditatem incorruptibilem.

HYMNE.

ENfin par la force du bras du Tout-puiſſant, nous avons été garantis des abîmes de la mer rouge; enfin nous avons briſé le joug tyrannique de l'ennemi des humains.

FOrti tegente brachio,
Evaſimus, rubrum mare,
Tandemque durum perfidi
Jugum tyranni fregimus.

Rendons à préſent à Dieu des actions de graces dignes de ſa victoire, & préſentons-nous avec des robbes ſans tache au ſacré banquet de l'Agneau.

Nunc ergo lætas vindici.
Grates rependamus Deo;
Agnique menſã candidis
Cingamus ornati ſtolis.

Embraſés du feu ſacré de ſon divin amour, nourriſſons-nous de ſon précieux ſang & de ſon corps adorable; & quand nous en ſerons raſſaſiés, ne vivons

Hujus ſacrato corpore,
Amoris igne fervidi,
Veſcamur atque ſanguine,
Veſcendo, vivimus

Deo.

Jam Paſcha noſtrum
Chriſtus eſt :
Hic agnus, hæc eſt
victima,
Cruore cujus illitos
Tranſmittit ultor
Angelus.

O digna cœlo victima,
Mors ipſa per quam
vincitur,
Per quam, refractis
inferi,
Prædam relaxant,
poſtibus.
Chriſtus ſepulchri
faucibus
Emerſus ad lucem
redit :
Hoſtem retrudit tartaro,
Cœlique pandit inti-
ma.

plus deſormais que pour Dieu.

C'eſt à préſent véritablement que Jeſus-Chriſt eſt notre Pâque ; c'eſt lui qui eſt véritablement cet agneau, cette victime dont le ſang appliqué ſur les portes des Iſraëlites, a arrêté le bras vangeur de l'Ange exterminateur.

O ſainte victime ! victime victime digne du ciel, victime qui a vaincu la mort; victime qui ayant briſé les portes de l'enfer, délivrez pour toûjours ceux qui y étoient renfermés.

Jeſus-Chriſt ſort des ténébres du tombeau, & ſe revêt d'une lumiere éclatante ; il précipite au fond des enfers notre ennemi, & nous ouvre les portes du ciel.

Les deux dernieres Strophes, p. 673.

℣. Pro patribus tuis nati ſunt tibi filii : ℟. Propterea populi confitebuntur tibi in æternum.

℣. Il vous eſt né des enfans pour prendre la place de vos Peres : ℟. C'eſt pourquoi les peuples vous loueront éternellement.

Magnificat, p. 94.

Ant. Multa fecit Jeſus quæ non ſunt ſcripta : hæc autem

Ant. Jeſus-Chriſt a fait quantité d'autres merveilles qui ne ſont point écri-

tes dans ce livre ; mais celles-ci y ont été écrites, afin que vous croyez qu'il eſt véritablement le Fils de Dieu ; & qu'en croyant, vous ayez la vie en ſon nom, louez Dieu.

ſcripta ſunt, ut credatis quia Jeſus eſt Filius Dei ; ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus, alleluia.

Oraiſon, p. 675.

A COMPLIES.

Les Pſeaumes, p. 97. *& ſuivantes.*

Ant. Dieu nous a délivrés de la puiſſance des ténébres, & nous a tranſporté dans le Royaume de ſon cher Fils, l'objet de ſes complaiſances, louez Dieu.

Ant. Eripuit nos Deus de poteſtate tenebrarum, & tranſtulit in regnum Filii dilectionis ſuæ, alleluia.

HYMNE.

O Divin Jeſus, Rédempteur du monde, qui trois jours après votre mort, êtes ſorti glorieux de l'obſcurité du tombeau, & qui avez détruit le régne de la mort par votre triomphe.

La nuit ſe couvrira bientôt de ténébres, déja nos foibles yeux ſont accablés de ſommeil ; diſſipez les noirs artifices de notre ennemi, & mettez-nous à couvert de ſes fureurs.

Afin que pendant que nous goûterons un repos que nous ne pouvons refuſer à nos corps fatigués, il n'y ait que nos membres

JEſu redemptor ſeculi,
Qui tertiò poſt funera
Redux ab inferis die,
Mortem reſurgendo necās.
Nox atra jam terras premet,
Mergetque ſomno lumina :
Hoſtis furorem perfidi,
Arteſque cæcas diſſice :
Ut juſtas dum curas levat,
Et corpus inſtaurat quies ;
Sic membra ſomnus

occupet,
Ne corda torpor opprimat.

qui soient assoupis, & que nos cœurs soient toûjours élevés vers vous.

Les deux dernieres Strophes, p. 673.

Capitule.

OMnes vos filii lucis estis, & filii diei : non sumus noctis, atque tenebrarum : igitur non dormiamus sicut & ceteri, sed vigilemus & sobrii simus.

VOus êtes tous enfans de lumiere, enfans du jour, & non pas de la nuit ni des ténébres, ne soyons donc pas endormis comme les autres ; mais veillons & soyons sobres.

℟. *br.* In manus tuas, Domine, commendo spiritũ meum, alleluia, alleluia. In manus. ℣. Redemisti me, Domine, Deus veritatis, alleluia. Gloria. In manus.

℟. *br.* O Seigneur, je vous recommande mon esprit, je le remets entre vos mains, louez Dieu, louez Dieu. ℣. O Dieu de vérité vous nous avez rachetés, louez Dieu. Gloire. O Seigneur.

℣ Custodi me, Domine, ut pupillam oculi : ℟. Sub umbra alarum tuarum protege me.

℣. Conservez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil, ℟. Couvrez-moi de vos aîles.

Nunc dimittis, *p.* 105.

Ant. Cùm Christus apparuerit, vita vestra; tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria, alleluia.

Ant. Lorsque Jesus-Christ qui est notre vie apparoîtra vous paroîtrez aussi avec lui revêtus de gloire, louez Dieu.

Oraison. Visita, p. 105. Regina cœli, p. 569.

A NONE.

A ROME.

Hymne, Rerum Deus, p. 74. *les Ps.* p. 75. *& suivantes, l'Antienne*, p. 683.

Capitule.

SI nous admettons le témoignage des hommes, celui de Dieu eſt plus grand; or c'eſt le témoignage que Dieu a rendu de ſon Fils, ui eſt ce plus grand témoignage de Dieu, celui qui roit au Fils de Dieu, a le émoignage de Dieu en ſoi.

SI teſtimoniũ hominum accipimus, teſtimonium Dei majus eſt: Quoniam hoc eſt teſtimonium Dei quod majus eſt, quoniam teſtificatus eſt de Filio ſuo: Qui credit in Filium Dei, habet teſtimonium Dei in ſe.

℟. *br.* Les Diſciples furent ravis de joye, louez Dieu, louez Dieu. ℣. De voir le Seigneur, louez Dieu, louez Dieu. Gloire. Les Diſciples.

℟. *br.* Gaviſi ſunt Diſcipuli, alleluia, alleluia. Gaviſi ſunt. ℣. Viſo Domino, alleluia. Gloria. Gaviſi.

℣. Demeurez avec nous, Seigneur, louez Dieu: ℟. Parce que la nuit approche, louez Dieu.

℣. Mane nobiſcum, Domine, alleluia: ℟. Quoniam adveſperaſcit, alleluia.

Oraiſon, p. 675.

A VESPRES.

Les Pſeaumes, p. 82. *& ſuivantes.*

Ant. Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Capitule.

MEs bien-aimés: Quiconque eſt né de Dieu eſt victorieux du monde; & c'eſt notre foi qui nous fait remporter cette victoire ſur le monde.

CAriſſimi: omne quod natum eſt ex Deo, vincit mundum: & hæc eſt victoria quæ vincit mundum, fides noſtra.

HYMNE.

ECchappés des flots de la mer rouge, & étant ad-

AD cœnam Agni providi,

Et ſtolis albis candidi,
Poſt tranſitum maris rubri,
Chriſto canamus principi.
Cujus corpus ſanctiſſimum,
In ara crucis torridum,
Cruore ejus roſeo,
Guſtando vivimus Deo.
Protecti Paſchæ veſpere
A devaſtante Angelo,
Erepti de duriſſimo
Pharaonis imperio.
Jam Paſcha noſtrum Chriſtus eſt,
Qui immolatus Agnus eſt:
Sinceritatis azyma,
Caro ejus oblata eſt.

O verè digna Hoſtia,
Per quam fracta ſunt tartara,
Redempta plebs captivata,
Reddita vitæ præmia:
Conſurgit Chriſtus tumulo,
Victor redit de ba-

mis au ſouper où l'on mange l'Agneau Paſchal, préſentons-nous-y parés de notre robbe blanche, & chantons la gloire de Jeſus-Chriſt notre Roi.

Il nous fait vivre en Dieu, en nous donnant à manger ſon ſacré corps, qu'il a fait rôtir ſur l'Autel de la croix, & qui eſt tout couvert de ſon précieux ſang pour nous.

Le ſoir de Pâque nous met à couvert des coups de l'Ange exterminateur, & nous ſommes délivrés de la dure tyrannie du cruel Pharaon.

Jeſus-Chriſt eſt préſentement notre Pâque, notre Agneau Paſchal qui a été immolé; ſa chair qui a été offerte eſt le pain ſans levain de la ſincérité & de la vérité.

O victime vraiment digne, par le ſang de laquelle les portes de l'enfer ont été rompues, les liens de la mort ont été briſés, & la vie nous a été rendue.

Jeſus-Chriſt reſſuſcite du tombeau, il revient vainqueur de l'enfer; il y ren-

ferme, & il y tient dans les liens le tyran, & il nous ouvre le Paradis.

rathro,
Tyrannum trudens vinculo,
Et paradisum reserans.

O Créateur de toutes choses, nous vous prions dans cette joye de la solemnité de Pâques de défendre votre peuple contre tous les efforts de la mort.

Quæsumus, auctor omnium,
In hoc Paschali gaudio,
Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.

La derniere Strophe, p. 682.

℣. Seigneur, demeurez avec nous, louez Dieu. ℟. Parce qu'il se fait tard, louez Dieu.

℣. Mane nobiscum, Domine, alleluia. ℟. Quoniam advesperascit, allel.

MAGNIFICAT, p. 94.

Ant. Huit jours s'étant écoulés, les portes étant fermées, le Seigneur entra, & dit à ses Disciples : La paix soit avec vous, louez Dieu, louez Dieu.

Ant. Post dies octo, januis clausis ingressus Dominus, dixit eis : Pax vobis, alleluia, alleluia.

Oraison, p. 675.

A COMPLIES.

Les Pseaumes, p. 97. *& suivantes.*

Ant. Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Hymne, Te lucis, p. 103. *excepté la derniere Strophe*, p. 682.

Nunc dimittis, p. 105. *Ant.* Salva nos, p. 105. *à la fin de laquelle on ajoûte*, alleluia.

Oraison. Visita, p. 105. Regina cœli, p. 569.

LES SEPT PSEAUMES DE LA PENITENCE.

Pſ. Domine, ne in furore, p. 206. *les autres Pſeaumes*, p. 270. *& ſuivantes.*

Ant. Ne reminiſcaris, Domine, delicta noſtra, vel parentum noſtrorum, neque vindictam ſumas de peccatis noſtris.

Ant. Seigneur, ne vous ſouvenez point de nos fautes; ni de celles de nos proches, & ne prenez pas vengeance de nos péchés.

LES LITANIES DES SAINTS.

KYrie, eleïſon.
Chriſte, eleïſon.
Kyrie, eleïſon.

Chriſte, audi nos.
Chriſte, exaudi nos.
Pater de cœlis Deus, miſerere nobis.
Fili, Redemptor mũdi Deus, miſerere nobis.
Spiritus ſancte Deus, miſerere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus, miſerere nobis.
Sancta Maria, ora pro nobis.

SEigneur, ayez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt, écoutez-nous.
Jeſus-Chriſt, exaucez-nous.
Pere céleſte, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fils, Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Eſprit ſaint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Trinité ſainte, qui êtes un ſeul Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Marie, priez pour nous.

Sainte mere de Dieu, priez pour nous.	Sãcta Dei Genitrix, ora pro nobis.
Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.	Sancta Virgo Virginum, ora.
Saint Michel, priez.	Sancte Michaël, ora.
Saint Gabriel, priez.	Sancte Gabriel, ora.
Saint Raphael, priez.	Sancte Raphael, ora.
Saints Anges & Archanges, priez tous pour nous.	Omnes sancti Angeli & Archangeli, orate pro nobis.
Saints Ordres des Esprits bienheureux, priez tous pour nous.	Omnes sancti beatorum spirituum Ordines, orate.
Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.	Sancte Joannes Baptista, ora.
Saints Patriarches & Saints Prophêtes, priez tous pour nous.	Omnes Sancti Patriarchæ & Prophetæ, orate.
Saint Pierre, priez.	Sancte Petre, ora.
Saint Paul, priez.	Sancte Paule, ora.
Saint André, priez.	Sancte Andræa, ora.
Saint Jacques, priez.	Sancte Jacobe, ora.
Saint Jean, priez.	Sancte Joannes, ora.
Saint Thomas, priez	Sancte Thoma, ora.
Saint Jacques, priez.	Sancte Jacobe, ora.
Saint Philippe, priez.	Sancte Philippe, ora.
Saint Barthelemi, priez pour nous.	Sancte Bartholomæe, ora.
Saint Matthieu, priez.	Sancte Matthæe, ora.
Saint Simon, priez.	Sancte Simon, ora.
Saint Thadée, priez.	Sancte Thadæe, ora.
Saint Matthias, priez.	Sancte Matthia, ora.
Saint Barnabé, priez.	Sancte Barnaba, ora.
Saint Luc, priez.	Sancte Luca, ora.
Saint Marc, priez.	Sancte Marçe, ora.
Saints Apôtres & saints Evangelistes, priez tous pour	Omnes sancti Apostoli & Evangelis-

tæ, orate.
Omnes ſancti Diſcipuli Domini, orate pro nobis.
Omnes ſancti Innocentes, orate.
Sancte Stephane, ora.
Sancte Laurenti, ora.
Sancte Vincenti, ora.
Sancti Fabiane & Sebaſtiane, orate.
Sancti Joannes & Paule, orate.
Sancti Coſma & Damiane, orate.
Sancti Gervaſi & Protaſi, orate.
Omnes ſancti Martyres, orate.
Sancte Sylveſter, ora.
Sancte Gregori, ora.
Sancte Ambroſi, ora.
Sancte Auguſtine, ora pro nobis.
Sancte Hieronyme, ora pro nobis.
Sancte Martine, ora.
Sancte Nicolae, ora.
Omnes ſancti Pontifices, & Confeſſores, orate.
Omnes ſancti Doctores, orate.
Sancte Antoni, ora.
Sancte Benedicte, ora.
Sancte Bernarde, ora.
Sancte Dominice, or.

nous.
Saints Diſciples du Seigneur, priez tous pour nous.
Saints Innocens, priez tous pour nous.
Saint Etienne, priez.
Saint Laurent, priez.
Saint Vincent, priez.
Saint Fabien & ſaint Sebaſtien, priez.
Saint Jean & ſaint Paul, priez tous pour nous.
Saint Côme & ſaint Damien, priez.
Saint Gervais & ſaint Protais, priez.
Saints Martyrs, priez tous pour nous.
Saint Sylveſtre, priez.
Saint Grégoire, priez.
Saint Ambroiſe, priez.
Saint Auguſtin, priez pour nous.
Saint Jérôme, priez pour nous.
Saint Martin, priez.
Saint Nicolas, priez.
Saints Pontifes & ſaints Confeſſeurs, priez tous pour nous.
Saints Docteurs, priez tous pour nous.
Saint Antoine, priez.
Saint Benoît, priez
Saint Bernard, priez.
Saint Dominique, priez.

Saint François, priez.	Sancte Franciſce, or.
Saints Prêtres & ſaints Lévites, priez tous pour nous.	Omnes ſancti Sacerdotes & Levitæ, orate pro nobis.
Saints Religieux & ſaints Hermites, priez tous pour nous.	Omnes ſancti Monachi & Eremitæ, orate pro nobis.
Sainte Marie Magdeleine, priez pour nous.	Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.
Sainte Agathe, priez.	Sancta Agatha, ora.
Sainte Luce, priez.	Sancta Lucia, ora.
Sainte Agnès, priez.	Sancta Agnes, ora.
Sainte Cecile, priez.	Sancta Cæcilia, ora.
Sainte Catherine, priez.	Sancta Catharina, ora.
Sainte Anaſtaſie, priez.	Sancta Anaſtaſia, or.
Saintes Vierges & ſaintes Veuves, priez toutes pour nous.	Omnes ſanctæ Virgines & Viduæ, orate pro nobis.
O vous, ſaints & ſaintes de Dieu, intercédez pour nous.	Omnes ſancti & ſantæ Dei, intercedite pro nobis.
O Dieu, ſoyez-nous favorable; pardonnez-nous, Seigneur.	Propitius eſto, parce nobis, Domine.
Soyez-nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.	Propitius eſto, exaudi nos, Domine.
Délivrez-nous, Seigneur, de tout mal.	Ab omni malo, libera nos, Domine.
Délivrez-nous, Seigneur de tout péché.	Ab omni peccato, libera nos, Domine.
Délivrez-nous, Seigneur, de votre colere.	Ab ira tua, libera nos, Domine.
Délivrez-nous, Seigneur, de la mort ſubite & imprévûe.	A ſubitanea & improviſa morte, libera nos, Domine.

Ab insidiis diaboli, libera nos Dñe.

Délivrez-nous, Seigneur, des embûches du démon.

Ab ira & odio, & omni mala voluntate, libera nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur, de la colere, de la haine, & de toute mauvaise volonté.

A spiritu fornicationis, libera nos, Domine.

Delivrez-nous, Seigneur, de l'esprit de fornication.

A fulgure & tempestate, libera nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur, des feux de l'air, & des tempêtes.

A morte perpetua, libera nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur, de la mort éternelle.

Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ, libera nos.

Délivrez-nous, Seigneur, par le mystére de votre sainte Incarnation.

Per adventum tuum, libera nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur, par votre avénement.

Per nativitatem tuã, libera nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur, par votre naissance.

Per baptismum & sanctum jejunium tuum, libera nos.

Délivrez-nous, Seigneur, par votre baptême & votre saint jeûne.

Per crucem & passionem tuam, libera nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur, par votre croix & par votre passion.

Per mortem & sepulturam tuam, libera nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur, par votre mort & par votre sépulture.

Per sanctam Resurrectionem tuam, libera nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur, par votre sainte Résurrection.

Per admirabilem As-

Délivrez-nous, Seigneur,

par votre admirable Ascenſion.

censionem tuam, libera nos, Domine,

Délivrez-nous, Seigneur, par l'avénément de votre Saint-Esprit consolateur.

Per adventum Spiritûs sancti Paracleti, libera nos, Domine.

Délivrez-nous, Seigneur, au jour du Jugement.

In die judicii, libera nos, Domine.

Ecoutez-nous, Seigneur, quoique nous soyons pécheurs.

Peccatores, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions de nous pardonner, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut nobis parcas, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions de nous faire grace, exaucez.

Ut nobis indulgeas, te rogamus.

Nous vous prions de nous conduire à une véritable pénitence, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut ad veram pœnitentiam nos perducere digneris, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions de gouverner & de conserver votre sainte Eglise, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere & conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions de maintenir dans votre sainte Religion le Souverain Pontife, & tous les Ordres de la Hiérarchie Ecclésiastique, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut domnum Apostolicum, & omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions d'abaisser les ennemis de l'Eglise sainte, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions d'établir

Ut Regibus & Prin-

cipibus Christianis pacem & veram concordiã donare digneris, te rogamus, audi nos.

une paix & une concorde véritable entre les Rois & les Princes Chrétiens, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut cuncto populo Christiano pacem, & unitatem largiri digneris, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions d'accorder une paix, & une unité de foi & d'amour à tous les peuples baptisés en Jesus-Christ, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut nos metipsos in tuo sancto servitio confortare & conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions de nous fortifier, & nous maintenir dans la sainteté de votre service, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions d'élever nos esprits vers vous par des désirs spirituels & célestes, exaucez.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions de récompenser tous nos bienfaiteurs, en leur donnant les biens éternels, exaucez-nous.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum, ab æterna damnatione eripias, te rogamus.

Nous vous prions de délivrer nos ames de la damnation éternelle, & celles de nos freres, & de nos bienfaiteurs, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut fructus terræ dare & conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions de nous donner & de nous conserver les fruits de la terre, exaucez-nous, s'il

vous plaît.

Nous vous prions d'accorder le repos éternel, à tous les fidéles qui ſont morts, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, te rogamus, audi nos.

Nous vous prions d'écouter nos vœux, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut nos exaudire digneris, te rogamus, audi nos.

O Fils de Dieu, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Fili Dei, te rogamus, audi nos.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Dñe.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miſerere nobis.

Jeſus-Chriſt, écoutez-nous.

Chriſte, audi nos.

Jeſus-Chriſt, exaucez-nous.

Chriſte, exaudi nos.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie, eleïſon.

Chriſt, ayez pitié de nous.

Chriſte, eleïſon.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie, eleïſon.

Pater noſter, *tout au long.*

Le Pſ. Deus, in adjutorium, p. 226.

℣. Mon Dieu, ſauvez vos ſerviteurs.

℣. Salvos fac ſervos tuos.

℟. Qui eſpérent en vous.

℟. Deus meus, ſperantes in te.

℣. Seigneur, ſoyez nous une tour forte & impréna-

℣. Eſto nobis, Domine, turris fortitu-

dinis.

℟. A facie inimici.

℣. Nihil proficiat inimicus in nobis.

℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere nobis.

℣. Domine, non secundùm peccata nostra facias nobis.

℟. Neque secundùm iniquitates nostras retribuas nobis.

℣. Oremus pro Pontifice nostro N.

℟. Dominus conservet eum, & vivificet eum, & beatum faciat eum in terra, & non tradat eum in animam inimicorum ejus.

℣. Oremus pro benefactoribus nostris.

℟. Retribuere dignare, Domine, omnibus nobis bona facientibus, propter nomen tuum vitam æternam. Amen.

℣. Oremus pro fidelibus defunctis.

℟. Requiem æternam dona eis, Domine, & lux perpe-

ble.

℟. Contre les attaques de l'ennemi.

℣. Que l'ennemi ne puisse rien connoître contre nous.

℟. Et que le méchant ne nous puisse nuire.

℣. Seigneur, ne nous traitez pas selon nos péchés.

℟. Et ne nous rendez pas ce que nous avons mérité par nos offenses.

℣. Prions pour notre Pontife N.

℟. Que le Seigneur le conserve : qu'il lui donne une sainte vie : qu'il le rende heureux dans la terre ; & qu'il ne l'abandonne point à la violence de ses ennemis.

℣. Prions pour nos bienfaiteurs.

℟. Daignez, Seigneur, pour la gloire de votre nom donner la vie éternelle à tous ceux qui nous font du bien. Ainsi soit-il.

℣. Prions pour les fidéles qui sont morts.

℟. Seigneur, donnez-leur votre repos éternel, & faites reluire sur eux votre é-

ternelle lumiére.

℣. Qu'ils repoſent en paix.

℟. Ainſi ſoit-il.

℣. Prions pour nos freres qui ſont abſens.

℟. O mon Dieu, ſauvez vos ſerviteurs qui eſpérent en vous.

℣. Seigneur, envoyez-leur votre ſecours de votre Sanctuaire.

℟. Et votre aſſiſtance de Sion.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent juſqu'à vous.

tua luceat eis.

℣. Requieſcant in pace.

℟. Amen.

℣. Pro fratribus noſtris abſentibus.

℟. Salvos fac ſervos tuos, Deus meus, ſperantes in te.

℣. Mitte eis, Domine, auxilium de ſancto.

℟. Et de Sion tuere eos.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

Pour demander pardon de ſes péchés.

Prions.

O Dieu, qui par un excès de bonté qui vous eſt propre, êtes toûjours prêt de faire grace & de pardonner, recevez favorablement notre priere : & faites, s'il vous plaît, que les chaînes inviſibles du péché qui lient nos ames, & celles de vos autres ſerviteurs, ſoient enfin rompues par la puiſſance de votre miſéricorde infinie.

Oremus.

Deus, cui proprium eſt miſereri ſemper & parcere : ſuſcipe deprecationem noſtram : ut nos & omnes famulos tuos, quos delictorum catena conſtringit, miſeratio tuæ pietatis clementer abſolvat.

Oremus.

EXaudi, quæsumus, Domine, supplicum preces, & confitentiũ tibi parce peccatis : ut pariter nobis indulgentiam tribuas benignus & pacem.

Prions.

EXaucez, Seigneur, les très-humbles prieres de ceux qui s'adreſſent à vous : & remettez les péchés de ceux qui vous les confeſſent ; afin que nous recevions en même-tems de votre bonté le pardon de nos offenſes, & le bonheur d'une véritable paix.

Oremus.

INeffabilem nobis, Domine, miſericordiam tuam clementer oſtende : ut ſimul nos & à peccatis omnibus exuas, & à pœnis quas pro his meremur, eripias.

Prions.

SEigneur, faites paroître ſur nous les effets de votre ineffable miſéricorde, & nous délivrant de tous nos péchés, délivrez-nous auſſi des peines que nous avons méritées en les commettant.

Pour le Pape.

Oremus.

OMnipotens ſempiterne Deus, miſerere famulo tuo Pontifici noſtro N. & dirige eum ſecundùm tuam clementiam in viam ſalutis æternæ : ut te donante tibi placita cupiat, & tota virtute perficiat.

Prions.

DIeu tout-puiſſant & éternel, ayez pitié de votre ſerviteur notre Saint Pere le Pape N. & conduiſez-le par votre bonté dans la voye du ſalut éternel, en lui faiſant vouloir, par le don de votre grace, ce qui vous eſt agréable, & le lui faiſant accomplir de toutes ſes forces.

Pour la Paix.

DEus, à quo ſancta deſideria rec-

ODieu, qui par votre grace êtes l'unique au-

teur des saints désirs, des justes desseins, & des bonnes actions ; donnez à vos serviteurs cette paix que le monde ne leur peut donner : afin que nos cœurs ne s'appliquent qu'à l'observation de votre loi : & que n'ayant point d'ennemis à craindre, nous jouissions durant nos jours d'une heureuse tranquillité.

ta consilia & justa sunt opera : da servis tuis illam, quam mundus dare non potest pacem, ut & corda nostra mandatis tuis dedita, & hostium sublatâ, formidine, tempora sint tuâ protectione tranquilla.

Pour demander la pureté de l'ame & du corps.

Prions.

SEigneur, brûlez nos reins & nos cœurs par le feu de votre Esprit saint : afin que nous vous servions dans un corps chaste, & que nous vous soyons agréables par la pureté de nos ames.

Oremus.

URe igne sancti Spiritûs renes nostros & cor nostrum, Domine : ut tibi casto corpore serviamus, & mundo corde placeamus.

Pour les Morts.

Prions.

ODieu qui êtes le Créateur & le Rédempteur de tous les fidéles, accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes la rémission de leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par les tres-hum-

Oremus.

FIdelium Deus, omnium conditor & redemptor, animabus famulorum tuorum, famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum : ut

indulgentiam, quam ſemper optaverunt, piis ſupplicationibus conſequantur. Qui vivis & regnas in ſæcula ſæculorum.

bles prieres de votre Egliſe le pardon qu'elles ont toûjours déſiré, c'eſt ce que nous vous demandons pour elles, ô Jeſus, qui vivez & régnez aux ſiécles des ſiécles.

Pour commencer ſaintement quelque action.

Oremus.

ACtiones noſtras quæſumus, Domine, aſpirando præveni; & adjuvando proſequere: ut cuncta noſtra oratio & operatio à te ſemper incipiat: & per te cœpta finiatur.

Prions.

SEigneur, nous vous ſupplions de prévenir toutes nos actions par votre Eſprit, & de les conduire enſuite par une aſſiſtance continuelle de votre grace, afin que toutes nos prieres & toutes nos œuvres ſortent de vous comme de leur principe, & ſe rapportent à vous comme à leur unique fin.

Proſe en l'honneur de la ſainte Vierge.

INviolata, integra & caſta es, Maria, Quæ es effecta fulgida Cœli porta.

O mater alma Chriſti cariſſima, Suſcipe pia laudum præconia.

Noſtra ut pura pec-

VOus êtes pure, ô Marie, vous êtes très-chaſte, & exempte de toute tache, vous êtes devenue la porte éclatante du Ciel.

O mere aimable & très-chérie de Jeſus-Chriſt, recevez les louanges & les pieux éloges que nous vous offrons.

Nous vous prions préſen-

tement de bouche & de cœur ; afin que nos cœurs & nos bouches deviennent purs.

Et que par vos prieres qui ſont agréables à Dieu, vous nous procuriez la rémiſſion de nos péchés

O Vierge pleine de bénignité, de bonté & de douceur ; qui ſeule êtes devenue mere, & avez conſervé la pureté de la virginité.

℣. Priez pour nous, ſainte mere de Dieu. ℟. Afin que nous devenions dignes d'avoir part aux promeſſes de Jeſus-Chriſt.

Prions.

PArdonnez, s'il vous plaît, Seigneur, les fautes de vos ſerviteurs ; afin qu'étant incapables de vous plaire par nos propres mérites, nous obtenions le ſalut, à la priere de la mere de Jeſus-Chriſt votre Fils Notre-Seigneur : Par le même Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt, &c.

tora ſint & corpora ;
Te nunc flagitant devota corda & ora.
Tua per precata dulciſona,
Nobis concedas veniam per ſæcula.
O benigna ; ô benigna ; ô benigna,
Quæ ſola inviolata permanſiſti.

℣. Ora pro nobis, ſancta Dei genitrix, ℟. Ut digni efficiamur promiſſionibus Chriſti.

Oremus.

FAmulorum tuorum, quæſumus, Domine, delictis ignoſce ; ut qui tibi placere de actibus noſtris non valemus, Genitricis Filii tui Domini noſtri Jeſu Chriſti interceſſione ſalvemur : Per eundem Dominum noſtrum, &c.

EXAMEN GENERAL pour se bien Confesser.

CONTRE DIEU.

SI vous avez manqué en quelque chose à votre derniere Confession, par négligence de vous examiner, ou si vous avez eu trop peu de contrition.

Si vous avez erré ou douté en quelque article de la Foi.

Si vous n'avez taché de vous corriger, & rejetté les moyens propres.

Si vous avez été volontairement distrait en vos prieres.

Si vous avez manqué de vous examiner quelquefois avant qu'entrer en votre repos.

Si entrant dans l'Eglise vous avez causé, ou donné occasion de scandale.

Si vous avez manqué par paresse à vos exercices spirituels.

Si vous n'avez fait votre profit de la parole de Dieu, lûe ou entendue.

Si vous avez négligé les inspirations divines, & vous êtes mocqué des personnes dévotes ou consacrées à Dieu.

Si vous avez été ingrat des bénéfices & faveurs reçues de Dieu.

Si vous n'avez dressé toutes vos intentions à la gloire de Dieu.

Si vous avez trop présumé de la miséricorde de Dieu, ou eû de la défiance.

Si vous avez fait de bonnes œuvres par hypocrisie ou vaine gloire.

Si vous avez plus craint le péché pour la peine, que pour l'amour de Dieu.

Si vous avez murmuré contre Dieu & contre ſes œuvres.

Si vous avez permis que Dieu ou le prochain ayent été offenſés.

Si vous avez négligé le ſervice de Dieu, pour être trop attaché au monde.

Si vous vous êtes trop expoſé en danger évident d'offenſer Dieu.

Contre le Prochain.

SI vous vous êtes réjoui du mal, ou fâché du bien de votre prochain.

Si vous avez gardé quelque animoſité ou rancune en votre cœur.

Si vous avez donné mauvais conſeil, pouvant mieux conſeiller.

Si vous avez détourné quelqu'un de faire une bonne œuvre.

Si vous avez détracté ou offenſé la réputation de quelqu'un.

Si vous vous êtes mocqué, ou avez reproché quelque défaut naturel.

Si vous avez donné ſcandale ou occaſion de péché aux autres.

Si vous avez donné occaſion de jurer ou blaſphémer.

Si vous avez quelque haine contre qui que ce ſoit.

Si vous avez dénié de payer ce que juſtement vous deviez.

Contre vous-même.

SI vous avez eu quelque penſée volontaire, ou déſir deshonnête.

Si vous avez excédé en quantité ou qualité de viandes.

Si vous êtes trop curieux en vos habits, ou autres superfluités.

Si vous vous êtes excusé, ou avez défendu votre faute la reconnoissant.

Si vous vous êtes exposé par trop de confiance au péril du péché.

Si vous avez dit des paroles vaines, mensongéres ou inconsidérées.

Si vous êtes trop impatient, cólére ou opiniâtre.

Acte de Contrition qui doit suivre l'Examen.

MOn divin Jesus, qui me donnera des larmes & des soupirs pour pleurer mes péchés, dont je me trouve maintenant coupable devant vous ! Je devrois mourir de honte & de confusion, d'avoir tant offensé votre bonté infinie. Je vous en demande pardon, Seigneur, je vous en demande très-humblement pardon. Je me jette entre les bras de votre miséricorde. Je sçai qu'elle est sans bornes, & que vous ne voulez point la mort du pécheur. C'est ce qui me soutient & me fait approcher de ce Sacrement avec confiance, vous promettant, avec votre grace, de faire la pénitence que mon Confesseur m'ordonnera, de suivre ses avis, & de ne vous plus offenser.

Priere avant la Confession.

QUelle reconnoissance, ô divin Rédempteur, ne vous dois-je point, pour toutes vos bontés ? Ne vous lasserez-vous jamais de faire du bien à un ingrat ? Ah ! c'est trop long-tems, Seigneur, abuser de vos graces & de vos Sacre-

mens. C'eſt à ce coup, que je ſuis réſolu de me convertir tout de bon, de renoncer à mes péchés, & de me donner entierement à vous.

Béniſſez, mon adorable Sauveur, ces réſolutions, que je ne fais que par votre grace, & mettez-les ſi avant dans mon cœur, que rien au monde ne ſoit capable de me les faire changer. Ainſi ſoit-il.

Autre priere avant la Confeſſion.

Seigneur, qui avez établi dans votre Egliſe le miniſtére de la réconciliation des pécheurs avec vous, en lui donnant le pouvoir de lier & de délier : Je vais me préſenter ſelon vos ordres à un de vos Miniſtres, & lui découvrir les plaies de mon ame, pour en obtenir la guériſon, & apprendre de lui ce que je dois faire pour ſortir les liens du péché.

Donnez-lui, mon Dieu, votre lumiere pour connoître l'état & les beſoins de ma conſcience, la charité pour travailler à ma guériſon ; mais en même-tems donnez-moi toutes les diſpoſitions néceſſaires pour profiter de ſa charité & de ſes lumieres. Que je n'aie point la fauſſe honte qui cache des péchés qui ne ſeront que trop connus au jour de votre jugement ; mais que j'aie une extrême confuſion de les avoir commis, que j'en découvre l'énormité & la grandeur, ſans vouloir, en les diminuant, diminuer l'obligation que je dois avoir à la patience avec laquelle vous m'avez ſouffert.

Je vais donc me jetter aux pieds du Prêtre qui vous repréſente, ô mon divin Sauveur, comme la péchereſſe qui reçut à vos pieds la rémiſſion de ſes péchés ; attirez-moi par la même grace, & en m'inſpirant une haine parfaite de mon iniquité, faites-moi aimer véritablement votre juſtice.

Venez, Esprit saint, & conduisez également mes lévres & mon cœur, afin que la confession de ma bouche soit une suite de la conversion intérieure de mon ame : & que par l'aveu sincere & douloureux de mes fautes, par la docilité à recevoir les avis de celui qui m'instruit de votre part, je mérite la consolation & la paix que vous accordez aux humbles, & que vous refuserez toujours aux superbes,

Instruction sur la Communion.

POur se disposer à la participation de la divine Eucharistie, on peut lire le chapitre 6. de saint Jean ; & en même-tems, apprendre de l'Apôtre saint Paul, dans l'Epître du Jeudi-Saint, la nécessité de s'éprouver, pour éviter les malheurs d'une communion indigne.

Ainsi voilà deux vérités que l'on ne doit jamais séparer : la sainte Eucharistie est le pain des enfans de Dieu dans le pélerinage de cette vie ; mais ce n'est qu'en suivant cette disposition où nous devons être de vivre comme étrangers à l'égard des choses du monde, & comme enfans de Dieu, que nous devons approcher de la sainte Communion. La difficulté est de se connoître soi-même ; & comme l'amour-propre nous porte naturellement à des jugemens favorables sur nos dispositions, ce n'est qu'après l'épreuve d'une vie vraiment chrétienne, conforme aux régles de l'Evangile, & suivant les avis d'un Directeur éclairé, que l'on doit se présenter à la sainte table : *Ne vous trompez pas*, dit saint Paul aux Galates, chap. 6. *on ne se mocque pas de Dieu : l'homme ne recueillera que ce qu'il aura semé ; celui qui seme dans la chair, recueillera de la chair la corruption & la mort ; & celui qui seme dans l'esprit, recueillera de l'esprit la vie éternelle.*

Priere avant la Communion.

O Jesus, mon Sauveur & mon Dieu, je crois d'une ferme foi que votre Corps & votre Sang précieux, votre ame & votre divinité sont présentes dans le très-auguste Sacrement que je vais recevoir, & que vous y êtes vous-même pour nous faire souvenir de votre mort, pour nous en communiquer les mérites & pour nous faire part de vos vertus & de la vie éternelle.

Priere avant la Communion.

SEigneur Jesus, qui m'avez racheté sur la Croix par l'oblation sanglante de votre précieux corps, & qui m'ordonnez de participer à cette victime salutaire pour avoir la vie éternelle, je me présente à votre table pour obéir à l'ordre qui y appelle même les pauvres & les infirmes. Mais qui peut soutenir votre divine présence? Nos peres ont tremblé lorsque vos Anges leur parloient, & dans quelle disposition dois-je entrer lorsque mon Seigneur & mon Dieu vient me visiter, & veut même établir en moi sa demeure! il ne me reste que de m'humilier à l'exemple de la sainte Vierge qui vous a reçu la premiere, lorsque vous avez commencé le grand mystére de l'Incarnation: vous voulez aujourd'hui me faire participer à ce mystére, je dirai donc avec votre sainte mere, (& avec quel tremblement dois-je le dire!) Qu'il me soit fait selon votre parole; mais faites-moi auparavant trouver grace devant vous, comme elle l'a trouvée; visitez-moi par votre miséricorde avant de me visiter par la présence de votre chair sacrée; & que le desir que j'ai de m'en nourrir, vienne d'une faim & d'une soif ardente pour la justice,

qui m'apprenne le discernement que je dois faire de votre corps.

Il me semble que du haut de votre Autel & du milieu de votre Sacrement, vous me demandez, comme à saint Pierre, si je vous aime : Oüi, Seigneur, vous connoissez les secrets les plus cachés de mon cœur, vous sçavez si je puis dire que je vous aime ; je sens bien que je vous desire ; mon ame & ma chair soupirent même dans l'ardeur de vous recevoir ; bénissez, Seigneur, ce saint empressément : ce n'est pas pour jouir des biens de ce monde, mais pour la guérison spirituelle de mon ame que je cours à la source de tous les biens ; je recherche le remede contre le péché, la force d'accomplir vos saints commandemens, & cette union parfaite avec vous qui commence ici-bas dans le gage précieux de votre Sacrement, pour durer dans le ravissement de votre saint amour pendant toute l'éternité.

Lorsque le Prêtre présente la sainte Hostie, Corpus Domini Jesu Christi, *c'est-à-dire*, le Corps de Jesus-Christ Notre-Seigneur, *on peut, en faisant un acte de foi, répondre* Amen, *pour attester, suivant l'ancien usage de l'Eglise, la vérité du Corps de Jesus-Christ, & aussi-tôt après l'avoir reçu, il faut adorer dans un profond silence le Sauveur habitant & résidant en nous, lui présenter notre corps & notre ame pour l'accomplissement de ses divines volontés, & le conjurer avec instance d'établir le régne de son esprit & de son amour, sur les ruines de nos passions.*

Priere après la Communion.

QUe vous rendrai-je, ô mon divin Sauveur, pour la grace que vous venez de me faire ? Vous vous êtes donné tout entier à moi, ne dois-

je pas me donner tout entier à vous ? O mon Dieu, poſſedez-moi, & ne permettez pas que je ſois jamais à d'autre maître ; occupez tellement mon ame qu'il n'y ait en moi aucun mouvement, aucune action, aucune penſée, ni aucun deſir qui ne ſoit pour vous ; faites-moi comprendre quelle doit être la vie d'un Chrétien qui par la grace ſignalée de la Communion demeure en vous, & en qui vous demeurez. Oui, mon Dieu, vous devez me ſuffire, puiſque vous êtes tout, & ſi mon devoir me lie encore à quelque créature, je ne dois l'aimer qu'en vous & pour vous.

Apprenez-moi, ô Maître ſouverain des cœurs, comment vous n'avez vêcu ſur la terre que pour votre Pere, & comment celui qui vous mange ne vit plus que pour vous. Que votre chair ſacrée m'ôte la faim des créatures, & que votre ſang éteigne en moi la ſoif de tout ce qui n'eſt pas mon Sauveur. Celui qui vous mange doit annoncer votre mort : faites donc, Seigneur, que je faſſe voir par toute ma vie que mon Dieu eſt mort pour moi, & que je repréſente ſa mort en mourant volontairement dès-à-préſent à toutes les créatures. Opérez en moi le même effet que vous produiſîtes dans vos Diſciples d'Emmaüs : auſſitôt après vous avoir reçu dans ce Sacrement, ils eurent les yeux ouverts, & ne penſerent plus qu'à tourner leurs pas vers Jeruſalem : ouvrez pareillement les yeux de mon ame pour vous reconnoître comme mon unique bien, afin qu'oubliant tout ce qui eſt deſſus la terre, j'avance ſans relâche pour vous poſſéder dans la cité permanente de la céleſte Jeruſalem.

Pour s'entretenir dans les ſentimens qui conviennent à la ſainte Communion, on peut réciter le Pſeaume 33. Benedicam Dominum,

qui eſt marqué dans les plus anciennes Liturgies, pour être chanté au tems de la Communion, ou les Cantiques Benedictus *à Laudes*, Magnificat, *à Vêpres*, Nunc dimittis *à Complie. De plus c'eſt une pratique de dévotion fort utile pendant les huit jours qui ſuivent la Communion de prendre chaque jour quelque tems pour en rappeller le ſouvenir par quelque priere ou lecture particuliere.*

Prieres après la Communion.

MOn adorable Jeſus, je vous rends mille graces de ce que vous avez daigné venir en moi. Rendez-vous, s'il vous plaît, tellement le Maître de mon cœur, que je ne vous en chaſſe jamais par mes péchés; déracinez-en l'orgueil, la vanité, & l'ambition, & y mettez votre humilité. Etouffez-y l'eſprit d'impureté, de blaſphême, & de vengeance, & faites-y regner la pureté, la douceur, la patience & la chaſteté chrétienne, & me donnez ſurtout l'amour de mes ennemis.

Faites, mon Dieu, que je ſois à vous, que je vous conſacre ma vie; que je perſévére dans la volonté de vous ſervir juſqu'à la mort, & que je m'y prépare par la crainte de vos jugemens, & par l'amour de votre ſainte Loi, afin que je vive éternellement avec vous. Ainſi ſoit-il.

APPOBATION.

J'Ai lû par ordre de Monſeigneur le Chancelier, *l'Office de la Semaine Sainte, en Latin & en François, à l'uſage de Rome & de Paris*, & je n'ai rien trouvé qui puiſſe en empêcher l'impreſſion. En Sorbonne, ce 20. Octobre 1740.

MARSILLY.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre : A nos amés & feaux Conſeillers les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conſeil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra : SALUT. Notre bien-amé HENRY-SIMON-PIERRE GISSEY, Imprimeur & Libraire à Paris, Adjoint de ſa Communauté, Nous ayant fait ſupplier de lui accorder nos Lettres de permiſſion, pour l'impreſſion d'un livre intitulé, *l'Office de la Semaine Sainte, en Latin & en François, à l'uſage de Rome & de Paris* ; offrant, pour cet effet de l'imprimer, ou faire imprimer en bon papier & beaux caracteres, ſuivant la feuille imprimée & attachée pour modéle ſous le contre-Scel des Préſentes, Nous lui avons permis & permettons par ces Préſentes, d'imprimer ou faire imprimer ledit livre ci-deſſus ſpecifié, conjointement ou ſéparément, & autant de fois que

bon lui ſemblera, & de le vendre, faire vendre & débiter par-tout notre Royaume, pendant le tems de trois années conſécutives, à compter du jour de la date deſdites Préſentes. Faiſons défenſes à tous Imprimeurs-Libraires, & autres perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéiſſance : A la charge que ces Préſentes ſeront enrégiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impreſſion de ce livre ſera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caractéres, conformément aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10. Avril 1725. & qu'avant que de l'expoſer en vente, le Manuſcrit ou Imprimé qui aura ſervi de copie à l'impreſſion dudit livre, ſera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & feal Chevalier le ſieur d'Agueſſeau, Chancelier de France, Commandeur de nos Ordres ; & qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires de chacun dans notre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & feal Chevalier, Chancelier de France, le Sieur d'Agueſſeau, Commandeur de nos Ordres : le tout à peine de nullité des Préſentes ; du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Expoſant ou ſes ayans-cauſe, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons qu'à la copie deſdites Préſentes, qui ſera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit livre, foi ſoit ajoûtée comme à l'Original. Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent, de faire pour l'exécution d'icelles, tous actes requis & néceſſaires, ſans demander autre

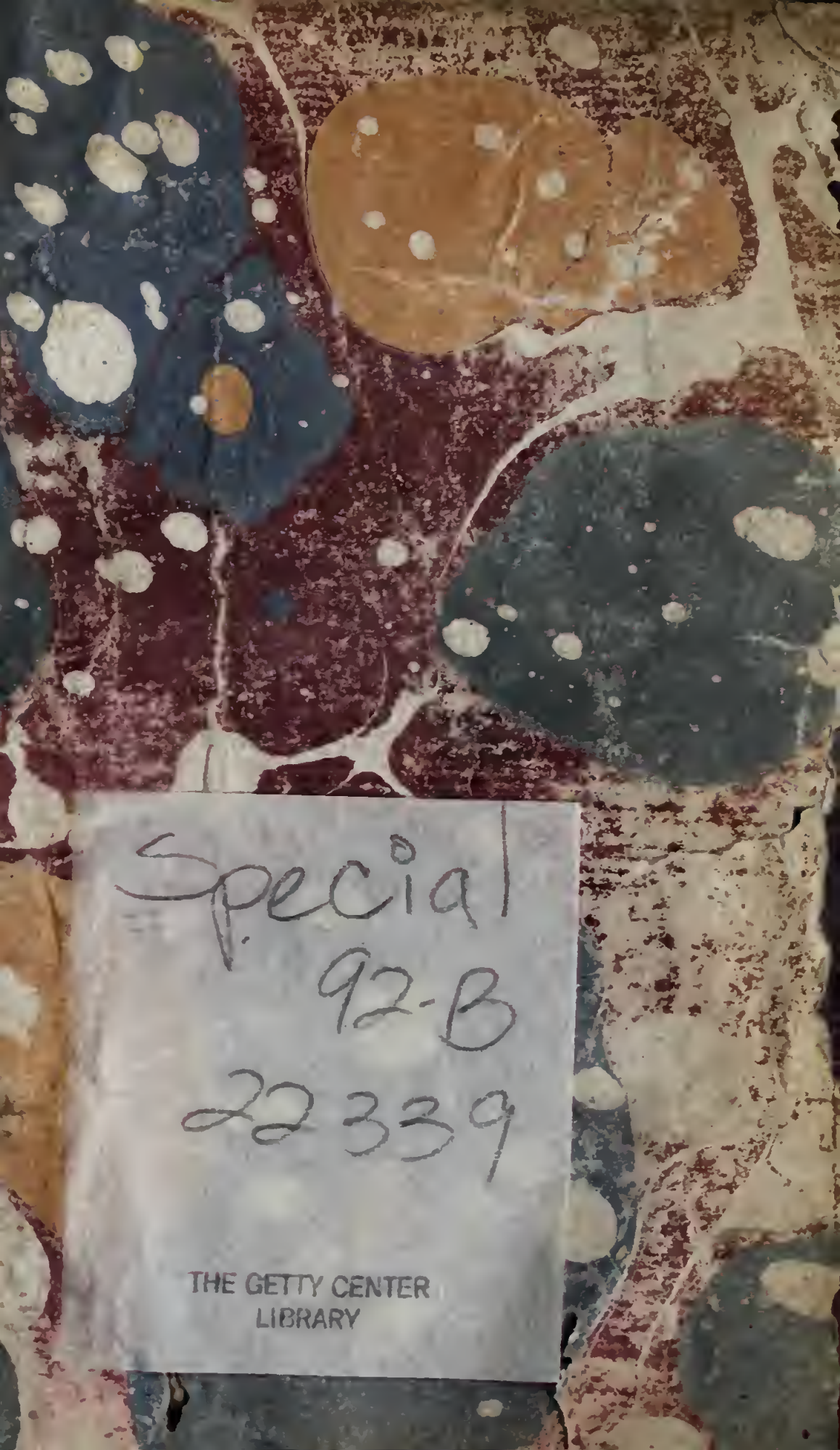
permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Chartre Normande & Lettres à ce contraires. CAR tel eſt notre plaiſir. Donné à Paris, le douziéme jour de Novembre, l'an de grace mil ſept cent quarante, & de notre regne le vingt-quatriéme. Par le Roi en ſon Conſeil.

Signé, SAINSON.

Regiſtré ſur le Regiſtre X. *de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris*, N°. 410. *fol.* 400. *conformément aux anciens Reglemens, confirmés par celui du* 28. *Fevrier* 1723. *A Paris, le* 15. *Novembre.* 1740.

Signé, SAUGRAIN, *Syndic.*

De l'Imprimerie de GISSEY, rue de la vieille Bouclerie.


Special
92-B
22339
THE GETTY CENTER
LIBRARY